

I A N U A L I N - G U A R U M

Silinguis.

Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica.

SIVE MODVS AD INTEGRITATEM LINGVARVM COMPENDIO COGNOSCENDAM MAXIME ACCOMMODATUS: ubi sententiarum selectiorum Centuriis duodenis omnia fundamentalia, necessaria & frequentiora vocabula semel, sineque repetitione comprehenduntur.

CVM INTRODVCTIONE, ET DVPLICI
*indice, Latino-Germanico, Vices Vocabularis
suppleute.*

Auctore ISAACO HABRECHTO, Phil. & Med. D.

Sechsfache Spraachen: Thür/
Lateinisch/Teutsch/Französisch/Italianisch/Spanisch/
vnd Eugelländisch:

Oder eine Neue vortheilige Weis / allerhand spraachen auff das aller leichtest zu erlernen: da in zwölff Hundert außerslesenen sprüchen alle ursprüngliche / nothwendige / vnd gebräuchliche Wort gedachter sprachen ohn vnnöthige Wiederholung begriffen seynd.

Sämpt beygefügetem fernerm Bericht / vnd zweyfachen Register / Lateinisch vnd Teutsch / welches an statt eines Vocabulars buchs zugebrauchen.



ARGENTINÆ,

Sumptibus EBERHARDI LETZNERI: Bibliop:

ANNO M. DC. XXX;



ILLUSTRI ET GE-
NEROSO DOMINO, DOMINO
PHILIPPO-CASIMIRO COMITI AB
Hanaw & Biponto, Dynastæ in
Liechtenberg & Ochsenstein, Ma-
rescallo hæreditario & Adv. Argen-
toratensi, &c. Domino meo
Clementi.



*Quamvis Ter Opt. Max. protopla-
stum, ceu Universi compendium
sive macrocosmi speculum, Illu-
stris ac Generose Comes, innume-
ris bonis ac donis ditavit, dotavitq., eorum ta-
men omnium nullum priorem potioremq. usû
esse voluit, Linguarum cognitione. Hujus e-
nim specimen mox absolutâ rerum compage, Gen. c. 2
ab Adamo postulat, creaturarum singularum v. 19.
nomina & appellationes ab eo exigens: neq. e-
jus edicta, editaq. tyrocinia reprobar. est enim
nominum impositio homini libera, nec ulla fa-
tali necessitate coercita. Ac prima cerè est Plato in
& ordine, & naturâ, & utilitate artium & Cratylo.
scientiarum omnium, quâ sine reliqua nec do-
ceri nec disci commodè queunt. Sermone Deus Gen. to-
mundum condidit. Sermone creatura creato to. cap. 1
rem compellavit: sermone homo à brutis distat: Ioan. 1.
v. 3.*

EPISTOLA

confabulatione divina humanaq; omnia acta, pacta, facta peraguntur.

Erasm. in
annot. Ev-
angel.

Atq; filius Dei Novi Testamenti sanctiter, αὐτῷ vel sermo nuncupari voluit: eaq; de causa Simeonem decrepitum, simulatq; omnes prophetas jam silere alium silētium jussit, quod videlicet nunc vox Patris aeterna humano generi verba salutis sui prolatura, non mutuato prophetarū ore, moreq; sed proprio labio, quod Iovā cælitus proclamante, sanctè audiendum. Flamē quoq; Sanctum primum nova in Ecclesia miraculum linguis edidit, divisis sc̄ & inflammatis: significando nimirū, divisas olim à Babylonicamolis structura, calce viva carēte, linguas punitiōe: easdem tamen jam gratia, à templi manu, fabre facti demolitiōe, dissonante concordia, concordiq; dissonantia reunitas fore. Et quid queso Ecclesiā subfidū, quid incrementū, quid splendorem humanitus dedisset, nisi linguarū peritia auxiliares subinde ei porrexisset manus? Hinc magnus ille Germania Doct̄or quodam loci refert. Linguas esse vaginas, quibus culter Spiritus reponitur: esse vasa, quibus hic latex refer vatur: esse conclavia, quibus hæc ambrosia reconditur: ipsoque Evangelio testante, sportulæ sunt, quibus hi panes, pisces, fragmēta reponuntur: quinimò, si linguarum (quod Deus avertat) studium descerneremus, non modò Evangelicam doct̄ri nam

Tom. 2.
de scholis
aperiend.

f. 44.
Ioh. 6. v.
12.

DEDICATORIA.

nam omninò amitteremus, sed eò rudita-
tis delaberemur, ut ne germanicā con-
gruè scribere sciremus. *Ita & Phil. Mel de*
linguis alicubi differit, quas subinde aliàs o-
pes ac divitias Ecclesie, fundamenq, scientia-
rum, indigitat: Hanc verò felicitatem tan-
tam ut consequi possimus, amare & ma-
gni facere omnia instrumenta debemus,
per quæ iste thesaurus comparatur, inter
quæ linguarū cognitio meritò prima cen-
setur: id quod Deus etiam in sacra Pente-
coste ostendit, cum in adventu S. S. Apo-
stolorum linguæ dissectæ in modum flami-
næ adparuerunt, & ipsi statim variis lin-
guis miracula Dei eloqui ac prædicare cœ-
perunt. Adparuit tum S. S. sub specie flami-
næ, ac linguarum, & prima illius virtus
atque efficacia in illa varietate linguarum
se se ostendit: Deo per hoc ipsum signifi-
cāte, qualem Ecclesiam, & quale regnum,
& quidem id inter homines congregatu-
rus esset, nempe per doctrinam, cuius mi-
nistra lingua esset futura, &c.

Tom. 4.
Orat. de
stud. ling.
f. 409.

Quibus moti Reges multi & principes, his
non tantum operā navare sedulam dignati
sunt, sed & gloriam inde potestati parem au-
cupari non dubitârunt. Claudius Romanorū
Imperator linguarum studio flagrasse legitur,
nec non græcorum poetarum moralia exempli
sapè loco memoriter citasse fertur: Mithrida-

Vo'aterr.
lib. 23.

Plin l. 25.
p. 2.

EPISTOLA

rem, regum suâ aetate maximum, solum mortalium viginti duabus linguis locutum, certum est, nec de subiectis gentibus ullum hominem per interpretem appellatum ab eo, annis quinquaginta sex quibus regnavit. Quid Carolo Magno potiori laude celebratum fuit, diversorum regnorum, an plurium linguarum acquisitio? Fridericus II. Henrici VI. filius, Barbarossa nepos, Suevia Dux pluribus gentibus dominari non minus, quam confabulari regium duxit. Unde & postmodum in aurea bulla clausula seriò mandatum est, ut principes juvenes diversis idiomatibus at teneris unguiculis imbuantur, assuesciant, exerceantur. Inde opinor factum, ut in precipuis Germaniæ aulis, peregrina sapius, quam vernacula idiomata audias. Et quid viros moror? Historico-
rum annales Amalasynthia quandam Regi-
nam celebrant, Anno Gratia quadringentesi-
mo decimo nono sceptrum tenentem, quæ omnium
nationum linguas, præter latinam & Græcam
facundiam, calluerit, quibus cum Romanis res
esset. Nec vetus ideo historia recolenda ex-
cessit à vitâ quidem, ast non memoriâ Elizabetha
Angliæ Regina, virago multos suæ regionis Re-
ges virtute si non superans, adæquans tamen:
quæ Legatos propria Lingua quosvis & aude-
bat, & expediebat De Eberhardo Viriember-
gensi duce per quàm strenuo. Naucerus
refert, cum Convēsus Imperii & externas na-
tiones.

Ex Cassio-
dor. Ca-
spar. He-
dio, hi-
stor. Eccl.

DEDICATORIA.

tionem adiret, insigni significatione doloris improbrasse mandata Tutorum, latia lingua studium sibi prohibetium, saepiusq; dixisse, Nemi-
ni magis opus esse cognitione doctrinae & linguarum, quam Principi. Sed quorsum in re extra omnem controversiam aleam posita, hereo, in cuius encomio lingua mihi prius ipsa, quam res deficeret? Neminē etenim dura adeo cervicis, hebetis ingenii, aut depravata mentis esse confido, qui non linguarum notitiam propter communem usum maximè necessariam, ob necessitatem, per dignam, propter dignitatē summè extollendam, & excolendam censeat.

Quoniam igitur studii philologici tanta est necessitas, ut Deus id homini praeteris omnibus imposuerit, tanta utilitas, ut omni mortali hoc omnium primò exercendum incumbat, quò etiam natura hominē maximè ab insensatis discriminatum voluit, tanta dignitas, ut Imperatores, Reges atq; Principes sceptris ac fasciis illud anteposuerint, vel equipararint, aestimatio tanta, ut istud unum Imperii principibus ex decreto mandatum & commendatum fuerit, tantaq; demum jocunditas, ut ipsius ope alibi cum peregrinis, tamquam indigena, domicum iisdem ceu externi conversemur: è contra verò illius usu destituti, peregrinantes obmutescamus, in patria advenam excepturi, fermè obbrutescamus, signis vel alieno ore mentem declarare coacti.

Mel. to.
mo 3. fol.
m. 160.

Ergo Gratiose Domine, Philippe Casimire,
Comes Illustris, qui nō solum generosis es editus
atavis, sed & optima jam indole, & maxie vir-
tute splendidissimas Valoris scintillas emittis,
lucidioresque indies promittis, amplectere lin-
guarum hoc exercitium, non maximè tantum-
modò necessarium, sed utilissimū quoq; dignis-
simum, jocundissimū. Sed quorsum horior, ut
amplectare? qui jam jam proprio Marte, & in-
nata virtutis calcare, vix monitore urgente,
ad varias linguas addiscendas es propensissi-
mus, & quod in tenella hac atavula suspicien-
dum, pulcherrimas aliquot precatiunculas
diversis linguis, quot ferè hac janua cōtinet, e-
tiam nūc calles! qua nō fando accepi, sed propriis
his auribus, cum stupore potiùs, quàm admira-
tione, ante mensem circiter audiui, dum vale-
tudinem corporis tui curarē, quo tamen lā-
guente, animi simul vires elanguida reddi af-
solent; animadverti tamen genium in Te opti-
mum, ingenium acerrimum, atq; memoriam
tenacissimam. Horum consideratione raptus,
facere haud potui, quin adeò felicitis animule
quoq; curā quæ spectant, quantiū in me est, pro-
virili adjuvare, & promovere conarer: &
dum modò Linguarum Ianua hacce recuden-
da sub pralo versaretur & prafatione tenus
impresfa esset, eam G. T. dedicarem, & tam-
quam magno olim literatorum Mecænati fu-
turo pro primo literarum patrocínio primus

Te

DEDICATORIA.

Te compellarem. Præbebit enim illa aditum ad varia & in Europa usitiora idiomata capessenda, facillimum, intermixtâ delectabilis sententiarum farragine, cujus pleniorum usum præfixum antiloquium proponet.

Accipe itaq; Generosa proles, Comesq; Illustris, libellum, quem ante sexennium profectò (quam viriq; lucem primùm aspexistis) mēte Tibi devovi, nunc demum obfero, defero: recipe obferentem cum oblato, antè debito, nunc reddito, munusculo quidem exsili & chartaceo, studiis autem tuis, sic reor, convenientissimo: suscipe benignè, & perenni favore fove; atq; gratiâ eâdem, quâ Generosissimæ Domini Comites, & Parens, & beatus Avus indignum me diu amplexi sunt, prosequere eum, qui id unicum in votis habet & suspiriis, ut Illustrissima Hanoicorum familia in omne ævum vireat, vigeat, florescat, &augeatur. Quod faxit, Christe Iesu, faxit! Amen. Scribebam Argentina, Kalendis Maji, AEræ vulgaris 1630.

Illust. Gen. T.

Subm. Addict.

Isaacus Habrecht
Argentinas.



PROOEMIUM,
SEU INTRODVCTIO, RA-
TIONEM CONSTRUCTIONIS SEU
inventionis hujus Januæ: nec non ejus multipli-
cem usum declarans.



Ermo homini naturâ, ante lapsum à summo illo rerum omnium opifice insitus, illiusque creationi congenitus fuit: Adamus enim absque labore, aut profundiori indagatione quasque res proprio ac genuino nomine, ad nutum Dei, indigitavit, expressitque. Sed post alteram hominum defectionem à Deo, per prægrandis Babylonice turris ruinam, elegans atque conspicua linguarum arx in rudera & minutias comminuta fuit, ac prior unius lingue facilitas perditâ; ut postero tempore particulatim quisque suum proprium idioma, si idore vultus, instar aliarum artium magnoque labore opus habuerit conquirere, ac etiamnum habeat, In urbem hanc fastissimam Babel, ceu omnium linguarum matrem, omnes & singuli, postquam vix anno uno atque altero vitalem hanc auram hausimus, ut exinde sermonis aliquem fructum & cognitionem reportemus, tendere cupimus: (cujus tamen aditus ceteris animantibus brutis denegatus omnino est;) in qua tres potissimum longè lateq; ab advenis prægrandes ac validissimæ conspiciuntur turres.

Maxima illarum in meditullio sita, (pars haud dubiè magni & primitivi operis, fundamentalis) linguam sanctam Hebræam concernit; Altera Orientem quæ spectat, Græcam: tertia sinistram versus, latinam dixeris. Dum igitur cuncti, naturali quodam ductu huc proficiscimur, ignoranter ferè à com-



Einleitung

Vnd bericht / wie die Sprachē Thür ange-
fangen/vnd außgemacht/ auch wie sie mit
grossem Ruh vnd frommen zugebrau-
chen seye.



Die Sprachē vn̄ für sich selber ist dem men-
schen vor dem Fall eingepflanget/ vn̄ in seine
Verstand gegründet gewesen: Wie dan Adā
ohne Müh̄ en̄ Nachdenckē alle ding mit ihre
Nahmen/ nach Gottes willen vn̄ ordnūg ge-
namset. Aber nach dem anōn Abfall des Men-
schen von Gott/ ist durch die zerfallun̄a des grossen Babyloni-
schen Gebäws das ein̄ e schöne Schloß der Sprachē/ in vn̄-
zahlbare stücklein vnd bröcklein zertrawnet worden: Also daß
ein jeden nachgehēds durch grosse Müh̄ vnd Schweiß des An-
gesichts/ wie andere Kunst vnd wissenschaften/ müste erlernt
werden. Doch seind in dieser grossen Statt Babel / als aller
sprachē Mutter/ dahin wir alle/ bald wir ein Jahr/ ein zwey
dieser grossen Welt lunt gewohnet/ vn̄ rüstet zureisen/ eine
Sprach zueholen (so den vnvernünftigen Creaturen abge-
schlagen) reyn grosser mächtiger Thurn/ die wir von ferne/ vor
allen anderen sehen.

Der grösste vnd mittelste / (zweiffels frey noch ein stück von
dem Fundament des alten Gebäws) ist der H. Hebraischen
Sprach: Der ander gegen Orient/ der Griechischen: Der
dritt auff der linken seite/ Nidergang zu/ der Latnischen. Nun
eylen wir alle dieser Statt/ wie gemeldet/ schier von Natur zu:

à commilitonibus quisque suam vernaculam apprehendit; quique Occidentali Latine Monarchiæ subditi sumus, hiantefermè ore, omnes ad Latinam turrim anhelamus, utpote quæ postmodum ad reliquas indagandas faciliorem viam sternit, ambages vitare docet, earumque portus & ortus demonstrat. Circa hanc namque magnificentissima, Dædaleoque opere nuper extracta ædificia sita sunt: palatia nempe Hispanicæ, Italicæ & Gallicanæ linguæ, præ quorum splendore peregrinorum haud pauci Romanam antiquitatem aspernâtur, quamvis nil illarum præter conglomerata & coadunata rudera reverà existant. Præstat etiam Latina hodie nobis lingua facilimum aditum ad cæteras omnes; estque fili instar Ariadne totam Glossopoli in intimis pernoſcendi, quæ verè regalis via & porta est, ad augustissimam & à tergo positam Aulam, seu terrestrem potius paradisum: omnium putarum, scientiarum, ac facultatum cognitionem ad quarum sanè fastigium contingere non licet ulli, hanc Urbem si non prius trajecerit; nisi à latere forsan per Syrtes & charybidas in profundissimis vanitatum fossis & lacubus cum fortunâ vitam periclitari desideret.

Plurimi itaque haud infimæ sortis homines anxie hoc in negotio desudarunt, quomodo, quâve methodo planissimâ simulatque brevissimâ studiosa juvenus hæc ad loca sit deducenda; attamen, nullus hucusque, ut rerum ferunt humanarum vices, consensus repertus, ad unum eundemque scopum: tropum quivis peculiarem approbavit, donec eò tandem res, pro dolor, pervenit, ut verà semitâ penitus neglectâ, via, devia sane, per ductus difficiles ac laboriosos, rupibus & dumetis horridos; tandem iniretur invenireturque, à multitudine errantium, (pigrorum crediderim cucullatorum cœtu, qui otium præteritumque negotiis prætulerunt) calcata: per quam vix mulis & clitellariis superandam, tenella juvenus acervatim, duræ pariter; ac flexibilis cervicis, docilis stupideque ingeni agitur, bajulaturque: ita ut pars ejus, ad
despe-

Einleitung.

Ergreifen aber ein Spraaich/vast vnwissend / von vnsern mit-
geserten : Vnd die wir in der Occidentalischen-Lateinischen
Monarchen lebē/raissen auch am mehrsten/zu dem Lateinische
Thurn : Welcher vns hernach desto leichter die vbrigen Thü-
ren vñ Thor/Känck vñ Gäßlin/Weg vnd Stieg zu den vbrige
Spraaichen weiset: Dann vmb diesen herum ligē die schö-
ne Newgebaute Palläst / der Spanischen / Italianischen
vnd Franckösischen red/vor welchen viel Frembling des alten
Römischen Geberws schier nichts achten: Vñ angesehen sie
nur von dem abgefallenen gemäur zusammen gesieckt vñnd ge-
spickt worden.

Also ist sie vns noch gleichsam ein eingang zu den ande-
ren/wie die ganze Spraaichen-Statt ein Paß/Thür vnd Thor
ist/zu dem trefflichen Schloß / so hin: er Ihr ligt/nemlich dem
Irischen Paradiß/das ist/allen Künsten/wissenschaften/vñ
saluteten: Zu welchem niemand gereichen od:r gelangē mag/
er seye dann durch diese Statt passirt/ o: er wolle nebens vmb
in den gefährlichen tieffen Gräbe / vñnd Morast Zeit vñnd Leben
wagen.

Haben sich derowegen nit wenige hochbemühet/wie sie die
liebe Jugend / den geraden vñnd kurzen Weg in dise Ort bräch-
ten: Ist aber/wie es in allen Menschlichen geschäften gemein
ist/keine gleichheit darin getroffen worden: ein jeder suchte ihm
einem besondern Abweg / biß es leit er endlich dahin gerathen/
daß man des rechten Pfades vast aller dingen geselet/vñ ein-
nen rauhen vnflätigen langen Karren vñnd Fuhrweg/durch stä-
tt: troffen/getretten/ (zweifels frey in dem faulen Klosterlebe/
da man Zeit vñnd Weil ohne das vbrig hatte) angetroffen/
auff welchem die einfaltiae Jugend etae lange Zeit hauffen
weiß / groß vñnd klein / Gelehrsam vñnd Ungelehrt fortge-
triben/ geschlagen / vñnd gemartert worden: Daß ihrer nil auß
verzweif-

P R O O E M I V M.

deſperationem adacta, non modo viam, ſed & urbem ipſam (artium ſcilicet & diſciplinarum) ſummo odio & ignominia etiam proſequatur. Ex his cordatiores quidam mētem & vires colligentes, laborioſa ac ſupervacanea Præcepta ſaſtidenti, naturæ ductu uſi aliud iter maximâ licet diſcultate conjunctum, ad mœnia tranſcendenda ſuſcipiunt, & haud rarò plus ita proficiunt, ac ſi in priori priſtino manſiſſent. Pars altera, aliquò uſque jam progreſſa, oneribus prorſus ſuccumbit: cui pædottibarum furor, verberumque metus ingenium obtundit: præceptorum ſutilium & inutilium, pulvere ſcholæſtico marcidorum infinita penè multitudo, memoriâ prorſus obſcuſcat: tot enim ac tanta ipſis ſingulis obtruduntur horis, ut eis exhauriendis vix rictus lupi, vel Elephantis fauces ſufficiant.

Pars dēnique ab exantlatis hiſce laboribus ad nauſeam uſque fatigata, diu multumque data quiete ocioſa permanet, reſpirationi & oblivioni unicè incumbens, ut ita memoriâ, quæ ſpongiæ inſtar ultra congruentem portionem & proportionem, portando non eſt, vacuam adque nova ſalubrioraque condimenta ſuſcipienda habiliorem reddat.

Loco namque plani, brevis ac facilis non dico itineris, ſed ambulacri, ſine moleſtia tædioque procul uno atque altero, & ad ſummam tertio anno emetiendi, (id quod exoticorum idiomatum qualiumcumque exempla abundè teſtantur) iſti ſaſtigioſis & ſaſtidiſis ambagibus, totius ſexennii, octennii, decennii teſtor, (ô irrevocabiles juventutis annos!) utuntur, plusquam Herculeis laboribus, ſudoribusque ſuperandis. Expertis crede Rupertis. Atque in hoc labyrintho Andabatarū mbre divagantes, plures doctores conſtituunt, ubi tamen unus & alter fidelis ac familiaris comes toti itineri ſatis ſuperque faceret, & hac ratione dū uniꝰ inſtitutioni puer jam aſueſcieri cœpit, ſubinde novorū opilionum novâ docēdi methodo confunditur potius, quàm eruditur: pædagogis ſanè hic modus multū laboris adimit, diſcipulis autem adaugēt: quod

Einleitung.

verzweifflung aufreißen / den weg nicht allein / sondern auch die Statt selbs (verstehe Spraachen/ vnd Künste) auff's außseist verachten vnd verfolgen: Deren doch etliche noch so vil Herz vnd kräfft behalten/ daß sie nachmahlen ohn dieien Proceß / zwar durch vil müh/ noch in die Künckmauren trügen/ vnd offmahlen mehr aufrichten/ als weren sie in der stocke arbeit verbliben: Theils erlügen gar/ verlieren ihren Verstand/ Sinn vnd Gedächtnuß/ sterben vnd verderben in den wüsten Wegen/ darinn sie alles auffleckē/ fressen/ vn als einen Schatz aufwendig lehren müssen/ was fur Staub vnd Vnlust von andern aufgeweuchet/ vnd abgeklopfft worden/ damit man auch wohl einen Elephänten/ so einen zimlichen Schlund hat/ ersticken solte.

Theils vnd wenig welche diese Arbeit aufstehen/ haben nachmahlen Jahr vnd Tag still zusitzen/ ehe sie sich wider erschnauffen/ vnd die eingefressene pedanterey widergeben/ oder doch widerumb mit Müh vergessen: auff daß die Gedächtnuß/ so einem Schwämmen zuvergleichen/ von vnnützen dingen entlehret/ vnd mit nutz von neuem angefüllt werde.

Dann da sie einen schönen/ lustigen/ kurzen Weg dahin haben / den man auch nur mit lust vnd Kurzweil in einem / oder zweyen/ oder auff's höchst in dreyen Jahren erspaziren kan/ (wie solches alle Außländische Spraachen bezeigen/) gehen sie einen vnflätigen langen Vmbweg/ darauff sie in 6. 8. ja 10. Jahr (Ach der besten Zeit der Jugend!) mit höchster Müh vnd Arbeit zubringen; welches ich gewiß nicht von hōrsagen.

Bestellen darauff vnderschiedliche posten / da man noch mit einem oder wenigen freündtlichen Gefärten genug vnnnd mehr als genug hette: Da treibt einer dem andern die müde Jugend in die Hand / nur daß ihnen selbs / vnd nicht den Lehrjungen viel Müh vnd Arbeit erspart werde:

Da

P R O O E M I U M.

quod omni alii discendi docendiq; regulæ diametro repugnat, dum maxima oneris moles docenti incumbit, discipuli verò minima, cujus non est nisi animadvertere, auscultare, monentemque imitari. Ut nihil jam de multijugalectionum variatione proferam, nisi quod, ut Rhenius loquitur: *Natura vim inferunt, qui diversas, singulisq; horis novas lectiones pueris ediscendas proponunt.*

Hinc ergo multi boni, cordati, atque prudentes viri moti, huic malo utresisterent, & medicinam invenirent; cogitandoque variis remediis animum intenderunt, quo sanior procedendi forma ac norma in medium proferretur. Antiqua namque adeò nævis scatet, ut illi & lippis atque tonsoribus innotuerint; animadvertentes, puerulos puellasq; hinc cotannis in Galliam Italiamve missas, sine tadio, aut labore, minus manu ductore ad illud conducto, biennii curriculo non modò plenariâ linguæ cognitione, sed & aliis sæpè artibus imbutas redire: Juventutem autem tam publicis, quàm privatis præceptoribus stipatam, quæ ad ambas meritò aures artibus refarciri deberet, integro decennio multis verbis, verberibusque toleratis vix eò adigi, ut cum docto aliquo viro intrepidè latinè loqui & conversari ausint. Latet ergò hîc anguis in herba: Nam quod nonnulli istorum prætendunt, latinæ linguæ acceptum ferendum, quod aliæ linguæ citius apprehenduntur: id duplici testimonio evidentissimè refutari potest. Sunt etenim, qui admodum rudes illuc ablegantur, vix maternam, scribere non dico, sed vix integrè enunciare callentes. Videmus proinde hæud rarò famulos Illustrum, atque Nobilium, illiteratos omninò, in peregrinis apprehendendis linguis Præceptoribus, lacinitate non ulli cedentibus; tempore & perfectione anteire.

Einleitung.

Da sonst in allen unterweisungen der Lehrmeister die größte Müh hat / vnd der Schuler nur sehen / hören / vnd nachwerken muß: Sehen sie alle stund auff ein ander Pferd / andere Lectionen vnd Bücher / welches ein gewlicher fehler: Dann wie Herr Rhenius sagt / die nothzwingen die Natur / so villey / vnd alle stund newe Lectionen den Knaben fürgeben.

Solches hat nun vil ehrliche / redliche / gelehrte Leut bewogen / solchem vbel vorzukommen / vnd dem Vnheil zu wehren: derowegen sie auff viel vnd mancherley mittel bedacht gewesen / wie man den rechten Pfad / die Spraach zuegreiffen / wider möchte außbahnen / vnd bestrecken. Dann auch die jenge / so nicht studirt / musten disen Irthum greiffen vnd fühlen / daß / da man junge Knaben / vnd Töchterlin in Frankreich / Welschland / od andre Ort verschickt / dieselbe auch ohne mühe / verfaumnis / einigen streich / vnd besondn Lehrmeister / innerhalb zweyen Jahren die Französisch / Welsch oder andre Spraach statlich begriffen: auch oft anders darnebe gelernt: vnd aber die Knaben / so mit Kunst solten vberfüllt werden / offentliche vnd heimische Schulmeister haben / doch vast in zehn Jahren / mit vil poldern vnd streichen kaum dahin können gebracht werden / daß sie nach so langer Zeit mit einem fechtlich dörfen Latein reden. Da muß es ja grob an der unterweisung gefehlt seyn: das aber auch jenes falsch seye / das etliche einwenden / die Lateinisch Spraach seye so behülfflich / dz man darnach andere Spraachen desto eher vnd leichter wisse zuegreiffen: Ist dasselb auff zweyerley weiß kräftig zu widerlegen: Erstlich verstehen sie nichts von der Lateinischen / die man so jung hinweg schickt / dz sie auch ihre Mutterspraach oft nicht lesen oder schreiben können: Zum andern erfahrt man / daß wann off junge Herren / vom Adel / vnd andere in frembde land verreyßen / daß die jüngsten / ja oft die Lackeren vil eher vnd besser die frembde Sprach begreiffen / als ihre Herren Preceptores / die das Latein an den Schuhen vertreten / darzu tag vnd nacht auff den Grammaticken ligen.

P R O O E M I U M.

Huc non ineptè quadrare mihi videtur, exemplum memoratu dignum Galli illius Nobilissimi Michaelis de Montaigne: cui cum filius bonæ indolis, magnæque esset spei, ad omne virtutis, Martis & artis culmen evehendus, pernoisset autem necessitatem quidem, sed difficultatem scabrosam, & undiquaque reliquis exercitiis obstantem: dispendium hoc præcavens, filiolum vix quinquennalem, in quandam suarum vicinam arcem ablegavit, præfectum & servos adjunxit, cum mandatis, ut cæteris cunctis semotis arbitris gallicana filerent, latinam cum puello solam, illamque puram & elegantem loquerentur, exterorum nec quenquam in colloquium admitterent, nisi qui Romana effari vel nosset, vel posset: ipse quoque Dominus parens, quotiescunq; filiolum inviseret, nil nisi latina sonabat. Hinc brevi factum est, ut tantum latinæ linguæ peritiam dicendiq; promptitudinem adipisceretur, ut & literatissimos, illi confabulantes propriæ ferè phræseos puduerit. Quid vetat quò minus hoc ipsum à nostratibus suscipiatur, & in collegiis decem, plus minus egregiæ indolis, pueri à magistro facundo & docto in artibus latinè informentur, nec nisi latina ibidem audiantur: biennio certè præter Musicam, Arithmeticam, aliasq; liberales artes, latinitate abundè imbuerentur: neque sumptus obstant, dum aliàs sæpè numero liberi, morum gratia, alieno victui committuntur. Cuius rei specimen egregium ac singulare Joannes Walchius Schorndorffianus nuper edidit, in duobus nobilibus adolescentulis Alsatis, qui jam apud principes viros magni nominis & honestissimo loco sunt constituri ut in hac de re Decas fabularum ipsius, hac in urbe edita ubertim disserit.

Quin & hoc ipse observavi, Generosos juniores in sphæristeriis, quo loci vix bis hebdomatim ambularunt, ludendum inter, aliudve agentes, plus gallicæ linguæ à sphæriste retinuisse, quam latinæ, à Præceptore, tota septimanâ eandem severè inculcante.

Quan-

Einleitung.

Zu solchem behuff dienet das merckliche Exempel/welches der Francköische Herr Michael De la Montaigne, von seinem Sohn erzehlet: Welchen als er zu allen Tugenden vñnd Künsten anziehen wolte/vñnd fürnemlich gesehen/was die Lateinische Sprach ins gemein für lange zeit vñd weil erfordere/auch hernach an allen dingen ver hinderlich seye: Hat er ihn ehe dann er vollkomen sein Muttersprach ergriffen/auff ein besonder Haus gesetzt/ihm einen Hoffmeister/ia alle Diener zugeben/die anders nichts als Latein geredt: Auch innerhalb zwey Jahren niemand zu ihnen gelassen/als wer da konte vñd wolte Latein reden. Auch er selbst/wann er ihn besuchte/hat anders nichts gesprachet: Dadurch er dann ein solche Fertigkeit im Latein erlanget/das es ihm angenehmer vñnd bekandter als seine Muttersprach worden/vñd die Hochgelehrtesten sich vast schemen müssen/wann sie mit dem Knaben zu Conuersiren kommen. Welches heutigen Tages eben so leicht zu thun were/das man gewisse Ort/vñd Collegien hielte/darinn 10. 12. oder mehr Knaben in allerhand Künsten ganz Lateinisch vnterweisen würden/vñd alles Latein geredt/da würden sie gewis in ein par Jahren neben der Musick/Rechenkunst/vñd andern guten Wissenschaften/ihr Latein vberflüssig begriffen haben: So würde es auch kein grossen Kosten erfordern/weil man ohne das die Jugend oft in frembde Kosten verdinget. Dessen dann Herr Johann Balch vorwenig Jahren ein augenscheinlich Muster an zweyen Elsäßischen Edelknaben erweisen/so sekund bey Fürsten vñd Herren in hohem ansehen/wie darüber seyn Exempelbüchlin zusehen.

So hab ich auch zwar wahr genömen/ds junge Herren/in den Ballenhäusern/darein sie wochentlich kaum 2. mahl gelassen worden/doch ohngefahr mehr Francköisch von dem Marquer/als die ganze wochen vber Latein von ihrem Preceptor behalten.

P R O O E M I U M.

Quandoquidem ergo non sermone ipso, nec in discen-
tibus, sed in monitoribus primaria culpa hæret: notum et-
iam, linguarum notitiam his quatuor inniti punctis: voca-
bilis simplicibus, illorum compositione, phrasi & figuris:
eò hætenus in primis sedudatum est, quomodo singula hæc-
ce juventæ facilima methodo offerri, præmasticari, ac de-
glutienda tradi possint; in Romana præsertim lingua, quæ
sola hodie suo colono destituitur, nec USU uti conveniret,
commodè addiscēda Hoc Scholastico in munere sedulam o-
peram navarunt *Phil: Melanthon: Nicodemus Frischlinus, Com-
Pal: Eilhardus Lucinus, Th. D. Joan: Placotomus, Medicus Dan-
tiscanus: Henricus Knaustius, J. V. D. cum applausu totius Aca-
demie Erphordianæ: M. Joan: Rhenius: M. Ezechiel Vogelius:
V Volfgangus Ratichius: & si qui alii à me non visi, de arte di-
dactica, scripserunt. Primò variæ permiscuè latinæ & germa-
nicæ voculæ, pueris memoriæ mandandæ propinabātur:
in quibus ediscendis pārem operam in vernacularum ordine
retinendo, ac peregrinis addiscendis impendere cogeban-
tur: Deinde germanicas rythmis alii combinarunt, ut ita
aliquid laboris in memorando rescinderetur:*

Deus Gott: Nuncius ein Bött.
Mus ein Mause: Domus ein Haufe: c.

Quidam rerum voces in certas quasdam sedes, domicilia
& prædicamenta distribuerunt, in iisque res juventuti nec
unquā visas cognitalve exhibuerūt, quorū tamen rationem
dum non comprehendit, non plus commodi ex hac, artifi-
ciosam quam prædicant, vocabulorum dispositione percipit,
ac si cæco facem præferas vel picturas & peristromata obtē-
das, de quibus ille parum, de itineris autem dubii molestia
subeundi plurimum est sollicitus. Quod autem & composi-
tionis, loquendi formularum, & elegantiarum simul exem-
pla prostant, literas alii, Comædias & colloquia con-
flarunt: quæ inter Ciceronis ac Lipsii Epistolæ, Comædiæ Te-
rentii,

Einleitung.

Diweil es dann je nicht an der Sprach selbs/ auch nicht
den lernenden / sonder den lehreren gelegen: nach dem auch be-
fandt / daß alle Sprachen insonderheit auff diesen 4. puncten/
den einzigen wörtern/ ihrer zusammensetzung/ rechter art zure-
den / vnd dann der zierlichkeit / bestehen: Ist alle Mühe dahin
gerichtet wordē/wie dieses alles der blühenden Jugend am sü-
lichstē möchte eingebracht vnd eingegossen werden. Vor allen
aber in der Lateinischē Sprach / als welche auß dē gebrauch/
wegen man als obgedachter Ort / da sie geübt wird / nicht wie
andere zu lernen ist. In solcher Arbeit haben sich hoch bemühet
Phil. Melanthon, Nicodemus Frischlinus, Com. Pal. Eil-
hardus Lubinus, Th. D. Joan. Placotomus, Medicus Dan-
tiscanus: Henricus Knaustius, J. U. D. cum applausu totius
Academiae Erphordiana: M. Joan. Rhenius: M. Ezechiel
Vogelius: Wolfgangus Ratichius: vnd welche mehr mit vn-
bekandte/ von dieser disciplinir Kunst außführlich geschriebe vñ
gehandelt haben: Erstlich hat man den schülern allerhand Latei-
nische vñ Deutsche wörter vor- eben/ außwendig zu lernē/da sie
eben so grosse Müh gehabt / die ordnung ihrer Mutter Spra-
chen wörter zu behalten/ als die Frembde ihnen einzubilden:
Darnach haben andere die Deutsche wörter reimend zusamen
geknüpft/ das also die halbe Mühe / in erlernung deren ohne
das bekandten worten möchte erspart seyn.

Etliche haben sie in gewisse puncten/ Artikel vnd Pre-
dicamenten abgetheilet / arvon doch die Knaben weniger als
nichts wissen: Welches eben als ob man einem Blinden schö-
ne Gemäld vnd Teppich neben den Weg hienge/ dessen er doch
wenig kan achten/ nur gedenckend/ wie er sein fürgesetzt end er-
reichen mög.

Auff daß man aber zugleich die Art oder zusammenfü-
gung/ besser erkennen möge/ haben andere Brieff/ Come-
dien vnd Gespräch/ auß den einzigen worten gemacht/ vn-
der denen die Brieff Ciceronis vnd Liplii: die Spiel Te-

P R O O E M I U M.

Quandoquidem ergo non sermone ipso, nec in discen-
tibus, sed in monitoribus primaria culpa hæret: notum et-
iam, linguarum notitiam his quatuor inniti punctis: voca-
bilis simplicibus, illorum compositione, phrasi & figuris:
eò hætenus inprimis sedudatum est, quomodo singula hæc-
ce juventæ facilima methodo offerri, præmasticari, ac de-
glutienda tradi possint; in Romana præsertim lingua, quæ
sola hodie suo colono destituitur, nec USU uti conveniret,
commodè addiscenda. Hoc Scholastico in munere sedulam o-
peram navarunt *Phil: Melanthon: Nicodemus Frischlinus, Com-
Pal: Eilhardus Lucinus, Th. D. Joan: Placotomus, Medicus Dan-
tiscanus: Henricus Knaustius, J. V. D. cum applausu totius Aca-
demie Erphordiana: M. Joan: Rhenius: M. Ezechiel Vogelius:
V Volfgangus Ratichius: & si qui alii à me non visi, de arte di-
dactica, scripserunt. Primò variæ permiscuè latinæ & germa-
nicæ voculæ, pueris memoriæ mandandæ propinabântur:
in quibus ediscendis prærem operam in vernacularum ordine
retinendo, ac peregrinis addiscendis impendere cogeban-
tur: Deinde germanicas rythmis alii combinarunt, ut ita
aliquid laboris in memorando rescinderetur;*

Deus Gott: Nuncius ein Gott.

Mus ein Hauf: Domus ein Hauf: c.

Quidam rerum voces in certas quasdam sedes, domicilia
& prædicamenta distribuerunt, in iisque res juventuti nec
unquã visas cognitasve exhibuerûnt, quorû tamen rationem
dum non comprehendit, non plus commodi ex hac, artifi-
ciosam quam prædicant, vocabulorum dispositione percipit,
ac si cæco facem præferas vel picturas & peristromata obté-
das, de quibus ille parum, de itineris autem dubii molestia
subeundi plurimum est sollicitus. Quod autem & composi-
tionis, loquendi formularum, & elegantiarum simul exem-
pla prostant, literas alii, Comædias & colloquia conflu-
runt: quæ inter Ciceronis ac Lipsii Epistolæ, Comædiæ Te-
rentii,

Einleitung.

Dieweil es dann je nicht an der Sprach selbst/ auch nicht den lernenden / sonder den Lehreren gelegen: nach dem auch befand/ daß alle Sprachen insonderheit auff diesen 4. puncten/ den einzigen wörtern/ ihrer zusammensetzung/ rechter art zurenden / vnd dann der zierlichkeit / bestehen: Ist alle Mühe dahin gerichtet worden/ wie dieses alles der blühenden Jugend am süßlichsten möchte eingebracht vnd eingegossen werden. Vor allen aber in der Lateinische Sprach / als welche auß dē gebrauch/ wegen man als obgedachter Ort / da sie eubt wird / nicht wie andere zu lernen ist. In solcher Arbeit haben sich hoch bemühet Phil. Melanthon, Nicodemus Frischlinus, Com. Pal. Eilhardus Lubinus, Th. D. Joan. Placotomus, Medicus Dantiscanus; Henricus Knaustius, J. U. D. cum applausu totius Academiae Erphordiana: M. Joan. Rhenius: M. Ezechiel Vogelius: Wolfgangus Ratichius: vnd welche mehr mit vnbekandte/ von dieser disciplinir Kunst außführlich geschriebe vñ gehandelt haben: Erstlich hat man den schülern allerhand Lateinische vñ Deutsche wörter vor eben/ außwendig zu lernē/ da sie eben so grosse Müh gehabt / die ordnung ihrer Mutter Sprachen wörter zu behalten/ als die Frembde ihnen einzubilden: Darnach haben andere die Deutsche wörter reimend zusammen geknüpft/ das also die halbe Mühe/ in erlernung deren ohne das bekandten worten möchte erspart seyn.

Etliche haben sie in gewisse puncten/ Artikel vnd Predicamenten abgetheilet / i arvon doch die Knaben weniger als nichts wissen: Welches eben als ob man einem Blinden schöne Gemäld vnd Teppich neben den Weg hienge/ dessen er doch wenig kan achten/ nur gedenckend/ wie er sein fürgesetzt end erreichen mög.

Auff daß man aber zuletzt die Art oder zusammenfügung/ besser erkennen möge/ haben andere Brieff/ Comedien vnd Gespräch/ auß den einzigen worten gemacht/ vnder denen die Brieff Ciceronis vnd Liplii: die Spiel Terrentii,

P R O O E M I V M.

rentii, Plauti: colloquia Lud: Viuis, Erasmi Roterodami, & Castalionis primas facilè tenent, dum tamè hæc opuscula inchoantibus & alphabetariorū captui partim difficiliora sunt: partim etiam vix dimidium radicalium vocabulorum complectuntur.

Idcirco Collegium Hibernicum Salamancæ Hispaniarum novam, ultissimam ac nunquam satis laudatam Didacticam est commentum, Ianuam Linguarum videlicet præsentè: in qua frequentiora & fundamèntalia totius linguæ vocabula ita in bis senas sententiarum selectiorum centurias dislocantur: ut nullum eorum, exceptis transcendentibus illis, *Sum, es, est, in, a, ex, &c.* postea recurrat, unumquodque tamè in debita constructione, & phrasi decora audiat. Hujus inventionis editio prima, Latina & Hispanica, Anglis quamprimum visa est, à primariis, & doctis regni viris, approbata, commendata, & anno 1615, loquela Anglicana aucta fuit.

Ego cum viderem, quanto in pretio tam ab Hispanis, quàm Britannis hæc haberetur, nec non re ipsa experirer, in addiscendis linguis promissis eventum respondere, quem alia ibi locorum negotia detinebant, de periostio effugiando valdè eram sollicitus: tum tristis, stomachabundus, pessimè locati temporis in degustandis primis veluti labiis delitiis Romani eloquii, frustra quæ superatis tot vepribus atque dumentis, imò saxis præaltis, ac præcipitiis: cum tamen debitâ januâ patefactâ, dejectis quæ ac deturbatis cariosis decempedibus scalis, recto tramite eò usque non dico iter facere, quod semper voluptuosus labor æstimandum, sed obambulare quivis possit. Quare hanc eandem Londini quadrilinguam Anno 1617. primùm reddidi, & præter Latinam, Hispanicam, & Anglicanam, eam Gallicè loqui docui Expertus verò hætenus. Portam hanc in Germania pluribus doctissimis viris, philo. & polyglossis non incognitâ, sed à plurimis, laudibus in cælum effectam, à non paucis aliâ & quidem obsoletâ vetere amictâ, seu deformatam: nec tamen Teutonicam callere:

Einleitung.

rentiyn d Planti : Die Gespräch Lud. Vivis, Erasmi. Rotersdami vnd Castalionis leichtlich den vorzug haben. Da aber er-
nandte Bücher der Jugend Anfangs zubereitfen theils zu
schwer: Theils auch kaum den halben theil gebräuchlicher wör-
ter in sich halten.

Also hat der Irländischen Nation Collegium zu Sala-
manca in Hispanien ein Neue/ Hochlöbliche vnd sehr Nug-
liche Invention vñ Thür zu allen Spraachen eröffnet/ in
welcher alle vblliche/ gemeine radical wort/ der gangen Lateini-
schen Spraach begriffen/ vñ in verständliche/ liebliche vnd lehr-
hafte zwölff hundert Sprüchlein also eingetheilet / daß in den-
selben keines zweymahl/ jedes aber in gebürlicher Construction
vñ art Lateinischer Zungen gesetzt wirdt So baldt die erste Edi-
tiō dieses Wercks Latein- vñ Spanisch in Engelland komen/ ist
es daselbst von Fürnemen vñ Hochgelehrten approbirt/ sehr ge-
lobt vñ im 1615. Jahr in ihrer Spraach auch gedruckt worden.

Da ich nun nit nur allein gespüret/ wie theur vñ werth dises
werck so wol in Hispaniē als Engellandt geachtet: sondern auch
vnterschiedliche Probē vñ Meisterstück / so dardurch verrichtet
wordē gesehen: hab ich/ der anderer Geschäft halb selbiger Ortē
zuverbleibē hatte/ auch wölle helfen eine nebenthür einbrechen
zum theil Trawrig/ theils zornig vnd vnwürsch/ der vbel ange-
wendten Zeit/ in erlernung der einzigen Lateinischen stamlüg/
vnd vbersteigung so viel gesträuchs/ Distel vñ Dornē/ ja hoher
Mauren vñ Stegē: Da mā doch/ so die rechte Thür auffgethā/
vnd die bawfellige Leitern abgeworffen / leichtlich ebenes wegs
hinein maaz/ ich sag nicht rensen/ so neben dem lust allezeit auch
gefährlich vñ beschwerlich/ sonñ spazieren kan. Daß deshalb
diese Sprachen- thür zu Lōdē Anno 1617. ersten mahls viersprā-
chig gemacht/ vñ neben dem Latein. Spanisch vñ Engelandi-
schem/ auch die Französische Spraach hinzugehan. Nun aber
ich erfahren/ dß dises herliche werck in Teutschlād zwar zimlich
bekādt/ aber noch kein Teutsch gelehret: Ohn angesehen es vō
etlichen hochgerühmet: Vnd von andn nachgeknustet wordē:

ab hac interpretatione diutius abstinere nolui, eique hæc hyemales lucubrationes, in patriæ commodum, germanæ pubis emolumentum, peregrinorumque singulare juvamen tribuere dignam censui: addendo in præsentiarum præter Anglicanam versionem, Italicam, donec, ut spero, brevi & alia idiomata accedant.

Nec immeritò Janua vocitatur, cum per eam primus gradus, & aditus ad omnes linguas patefiat: in hac enim prima literarum monimenta initio cognoscenda, quæ primæ paginæ hac de causâ sunt præfixæ; jungendæ postmodum eædem, & legendæ sententiæ, ut ita pededentim pubertas harum notitiam adipiscatur, & diæteriorum assuefiat: deinde pingendo imitandæ, ac describendæ: ut non iussâ nedum coactâ memoriæ hæreant. Semel igitur pellecta, probeque hac Januâ germanicâ, gradatim ad Latinam columnam transeundum: quam tamen, ut & reliquas linguas, curiosus puer, si frugi sit, faverque vix illibatam, & intactam, prohibente etiam magistro, relinquet: & post lætitationem & scripturam, ad interpretationem, verbumque verbo transmutationem deveniendum, Latini primò sermonis in germanicum: posteaque germanici rursum in Romanum: tum demum ad præcepta grammaticalia descendendum, quæ itidem germanica, brevia, & plana esse debent, quale exemplar M. Joannes Rhenius aliquot ante annos edidit: tyroni namque latini eloquii, eiusdemque ignari, latinam Grammaticam ediscendam præbere, idem est, ac surdo fabulam si narres, vel eisdem, recreandi gratia musicales choros itineris comites adjungas: eundem sane fructum uterque percipit. puber in ephëbio ex latinis non intellectis præceptis, & surdus ex symphoniis etiam artificiosissimis. Nec nuda propinantur præcepta, sed referta subtilissimis definitionibus sunt, atque divisionibus: quæ uti discenti plus impedimento quàm adjuvamento: ita docenti sæpe numero chimæ sunt, nec funditus notæ.

Einleitung.

Hab ich mich von solcher Dolmetschung lenger nicht enthalten können/diese winterliche Fejrabend/gemeinem Vatterläd zu verhoffentlicher Ehr / Ruhe vnd Fromen daran zu strecken: vnd nit hinzusetzung der Engelländischen / auch die Italianische Spraach herben zu fügen / biß in kurzem / wie ich hoffe / auch andere mehr darzu kommen.

Es wird aber nicht vnbillich ein Thür genandt/ daß man durch dise den aller ersten eintritt vnd eingäg zu den Sprachē thun soll: Daß man nemlich darauff anfang die Buchstaben erkennen / deßwegen die Alphabet ersten Blats gesetzt seynd/ darnach zu lesen / vnd der Sprüchlin algemach zugewohnē / also nach zumahlen vnd abzuschreiben / vnd ohn vermerckt / vnd ohn geheissen der Memori einzubilden: Wann es dann oft durchgangen / vnd der Knab im lesen fertig / greift man algemach zu dem Lateinischen / welches doch / wie auch die Neben- Sprachē / der Schuler auß fürwitz nicht wohl vnversucht wird stehen lassen: Kompt nach dem lesen vnd schreiben zu dem verdolmetschen auß dem Latein in Teursch: dann zu der Grammatic / welche auch Teursch / Kurz vñ verständig seyn soll / wie Ehrengemelter M. Joannes Rhenius bereit dergleichen eine in Truct verfertigt: Dann einem Schuler der Lateinischen vnbe- kandten Sprach / eine Lateinische Grammatic fürlegen / ist gleich als ob man einem Tauben eine Regel auffgibt / oder ein Schöne Music vorher achen laßt / oder einem Stockblinden eine Fackel vortregt. Es bleibt auch bey denen Lateinen Grammaticen nicht / sie stecken noch voller subtiler definitionen vnd di- visionen / die dem Lehrjungen noch nichts nuß / dem Lehrer oft selb noch nicht gründlich bekandt seind / von welchen vielfaltigen Mißbräuchen angeregter Author weitleuffiger meldung thut. Welches diß Orts verbleiben mag.

P R O O E M I U M.

Cujus, ut & infinitorum aliorum, abusus prædictus author mentionem prolixius facit: quos sicco libenter pede hîc loci transilimus; corenidis loco paucula de uberrimo hujus libelli hauriendo fructu, ex ipsius fundatoris ore, verba facturi.

Ingenti igitur, communi utilitatis spe adducti, hoc opusculum quantulumcunque est, typis mandare decrevimus; etenim haud ullam planè credidimus tam salutarem esse medicinam ad sananda prorsus tot vulnura, peregrinas addiscentibus linguas inflicta, quàm per hanc Januam ingressum: quod ex commodis, quæ subsequenter eos, patebit.

Hoc enim molestum volvendi toties vocabularii laborem minuet; hoc fræcundiorum verborum segetem grammaticis, & rhetoribus uno trimestri, quam aliud quidvis toto triennio subministrabit; idque maximè in linguis non vulgaribus, Hebraica, Græca, & Latina: hoc aptissimum erit præceptoribus ad digito statim demonstranda verborum omnium in autoribus passim occurrētium fundamenta: plura enim verba omninò diversa trium schedularum finibus, quàm ingenti aliquo volumine continentur: hoc itinera facientibus longè jucundissimum, utpote qui hac arte, brevissimo abitu, sylvam verborum nationis illius, ad quam tendunt, sibi comparare possint; hoc variis negotiis implicatis, veluti Principum Oratoribus, ad externa perdiscenda idiomata, temporis angustias redimet: hoc famulis honorariis nobilium, jacturam non adeundi Scholas publicas ex parte refarciet,

Hoc plurimum conferet ad parcendam sumptibus agrè ferentiū tot annos in humanioribus literis impendi: hoc etiam illos excitabit ad studia nobiles, qui mediocrem laborē libenter sed cōmunem, & fastidiosum agrè, aut vix subibunt:

inser-

Einlaltung.

Wollen allein zum Beschluß noch ferner von dem Nutz vnd fromen diser Spraaehen Thür/ auß des erfinders wortten meldung thun.

Haben derohalben/ auß großer hoffnung gemeinen Nutzen zubefördern/ dises Wercklein/ wie es auch seyn mag/ in Druck zukommen erkandt: Dann wir nicht geglaubt/ daß einige Arzney heilsamer sey/ solche vnd so viel Wunden zuheylen/ welche denen/ so frembde Spraaehen lernen/ gehawen werden/ als eben die Einlaltung durch dise Thür: als auß den Nutzbarkeiten/ die darauff erfolgen werden/ gnugsam erscheinen wird.

Dann dise Thür wird die verdrüßliche Arbeit des stätigen auffschlagens in dem Namen- od Vo: abular büchern ringern: Ferners wird sie die Grammatisten vnd Redner mit mehrer mennewörter in dreyen Monate versehe/ als einig and Werck in Dreyen Jahre: vn solches fürnemlich in den nicht so gemeinen Spraaehen/ als Hebraischen/ Griechischen/ vnd Lateinischen: Diese wirdt den Lehrmeistern sehr wohl bekommen/ weil sie dz Ursprüngliche hertomen aller vnd jed Wörter/ so gemeinlich in den Authoren fürfallen/ also bald werden gleichsā mit zingern wen'en können: Sincemacht sich mehr unterschiedliche Wörter auff drey blätlin Pappir dises Büchleins befinden/ als sonst in einem vast grossen gäßen Werck. Dises wird den reysenden sehr bequem vnd ergöglich seyn/ dann sie werden durch dise Kunst ihnen in kurzer Zeit ein gäßen völligen Wald ander Nation wörter zuetignen können/ dahin sie sich begeben wollen. Dises wird denē so mit vilen wichtigen Geschäften beladen als Fürstlichen Ambassadoren frembde sprachen zuerlernen vil zeit gewinnē vnd ersparen. Großer Herrn Diener können hiedurch den managē dz sie oft nicht in hohen Schulen studieret/ ersetzen

Dise wird auch viel dienen die Kosten zuersparen denen/ so bißher gar vngern gesehen/ daß man so vil Jahr nur in dem anfang der Künsten zubringe. Dise wirdt gleichsals die jenigen von Adel zu dem studieren auffmüßeren/ welche ein mittelmäßige Arbeit gar gern/ aber ein gemeine vnd verdrüßliche bossel Arbeit vngern oder gar kaum auff sich nehmen.

Es

P R O O E M I U M.

inserviet etiam omnibus qui necessitatis aut honestæ recreationis causa linguas vulgares magis necessarias, & nobiliores addiscere cupiunt, quales sunt Italica, Hispanica, Germanica, & Gallica, facta etiam omnium vocabulorum in sententiis comprehensione.

Hinc facile potest elici medium corrigendi ridiculos errores, in quos plurimi in pronuntiatione, orthographia, aliisque, quæ ad linguarum elegantiam pertinent, quotidie labuntur. Est etiam notatu dignum, multos esse autores, qui sententias morales collegerunt, & typis mandari curarunt, nihil aliud sectantes: At verò qui sententias morales hujus artificii in ordinem redegerunt (licet ita adstricti, ut nullum verbum bis apponeretur, nec duo nomina, quæ aliquo cognationis vincula connexa essent in tanta, tamque multiplici sententiarum varietate, repeterentur) utiles & jucundas in medium produxerunt.

Quam multi sunt ex prædictis autoribus, apud quos sæpe reperiuntur sententiæ tam insipidæ, & leviusculæ, ut rectè dubitari possit, utrum potius bibliopolarum commodum spectarent, quàm lectorum utilitatem: dum quasi rudem indigestamque molem in unam, ut ita dicam, Myconem congererent.

Hæc experienciâ in posterum constabunt, quæ nunc etiam aliquatenus constant. Quidam enim Lusitanus, qui optimos in lingua Anglicana progressus fecerat, biennio, quo illis in partibus commoratus est, cum in quendam impolita quædam hujus artificia fragmenta habentem incidisset, amboque linguam Anglicanam calluissent, atque inter se collocuti essent, alterum percunctatur alter, nū sibi Lusitanus videretur multum profecisse? Imò verò, inquit, plurimum, optimè enim & loquor & loquentes intelligo. Atqui ego inquit alter ex sinu schedulam depromens, hoc tibi foliolum tantum modò opponam; pluribus enim redundat verbis, quorum vix
medi-

Einleitung.

Es wirdt zumahl allen denen darmit gedient seyn / welche der Noturfft oder auch etlicher erquickstunde halben Lust vnd Lieb haben / die nöthigste / edelste vn gemeinste Spraachen / nemlich Lateinische / Deutsch / Hispanisch vnd Frantzösisch zu lernē / weil aller dero Wörter hierinn in schönen sprichlin begriffen seynd

Hierauß ist auch leichtlich ein Mittel zu ziehe / ie lächerliche Irrthum zu verbessere / da viel in der Orthographi außsprichung / vn was zu der spraachen Zierd gehörig / vrpflöschliche alle täglich fallen. Es ist auch nicht auß der acht zulassen / dz vil Authoren seynd / welche nur allein höffliche Sprüche gesamlet / vñ dieselbe durch offne druck ohne zielung vff ein andern Zweck auszualiecht gegeben: Aber die je nuge welche die Moralisches sprich mit dieser kunst / in eine ordnung gebracht (denē es gefalle sie also zusamen fü ein / dz kein wort zweymal gesetzt / noch zwey namē / welche mit de bauot der verwandschafft einand zugerhan / in so grosse Überfluß ohne anderwerliche veränderung des spruchs widerholei weroen) habens je mit nutz / vn der ergößlicher lieblichkeit Publiieren sollen.

Vnd weil vil seyndt auß den vorbesagten Scribēten bey welche man so vngeschmactie vnd vnnütze Spruch gefunden / daß frentlich daran zu zweiflen / ob sie mehr auß der Nachwidergewinn oder der Leser aufferbawung gesehen weil sie solche verwirrte vngechliffne kale sachen gesamlet.

Dieses wirt die erfahrung ins künfftig auch selber mehrfältig beweisen / welches iez schon zu theil offenbahr. In es ist ein Portugaleser gewesen / welcher in halb 2 Jahre / da er der Orten sich aufgehalte / zimlicher maßen in der Englischen spraach zugenommen / als er vngefähr ein andern / welcher etliche angefangne Stuck dieses wercks hatte antraff / redte sie beyde mit einand Englisch / vñ fragte dieser de Portugaleser / ob er in der gedachte spraach zimlich Mus geschaffet: ja antwortet er / dan ich rede sie fein / vñ: ie redere verstehē ich außs best / aber ich sprach der ander / vñ zohē ein je ei auß seinem Sack / will dir allein dieses blat fürhalte / dz ist oberflüssiger an worten / derer du kaum den

PROOEMIUM.

mediam partem intelligas, quam tu biénio magno labore, & studio affecutus es. Subridere Lusitanus, foliumque manibus atrectans, ne mediam quidem partem, cum tamen omnia familiaria essent, intelligere potuit. Tum demum mirari, vixque fieri posse credebat, quod experientia edoctus agnovit.

Nec minorem omnibus amicis admirationem injecit quidam Italus, qui vix dum elapso unius mēsis curriculo, idq; festivistantum & succisivis horis, tantam brevi linguæ Anglicanæ segetem emessuit, ut & epistolas Anglicè scriberet, & commodè loqueretur, cū tamen nec illum unquam Anglum allocutus fuisset, nec librum ullum anglicanum, hoc solo excepto, attigerit.

His accessit quidam Ibernus: qui, memoriæ hisce sententis mandatis & explicatis, cū, nullum unquam autorem Latinum antea legisset, unam Ciceronis epistolam, quæ illi proposita est ex tempore interpretantem vidimus.

Hujuscemodi plura alia silentio præterimus: Opusculum enim hoc tot jucundissimis, & utilissimis curiositatibus adornatum, cuilibet propria, non aliena, experientia commendatissimum fore non dubitamus. Quæ tamen hîc de linguis addiscendis habentur, cū ad easdem intelligendas præcipuè subserviant, non ita accipienda sunt, ut quis existimet tyronem statim promptè locuturum, tametsi ad hoc & plurimū conducant: nam ut multò facilius esset visu dignoscera omnia animalia visitando Arcam Noe, continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrandō totum terratum orbem, donec casu in aliquod animal cujuscunque generis quis incidisset; eadem prorsus ratione, multò facilius omnia vocabula addiscentur, harū sententiarum usu, in quibus continentur fundamenta omnium, quàm audiendo, loquendo, aut legēdo; donec casu in tot vocabula quis incidat.

Prooemii Finis.

Einleitung.

den halben theil verstehen wirst/ als du in 2. Jahren mit deiner mühsamen arbeit vnd studiren gelernt hast: der Portu galefer nam das Papir lächelnd in die händt/ aber er kondte die hefft d' angeregte Wörter/ wiewol sie alle gemein vnd gebräuchlig waren nicht verstehen/ daheru verwunderre er sich/ vnd vermeinte dz fast vnmüglich zu seyn w3 im d' ausschein selber zuerkennen gebe

Nicht geringere ursach zu verwünderung hat ein Italianer seinen Freunden gegeben/ welcher weniger als in einem Völnat/ vnd allein zu seinen müßigen feyerstunden/ ein solchē nuzen in der Englischen spraach geschaffet/ daß er Englische brieff geschriben vnd zimlich wol geredt da er doch niemahlen mit einigem Engelländer gemeinschaft gehabt/ noch in derselbigen spraach einig ander Buch als allein dises angerühret.

Hierbey ist noch eines sonderbahren Irländers zugeben/ den/ welcher nach dem er die zusammenseßung diser Sprüch außwendig gelehret/ vnd darvon niemahlen einig Lateinisches buch gelesen/ haben wir ihn stracks einen sendbrieff Ciceronis/ so ihm fürgelegt worden/ sehen verdolmetschen.

Viler anderer dergleichen ding mehr/ wollen wir diß Orts geschweigen/ vnd deren nicht gedencken/ damit dises werck welches mit so angenehme nuzbarn vnd außerlesnen sprüchen geziert auß eigner vnd nicht äderer erfahrung auffs rümlichst zu achten nicht zu zweiffeln seye: W3 aber alhie vo der leichten Erlernung der spraachen gemeldet worden/ welche fürnemlich da rauffberuhet/ dz mā verstehe/ muß nit also auffgenommen werden/ als ob mā vermeynen möchte ein jeder angehend Schuler solt dieselbige stracks Perfecte reden/ sodern dz es māniglichem mit großem vorthail dahin begleite. Dann wie es dem Aug vil leichter gewesen/ alle Thier ersten anblicks in der Arch Noe erkennen jeder Art ein par gewesen zuerkennen/ als die gāhe welt/ ehe ihm etwā vngefahr hie oder dort jeder gattig eins begegnet/ zu durchrensen/ also wird mā auch alle wörter durchvbüß dieser sprüch/ in welcher deren Ursprüngliche gründfeste begriffen/ vil leichter vnd eher lernen/ als durch solch hören/ reden/ oder schreiben/ biß dz einem vngefahr so vilerley Wörter fürkämen.

Ende der Vorred.



CENT V RIA PRIMA

SENTENTIARVM
MORALIVM

De Virtute, & Vi-
tio, in communi.

1. **I**N Nomine
sanctissimæ
Trinitatis.

2. Soli Deo crea-
tori decus &
gloria.

3. Initii difficultas
toleranda.

4. Principium di-
midium totius.

5. Facile est inven-
tis addere.

6. Deteriora per-
tinacius hærent.

7. Fæda igitur
prorsus abo-
lenda.

8. Vir-

Das Erste Hundert

Der Moralschen
oder Höfflichen
Sprache.

Von Tugend/ vnd
Laster ins gemein.

3 **I**n dem Namen
der heiligsten
Dreyfaltigkeit.

Allein Gott dem
Schöpffer lob
vnd Preiß.

Deß Anfangs be-
schwerde muß
man dulden.

Die Beginnung ist
halb das ganze.

Es ist leicht/ erfin-
denen dingen et-
was zuzuthun.

Das ärgerere hecket
hefftiger an.

Der wegen ist das
schandlich ganz
anzutuilgen.

Gelob-

PREMIE- RE CENTV- RIE

DES SENTEN-
CES MORALES

De la Vertu & du
Vice, en general.

AV Nom de la
tres sainte
Trinité.

A Dieu le createur
seul soit honneur
& gloire.

La difficulté de l'en-
tree se doit sup-
porter.

Le commencement est
la moitié du tout.

Il est facile d'adjou-
ster aux choses ja
inventees.

Les pires choses, s'
attachent à nous
le plus fort.

Et partant les choses
sales se doinent
totalement abolir

La



CENTV RIA PRIMA

CENTV RIA PRI- MERA.

The first Cen- turia.

DELLE SENTEN-
ze morali.

DES SENTENCIAS
Morales.

Of Morall Sentences.

Della Virtù, e del
vizio in Com-
mune.

De Virtud, y Vi-
cio en comun.

Concerning Ver-
tue, and Vice, in
generall.

1. **N**El nome del
la santissi-
ma Trinità

EN el Nombre
de la santissi-
ma Trinidad.

IN the Name of the
most holy Tri-
nitie.

2. Al solo Iddio
creatore hono-
re, e gloria.

A solo Dios cria-
dor honray glo-
ria.

To God alone the
Creator be honour
and glory.

3. La difficultà del
principio si de-
ue supportare.

La difficultad del
principio se ha
de tolerar.

The difficultie of th^e
entrance is to
endured.

4. Il cominciamento è
la metà del tutto.

El principio es la
mitad del todo.

The beginning is hal-
fe of the whole.

5. E facile aggiu-
gnere alle cose
trouate.

Facil es annadir a
lo inventado.

It is easie to adde to
things invented.

6. Le cose peggiori
s' attaccano più
tenacemente

Lo peor se nos pe-
ga mas tenaz-
mente.

The worse things
like faster

7. Le sporcizie ad-
unque s' hann
ad abolire to-
tal mète. La

Las cosas feas pue-
se han de quitar
del todo.

Foule things are the-
re fore quite to be
abolished.

La

A Ver-

- | | | |
|--|--|--|
| 8. Virtus laudata
crescit : & ho-
nos alit artes. | Gelobte Tugend
wachset : vñnd
chr ernehret die
Kunst. | La vertu louee accro-
ist, & l'honneur
nourit les Arts. |
| 9. Hoc momentū
un le pendet æ-
ternitas. | Diß (ist nur) dein Au-
geblick / darā die
Ewigkeit henckst. | C'est icy vn moment,
duquel depend l'
eternité. |
| 10. Sub sordida ve-
ste læpe scien-
tia. | Unter einem heßli-
chen fleid / ist offte
wissenschaft. | Soubs habit vil, sou-
vent loge science. |
| 11. Novitas acqui-
rit gratiam. | Neues (oder die
neueheit) erlangt
danck. | La nouue auté ac-
quiert faueur. |
| 12. Reminiscere te
omniñd pul-
verem esse. | Gedenck daß du al-
lerdingstaub bist. | Souuieñe toy que tu
n'es du tout que
poussiere. |
| 13. Socius facundus
pro vehiculo. | Ein aefsprächiger
Gesell / ist (so gut/
als) eine Fuhr. | Vn plaisant compaig-
non sert en lieu de
carosse. |
| 14. Quod scis igno-
ras : digito com-
pescelabellum. | Was du weißt / sey
dir unbekant : mit
deß Fingers drucke
deine Lippen zu. | Fay semblant d'igno-
rer ce que tu scais,
presse du doigt la
leure. |
| 15. Declina à malo,
& in bono te ex-
erce. | Weich vom Vbel/
vñ in guten vbe-
dich. | Fuy le mal, & t'ex-
erce au bien. |
| 16. Filii morigeri
familiaē fulcra. | Gehorsame Söhne /
(seind) des Ge-
schlechts stützen. | Les enfans obeissans,
sont les appuis de
la famille. |
| 17. Conscientia mil-
le testes. | Das Gewissen /
(gibt) tausent zeu-
gen. | La conscience sert de
mille tesmoings. |

- | | | |
|--|--|---|
| 8. La virtù lodata cresce, el' honore nutrisce le arti. | La virtud alabada crece, y la honra crialas Artes. | <i>Vertue commended, increaseth : and honour nourisheth Arts.</i> |
| 9. Questo nomen to, onde péde la eternità. | Esse es el mométo, de donte depende la eternidad. | <i>This is but a momēt, vvhhereupon eternitie dependeth.</i> |
| 10. Sotto pouera veste, spesse volte e scienza. | Debaxo dè vil vestido muchas vezes ay ciécia. | <i>Vnder a slouely garment, there is often learning.</i> |
| 11. La novita acquista gratia. | La novedad adquiere agrado. | <i>Neweltie acquireth fauour.</i> |
| 12. Ricordati, che tu sei del tutto poluere. | Acuerdate, que eres totalmente poluo. | <i>Remember that thou art altogether dust.</i> |
| 13. Il compagno faccòdo per carrozza. | Compannero gracioso vale por coche, (esto es, aliuia el camino.) | <i>A pleasant companion, is in stead of a Coach.</i> |
| 14. Quelche fai, non sapere raffrena le labbia col dito. | Lo que sabes ignoras con el dedo aprieta el labio. | <i>What thou knowvest seeme not to know: stop thy lip vwith thy finger.</i> |
| 15. Parteti dal male & essercitati nel bene. | Aparta tede lo malo, y exercitate en lo bueno. | <i>Decline from euill, and exercise thy selfe in good.</i> |
| 16. I figliuoli obbedienti sono sostegni della famiglia. | Los hijos obedientes son apoyo de la familia. | <i>Obedient children are the props of a familie.</i> |
| 17. La concienza e per mille testimoni. | La conciencia vale por mil testigos. | <i>The conscience is a thousand witneses.</i> |

18. Quan-

Quan-

A 2

By

- | | | |
|--|--|---|
| 18. Quò magis licet, eò minùs lubeat. | Jemehr es erlaubt ist/je weniger laß dich gelüsten. | Tant plus t'est permis, tant moins venilles en faire. |
| 19. Peccata non respicientiù, eleemosynis nõ redimuntur, ut illibati sint. | Die sünden der vn-
büßfertigen/wer-
den durch allmo-
sen nicht erkaufft
daß sie vnbesleckt
seyen. | Les pechez de l'im-
penitent ne se ra-
chetent par aul-
mosnes, à ce que
par ce moyen, il en
soit nettoye. |
| 20. Labentem occultè corripit: nemo sine crimine. | Den fallenden straff
e mlich/(dann)
niemand ist ohne
laster. | Repren celuy qui
chope, en se cret;
nul n'est sans vice. |
| 21. Honestã reputatio est certum patrimonium. | Ein ehrliches Anse-
hen ist ein sicher
Erbsheil. | L'honneste reputa-
tion, est vn patri-
moine assure. |
| 22. Intelligens Magistratum possidebit. | Ein Verständiger/
soll den Magi-
strat besizen. | L'homme entendu
possedera la char-
ge du magistrat. |
| 23. Intima benevolentia strictius unit, quàm affinitas. | Inerliche Gutwil-
ligkeit vereint et
steiffer als sip-
schafft. | L'intime bienueil-
lance, vnit plus
estroitement que
le parentage. |
| 24. Minis didascoli proficit dyscolus. | Durch des Lehrmei-
sters Dråwung/
lernt der vnge-
lehrsame. | Le dissolu profite par-
les menaces du
Maistre. |
| 25. Ex habitu præsumi- | Aus der Kleidung | Par l'habillement, on
inge |

- | | | |
|--|--|--|
| 18. Quanto più e le-
cito, tãto me-
no piaccia. | Quanto mas se te
permite, menos
se te antoje. | <i>By how much the
more thou maiest,
by so much lesse be
thou vvilling to
do it.</i> |
| 19. I peccati degli
impentienti
non si ricom-
prano cõ Ele-
mosine, ac-
stano mōdi. | Los pecados de los
pertinaces, no se
redimen por li-
mosnas, que
por esso queda,
ria sin mengua
al guna. | <i>The sinnes of the vn-
repētant, are not
redeemed by al-
mesdeeds, that
they should be vn-
c esiled.</i> |
| 20. Correggi chi
sdrucciola se-
cretamente,
nessuno sēza
peccato. | Reprehende en se-
creto al que cae,
porque nadie ay
sin tacha. | <i>Reproue an offender
secretly: none is
vvithout fault.</i> |
| 21. La honesta re-
putatione è
patrimonio si-
curo. | La honesta reputa-
cion es cierto pa-
trimonio. | <i>An honest reputatiō
is a sure patrimo-
nie.</i> |
| 22. La intelligente
possiedera il
magistrato. | El entendido, posse-
ra el magistra-
do. | <i>An vnderstanding
man shall possesse
Magistracie.</i> |
| 23. La benevolenza
intrinseca, u-
sce più stretta-
mente, che la
parentela. | El bien querer en
trannable, mas
estrechamente
vne, que el parē-
tesco. | <i>In vvard good vvill,
vniteth more strict-
ly then affinity.</i> |
| 24. Il dissoluto pro-
fitta, per le
minacce del
maestro. | Con las amenazas
del preceptor, a-
proue cha el au-
esso. | <i>An vntovvard boy
profiteth by his
Masters threat-
nings.</i> |
| 25. La persona si
pre- | Del habito se juzga
la | <i>The person is ghesed</i>
A 3 at |

fumitur persona.	schehet man die Person.	juge du personnage.
26. Flos inter vepres halat, & fulget,	Eine Blum vnter den dornē reuchet vnd scheinet.	La Fleur qui est entre les espines, a l'odeur souefue, & le lustre esclattant.
27. Cunctis stat terminus ævi.	Allen steckt ein ziel (ihres) lebens.	Le terme de la vie est à tous prefix.
28. Pecunia obediunt universa.	Dem Geldt aehorchen alle din.	Tout obeit à l'argent.
29. Praconia post funera inanent.	Ruhm bleibet nach der Bestätigung zu der Erden.	La louange demeure, mesmes apres les obseques.
30. Commune discrimen dissidentes conjungit.	Gemeine gefahr verciniget die widerwertigen.	Le danger commun, rallie les discordans.
31. Operare continuo, ne te damon preoccupet.	Arbeit stätigs / dach dich der (böse) Geist nicht vbercile.	Travaille assiduellement, de peur que le malin ne t'empie.
2. Cygnus canorotono suas prosequitur exequias.	Der Schwan begehret seine leichtbeänanus / mit einem laubrechten gesang.	Le Cigne, d'un chant resonnant, celebre ses propres funeraillies.
33. Auxilia imbecilla firma consensu reddit.	Geringfügige hülff / macht die Einnickte starck.	Foible secours, est rendu fort par la concorde.
34. A perversis vituperari decorum	Es ist eine ehr / von lüderlichen (leuten)	C'est chose honorable estre vituperé de

- | | | |
|--|--|---|
| prelum e dall' ha
bito. | la persona. | <i>at by the habite.</i> |
| 26. Il fiore tràle spi-
ne odora, e splen-
de. | La flor entre las cã-
broneras huele
y resplandeze. | <i>A flower among tho-
nes, sedeth forth
as sweete sent, &
giueth luster.</i> |
| 27. Il termine della
vita è prefisso à
tutti. | A todos està senna-
lado el termino
de la vida. | <i>The terme of life stã-
derth to all shings.</i> |
| 28. Il tutto ubbedi-
sce al danaro. | Al dinero obedece
todo. | <i>All things obey mo-
ney.</i> |
| 29. Le lodi restano
doppò l' esse-
quie. | Despues del entier-
ro quedan las a-
labancas. | <i>Fraises remaine af-
ter funerals.</i> |
| 30. Il pericolo com-
mune unisce
quelli, che dis-
cordano. | El riesgo comun
junta los encon-
trados. | <i>A common danger
vniteth men dis-
agreeing.</i> |
| 31. Opera continua-
mente, accio il
Demonio non
ti preoccupi, | Trabaja continua-
mente, porque
el Demonio no
te sobrelalte. | <i>VVorke cōtinuallly,
lest the diuell pre-
uent thee.</i> |
| 32. Il cigno vadietro
al suo funerale
col canto sono-
ro. | El Cisne con canto
entonado cele-
bra sus exequi-
as. | <i>The Swan celebra-
teth her ovvne fu-
nerals vvith a
shrill tune.</i> |
| 33. Il consenso ren-
de forti gli aiu-
ti debili. | A los socorros fla-
cos la conformi-
dad los buel ue
fuerres. | <i>Concord maketh
vveake helps
strong.</i> |
| 34. Esser brasimato
da' peruersi è
de | Honroso esser vitu-
perado de los
per | <i>It is a credit to be di-
spraised by levv'd
A 4 per</i> |

sumitur persona.	schehet man die Person.	juge du personnage.
26. Flos inter vepres halat, & fulget.	Eine Blum vnter den dornē reuchet vnd scheinet.	La Fleur qui est entre les espines, a l'odeur souefue, & le lustre esclattant.
27. Cunctis stat terminus ævi.	Allen steckt ein ziel (ihres) lebens.	Le terme de la vie est à tous prefix.
28. Pecunia obediunt universa.	Dem Geldt aehorchen alle ding.	Tout obeit à l'argent.
29. Præconia post funera manent.	Ruhm bleibet nach der Bestätigung zu der Erden.	La louange demeure, mesmes apres les obseques.
30. Commune discrimen dissidentes conjungit.	Gemeine gefahr verciniget die widerwertigen.	Le danger commun, rallie les discordans.
31. Operare continuo, ne te damon præoccupet.	Arbeit stätigs / daß dich der (böse) Geist nicht vbercile.	Trauille assiduellement, de peur que le malin ne t'empete.
2. Cygnus canoro tono suas prosequitur exequias.	Der Schwan begehret seine leichtbezananus / mit einem laubbrecheten gesang.	Le Cigne, d'un chant resonnant, celebre ses propres funeraillies.
33. Auxilia imbecilla firma consensu reddit.	Geringsfügige hülff / macht die Einnigkeit starck.	Foible secours, est rendu fort par la concorde.
34. A perversis vituperari decorum	Es ist eine ehr / von lüderlichen (leuten)	C'est chose honorable estre vituperé de

- | | | |
|--|--|---|
| prelum e dall' ha
bito. | la persona. | <i>at by the habite.</i> |
| 26. Il fiore trà le spi-
ne odora, e splen-
de. | La flor entre las cã-
broneras huele
y resplandeze. | <i>A flower among tho-
nes, sedeth forth
afweete sent, &
giueth luster.</i> |
| 27. Il termine della
vita è prefisso à
tutti. | A todos està senna-
lado el termino
de la vida. | <i>The terme of life stã-
deth to all shings.</i> |
| 28. Il tutto ubbedi-
sce al danaro. | Al dinero obedece
todo. | <i>All things obey mo-
ney.</i> |
| 29. Le lodi restano
doppò l' esse-
quie. | Despues del entier-
ro quedan las a-
labancas. | <i>Praises remaine af-
ter funerals.</i> |
| 30. Il pericolo com-
mune unisce
quelli, che dis-
cordano. | El riesgo comun
junta los encon-
trados. | <i>A common danger
vniteth men dis-
agreeing.</i> |
| 31. Opera continua-
mente, accio il
Demonio non
ti preoccupi. | Trabaja continua-
mente, porque
el Demonio no-
te sobresalte. | <i>VVorke cōtinually,
lest the diuell pre-
uent thee.</i> |
| 32. Il cigno vadietro
al suo funerale
col canto sono-
ro. | El Cisne concanto
entonado cele-
bra sus exequi-
as. | <i>The Syvan celebra-
teth her ovvne fu-
nerals vvith a
sbrill tune.</i> |
| 33. Il consenso ren-
de forti gli aiu-
ti debili. | A los socorros fla-
cos la conformi-
dad los buel ue
fueres. | <i>Concord maketh
vveake helps
strong.</i> |
| 34. Esser brasimato-
da peruersi è
de | Honroso esser vitu-
perado de los
per | <i>It is a credit to be di-
spraised by levv'd
A 4 per</i> |

rum.	ten) gescholten werden.	de garnemens.
3 tudiorum radices amaræ; fructus verò lapidi.	Deß Sündirens Wursten (seind) bitter: die frucht a- ber wolgeschmackt	La racine des estudes est amere, mais les fruits en sont sa- voureux.
36. Excelsus homi- lia respicit.	Der hohe (Gott) si- het auß nider- trächige ding.	Le Tresbaut a esgard aux choses hum- bles.
37. Flamma fumo proxima est.	Die flamm ist dem rauch am näch- sten.	Tresproche est la fla- me de la fumee.
38. Adolescentes in anibus non in- struantur.	Junge gesellen sollē in unnütze dinge nit unterwisen werden.	Les Adolescents ne so- tent instruits en choses vaines.
39. In equale qua- stionibus, & suspitiis, philo- sophandum est.	Auß der solter fra- gen/vnd auß die seuffzen / muß man fleißig nach denken.	Ala question, torture & souspirs, doit on estre bien au- se.
40. Contritio cor- dis est secunda post naufra- gium tabula.	Ze trübsch- ng des herzens / ist die ander taffel nach dem schiffbruch.	La contrition du cœ- ur, est comme vn second au, apres le nauffrage.
41. Repetita plaga vexat aliquan- tò amplius.	Widerholter streich veriret etwas wei- ter.	Sanglade reiteree, uit au double.
42. Ursa cæcos lam- bit catulos.	Die Bärin lecket ihre blinde jun- gen.	L'Ourse lèche ses au- engles Faons.
43. Ansam te locu pletandi arripe modo	Ergreiffe nun die handhabe / (Ge- legenheit) dich	Empoigne promptemēt l'anse, ou l'occasio del'

decoro.	perverfos.	persons.
35. Le fazice degli studi sono amare, ma li frutti faporofi.	Las raizes de los estudios son amargas, pero los frutos laborofos	<i>The rootes of studies are bitter: but the fruits are pleafant.</i>
36. L' Altiffimo, riguarda le cofe humili.	El alto Dios mira las cofas humildes.	<i>The high God refpecteth low things.</i>
37. La flamma è proffima al fumo.	Muy cercana al humo efta la flama.	<i>Flame is neereft vnto fmoke.</i>
38. I gioueni non fiano iftrutti nelle vanità.	No fe inftruyá los mocos en vanidades.	<i>Let not young men be inftructed in vaine things.</i>
39. Nelle inquisitioni del tormento, e fopiriri ui è da fofofare.	Entre los tormentos y fufpiros de potro fe ha de fofofar.	<i>In examinations, and tortures o the racke one muft fpeacke vvifely.</i>
40. La contritione del cuore, è la feconda tauolo, apreffo il naufragio.	La contricion de' coracon es la feconda tabla de fpués del naufragio.	<i>Contrition of heart, is a fecond Table after fhipvvracke.</i>
41. La piaga rinouata trauaglia alquanto più.	Plaga renouada laftima algun tanto mas.	<i>A ftripe often inflicted, vexeth fomething more.</i>
42. L' orfa lecca i ciechi orfacchi.	La offa lame a fuf ciegos cachorrillos.	<i>A fhee Beare licketh her blind vvhelps.</i>
43. Prendi hora l' occasione d' arricchir.	Affe dela occasion de enriquecerte ago-	<i>Take hold prefently of an occasion to enrich</i>

modò.	zubereichen.	de t'ennichir.
44. Abrenuncia Satanæ, qui cir- cuit, ut devo- ret.	Sage ab dem Sa- than / der herum geht / dz er (dich) verschlinge.	Renonce à Satan, qui rode par tout, pour te deuorer.
45. Abstergenda in- flecta infamia.	Angeheuckte schmach- redt / soll man ab- wischen.	L'infamie imposee, se doit effuyer & purger.
46. Ne gradiaris per tramitem incommodum.	Gehe nicht einen ynbequemen pfad.	Ne vœuilles cheminer par sentier inuti- le.
47. Inspirationib⁹ internis atten- das sedulò.	Den inderlichen ein- blasunge mercke ernstlich auff.	Entends diligen- ment aux inspira- tions interieures.
48. Rutilans jubar in caverna cor- ruscat.	Die röteliche sewr- oder sonnenstra- len zwiszeren in der hôle.	Le rayon reuisant, resplendit en l'an- tre ou caverne.
49. Rebus tibi in- iunctis incun- ctanter incum- be.	Den anbefohlenen sachen / lige ohn- verzüglich ob.	Applique toy sans de- lay, es choses à toy enoiintes.
50. Similis lactuca labris.	Der Lattich / (ist) gleich den leffen.	Telles levres, teile lai- due.
51. Expedit aspici- as quod amitte- re possis.	Es ist nützlich / dz du ansehest was du verlieren kanst.	Il te conuient regar- der à ce. que tu peux perdre.
52. Ob breue deli- ctum, perpetu- um supplicium.	Wegen einer fur- ze Vberrettung eine ewige straff.	D'un court pechè, un perpetuel suppli- ce.
Ob	Die	Les

- | | | |
|--|--|--|
| ricchirti. | agora. | <i>inrich thy selfe.</i> |
| 44. Renocia a satana, il quale va attorno per diuorarti. | Niega a Satanas, que anda rodeando para tragarte. | <i>Renounce Satan, vvho goeth about that he may deuoure.</i> |
| 45. La infamia impostati bisogna, che si purghi. | Ha se de limpiar la infamia puesta. | <i>An inflicted infamie is to be vviped away.</i> |
| 46. Non passeggiare per sentire incommodo. | No andes por senda desacomoda da. | <i>VValke not by an vn profitable path.</i> |
| 47. Attendi con diligenza alle ispiratione interne. | Atiende con diligencia a las inspirationes interiores. | <i>Attend in vvard inspirations diligently.</i> |
| 48. Il raggio chiaro spiende nella cauerna. | El rayo relumbrante, resplandece en la caverna. | <i>Aglistering Sun-beames shineth bright in a Caue.</i> |
| 49. Da opera alle ordinationi senzardanza. | Acude sin tardanza a las cosas que se te encargan. | <i>Apply thy selfe vvithout delaying te matters enioyned thee.</i> |
| 50. Lattuga simile alle labra. | Semejante es la lechuga a los labios. | <i>Like lips, like Lettice.</i> |
| 51. E utile preuere qualche puor perdere. | Conviene que meres loque puedes perder. | <i>It is expediens that thou looke to that vvhich thou maist lose.</i> |
| 52. Per breue delitto eterno supplicio. | Por el breue delito, perpetuo castigo. | <i>For a short sinne there followeth a perpetuall punishment.</i> |
| 35. Ima- | Los | |

- | | | |
|--|--|--|
| 53. Oblocutores ,
& susurriones ,
etiam cerdo-
nibus exosi. | Die widersprecher/
ohrenbläser / od
anthereder / seind
auch bey dē schue
stücken verhaßet. | Les mesdisans & fla-
gorneurs, sont hau-
mesmes des sa-
uetsiers. |
| 54. Basilica reve-
renter visitan-
da. | Die Tempel soll
man ehrerbietig
besuchen. | Les Eglises se doivent
visiter avec toute
reverence. |
| 55. Inter benignos
sodales ne sis
tetricus. | Under freundlichē
mitgesellen / seye
nicht grob / (oder
vnfreundlich.) | Ne sois bigearre ny
chagrin , entre
compaignons ami-
ables. |
| 56. Supplicāti suc-
currere ne pi-
geat. | Dem stehenden zu
hülff zukomen sey
nicht verdrossen. | Qu' il ne te fasche de
secourir, cil qui t'en
fait humble requeste. |
| 57. Figura sæculi
intransibilis. | Die figur (vnd Be-
stalt) der zeiten /
ist vnbeständig. | La figure du siecle est
muable. |
| 58. Mores impera-
toris imitari,
genus quoddā
obsequii est. | Des Keyßers sitten
nachfolgen / ist
eine art des ge-
horsams. | Imiter les mœurs de
l' Empereur , est
espece de service . |
| 59. Venusta facies,
muta commē-
datio. | Ein zierlich ange-
sicht / ist ein still-
schweigende Be-
fürderung. | Le maintien graci-
eux, est une louan-
ge tacite. |
| 60. Eloquētię sym-
phonia mul-
cet, & favo-
rem obtinet. | Die Vollaftung
der wohlredēheit
begütiget vnd er-
haltet gunst. | La douceur de l' elo-
quence, appaise le
courroux , & obti-
ent faveur. |
| 61. Frivola volu-
ptasin instan-
ti perit. | Nichtswertige wol-
lust / vergehet vo-
stund an. | Plaisirs vains & fri-
voles, perissent en
vn instant. |

- | | | |
|--|--|---|
| 53. I maldicenti, e mormoratori sono in odio fino a gli usurari. | Los chismosos, y murmuradores, aun a los remendones son odiosos. | <i>Backbiters and vvhisperers, are hated euen of base handy crafts men.</i> |
| 54. La chiesa è da esser visitata cō riverenza. | La Iglesia se ha de visitar nō reuerencia. | <i>A Cathedrall Church is reuerently to be frequented.</i> |
| 55. Trā compagni piaceuoli, non esser rigido, | Entre companneros apazibles no seas desabrido. | <i>Be not thou churlish among kinde companions.</i> |
| 56. Non rinersca soccorrere a chi supplica. | No impereces en socorrer a quiente lo supplica. | <i>Let it not irke thee to soccours one humbly intreating.</i> |
| 57. La figura del secolo e mutabile. | La figura del figlo es instable. | <i>The fashions of this vvorld is changeable.</i> |
| 58. Imitare i costumi dello Imperatore è una sorte d' obedi- enza. | Imitar las costumbres del Emperador, es cierta manera de ser- vicio. | <i>To imitate the manners of an Emper- or, is a kind of ob- edience.</i> |
| 59. L' faccia leg- giadra, è una muta racco- mandatione. | La cara graciosa, es recomendacion muda. | <i>A comely countenan- ce, is a silent com- mendation.</i> |
| 60. L' armonia della eloquenza placa, & ottiē fauore. | La consonancia della eloquencia halaga, yalcaca favor. | <i>The sweetnes of elo- quence doth miti- gate anger, and ob- taine fauour.</i> |
| 61. Il piacer vano perisce in uno istante. | El vano deleite pe- rece en un in- stante. | <i>A frivolous pleasure perisheth in an instant.</i> |

62. Præclara accurate agenda.	Fürtreffliche sache seindt ernstlich zuverrichten.	Les choses d'importance, se doivent traitter avec grand soing.
63. Liberoꝝ procreatio, angor voluntarius.	Die erziehung der Kinder / ist ein williger kummer.	La procreation des enfans, est vne fa- tigue volontariè.
64. Negligētia juvenus sylvescit.	Versäumnus machet die jugend wild.	La jeunesse non culti- vée, deuiet toutesau- vage & farouche.
65. Circumstantia piaculum ag- gravat.	Der umstand macht das laster- stück schwerer.	La circonstance ag- grave le delict.
66. Saturitas illecebrarum nutritrix.	Überfluß ist ein Saugam (od ernäh- rerin) der mutwill.	La saturité & reple- tio, est nourrice de lu- bricité & petulace.
67. Vulgi genius perplexus.	Des Pöfels sinn (vnd Meinung) ist verwirrt.	La naturel du popu- laire est variable.
68. Ad calamitatē quilibet rumor sufficit.	Ein jedes mährle (vñ gassered) ist genug zu arbeitsetzheit.	La moindre rumeur suffit à la calami- té.
69. Ingenuis acerba penuria.	Den freyen acmü- teren ist dürfftig- keit sehr herb.	L'indigence est ame- re aux gens bien nez.
o. Pravus cultura fit frugi.	Ein böses / wird häußlich durch zucht.	Le debauché, par bon regime, se rend vi- tile & mesnager.
71. Ut languēt fo- lio lilia pallido.	Wie die lilien mit den bleichē blet- teren verwelckē.	Comme les lis flestris- sans, ont la feuille le paste.
72. Sic splēdor ni- tidis	Also der glanz / so in den	De mesmes, le lustre resplen-

- | | | |
|---|--|--|
| 62. Le cose importanti s' hanno da fare accuratamente. | Las cosas excelentes se han de tratar con cuidado. | <i>VVorthy things are to be done accurately.</i> |
| 63. La procreazione de figliuoli è tormento volontario. | La proceacion de los hijos, es fatiga voluntaria. | <i>Procreation of children is a voluntary paine.</i> |
| 64. La gioventu negletta insalutachisce. | La juventud incul-ta, se haze silvestre. | <i>Youth not looked to vvaxeth vvilde.</i> |
| 65. La circostanza aggraua il peccato. | La circunstancia aggrava el peccado. | <i>The circumstance doth aggrauate the offence.</i> |
| 66. La satietà è ballia della piacevolezza. | La hartura, es ama de deleites. | <i>Fulnesse is the nurse of vvant onnesse,</i> |
| 67. La natura del volgo è mutabile. | El natural del vulgo es perplexo. | <i>The nature of the common people is vncertaine.</i> |
| 68. Alla calamita, ogni rumor basta. | Para la calamidad qualquier rumor basta. | <i>Any rumour sufficeth to calamitie.</i> |
| 69. La carestia è acerba è nobili, | La falta es amarga a los bien nacidos. | <i>Penury is bitter to ingenuous men.</i> |
| 70. Lo scortile con la coltura diuenta fertile. | El ruin, con buena educacion, se haze de provecho. | <i>A vvicked person by good ordering is made good.</i> |
| 71. Come i gigli languiscono con la foglia pallida. | Como se marchitan las azucenas con la hoja amarilla. | <i>As Lillies vvither vvith a pale lease.</i> |
| 72. Così lo splendore | Assi el lustre que resplandi- | <i>So brigthnesse that shineth</i> |

17 JANUÆ SEX LINGUARUM.

tidis qui radiat genis.	den weissen ba- cken leuchtet.	resplendissant, es jones vermeilles & polies.
73. Et pennis voli- tans forma fu- gacibus.	Vnd die Gestalt / so mit geschwinde fe- dern dahin fliehet.	Et la beantè, s' envo- lant d' aile isnes- le.
74. Cursu percele- ri, fata ubi ve- nerint.	Mit sehr schnellem lauff / so die be- stimbte zeit kom- met.	Al' arrivee du desin, venant d' un cours subit.
75. Perpulchri spo- lium corporis horridum.	Wird ein schreckli- cher raub des sehr zierliche leibs seyn	Rendront l' effroyable desponille d' un aggregable corps,
76. Et nugas fragi- les ludibrio da- bunt.	Vnd die vergängli- che kinderspiel zu einem gelächter machen.	Et toutes autres pe- rissables bagioles, ridicules.
77. Turgida cura- rum tempestas obruit Aulas.	Ein auffgeblasen ge- witter der sorgen vbersält die Hoff- haltungen.	Vn orage enflé de sou- cis, submerge les palais royaux.
78. Invisa imperia nunquam reti- nentur diu.	Verhasste Regie- rungen wer. en niemals lang er- halten.	Les gouvernemens o- dieux, ne sont long temps rete- nus.
79. Hora permutat ima summis.	Eine Stund fehet das vnderst zu o- berst.	Vne heure vient, qui mue les choses hautes es plus ab- iectes.
80. Non est è terris mollis ad astra via.	Von der erden / zu dem gestirn / ist kein weicher weg.	De la terre aux est oiles, la voyen est pas aisee.
81. Nobilitas ne qui	Der Adel / ist der boß	La noblesse sent sou- vent

- | | | |
|--|---|---|
| dore, che scaturisce dalle polirte guance. | resplandece en las luzientes mexillas. | <i>shineth in cleare cheekes.</i> |
| 73. E la bellezza, che vola con fugaci piume. | Y la hermosura que buela con plumas huidoras. | <i>And beautie flying vvith swift vvings.</i> |
| 74. Quando faranno venuti i fati, con veloce corso. | Quando con apresurado curso vieren los hados. | <i>VVhen the destinies shall come vvith a speedie course.</i> |
| 75. L' horrida spoglia del bellissimo corpo. | Del despojo aspero del hormoso cuerpo. | <i>The horrid spoile of the beautifull corps.</i> |
| 76. Ele fragili bagattelle, daranno ad essere schernite. | Y de las ninerias fragiles haran burla. | <i>And the fading trifles they shall make ridiculous.</i> |
| 77. La gonfia tempesta delle cure sommergele sale. | La hinchada tempestad de los cuydados, hunde los palacios. | <i>A swelling tempest of cares ouervvelmeth Kings Courts.</i> |
| 78. Gli'imperi malveduti non son ritenuti gran tempo. | Los imperios aborrecidos, nunica se conservan mucho tiempo. | <i>Hated Governments are neuer retained long.</i> |
| 79. Vn' hora cambia le altezze co le bassezze. | Vna hora truecalo alto con lo baxo. | <i>Time changeth the best things for the worst.</i> |
| 80. La via della terra al cielo non e piacevole. | De las tierras a las estrellas no es facil el camino. | <i>The vvay from earth to the starres is not easie.</i> |
| 81. La nobilita e vela- | La nobleza es cubi- | <i>Nobilitie is a veil</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| quitiæ velamen. | bosheit deckmantel | <i>Vent de Soyle, & cou-
verture à la meschan-
ceré.</i> |
| 82. Flagitium, quod
astu celatur, æ-
tas indicat. | Ein vbelthat / die
durch list verhältet
wird / zeigt das alter
(die zeit) an. | <i>Le crime celé para-
stuce, est à la loque de
souvert par l' age.</i> |
| 83. Asinus ad lyrā;
anser inter Olo-
res. | Ein Esel zur Len-
ren: ein Gans vn-
ter den Schwanē. | <i>L' Asne à la har-
pe: l'Oye entre les cy-
gnes.</i> |
| 84. Confidera, quā
abominabile
sit blasphemare. | Berrachte / wie
abschewlich es sey/
Gott lesteren. | <i>Considere combi-
en c'est chose abomi-
nable, de blasphemar.</i> |
| 85. Seditiosi Reipu-
blicæ ruina. | Auffrührer (seind)
des gemeinen nu-
ßes vnder ang. | <i>Les seditieux sont
la ruine de la Repu-
blique.</i> |
| 86. Accusator, qui
conforté defert.
sele intueatur. | Der kläger / so seinē
mittgenossē anklä-
get / besche sich selber. | <i>L' accusateur qui
dette son cōpaignon,
sise bien à soy mesme.</i> |
| 87. Suspicio neces-
situdinis venenū. | Ar. wohn ist der
freundschaft giste. | <i>Le soupçon est poi-
son de l' amitié.</i> |
| 88. Qui tangit picē
inquinabitur ab
ea. | Wer pech anrüh-
ret / wird darvon be-
sudelt. | <i>Qui touche la poix,
ou la manie. s'en
trouuera souille.</i> |
| 89. Defunctum nō
insectaberis ma-
ledictis. | Den abgestorbe-
nen verfolge nicht
mit schmahworten. | <i>Ne persecutes le
trespassé, d'injures ou
maudissons.</i> |
| 90. Iniquorum se-
cūdus successus
non te offendat | Der ungerechten
glücklicher fortgāg/
soll dich nicht ver-
driessen. | <i>Quele prospere suc-
ces des iniques, ne i'
offence ny scandalize.</i> |
| 91. Magistrū delude-
re insipiētis est. | Seinen maister ver-
lachen / siehet vnweissē
zu. | <i>Se mocquer de son
maistre, c'est le fait
d'un badin</i> |
| 92. Nitimur in ve-
titum, cupimus-
que negata, | Wir strebē nach dē
verbottenen / vñ be-
geren abgeschlagene
ding. | <i>Nous nous efforcent
à ce qui est defendu,
& conuoitons les cho-
ses à nous niees.</i> |

- uelame della malitia.
32. Il tépo scuopre il misfatto; ch'è celato p' astutia.
83. L'Asino alla lira l'oca trà cigni.
84. Considera quanto sia abominabile la bestemmia.
85. I seditioni, son roina della Republica.
86. L' accusatore, che palesa il consorte rimi ri festello.
87. Il sospetto e ueleno dell' amicitia.
88. Chi tocca la pece sarà imbrattato da quella.
89. Nō perieguitare il morto con le maledicenze.
90. Il prospero successo do' cattini, non t' offenda.
91. Bularsi del maestro è cosa da pazzo.
92. Noi ci sforziamo alle cose uietate, e desideriamo le negate:
- cubierta de malicia.
- Travessura que cō astucia se encubre la edad la demuestra.
- Asino para la viguela; ganso entre los cisnes.
- Considera quan abominable cosa sea blasfemar.
- Los alborotadores son ruyna de la Republica.
- El acusador, que denuncia de su cōsorte, mirese à si mismo.
- La sospecha es pōzona de la amistad.
- Quien toca la pez, manchara sen con ella.
- No persigas con palabras malas al difunto.
- No te ofenda el prospero successo de ma los.
- De necio es, hazer burla del maestro.
- Forzejamos a lo vedado, y desfeamos las cosas negadas.
- le vnto vvicked in esse.
- Time deth disclose a vvicked act, vvich is cunningly concealed.
- An Asse to the harpe; a Goose among syvannes.
- Consider howv abominable a thing it is, to blaspheme.
- Seditious persons are the ruine of a Common-vvealth.
- Let that accuser looke vnto himselfe that accuseth his felloes.
- Suspition is the baine of friendship.
- He that toucheth pitch, shall be defiled therewith.
- Thou shalt not pursue the dead vvith euill speeches.
- Let not the prosperous success of vnjust men offend thee.
- It is the part of a fool, to delude his Maister.
- We strue for that vvich is forbadde and occur things denied

- | | | |
|---|---|--|
| 93. Acedia vitiis fo-
mitem suppedi-
tat. | Sorglosigkeit rei-
chet den lasteren
junder. | La paresse fournit
au vice d'aliment. |
| 94. Desidi semper
feriæ. | Einem faulen ist
es immerdar Jcher-
tag. | Il est tous-les jours
feste pour l'oisif. |
| 95. Vecordes verbis
non subiguntur. | Die vnrichtigen
kan man mit wor-
ten nicht demmen. | Les fols, & estour-
dis, ne sont subjugués
de paroles. |
| 96. Insidiatur, qui
admodum blan-
ditur. | Der stellet einem
heimlich nach / der
vast schmeichlet. | Celui veut trahir,
qui beaucoup flatte. |
| 97. Assentatio ma-
gnatum pernici-
es. | Fuchs schwänke-
ren ist grosser Her-
ren verderben. | La complaisance,
ou flatterie, est la
perte des grands. |
| 98. Sophista tergi-
verari solet. | Ein betrieger
pflegt heimlich auß-
flucht zu suchen. | Le vray sophiste a
de coutume de tergi-
verser, & chercher des
eschapatoires. |
| 99. Luxum suadent
lascivi, non so-
phi. | Die geulen rah-
ten zur ohnmäßig-
keit / vnnnd nicht die
Weysen. | Les lascifs, exhor-
tent à superfluité,
non les sages. |
| 100. Stulti doctri-
nam spernunt,
& manticam à
tergo occulunt. | Die Thoren ver-
achten die lehr / vnd
verbergen ihren
weidsack auff dem
rucken. | Les niais mespri-
sent la doctrine, &
cachent le bissac de
leurs fautes derrière
leur dos. |

- | | | |
|--|---|---|
| 93. L' Accidia e cef-
ca alli viti. | La pereza fomē
ta los vicios. | <i>Sloth fulnesse mi-
nistreth rinder to vi-
ces.</i> |
| 94. All' otioso è
sempre festa. | Para el floxo si-
empre son fiestas. | <i>There are alwayes
holy-daies to a lazie
person.</i> |
| 95. I matti non si
sottomettono
alle parole. | Los de malas en-
trannas no se rin-
den con palabras. | <i>Foolish men are
neuer subdued vvith
vvords.</i> |
| 96. Invidia chi trop-
po accarezza. | El que mucho
halaga, pone alle-
chanzas. | <i>He that flattereth
much, lieth in vvaie
to deceiue.</i> |
| 97. L' adulatione è
destruttione de
grandi. | La lisonja es de-
struycion de los
Principes. | <i>Flatterie is the de-
struction of great
men.</i> |
| 98. Il sofista suol
tergiuersare. | El sofista suele
buscar por donde
escaparle. | <i>A Sophister is ac-
customed to shife.</i> |
| 99. I lasciui non i-
savi esortano
alle superfluità. | Los lascivos a-
consejan el dema-
siado regalo, no los
sabios. | <i>Lasciuious, nor
vvise men, pe. svvade
excesse.</i> |
| 100. Gli stolti spre-
zano la dottri-
na, & asconda-
no dietro la sac-
coccia, | Los necios de-
sprecian la doctri-
na, y esconden la
alforja de atras. | <i>Fooles despise le-
arning, and hide the
vvallet of their
ovvn faults behind
their backe.</i> |



CENTV-
RIA SECVN-

Das ander
Hundert.

SECONDE
CENTVRIE.

DA.
DE PRVDEN-
TIA, ET IMPRV-
dentia.

101. **A**mbula cū
prudenti-
bus, & cal-
caribus non
indigebis.

102. Sapienti sua
fors placet.

103. Expende robur
prius, quā
quidquā aggre-
diaris.

104. Fronte capilla
ta, post est oc-
casio calva.

105. Non temerē
corrūit, qui
prospicit.

106. Sopitas dudū
simultates ne
suscites.

107. Sukine, absti-
ne, mori me-
mento.

Bon Fürsichtig-
keit / vnd vnfür-
sichtigkeit.

Mandele mit den
fürsichtigen / so
wirstu keiner sporen
bedürffen.

Dem wesen ge-
fällt sein loß / oder
glückfall.

Erwege deine
stärke / ehe dann du
etwas antrittest.

Gelegenheit; ist an
der stirn haaria / a-
ber hinten kahl.

Der fällt nicht
leichtfertig / der für
sich ligger.

Heimliche / lang
entschlaffen neid /
wecke nicht an.

d / m eid : Ge-
denck zu sterben.

DE SAGESSE
ET FOLIE.

Converse avec-
ques les prudēs
& lors n' auras
besoing d' esperon.

Le sage se contente
de sa condition.

Espreue tes for-
ces per auvant queri
en ent rependre.

L' occasiō a le front
chevelu, mais par
derriere est chauve.

Subitement ne
chez, qui devant soy
regarde.

Ne resveille le
malalent, des long
temps endormy.

Endure, & si t' ab-
stien: & que doibs
mourir, te souviète.

Auff

Lē



CENTV-CENTV-

RIA SECON-RIA SECVN-

D A.

D A,

DELLA PRV-
DENZA ET IM-
prudenza.

DE PRVDEN-
CIA Y IMPRV-
dencia.

101. C amina co'
buoni ne
hauerai bisog-
no di speroni.

A Nda con los
prudentes, y
no auras mene-
ster espuelas.

102. Al sauiο piace
la sorte sua.

Al sabio su fuer-
te le agrada.

103. Misura la for-
za, prima, che
cominci qual-
che impresa.

Pondera tus fu-
ercas, antes que a-
cometas alguna
cosa.

104. La occasione è
capelluta in frōte
dietro è calua.

La occasion tiene
la frēte cō cabello,
y por detras, es calua.

105. Nō cade teme-
rariamente chi
ben riguarda.

No cae temera-
riamente quien a
delante mira.

106. Non isuegliare
gli odi occulti
di lungo tēpo.

No despiertes las
enemistades, poco
ha adormecidas.

107. Sopporta, asti-
enti, ricorda-
ti del morire.

Suffre, refrena-
te, acuerdate, que
has de morir.

108. La

The second

Centurie.

Of Wisedome,
and Folly.

W Alke vvith the
prudent, and
thou shalt not need
spurs.

Avvise man is con-
tent vvith his ovvne
condition.

Try thy strength
before thou exercise
any thing.

Occasion hath a
hairy forehead, but is
bald behind.

He falleth not sud-
denly that looketh
before him.

Stirre not vp grud-
ges that haue long
slept.

Endure, abstain,
remember to die.

B 4 Debat

108. Mora odio est:
verum dat vires.

Auffschub ist ver-
drießlich: gleichwol
gibt er kräfte.

Le ret ardemment est
fâcheux, neantmo-
ins donne force.

109. In portu navi-
gat, qui se probè
novit.

Der schiffet am
gestad / oder hasen/
welcher sich selbst
recht kennet.

En haure seur na-
vigie, qui bien se
sçait cognoistre.

110. Es speciei, vi-
num animæ spe-
culum est.

Das Erß / oder
Metall / ist der ge-
stalt / der Wein / der
Seelen spiegel.

L'airain est le mi-
roir du corps, le vin
celuy de l'ame.

111. Oculus heri im-
pinguat equum.

Das Aug des
hausherren / mestet
das pferd.

L'oeil du maistre,
engraisse le cheval.

112. Beneficium ac-
cipere, liberta-
tem vendere est.

Gutthat entpfan-
gen / ist (seine) frey-
heit verkauffen.

Recevoir vn bien-
fait, est vendre sali-
verté.

113. Præcipitis judi-
cii comes est pœ-
nitentia.

Eines ynbedach-
ten vrtheils gefâr-
ist Rew.

La repentance est compai-
gne ord. naire d'un iugement
remetaire.

114. Dolenti non
est adhibenda fi-
des.

Einem schmerz-
leidenden / soll man
nicht glauben gebē.

Adjouster foy ne se
doit, a qui se deult.

115. Sponte obla-
tum, dupliciter
gratum

Ein frey erbietē/
ist doppel angenehm.

Ce qui voluntiers
s'offre, aggre au
double.

116. Cavendi op-
portunitas non
est omittenda.

Die bequemlich-
keit sich zu hüten / ist
nicht zu vnderlas-
sen

L'opportunitè de
se prendre garde ne
doit estre obmise, ou
negligee.

117. Citiùs adest pe-
riculum, si vili-
pendatur.

Viel baldt er ist ge-
fahr vorhanden so
mans gering schā-
get.

Plus tost arrive le
danger, s'on en fait
peu de cas.

118. De

ou

- | | | |
|---|---|---|
| 108. La tardanza e
odiosa, ma da
forze. | La tardanza es
odiosa, pero da fu-
ercas. | <i>Delay is hatefull:
but it giueth strenght.</i> |
| 109. Chi ben si co-
nosce naviga in
porto. | En el puerto na-
vega quien bien se
conoce. | <i>He sayleth in the
hauen that knowveth
himselſe rvell.</i> |
| 110. Il metallo e
specchio della
bellezza, il vino
dell'anima. | El metal es espe-
jo de la cara, y el vi-
no del alma. | <i>Brasse is the loo-
king glasse of the bo-
dy; and vvine of the
mind.</i> |
| 111. L' occhio del
padrone ingraf-
fa il cauallo. | El ojo del amo
engorda al cavallo. | <i>The eye of the Ma-
ster fatteth the horse.</i> |
| 112. Riceuer benefi-
tio, e vender la li-
berta. | Recebir benefi-
cio, es vender la li-
bertad. | <i>To receiue a bene-
fite, is to sell libertie.</i> |
| 113. La penitenza e
côpagna del giu-
ditio precipitoso. | El arrepentimiẽ-
to escôpannero del
iuyzio inconsiderado. | <i>Repentance is the
companion of a rash
iudgement.</i> |
| 114. A chi si lamen-
te, non è da cre-
dere. | Allastimado no
se ha de dar credito. | <i>Credit is not to bee
giuen to a repiner.</i> |
| 115. L' offerta spon-
tanea è doppia-
mente grata. | Lo que de gana
se offrece agrada al
doble. | <i>A thing volunta-
ri ly offered, is double
vvelcome.</i> |
| 116. L' occasione di-
guardarsi non
deue tralasciarsi. | La opportuni-
dad de recatarſe no
se ha de dexar. | <i>An opportunitie of
taking heed, is not to
be omitted.</i> |
| 117. Il pericolo spre-
zandosi s' appre-
senta più tosto. | Mas presto vie-
ne el peligro si del
se haze poco caso. | <i>Sooner happeneth
a danger, if it bee lit-
tle regarded.</i> |
| 118. Quel- | Hase | B s That |

118. Deliberandum / Man soll lang be- / On doit longue-
est diu, quod rahtschlagen / was ment deliberer, sur
statuendum est mā einmal beschlies ce qui se doit vne fois
semel. sen muß. résoudre.
129. Ad consilium / Gehe nicht zum / Ne te fourres en
ne accesseris, an rahtschlag / ehe dan conseil, premier qu'
tequam voceris. du beruffen wirst. y estre appelle.
120. Silentii tutum / Stillschweigē / hat Le loyer du silence
præmium. einen sichenen lohn. est seur.
121. Fluxo ne fide / Bertram nicht ver- / Ne te fies en con-
colori. zā nlicher farbe. leur instable.
122. Siste gradum; / Bleib in dē tritt: / Arreste ton pas, &
depone fastum; leg ab dein hoch, abats ton orgueil: in-
quid vesper ve- mut: was der abend certain est ce que le
hit incertum. bringet / ist vngewiß. soir ameine.
123. Emerere malo, / Ich will lieber / I'aima mieux a-
quām rogare. kaußen dan erbittē. cheter, que mēdier.
124. Interdum ve / Bißweilen hilfft / Il ne sert de riē quel-
teratorem finge- cinem argen schalck que fois, à vn vieux
re non iuvat. sein dichten nichts. trompeur, de mētir.
125. Vite finem per- / Erwäge deines le- / Pense à la fin de ta
pende; de crasti- bens ende: von mor- vie; du lendemain
no haud ullus se- gen ist nicht einer si- aucun n'est assure.
126. Lacrymæ fæ- / Der Weiber / Ne te trompent,
minarum ne te thränen laß dich des femmes, les lar-
fallant. nicht betriegen. mes ny pleurs.
227. Desinet oggan / Dein ehesraw wird / Ta femme cessera
nire conjunx, si außhören dir zu wi- de te rebecquer, si ri-
nil respondeas. derbellen / wann du en ne luy responds.
128. Thesaurum & / Deinen schatz / Ne cache au chāp
talentum ne ab vno pfund / vergra- ton tresor & talent.
scondas in agro. be nicht in den acker. Ne regimbes du
129. Adversus sti- / Gegen dem sta- talon,

118. Quelche in una so-
la volta si deue sta-
bilitare, s' hada deli-
berare in lungo
tempo. Hase de delibe-
rar mucho tiempo
lo que de vna vez
se ha de assentar. *That is long to be
deliberated, which
is once to be determi-
ned.*
119. Non t' accosterai
al consiglio, che
prima, non fui
chiamato. No llegues a la
consulta antes de
ser llamado. *Come not to a Co-
uncell before thou be
called.*
120. Il premio del
silentio è sicuro. Seguro es el pre-
mio del callar. *The reward of si-
lence is safe.*
121. Nō cōfidare nel
color che passa. No confies en el
color que se passa. *Trust not a fading
colour.*
122. Ferma il passo,
depone l' orgo-
glio, è in certo quel
che la sera apporti: Deten el passo, a-
bate la altivez;
pues es dudoso le
que traia la tarde. *Stay thy step, lay a-
side pride: it is vncer-
taine vwhat the eue-
ning bringeth.*
123. Amo più com-
prare, che pigliare. Mas quiero com-
prar, que rogar. *I Vould rather buy
then beg.*
124. Non gioua tal
hora chel' vec-
chio finga. Alguna vez el fin
gir no le es de pro-
vecho al taymado. *Sometime it auai-
leth not an old cras-
tie knaue to lie.*
125. Essamina il fi-
ne della vita, di
domane neliu-
no è sicuro. Pondera el fin
de la vida, pues na-
die esta seguro de
lo de mannana. *Consider the end
of thy life: there is
not any assured of
the mor row.*
126. Le lagrime del
le donne non
t' ingannino. Note engannen
lagrimas de hem-
bras. *Let not the teares
of vvomen deceiue
thee.*
127. La moglie las-
sera di borbota-
re, nō rispon-
dēdo tu nulla. Dexara de grunir
la muger si nada le
respondes. *Thy vvife vvill lea-
ue pratling, if thou
ansvver her nothing.*
128. Non sepellirai
nel cāpo il tes-
oro ne l' talento. El tesoro, y el ta-
lento no le escon-
das en el campo. *Hide not thy trea-
sure and talent in
the field.*
129. Nō recalcitrare. Nō descozes *Kike not against
apri-*

- | | | |
|---|---|--|
| mulū calcaneo
ne calcitres. | chel tritt nicht mit
den versen. | talon, en contre l' es-
guillon. |
| 130. Médacem me-
morem esse o-
portet. | Ein lugner muß
ein gut Gedäch-
niß haben. | Il faut que le men-
teur ait la memoire
bonne. |
| 131. Pro dote solū-
modò ne du-
cas vxorem. | Der heimsteur
(Brauschases) al-
lein halben / nimb
kein Weib. | N' espouses femme
pour son deuaire tāt
seulement. |
| 132. Suo indicio so-
rex deprehen-
ditur. | Die spitzmauß
(ratt) wird durch
ihr eigen Anleitun-
g ertapt. | Le Ratest (soudain)
attrape par sa mani-
festation propre. |
| 133. Nuptam ad se-
creta ne admit-
tas; garriendo
enim ambos
perdet. | Die vermählte
laß nicht zu deimen
heimlichkeiten; dan
durch ihr schwätzen
würde sie beyde ver-
derben. | N' admets ta fem-
me en tes secrets, qu'
en caquetant, elle
ne vous ruine tous
deux. |
| 134. Desolatos de-
ridere, demen-
tia est. | Die verlassene
auslachen / ist eine
unsinnigkeit. | C'est manie, que se
mocquer des deso-
lez. |
| 135. Cives ob poli-
tiam, non pro-
pter mœnia. | Burger seind we-
gen der Polickey /
nicht wegen der
ringmawren. | Les Citoyens sub-
sistent par bonne po-
lice, & non au regard
de leur murailles. |
| 136. Abyssum divi-
ni numinis, &
arcana nescru-
teris Omnipoten-
tis. | Den abgrund
Göttliche gewalts /
und die heimlichei-
ten des Allmächtis-
gen / soltu nicht er-
grüblen. | Ne recherches trop
curieusement l' a-
bisme du divin pou-
voir, ny les secrets
cachez du Tout puis-
sant. |
| 137. Versutus con-
sulendo nego-
tiatur. | Der arglistig
handlet mit Raht. | Le fin faict se nego-
cies, avec l' advis d'
Soy aut ruy. |

	col calcagno cō tralo stimolo.	con el calcannar contra el aguijon	a prike vvith thy beelee.
130.	Al bugiardo bisogna esser ricordeuole.	Al mentiroso conviene ser me- morioso.	It behoueth a lyer to haue a good me- mory.
131.	Non prender moglie solo per la dote.	Note cases sola- mente por la dote.	Marrie not a vvi- fe for her dovvrie o- nely.
132.	Il forcio è preso per lo suo in- ditio.	El ratonzillo se coge por su indi- cio.	The Rat is taken- vnauvares by her ovvne bevvrayng.
133.	Non ammette- re à segreti la maritata, per- che ciarlando perderà ambi due.	No admitas la casada a tus secre- tos, porque char- lādo echara a per- der a ent ambos.	Admit not thy vvi- fe to thy secrets: for she vvil vndoe you both by chatting.
134.	Pazzia è beffa- re i miseri.	De fatino es, bur- lar se de los de ster- rados.	It is folly, to deride the desolate.
135.	I cittadini per- la politia, non per le mura- glia.	Ciudadanos son por la policia, y no por las murallas.	Citizens consist by ciuill gouernemēt, not in regard of their vvalls.
136.	Non cercherai l' abisso della Deità, ne segre- ti dell' omni- potente.	No escudrinnes el abismo de la divi- nidad, ni los pro- fundos secretos del toto poderoso.	Pry not into the depth of the Diuine porver, nor the se- crets of the Almightie.
137.	L' astuto nego- tia configlian- dosi.	El astuto nego- cia, tomando pare- cer de otro.	A craftie man is busied in aduising vvitho thers.

- | | | |
|---|--|---|
| 138. Discretus esto
in diluendis
neophytorum
defectis. | Sei bescheiden/
in dem du die ange-
hende schuler straf-
fest. | Sois discret en effa-
cant & supportant
les diffauts des nou-
veaux apprentis. |
| 139. Exprime con-
ceptum cum
grano salis. | Erkläre deine mai-
nung / mit ein korn
sals (das ist / mit
verständlichkeit.) | Exprime ta conce-
ption accortement. |
| 140. Elephantem
ex proboscide,
ex ungue leo
nem. | Den Elephanten
(erkenne) am rüssel/
den Löwen an den
klawen. | Tu cognoistras l'
Elephant a la trom-
pe, & le Lyon à la
griphe. |
| 141. Utere præsen-
tibus, & tecum
habita. | Gebrauch die ge-
genwertige din / vñ
wohne bey dir selbst.
sten. | Vse des choses pre-
sentes, & habites
chez toy. |
| 142. Soli lumen ne
mutues. | Leihhe der Son-
nen kein Licht. | Ne prestes de la
lu miere au soleil. |
| 143. Unica hiru-
do non facit
ver. | Eine einzige
Schwalb / machet
den Frilling nicht. | Vne seule hyron-
delle ne faict pas le
prin temps. |
| 144. Dulce bellum
inexpertis. | Den vñersfahrnē
ist der Krieg süß. | Aux inexperts, la
guerre sēble douce. |
| 145. Merx ultronea
putet. | Angebotene
Wahr stincket. | La marchandise
offerite, pūt. |
| 146. Posterī casus
providendi. | Zukunfftige fällt/
soll man zuvor ver-
sehen. | Les futurs acci-
dens se doivent pre-
voir. |
| 147. Piscator ictus
sapit. | Der fischer wirdet
vñ streichen flug. | Le pescheur frap-
pē devient sage. |
| 148. Ne sutor ultra
crepidam. | Der schuster (or-
thel) nicht vber den
Pantoffel. | Le Condonner ne
se doit mieuler que de
ses souliers. |
| 149. Margaritas an-
te porcos ne
projicias. | Die Perlen
wirff nicht vor die
Schwein. | Il ne faut jecter les
perles devāt les por-
ceaux. Les |

- | | | |
|--|--|--|
| 138. Sarai discreto,
nel tor uia i di-
fetti de' nouiti. | En quitar defe-
tos a los principi-
antes sè discreto. | <i>Bediscreet in vva-
shing array the de-
fects of new profes-
sors.</i> |
| 139. Esponi il con-
cetto col grano
del sale. | Declara el con-
cepto con grano de
sal. | <i>Expresse thy con-
ceit vvitij.</i> |
| 140. L' Elefante dal
corno , il leone
dalle vnghie. | Al elefante co-
noceras por la trō-
pa, y por la vnna a
leon. | <i>Thou shalt know
an Elephant by the
snout, and a Lyon by
the patt.</i> |
| 141. Serueti delle
cose presenti, &
habitateco. | Vl ade las cosas
presentes, y habita
contigo. | <i>Vse things present,
and liue vvith thy
selfe.</i> |
| 142. Non prestare il
lume al sole. | No prestes luz al
sol. | <i>Lend not light to
the Sunne.</i> |
| 143. Vna rondine
non fa primaue-
ra. | Vna golondrina
no haze verano.
Dulce es la guer- | <i>One swallow ma-
keth not a Sommer.</i> |
| 144. La guerra è
dolce agl' inesperti. | ra a los no experi-
mentados. | <i>VVarre vsyvete to
te vn experienced.</i> |
| 145. La mercancia
offerta spuzza. | La mercaderia of-
frecida huele mal. | <i>A proffered mer-
chandise stinketh.</i> |
| 146. I casi auuenire
s'hanno ad anti-
tuedere. | Los casos veni-
deros se han de mi-
rar antes. | <i>Future casualties
are to be foreseene.</i> |
| 147. Il pescatore fe-
tito, diueta saggio. | El pescador heri-
do se haze cuerdo. | <i>A Fisher-man,
being strooke, gro-
vveth vvise.</i> |
| 148. Ne' l cal zolaro,
oltra la pantoffola. | No se meta el çapa-
tero en mas de la chi-
nela. | <i>Let not the Shoema-
ker meddle aboue the
shooe.</i> |
| 149. Non gittar le
perle innanzi a
porci. | No arrojes perlas
delâte los puercos. | <i>Cast not pearles
before swine.</i> |

- | | | |
|--|--|--|
| 150. Veteris litis jurgia non refricanda. | Einer alten recht-
fertigung gezänct / soll
man nicht wider auff-
fragen. | Les differens de vi-
eilles controverses, ne
se doivent raffreschir. |
| 151. Latet anguis in herba. | Es ligt eine
Schlang im Kraut
verborgen. | La couleuvre se
musse en l' herbe. |
| 152. Diluculo sur-
gere saluberrimum est. | Morgens früh
auffstehen ist am
heilsamsten. | Lever matin est cho-
se tres saine. |
| 153. Angustum an-
nulum ne ge-
stato. | Einen engen ring
trage nicht. | Ne portes vn anne-
au trop estroit. |
| 154. Quot homi-
nes tot senten-
tia. | Wie vil men-
schen / so vil meyn-
ungen. | Autant d' hommes,
autant d' opinions. |
| 155. Ignem gladio
ne fodito. | Grabe nicht im
Feur mit einem
schwert. | Ne rattrise le feu a-
vec le glaive. |
| 156. Monarchia
perfectissima
gubernatio. | Die Monarchey
ist die vollkommen-
ste Regierung. | La monarchie est le
plus parfait gouverne-
ment. |
| 157. Auceps fistulâ
volucrum deci-
pit. | Der Bogler be-
treugt dē vogel mit
der pfeiff. | L' oyseleur deçoit l'
oiscan à la pipee. |
| 158. Pugil suum re-
gressum denuo
pugnando qua
litercunq; con-
pensabit. | Ein keyser bringt
sein hinder sich tre-
ten wider ein / wann
er außs new strei-
tet. | Le champion recom-
pense par fois sa fuitte
en combatant derechef. |
| 159. Confestim di-
scute obscura. | Entscheide bald
das dunckele. | Depestre toy prompte-
ment de route doubte. |
| 160. Bis pueri se-
nes. | Die alten seind
zweymal kinder. | Les vieillards sont
deux fois enfans. |
| 161. Cubiculo clau-
so | In verschloßner
kammer | A cambre close l'
oraison |

- | | | |
|--|---|---|
| 150. Non ricôrdar
le contese del-
la lite vecchia. | Riñas de pleito
antiguo no se han
de refrescar. | <i>The braules of an
old cōtention are not
to be reneved.</i> |
| 151. Il serpente è
nascosto nell'
herba. | Encu breselacu-
lebra en la yerva. | <i>A snake lurketh in
the grasse.</i> |
| 152. Leuarfi di bu-
on hora è salu-
tifero. | El levantarfe de
mañanà es muy sa-
ludable. | <i>To rise early is ve-
ry vyholesome.</i> |
| 153. Non portare a-
nello stretto. | No traygas anil-
lo estrecho. | <i>VVe are not a strait
ring.</i> |
| 154. Quâti huomi-
ni, tanti pare-
ri. | Quantos hom-
bres tantos parece-
res. | <i>So many men, so
many opinions.</i> |
| 155. Non cauerai il
fuoco con la
spada. | No escarves el
fuego con la espa-
da. | <i>Stirre not the fire
vvith thy sword.</i> |
| 156. La Monarchia
è perfettissimo
gouerno. | La monarchia
es perfectissimo
gobierno. | <i>A Monarchie is a
most perfect gouern-
ment.</i> |
| 157. L' ucellatore
inganna l' ucel-
lo col fischio. | El caçador con
el reclamo engaña
al ave. | <i>The Fovvler de-
ceiueh the bird
vvith his pipe.</i> |
| 158. Il combattito-
re compenſerà
il suo regresso,
combattendo
di nuovo. | El luchador en
alguna manera re-
compensara su huy-
da, tornando à pe-
lear de nuevo. | <i>The Châpion vvill
some vvay make a-
mends for his going
backe, by fighting a-
fresh.</i> |
| 159. Dichiarà quâto
prima le oscurità. | Desêbuelve presto
las cosas obscuras. | <i>Shake off doubts
speedily.</i> |
| 160. I vecchi son
due uolte faciulli. | Los viejos dos
vezes son niños. | <i>Old men are twi-
ce children.</i> |
| 161. Si deue fare l'
oratio- | Hase de orar
cer- | <i>Thou must pray,
C thy</i> |

- | | | |
|---|---|---|
| so precandum. | hammer soll man
betten. | oraison se doit faire. |
| 162. In æstate præ-
fertim compo-
nite nidos. | Im Sommer
fürnehmlich barwet
neßter. | Bastis ton nid en
esté principale ment. |
| 163. Conjectura con-
stat signis. | Muthmassung
bestehet in zeichen. | La conjecture con-
siste en signes ex-erie-
peurs. |
| 164. Profunda lu-
strare absque
exemplis ar-
duum. | Tieffe ding ohne
beyspiel zuerklären
ist schwer. | Il est malaise d'
expliquer matieres
ardues, sans exem-
les. |
| 165. Pictura laico-
rum inscitia
competit. | Das Gemäld ist
der Leyen Unwis-
senheit bequiem. | La peinture est
propre à l' ignorance
des laics. |
| 166. Serpens exuit
pellem in senti-
bus. | Die Schlang
streift ihre Haut
in den Dörnern
ab. | Le serpent despo-
uille sa peau parmy les
espines. |
| 167. Miracula affi-
duitatem nihil fi-
unt. | Wunderzeichen
wann sie lang weh-
ren/werden nicht ge-
achtet. | Les miracles à la
longue ne sont de nul-
le estime. |
| 168. Valetudinem
potionibus &
pharmacis, de-
inceps curadi-
ligenter. | Sorg hinführo
für deine Gesund-
theit mit tranken
vnd arneyen fleis-
sig. | Doresnavant pour-
voy soigneusement à
ta santé, par breuva-
ges & medicines. |
| 169. Ne voveas,
quandiu vacil-
las, | Verlob nicht
so lang du wackelt
vnd | Ne vueilles faire
vœu, tand is que tu va-
ciles |

- | | | |
|--|--|---|
| oratione, serrata la camera. | cerrado el aposento. | <i>thy chamber being shut.</i> |
| 162. Nella estate principalmente, componete i nidi. | Componed principalmente en el estio los nidos. | <i>Make your neasts specially in Sommer.</i> |
| 163. La congettura si manifesta cō segni. | La conjectura consta de señales. | <i>A coniecture consisteth of signes.</i> |
| 164. E difficile illustrare le cose profonde, senza essempli. | Es muy difficultoso aclarar las cosas profundas sin exemplos. | <i>It is hard to search into profound matters without examples.</i> |
| 165. La pittura conferisce alla ignoranza de i laici. | La pintura conviene a la ignorancia de los legos. | <i>Painting is fit for the ignorance of lay men.</i> |
| 166. Il serpente si spoglia della pelle, fra le spine. | La serpiente desnuda la piel en las espinas. | <i>The Serpent strippeth off her skin among thornes.</i> |
| 167. I miracoli con l'assiduità, non sono apprezzati nulla. | Los milagros con la continuacion se estiman en nada. | <i>Miracles by continuance are not regarded.</i> |
| 168. Habbi cura, con diligenza, per l'auuenire, alla sanità, con beuande e medicine. | Cuida de aqui adelante diligentemente de tu salud con beuidas, medicinas, y emplastos. | <i>Provide diligently for thy health henceforth, with Portions and Medicines.</i> |
| 169. Non far uoti mentre uacilli, etre- | No hagas voto mientras vacilas, y tiem- | <i>Vow not so long as thou dost vvaue</i>
C 2 and |

- | | | |
|--|---|---|
| las,actremis. | vnd zitterst. | ciles & trembles. |
| 170. Magus , quò
peritior, cò de-
testabilior. | Ein zauberer je
erfahrner je schreck-
licher. | Tant plus le Magi-
cien est entendu, tant
plus est detestable. |
| 171. Sannio sagax
simplicem ex-
plodit. | Ein spitzfundi-
ger Schalcksnarr/
verjagt den einfäl-
tigen. | Le cauteleux bouf-
fon, fait des chiffles
au simple. |
| 172. Imbecilli ad-
miniculo ne
fustenteris. | Auff ein schwa-
che stewr lehne dich
nicht. | Ne t'appuye point
sur vn soustien debile. |
| 173. Ne observes
anxius sydera. | Mercke nicht
sorgfältig auff die
Gestirn. | Ne t'amuses point
à remarquer les a-
stres, avec anxiété. |
| 174. Qui statim an-
nuunt , flocci
penduntur. | Welche hurtig
einwilligen / werden
für nichts wert ge-
halten. | Ceux qui subite-
ment consentent, sont
estimez legers. |
| 175. Mutuò muli
scalpunt. | Die Maulthier
fragen einander. | Les mulets s'entra-
grattent, |
| 176. Qui oppidò ex-
pertus est, sub-
terraneos do-
losi inimici cu-
niculos sup-
plantabit. | Welcher sehr er-
fahren ist / wirt des
betrüglischen seinds
minirgruben vnder
pflanzen. | L'homme fin & a-
flut, esventera la mi-
ne du subtil adversai-
re. |
| 177. Intra limites te
contine. | In deinen grän-
zen halte dich. | Contien toy dans
tes bornes. |
| 178. Iucunda vicif-
situde rerum. | Der sachen Ver-
änderung ist lieb-
lich. | La vicissitude des
choses, recree. |
| 179. Iudumentū sit
ele- | Dein Kleid seye
zier- | Ton habit soit de-
cent |

etremi.

y tiembblas.

and tremble.

170. Il mago, quanto più è dotto tanto più è detestabile.

El encantador quanto mas diestro tanto mas detestable.

By how much a Magician is more skilfull, by so much the more is he detestable.

171. Il buffone sagace discaccia il semplice, sabatendo i piedi.

El mofador astuto echa de si al senzillo.

The craftie jester hisseth avvay the simple man.

172. Non t' appoggiare all' aiuto del debile.

No estrives en arrimo flaco.

Leane not vpon a vveake prop.

173. Non osservare ansiosamente le stelle.

No observes con ansia las estrellas.

Obserue not the starres vvith care.

174. Quelli che subito acconsentono, son tenuti leggieri.

Los' que luego conceden son tenidos en vn flueco.

They that presently consent, are little esteemed.

175. I muli si grattano scambievolmente.

Los mulos se rascan vno e otro.

Mules knap one another.

176. Chi è bene esperto sottopianterà i sotterranei conigli del nemico ingannatore.

El que es muy experto desbaratara las minas subterranas del engannador.

He that is very expert, vvill defeat the vnderminings of the craftie aduersarie.

177. Contieneti ne' termini.

Tente dentro de tus limites.

Containe thy selfe vvithin thy limets.

178. La scambievollezza delle cose è gioconda.

Alegra la tanda de las cosas.

An interchangeable course of things is pleasant.

179. Il uestito sia gra.

El vestido sea galan,

Let thy attire be
C 3 come.

- | | | |
|---|---|--|
| elegans, non
splendidum. | zierlich / nicht köst-
lich. | cent & propre, non
sompptueux. |
| 180. Misereri præ-
stat, quam ulci-
sci. | Es ist besser sich
erbarmen / als sich re-
hen. | Mieux vaut avoir
misericorde, que soy
venger. |
| 181. In præcipiendo
perspicuus sit
sermo, non
prolixus. | Im vnderweisen
sey die Rede klar /
nicht weitleuffig. | En enseignant, ton
parler soit clair &
expres, & non proli-
xe. |
| 182. Conditione af-
fables, confor-
mant se moro-
fis. | Die von ihrer Ei-
genschaft / redsprä-
chig sein / richten sich
in die Ungeßläch-
ten (unwirtsche.) | Les affables se con-
forment & accom-
modent aux fasch-
eux. |
| 183. Divitiæ adula-
tores ad se pel-
liciunt, adverfa
probant. | Reichthumbe füh-
ren die heuchler zu
sich / widerwertigkei-
ten probiren sie. | Les richesses attra-
yent les flatteurs,
mais l'adversité les
esprenue. |
| 184. Casta matrona
obtemperando
imperat. | Ein teutsche Ma-
tron regiert durch
gehorsamen. | La chaste matrone,
en obeissant, com-
mande. |
| 185. Lucrum cum ja-
ctura famæ da-
mnum est. | Gewinn mit ver-
lust des guten Leu-
muts ist ein schade. | Gaing, auec perte
de renommee, est dom-
mage. |
| 186. Currus bovem
trahit. | Der Karch zeucht
den Ochsen. | La charette tire les
boeufs. |
| 187. Nodum in scir-
pō quæris. | Du suchst ein
knopff in einer binde. | Tu cherches vn nœ-
ud en vn jonc. |
| 188. Lanistæ practici
de lana caprina
digladiantur. | Geübte sechster
schlagen einander
ymb ein Geißhaar. | Les maistres d'es-
crime se battent pour
du poil de chevre. |
| 189. Sus Minervam
docet. | Die Sarc lehret
die Minervam. | La truie veut faire
la leçon a Minerve. |

- | | | |
|---|--|---|
| gratios , noni-
splendido. | lan,y no lustroso. | <i>comely, not gorgeous</i> |
| 180. E' meglio hauer
cōpassione che
vendicarsi. | Mas vale tener
misericordia , que
vengarse. | <i>It is better to take
pitty , then to re-
uenge.</i> |
| 181. Nel comanda-
re , il parlar sia
chiaro , non
prolisso. | Quando dieres
preceptos , sea el di-
scurso claro , y no
prolixo. | <i>In teaching, let thy
speech be plaine , not
tedious.</i> |
| 182. Gli affabili di
conditione si
conformano a
contentiosi. | Los de afable
condicion confor-
man se con los mal
contentadizos. | <i>Those that are af-
fable in condition, do
fit them selues to vvay
vvard men.</i> |
| 183. Le ricchezze ti-
ranno a se gli ad-
ulatori, e le auuer-
sità pvano quelli. | Las riquezas a-
traena si a los lison-
geros, y las aduersi-
dades los prueban. | <i>Riches allure flat-
terers to them : but
aduersity tryeth the.</i> |
| 184. La casta Matro-
na, ubbe l'endo,
comanda. | La casta matro-
na obedeciendo
manda. | <i>A chaste Matrone,
by obeying, doth com-
mand.</i> |
| 185. Il guadagno,
con la perdita
della fama , e
danno. | Ganancia con
perdida de fama , es
daño. | <i>Gainē vvith the
losse of good name , is
damage.</i> |
| 186. Il carro tira i
buoi. | El carro lleva
tras si al buey. | <i>The Cart dravveth
the Oxe.</i> |
| 187. Tu cerchi il
nodo nel gionco. | Buscas nudo al
junco. | <i>Thou seekest a knot
in a bulrush.</i> |
| 188. Gli Schirmido-
ri combattono
per lana caprina. | Los esgrimidores
practicos riñen so-
bre lana de cabras. | <i>A fine fencers
fight about goates
vvool.</i> |
| 189 Il porco insegna
Minerua. | Enseña a Miner-
va el lechon. | <i>The swine teach-
eth Minerva.</i> |

- | | | |
|--|--|---|
| 190. Hæredis fletus
sub larvâ risus
est. | Des erben weinē
ist vnder der Larven
eingelächter. | Le pleur de l'héri-
tier, est ris deffoule
masque. |
| 191. Viperam in si-
nu fovet. | Er wärmet etne
Ditter im busen. | Il nourrit la vipere
en son sein. |
| 192. Anguillam cau-
dâ capessis. | Du erwischest den
Aal beim wadel / o-
der schwanz. | Tu veux prendre
l'anguille par la que-
ue. |
| 193. Ex arenâ funes
& retinacula
nectis. | Auß dem Sand
knüpfstu seil vnnnd
Reß. | Tu files cordes, &
reteurs cables de sa-
blon. |
| 194. Tunica pallio
propior est. | Der Rock ist nä-
her als der Mantel. | De plus pres m'est
majuppe, que mon
manteau. |
| 195. Idiota mulget
hircum. | Ein Idiot os lan-
melcket einen Boß. | L' idiot traict le
bouc. |
| 196. In mari aquam
indagas. | Du suchest Was-
ser im Meer. | Tu cherches de l'
eau en la mer. |
| 197. Sponde, noxa
præto est. | Werde bürg; so
ist dein schad vor-
handen. | Sois caution (pour
autrui) & raperte est
prochaine: |
| 198. Laterem lavas,
aërem percu-
tis. | Du wäschest ei-
nen ziegelstein vnnnd
schlagest den lufft. | Tu laves la brique,
& frappes l' air. |
| 199. Ex vaginâ ebur
neâ plumbeum
pugionem exe-
mit. | Auß einer Helsen
beinen scheiden/hatt
er ein blynnen Dol-
chen gezogen. | Il tira vne dague
de plomb, d'un four-
reau d'ivoire. |
| 200. Turdus sibi exi-
tium egerit. | Der Krämersvo-
gel gibe von sich aus
sein eigen verderben. | Le tourd a fianté
sa propre perdition. |

- | | | |
|---|---|---|
| 190. Il pianto dello herede, sotto la maschera, è riso. | El lloro del heredero es rifa de baxo de mascara. | The vweeping of an heire is laughier vnder a maske. |
| 191. Nutrisce la viera in seno. | Fomenta la viora en el seno. | He nourisheth a viper in his bosome. |
| 192. Tu prendi l'anguilla, per la coda. | Tomas la anguilla por la cola. | Thou goest about to take an eele by the tayle. |
| 193. Tu attacchi le funi, & i ritegni alla sabbia. | Sogas y amarras de arena en lazas. | Thou doest twyist cords and ropes of sand. |
| 194. Il faio s' accosta più, che l mantello. | El fayó es mas cercano que la capa. | My coate is neerer mee then my cloake. |
| 195. L' ingnorante munge il becco. | El necio ordeña al cobron. | An Idiot milkeeth an hee Goate. |
| 196. Tu cerchi l'acqua nel mare. | Buscas agua en la mar. | Thou seekest vwater in the Sea. |
| 197. Prometti, el danno è uicino. | Se fiador, y presto sentiras el daño. | Be suretie, and losse is at hand. |
| 198. Tu laui il mattone, e percuotil l'acqua. | Lavas el adobe, y hieres el ayre. | Thou vvashest a bricke, and beatest the ayre. |
| 199. Da vna guaina d' auorio caud'un pugnall di piombo. | De vna bayna de marfil saca vn cuchillo de plomo. | He drew a leaden dagger out of an Iuorys heath. |
| 200. Il tordo vomita la sua perdizione. | El tordo echa de su vientre su perdicion. | The thrush hath muted her owne destruction. |



CENTU- RIA TER- TIA.	Das dritte Hundert.	TROISI- ESME CEN- TVRIE.
<i>DE TEMPE- RANTIA, ET IN temperantia.</i>	Von der Mäß- sigkeit vnnnd Bu- mäßigkeit.	<i>DEL' ATTREM- PANCE ET IN- attrempance.</i>
201. <i>C</i> ontra ex- trema, tem- perantia est seueritas.	<i>G</i> egen den eusser- sten dingen / ist Mäßigkeit eine strög heit.	<i>C</i> ontre les choses extrêmes, l'at- trempance est rigueur.
202. <i>Natura paucis contenta.</i>	Die natur ist mit wenigem benügt.	<i>De peu nature se contente.</i>
203. <i>Præcipuum cõ- dimentum fa- mes.</i>	Das fürnembste Gewürk / ist der Hun- ger.	<i>La faim est la me- illeure sauce.</i>
204. <i>Sobrietas in- primis Optima- tes decet.</i>	Nüchternheit ge- zimmet fürnemblich den Edlen.	<i>La sobriété sied bien, principalement aux nobles.</i>
205. <i>Arcum inten- sio frangit, ani- mum remissio.</i>	Spannen zer- bricht den Bogen/ vnnnd Nachlässigkeit das Gemue.	<i>Le bendement rompt l'arc, & la la- scheret l'ame.</i>
206. <i>Mulierem or- nat taciturni- tas.</i>	Ein Weib zieret Verschwiegenheit.	<i>Le silence est l'or- nement de la fem- me,</i>
207. <i>Præ-</i>	<i>Vor,</i>	<i>Est</i>



**CENTU-CENTU-
RIA TERZA. RIA TER-**

CERA.

DELLA TEM- DE TEMPLAN-
PERANZA E DEL- CA, I DESTEM-
la Intemperanza. plança.

*The Third
Centurie.*

*Of Temperance,
and Intempe-
rance.*

201. **L**A Seuerità
è temperan-
za contra
gli estremi.

Contra los ex-
tremos la tem-
plança es ri-
gor.

Against extrea-
mes, tempe-
rance is seueri-
tie.

202. La natura è
contenta del
poco.

La naturaleza
con poco se con-
tenta.

*Nature is content
vvith few things.*

203. La fame è il
condimento
principale.

La principal sal-
fa es la hambre.

*Hunger is the best
saue.*

204. La sobrietà si
conuiene, pri-
mamente agli
ottimati.

La templança
principalmente es
decente a los no-
bles.

*Sobrietie chiefly
becometh Noblemen.*

205. Lo sforzare
spezza l'arco, l'
abbassare annu-
lisce l'animo.

Elestirar rompe
al arco, el afloxar al
animo.

*Bending breaketh
a bow, slacknesse the
mind.*

206. Il silentio ador-
na la donna.

El silencio ador-
na a la muger.

*Silence becometh
a vvoman.*

207. Il

Tener

To

- | | | |
|--|--|---|
| 207. Præſſe, & non prodeſſe, moleſtum. | Vorſtehen / vñnd nicht nuß ſeyn / iſt beſchwerlich. | Eſtre eſlevé en authorité, ſans profiter aux autres, eſt choſe inſupportable. |
| 208. Opes conciliant invidiam. | Güter bringen neid / (mißgunſt.) | Les richesses attirent l'envie. |
| 209. Rigor juris clementiâ moderandus. | Die ſchärfſſe deß rechtens / ſoll man mit gnad miltieren. | La rigueur de la loy, ſe doit moderer par la clemence. |
| 210. Nimia familiaritas contemptum parit. | Zuviel gemeinſchafft gebiert Verachtung. | De la trop grande familiarité, s'engendre le mepris. |
| 211. Festina lentè: nam tardus velocem aſſequitur. | Eyle / mit weill: dann ein langſamer erenlet den geſchwinden. | Haſte toy lentement, car le tardif rattraint le haſtif. |
| 212. Temulentus ſeſe, non merum increpet. | Ein drunckēbold / ſoll ſich / vñnd nicht den Wein ſchelten. | Que l'yvrongne ſe blaſme, & non le vin. |
| 213. Ex rebus leviffimis oriuntur diſſenſiones. | Auß den leichtreſten dingen / entſpringen mißverſtänd. | De choſes tres legeres, ſourdent diſſenſions. |
| 214. Aſtimationem denigrat, gulæ qui indulget. | Der beſchmigt ſein anſehen / welcher der ſchwelgeren nach ſetzt. | Celuy vilipende ſa reputacion, qui s'adonne à la gourmandiſe. |
| 215. Fruſtra hortaris inter pocula. | Vergebens vermanſtu vnder den bechern. | C'eſt en vain, qui remonſtrer entre les verres. |
| 216. Dominandi libido beſtia ferociſſ. | Der geluſt zu regieren (herſchen) iſt das | Le deſordonné deſir de dominer, eſt une tres. |

- | | | |
|---|---|---|
| 107. Il reggere e
non giouare è
molesto. | Tener mando, y
no a provechar, es
molesto. | To be in authori-
tie, and not to do
good, is grieuous. |
| 108. Le ricchezze ac-
quetano la in-
vidia. | Las riquezas grã
gean invidia. | Riches procure en-
uie. |
| 109. Il rigore della
giustitia, deue
esser moderato,
con la clemenza. | El rigor del dere-
cho, se ha de mode-
rar con la clemen-
cia. | The rigor of the
law is to be modera-
ted by clemencie. |
| 110. La troppa dome-
stichezza parto-
risce disprezzo. | De la demasiada
familiaridad, nace
menosprecio. | Too much familia-
ritie breedeth con-
tempt. |
| 111. Affretta ti lenta-
mente, perche
il tardo raggiun-
gne il veloce. | Date priessa de
el paco, porque el
tardo alcança al ve-
loz. | Make haste vvith
leisure: for the slow-
goer ouertaketh the
swift. |
| 112. L' ebriaco se
stesso, non in-
colpi il vino. | El beodo a si mis-
mo eche la culpa, y
no al vino. | Let a drunkard
blame himselfe, not
the vvine. |
| 113. Per cose leggie-
rissime nasco-
no le discordie. | De cosas leuissi-
mas nacen dissen-
siones. | Dissentions grow
vpon slight occasions. |
| 114. Chi compiace
alla gola, mac-
chia la reputa-
tione. | Escurece su esti-
macion, el que se da
ala gula. | He obscureth his
reputation that le-
ueth Gluttony. |
| 115. Tu essorti in-
darno tra bic-
chieri. | En vano amone-
stas entre las taças. | In vaine thou ex-
hortest among cups. |
| 116. Il desiderio di
regnare è una
bestia | El apetito de
mandar, es vnabe-
stia | The vnlawfull de-
sire of bearing rule, is
a most |

rocissima.	das allerwildeste Ehier.	tresfurieuse beste.
217. Ardor otiosus fit furor.	Ein müßige brüß/ wird zur Unsinnig/ keit.	L'ardeur d'oisive. ré, est vne furie.
218. Medicus garru- lus onerosior morbo.	Ein schwächiger Arzt/ist beschwerli- cher als die Kranck- heit.	Le medicin char- latan, est plus insup- portable, que la ma- ladie mesme.
219. Adulter luxu- riam, non pro- lem expetit.	Ein Ehebreche- sucht seinen lust/vnd nicht Kinder.	Le paillard appetite la luxure, non la ge- neration.
220. Prodigus pro- vinciæ labes.	Ein verschwæn- der ist dem Land ein schandflecken.	Le prodigue est la destruction de la pro- vince.
221. Ne cui ærum nam suam ex- probraveris.	Du solt keinem sein Ellend verwei- sen.	Ne reproches a quel q'un sa misere.
222. Concordia nū- mis præponen- da.	Einigkeit ist gelt fürzuziehen.	La concorde se do- it preferer a l'argent
223. Literæ non eru- bescunt.	Brieff werden nicht schamroth.	Les lettres ne rou- gissent point.
224. Sævi inter se non consonāt.	Blutdürstige stim- men vnder sich selb- sten nicht zusammen.	Les cruels ne s'ac- cordent entre eux.
225. Est cur paveat, quem plerique formidant.	Der hat sich zu be- sorgen/den der mehr theil fürchtet.	Cestuy la a raison d'avoir peur, qui la plus part craint.
226. Tenuis cib⁹ est utilis,	Geringe speiß ist nuß.	La moyenne vian- de

	bestia ferocissima.	tia muy feroz.	a most cruell beast.
217.	Il tardo ardore diventa furore.	El ardor con la ociosidad se haze furor.	A lingering heat becometh furie.
218.	Il medico ciarletano è di maggior grauezza, che'l male.	El medico parlero, es mas pesado, que la misma enfermedad.	A prattling physician is more troublesome then the disease.
219.	L'adultero appetisce la lussuria, non i figliuoli.	El adultero appetece la luxuria, y non la generacion.	An adulterer desireth lust, not issue.
220.	Il prodigo è danno alla provincia.	El prodigo es la ruyna de la provincia.	A prodigall man is a destruction to his countrey.
221.	Non rimproverare la sua miseria ad' alcuno.	A nadie çahieras su miseria.	Vpbraid not any man vvith his misery.
222.	La pace deue anteporsi al danaro.	La concordia se ha de tener en mas que los dineros.	Concord is to be preferred before money.
223.	Le lettere non arrossiscono.	Las letras non han empacho.	Letters blush not.
224.	Il crudeli, tra loro non concordano.	Los crueles non conforman entre si.	Cruell men agree not among themselves.
225.	Chi è temuto da molti ha cagione di temere.	Tiene de que temer aquel de quien los mas se recelan.	He hath reason to stand in feare, vvith whom most men dread.
226.	Il poco cibo è anti-	La poca comida es	A slender diet is pro-

- | | | |
|--|--|---|
| utilis, & ad con-
templationem
confert. | nützlich / vnd befur-
dert das nachfin-
nen. | de est profitable, &
aide à la consempla-
tion. |
| 227. Alauda suâ har-
moniâ pigritiæ
nos arguit. | Die Lerch / mit ih-
rer Wohllaution
schilt vnserer Faul-
heit. | L' allouette par sa
harmonie nous redan-
gue de paresse. |
| 228. Hydrops & po-
dagra, genuinæ
sorores inglu-
vici. | Wassersucht vnd
Podagram / seind
leibliche schwestern
der fräßeren. | L' hydropisie & la
goute, sont sœurs ge-
maines de la glouton-
nie. |
| 229. Procerum pō-
pa, ut cera calo-
re liquescens. | Fürnemer Her-
ren Pracht / ist wie
wachs von wärme
zerschmelzend. | La pompe des
grands Princes, est
comme la cire, qui se
fond à la chaleur. |
| 230. Iteratus partus
lernæ non con-
tingit. | Ein widerholere
geburt / widerfähret
der Löwin nicht. | Le second accou-
chement à la lionne n'
escher jamais. |
| 231. Sera in fundo
parsimonia. | Sparsamkeit ist
zu spath / am boden. | L' espargne est trop
rare d'ive du fonds de la
bourse. |
| 232. Quid pejus, quā
abuti operā &
otio? | Was ist ärger/
dann arbeit / vnnnd
weil / (oder muß)
mißbrauchen. | Qu' y a-il pire, que
d' abuser le travail
& le loisir? |
| 233. Antelucanâ in-
dustriâ & elu-
cubratione vin-
cunt nos opifi-
c es. | In vordages / vnd
nachtarbeit / vber-
winden vns die
handwercksleuth. | Les gens de mestr
er nous surmontent
en industrie mati-
neuse, & en veilles. |
| 234. Avarus morta-
lium miserr-
mus. | Ein geiziger ist
der arbeitseistigste vn-
der den sterblichen. | L' avaricieux est
le plus miserable des
mortels. |

è utile e conferisce alle contemplatione.

el vtil, y aprovecha para la contemplacion.

profitable, and furthereth to contemplation.

227. La lodola, con la sua armonia, riprende noi di negligenza.

La cogujada con su dulce canto nos arguye de pereza.

The Larke by her harmony, accuseth vs of our slothfulnesse.

228. La hidropisia, e podagra sono forelle native della gola.

La hydropesia y gota son hermanas legitimas de la glotoneria.

The Dropsie and Gout, are two naturall sisters of Gluttony.

229. La pompa de grandi va consumando, come cera al fuoco.

La pompa de los Principes es como cera que con el calor se derrite.

The pompe of great men, is like vvas melting vvith heat.

230. Alla leonella non addiuiene il secondo parto.

A la leona no le acontece el parto segundo.

A second litter happeneth not to the Lionesse.

231. La parsimonia nel fondo è tarda.

Estandia la escasea en el hondon.

Triste cometh too late vvhen all is spent.

232. Che peggio, che abusare l'opera e'l tempo.

Que cosa ay peor que vsar mal del trabajo y del ocio?

What is vvorse then to abuse labour and leisure?

233. Gli Artefici ne superano nella industria matutina e nel vegliare.

Los oficiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el velar.

Crafts-men excell vs in early labouring, and late vvatchings.

234. L'Avaro è miserissimo tra mortali.

El auariento es el mas miserable de los mortales.

A couetous person is most vvretched of all mortall men.

135. Le

Lás

D

The

- | | | |
|--|---|--|
| 235. Amant alterna
Camænæ. | Die Musen lie-
ben veränderungen. | Les Muses aiment
les chants alterna-
tifs. |
| 236. Coram grande
vis conticesce-
re debes. | Vor den alten
solstu stillschweigen. | Devant les aages
tu te dois taire. |
| 237. Cui quis ab in-
cunabulis al-
fue. Cit id optat. | Was einer von
der Wiegen auff ge-
vohner / das wun-
scheter. | Chacun desire ce,
à quoy il a esté accou-
stume des le berceau. |
| 238. Coquus, et si
maximè hebes,
sui ipsius recor-
dabitur. | Ein Koch / wie al-
ber er auch ist / wird
doch seiner einge-
denck seyn. | Le Cuisinier bein
que le plus niais du
monde se souviendra
tousiours de soy mes-
me. |
| 239. Tranquillitas
placida diidi-
dium extin-
guit. | Wohlgefällige
ruhe / leschet wider-
willen auß. | La paisible tran-
quilité est einde la di-
sorde. |
| 240. Aurum ideo
carum, quia ra-
rum. | Gold ist darumb
theur / weil es sel-
sam. | L'or est cher, a cau-
se qu'il est rare. |
| 241. Ieiunium in
tentatione, &
tribulatione cly-
peus. | Fasten ist in Ver-
suchung und Ansech-
tung ein schuld. | Le ieusne est un
bouclier en tentation
& tribulation. |
| 242. Seriis fatiga-
tus, facetiis rela-
xetur. | Wer vom ernst
müd ist / soll mit
schimpf reden erst-
scher werden. | Celuy qui est las
des choses serieuses
se peut alleguer par les
facetieuses. |
| 243. Sterilitas ster-
nit semitam ce-
libatui. | Unsruchbarkeit
beretret dem ledigen
stand den weg. | La sterilité prepa-
re la voye au celibat. |
| 244. Liberalis aper-
ti sunt | Eines Irgebi-
gen | La bourse du li-
beral |

- | | | |
|---|---|--|
| 235. Le muse amano
cantare a vici-
da. | Las musas aman
la alternacion. | <i>The Muses lone
songs sung by parts.</i> |
| 236. Nel cospetto de
grandi deuì ta-
cere. | En presençia de
los ancianos has de
callar. | <i>Thou oughtest to
keepe silence before
ancient men.</i> |
| 237. Quelche altri
fù accostumato
dalla cuna, de-
sidera. | A lo que vno se
acostumbra desda
la cuna esso dessea. | <i>Euery one desireth
that vvhetherunto he is
accustomed from his
cradle.</i> |
| 238. Il cuoco, an-
cor che grandis-
simo sciocco, si
ricorda di se-
stesso. | El cocinero por
mas necio que sea,
se acordera de si-
mismo. | <i>A Cooke vvill be
mindfull of himselfe,
though he be most
blockish.</i> |
| 239. La piaceuole af-
fabilità amorza
la discordia. | La quietud apazi-
ble apaga la discor-
dia. | <i>A quiet peace doth
extinguish discord.</i> |
| 240. L' oro percio è
caro, perche è
raro. | El oro por esso
es caro porque es
raro. | <i>Gold is therefore
deare, because rare.</i> |
| 241. L' astinenza è
scudo nella ten-
tatione e nella
tribulatione. | El ayuno es escu-
do en la tentacion,
y en la tribulacion. | <i>Fasting is a buck-
ler in temptation
and trouble.</i> |
| 242. Lo straconel-
le cose importā-
ti si restauri nel-
le piaceuolezze. | El fatigado con
cosas de veras re-
creese con donay-
res. | <i>He that is vwearied
in vveighrie affaires,
may bee refreshed
vvith mirth.</i> |
| 243. La sterilità ap-
parecchia la uia
al celibato. | La esterilidad a-
llana la senda para
el celibato | <i>Barennesse prepa-
reth the vway to single
life.</i> |
| 244. Le borse de li-
berali sono aperte. | Los bolsillos del
liberali | <i>A liberall mans
D 2 bags</i> |

- | | | |
|---|--|---|
| tisuntloculi. | gen seckel stehet of-
sen. | beral est ouverte. |
| 245. Meditatio ab-
que distractio-
ne, convertit
planctum in ju-
bilum. | Tieffes nachden-
cken ohne Zerstrew-
ung / verkehret wei-
nen/in frolocken. | La meditation qui
est sans distraction,
convertit le deuil en
lieffe. |
| 246. A detractiōe
auditum cohi-
be. | Für Verleumb-
dung verhalte dein
gehör. | Refrain l' oreille
de la detractiō. |
| 247. Lenis commo-
tus, excandescit
paulò vehemē-
tius. | Ein sanftmütiger
der bewegt wird ent-
zündet sich ein we-
nig heftiger. | Le debonnaire pro-
voqué, s' enflame un
peu plus vivement. |
| 248. Animalia bru-
ta chamo &
fræno doman-
tur. | Die wiliden thier
werden mit gebiß
vnd zaum gezwun-
gen. | Les bestes brutes se
domptent par mords
& bride. |
| 249. Tēpus adi-
mit mæstitiam. | Zeit nimbt Traw-
rigkeit hinweg. | Le temps oste la
tristesse. |
| 250. Erranti medici-
na confessio. | Die Reiche ist
deß irrenden Arz-
ney. | La confession, est
la medicine du desuo-
yé. |
| 251. Musica recreat
melancholicos. | Die singkunst er-
quicket die melanco-
lischen. | La musique recreet
les melancholiques. |
| 252. Alimenti men-
sura ponderan-
da. | Man soll der
Nahrung maasß er-
wegen. | On doit peser la
mesure de l' aliment. |
| 253. Ambitiosi, ut
hedera, fastigia
insolenter am-
biunt. | Die ehrgeizigen
stellen wie ebhero
den gipslen Präch-
tignach. | Les Ambitieux
grimpent avec inso-
lence jusqu' au som-
met, comme le lierre. |
| 254. Or- | Den | Ne |

- | | | |
|---|---|--|
| parrecchia la uia al celibato. | liberal estan abier-
tos. | <i>bags are open.</i> |
| 245. La Meditatio-
ne senza dubi-
tatione, si con-
verte in alle-
grezza. | La meditacion
sin distraccion con-
vierte el llanto en
regozijo. | <i>Meditation vvie
hout distraccion, con-
uerteth mourning in-
to ioy.</i> |
| 246. Ritira l'vdito
dalla maledi-
cenza. | A parta el oydo
de la murmura-
cion. | <i>Refraine thine eare
from detraction.</i> |
| 247. Il patiente pro-
vocato prorō-
pealquantopiù
vehementemē-
te. | El hombre blan-
do cōmovido echa
chispas con vehe-
mencia vn poco ma-
yor. | <i>A milde man be-
ing prouoked, gro-
vveth exceeding an-
gry.</i> |
| 248. Gli animali
brutti si doma-
no col morso e
col freno. | Los animales bru-
tos se amansan con
el bocado y freno. | <i>Brute beasts are
tamed vvith bit and
bridle.</i> |
| 249. Il tempo porta
uia il fastidio. | El tiempo quita
la tristezza. | <i>Time affvvageth
sorrovv.</i> |
| 250. La confessione
è medicina al
peccatore. | La confession es
medicina para el
que yerra. | <i>Confession is phy-
sicke to a sinner.</i> |
| 251. La musica re-
staura i malan-
colici. | La musica recrea
a los melancolicos. | <i>Musicke doth re-
create melancholy
men.</i> |
| 252. La misura del
cibo si deue cō-
trapasare. | Ha se de ponde-
rar la medida del
sustento. | <i>The measure of
diet is to be vveighed.</i> |
| 253. Gli ambiciosi a-
guisa dell' elle-
ra ambiscono
insolentemente
ascēdere in alto. | Los ambiciosos
pretenden con info-
lencia y ambicion
las cumbres como
la yedra. | <i>Ambitious men
climbe insolently to
the top, like Ivie.</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| 254. Orphanum & pupillum ne despicias. | Den waisen/vnd vatterlosen/verachte nicht. | Ne mesprises point l'orphelin & pupile. |
| 255. Libri absque verecūdia carpunt. | Bücher schelt nicht (tadelē) ohne schew. | Les livres reprennent sans vergoigne. |
| 256. Aurora musis apta. | Morgenröth ist den Erforschungen bequem. | Le matin est propre pour l'estude. |
| 257. Mane è cubili, ceu dama exili. | Deß morgēß spring auß der schlaffkammer wie ein Damhirsch. | Saultehors de la chābre au matin, ainsi que la biche de Daim. |
| 258. Implora altissimum, vt mundanos amputet nexus. | Ruff den Allerhöchsten an / daßer alle Weltliche strickt abhawet. | Prie au Treshaut qu'il vueille retrancher les pièges mondains. |
| 259. Vnā flare, & forbere, impossibile. | Zugleich blasen/vnd supfen ist unmöglich. | Il est impossible de souffler & humer tout à la fois. |
| 260. Convivium, catena deliciarum. | Eine Gasterey ist eine fette deß Wollebens. | Le convive est vne chaisne de delices. |
| 261. Puritas, post excidium carnis, æmula est virginitatis. | Die Keinißzeit/nach Außreutung deß fl:ischen/stelt sich gleich der Jungfraw schafft. | La pureté apres la destruction de la chair est imitatrice de la virginité. |
| 262. Candentes carbones crebrò scintillant. | Glühende Kohlen/sündeln offte. | Les charbons embrasés, estincellent dru. |
| 263. Eduliorum fecunditas secum ducit | Die fülle der speise ziehet schandliche gelust | La quantité des viandes, provoque la luxure. |

- | | | |
|---|---|---|
| 254. Non disprezza-
re l' orfano, ne'
l pupillo. | No despicias al
huerfano y menor. | <i>Despise not the Or-
phane and fatherles-
se.</i> |
| 255. I libri reprendo
no senza rispet-
to. | Los libros repre-
henden sin empa-
cho. | <i>Bookes do repre-
hend vvithout bash-
fulness.</i> |
| 256. L' Aurora è
gratissima alle
muse. | El alua es acomo
dada para las mu-
sas. | <i>The morning is fit
for studie.</i> |
| 257. Vicitrai del let-
to la mattina,
come il Daino. | Salta por la ma-
ñana de la cama co-
mo gama. | <i>Leape out of thy
bed in the morning
like a Doe.</i> |
| 258. Prega Iddio, che
disfaccia li
gruppi monda-
ni. | Ruega al altissi-
mo que cercene los
lazos del mundo. | <i>Pray the most high
God, that he vvould
cut off all vvorldly
snares.</i> |
| 259. A d' uno stesso
tempo soffiare,
e sorbire, è im-
possibile. | Soplar y sorber
a vna, es impossibile. | <i>It is impossible to
blow and sup both at
once.</i> |
| 260. Il banchettare
è la catena del-
le delitie. | El combite es ca-
dena de los deley-
tes. | <i>A Banquet is a chai-
ne of dainties.</i> |
| 261. La purità dopo
la caduta della
carne è inuidia
della virginità. | La pureza despu-
es de la cayda de la
carne es imitadora
de la virginidad. | <i>Puritie, after the
dest unction (or mor-
tification) of the
flesh, is an imitator
of virginitie.</i> |
| 262. I carboni affo-
cati scintillano
spesso | Los carbones en-
cendidos a menudo
centellean. | <i>Glorving coales
sparkle often.</i> |
| 263. L' abbondan-
za de' cibi porta
seco | La abundancia de
manjares trae con-
figo | <i>Abundance of meate
D 4 pro-</i> |

- | | | |
|---|--|---|
| ducit titillatio-
nes obscænas. | gelüßt (Kugelung)
mit sich. | luxure. |
| 264. Factiosus odit
plus quã duos. | Ein Meutmacher
hasset mehr / dann
zween. | Le factieux hait
plus que deux. |
| 265. Pubes , conti-
nentiæ cingu-
lo, renes & lum-
bos constri-
ngat. | Die erwachsene
jugend soll ihre Nie-
ren vnd lenden / mit
der Mässigkeit gür-
tel umbgürten. | Les jeunes gens se
ceignent les reins &
les rables de la cein-
ture de continence, |
| 266. Monachus si-
cut passer soli-
tarius in tecto. | Ein Mönch ist wie
ein einsamer spaz-
(sperling) auff dem
Dach. | Le Moyne est com-
me le passereau soli-
taire, sur le toit. |
| 267. Oliva si à capro
lingatur , non
germinabit. | Ein öhlbañ / so ein
geißbock darã lecket/
wird nicht grünen. | L' olivier leché d'
une chœure, ne refleurir
apoint. |
| 268. Cum longævis
ne alterceris, ne
succenseant. | Mit den wohlbe-
tagten zanke nicht/
auff daß sie nicht er-
zürnen. | Ne tances les an-
ciens, qu' ilz ne se fa-
schent. |
| 269. Diverforii ri-
xas æquanimi-
ter feras. | Eines Wirtshauss
gezänck vererage
sanftmütig. | Endure patiem-
ment les noises d' u-
ne hostellerie. |
| 270. Nec in ipsa re-
gia, absque re-
gula regnan-
dum. | Auch an einẽ Kö-
niglichẽ hof soll mā
nicht ohne regel
(richtschnur) regirẽ. | Il n' est gouverne-
ment sans reigle, non
pas mesme es palais
royaux. |
| 271. Sincerus non
desciscat à ve-
stigiis rectoris
sui. | Ein bidermann
soll von den fußstap-
fen seines regierers
nicht abweichen. | Que le sincerene s'
escarte des traces de
son precepteur. |
| 272. Venter auribus
caret. | Der bauch man-
gelt. | Le ventre manque
d' o- |

- feco gl' incita-
menti carnali.
264. Il partigiano
odia i più, che
due.
265. La compagnia
de gioneni co-
stringa le reni
& i lombi con
la cintura della
continenza.
266. Il monaco è co-
me la passera so-
litaria nel tet-
to.
267. L'oliua, essen-
do leccata dal bec-
co non germoglia
renueuo.
268. Non contrasta-
re con quelli di
lunga età, acciò
non s' adirino.
269. Sopporta, con
pazienza, le liti
dell' hosteria.
270. Nè nella stes-
sa casa regale si
può regnare
senza regola.
271. Il sincero non
si riuolga dalle
pedate del suo
maestro.
272. Il ventre manca
degli
- ligo colquillas tor-
pes.
- El que anda en
bandos aborrece a
mas de dos.
- Los moços ciñan
sus riñones y lomos
con la cinta de la
continencia.
- El monje es co-
mo vn paxaro soli-
tario en el techo.
- La oliua que lame
el cabron no echara
renueuo.
- No contiendas
con viejos, porque
no se enojen.
- Sufre con paci-
encia las riñas del
meson.
- Ni aun en la ca-
sa real se ha de rei-
nar sin regla.
- El sinzero no se
aparte de las pisadas
de su rector.
- El vientre carece
de
- prouoketh lust.*
- A factions man ha-
teth more then tyvo.*
- Let young folke
gird their reines, and
loynes, vvith the gird-
le of continencie.*
- A Monke is like a
solitary Sparrow on
the house top.*
- One Olive tree
vvill not bloome, if it
be licked by a Goate.*
- Chide not vvith an-
cient men, lest they be
angry.*
- Endure the brau-
lings of an Inne pati-
ently.*
- There is no gouern-
ment vvithout rule,
no not in the Kings
Palace.*
- Let not a sincere
man depart from the
steps of his director.*
- The belly vvanteth
D s eares.*

	caret.	gelt der ohren.	d' oreilles.
273.	Crapulator à se- pulchro modi- cū distat.	Ein vieltrast steht nicht weit vom grab.	Le gourmand n' est pas loing du cercueil.
274.	Obtrectatoris guttur, canalis infestus.	Des verleumb- ders fehl / ist ein schädlicher Raach.	Le gosier du derra- teur, est vn esgoust nuisible.
275.	Græculus esu- riens, in cœ- lum, iusseris, i- bit.	Ein hungertier Griech / wird gleich in Himmel gehen/ wan du es in hießest.	Le Grégeois assa- mé, iraj, squ' au ciel, si tu le commandes.
276.	Absentem læ- dit, cum ebrio qui litigat.	Der verlegt ein ab- wesendē / so mit einē trunckenen balget.	Celuy blessé l' ab- sent, qui querelle con- tre vn yvrongne.
277.	Iratus multa mentitur sibi.	Ein erzörner seugt ihm selbs viel.	Le Courroucé, se fi- gure plusieurs choses.
278.	Amor ordinem nescit.	Liebe weiß keine Ordnung.	L' Amour ne cog- noit l' ordre.
279.	Abdomen non gignit subtilem sensem.	Der wangst ge- biert keinen subtilen sinn.	La grosse pance n' engendre pas le sens subril.
280.	Pomum è Pa- radiso protopla- stum expulit.	Der Apfel hat den erste Menschen auß dē Paradiß verstoßē.	Vne pomme, chaf- sa nostre premier pe- re de Paradis.
281.	Passionibus suis acquiescere ob- est.	Auß seinen affe- cten beruhē / ist schäd- lich.	C' est chose dange- reuse, d' acquiescer à ses passions.
282.	Epulis & sci- phis enervan- tur athletæ.	Mit banquetiren und bechern / wer- den die Sechter ge- schwächt.	Les bonnes cheres, banquets, & buveri- es, affoiblissent les gens de guerre.
283.	Fornicatio, pes- simalues.	Hureren / ist die ärzste seuche.	La paillardise est lapire peste.
	284. Ex	Auß	D'

- | | | | |
|------|--|--|---|
| | degl' orecchi. | de orejas. | eares. |
| 273. | Lo ingordo è poco distante della sepoltura. | El gloton poco dista de la sepultura. | <i>A glutton is not farre from his graue.</i> |
| 274. | La gola del maldicente è un canal marcio. | La gargante del murmurador, es como canal inficionada. | <i>Aslanderers throate is a noysome channel.</i> |
| 275. | Il greco affamato andera in cielo, comandando glielo tù. | El Gregezuelo hambriento ira ha sta el cielo, si se lo mandas. | <i>A hungry Greeke vvill goeuen to heauen, if thou bidst him.</i> |
| 276. | Chi litiga coll' ebbriaco offendel' assente. | El que litiga con el borracho offende al ausente. | <i>He hurteth a person absēt, that brayvleth vvith a drunken man.</i> |
| 277. | L' adirato mentisce molte cose a se stesso. | El ayrado miente en muchas cosas a si mismo. | <i>An angry man faineth many things to himse fe.</i> |
| 278. | L' amore non sà ordine. | El amor no sabe orden. | <i>Love knowveth not order.</i> |
| 279. | La pancia non capisce le sottigliezze. | La gordura non cria sentido agudo. | <i>A fat belly begetteth not quicke sense.</i> |
| 280. | Un pomo di cacciò Adamo del paradiso. | La mançana echò del parayso al primer padre. | <i>An apple, drave our first father out of Paradise.</i> |
| 281. | Acconsentire alle sue voglie nuoce. | Conformarse con sus passioni dàna. | <i>It is hurtfull to yeeld to ones ovvne passions.</i> |
| 282. | Legenti da guerra sono debilitati con i conviti e bicchieri. | Con banquetes y taças pierden los luchadores sus fuerças. | <i>Champions are vvakened vvith banquetes and cups.</i> |
| 283. | La fornicatione è una pessima peste. | La fornicacion es malissima pestilencia. | <i>Fornication is the vvorst plague.</i> |

A Tra-

284. Ex comœdia, tragœdia. Auf einer Comedy/ (wird) eine Tragedy. D'vne Comedie (se fait) vne Tragedie.
285. In adversarii dispendio ne exultes. Über deines wider sachers vngemach frewe dich nicht. Ne te resjois point, de l'infortune de ton adversaire.
286. Canis ad vomitum, & vindictam. Der Hund (lehrt) zum tohen / vund raach. Le chien (retourne) à son vomissement, & à la vengeance.
287. Desipit, qui superiori repugnat. Der geht in die alberwitz / so dem oberẽ widerstrebet. Celuy la est mal sage, qui resiste au supérieur.
288. Superfluus imber arva plerumque subvertit. Ein vbersüssiger plazregen verderbt gemeiniglich die gebawte felder. Trop de pluye gaste le plus souvent tout le labourage.
289. Obesi, minimè solertes. Die speethäuch / seind nicht sharpf-sinnig. Les gras, ne sont jamais de grand esprit.
290. Infulsus mimus pervicax simia. Ein abgeschmackter bossenreißer / ist ein widerspänstiger Aff. Vn sot badin, est vn singe obstiné.
291. Hallucinantur qui arroganter cathedras appetunt. Die seind verblendet / so ehrgeiziger weise nach hohen stühlen trachten. Ceux sont bien trompez, qui arrogamment appetent les chaires.
292. Quam innumeri hodie onagri in civitatibus commorantur! Wie vnzählbar viel wald Esel / welchen heutigstags in stätten! O que le nombre est excessif des asnes sauvages, qui pour le jourd'huy demeurent en villes!
293. Futilis effatit quodcunque illi in bucca est. Der schwächer bringt alles herfür / was im in das maul. Le babillard profere, tout ce qui luy vient à la bouche.
294. Ad-

L'ad-

- | | | |
|--|---|---|
| 284. Dicommedia
tragedia. | De comedia se
haze tragedia. | <i>A Tragedy is made
of a Comedy.</i> |
| 285. Non t'innalza-
re per lo danno
del nemico. | Note alegres del
daño de tu adverfa-
rio. | <i>Reioyce not at the
harme of thine Aduer-
sary.</i> |
| 286. Il cane al vo-
mito & alla vè-
detta. | El perro buelue
al vomito , y a la
vengança. | <i>Adog returneth to
his vomit , and to re-
venge.</i> |
| 287. Impazzisce, chi
resiste al suo si-
gnore. | El que a su supe-
rior resiste , enlo-
quece. | <i>He is vnnvise that
resisteth a Superior.</i> |
| 288. La superflua
pioggia , il più
delle volte, rin-
uerſcia i cāpi. | La demasiada llu-
via las mas vezes
echa a perder las a-
radas. | <i>Too much raine of-
tentimes spoileth the
plovved land.</i> |
| 289. I grassi non so-
no industriofi. | Los gordos no
son industriofos. | <i>Grosse men are no-
thing vvitry.</i> |
| 290. Loſcrocco beſ-
fatore è una
ſcimmia oſtina-
ta. | El remedador in-
ſulſo es mona por-
fiada. | <i>A fooliſh leſter is
an obſtinate Ape.</i> |
| 291. Vacillano colo-
ro, iquali teme-
rariaméte deſide-
rano le cattedre. | Quien con arro-
gancia apetece ca-
thedras , anda acie-
gas. | <i>They are deceiued
that arrogantly co-
uet chaires.</i> |
| 292. Quanti innu-
merabili aſini
hoggidi habi-
tano nella cit-
tà. | Quan innume-
rables aſnos ſilve-
ſtres moran oy dia
en las ciudades! | <i>VVhat a number
of vvilde Affes do at
this time remaine in
Ciities!</i> |
| 293. L' huomo da
nulla crancia
ciò, che gli vie-
ne alla bocca. | Vn hombre vano
vacia todo lo que ſe
le viene a la voca.
El | <i>Ababbling compa-
nion vttereth vvhat-
ever cometh into his
mouth.</i> |

- | | | |
|--|--|--|
| 294. Advocatus inter clientes in pratorio vociferatur. | Ein Advocat schreyet in dē Raht-
haus vnder seinen
Schirmherren. | L' advocat plaide
au barreau, entre ses
clients. |
| 295. Cupiditas, con-
spirationis inte-
stinæ fomen-
tum est. | Begird ist ein
zündstrick / (sewer-
zeug /) heimlicher
Verbündnuß. | La convoitise, est
la meche des intestins
conjurations. |
| 296. Zelotypi zelus
à furiis immit-
titur. | Des eiffrers Eif-
fer/wird von dē hel-
lischen Göttern ein-
gegossen. | Le zele du jaloux
est envoyé des furies. |
| 297. Copia fastidiū
generat. | Ubersuß erzeucht
vberdruß. | L' abondance en-
gendre le dégoust. |
| 298. Pudeat post nu-
ptias stupro te
prostituisse. | Schāme dich /
nach der Hochzeit /
mit andern in Hur-
rendich einzulassen. | Ayes hontes de se
prostituer à la forni-
cation, apres le ma-
riage. |
| 299. Si intritina &
æquilibrium æ
quiparaillem
connubia, non
jam bigamus
forem. | Hette ich auff ei-
ner Waag/vnd glei-
chem Gewicht die
bewrathen vergli-
chen / hette ich mich
nicht zweymal ver-
ehlicht. | Si j' eusse comparé
les esposailles au ju-
ste poids d' un trebu-
chet, ou à la balance,
je ne me fusse oncq re-
marie pour la seconde
fois. |
| 300. Timidus appel-
lat se cautum,
parcum fordi-
dus. | Ein forchtsame
nenner sich versicht-
gen / ein Geißhals/
spahrsam. | Le couard s' appel-
le bien-avisé; le chiche
mesnager. |

294. L' Auuocato, | El abogado en- | *An Aduocate plea-*
nell' audienza, è | tre sus pleyteantes | *eth in the Court a-*
chiamato ad alta | en la audiençia da | *mong his Clients.*
voce trà clienti. | vozes.
295. La cupidigia è | La cudicia es el | *Couetousnesse is*
fomento della | abrigo de entraña- | *the fuell of a ciuill cō-*
conspiratione in | ble secreta conjura- | *spiracy.*
testina. | cion.
296. La gelosia del | El zelo del zelo- | *The zeale of a ieal-*
geloio è fomen- | lo es embiado de las | *lous man is sent from*
tata dalle furie | furias. | *hellish bags.*
297. L'abbondanza | La abundancia | *Plentie breedeth*
genera fastidio. | engendra hastio. | *disdaine.*
298. Vergognati, do- | Ten verguença | *Be ashamed to pro-*
po le nozze, ef- | de exponerte a estu- | *stitute thy selfe to*
ferti sottomesso | pro despues del ca- | *vvhoredome after*
allo stupro. | samiento. | *marriage.*
299. Se haueffi con- | Si quisiera mue- | *If I had compared*
trapesato le | lar los casamientos | *vvedloks in a balance,*
nozze alla sta- | con igual peso, y ba- | *and vvith an euen*
tera e giusta bi- | lança, no fuera ca- | *vveight, I had not*
lancia, non fa- | sado segunda vez. | *now bene vvie-ma-*
rei hora biga- | | *ried.*
mo.
300. Il pauroso si | El couarde lla- | *A covvard calleth*
chiama auuifa- | mascauto, y el mi- | *himselfe vvary; the*
to, il dapoco, | serable grangero. | *niggard, thristie.*
parco.



CENTU- Das vierdte QVATRIES-
RIA QVAR- Hundert. ME CENTU-
 T A. R I E.

DE IUSTITIA, Von der Gerechtig-
ET INIUSTITIA. keit vnd Vngerech-
 tigheit.

DE IVSTICE
ET INIVSTICE.

301. **D**iscite iustitiam moniti, & non temnere divos. **E**hrnet Gerechtig-
 keit ihr gewarne-
 te / vnd die Götter
 nicht verachten.

Apprenez iustice. y estant ad-
 monesté, & de
 ne contemner les Di-
 eux.

302. Camelus non ingreditur per foramen acus. **E**in Kameel ge-
 het nicht durch ein
 Nadelöhr.

Le chameau ne
passé à travers le per-
tuis de l'esguille.

303. Majori cede: minori parce: troco lude potius, quàm alea. **W**eiche dem gröf-
 seren: verschone des
 kleineren: spiele lie-
 ber mit dem dopff
 als mit dē würffel.

Cede aux superi-
eurs: supporte les in-
ferieurs: & joue
plust oft à la roupie,
que nō pas aux dez.

304. Ab alio expectes, quod alteri machinaris. **E**rwarre von ei-
 nem andern / was
 du einem anderen
 zurüstet.

Attends toy de re-
cevoir d'autrui, le
mesme que tu auras
machiné aux autres.

305. Pastoris est tondere pecudes, non deglubere. **E**in Hirt soll sei-
 ne Schaaß scheren/
 nicht schinden.

Cest le faict du ber-
gier, de tondre, non d'
ejcorcher les brebis.

306. Incidit in foveam, quam struxit. **E**r ist in die Grub
 gefallen / welche er
 311

Il est tombé dans
le fosse, que luy mesme
a cavé.

CENTU-
RIA QUAR-

T A.

CENTU-
RIA QUAR-

T A.

The fourth
Centurie,DELLA GIV-
STITIA ET DEL-
la Ingiustitia.301. **I**mparate la
giustitia au-
uifati, e non
disprezzate i
fanti.302. Il camello non
entra per la cru-
na dell' aco.303. Cede al maggio-
re: perdona al mi-
nore: ginoca alla
trottola piuttosto
che alle carte.304. Aspetta da al-
tri, quel che ad
altri machini.305. Al pastore ap-
partiene il tosa-
re non lo scor-
ticar le pecore.306. E' caduto nella
fossa, laquale
ap-DE IUSTICIA,
T INIUSTICIA.**A**Prended just-
icia los que
soys amonesta-
dos, y a no despreci-
ar los Santos.El camelo no en-
trapor el agujero de
la aguja.De la ventaja al
mayor: perdona al
menor: y juega an-
tes al trompo, que a
los dados.Aguarda de al-
guno lo que maqui-
nas contra otro.Del pastores tras-
quilar, y no desollar
las ovejas.Cayoen el hoyo,
queOf Iustice, and
Iniustice.**L**earn iustice be-
ing admonished;
and not despise
the bolyes.A Camell goeth not
through the eye of a
needle.Give place to thy
superiour: spare thy
inferior: play rather
vvith a top, than at
dice.Expect the like fro-
some body, vvith
thou plottest against
another.It is the part of a
shepherd, not sheare
his sheepe, nor to flea
them.He fell into the
ditch vvithin he had
made.

struxit.	zugericht hat.	acavé.
307. Dignum patellæ operculum.	Ein würdiger Deckel zu dem hafen.	Couvercle digne du vaisseau.
308. Vultus reum prodit.	Das Angesicht verräth dē schuldige.	La face découvre le coupable.
309. Principium fauitas teterrima.	Der Fürsten thorheit ist die allerärgerste.	La folie des princes est la pire de toutes.
310. Patria cognatione propinquior.	Das Vaterland ist näher als Verwandtschaft / oder Sibschaft.	La patrie est plus chere que le parentage.
311. Non displicere, specimen rectitudinis est.	Nicht mißfallen / ist ein anzeig der richtigkeit.	Point de déplaire, est vne espeece de droicteure.
312. Pauper ubique jacet.	Der arme ligt allenthalben.	Le pauvre gist par tout.
313. Attentare quod inhibes, nefas est.	Selber vnderstehen / was du verbietest / ist vnbillig.	C'est chose injuste de faire roy mesme, ce que tu deffends.
314. Facultates non benè comparate, haud sunt diuturnæ.	Nicht wohl erworbne Güter / sind nicht langwürrig.	Les biens mal acquis, ne sont de duree.
315. Facultatem jurisdictionis tue ne transcendas.	Die Macht deines gebiets vberschreite nicht.	N'outrepases les limites de ta jurisdiction
316. Patrata malignè privatim, in propatulo erunt.	Bößlich / vntdheimlich begangene ding / werden offenkundig sehn.	Les choses mefobannes, secretemens perpetrées seront manifestées.

- apparachio. que el mismo hizo. *made.*
307. Coperchio de Cobertera digna *The cover is vvor-*
 o della padella. de tal plato. *thy of such a cup.*
308. Il volto manife- El semblante de- *The countenance bevy-*
 sta il reo. scubre al reo. *rayeth a guiltie man.*
309. La pazzia de El desvanecimi- *The follie of Prin-*
 Principi è spa- ento de los princi- *ces is the vvorst of all*
 ventola. pes es cosa feissima. *others.*
310. La Patria è più La patria es mas *A mans native Co-*
 congiunta del- allegada que el pa- *untrey is deerer then*
 la consanguini- rentesco. *kindred.*
311. Il non dispiacere El no desagra- *It is a token of y-*
 è segno di retti- dar, es muesta de *prightnesse, not to di-*
 tudine. rectitud. *splease.*
312. Il povero giace El pobre dode quie- *A poore man lyeth*
 in ogni luogo. ra esta arrojado. *euery vwhere.*
313. E ingiusto il Intentar lo que *It is vniust to do*
 tentare quello, prohibes es sin ra- *that vvhich thou thy*
 che proibisci. zon. *seife prohibitest.*
314. Le facultà male Averes mal avi- *Goods evill gotten*
 acquistate non dos no son de dura. *are not durable.*
315. Non trascende- No traspasse la *Go not beyond the*
 re il termine facultad detu juris- *liberty of thy jurisdi-*
 della tua juris- dicion. *ction.*
316. Le cose com- Las cosas mal *Things committed*
 messe maligna- hechas a solas, esta- *maliciously in priva-*
 mente in priva- ran al descubierto. *te, shall be brought to*
 in palese. *light.*
317. So-

Con

E A

The

- | | | | |
|---|--|--|-----|
| 317. Clandestinis
conjurati-
bus castra am-
plissima diffi-
pantur. | Durch heimliche
zusammenschwerun-
gen/werden die herr-
lichste läger (Schlös-
ser) zerstreuet. | Les plus ample
armees sont dissipées
par conjurations si-
ceres. | 317 |
| 318. Afflictis opitu-
lari magnificū
est. | Den betrübten
helfen/ist ansehnlich
vnd herrlich. | C'est chose magni-
fique que d'aydu
aux affligés. | 318 |
| 319. Ad inermes de-
fendendos pro-
tectoꝛe opus
est. | Die wehrlosen zu
verthädigen / hat
man eines beschüt-
zers vonnöthen. | Il est besoing d'un
protecteur, pour des-
fendre les foibles. | 319 |
| 320. Tellus culta
suggerit opima
fata. | Der gebawte erd-
boden / gibe feiste
Saat. | La terre cultivée
rend foison de biens. | 320 |
| 321. Complementū
legis pax est. | Der Fried ist die
Erfüllung des gese-
zes. | Lapaix, est l'ac-
complissement de la
loy. | 321 |
| 322. Episcopus in
Ecclesiæ apice,
ut carbunculus
luceat. | Ein Bischoff soll
an der obersten theil/
(spitzen) der Kirchen/
wie ein Carbuncel
leuchten. | Que l'Evesque
luisse, au plus haut de
l'Eglise, ainsi qu'une
escarboucle. | 322 |
| 323. Mansuetus, sine
cultro, & cru-
ciatu, martyr. | Ein sanffemüti-
ger ist ohne Messer
vnd Peinigung ein
Märterer. | Le debonnaire est
un Martyr, sans glai-
ve ne tourment. | 323 |
| 324. Contaminati
post Baptismum
afficiamur lu-
ctu. | So wir verun-
reiniget / nach der
Tauf / sollen wir leid
tragen. | Estans polluez a-
pres le baptesme, me-
nons dueil. | 324 |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>37. Sono dissipati castelli amplissimi con le congiure segrete.</p> | <p>Con conjuraciones secretas se deshazen los muy grandes reales.</p> | <p><i>The greatest Camps are dispersed by secret conspiracies.</i></p> |
| <p>318. E' cosa magnifica, l'aiutare gli afflitti.</p> | <p>Magnifica cosa es ayudar a los afligidos.</p> | <p><i>It is an honorable deed to helpe the afflicted.</i></p> |
| <p>319. Per defendere i disarmati fa bisogno del protettore.</p> | <p>Menester es amparador para defender a los desarmados.</p> | <p><i>There is need of a Protector to defend the vveake.</i></p> |
| <p>320. La terra coltivata, rende le semenze abbondanti.</p> | <p>La tierra cultivada da gruessos sembrados.</p> | <p><i>The earth being tilled, yeeldeth fruitfull corne.</i></p> |
| <p>321. La pace è compimento della legge.</p> | <p>La paz es cumplimiento de la ley.</p> | <p><i>Peace is the fulfilling of the Law.</i></p> |
| <p>322. Il vescovo, capo della chiesa, resplenda come un carbonchio.</p> | <p>El Obispo puesto en la cumbre de la Iglesia resplandezca como un carbunclo.</p> | <p><i>Let a Bishop shine in the top (or highest place) of the Church, like a Carbuncle.</i></p> |
| <p>323. Il mansueto, senza coltello, e senza tormento, è martire.</p> | <p>El manso sin cuchillo ni tormento es martir.</p> | <p><i>A meeke man is a martyr, without knife, and torment.</i></p> |
| <p>324. Contaminati, doppo il battefimo, gastighiamoci col pianto.</p> | <p>Siendo manchados, despues del baptismo, lloremos.</p> | <p><i>Let vs be sorrow being polluted after Baptisme.</i></p> |

- | | | |
|--|--|--|
| 325. Rhetor ab eo,
qui sibi refra-
gatur, vel invi-
to veritatem ex
torquebit. | Ein redner wird
von dem / welcher
ihm widerstrehet / wi-
der seinen willen die
Wahrheit herauß
zwingen. | Le Rhetoricien ex-
torquera la verité de
celuy qui luy contre-
dict, maugré qu' il en
ait. |
| 326. Hypocrita, ger-
manus croco-
dili. | Ein heuchler ist
des Crocodillen leib-
licher Bruder. | L' Hypocrite est
frere du Crocodile. |
| 327. Exiguo cabal-
lo curta strigi-
lacio. | Ein klein Pferd
ist bald gestrigelt. | Vn petit cheval,
est tost estrillé. |
| 328. Consciens ipse
sibi, de se putat
omnia dici. | Wer sich selber
schuldig weiß / ver-
meint man rede al-
les nur von ihm. | Celuy qui se sem
coupable pense tou-
tes choses estre dites
de luy. |
| 329. Urbani summo
perè sycophan-
tas aspernan-
tur. | Höfliche leute ver-
achten die ohrenblä-
ser / oder verleumbter
zum höchsten. | Les honnestes gens
ont les flatteurs ex-
tremement en desda-
ing. |
| 330. Parricida ne-
fandus culeo in
luendus. | Ein verfluchter vat-
termörd / soll in einē
sack genähert werde. | Le parricide im-
pie, se doit coudre en
vn sac, |
| 331. Incestuosus
haud unquam
impunè se ven-
ditabit | Ein Blutschän-
der wird sich kein-
mal vngerochen rüh-
men. | L'incestueux ne se
vantera onc d' estre
sans chastiment. |
| 332. Subdolæ pelli-
cis suavium,
morsus aspidis
surdæ. | Einer arglistigen
huren fuß / ist einer
tauben Matern biß. | Les allechemens
de la charmeuse ri-
baude, sont vraies
morsures d' aspiēs so-
urds. |
| 333. Monile fontis,
capi- | Des schuldigen
haß. | La chaine de l'im-
que |

- | | | |
|--|--|---|
| 325. Il rettorico ster-
cerà la verita
da colui, che gli
contradice, con
tra sua voglia. | El retorico sa-
cara la verdad del
que le contradize,
aunque no quiera. | <i>A rhetorician will
vvreft the truth from
one that gaine sayeth
him, vyheter he will
or no.</i> |
| 326. L' Hipocrita è
germano del
Coccodrillo. | El hipocrita es
hermano del coco-
drilo. | <i>An hypocrite is the
brother of a Croco-
dile.</i> |
| 327. Al piccolo ca-
uallo corta stri-
gliatura. | A pequeño ca-
uallo breve, almo-
haçadura, | <i>A short horse is
soone coried.</i> |
| 328. Il confapeuole
di se stesso, pen-
sa, tutte le cose
esser dette con-
tra di lui. | El que se conoce
culpado piensa que
todo se dize del. | <i>A man knowing
himselfe to be guilty,
thinketh all things to
be spoken of him.</i> |
| 329. I cittadini sprezzano grande-
mente gl' insti-
gatori. | Los comedidos
menos precian mu-
cho a los malfines. | <i>Civill men do ex-
ceedingly despise sy-
cophants.</i> |
| 330. Il parricida de-
ue esser cucito
in un otre. | El maldito que ma-
ta a su padre se ha
cofer en vna odrina. | <i>A vvicked parrici-
de is to be seyved in a
sacke.</i> |
| 331. Lo incestuoso
non si vanterà,
qualche volta,
senza pena. | El incestuoso
nunca se jactara sin
castigo. | <i>An incestuous per-
son shall never boast
vnpunished.</i> |
| 332. Le carezze del-
la incantatrice
fraudolente, so-
no morsi dell'
aspido sordo. | Las caricias de la
ramera engañosa,
son morderura de
aspid sorda. | <i>The kisse of a be-
guiling harlot, is as
the biting of a deafe
adder.</i> |
| 333. La collana dell'
ini- | La gargantilla del
culpa- | <i>The chaine of a iug</i>
E 4 |

- | | | |
|---|--|--|
| capistrum jugulans. | halßband ist ein würgende halßster. | que est vn licol pour estrangler. |
| 334. Dissimulantis indignatio, virus pestilens est. | Deß verhälers zorn / ist ein Pestilenzisches giff. | L'indignation d'un dissimulé, est poison mortelle. |
| 335. Qui escam respuit, & perperam vivit, est instar diaboli. | Welcher die speisen außspenet / vnnnd lebet bößhafftig / der ist wie ein Zensel. | Celuy qui revomit les viandes, & est malvivant, ressemble au diable. |
| 336. Ex stolidia conniventia, despicatus. | Auß vnverständigem vbersehen / (folger) Verachtung. | Le mespris provient d'une sorte connivence. |
| 337. Eruditi, velut stellæ micabunt. | Die Gelehrten werden gläncken wie die Sternen. | Les doctes resplendront comme les étoiles. |
| 338. Communicans olla cum cacabo confringetur. | Wann sich ein jedener haß mit einem kessel gemein macht / so wird er zerbrochē. | La cruche s'approchant du chaudron sera cassée. |
| 339. Stateram ne transilias, nec diadema carperis. | Die Waage vbertritt nicht / noch greiff nach der Königlichē Erone. | Ne transgresse la balance, & ne mets la main au dyadème. |
| 340. Aranea bufoniaconita propinat. | Die Spinn bringt der Krotten ein gift-druck. | L'araigne boit du poison au crapaud. |
| 341. Atheus est talpa de die cæcutiens. | Der gottlose ist ein maußwurff / welcher bey Tag blindet. | L'atheiste est vne taupe ne voyant cler de jour. |

- | | | |
|--|--|---|
| iniquo è un ca-
pestro, che strā-
gola. | culpado es cabestro
que le deguella. | <i>ry man, is astrangling
halter.</i> |
| 334. Lo sdegno del
simulatore è un
veleno pesti-
lento. | La indignacion
del que dissimula
es pestilencial pon-
zona. | <i>The vvrath of a
dissambler, is a dead-
ly poyson.</i> |
| 335. Chi refuta il ci-
bo, è uiue male
e aguifa del
diabolo. | El que defecha
la comida, y vive
mal, es a semejança
del demonio. | <i>He that refuseth
meate, and liueth
vickedly, is like a di-
uell.</i> |
| 336. Il disprezzo na-
sce da una stol-
ta concessione. | Del guinar ton-
to nasce el meno-
sprecio. | <i>Contempt ariseth
from foolish conni-
vence.</i> |
| 337. I dotti resplen-
deranno come
stelle. | Los doctos re-
splandeceran como
estrellas. | <i>Learned men shall
shine like starres.</i> |
| 338. La pignatta ac-
costandosi al
priuolo, farà
rotta. | La olla juntan-
dose con el caldero
se quebrara. | <i>An earthen pot,
being tyed to a cal-
dron, vvill be bro-
ken.</i> |
| 339. Non trapassar la
misura, ne met-
ter maho alla
corona regia. | No traspassēs la
balança, ni echēs
mano de la corona
real. | <i>Transgressenot in-
stice, neuther lay
thou hand on the
Kings Crowne.</i> |
| 340. Il ragno uele-
noso fa brindis
al rospo. | La araña brinda
ponçoña al sapo. | <i>The Spyder drin-
keth poyson to the
roade.</i> |
| 341. L' Ateista è u-
na talpa, che
non uede di gi-
orno. | El Ateista es co-
mo topo que anda
a ciegas de dia. | <i>An Atheist is a mo-
le, not seeing at mid
day.</i> |
| 342. Doue | Doue | <i>E s Vvhere</i> |

- | | | |
|--|---|---|
| 342. Ubi disciplina claudicat, discordia jubas erigit. | Wo die zucht hincket / da richtet Un-einigkeit de sam (die mähnen) auff. | Là où la discipline cloche, la discorde dresse les crins. |
| 343. Superborum tabernacula funditus extirpabuntur. | Der hoffertigen gezelte / (hütten) werden auß dem grund außgerottet werden. | Les tabernacles des superbes seront razez à fleur de terre. |
| 344. Petulans Satyra mordendo medetur. | Ein mutwillige verierschrift / (Paß-quill) heilet mit bißsen. | L'esbriete Satyre, guerit en mordant. |
| 345. Rationi paret, qui religionem sectatur. | Der ist d' Vernunft gehorsam / welcher d' religion nachfolget. | Celuy obeit à la raison, qui ensuit la religion. |
| 346. Venerare quos antecellere conspicaris. | Halt die in ehren welche du siehest an dre vberreffen. | Fay honneur à ceux que tu vois exceller les autres. |
| 347. Ex alieno corio, largas corrigas fecas. | Auß fremb dem Leder schneidest du breite riemen. | Tu coupes large courroyes, du cuir d'autrui. |
| 348. Convitiis præpositum ne lacerallas. | Deinen vorgesezten reise nicht mit scheltworten. | Ne provoques point ton supérieur par outrages. |
| 349. Antecessorum decreta amplectenda. | Der vorsehren satzungen / soll man annehmen. | Les décrets des antecesseurs se doivent embrasser. |
| 350. Detrimentum, cui obstandum, ne permittas. | Den schaden / welchem zuwiderstehen ist / gestatte nicht. | Ne permets point le dommage, auquel tu peux résister. |
| 351. Qualis vir talis | Wie der mann / so | Tel qu'est l'homme, |

- | | | |
|---|---|--|
| 342. Doue la dottri-
na zoppica , la
discordia driz-
za i crini. | Donde cojea la
doctrina, la discor-
dia levanta las cri-
nes. | <i>VVhere discipline
is lame , discord set-
teth vp her crests.</i> |
| 343. I tabernacoli
de' superbi sarà-
no stirpati dai
fondamenti. | Los tabernacu-
los de los soberbios
seran desaraygados
de quaxo. | <i>The tabernacles of
the proud, shall be ra-
zed to the ground.</i> |
| 344. La satira orgo-
gliosa, morden-
do medica. | La satira desver-
gonçada mordien-
do cura. | <i>Arayling Satyrift
dorb cure by byting.</i> |
| 345. Ubbidisce la
ragione, chi se-
gue la religione. | Obedece a la ra-
zon el que sigue la
religion. | <i>He obeyeth reason
that followeth Reli-
gion.</i> |
| 346. Honora coloro
iguali vedi, che
sono più eccel-
lenti. | Honra a los que
ves aventajarfe. | <i>Reverence those
vvhom thou percei-
uest to excell others.</i> |
| 347. Tu tagli dell'
altrui cuoio, lar-
ghe corregge. | De cuero ageno
cortas correas lar-
gas. | <i>Thou cuttest large
thongs of another
mans hide.</i> |
| 348. Non provocare
il superiore con
le villanie. | No provoques
con affrentas al su-
perior. | <i>Provoe not a Go-
vernour vvith rai-
lings.</i> |
| 349. I decreti degli
antecessori , si
devono abbrac-
ciare. | Los decretos de
los antecessores se
han de abraçar. | <i>The decreets of our
Ancestors are to be
imbraced.</i> |
| 350. Non permette
re il danno , à
chi puoi impe-
dirlo. | No permitas el
daño , al que es ra-
zon resistir. | <i>Suffer not the dam-
mage vvhich thou
canst preuent.</i> |
| 351. Qual è l'huo-
mo. | Qual es el hom-
bre. | <i>Such as the man is
such</i> |

	talisoratio.	so die rede.	me, tel est son discours.
352.	Plurimum tribue Antiquitati.	Halte viel auff die Alte/oder antiquitet.	Defferes beaucoup à l'antiquité.
353.	Civilis agrestes improbat, & impugnat.	Ein Bürgerlicher verwirfft vnd bestreuet die Bawrische.	L'homme civil blasme & resiste aux rustiques.
354.	Latratus molossifurem manifestat.	Des kettenhunds gebell / offenbahret den Dieb.	L'aboyement du mastin, descouvre les larrons.
355.	Compatere multitudini advenarum.	Habe mitleiden mit der menge der fremdling.	Compatis avec la multitude des estrangers.
356.	Ubicunque interficere fas est, ibi etiam prædari.	Wo vmbbringen recht ist/da auch das rauben.	En quelque endroit où il est licite de tuer, la aussi de piller.
357.	Consanguinitas dirimit matrimonium.	Blutsfreundschaft trennet die ehe.	La consanguinité separe le mariage.
358.	Superstitio est idolorum servitus.	Aberglaub ist Götzendienst.	La superstition est le service des idoles.
359.	Fratrem cum charitate corrige.	Verbessere deine Bruder mit seundlichkeit.	Corrige ton frere avec charité.
360.	Artifici compedes impinguntur sui.	Dem künstler werden seine springer angefesselt.	Les ceps sont attachés aux pieds de l'artisan qui les a faits.
361.	Agricola metit quod seminauit.	Ein ackerman erndet / was er gesähet hat,	Le laboureur recueille ce qu'il a semé.
	362. Si-	Die	Les

- | | | |
|--|--|--|
| motale è il parlare. | bretal es su platica. | <i>such is his talke.</i> |
| 352. Attribuischi molto all' antichita. | Ten mucho respecto a la antiguedad. | <i>Attribute much to Antiquitie.</i> |
| 353. Il politico rigitta il villano, e gli contradice. | El politico re- prueba, y contradi- ze a los rusticos. | <i>A civill man repro- ueth and resisteth clovynes.</i> |
| 354. L'abbaiare del mastino, mani- festa il ladro. | El lodrido del mastin manifesta al ladron. | <i>The barking of the mastine discovereth the theefe.</i> |
| 355. Compatisci alla moltitudine de forastieri. | Compadecete de la muchedumbre de los forasteros. | <i>Suffer vvith a mul- titude of strangers.</i> |
| 356. Ouunque è le- cito l' ammaz- zare, iui ancora il rubbare. | Alli es licito ro- bar, donde es licito matar. | <i>In vvhat place soeuer it is lawfull to kill, there also it is lawfull to rob.</i> |
| 357. La consanguineità separa il matrimonio. | La consanguini- dad dirime el matri- monio. | <i>Consanguinity cut- teth off matrimony.</i> |
| 358. La superstitione è seruitù de gli Idoli. | La supersticion es seruidumbre de los idolos. | <i>Superstition is the seruing of Idols.</i> |
| 359. Correggi il Fra- tello con cari- tà. | Corrige a tu her- mano con chari- dad. | <i>Correct thy bro- ther charitably.</i> |
| 360. I ceppi suoi so- no attaccati all' artefice. | Al artifice se le echan sus grillos. | <i>The fetters are fa- stened on the vvork- man that made the.</i> |
| 361. L' agricoltore mietecio, che hà seminato. | El labrador sie- ga lo que ha sem- brado, | <i>A husbandman reapeth vvhat hee so- vved,</i> |

- | | | |
|---|---|--|
| 362. Sicarii averſantur tribunalia. | Die meuchel Mörder fliehen dir richtſtühl. | Les aſſaſſins ſuyent les ſieges de juſtice. |
| 363. Agnoſcenti ſua enormia, ignoſce, atque dimitte. | Wer ſein fehl erkennen/ dem vergib/ vnd laß ihn loß. | Pardonne à celuy qui recognoiſt ſa faute, & le delaiſſe. |
| 364. Futura nō ſunt inveſtiganda ſortilegiis. | Künſtliche ding ſeind nicht durchs loß zuerforſchen. | Les evenements futurs ne ſe doivent ſcrutiner par ſortileges. |
| 365. Feſtivū concionatorem auſcultamus libenter. | Einem annüetigen Prediger/ hören wir gern auß. | Nous eſcouteons volontiers vn predicateur agreable. |
| 366. Ignominie notam inurere prohibetur. | Ein ſchandſteck einem anbrennen/ iſt verbotten. | Il eſt prohibez de fleſtir aucun d'une marque d'ignominie. |
| 367. Geſticulanti ſcorto domum tuam preclude, ne te nutibus irretiat. | Vor einer gauckel meßen beſchließ dein hauß/ damit ſie dich mit ihrem wunden nicht ins garn bringe. | Ferme ta maiſon à la putain dancereſſe, qu'elle ne t'enlase par ſes geſtes impudiques. |
| 368. Mœchus in pūcto deſcendit ad inferos. | Ein Ehebrecher ſehrt alsbald in die Hell. | L'adultere deſcend en enfer, en vn inſtant. |
| 369. In gehenna punientur protervi. | Im helliſche Feuer werden die muthwillige geſtrafft. | Les inſolens ſeront punis en la geine. |
| 370. Paraſitus petulcus procul ſit à tuo confortio. | Ein unverschämter Suchſchwäncker ſeye fern von deiner Geſellſchaft. | Esloigne de ta compagnie l'effronté paraſite. |

- | | | |
|--|--|--|
| 62. Gli assassini
fuggono il tri-
bunale. | Los valentones
huyen la cara al tri-
bunal. | <i>Murderers flie
from Iudgement sea-
res.</i> |
| 363. Perdona, a chi
conosce la sua
infirmità, e las-
salo. | Alque reconoce
sus fealdades per-
donale. | <i>Pardon & dismis-
se him that acknowv-
ledgeth his faults.</i> |
| 364. Le cose future
non s' hanno
da inuestigare
con leforti. | Las cosas veni-
deras nose han de
escudriñar por su-
ertes. | <i>Future events are
not to be enquired of,
by divinations of lots.</i> |
| 365. Noi udiamo vo-
lentieri il predi-
catore gratiofo. | Escuchamos de
buena gana al pre-
dicador graciolo. | <i>WVe do vvillingly
listen to a pleasant
preacher.</i> |
| 366. E proibito im-
porre nota d' i-
gnominia. | Prohibido es el
poner señal de af-
frenta. | <i>It is forbidden to
brand a man vvith the
marke of ignominy.</i> |
| 367. Serra la casa tua
alla puttana
giocolatrice,
che non t' irre-
tisca co' giuo-
chi. | Cierra tu casa a
la ramera, porque
no te enrede con
meneos. | <i>Shut vp thy house
against a dauncing
strumper, lest shee in-
snare thee by her ge-
sture.</i> |
| 368. L' adultero in
un momento
descende allo
inferno. | El adultero de-
sciende en vn pun-
to a los infiernos. | <i>An adulterer goeth
dovvne to hell in a
moment.</i> |
| 369. Il malvagio sa-
rà punito col
fuoco. | Los porfiados se-
ran castigados en el
fuego del inferno. | <i>Obstinate persons
shall be punished in
hell fire.</i> |
| 307. Il parasito suer-
gognato sia lun-
gi dalla compa-
gnia tua. | El truhan desca-
rado estè lexos de tu
compañia. | <i>Let the malepart
Parasite bee farre frō
thy company.</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| 371. Appropinquante bruma, ciconia Septentrionem deserit. | Wann der Winter nahet / so verläst der Storck die mit nâchtige Ort. | L' hyver approchant, la cigogne de-laisse les parties septentrionales. |
| 372. Sequaci visco aves vagæ illaqueantur. | Mit zâhe vogelleim werdē die vmischweiffige Vögel verstrickt. | Les Oiseaux vagabonds s'empiegent et gluons. |
| 373. Qui non exequitur præceptum, cogendus est. | Wer das Gebot nicht volzeuchet / den soll man zwingen. | Celuy qui n'exécute le mandement, y doit estre force. |
| 374. Consuetudo delinquendi, offuscat intellectū. | Die gewonheit zumißhandlen / verdimckelt den verstand. | La coustume de pecher, offusque l'entendement. |
| 375. Putredine, quæ intrinsecus fuerit, ejectâ, cicatrix obducitur. | Nach dem die Fäulung / so inwendig gewesen / auß vnabgeschafft ist / wird das wundmahl vberzogen werden. | La pourrissure intérieure estant extraicte, la playe sera consolidée. |
| 376. Mysteria sacra exactè subeunda. | Die heilige geheimnussen soll man gar ordelich begreiffen. | Les mysteres sacres se doivent accomplir exactement. |
| 377. Përfidus Apostata lepra corripitur. | Ein glaubbrüchiger maimeluck / wird mit Aussatz angestecket. | Le perfide Apostat est infecté de lépre. |
| 378. Explorator fallax sibimet pedicas fabricat. | Ein verrügllicher kundschafter schmidt er ihm selber Fußeysen. | L'espion tröpent, se forge soy mesme les fers aux pieds. |
| 379. Idonei ad sacerdotium eligendi. | Geschickte seind zum Priesterthumb zuerwehlen. | Gens idoines doivent estre esleus au sacerdoce. |
| 380. Non obliquè de | Urtheil nicht vnrecht | Ne jages perversément |

371. Accostandosi lo nuerno, la cicogna abbandonail settentrione. Acercandose el inuierno la cigueña dexa el Septentrion.
372. Gli ucelli vaghi, son presi alla tenace pagna. Las aves baxas se enlazan en la pegajosa liga.
373. Chi non asseguisce il comandamento, deve essere sforzato. El que no executa el precepto ha de ser forçado a ello.
374. La cōsuetudine del peccare, offuscalo intelletto. La costumbre de pecar ofusca el entendimiento.
375. Uscita la marcia, laqual sarà dentro, saldarà la piaga. Echado fuera el podre que estuviere dentro encorar se ha la llaga.
376. I misteri sagri faranno adēpiti perfettamente. Los sagrados misterios perfectamente se han de tratar.
377. Lo infedele apostata è infettato dilepra. El apostata desleales cogido de la lepra.
378. Lo spione ambasciatore fabbrica lacci à se stesso. La espia engaña a si mismo se pone lazos.
379. Siano scelti gli idonei al sacerdoti. Los idoneos se han de elegir para el sacerdocio.
380. Non giudicar fini. No juzgues de tu patron
- Winter approaching, the Storcke forsakeeth the North part.*
- Straggling birds are caught vvith clāmy bird-lime.*
- He that executeth not a precept, is to be compelled.*
- A custome of sinning, obscureth the vnderstanding.*
- The corruption vvhich vvas vvithin, being dravvne out, the vvound vvill be healed.*
- Holy mysteries are to bee performed exactly.*
- A treacherous apostate, is infected vvith a leprosie.*
- A craftie spie maketh himselfe setters.*
- Fit men are to bee chosen to the Clergie.*
- In gde not vvrongfully*

- | | | |
|---|--|---|
| de patrono cen
feas. | recht von deinem
Patronen. | ment de ton patron. |
| 381. Presbyteris pri
mitiæ frugum,
& decimæ con.
secrandæ. | Den Priestern
soll man die erslin
ge der fruchte / vmd
zehenden opfern. | Les premices &
dismes des fruits, se
doivēt consacrer aux
gens d'Eglise. |
| 382. Arbitr expers
rei, querelas non
examinet. | Ein Schiedsman
so der sachen vner
sahren / soll die strit
tigkeiten nicht erör
tern. | Le iuge inexperi
menté, n'examine les
querelles. |
| 383. Abbas immo
destos à cœno
bio exterminet. | Ein Abt soll die
vnzüchtigen von dē
Eloster außschlies
sen. | L'abbé doit ban
nier du monastere les
immodestes. |
| 384. Furca manticu
larii pulpitem. | Der Galgen ist
des Seckelabschnei
ders Pultbret. | Le gibet est le pou
lizre des coupe-bo
urdes. |
| 385. Non est res ab
dita, quæ non
divulgabitur. | Es ist kein ding so
verborgen / welches
nicht wird gemein
gemacht werden. | Il n'est rien de si
secret qui ne sera di
vulgé. |
| 386. Transgreditur
opulentus, ple
ctitur inops. | Der wolhåbige
vbertritts / der dūrfti
ge wird gestrafft. | Le riche transgres
se, & le pauvre est
puny. |
| 387. Ovem lupo
strangulandam
commisisti. | Du hast das
Schaaf dem Wolff
zu erwürgen ver
trawt. | Tu as commis les
brebis au loup qui l
estrange. |
| 388. Largitio corrū
pit suffragia. | Geschenck verher
get die Stimmen. | Largesse corrompi
les suffrages. |
| 389. Viduam extru
di turpe est. | Eine Wittwe auß
stossen ist schändlich. | C'est chose des hon
nestes de desposseder la
veufue. |
| 390. Extorta venia, | Erzwūgene vrlaubt | La licence for |

finiftraméte del tuo patrono. patron aviellamen. *fu y of thy patron.*

381. Le primitie & decime de frutti, deveno cōfacrarfi alli preti. Las primicias y diezmos de los frutos se han de consagrar a los clérigos. *First fruits and tithes are to be consecrated to Ministers.*

382. Il giudice, non isperimentato della cosa, no essamina le que rele. El juez no experimentado no examina las querellas. *Let not an vnexperienced Iudge examine complaints.*

383. L'abbate estermi gl' insolenti dal convento. El Abad destierre de su Monasterio a los immodestos. *Let an Abbot banish immodest men, from the Monastery.*

384. La forza è il pergo del mario. La horca es pulpito del corta bolla. *The gallows is a cut-purse his pulpit.*

385. Non è cosa nascosta, che non habbia da esser divulgata. No ay cosa escondida, que no se aya de publicar. *There is nothing so secret that shall not be divulged.*

386. Il ricco trasgredisce, il povero paga la pena. Traspassa el rico las leyes, y es castigado el pobre. *The rich man transgresseth; the poore is punished.*

387. Tu confidasti al lupo la pecora, da essere strangolata. La oveja encomendaste al lobo para que la ahogue. *Thou hast committed the sheepe to a wolfe to be devoured.*

388. Il donare corrompe i voti. Las dadas corrompen los votos. *Bountifull largesse corrupteth voices.*

389. E brutta cosa, che la vedova sia discacciata. Cosa fea es echar fuera a la viuda. *It is a dishonest thing, to dispossesse a widow.*

390. La licenza for- Licencia sacada *A forced leave is*
F 2 710

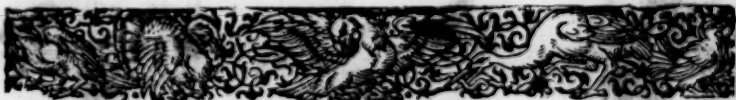
- | | | |
|---|--|--|
| violentia est. | ist eine gewaltsam-
keit. | ce, est violence. |
| 391. Festucam in pu-
pilla contuber-
nalis, trabem in
tuâ non adver-
tis. | Den Splitter in
dem Augapffel dei-
nes roigesellen siehe-
stu / aber des Balckē
in dem deini-gen wir-
stu nicht gewahr. | Tu apperçois vn
su en l'œil de ton fr
re, & ne vois pas vn
poultre, au tiem pro
pre. |
| 392. Qui fœtum suū
enecat, Tygri-
de truculentior
est. | Welcher seine ei-
gene Geburt tödtet /
ist grausamer als
ein Ziegerthier. | Quitue son propre
fruit, est plus cruel
qu'un Tygre. |
| 393. Impudens inno-
cium quotidie
persequitur. | Ein vnverschäm-
ter verfolget täglich
den vnschuldigen. | L'impudent pour-
suit journellement
l'innocent. |
| 394. Causidicus non
meam, sed
suam crumenā
spectat. | Der Fürsprech
siehet nicht auff mei-
nen / sondern auff
seinen Sectel. | L'Advocat ne
prend pas garde à ma
bourse, mais bien à la
siienne. |
| 395. Ad quid tor-
ques in collo a-
mentis, & ar-
millæ? | Warzu dienen
die Ketten am hals
deß thoren / vnd die
Armband? | A que faire ces car-
quans, autour du cou
de l'insensé & la
brasselets? |
| 396. Noverca cona-
tur perimere
privignum. | Die Stieffmutter
er vnderstehet sich
ihren Stieffsohn vñ
zubringen. | La marastre cher-
che à tuer son beau
fils. |
| 397. Matertera legi-
timorum, no-
this austerā. | Der ehelichen Kin-
d Mutter Schwester /
ist de vñelichē herb. | La tante d'enfant
legitimes, est auster
aux bastards. |
| 398. Aliquando de-
generat proge-
nies | Bißweilen schla-
gen die Kinder auß
der | Quelque fois la
progenie forligne de
pro- |

- | | | |
|--|---|---|
| zata è violen-
za. | por fuorça , es vio-
lencia. | <i>violence.</i> |
| 391. Tu vedi la bru-
sca nell'occhio
del tuo compa-
gno, e non vedi
la trave nel
tuo. | Echas de ver la
paja en la niña del
ojo de tu compa-
ñero, y no la viga en
la tuya. | <i>Thou seest a moa-
te in thy brothers eye,
but perceivest not the
beame in thine ovv-
ne.</i> |
| 392. Chi uccide il
proprio parto e
peggior della
tigre. | Quien a su cria
mata es mas cruel
quetigre. | <i>He that killeth his
ovvn child , is more
cruell then a Tyger.</i> |
| 393. Lo sfacciato
perseguita tut-
tavia l'innocente. | El desvergouçado
cada dia persigue al
innocente. | <i>An impudent man
doth daily persecute
the innocent.</i> |
| 394. L' avvocato
non mira la-
mia , ma la tua
borfa. | El abogado no
atiende a mi bolla
fino a la suya. | <i>A lavvyer regar-
deth not mine , but
his ovvne purse.</i> |
| 395. A che proposito
la collana al
collo & i brac-
cialetti alle ma-
no del pazzo. | Para que col-
lares al cuello
del tonto , y axor-
cas? | <i>VVhat do those
haines and bracelets
about the fooles ne-
cke?</i> |
| 396. La matrigna si
sforza perdere
il figliastro. | La madrastra pro-
cura matar al ente-
nado. | <i>A step-mother en-
deuoureth to kill her
sonne-in-law.</i> |
| 397. La zia de legit-
timi, è rigida, a
bastardi. | La tia de los legi-
timos es aspera pa-
ra cõ los bastardos. | <i>An Aunt of chil-
dre lavvfully begottiẽ,
sferne to bastards.</i> |
| 398. La hora i de-
scendenti dege-
nerano | A vezes la casta
degenera de sus bi-
sabue | <i>Sometimes chil-
dren degenerate from
F 3 the</i> |

nies à proavis. der großeltern art. | *progeniteurs.*

329. Vilem efferre, Ein geringen er Exalterle vil, est
est felem pur- heben / ist eben als ornerle chat de pou-
purâ & ostro eine Kasse mit Pur. pre ou escarlate.
insignire. pur vnd Scharlach
ziehen.

400. Prætextatam Ein ehrliches Cest tresgrand
puellam deflo- Mägdlein schän. honte de deflorer vne
rare, immane den ist eine vberauß pudique vierge.
dedecus. | große schande.



CENTU- Das fünfte CINQVI-
RIA QUIN- Hundert. ESME CEN.

T A.

DE FORTITU-
DINE, ET IM-
becillitate.

Von der Stär-
cke vnd Schwach-
heit.

T H R I E.

DE FORTITU-
DE ET IMBE-
cillité.

401. FORTES fortu-
na metuit, i-
gnavos de-
primit.

Das Glück förch-
tet die dapfren/
die faulen vndereru-
cket es.

LA Fortune craint
Les vaillants, mais
foule aux pieds
les couards.

402. Gaudet patien-
tia duris.

Gedult erfreuet
sich in harten (zu-
ständen.)

La patience resjo-
uit en adversité.

403. Ingens telum
necessitas.

Noturfft ist ein
mächtiger pfeil.

Necessité est vne
puissante arme.

404. Injuriarum re-
medium est ob-
livio.

Der schmachhän-
de arznei ist die ver-
gessenheit.

L'oubliance est vn
remede aux injures.

405. Re-

Der

Celuy

nerano da loro fabuelos.
antecessori.

the ancestors.

399. Innalsare il vile,
è un abbellire
il gatto di pur-
pura, edi scar
latto.

Alçar al vil hom-
bre es adornar al
gato con purpura y
carmesi.

*To extoll a base fel-
low, is to adorne a cat
vvith purple and scar
let.*

400. Empia vergo-
gna suerginare
una donzella
intatta.

Terrible affren-
ta es deshonnar la
donzella honesta.

*It is a great shame
to deflowre a chaste
maide:*



CENTU- CENTU-
RIA QUIN- RIA QUIN-

T A.

T A.

DELLA FOR- DE LA FOR-
TEZZA E DEL- TALEZA, Y FLA-
la debolezza. queza.

401. LA fortuna
L'teme i for-
ti, e abbat-
tii deboli.

T'eme la fortu-
na a los valien-
tes, y abate a
los floxos.

402. La patienza s'
allegra della co-
se contrarie.

La paciencia se
huelga con cosas
duras.

403. La necessità e
grandi arme.

Grande arma es
la necessidad.

404. Il remedio del-
le ingiurie è
scordarsi.

El olvido es re-
medio de las inju-
rias.

*The fift Cen-
turie.*

*Of Fortitude,
and Covvar-
dise.*

*Fortune feareth
the valiant, but
treadeth dovvne
the slothfull.*

*Patiencercioy ceth
in aduersity.*

*Necessitie is a migh-
tie vveapen.*

*Oblivion is the re-
medy of injures.*

405. Chi

Ad-

F 4

He

- | | | |
|--|---|--|
| 405. Regnum sibi
adsciscit, qui
concupiscentiā
superat. | Der erlanget ihm
ein Königreich/wel-
cher seine gelüßt vber
windet. | Celuy s' acquiert
vn Regne, qui surmon-
te sa concupiscence. |
| 406. Infirmus in le-
cto decumbēs,
dum spirat spe-
rat. | Ein schwacher
welcher zu Beth-
liget/hoffet weil er a-
themet. | Le malade alicté,
espere tant qu' il re-
spire. |
| 407. Habet & mu-
sca splenem. | Eine Muck hat
auch ihr Mils. | La mousche a sa
rancœur. |
| 408. Formicæ sua
bilis inest. | Die Dmeiß hat
ihre Gall in sich. | Le formis a sa cho-
lere. |
| 409. Cesandum po-
tiūs, quā de-
sperandum. | Man soll eher
nachlassen / dann
verzweiflen. | Il faut plustot ces-
ser, que desesperer. |
| 410. Exulare injustē,
non castigatio,
sed profugium. | Unrechtmessiger
weiß des Lands ver-
wissen sein / ist keine
straaf / sondern eine
Zuflucht. | Estre banni inju-
stement, n' est pas
chastiment, ainçois vn
asyle. |
| 411. Verus magna-
nimus, qui tri-
umphum repu-
diat. | Der ist rechtschaf-
sen großmüthig / wel-
cher den Triumph
verwaigert. | Celuy est vraye-
ment valeureux, qui
refuse le triomphe. |
| 412. Quod decreve-
ris, constanter
urge. | Was du beschlos-
sen hast/das treib be-
ständiglich fort. | Ce que tu as deter-
miné, pour suis-le con-
stamment. |
| 413. Gutta cavat la-
pidem: cha-
lybs consumit
ur usu. | Ein tropf hölet ei-
nē Stein/der Stahl
wird durch den ge-
brauch verschliffen. | La goutte d' eau
creuse la pierre, l'aci-
er s' use à l' usage. |
| 414. Heū, quanto-
perē singulcient
præ- | Ach/wie werde die
verurtheilte vbelthä-
ter | Ab! comment sou-
pireront les malfai-
cteurs |

405. Chi vince la concupiscenza no, quien a su con-
s' acquista un cupicencia vence.
regno. *He getteth himsel-
se a kingdome that o-
uercometh his concu-
piscence.*
406. Lo infermo, che giace nel letto, mentre
spira spera. *A sicke man lying
on his bed, hopeth
vvhile he breatheth.*
407. E la mosca tie-
nela milza. *A flie hath her
spleene.*
408. La formica hà
il suo fiele. *The Ant hath her
choler.*
409. Cessare, prima
che disperare. *Vve must rather
ceasse then despaire.*
410. Esser bandito
ingiustamente, non è castigo,
ma refugio. *To be vniustly ba-
nished, is not a cha-
stisement, but a shel-
ter.*
411. Chirenontia il
trionfo, è vero
magnanimo. *He is right valiant,
that refuseth tri-
umph.*
412. Esseguire co-
stantemente, quel
che hauera de-
terminato. *Vvhat thou hast
determined, prosecu-
te constantly.*
413. Con la frequen-
za la goccia ca-
ua la pietra: l'ac-
ciaio si consuma. *A drop of vvater
maketh the stone hol-
low: Steele is vvasted
vvith vse*
414. Ahi quanto
singhiottiranno
i mal-
tes *Alas! how vvill
false-dealers sob, be-
ing*

prævaricatores condemnati!	so sehr seuffhen!	cteurs condamnez!
415. Palma pondere viget.	Ein Pa mbaum grünet vnder dē last.	La palme se ren- forst au poids.
416. Condonando, trophæum a- deptuses.	Durch verzeihūg/ hastu das Siegzei- chen erlangt.	En pardonnant, tu as obtenu le trophée.
417. Taurum tollet, qui vitulum.	Der wird ein Stier auffhebe/welcher ein Kalb/(auffheber.)	Celuy levera vn taureau, qui vn veau.
418. Repentina ap- parent, gravio- ra.	Geschwinde zufäll ich einen schwerer.	Les choses subites, semblent plus impor- tantes.
419. Rebelles mo- tus in potesta- tem redigendi.	Auffrührische em- pörungen/seind vn- der den Gewalt zu- bringen.	Les mouvemens rebelles, se doivent re- duire en subjection.
420. Conserva vi- ctoriam, quam nactus es.	Erhalte den Sig/ welchen du erlangt hast.	Conserve la victoi- re que tu as obtenue.
421. In me cudetur ista faba.	Diese Schmach (Bone) wird auff mich gschmidet werde.	On m' imposera ceste faute.
422. Sine præsidio non se tuetur majestas.	Ohne hülf schüt- zet sich die Majestät nicht.	La maïesté sans garde malaisement se contregarde.
423. Barbarus atro- citatem anhe- lat.	Ein wilder Mann schmauset nach grawfsamkeit.	Le barbare, respire la felonnie.
424. Desideria d' la- tione augen- tur.	Die begirden ver- mehrten sich durch den vffschub.	Le desirs s' aug- mentent par le delay.
425. Ut simus sollici- ti interdicitur, non.	Das wir sorgfält- tig seyn/ist uns ver- boten.	Il nous est interdit d' estre sollicitieux mais

- | | | |
|--|---|--|
| i malfattori cō-
dennati. | tes condenados! | <i>ing condemned!</i>
<i>The Palme-tree</i> |
| 415. La palma rinvi-
gorisce col peso. | La palma con el
peso tiene vigor. | <i>grovveth strong vvith
vveight.</i> |
| 416. Condonando
hai acquistato
il trofeo. | Perdonando has
alcançado trofeo. | <i>Thou hast gotten
the victorie by pardo-
ning.</i> |
| 417. Chi l vitello,
prendera il to-
ro. | Llevara vn toro
quien lle va vn be-
zerro. | <i>He vvill carry a Bull
that carieth a Calfe.</i> |
| 418. Le cose repen-
tine apparisco-
no piu gravi. | Cofas repentinas
parecen mas pesa-
das. | <i>Sudden accidents
seeme more vveigh-
tie.</i> |
| 419. Imovimenti ri-
belli hannoda
ridursi in sog-
gettione. | Los movimien-
tos rebeldes se han
de reduzir a fuge-
cion. | <i>Rebellious motions
are to be reduced into
subjection.</i> |
| 420. Cōserva la vit-
toria laquale
hai ottenuta. | Conserva la vi-
toria que has alcan-
çado. | <i>Hold the victorie
vvhich thou hast got.</i> |
| 421. Cotefta fava fa-
rà battuta con-
tra di me. | En mi se ha de
muchucar esta ha-
ba. | <i>Thv blame vvill be
laid vpon me.</i> |
| 422. Senza presidio
non si difende
la maefta. | Sin guarda no se
allegura la mage-
stad. | <i>Maiefty doth nor
defend it seife vvith-
out a gard.</i> |
| 423. Il barbaro respi-
ra la crudeltà. | El barbaro aspi-
ra a crudeltad. | <i>Asauage man brea-
tbeth out crùeltie.</i> |
| 424. I desideri, con
la dilatione s'
accrefcono. | Los deffeos se
augmentan con la
dilacion. | <i>Desires are nourif-
hed by delay.</i> |
| 425. E proibito, che
fiamo folliciti,
nō cōfistare nel. | Prohibe se nos fer
follicitos, pero
no | <i>VVe are forbidden
to be follicitous, but
not to continue in</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| non item mu-
niis insistere. | botten/ aber nicht vn-
serē beruff nachgehē. | mais non de vacquerā
nostre vocation. |
| 426. Inimicum dili-
ge, & panem il-
li gratuitō fera;
etiamsi non fla-
gitet. | Deinen feind lie-
be/ vnnnd reiche ihm
das Brod verac-
bens/ ob er dich schon
nicht darumb be-
kūmmert. | Aime ton ennemy,
& librement iuy don-
nes du pain, bien
qu' il ne t' en impor-
tune. |
| 427. Contumelias
benignitatis lo-
ricā retunde. | Die lästerungen
schlagen nider / mit
de Panker der sanft-
muth. | Repousse les con-
tumelies, avec le hau-
bert de benignité. |
| 428. Contra male-
voli spicula, to-
lerantia præbet
scutum. | Wider des miß-
gönstigen Spieße/
reicher die Gedult
den schuld. | Contre les dards
du malveillant, la
souffrance est vn fort
escu. |
| 429. Iacula prævisa
minus feriunt. | Vorgesehene pfeil/
verlezen weniger. | Les traits preveux
moins nuisent. |
| 430. Buccina stre-
nuo audaciam
adjicit. | Die Trommet
macher/ den dapsern
frevel. | La trompette don-
ne de l' audace au va-
leureux. |
| 431. Grex gruum,
vel dormiens,
excubias con-
stituet. | Eine schaar
Kränche / besteller
Schiltwacht auff
schlaffende. | La volée de grues,
pose des sentinelles,
aussi s' endormant. |
| 432. Inter malleum,
& incudem ver-
satur. | Er ist zwischen
hammer vnnnd Am-
boß. | Il vit entre l' en-
clume & le marteau. |
| 433. Qui persevera-
verit, brabium
auferet. | Wer verharren
wird / der wird den
preiß darvon tragen. | Qui perseverera,
emportera le prix. |
| 434. Insignia cœpta
longanimitate
per- | Namhafte vnder
windungen / seind
miß- | Les notables en-
treprises, se doivent
effectuer |

- | | | |
|---|---|--|
| lavocatione. | no el acuditanue
stros officios. | <i>our callings.</i> |
| 426. A mail nemi-
co, & alui por-
terai pane gra-
tuitamente, an-
corache non di-
mandi. | Ama a tu enemi-
go, y dale de tu pan
graciosamēte, aun-
que no te lo pida. | <i>Loue thy enemy,
and giue him bread
freely, though he aske
it not.</i> |
| 427. Ribatti le in-
giurie con la co-
razza della be-
nignità. | Rebate las af-
frentas con la lori-
ga de la benigni-
dad. | <i>Beate backe repro-
ches vvith the armour
of bounty.</i> |
| 428. La pazienza
porge lo scudo,
contra i dardi
del malevolo. | El suffrimiento
da escudo contra
los dardos del que
te quiere mal. | <i>Against the iau-
lins of aspiteful man,
sufferance afforde th a
shield.</i> |
| 429. Le saette pre-
viste feriscono
meno. | Los tiros que se
ven antes, menos
hieren. | <i>Darts foreseene
hurt lesse.</i> |
| 430. La trōbetta ac-
cresce ardimen-
to al valoroso. | La boziña añade
al valeroso osadia. | <i>A Trumpet addeth
courage to a valorous
man.</i> |
| 431. Il gregge delle
grue ben che
dorme', mette-
rà le sentinelle. | La vandada de
las grullas aun dor-
miendo pondra cen-
tinelas. | <i>A flocke of Cranes
vvill set vvatches
vvhile they sleepe.</i> |
| 432. Stà trà la incu-
dine e'l martel-
lo. | Anda entre el
martillo, y la yun-
que. | <i>He is betvvene the
hammer and the an-
uile.</i> |
| 433. Chi persevere-
ra, pertera via
il palio. | El que perseve-
rare llevara el pre-
mio. | <i>He that perseue-
reth shall carry avvay
the prize.</i> |
| 434. Le imprese grā-
di si finiranno
con | Las insignes im-
pressas començadas
se | <i>Famous enterpri-
zes begun, are to be
accom-</i> |

- | | | |
|--|--|--|
| perficienda. | mit Langmütigkeit zuvolführen. | effectuer par longanimité. |
| 435. Saucii non est, nosocomii tardere. | Ein verwundter soll sich des siechenhauses nicht verdriessen lassen. | Le blessé, ne se doit ennuyer de l'hospital. |
| 436. Capulares decrepiti paulatim delirant. | Die alte vberlebte / werdē allgemach alber. | Les viellards decrepits, raddotent peu à peu. |
| 437. Inter manipulos & falces zizaniarum, est triticum. | Zwischen den büschlen vnd wellen (garben) des vnfrauts / ist weizen. | Entre les faisceaux & gerbes de zizanie, s'y trouve du bon bled. |
| 438. Qui catus est, competitoris sui incremento non decrescit. | Welcher listig ist / nimbt durch das zunehmen seines mitwerbers nicht ab. | Celuy qui est caulte ne diminue point, par l'accroissement de son competitor. |
| 439. Iudæi se circumcidunt : Christiani cilicio se vinciunt. | Die Juden beschneiden sich : vnd die Christen vmbinden sich mit einem härinen kleid. | Les Iuifz, se circonciuent, & les Chrestiens se garrottent de hayre. |
| 440. Almar & intemeratæ Virginis primogenitus in angustis patrocina tur. | Der reinen vnd vnbefleckten Jungfrawen erstgeborner beschützer / in angusten. | Le premier né de la pure & immaculée Vierge, nous protecte en toute distresse. |
| 441. Perduellis exilio mulctatus, quod applicet? | Einlandsverwiser Berrahter / wo soll er hin? | Où se rangera le traistre, puni par exil? |
| 442. Cum galea & umbo- | Er gehet Tag vnd Nacht | Il va jour & nuict avec |

- | | | | |
|------|--|--|--|
| | con lunghezza di tempo. | se hã de perficionar cõ la lōganimidad. | <i>accomplished by long forbearance.</i> |
| 435. | Non appartiene allo impiegato rincrescer gli dello spedale. | No se ha de enfadar del hospital el llagado. | <i>It is not for a vronded man to thinke the spittle tedious.</i> |
| 436. | I vecchi descrepiti, a poco a poco delirano | Los muy viejos decrepitos su poco a poco desvarian. | <i>Decrepite old men dote by little and little.</i> |
| 437. | Fra i fasci, & i legamie delle zizzanie; è il formento. | Entre los manojos y hazes de zizania esta el trigo. | <i>Among bundles and sheaves of cockle there is vvheate.</i> |
| 438. | Colvi che è astuto, non cresce per l'acrescimento del suo cōpetitore. | El que es recatado no descrece con el acrecentamiento de su competidor. | <i>He that is vvary grovveth not poore, by the increase of his competitor.</i> |
| 439. | I gindei si concidono, i christiani si gincono il cilicio. | Los Iudios se circuncidan, y los Christianos se circuncon con cilicio. | <i>The Ievves circumcise themselues: Christians vvrap themselvel in sackcloth.</i> |
| 440. | Il primogenito della pura & immaculata vergine, protegge nelle calamita. | El primero engendrado de la Virgen pura, y no manchada, ampara en las angustias. | <i>The first-borne of the pure and vndefiled Virgin, doth protect vs in distresse.</i> |
| 441. | Il traditore punito deffilio dove si trasporterà egli. | El traydor castigado con destierro a donde aportara? | <i>Vvhipper shall a traitor betake himsel fe, being chastised by exile?</i> |
| 442. | Va giorno e | Con su capacete | <i>He goerh night</i> |

- umbone per- | Er gehet Tag vnd *avec casque & ron-*
dius & pernox | Nacht mit helm *dache.*
vadt. | vnd schilt.
443. Remis & velis, | Mit rudern vnd *Il se haste vers le*
ad navale pro- | sägeln eillet er zum *quay, à force de voiles*
perat. | schiff haben. *& de rames.*
444. Auspicio feli- | Mit glückhaftem *Il a d' heureux suc-*
ci, vellere po- | anfang hatt er der *ces, recouvert la toi-*
titus est Graio. | Bricchen (gülden) *son Gregeoise.*
flüß erobert.
445. Romphæa ob- | Ein stumpffes *L' espee à deux*
tusa in congres- | Schlachtschwerdt *mains ne se tire pas*
sune quicquam | soll man im einlauf- *auement, en vne mes-*
exeratur. | sen mit nichten auß- *lee.*
ziehen.
446. Valdè munifi- | Es ist eine grosse *C'est chose fort li-*
cum est, libera- | frengeligkeit / die ge- *berale de delivrer les*
re captivos. | fangene erledigen. *captifs.*
447. Certamen a- | Der kampf in *Le combat de la*
gonis postremi | letzten zügen / ist bald *derniere agonie , est*
est transitoriū. | vergänglich. *court & transitoire.*
448. Allidit parvu- | Er schmettert die *Il froisse les petits*
los ad petram. | kleine Kinder an die *enfants contre la pi-*
felsen. *erre.*
449. Pusillanimis | Ein kleinmütiger / *Le pusillanime, n'*
ad heroica non | trachtet nicht nach *aspire à choses heroi-*
aspirat. | heroischen dingen. *ques.*
450. Meticulosus | Ein forchtamer *Le timide a peur*
umbram vere- | schewet seinen schat- *de son ombre.*
tur suam. | ten.
451. Tremulus le- | Der zitterende *Le lieure qui trem-*
pus, plagas non | haset / siehet die garn *ble , n' apperçoit les*
perspicit. | nicht. *rets.*
452. Præ-

Ein

Qui

notte colla celata e col brocchiero.

y broquel anda de dia,y de noche.

and day vvith helmet and buckler.

443. A forza di remi e di veles' affretta all' arsenale.

Con remos y velas va de priessa a la tarçana.

He hasteneth to the docke vvith oares and sailes.

444. Con felice augurio s' insignori del greco vallerino.

Con dicho so auguero gozò dei vellocino Griego.

He hath obtained the Grecian fleece vvith happy successe.

445. La spada à due mani, nel combattimento, nõ si cava fuore in vano.

En ninguna manera se ha de sacar la espada bota en el rencuentro.

A long blunt sword is not easily drawne out vpon an encounter.

446. E' gran magnificenza liberar uno schiavo.

Es cosa muy liberal librar cautivos.

It is a very bountifull part to deliver captives.

447. La contesa dell'ultima angonia è breve.

La contienda de la postrera angonia es transitoria.

The contention of the last combat is short.

448. Percuote insieme i fanciulli alla pietra.

Estrella a los pequeños en la piedra.

He dasheth little children against the rocke.

449. Il pusillanimo, non aspira a cose heroiche.

El que es de poco animo no aspira a cosas heroicas.

A coward aspireth not to honourable deeds.

450. Il pauroso teme l' ombra propria.

El medroso teme de su propria sombra.

A timerous man feareth his owne shadow.

451. La timida lepre, non vede la rete.

La liebre quando tiembla de miedo no mira las re-

nets.

452. Il des.

G

Ler

- | | | |
|---|---|---|
| 452. Prædicator tepidus suggestū non concendat. | Ein lawlichter Prediger / soll nicht auff die Sangel steigen. | Que le tiède pre-
scheur, ne monte en
chaire. |
| 453. Quomodo te consolabitur, qui propriis premittitur gemitibus? | Wie wirdt dich der trösten / welcher von eignen seuffzen getrucket wirdt? | Comment te con-
solera celuy qui est
opprimé de ses gemis-
semens propres? |
| 454. Parturiūt montes, nascetur ridiculus mus. | Die Berg wol-
len geben / vñ wird
ein lächerliche mauß
geboren werden. | Les montaignes
sont en travail, & en
naistra la souris ridi-
cule. |

HYMNVS
DE PASSIO-
ne Christi.

Ein Lobge-
sang von dem
Leiden Christi.

HYMNE
DE LA PAS-
sion de Christ.

455. Cœnam cū Discipulis Christus ce-
lebravit:

Christus hatt mit
seinen Jüngern
das Abendmal ge-
halten:

Christ celebra-
la Cene avecques
ses Disciples.

456. Obitum Apo-
stolis palam nū-
ciavit:

Verkünd den A-
posteln seinen Tod
offentlich.

Il annonça clai-
rement sa mort aux A-
postres.

457. Ac authorem
sceleris simul
demonstravit.

Vnd zugleich den
Anfänger dieses
Bubenstücks gezei-
get.

Et quant & quant
leur declara l' au-
theur de ceste me-
schanceté.

458. Et egressus pro-
tinus hortulum
intravit.

Vnd ist gleich
hinauß in den Gar-
ten gangen.

Et sortant prom-
ptement, entra dans
le jardin.

459. At-

Vnd

Et

- | | | |
|---|--|---|
| 452. Il predicante
tiepido non fa-
glia il pergolo. | El predicador ti-
bio no suba al pul-
pito. | <i>Let not a luke-vvar-
me Preacher go vp
into the pulpit.</i> |
| 453. Come ti conso-
lera, chi e op-
presso de pro-
pri gemiti? | Como the con-
solara quien esta a-
pretado con sus ge-
midos propios? | <i>Hovv shall he com-
fort thee, that is op-
pressed vvith his ovv-
ne griefes?</i> |
| 454. Partoriranno i
monti, nascera
un ridicoloso
topo. | Los montes estan
de parto, nacera vn
ratoncilio ridicu-
lo. | <i>The mountaines
are in labuor, and a
mouse vvill be borne.</i> |

HINNO	VN DI S-	A Hymne v-
DELLA PAS-	CURSO DE	pon the Pas-
SIONE DI	LA PASSION DE	sion of Christ.
Christo.	Christo.	

- | | | |
|--|---|---|
| 455. C hristo ce-
lebrò la ce-
na co' dis-
cepoli. | C elebro Christo
la Cena con los
Discipulos. | C hrist celebrated
his supper vvith
his Disciples. |
| 456. Predisse chiara-
mentela morte
agli apostoli. | Anuncio clàra-
mente su muerte a
los Apostolos. | <i>He openly told his
death to his Apost. es.</i> |
| 457. E parimente
dimostrò l' au-
tore della sce-
ratezza. | Y juntamente
declaro el autor de
la maldad. | <i>And vvithall shew-
ed them the Au-
thor of that vvicked
act.</i> |
| 458. Et uscito subito
entrò nel orto. | Y saliendo luego
entro en el huer-
to. | <i>And going forth pre-
sently, he entred into
the Garden.</i> |
| 459. Et | Pro- | C 2 A 36 |

- | | | |
|--|---|---|
| 459. Atque humi
procidens sese
tūc prostravit. | Und zu Boden
fallend / Sich auß-
gestrecket. | Et alors tombant
en terre, se prostre-
na. |
| 460. Et transferri
calicem a se po-
stulavit. | Und begert / daß
der Kelch von ihm
genommen wer-
de. | Priant que la coup-
pe passât arriere
de luy. |
| 461. Satoris arbi-
trio illud resi-
gnavit. | Doch stellt Er
seines Vatters will-
tur heim. | Neantmoins resse-
ra cela à la volonté de
son pere. |
| 462. Sudor item san-
guinis subito
manavit. | Deßgleichen ist
blutiger Schweiß
von ihm außgestos-
sen. | Alors la sueur de
sang decoula de luy. |
| 463. Ad quid, in-
quit suaviter, a-
mice appulisti? | Zu was ende / sagt
Er fürsam / Freund
bistu hieher kom-
men. | A quoy es tu venu
amy? dict-il benigne-
ment. |
| 464. Nunquid o-
sculaberis, quē
jam tradidi-
sti? | Wiltu nicht küß-
sen / den du schon ver-
rahten hast? | Quoy, veux tu
baïser celuy que tu
as maintenant tra-
hy? |
| 465. Assistentes in-
terim irruunt
ministri. | Under dessen fal-
len die beystehenden
Diener ein. | Les satellites su-
ruent cependant sur
luy. |
| 466. Nox infomnis
integra illa te-
rebatur. | Und ward die
ganze Nacht ohne
schlaaff zugebracht. | Toute ceste nuit
là, se passa sans dor-
mir. |
| 467. Nulla planē
requies illi præ-
stabitur. | Ihm ward gang
keine Ruh zugelaf-
sen. | Nul repos du tout
ne luy fut donné. |

459. Et allora in- Prostrafe anton- *And falling vpon*
chinandosi si ces', cayendo enti- *the ground, he then*
gittò a ter- erra. *prostrated himsel-*
ra. *fe.*
460. E dimandò, Y pidio que el *And desired that*
che'l calice fosse caliz de si se traspa- *the Cup might be re-*
trasferito da fassè. *moued from him.*
lui.
461. Rimise quello Dexolo al albe- *But referred that*
alla volontà del drio de su padre. *to his Fathers vwill,*
padre.
462. E subito uscì Y tambien dere- *Syveate of bloud*
sudar di san- pente mano sudor *then suddenly flowved*
gue. de sangre. *our.*
463. A che fare, dol- Dize suavemen *VVhere fore comest*
cemente disse, te, a que aportaste *thou friend, said he*
sei tu venuto o aca amigo? *mildly?*
amico?
464. Bacerai tu quel Por ventura be- *VVhat, vvilt thou*
lo che hai tra- faras a quien ya en- *kisse him vvhom thou*
dito. tregaste? *hast novv betrayed?*
465. Frà tanto gli as- Los ministros *In the meane vvhi-*
sistenti ministri que assistian entre *le, the seruants stan-*
vengono con tanto le acome- *ding by, rush in.*
impeto. ten.
466. La notte intera Passava se aquel- *All that night vv as*
si passava senza la noche entera sin *spens sleepelesse.*
dormire. dormir.
467. Nessun riposo Ningun descàn- *No rest at all vv as*
gli era conces- so llanamente se le *affoorded him.*
so del tutto. dava.

468. Colaphis & alaphis innocēs mactatur. Mit mauschel- len vnd backenstreichē wird der vnschuldig geschmis- sen. De soufflets & coups de poing, l'innocent est battu & maltraité.
469. Et tumultus populi magnus excitatur. Vnd wird ein grosser Tumult/ des Volcks erwecket. Et s' eslève vn grand tumulte du peuple.
470. Stipatus militibus vinculis arctatur. Mit Soldaten begleitet / wird er mit stricken gebunden. Estant environné des soldats, il est garrotté de liens.
471. Et crudis verberidus dirē laceratur. Vnd mit groben streichen jämmerlich zerrissen. Et de cruelles bat- tures horriblement de schiré.
472. Caput regis in clyti spinis coronatur. Das Haupt des berümpften Königs wird mit dornen ge- krönet. La teste du fameux Roy, est couronnée d'espines.
473. Post hoc flexis genibus ab his irritatur. Nach dem mit gebogenen knien von ihnen gereizet. Puis a genoux fle- schis, est d' eux mo- qué & bassoué.
474. Ecce cutis te- nera pii Salva- toris, Siehe die zarte Haut/ des frommen Heylands/ Et voicy, la tendre peau de nostre Sau- veur debonnaire,
475. Ad columnam rigidis flagella- tur loris: An einer Säul/ wird mit rau- chen Riemen gegeiß- let: Est fustigee de du- res escourgees, à vn pillier:
476. Derivantur ri- vuli undique cruoris. Vnd werden blu- tige strömliq allent- halben herauß gelei- tet, Ruisseaux de sang en decoulent de tous costez.

477. Et

Vnd

Et

468. L'innocente è mal trattato con calci e pugni. Con pefcoçones y bofetadas el inocente es maltratado. *The innocent is beaten vvith buffets and bloyves.*
469. E si fueglia gran tumulto nel popolo. Y levantase vn gran alboroto del pueblo. *And a great tumult of people is raised.*
470. Circondato da soldati è oppresso da' lacci. Acompañado de soldados es apretado con araduras. *Being environed vvith souldiers, he is bound vvith bonds.*
471. E di crudeli battiture empia- mente è lacera- to. Y es despedaçado cruelmente con crudos açotes. *And is cruelly man- gled vvith bloudie stripes.*
472. Il capo dell'in- clito Rè è co- ronato di spi- ne. [La cabeça del Rey insigne es co- ronada de espinas. *The head of the re- novvmed King is crowvned vvith thor- nes.*
473. Doppo queste cose, inginoc- chiato è irritato da quelli. Despues desto puesto de rodillas por ellos es provo- cado. *Aftervvard, he is mocked of the vvith bended knees.*
474. Eccola coten- na tenera del Saluatore, Ved los cueros tiernos del piadoso Salvador, *Behold the tender skin of our benigne Saviour,*
475. E flagellata al la colonna con rigide scope. Que con duras riendas son açota- dos en la coluna. *Is vvhipped vvith knotty scourges at the pillar.*
476. E rivoli del sangue scolano de' ogni parte. Corren arroyue- los de sangre por todas partes. *Streames of bloud runne dovvne on each side.*

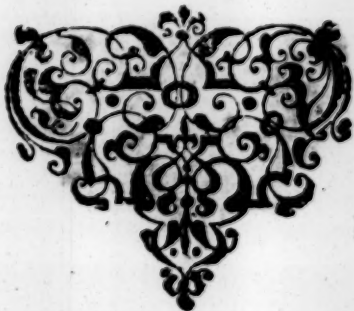
- | | | |
|--|---|--|
| 477. Et per urbis
compita mitis
procedebat; | Vnd durch der
Statt strassen gieng
Er sanfftmütig fort. | Et marchant tout
paisiblement par les
rues de la cité. |
| 478. Crucisque pa-
tibulum hume-
ris gerebat. | Vnd trug den
Creutz-galgen auff
seinen Schulteren. | Portoit sa croix
sur ses propres espa-
les. |
| 479. Ad fores & o-
stia turba con-
fluebat. | Zu thüren / vnd
Thoren / lieff der
ganze Hauff. | Et la multitude de
toutes parts accou-
roit ensemble aux
portes. |
| 480. Ejusq; confu-
sio singulis pa-
tebat. | Vnd seine schmach
war jedwederen er-
öffnet. | Et sa confusion fut
manifestee à vn cha-
cun. |
| 481. Ad pudoris cu-
mulum Iesu de-
nudaris. | Zu Oberhäuf-
fung der scham / wir-
stu o Jesu entblöß-
set. | Et pour comble d'
ahontissement, ô Iesu
tu es despouillé tout
nud. |
| 482. Ad ventum &
frigora pannis
spoliaris; | Gegen Wind vnd
Kälte / wirstu deines
Gewandts berau-
bet. | Et desnüé d' habits,
au vent & à la froi-
dure. |
| 483. Atque cum la-
tronibus æquus
deputaris. | Vnd ein gerechter
den Mörderen gleich
gerechnet. | Et estant juste, es
reputé égal aux bri-
gands. |
| 484. Quasi dux fa-
cinoris in me-
dio locaris. | Als ein Führer
solcher Mißhand-
lung in das Mittel
gesetzt. | Et comme chef des
malfaiçteurs, es mis
au milieu d' eux. |
| 485. Tensis ligno
brachiiis, artus
conclauantur. | Mit außgespanntē
armen / werden die
Glieder massen an das
Holz genaglet. | Les membres de
ton corps sont clouez
à la croix, les bras e-
stendus. |
| 486. At- | | |

477. E per le vie, Y manfo cami- And he vvent me-
della città pia- navapor las plaque- ckely through the
cevolméte pas- las de la ciudad. streets of the Citie.
fava.
478. E portava sule Y llevaba en sus And carried his
spalle il pati- ombros la horca de crosse vpon his shoul-
bulo della cro- la Cruz. ders.
ce.
479. E da tutte le La multitud se The multitudine ran
parti, la multi- juntava a las puer- together to the doores
tutine, corre- tas y umbrales. and gates.
va insieme alle
porte.
480. El a sua confu- Y su confusion a And his confusion
sione era palese cada vno estava pa- vvas manifested to all
a cialcuno. tente. men.
481. Al colmo della Para el colmo de To the accomplish-
vergogna, Gie- las affrentas Iesus e- ment off shame, thou
sù sei disnuda- res desnudado. O Iesu art stripped
to. naked.
482. Sei dispogliato Al viento, y al And bereaued of
de panni, al frio eres despojado thy clothes both in
vêto & al fred- de tus vestiduras. vvinde and cold.
483. Et egualmente Y siendo justo, And art reputed
co' ladroni de- reputado con los la- equall vvith the thec-
putato. drones. ues.
484. Epolto in mez- Como capitan Thou art placed in
zo, quasi ca- del mal hecho eres the middle, as the
po disceleratez- puesto en medio. ring-leader of vvicked
za. nesse.
485. Le manie pie- Los miembros The members of his
di, con le braccia son enclavados e body are nailed to the
stese, in chio- stando tendidos los crosse, his armes be-
dati. braços en la madera. ing spread abroad.

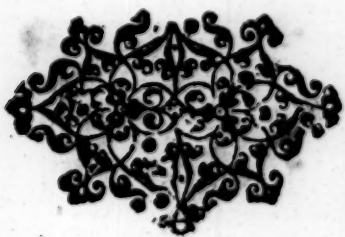
486. Atque membra trucibus chordis alligantur. Und die glieder mit steiffen seilen (schmüren) angebunden. Ses membres liés derudes cordes.
487. Nervi, venæ, parili modo laniantur. Die Nenn vnd Blutadern werden gleicherweise gemehiget. Ses nerfs & veines pareillement sont rompues en pièces.
488. Pedum plantæ etiam ferro penetrantur. Auch die Fußsohlen werden mit eisen durchboret. Les plantes de ses pieds furent semblablement transpercées de clouds.
489. Loquens ipse postea, sitio, aiebat: Hernach Er redend/ Mich dürstet/ sprach. Et parlant puis apres dict, il ay soif:
490. Et degustans paululum, sumere nolebat, Vnd als Er ein wenig versuchet/ wolte er nicht nehmen/ Et goustant quelque peu, ne vouloit prendre,
491. Acetum, quod illico felle commiscebant, Den Essig/ welchen sie geschwinde mit Gallen vermischet/ Du vinaigre, qu'ilz avoient prealablement mesle de fiel;
492. Et infusum spongiæ ori porrigebant. Vnd in ein schwammen gegossen / zu dem Mund reichten. Et dont ayant imbue vne esponge, luy avoient presente à la bouche.
493. Vocem promens ultimam, Patrem invocavit. In dem Er die letzte Stimm herfür brachte/ hat Er den Vatter angeruffen. Or, tirant le dernier soupir, il invoqua son Pere.
494. Spiritumque manibus ejus commendavit. Vnd den Geist in seine Hände besohlen. Et en ses mains recommanda son esprit.
495. Cum Mit

486. Le membra con rozze corde, son ligate. Y los miembros son atados con cuerdas cruélas. *His limbs are bound vvith cruel cords.*
487. Inervi e le vene egualmente fracassati. Los miembros, y venas juntamente son despedazadas. *His sinewes and veines, are in like manner torne in peeces.*
488. Le piante de' piedi ancora sono penetrate col ferro. Tambien las plantas de los pies son traspassadas con hierro. *The soles of his feet are like vvise pierced vvith nails.*
489. Parlando esso poi diceua, hò sete: El hablando despues dezia, tengo sed: *He speaking after vvards said, I thirst:*
490. E gustando alquanto non voleua ricevere, Y gustando vn poquito no queria tomar, *And tasting a little, vvould not take,*
491. L'aceto, il qual subito mecolavano col fiele; El vinagre, que luego mezclavan con hiel; *The vinegar, vvhich they forthvvith mingled vvith gall,*
492. Et imbeverata nella sponga gliela sorgevano alla bocca. Y embevido en un aen sponja se lo ponian en la boca. *And being porvred vpon a sponge, reacht it to his mouth,*
493. Proferendo l'ultima parola, invoca il padre. Sacando la voz ultima invocò al Padre. *Dravving his last breath he called vpon his Father.*
494. Eraccomandò lo spirito nelle sue mani. Y encomendò el espíritu en sus manos. *And commended his Spirit into his hands.*

495. Cum clamore valido tandem expiravit.	Mit hefftigem Ge- schrey endlich ver- schiden.	Et d'vne forte d' meur, expira.
496. Sic salutis gen- tium opus con- summavit.	Also hatt Er das Werck / des Heils der Heyden voll- bracht.	Ainsi acheva il œuvre du salut de peuples.
497. Deinde, cujus valeat mens vel lingua fari,	Demnach / wes- sen Gemüt / oder Zung kan außspre- chen /	Or, de qui est l'en- tendement ou l'esprit capable d'exprimer
498. Quantum in- tus creditur Maria turba- ri:	Wie hoch man glaube / das Maria innerlich betrübe wor- den:	Combien il est estimé que Marie fut interieurement affligée,
499. Cum cernebat lividum latus vulnerari:	Als sie sahe sein blawe Seitten ver- wundet:	Quand elle veist sur son costé bleime,
500. Atque Nati vi- scera lancea fo- rari?	Und ihres Sohns Ingeweid mit einer Spehr durchlöche- ret werden?	Et percer à traver les entrailles de son filz, d'une lancee



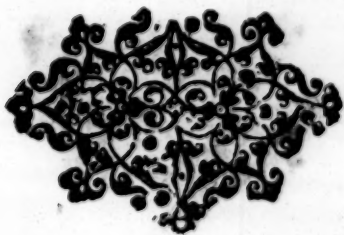
495. Finalmente cō un gran grido spirò.	Con clamor re- cio finalmente espi- rò.	<i>With a strong cry he then gaue vp the ghost.</i>
496. Così finì l'ope- ra della salute delle genti.	Assi acabò la o- bra de la salud de las gentes.	<i>So he finished the worke of the salua- tion of all Nations.</i>
497. Oltra di ciò la mente e la lin- gua di chi, po- traridire,	Despues cuyo en tendimiento é len- gua pueda dezir,	<i>Whose minde or tongue is able to ex- presse,</i>
498. Interamente quanto Maria fosse dentro, turbata;	Quanto se hade creer que Maria se turbò interiormen- te;	<i>Hovv much Marie is thought to be in- vvardly troubled;</i>
499. Quando vede- va ferire il pet- tolivido.	Quando mirava herirse el costado a- cardenalado.	<i>When shee saw that his vvan side vvas vvounded.</i>
500. E con la lancia passare le visce- re del figliuo- lo.	Y las entrañas de su hijo con la lança atravesarse?	<i>And that the bo- vvels of her Sonne vvere gored vvith a launce?</i>



495. Cum clamore valido tandem expiravit.	Mit hefftigem Ge- schrey endlich ver- schiden.	Et d'vne forte cla- meur, expira.
496. Sic salutis gen- tium opus con- summavit.	Also hatt Er das Werck / des Heils der Heyden voll- bracht.	Ainsi acheva il œuvre du salut de peuples.
497. Deinde, cuius valeat mens vel lingua fari,	Demnach / wes- sen Gemüt / oder Zung kan ausspre- chen /	Or, de qui est l'en- tendement ou l'espi- capable d'exprimer
498. Quantum in- tus creditur Maria turba- ri:	Wie hoch man glaube / das Maria innerlich betrübt wor- den:	Combien il est estimé que Marie fu interieurement affli- gee,
499. Cum cernebat lividum latus vulnerari:	Als sie sahe sein blawe Seitten ver- wundet:	Quand elle veit vir son costé blesme,
500. Atque Nati vi- scera lancea fo- rari?	Und ihres Sohns Ingeweid mit einer Spehr durchlöche- ret werden?	Et percer à traver les entrailles de son filz, d'une lance



- | | | |
|--|---|---|
| <p>495. Finalmente cō
un gran grido
spirò.</p> | <p>Con clamor re-
cio finalmente espi-
rò.</p> | <p><i>With a strong cry
he then gaue vp the
ghost.</i></p> |
| <p>496. Così finil' ope-
ra della salute
delle genti.</p> | <p>Assi acabò la o-
bra de la salud de
las gentes.</p> | <p><i>So he finished the
worke of the salua-
tion of all Nations.</i></p> |
| <p>497. Oltra di ciò la
mente e la lin-
gua di chi, po-
traridire,</p> | <p>Despues cuyo en-
tendimiento é len-
gua pueda dezir,</p> | <p><i>Whose minde or
tongue is able to ex-
presse,</i></p> |
| <p>498. Interamente
quanto Maria
fosse dentro,
turbata;</p> | <p>Quanto se hade
creer que Maria se
turbò interiormen-
te;</p> | <p><i>How much Marie
is thought to be in-
vvardly troubled;</i></p> |
| <p>499. Quando vede-
va ferire il pet-
tolivido.</p> | <p>Quando mirava
herirle el costado a-
cardenalado.</p> | <p><i>When shee saw
that his vvan side
vvas vvounded.</i></p> |
| <p>500. E con la lancia
passare le visce-
re del figliuo-
lo.</p> | <p>Y las entrañas
de su hijo con la
lança atravesarse?</p> | <p><i>And that the bo-
vvels of her Sonne
vvere gored vvith a
launce?</i></p> |



CENTU-
RIA SEX.

. T A.
DE ACTIONIBVS HVMANIS.

501. **E** Gregià in-
dole prædi-
tus, extolli-
meretur enco-
miis.

502. Aequëvus a-
pud priscos non
adoptabatur.

503. Nebulones, in
popinis, me-
ras tricas tra-
ctant.

504. Legislator fan-
civit, ne quis au-
gustam ædem
profanaret.

505. Acæde, ad ædes
salvus rever-
sus est.

506. Co-

Das sechste
Hundert.

Von den Menschli-
chen thaten.

Welcher mit einer
herzlichen eigen-
schafft begabet ist /
verdient daß er mit
Lobschriefften erho-
ben werde.

Einer gleichen al-
ters / war bey den al-
ten nicht an Kind-
statt angenommen.

Schelmen hand-
len lauter Lumpen-
werck in den trinck-
häusern.

Der Gesäzgeber
hat geordnet / daß
niemand ein offens-
lichen Pallast soll
entehren.

Er ist nach der
Schlacht wider vn-
verlezt nach Hauß
kommen.

Die

SIXIES-
ME CENTU-

RIE.
DES ACTIONES HUMANES.

L' Homme doué
d'un bon naturel
merite estre ex-
alté de louanges.

Celuy qui estoit de
pareil âge, ne s'ad-
proit entre les anci-
ens.

Les desbauchez
(vauneants,) ne tra-
ctent que de baliver-
nes, es cabarets.

Le legislateur
ordonne qu'on n'en-
à profaner le saint
Temple.

Il retourna che-
soy sain & sans de-
bataille.

Le



CENTU- CENTU- The sixt Cen
RIA SESTA. RIA SEX-
turie.

DELLE AT- DE LAS AC. Of humane a-
TIONI HVMA- CIONES HV- ctions.
ne. manas.

501. **CHI** è ornato **EL** dotado de a- **A** Man endued
 con gratia ec- ventajado natu- with a good
 cellente, ral, merece ser disposition, de-
 merita esser in- en salçado con ala- serueth to be extolled
 nalzato con le banças. with praises.

502. **L'** eguale pref- **El** de yqual edad **One of the same**
 so gli antichi entre los antiguos **age was not adopted**
 non era adotta- no se prohibava. **amongst the anci-**
 to. **ent.**

503. **I** disviati nella **Los** picaros tra- **Knaves do treat**
 taverna tratta- tan puros enredos **of mee re trifles in ta-**
 no di meri gar- en los bodegones. **averns.**
 bugli.

504. **Il** legislatore **Mandò** el legis- **The** lavv-giver hath
 deliberò, che lador que ninguno **ordained that none**
 nessuno profa- violasse la casa im- **should profane the**
 nasse la casa ce- perial. **holy Temple.**
 sareà.

505. **E** ritornato dal- **Bolvio** a su casa **He returned safe**
 la vccisione al- sin lesion de la ma- **to his house from the**
 la casa sal- tança. **slaughter.**

vo.

506.

Los

Inor-

506. Comestores in cellariis sese ingurgitant. Die Prasser schlucken sich voll in den Speistammern. Les gourmands se faoulent jusques au crever es despences.
507. Inedia obnoxius erit, qui lupanaria frequentat. Der wird noch hunger leiden welcher die hurenhäuser besuchet. Celuy qui haute les bordeaux sera subject à disette.
508. Viatorem com- meatu & viaticoditavit. Er hatt den Wandersmann mit Proviant vnd ein zehrsfenning bereichet. Il a accommodé le pelerin de provision & pirance.
509. Nævosas delibare mammas, infans abnuit, & lactare detre- ctat. Die brüste/so Anmähls haben/verwäh- gert ein Kind/vnnd will sie nicht säu- gen. L'enfant mesmes ne veut toucher, & refuse de sucer les mammelles tayeles.
510. Qui abstemius est, sit quasi lucerna in candelabro posita. Der kein Wein trinckt / seyewie ein liecht auff ein leuch- ter (liechtstock) ge- sehet. Le sobre, & tem- peré, soit comme vne lumiere posée en yn chandelier.
511. Alienavi me à pago, eò quòd peregrè discesset. Ich hab mich enteussert von dem Dorff/ darumb daß es weit abgelegen. Je me suis esloigné du village, pource qu'il y avoit loing.
512. Oecumenica synodus, schismata in Sessione prima anathematizat. Eine allgemeine Kirchen Versamb- lung verdammet (verflucht) in dem ersten siz / die spaltungen. Le concile general anathematize les schismes, en la première Session.
513. Ca- Et. Le

506. I mangiatori si farollano nelle dispenfe. Los comilones dan fe hartazgo en las despenfas. *Inordinate banquetters cram themselves in Cellars.*
507. Sarà sottoposto alla fame chi frequenta i bordelli. Estara sujeto a la hambre el que frequenta las casas publicas. *He shall be subject to vvant, that frequentereth the Sterres.*
508. Arricchi, l pellegrino di saluo condotto e di viatico. Enriquecio al passagero con matotage, y provision. *He hath furnished the traueeller vvith a passport and provision, for his iourney.*
509. Il bambino volge il capo, e schi vagustar le mammelle nervose. El niño no quiere tocar pechos que tienen lunares, y rehúsa mamarlos. *An infant refuseth to touch, and forbeareth to sucke speckled teats.*
510. Chi non beve vino sia come lucerna posta nel candeliero. El abstinente sea como la luz puesta en el candelero. *Let a moderate man be as a light set in a candlesticke.*
511. Io m' allungai dal villaggio essendo posto in istrana regione. Desavezinde me de la aldea, porque estava puesta muy lexos. *I have estranged myselfe from the village, because it vvass far off.*
512. Il concilio generale scomunica le scismie, nella prima sessione. El Concilio universal en la primera junta anatematiza las cismas. *A generall Council doth accurse schismes, in the first session.*

- | | | |
|---|--|--|
| 513. Catholicus devotus fanum, & delubra paganorum, & Synagogas Hebræorum ex-ecratur. | Ein enseriger Catholicischer hat ein Grewel an den Tempeln vnd Bösen der Heiden/vnd Juden schulen. | Le devot Catholique abhorre les Temples & autels des Payens, & les Synagogues des Juifs. |
| 514. In finitimo emporio, de adamantibus & chrystallo consultemus. | In der nechsten Handelsstatt (Gewerbstatt) laßt vns von Diamanten vnd Chrystallen berathschlagten. | Prenons advis touchant les Diamants & le Christal à la prochaine foire. |
| 515. Præsul abdicavit dignitatem, & palpo præturam affectavit. | Der Prelat hatt seine würde aufgeben/vñ ein schmeichler trachtet nach dem Burgermeister Ampt. | Le prelat a resigné sa dignité, & l'adulateur a pretendu l'office du magistrat. |
| 516. Pruritus venereus procos polluit. | Ein bulerischer Rißel / besudelt die Grener/(Werber.) | Vn chatouillement lascif, contamine les amoureux. |
| 517. Sit hilaris morio, aut abigatur illinc. | Der Schalksnarr sey frölich/oder werde ggeriben. | Que le bouffon soit gaillard, ou qu'on le chasse d'icy. |
| 518. Cardinales aliquot in consistorio congregiuntur. | Eiliche Cardinal kommen in der Conventstuben zusammen. | Quelque Cardinaux s'assemblent en Consistoire. |
| 519. Vates propitius nostratibus prospiciat. | Ein wolgeneigter Warfager / hatt den vnsrigen guttes | Le favorable devin, a predict choses prosperes à nos patrios |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>513. Il catolico ha in horrore le chiese ele capelle de' pagani, ele sinaghe de gli hebrei.</p> | <p>El Catolico de voto abomina los templos y aras de los infieles, y las Synagogas de los Hebreos.</p> | <p><i>A devoute Catholicke detesteth the Temple and altars of the Pagans, and the Synagogues of the Iewes.</i></p> |
| <p>514. Consultiamo de' Diamanti e del Christallo nella prossima fiera.</p> | <p>Tratemos de los diamantes, y del cristal en la feria comarcana.</p> | <p><i>Let vs aske advise concerning Adamants and Chrysell, in the next Market-towne.</i></p> |
| <p>515. Il prelato renuntio la dignità e'l lusinghiere desiderò l'uffitio del magistrato.</p> | <p>El prelado renuncio la dignidad, y el lusingero pretendio el corregimiento.</p> | <p><i>The Prelate hath resigned his dignitie, & the clauy-backe hath affected the Pretorship.</i></p> |
| <p>516. La provocatio- ne venerea con tamina i proci.</p> | <p>La começon libidinosa enluzia a los enamorados.</p> | <p><i>A lascivious itching defileth yvoers.</i></p> |
| <p>517. Il buffone sia allegro, o sia disfacciato di là.</p> | <p>Sea alegre el truhan, o seio echado de alli.</p> | <p><i>Let the Iester be merry, or let him be driven hence.</i></p> |
| <p>518. Alquanti cardinali combattano insieme, nel concistoro.</p> | <p>Iuntanse algunos Cardenales en Consistorio.</p> | <p><i>Some Cardinals meete together in the Consistorie.</i></p> |
| <p>519. L' indovino favorevole, ha predetto alla nostra</p> | <p>El adivino favorable anuncio, cosas prosperas a nuestros</p> | <p><i>The favorable Prophet, foretold prosperous things to our Country-</i></p> |

ra prædixit.	tes geweißaget.	tes.
520. Obnixè obtestor, ut spurius efferus noxiam luat.	Ich flehe ernstiglich / daß der wilde Bastard seine straff außstehe.	Le prie serrement, que le felon bastard puisse payer pour sa faute.
521. Enucleatè intricatum adagiū explicavit.	Er hatt auß dem kernen das verwirrete sprichwort außgeleget.	Il a spertement expliqué le proverbe perplex.
522. Testamentum penes me in arca est.	Das Testament / (oder letzte willen) ist bey mir / in dem Troq / (oder Kisten)	Le Testament est par devers moy, en vn coffre.
523. Separemur à cœtu seorsim.	Laß vns von dem hauffen bey seit absonderen.	Retirons-nous vn peu à l' ecart de la compaignie.
524. In Academia abstrusa opinio non pandenda.	Auff einer Vniuersitet / soll man et ne verborgene Meinung nicht außbreiten.	Vne opinion estrange ne se doit espandre en l' Vniuersité.
525. Avunculus & patruus nepotum tutores.	Der Mutter / vnd vatters Brud / seind der Enckel vögt / oder Vormunder.	L' Oncle paternel & le maternel sont les tuteurs de leurs Neveux.
526. Villicus intro in horreum cōgregat messem.	Ein Mayer samlet in die Schewerhmein / die Ernd.	Le censier assemble la moisson dans la grange.
527. Indubiis, ignari fundamentum est, si cæteri conveniunt,	In zweifelhaftt dingden / ist ein vnwissenden grund vnd Fundament nicht	En matieres douteuses, c' est le fondement de l' ignorant, si la plus part s' accordent,

- | | | |
|------------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| fra gente cose | estros paylanes. | untrymen. |
| prosperare. | | |
| 520. Jo prego calda- | Encarecidamen- | <i>I do earnestly pray</i> |
| mente, che'l | te suplico, que el | <i>that the proud ba-</i> |
| bastardo paghi | bastardo cruel pa- | <i>stard may pay for his</i> |
| la pena. | gue su culpa. | <i>faulr.</i> |
| 521. Esplico apertamente l' intri- | Escogidamente | <i>He hath plainly</i> |
| gato prover- | declarò el prover- | <i>expounded the intri-</i> |
| bio. | bio en marañado. | <i>cate Proverbe.</i> |
| 522. Il testamento è | Es con migo el | <i>The Testament is</i> |
| nell' arca pres- | testamento en el | <i>in my keeping in a</i> |
| so di me. | arca. | <i>chest.</i> |
| 523. Ritiriamoci | Retiremo nos a | <i>Let vs be separa-</i> |
| dalla compa- | parte de la compa- | <i>ted a-part from the</i> |
| gnia, a parte. | ña. | <i>company.</i> |
| 524. L' opinione se- | En la Universi- | <i>A darke opinion is</i> |
| greta nell' acca- | dad no se ha de sa- | <i>nor robe disclosed in</i> |
| demia, non si | car a luz opinion | <i>the Vniversitie.</i> |
| deve divulgare, | peregrina. | |
| 525. Il zio paterno è | El tio maternoy | <i>A mothers brother,</i> |
| materno sono | paterno son tuto- | <i>and a fathers brother</i> |
| tutori de' nepo- | res de los nietos. | <i>are the Guardians of</i> |
| ti. | | <i>their Nephewes.</i> |
| 526. Il contadino | El capataz junta | <i>The Baliffe gathereth</i> |
| aduna nel gra- | la mies dentro de la | <i>in haruest into</i> |
| naro la mietitura. | trox. | <i>the Barne.</i> |
| 527. Agl' ignoranti, | En cosas dudo- | <i>In doubtfull mat-</i> |
| ne dubbi è fon- | sas es fundamento | <i>ters, it is an ignorant</i> |
| damento, non | del ignorante, si los | <i>mans foundation, not</i> |
| discordare se | demas conciertan, | <i>to differ if the rest</i> |
| gl' | no | <i>H 3 do</i> |

- | | | |
|---|--|---|
| unt, non discrepare. | nicht zuwiderstreben / so die vbrigen eins seind. | dent, ne discorder d'avec eux. |
| 528. Grates tibi pendō, quoddēclaraveris tēmihi subventurum. | Ich beweise dir dāß / daß du dich erkläret / du wollest mir zuhülff kommen. | Je te rends graces de ce que tu as déclaré, que tu me veux assister. |
| 529. Rythmici poetæ varias fabulas comminiscuntur. | Die Poetische reimer erdichten vielerley fablen. | Les Poetes rimeurs, inventent diverses fables. |
| 530. Opilionis inter est annumerare hædos. | Es ist einē Schafhirten daran gelegen / daß er seine Vöckle mitzähle. | Il compete au berger, de conter ses chevreaux. |
| 531. Dum intermit tit jurisconsultus officium, nō est illi emolumentum. | All dierweil ein rechtsgelehrter sein Ampt vnderlaßt / hat ers keinen frommen. | Tandis que le Legiste discontinue son office, il ne luy en vient point de profit. |
| 532. Iners novitius, professus inep tus evadit. | Ein hinfälliger newling / wird zu einem lauterem Narren. | Le paresseux novice devient vn hebeté profpez. |
| 533. Aras & focos destituit architectus. | Der Baumeister hat die Altar vñnd Herd verlassen. | L'Architecte maçon a delaisé les autels, & les attes. |
| 534. Peregrinos hospitio suscepit Antistes. | Der Abt od Prelat hat die frēbdē zur herberg auffgenommen. | L'Evesque a recueilli & traité les pelerins. |
| 535. Iurejurando promissum affirmavit. | Er hat mit einem Eyd sein Verheißung bestā. | Il confirma sa promesse avec jurement & |

gl' altri accor- no discrepar.
dano.

do agree.

528. Io ti rendo gra-
tie, essendoti di-
chiarato, che tu
mi soccorrerai.

Gracias te doy
por aver declarado
que me favorece-
ras.

*I give thee thanks,
for that thou hast de-
clared that thou
wilt helpe mee.*

529. I canti de' poeti
mescolano va-
rie favole.

Los poetas co-
plistas fingen varias
fabulas.

*Riming Poets de-
vise diverse fables.*

530. Al pastore im-
porta contare i
capretti.

Importale al pa-
stor de ovejas con-
tar los cabritos.

*It behooueth a she-
pheard to count his
kids.*

531. Mentre che il
giurista inter-
mette l' officio,
non ha utile.

Mientras dexe el
letrado su officio
no saca provecho.

*While the Law-
yer discontinueth his
office, he receiueth no
profit.*

532. Il nouitio pigro,
professo diven-
ta pazzo.

Vn floxo novi-
cio sale desconcer-
tado professo.

*A dolcish novice,
provetth a professed
foole.*

533. L' Architetto
abbandono gli
altari & i fuo-
chi.

El architecto de-
samparò los altares
y hogares.

*The builder hath
left the Altars &
harts.*

534. Il vescovo rice-
vette in hospi-
tio i pellegrini.

El Prelado ho-
spedò a los peregrini-
nos.

*The Prelate enter-
tained strangers in
hospitalitie.*

535. Confermò la
promessa, col
giura-

Affirmò la pro-
messa con jura-
men-

*He confirmed his
promise with an
oath.*

mavit.	bestätiget.	& serment.
536. Eremita deserti accola codices legit.	Ein Einsidler / so bey einer Wüste wohnet / liest die Bücher.	L' hermite confin du desert, lit les liu- res.
537. Amictu aspero cooperitur A- nachoreta.	Ein Waldbru- der wirdt mit rauher Kleidung bedeckt.	Le solitaire se vest d' vn rude habit.
538. Fœnerator nul- quam sibi in- tercludit aditū ad usuram.	Ein wucherer ver- schleußt ihm nir- gend den zutritt zum wucher.	L' usurier ne ferme jamais le pas à l'u- sure.
539. Callidus va- prum stipendio subornat.	Ein listiger bestellt ein bößwicht vmb eine Besoldung.	Le cauteleux su- borne le trompeur par un appointement.
540. Anus rugosa quodlibet som- niat.	Ein runkelicht alters Weib träumet was ihr geliebet.	La vieille rîde, songe ce qui luy plaist.
541. In matris gre- mio educatus fiet delicatus.	Wer in der Mut- ter schoß erzogen ist/ wird ein jârling werden.	Celuy sera delicat, qui est eslevé au sein de la mere.
541. Dissolutus, bel- lue tartareæ mancipium.	Ein vngerahmer/ ist der hellischen be- stien leibeigner.	Le dissolu est escla- ve de la beste infer- nale.
543. In taberna vo- lutantur pota- tores: & satelli- tes curiæ musto madent.	In den Bechstu- ben welken sich die Sausser / vnd die Hof trabanten seind voller Most.	Les biberons se ve- autrent és tavernes & les satellites (ou Ar- chers) de Cour, se trê- pent en vin nouveau.
544. Striges male- ficiis	Die Hexen be- fleissen	Les sorcieres ta- schent

giuramento.	mento.	oath.
536. L' Eremita habitatore del deserto, legge libri.	El hermitaño morador del desierto lee libros.	<i>An hermite being a borderer of the Desert, readeth bookes.</i>
537. Il solitario si cuopre di rozzo vestito.	El solitario cubrese de vestido aspero.	<i>An Anchorite is couered vvith a rough garment.</i>
538. L' usuraro non s'impaccia mai la strada all'usura.	El logiero en ninguna parte cierra la puerta a la usura.	<i>An usurer never stopperh the vvay to usurie.</i>
539. Il prudente subborna l' astuto con la provisione.	Un astuto soborna al taymado con sueldo.	<i>A crafty man suborneh a knaue vvith a stipend.</i>
540. La vecchia grinzosa infogna quel che gli piace.	La vieja arrugada lo que quiere sueña.	<i>A vvrinkled old vvoman dreameth vvhat she list.</i>
541. L' allevato nel grembo della madre diventa delicato.	El criado en el regaço de su madre se haze regalon.	<i>Hee vvill be very delicate, vvho is brought vp in his mothers bosome.</i>
542. Il dissoluto è schiavo della bestia infernale.	El desoluto es esclavo de la bestia infernale.	<i>A dissolute person is a bond-slave to the infernall beast.</i>
543. I beutori stanno nella taverna e gli birri si bagnano col mosto.	Los bevedores se rebuelcan en la taberna, y los alabarderos de la corte están empapados en mosto.	<i>Drunkards vvallowv in Taverns: and the Halbardiers of the Court, liquor themselues vvith syceete vvine.</i>
544. Le freghe singe	Las bruxas con sus	<i>Witches endeavour</i> H 5 by

mavit.	bestätiget.	& ferment.
536. Eremita deserti accola codices legit.	Ein Einsidler / so bey einer Wüste wohnet / liſet die Bücher.	L' hermite consi- du desert, lit les liu- res.
537. Amictu aspero cooperitur A- nachoreta.	Ein Waldbru- der wirdt mit rauher Kleidung bedeckt.	Le solitaire se vest d'vn rude habit.
538. Fœnerator nuf- quam sibi in- tercludit aditū ad usuram.	Ein wucherer ver- schleuſt ihm nir- gend den zutritt zum wucher.	L' usurier ne ferme jamais le pas à l'u- sure.
539. Callidus va- prum stipendio subornat.	Ein listtiger bestellt ein böſwicht vmb eine Besoldung.	Le cauteleux su- borne le trompeur par un appointment.
540. Anus rugosa quodlibet som- niat.	Ein runkelicht altres Weib träumet was ihr geliebet.	La vieille rîde, songe ce qui luy plaist.
541. In matris gre- mio educatus fiet delicatus.	Wer in der Mut- ter schoß erzogen ist/ wird ein jârtling werden.	Celuy sera delicat, qui est eslevé au sein de la mere.
541. Dissolutus, bel- lue tartareæ mancipium.	Ein vngerahmer/ ist der hellischen be- ſtienleibeigner.	Le dissolu est escl- ave de la beste infer- nale.
543. In taberna vo- lutantur pota- tores: & satelli- tes curiæ musto madent.	In den Zechstu- ben welken sich die Sausſer / vnd die Hof trabanten ſeind voller Moſt.	Les biberons se ve- autrent és tavernes & les satellites (ou Ar- chers) de Cour, se tre- pent en vin nouveau.
544. Striges male- ficiis	Die Hexen be- ſleiſſen	Les forcieres ta- ſchent

giuramento.	mento.	oath.
336. L' Eremita habitatore del deserto, legge i libri.	El hermitaño morador del desierto lee libros.	<i>An hermite being a borderer of the Desert, readeth bookes.</i>
337. Il solitario si cuopre di rozzo vestito.	El solitario cubrese de vestido aspero.	<i>An Anchorite is couered vvith a rough garment.</i>
338. L' usuraro non s'impaccia mai la strada all'usura.	El logiero en ninguna parte cierrala puerta a la usura.	<i>An usurer never stopperh the vvay to usurie.</i>
339. Il prudente subborna l' astuto con la provisione.	Un astuto soborna al taymado con sueldo.	<i>A crafty man suborneth a knaue vvith a stipend.</i>
340. La vecchia grinzosa' infognaque' che gli piace.	La vieja arrugada lo que quiere sueña.	<i>A vvrinkled old vvoman dreameth vvhat she list.</i>
341. L' allevato nel grembo della madre diventa delicato.	El criado en el regaço de su madre se haze regalón.	<i>Hee vvill be very delicate, vvo is brought vp in his mothers bosome.</i>
342. Il disoluto è schiavo della bestia infernale.	El desoluto es esclavo de la bestia infernale.	<i>A dissolute person is a bond-slave to the infernall beast.</i>
343. I bevitore stanno nella taverna, e gli birri si bagnano col mosto.	Los bevedores se rebuelcan en la taberna, y los alabarderos de la corte está empapados en mosto.	<i>Drunkards vvallowv in Taverns: and the Halbardiers of the Court, liquor themselves vvith svveete vvine.</i>
344. Le streghe si finge	Las bruxas confus	<i>Witches endeavour</i> H s by

- | | | |
|--|--|---|
| ficiis suis anno-
næ caritatem
prorogare stu-
dent. | fleissen sich mit ihren
zaubern die Zeit-
rung zu verlängern. | schent par leurs forti-
leges, prolonger la
cherté des vivres. |
| 545. Histriones ex-
hibent specta-
cula deformia. | Comedianten
bringen oft vnform-
liche schawspiel. | Les comediens re-
presentent des specta-
cles difformes. |
| 546. Unguentis, &
comptâ cæsa-
rie nitent he-
roinæ speciosæ
crines. | Eines scheinbaren
frawenbilds Haar-
gtangen von salben/
vnd geträußt haar-
locken. | Par ongnemens &
pignemens des tref-
ses, esclatrent les
cheveux d'vne belle
Dame. |
| 547. Ostentatores
jactando se in
vicem impedi-
unt. | Grosse Ruhm-
sprecher / verhinde-
ren einander mit
rühmen. | Les vanteurs s'en-
trenuissent, par leurs
vanteries. |
| 548. Tympanistæ in
viridario tripu-
diant. | Die Drummenschla-
ger danken im grüne
(auff der Awen.) | Les tabourineurs
dancent sur le verd. |
| 549. Caupo calculis
computat sum-
ptus. | Der Wirt rechnet
die Bmtkosten mit
Rechenpsennigen. | L'hoste calcule la
despence avec des ge-
rons. |
| 550. In extorres pu-
blicam stipem
aliquoties ero-
gavit. | Er hatt auff ver-
triebene die gemeine
Stewr etliche mahl
verwendet. | Il a plusieurs fois em-
ployé l'argent du pu-
blic aux exiles. |
| 551. Patruelis meus
mecum accu-
buit ad jentan-
dum. | Meines vatters-
bruders-sohn (Bet-
ter) ist zu mir nidet-
gesesse / zu trühstückē. | Mon cousin germa-
in paternel, s'assied
à desjeuner avec moy. |
| 552. Cum amitâ e-
julante nepris
vigi- | Die Enckelin wa-
chet mit jres vatters
Schwe- | Ma niepce, veille
avec sa tâte qui se la-
ment. |

- s' ingegnano
prolungar la ca-
restia con i lo-
ro malefici.
345. I comedianti
rappresentano
spettacoli dif-
formi.
346. Per unguenti e
per composta
chioma splen-
dono i capelli
della bella don-
na.
347. I vantatori s'
impediscono
scambievolmē-
te.
348. I tamburini bal-
lano nel giar-
dino.
349. L' hoste conta
le spese con le
pietre.
350. Impiegò alcu-
ne volte la pu-
blica elemosi-
na ne' banditi.
351. Il mio cugino
paterno sedette
meco à far cola-
tione.
352. La mia nepote
veglia con la
sua
- sus hechizerias pro-
curan alargar la ca-
restia de la provi-
sion.
- Los comedian-
tes proponen tor-
pes espectaculos.
- Con unguentos
olorosos, y adereza-
da cabellera resplan-
decen los cabellos
de las señoras her-
mosas.
- Los jactanciosos
por alabar se im-
piden unos a otros.
- Los que tocan
panderos baylan
en el vergel.
- El mesonero cu-
enta los gastos con
piedrezitas.
- Repartio la li-
mosna publica algu-
nas vezes a los de-
sterrados.
- Mi primo hijo de
hermano de mi pa-
dre se sentò con mi-
go a almorzar.
- La nieta vela
con la tia que se la-
men-
- by their vvitchcrafts
to prolong the dearth
of victuals.
- Stage players pre-
sent deformed specta-
cles.
- VVith oyntments
and combed locks, the
haire of a beautifull
Ladie glister.
- Braggers hinder
one another vvith
boasting.
- The drummers da-
unce vpon the Gree-
ne.
- The host reckoneth
the shot vvith coun-
ters.
- He hath sometimes
spent the common sto-
cke vpon exiles.
- My cosen germane
sate dovne vvith me
to breacke fast.
- My niece vvat-
cherb vvith her aunt
that

vigilat.

Schwester / so da mente.
crawret.553. Sexus utriusque
adulti, Eucha-
ristiā in Pascha-
te participant.Erwachsene bey-
derley geschlechts
werden des Abend-
mals auff Ofteren
theilhafftig.Les personnes de tou-
les deux sexes, qui
sont d' age cōpetant,
participent, au saint
Sacremēt, à Pasques.554. A Cornobiar-
cha beneficent-
ie pignora im-
petravi.Ich hab von dem
Abt seiner Gutthä-
tigkeit pfand erlan-
get.I' ay par prieres
obtenu del' Abbé, des
gages de sa benefi-
cence.555. Palpebras pavi-
mentum versus
dedignanter di-
vertis.Du fehrest deine
auglider vnwüsch
gegen dem Esterich/
(boden.)Tu tournes tes
paupieres de daigneu-
sement vers le pave-
ment.556. Subrogatus,
quem substitui
succedere mihi
prædixit.Mein anwalt / (per-
ter) dē ich verordnet
wender vor / er wolle
mir nachkommen.Mon député que j'
ay mis en mon lieu,
pretend de me succe-
der.557. Supremi primo-
res reliquorum
typi & exem-
plaria sunt.Die höchsten O-
bere seind der vbrü-
gen Vorbild vnn-
Exempel.Les plus grands
Seigneurs sont le pa-
rron & exemple du
reste.558. Quis, expensis
delinitus, fana-
tico se semanci-
paret?Wer wolte sich
mit Geld schmiren
lassen / vnd eines vn-
sinnigen sclav oder
leibetäner werden?Qui est ce, qui pour
estre desfrayé, se vou-
droit rendre esclave
d' vn phrenetique?559. Gener meus,
cum suis conso-
brinis, apud
nos in Septem-
bri, & Octobri
erit.Mein Tochter-
mann wird mit sei-
nen geschwisterkin-
dern in dem Herbst
vnnnd Weinmonat
bey vns seyn.Mon gendre, & ses
cousins, seront icy a-
vec nous, ès mois de
Septembre & Octo-
bre.

560. Ur-

Ich

Ie pre.

sua zia, chesi la-
menta.

menta.

that mourneth.

553. Gli adulti dell'uno, e dell'altro sesso, alla pasqua, partecipano alla santa cena.

Assi hombres como mugeres, ya crecidos participan del santissimo Sacramento por Pascua

Persons of both sexes, being at full age, receive the Communion at Easter.

554. Johò impetrato pegni di beneficenza dall'Abbate.

He alcançado con ruegos del Abad prendas de liberalidad.

I haue obtained by intreatie, from the Prior, pledges of his bounty.

555. Tu muovi degnosamente le palpebre, verso la terra.

Buelves los parpados al suelo con desden.

Thou turnest thy eye lids disdainfully towards the pavement.

556. Il deputato il quale hò sostituito pretende succedermi.

El que puse en mi lugar pretende succedermi.

My deputy, vvhom I substituted, pretendeth to succede mee.

557. I supremi primati sono forme, & essemplari degli altri.

Los Principes encumbrados son estampas, y dechado de los demas.

The highest Peeres are types and examples of the rest.

558. Chi adescato, perle spese, si farebbe schiavo ad un furioso?

Quien querra ser esclavo de vn sonlocado, aunque sea halagado con gastos?

VVho, to haue his charges borne vvould be a slave to a phreneticke man?

559. Il mio genero co' suoi cugini sarà presso di noi Sebtembre & Ottobre.

Mi yerno con sus primos hermanos estara con nosotros en el mes de Septiembre, y Octubre.

My sonne-in-law, and his cosens vvill be vvith vs in September and October.

560. Jo

Mas

I pre-

- vigilat. Schwester / so da mente.
trawret.
553. Sexus utriusque Erwachfene bey- Les personnes de tou-
adulti, Eucha- derley geschlechts les deux sexes, qui
ristia in Pascha- werden des Abend- sont d' age cōpetant,
te participant. mals auff Osteren participent, au saint
theilhaftig.
554. A Cornobiar- Ich habvon dem Les personnes de tou-
cha beneficen- Abt seiner Gutthä- l' ay par prieres
tie pignora im- tigkait pfsand erla- obtenu del' Abbé, des
petravi. get. gages de sa benefi-
cence.
555. Palpebras pavi- Du fehrest deine Tu tournes tes
mentum versus auglider vnnwüsch paupieres dedaigneu-
dedignanter di- gegen dem Esterich, sement vers le pave-
vertis. (boden.) ment.
556. Subrogatus, Mein anwalt / (spet- Mon deputé que j'
quein substitui- ter) de ich verordnet ay mis en mon lieu,
succedere mihi wendet vor / er wolle pretend de me succe-
pretendit. mir nachkommen. der.
557. Supremi primo Die höchsten D. Les plus grands
res reliquorum bere seind der vbris Seigneurs sont le pa-
typi & exem- gen Vorbild vnn- tron & exemple du
plaria sunt. Exempel. reste.
558. Quis, expensis Wer wolte sich Qui est ce, qui pour
delinitus, fana- mit Geld schmiren estre desfrayé, se vou-
tico selemanci- lassen vnd eines vn- droit rendre esclave
paret? sinnigen slav oder d' vn phrenetique?
559. Gener meus, Mein Dochter, Mon gendre, & ses
cum suis conso- mann wird mit sei- cousins, seront icy a-
brinis, apud nen geschwisterkin- vec nous, ès mōde
nos in Septem- dern in dem Herbst- Septembre & Octo-
bri, & Octobri vnnnd Weinmonat bre.
erit. bey vns seyn.

sua zia, chesi lamenta.
menta.

that mourneth.

553. Gli adulti dell'uno, e dell'altro sesso, alla pasqua, partecipano alla santa cena.

Assi hombres como mugeres, ya crecidos participan del santissimo Sacramento por Pascua

Persons of both sexes, being at full age, receive the Communion at Easter.

554. Johò impetrato pegni di beneficenza dall'Abbate.

He alcançado con ruegos del Abad prendas de liberalidad.

I haue obtained by intreatie, from the Prior, pledges of his bounty.

555. Tu muovi degnosamente le palpebre, verso la terra.

Buelves los parpados al suelo con desden.

Thou turnest thy eye lids disdainfully towards the pavement.

556. Il deputato il quale hò sostituito pretende succedermi.

El que puse en mi lugar pretende succedermi.

My deputy, vvhom I substituted, pretendeth to succede mee.

557. I supremi primati sono forme, & essemplari degli altri.

Los Principes encumbrados son estampa, y dechado de los demas.

The highest Peeres are types and examples of the rest.

558. Chi adescato, perle spese, si farebbe schiavo ad un furioso?

Quien querra ser esclavo de vn conlocado, aunque sea halagado con gastos?

VVho, to haue his charges borne vvould be a slave to a phreneticke man?

559. Il mio genero co' suoi cugini sarà presso di noi Settembre & Ottobre.

Mi yerno con sus primos hermanos estara con nosotros en el mes de Septiembre, y Octubre.

My sonne-in-law, and his cosens vvill be vvith vs in September and October.

560. Urnam cerevisia dolio siceræ præfero. Ich halte mehr auff ein eimer Bier/ als auff ein Faß voll Bieren (oder Apfel) most.
561. Præcoci ingenio pollens, alios acriter, & acutè circumvenit. Wer einen frühzeitigen Verstand hat / kan andere scharf vnd listig betriegen.
562. Centuriones per plateas rhedis & plaustris ovant. Die Capitain (Rittmeister) prangen durch die gassen in wägen/vnnd furschen.
563. Tyrones ordinariæ hæsitant, quoad ritè imbuantur. Die Lehrlingen stagen gemüthlich/ biß daß sie ordentlich vnderrichtet werden.
564. Quando oscitanter stertebam, quidam clanculum à me clepsit zonam. Da ich faulen. kend schnarchte/ hat einer heimlich den Gürtel von mir erdaht.
565. Residuum prandii, vernis præsentatur edendum. Das überlassene vom mittageffen/ wird den Haus knechten zuessen fürgestellt.

Je prefere vn pot de cervoise à tout vn tonneau de cidre.

L'homme qui excelle en esprit meurt, attrape & circumvient les autres finement.

Les centurions passent par les rues en coches & carrosses.

Les apprentis sont communement en suspens, tant qu'ilz sont bien instruits.

Comme je ronfloy negligement, quelcun m'a osté ma ceinture en cachette.

Le relief du dîner est donné aux valets à manger.

vn pot out vn re.	560. Jo antepongo un secchio di ceruosa ad una botte di cidra.	Mas estimo yo vn jarro de cervera, que una tinaja de fi- dra.	<i>I prefer a pot of Ale before a tunne of Cider.</i>
ni ex- meur, umvi. fine.	561. Il dotato di sue- gliato ingegno sopraprende gl' altri con brus- chezza & acu- tezza.	Uno de ingenio temprano via, y a- gudamente engaña a otros.	<i>A man excellling in ripe vvit, circum- vêtteth others sharpe- ly and finely.</i>
ns pi- ues en Tes.	562. I centurioni trionfano per le piazza, nelle carrozze, e ne' cocchi.	Los capitanes de cien soldados, tri- umphan por las calles en sus coches y carros.	<i>Centurions tri- umph in Chariots and Couches through the streetes.</i>
font n su- fo- s.	563. Gli scolari no- velli ordinaria- mente dubita- no, bêche siano bene imbeve- rati.	Los visosños co- munmente estan perplexos hasta e- star bien instrui- dos.	<i>Novices do ordina- rily doubt, vntill they be vvell instructed.</i>
floy uel- ein.	564. Quando otio- samente ron- cheggiava, qual cheduno m' hà tolta di nascosto la cintura.	Quando yo ron- cava voceçando al- guno a escondidas me hurto el ceñi- dor.	<i>VVhen I snorted ca- relesly, one tooke my girdle priuily from me.</i>
mer ers	565. L' avanzo del desinare è pre- sentato a man- giare a servi na- u in casa.	La sobra de la comida se da a los criados para comer.	<i>The remainder of dinner, is given to the seruants to be ea- ten.</i>
ts	566. Il	El	The

- | | | |
|---|---|--|
| 566. Quæstor ex fo-
dinis congru-
entem quæstū
refert. | Der schaffner
bringer auß den
Ersgruben seinen
gebürlichen gewinn. | Le tresorier tire
vngain competant
des mines. |
| 567. Exlex subterfu-
giens, mento
tenus in amnis
alveo extat. | Ein gesagloser der
aufreisset / steht biß
an das Kinn im
tieffster irib des
Stroms. | Le proscrip̃t en s'
eschappant, se tient
debout dans le canal
de la riviere jusqu'
aumenton. |
| 568. Cognatus ad
focrum in scu-
tella saccharum
tulit. | Mein verwanter
hatt; seiner Schwi-
ger in einer schüssel
zucker gebracht. | Mon cousin a porté
du sucre à sa belle
mere, dans vne es-
celle. |
| 569. Perjurus ob op-
probria sibi il-
lata paralyfim
oppetiit. | Ein meineidiger/
wegen eingenomme-
nen scheltworten / ist
Sichbrüchrig wor-
den. | Le perjure pour les
disgraces à luy offer-
tes, tomba en vne pa-
ralysie. |
| 570. Olitor semen-
tem rigata sper-
gendo laticem. | Ein Gartner
sprenget die Saat/
mit ausspreizen der
Feuchtigkeit (was-
sers.) | Le jardinier arrou-
se la semence, y asper-
geant de l'eau. |
| 571. A farre lolium
pastinator erun-
cat. | Der Häcker get-
ret das lisch / oder vn-
fraut vom Dinkel/
oder spels. | L' esmondent ar-
rache la nese, d' avec
l'orge. |
| 572. Pædagogus in
gymnasium cū
ferula comita-
tur suos. | Der Schulmei-
ster begleitet die sei-
nigen mit der gerren
zur schulen. | Le pedagogue ac-
compagne ses disci-
ples à l' escolle, avec
la ferule à la main. |

- | | | |
|--|--|--|
| 566. Il Tesoriero tira conveniente guadagno dalle mine. | El tesorero trae bastante ganancia de las minas. | <i>The Treasurer getteth convenient gain out of the Mynes.</i> |
| 567. Il senza legge, che vā fuggendo; sitiene nel fondo del fiume fino al mento. | Huyendo el fin ley, esta en la madre del rio hasta la barba. | <i>The Out-lawy making an escape, standeth vnto the chin in the channell of the River.</i> |
| 568. Il parente ha portato Zucchero alla suocera, in una scudella. | Un pariente lleuò a su suegro a caricar en la escudilla. | <i>My cosen carried sugar in a platter to his mother in-law.</i> |
| 569. Lo spergiuro, per gli obrobri fattigli, cade nella paralisia. | El perjuro por las affrentas que le hizieron cayò en perlesia. | <i>The perjured man fell into a Palsie for the disgraces laid vpon him.</i> |
| 570. L' hortolano adacqua l' humore della semenza, sbruttando. | El hortelano riega la semilla eparciendo agua. | <i>The gardiner vvatereth his sovvne seede, by sprinkling vvater.</i> |
| 571. Il mondatore strappa il gioiello dal faro. | Arranca el cavador del trigo candiale yoyo. | <i>The delver vvedeth darnell from barley.</i> |
| 572. Il pedagogo accompagna i suoi, alla scuola, con la serza. | El ayo con la palmeta accompagna a los suyos al general. | <i>The Tutor followeth his Schollars into the schoole vvith a ferule.</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| 573. Abrogabuntur induciæ circiter Pentecosten. | Der Anstand wird aufgehoben umb Pfingsten. | <i>La treve sera expirée environ la Pentecoste.</i> |
| 574. Contradictoria absolute concedere, non est consentaneū. | Widerwertige ding schlechtlich zu geben / ist nicht zimlich. | <i>Il n'est pas convenable de conceder absolument aux contradictions.</i> |
| 575. Leno lepidè defraudat meretricem in fornice stantem. | Ein hurenführer betrugt lustig die meretrix / die im gewelb steht. | <i>Le maquereau defraude gentiment la putain, estant au bordel.</i> |
| 576. Augures, pronunciantes ambigua, quod asserunt non inficiuntur. | Die wahrsager so zweifelhaftige ding fürbringen / läugnen nicht / was sie besagen. | <i>Les augures prononçant choses ambiguës, ne ment point ce qu'ils affirment.</i> |
| 577. Præstigiator divinatur falsa: jocularis cachinnis delectatur. | Ein gauckler propheteet falsche ding: Ein bößereis-er machet ihm kuckweil mit gelächter. | <i>Le basteleur devine mensonges, & le railleur se plaît au ris des mesurés.</i> |
| 578. Vetrula verrucosa nuper fasciavit inolitatoris jumentum. | Ein warhelecher vettel hat newlich des Müllers Vieh verzaubert. | <i>La vieille remplie de porreaux, a nagueres ensorcelé le jument du musnier.</i> |
| 79. Denario diurno conductus, salarium exi- | Ein gedinger Groschen Tagelöhner fordert seinen lohn | <i>Le gaigne-denier qu'on loue à la journée, requiert son salaire.</i> |

573. La tregua farà finita, intorno alla pentecoste. Desharanse las treguas cerca de Pascua de Espiritu sancto. *The Truce vwill be dissolued about VVbis fontide.*
574. Concedere assolutamente i contraddittori, non è conueniente. No es conueniente conceder absolutamente contradictorias. *It is not meete to yeeld absolutely to contradictions.*
575. Il ruffiano inganna piaceuolmète la puttana, che sta nel bordello. El rufian condonayre engaña la ramera, que esta en la boveda. *The bayvde doth finely beguile the punke, standing in the borthelhouse.*
576. Gl'indovini, pronontiendo cose ambigue, non negheranno quel che affermano. Los agoreros que dizen cosas duosas no nieguen lo que afirman. *Soothsayers pronouncing doubtfull things, vwill not denie vvhat they affirme.*
577. Il giocoliero indovina falsamente, il giocatore di mano dilletta col ridere. El embaydor adivina mentiras, el juglar se deita con desordenadas risas. *A juggler divineth false things: A lester delighteth in loud-laughter.*
578. La vecchia grinzosa hà affascinato il giumento del molinaro. La viejezita llena de verrugas poco ha que hizo mal de ojo al jumento del molinero. *The old vvise full of vvarts, did of lare bevritch the millers beast.*
579. Il lavorante scuote il salario del danaro d'ogni El alquilado por real cada dia, pide *A man hired for a penny a day, requi-*
1 2 *retk*

- | | | |
|---|---|--|
| 573. Abrogabuntur induciæ circiter Pentecosten. | Der Anstand wird aufgehoben umb Pfingsten. | <i>La treve sera expiree environ la Pentecoste.</i> |
| 574. Contradictoria absolute concedere, non est consentaneū. | Widerwertige ding schlechtilich zu geben / ist nicht zimlich. | <i>Il n'est pas convenable de conceder absolument aux contradictions.</i> |
| 575. Leno lepidè defraudat meretricem in fornice stantem. | Ein hurenführer betrugelstiglich die meß / die im gewelb steht. | <i>Le maquereau defraude gentiment la putain, estant au bordel.</i> |
| 576. Augures, pronunciantes ambigua, quod asserunt non inficiuntur. | Die wahrsager so zweiffelhafftige ding fürbringen / läugnen nicht / was sie besagen. | <i>Les augures prononçant choses ambiguës, ne nient point ce qu'ils affirment.</i> |
| 577. Præstigiator divinat falsa: jocularior cachinnis delectatur. | Ein gauckler propheteet falsche ding: Ein bosse reisser machet ihm kurtzweil mit gelächter. | <i>Le bastilleur devine mensonges, & le railleur se plaist au ris desmesuré.</i> |
| 578. Vetrula verrucosa nuper fascinavit molitoris jumentum. | Ein warheleche vettet hat newlich des Müllers Vieh verzaubert. | <i>La vieille remplie de porreaux, a nagueres enforcelé la jument du musnier.</i> |
| 79. Denario diurno conductus, salarium exi- | Ein gedingter Groschen Tagelöhner fordert seinen lohn | <i>Le gaigne-denier qu'on loue à la journée, requiert son salaire.</i> |

573. La tregua farà finita, intorno alla pentecoste. Desharanſe las treguas cerca de Paſcua de Eſpiritu ſanto. *The Truce vvill be diſſolued about VVbis ſontide.*
574. Concedere aſſolutamente i contradittori, non è conueniente. No es conueniente conceder aſſolutamente contradictorias. *It is not meete to yeeld aſſolutely to contradictions.*
575. Il ruſſiano inganna piaceuolmète la putana, che ſta nel bordello. El ruſſian condonayre engaña la ramera, que eſta en la boveda. *The bawvde doth finely beguile the punke, ſtanding in the borthelhouſe.*
576. Gl'indovini, pronontiano coſe ambigue, non negheranno quel che aſſirmano. Los agoreros que dizen coſas du-doſas no nieguen lo que aſſirman. *Soothſayers pronouncing doubtfull things, vvill not denie vvhat they aſſirme.*
577. Il giocoliero indovina falſamente, il giocatore di mano dillettacolridere. El embaydor adivina mentiras, el juglar ſe deita con deſordenadas riſas. *A juggler divinesh falſe things: A leſter delighteth in loud-laughter.*
578. La vecchia grinzola hà aſſaſcinato il giumento del molinaro. La viejezita llena de verrugas poco ha que hizo mal de ojo al jumento del molinero. *The old vvife full of vvarts, did of late bevritch the millers beaſt.*
579. Il lavorante ſcuote il ſalario del danaro d'ogni El alquilado por real cada dia, pide *A man hired for a penny a day, requi-*

exigit.	lohn.	salaire.
580. Sindone involutus, sepultus est in cœmetro.	Er ist in rein Leinwand eingewicklet auff dem Kirchhof (Bottsacker) begraben.	Estant enveloppé en yn jün suaire, il fut enterré au cimetiere.
581. Saga inchoat carminibus incantare.	Eine Unhold fangt an mit zauber Segen zubeschweren.	La sorciere se met à enchanter, par charmes.
582. Fœdus cum extraneis pacisci renuit.	Er will nicht mit außländischen ein Bund treffen.	Il refuse de faire alliance avec les e. strangers.
583. Famulus operitur œconomum in foro.	Der Diener erwarter den Haushalter / oder Schaffner auff dem Marckt.	Le serviteur attend le Maître-d'hostel au marché.
584. Cæpe & micas vult: dapes recusat opiparas	Er will Zwiibel / vnd Brosam: wohl bereite speissen verwerfft er.	Il ne veut qu'yn oignon & des miettes, & refuse les mets plus friands.
585. Obstinatus mādatis non obsequitur.	Ein stettiger / gehorcht nicht dem befehl / oder Mandat.	L'obstiné n'obéit aux commandemens.
586. Miror cur se à murmuratoribus nullatenus segreget!	Ich verwundere mich / warumb er sich von den murrenden keines wegs absondert.	Je m'estonne qu'il ne se separe, en quel que façon que ce soit, de ces murmurateurs!
587. Recede quæso à pseudopropheta proditor.	Lieber entweiche / von dem falschen Propheten / dem Beträhter.	Sequestre-toy, je te prie, du traitre faux-prophete.
588. In	Wolse	pleust

d'ogni giorno. su salario.

580. Involto in tela sottilissima fu sepolto nel cimiterio.

Embuelto en una sabana fue enterado en el cimiterio.

reth his vvages.

He is buried in the Church-yard, being vvrappt in fine linen.

581. La strega cominciò l'incanto con verfi.

La hechizera comienza a hechizar con encantamentos.

*The Sorceresse be-
ginneth to incant
vvith charmes.*

582. Refutò patteggiar lega, con li strani.

No quiso hazer aliança con estran-
geros.

*He refuseth to ma-
ke a league vvith
strangers.*

583. Il seruidore aspetta il maestro di casa, nella piazza.

El criado aguarda al mayordomo en la plaça.

*The seruant tarri-
eth for the Stevvard
in the market.*

584. Vuol migole e cipolle, rifiuta le vivande delicate.

Quiere cebolla y migajas, y rehusa manjares abundan-
tes

*He vvill have an
Onion and crummes:
he refuseth daintie
dishes.*

585. L'Ostinato non ubbedisce a comandamenti.

El terco no obedece a los mandamentos.

*An obstinate man
obeyeth not the Com-
mandements.*

586. Mi maraviglio, perche non si disgiunga in nessun modo da mormoratori.

Espantome, porque de ninguna manera se aparta de los murmuradores!

*I vvonder vvhy he
doth in no sorte sepa-
rate himselfe from
those murmurers.*

587. Ritirati di gratia dal falso profeta ingannatore.

Ruego te que te apartes del falso Profeta traydor.

*Depart I pray thee
from the false Pro-
phet, the Traitor.*

588. Vo-

En I 3 VVould

38. In apologia
meæ tribus, u-
tinam præroga-
tivas nostras al-
legasses.
- Wolte GOTT
du hettest in der Ber-
antwortung meiner
Zunft unsere Vor-
theil (Privilegien)
angezogen.
- pleust à Dieu qu'
ensiez allegué, nos
prerogatives, en la
defence de nostre fa-
mille.
39. Ab offa, & far-
ciminibus me-
ridiatus sum.
- Nach der sup-
pen / vnd wüßten/
hab ich meine mit-
tag-ruh gehalten.
- Après le bouillon
& des boudins j' ay
reposé au midy.
590. Dynastæ in co-
mitiis exaltari
moliuntur.
- Geborene herren
vnderwinden sich /
auff Reichstagen er-
höhet zu werden.
- Les grands-seig-
neurs recherchent d'
estre exaltez, & as-
semblees.
591. Lixa in culina
patinas tergit.]
- Der Küchenbub
wischet in der Küche
die blatten / schüssel.
- Le marmiron essu-
ye les escuelles en la
cuisine.
592. Regina cum
aulicis plumi-
geris, olet pastil-
los.
- Die Königin /
mit ihren gefiederten
hofleuten / reucht
nach Bisemküchlin/
(bisem äpfeln.)
- La Royne, avec ses
courtisans, qui por-
tent pennaches, sent
la balle musquee.
593. Pro laurea quis
se parumper
non subderet ju-
go?
- Wer wolte / vmb
ein Lorbeer frantz/
sich nicht ein wenig
vnder das Joch
thun?
- Qui est ce qui pour
la couronne de lau-
rier, ne se voudroit
submettre au joug,
pour peu de temps?
594. Pistor, post-
quam modium
farinæ in mola
moluit, illud
fermentatum
sub-
- Ein Beck / (Pfi-
ster) nach dem er ein
sester Mehl auff der
Mühl gemahlen /
hatt ers gesäwret/
vnd
- Le boulangier apres
avoir moulu vn boif-
seau de farine au mon-
lin, l' ayant leuené, l'
ap-

588. Voleſſe Iddio, En la deſenſa de *Would to God you*
che tu haueſſe, nueſtra familia plu- *had alledged our pre-*
allegate le' no- guiera a Dios hu- *rogatives in your Apo-*
ſtre prerogati- vieraſ allegado a *logie for my tribe.*
ue, nella diſeſa nueſtros prerogati-
della noſtra fa- vas.
miglia.
589. Dalla zuppa a Deſpues de las *Aſter a ſoppe, and*
ſalciccioni hò ſopas y morzillas *puddings I have to-*
dormito a me- he feſteado. *cken my ſleepe aſter*
zo giorno. *noone.*
590. Ipotenti ſi ſfor- Los poderoſos *Noble men ſeeke*
zanoeſſer eſſal- pretenden ſer enſal- *to be extolled in aſ-*
tati nelle con- çados en las cortes. *semblies.*
gregationi.
591. Il lavandaio laua El picaro en la *The ſcullion vvi-*
ipiatti nella cu- cozina limpia los *peth diſhes in the kit-*
cina. platos. *chin.*
592. La Regina con La Reyna con *The Queene vvith*
li cortigiani los cortelanos que *her Courtiers that*
piumati ſento- llevan plumas hue- *vveare feathers,*
no di muſchio. le a paſtillas. *ſmell of ſyvete balls.*
593. Per la corona Quien no ſe ſu- *Who vvould not a*
laurea, chi non jetara algun tanto *little vvhile ſubmit*
ſi ſottomette al yugo por la co- *himſelfe to the yo-*
rebbe alquan- rona de laurel? *ke, for a garland of*
to al giogo? *l urell?*
594. Il fornaro poi El paſtelero de- *The baker aſter*
haver maci- ſpues quemolio vn *hee had ground a bu-*
nato alla mo- celemin de hari- *ſhell of floure in the*
la uno ſtaio di- na en la mue- *mill, did knead it be-*
farina, lo met- la, eſtando leudo *ing*
tea lo

- | | | |
|--|---|--|
| <p>subegit.
595. Merendā alum-
ni à meridie re-
ficiuntur.</p> | <p>vnd getnettet:
Die toßgänger/
(pfründer) werden
Nachmittag mit
dem Abendzehrner-
quicket.</p> | <p>a pestri.
Les nouricōns se
recreēt, de recevoir
l'apres-disnée.</p> |
| <p>596. Valetudinarius
non manducet
olera, nec legu-
mina.</p> | <p>Ein blöder (unge-
sunder) esse kein
Kraut / oder zuge-
müß.</p> | <p>L' homme mala-
dis & indispos, ne do-
it manger herbages,
ny legumages.</p> |
| <p>597. Geographus di-
fertè problema-
ta distinxit.</p> | <p>Der Erdmesser
hat die fragen weiß-
lich vnderscheiden.</p> | <p>Le Geographe ad-
sertement distingué
la question.</p> |
| <p>598. Ex authenticā
glossā hoc li-
quidò assevera-
tur.</p> | <p>Auß der recht-
schuldigē gloss / wirt
dieses klärlich be-
kräftiget.</p> | <p>Cecy est claire-
ment averé, par expo-
sition authentique.</p> |
| <p>599. Pullatus ad mo-
numentum a-
viæ plorat.</p> | <p>Der in trawerbe-
kleidete weinet bey
seiner Großmutter
grab.</p> | <p>Celuy qui porte le
dueil, pleure au tom-
beau de sa grand me-
re.</p> |
| <p>600. Piratæ, Ocea-
num infestan-
tes, fretum ve-
luti clave se-
rant.</p> | <p>Die Seeräuber/
so das miternächti-
ge Meer / (den O-
cean) verwüsten / be-
schließen den Sund
gleichsam mit einem
Schlüssel.</p> | <p>Les pyrates, qui
molestent l' Ocean,
tiennent le destroit
fermé, comme à la
clef.</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>te à leuitare.
 195. Inutriti, al mezzodi, si restaurano con la merenda.</p> | <p>lo malo.
 Los criados despues del medio dia se recrean con la merienda.</p> | <p>ingleanened.
 Nurse-children are refreshed vvith a drinking, after noone.</p> |
| <p>196. Il conualefcen-
 te non mangi herbe, ne legumi.</p> | <p>El conualeciente no coma hortaliza, ni legumbres.</p> | <p>Let not a sic^kly man eat pot hearbes, nor pulse.</p> |
| <p>197. Il Geografo hà discretamente, distinte le questioni.</p> | <p>El geografo distingue discretamente la pregunta dudosa.</p> | <p>The Geographer hath distinguished Problemes discretly.</p> |
| <p>198. Questo si verifica chiaramente dalla glossa autentica.</p> | <p>Esto se prueba a la clara por la glossa autentica.</p> | <p>This is clearely avouched by authenticke exposition.</p> |
| <p>199. Il vestito da duolo piange alla sepoltura dell'ava.</p> | <p>Elenlutado llora al sepulcro de su abuela.</p> | <p>The Mourner vvepeth at his Grandmothers Monument.</p> |
| <p>200. I corsari, che danneggiano l'Oceano ferrano il mare come con chiave.</p> | <p>Los piratas, que molestan el Oceano, tienen cerrada la mar como con llave.</p> | <p>Pyrats, troubling the Ocean, lock vp the Sea as vvith a key.</p> |



CENTU- RIA SEPTI-

M A.

*DE TURBU-
lentis, & Tranquil-
lis.*

601. **H**ostis im-
menso im-
petu con-
finibus ingruit.

602. Vesani, qui sibi
consciscunt ne-
cem.

603. Carnifex in
carcere suffoca-
vit veneficum.

604. Homicida se-
curi cervicem
subjecit.

605. Efficax edi-
ctum contro-
versias placat.

606. E-

Das sibende
Hundert.

Von vnruhigen /
vnd ruhigen din-
gen.

Der Feind fällt
mit grossem Ge-
walt in die gränzen.

Vnsinnig-wild
seind / die ihnen selbst
den Tod anthun.

Der Scharpf-
richter / (Hencker)
hat ein Herenmei-
ster im Gefängnuß
erwürgt.

Der Mörder
(Todtschläger) hat
sein genick vnder die
Axt geworffen.

Ein würcklich
Gebott stiller ge-
sänck.

Der

SEPTIES- ME CENTU-

R I E.

*DES CHOSES
turbulentes, ou tran-
quiles.*

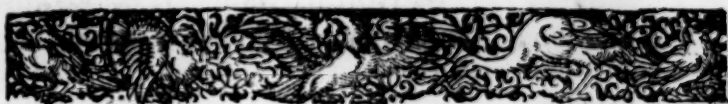
L' Ennemy attaque
la frontiere avec
grande impetuo-
sité.

Ceux la sont bien
forcenez qui se tuent
eux mesmes.

Le bourreau e-
strangla le forcieren
la prison.

Le meurtrier e-
stendit le col sous la
hache.

L' edict effectuel,
appaïse les controver-
ses.



S-
U:
SES
ran.
que
avec
tuo-
bien
uent
u e-
eren
y e.
us la
mel,
over
I

**CENTU-
RIA SET-
TIMA.**

DE TRAVA-
gli, e delle tran-
quillità.

601. IL nemico af-
falta le fron-
tiere, con
grande impe-
to.

602. Sono pazzi
quelli, che am-
mazzano se-
stessi.

603. Il boia hà stran-
colato un ma-
lefico nella pri-
gione.

604. L' homicida
ha sottoposto
il collo alla
mannare.

605. L' editto effica-
ce placa le con-
troverfie.

606. Ca-

**CENTU-
RIA SEPTI-
MA.**

DE COSAS
que se hazen con im-
petu, o sosiego.

EL enemigo arre-
metio con furia
grande a las co-
marcas.

Son furiosos los
que matan a si mis-
mos.

El verdugo aho-
gò al hechizero en
la carcel.

El homicidar in-
dio la cerbiza a la se-
gur.

El mandato effi-
cax aplaca las con-
troverfias.

En

*The seventh
Centurie.*

Of things tur-
bulent, and
quiet.

THe enemy affai-
leth the borders
wth a strong
force.

They are mad that
kill themselves.

The hangman
strangled the sorce-
rer in prison.

The murderer put
his necke vnder the
hatchet.

An effectuall edict
appeaseth controver-
fies.

He



CENTU- RIA SEPTI-

M A.

Das sibende Hundert.

SEPTIES- ME CENTU-

R I E.

*DE TURBU-
lentis, & Tranquil-
lis.*

Von vnruhigen /
vnd ruhigen din-
gen.

*DES CHOSES
turbulentes, ou tran-
quiles.*

601. **H**ostis im-
menso im
petu con-
finibus ingruit.

Der Feind fällt
mit grossem Ge-
walt in die gränzen.

L'Ennemy attaque
la frontiere avec
grande impetu-
osité.

602. Vesani, qui sibi
consciscunt ne-
cem.

Vasinnig-wild
seind / die ihnen selbst
den Tod anthun.

*Ceux la sont bien
forcenez qui se tuent
eux mesmes.*

603. Carnifex in
carcere suffoca-
vit veneficum.

Der Scharpf-
richter / (Hencker)
hat ein Herenmei-
ster im Gefängnuß
erwürgt.

*Le bourreau a
strangla le forcier en
la prison.*

604. Homicida se-
curi cervicem
subjecit.

Der Mörder
(Todtschläger) hat
sein genick vnder die
Art geworffen.

*Le meurtrier a
stendit le col sous la
hache.*

605. Efficax edi-
ctum contro-
versias placat.

Ein würcklich
Gebott stillt ge-
räng.

*L' edict effectuel,
appaïse les controver-
ses.*

606. E-

Der

S-
U:CENTU-
RIA SET-
TIMA.SES
tran-DE TRAVA-
gli, e delle tran-
quillità.aque
avec
tuo-601. IL nemico af-
falta le fron-
tiere, con
grande impe-
to.bien
uent602. Sono pazzi
quelli, che am-
mazzano se-
stessi.u e-
geren603. Il boia hà stran-
colato un ma-
lefico nella pri-
gione.er e-
ous la604. L' homicida
ha sottoposto
il collo alla
mannare.tuel,
rover605. L' editto effica-
ce placa le con-
troverfie.

606. Ca-

CENTU-
RIA SEPTI-
MA.DE COSAS
que se hazen con im-
petu, o sosiego.EL enemigo arre-
metio con furia
grande a las co-
marcas.Son furiosos los
que matan a si mis-
mos.El verdugo aho-
gò al hechizero en
la carcel.El homicidar in-
dio la cerbiz a la se-
gur.El mandato effi-
cax aplaca las con-
troverfias.

En

The seventh
Centurie.Of things tur-
bulent, and
quiet.THE enemy assai-
leth the borders
with a strong
force.They are mad that
kill themselves.The hangman
strangled the sorce-
rer in prison.The murderer put
his necke vnder the
hatchet.An effectuall edict
appeaseth controver-
fies.

He

606. Equitat in a- Er reitet auffeim Il va à cheval sur
rundine longa. langen rohr / oder un longue cane.
 stecken.
607. Qui merebant Die da in der Ceux qui estoient.
in prælio, pro- Schlacht besoldet souldoyez à la batail-
fligati, pollicen- worden/vnd verirren le, estans des faits pro-
tur obfides. net werden/verspre- mettent de baille
 chen geisfel. hostages.
608. In fucatos, pro Er schreyet wider Il crie contre les
Rostris uti Cen die scheinheilige / dissimulez, comme
for invehit. von dem außruff- un juge en son tribu-
 stuhl / wie ein rich- nal.
 ter.
609. Equitatum per Er hat die reute- Il a dispersé sa ca-
Ducatus ditio- ren durch des Her- vallerie, par toute
nem disperti- zogthumbs Gebiet lajurisdiction du du-
vit. außgetheilet. ché.
610. Nefrendes in Junge spahnserck. Les cochonnets
gurgustis & lin grunzen in ihren grongnent en leurs
volutabris grü- ställen/vnd pferchen. auge, & estables.
611. Vicarius hostias Del Caplan hatt Le vicaire a offert
vigintilitavit. zwänzig söhnopffer vingt hosties en sa-
 geopfert. crifice.
612. Dum navar- Weß ich den Tandis que j'ap-
chum accirem, schiff-patronen hol- pelloy le pilote, la po-
puppis ad sco- te/hat sich das hin- nuppe du navire se vi-
pulos & saxa dertheil des schiffs/ ra vers l'escueil & le
vergebat. den schrofen vñnd roc.
 felsen zugewand.
613. Lamia, æstro Die zauberin/als L' enchanteresse
percita, jugulū sie eine Brem/ (sc. picquee du rason, de
sibi reße com- die Unsinnigkeit) furie. s'estraint le go-
pres. gestochn/hat ihr die jet

- | | | |
|--|---|---|
| 606. Cavalca in una
lunga canna. | En una caña lar-
ga anda a caballo. | <i>He rideth on a long
reede.</i> |
| 607. I venturieri,
nella guerra
promettono o
staggi, essendo
disfatti. | Los que ganavan
sueldo en la batalla,
desbaratados pro-
meten rehenes. | <i>Those that had pay
in the battraile, being
put to flight, doe pro-
mise pledges.</i> |
| 608. Essagera con-
tra gl'imbeller-
tati, come giu-
dice nel tribu-
nale. | Este como juez
en el tribunal habla
con furia contra los
afeytados. | <i>He inveigheth a-
gainst Counterfeits,
as a Iudge in his Tri-
bunall.</i> |
| 609. Ha distribuita
la cavalleria
per la giurisdit-
tione del duca-
to. | Repartio su ca-
valleria por la juris-
dicion del duca-
do. | <i>Hee hath disperfed
his Cavalry; throug-
hout the jurisdiction
of the Dukedome.</i> |
| 610. I porci lattanti
grugniscono nel-
la cappanna e
ne' fanghi. | Los cochinos
grüen en sus ca-
hurdas y revolcade-
ros. | <i>Young vveaned
pigs grunt in their
styes and vvalloving
places.</i> |
| 611. Il vicario santi-
fico vinti ho-
stie. | El vicario sacri-
fico veynte offien-
das. | <i>The Vicar hath of-
fered tvenny Sacrifi-
ces.</i> |
| 612. Mentre che
chiamava il pi-
loto, la poppa
dell navilio si
drizzava agli
scogli & a' sassi. | Entre tanto que
llamava el piloto,
la popa se endere-
cava a los escollos y
peñascos. | <i>While I called the
Pilot, the ship made
toward the shelues
and rocks.</i> |
| 613. La strega punta
dal tavano, si
strinse la gola,
con | La bruxa picada
del tavano con fo-
ga aprieta la gar-
ganta. | <i>The Witch stung
vvith a gad bee, stra-
ined her throas
vvith</i> |

606. Equitat in a- Er reitet auffeim Il va à cheval sur
rundine longa. langen rohr / oder unlongue cane.
stecken.
607. Qui merebant Die da in der Ceux qui estoient.
in prælio, pro- Schlacht besoldet souldoyez à la barail.
fligati, pollicen- worden/vnd verrren le, estans des faits pro.
tur obfides. net werden/verspre- mertent de bailler
chen geisfel. hostages.
608. In fucatos, pro Er schreyet wider Il crie contre les
Rostris uti Cen- die scheinheilige / dissimulez, comme
for invehit. von dem außruff- un juge en son tribu-
stuhl / wie ein rich- nal.
ter.
609. Equitatum per Er hat die reute- Il a dispersé sa ca-
Ducatus ditio- rey durch des Her- vallerie, par toute
nem disperti- zogthums Gebiet lajurisdiction du du-
vit. außgetheilet. ché.
610. Nefrendes in Junge spahnferck. Les cochonnets
gurgustiis & lin grunzen in ihren grongnent eu leurs
volutabris grū- ställen/vnd pferchen. auges, & estables.
611. Vicarius hostias Del Caplan hatt Levicaire a offert
vigintilitavit. zwāntig söhnopffer vingt hosties en sa-
geopfert. crifice.
612. Dum navar- Weil ich den Tandis que j'ap-
chum accirem, schiff, patronen hol- pelloyle pilote, la po-
puppis ad sco- te/hat sich das hin- uppe du navire se vi-
pulos & saxa dertheil deß schiffs/ raversl'escueil & li
vergebat. den schrofen vnnnd roc.
613. Lamia, æstro Die zauberin/als L' enchanteresse
percita, jugulū nie eine Brem / (sc. picquee du taton, de
sibi reste com- die Unsinnigkeit) furie. s' estraint le go-
pres. gestoehen/hat ihr die jier

606. Cavalca in una lunga canna.	En una caña lar- ga anda a caballo.	<i>He rideth on a long reede.</i>
607. I venturieri, nella guerra promettono o staggi, essendo disfatti.	Los que ganavan sueldo en la batalla, desbaratados pro- meten rehenes.	<i>Those that had pay in the battaile, being put to flight, doe pro- mise pledges.</i>
608. Effagera con- tra gl'imbelle- tati, come giu- dice nel tribu- nale.	Este como juez en el tribunal habla con furia contra los afeytados.	<i>He inveigheth a- gainst Counterfeits, as a Iudge in his Tri- bunall.</i>
609. Ha distribuita la cavalleria per la giurisdit- tione del duca- to.	Repartio su ca- valleria por la juris- dicion del duca- do.	<i>Hee hath dispersed his Cavalry; throug- hout the jurisdiction of the Dukedome.</i>
610. I porci lattanti grugniscono nel- la cappanna e ne' fanghi.	Los cochinos gruñen en sus ca- hurdas y revolcade- ros.	<i>Young vveaned pigs grunt in their styes and vvalloving places.</i>
611. Il vicario santi- fico vinti ho- stie.	El vicario sacri- fico veynte offien- das.	<i>The Visar hath of- fered twenty Sacrifi- ces.</i>
612. Mentre che chiamava il pi- loto, la poppa dell navilio si drizzava agli scogli & a' sassi.	Entre tanto que llamava el piloto, la popa se endere- çava a los escollos y peñascos.	<i>While I called the Pilot, the ship made toward the shelues and rocks.</i>
613. La sfrega punta dal tavano, si strinse la gola, con	La bruxa picada del tavano con so- ga aprieta la gar- ganta.	<i>The Witch stung with a gad bee, stra- itned her throat with</i>

606. Equitat in arundine longa. Er reitet auffeim langen rohr / oder stecken. Il va à cheval sur un longue cane.
607. Qui merebant in prælio, profligati, pollicentur obſides. Die da in der Schlacht beſoldet worden / vnd verirren net werden / verſprechen geiſel. Ceux qui eſtoient ſouldoyez à la barail. le, eſtans des faits promettent de bailer hoſtages.
608. In fucatos, pro Roſtris uti Cenſor invehit. Er ſchreyet wider die ſcheinheilige / von dem außruſſſſtuhl / wie ein richter. Il crie contre les diſſimulez, comme un juge en ſon tribunal.
609. Equitatum per Ducatus ditio nem diſpertivit. Er hat die reuterey durch des Herzogthumbs Gebiet außgetheilet. Il a diſperſé ſa cavallerie, par toute la juriſdiction du duché.
610. Neſtremas in gurguſtiis & volutabris gruniunt. Junge ſpahnſerckſlin grungen in ihren ſtällen / vnd pferchen. Les cochonnets grongnent en leurs auges, & eſtables.
611. Vicarius hoſtias vigintilitavit. Del Caplan hatt zwänzig ſöhnopffer geopfert. Levicaire a offert vingt hoſties en ſacrifice.
612. Dum navarchum accirem, puppis ad ſcopulos & ſaxa vergebat. Weil ich den ſchiffpatronen holte / hat ſich das hindertheil deß ſchiffs / den ſchrofen vnd felfſen zugewand. Tandis que j'apelloy le pilote, la poupe du navire ſe vira vers l'eſcueil & le roc.
613. Lamia, æſtro percita, jugulū ſibi reſte comprefſit. Die zauberin / als ſie eine Brem / (ſc. die Unſinnigkeit) geſtochen / hat ihr die L'enchanteſſe picquee du taton, de furie. ſ'etraint le goſier

<i>fur</i>	606. Cavalca in una lunga canna.	En una caña larga anda a caballo.	<i>He ridden on a long reede.</i>
<i>ent. rail. pro. ueller</i>	607. I venturieri, nella guerra promettono o staggi, essendo disfatti.	Los que ganavan sueldo en la batalla, desbaratados prometen rehenes.	<i>Those that had pay in the battaile; being pur to flight; doe promise pledges.</i>
<i>les ame bu.</i>	608. Effagera contra gl'imbellerati, come giudice nel tribunale.	Este como juez en el tribunal habla con furia contra los afeytados.	<i>He inveigheth against Counterfeits, as a Iudge in his Tribunal.</i>
<i>ca. ute du.</i>	609. Ha distribuita la cavalleria per la giurisdictione del ducato.	Repartio su cavalleria por la jurisdicion del ducado.	<i>Hee hath dispersed his Cavalry; throughout the jurisdiction of the Dukedome.</i>
<i>ets. urs</i>	610. I porci lattanti grugniscono nella cappanna e ne' fanghi.	Los cochinos gruñen en sus cahurdasy revolcaderos.	<i>Young vveaned pigs grunt in their styes and vvalloving places.</i>
<i>ert. fa.</i>	611. Il vicario santifico vinti hostie.	El vicario sacifico veynte offrendas.	<i>The Vicar hath offered twenty Sacrifices.</i>
<i>sp. do. pi. le</i>	612. Mentre che chiamava il piloto, la poppa dell navilio si drizzava agli scogli & a' sassi.	Entre tanto que llamava el piloto, la popa se endereçava a los escollos y peñascos.	<i>While I called the Pilot, the ship made toward the shelues and rocks.</i>
<i>ffe. de. o. et</i>	613. La sfrega punta dal tavano, si strinse la gola, con	La bruxa picada del tavano con forza aprieta la garganta.	<i>The Witch stung with a gad bee, straitened her throat with</i>

- | | | |
|--|--|---|
| pressit. | fehle mit einem strick | sier d' vne corde. |
| | zugeknüpft. | |
| 614. Aegrotans calculo, veluti aciculæ aciem in umbilico sentit. | Der am Stein frantz ligt / empsindet gleichsam Nadelspitzen im Nabel. | Le malade de la pierre sent comme les pointures d' une esguille au nombril. |
| 615. Humana in gyro fluctuant. | Menschliche ding wallen herum in einem ring / oder wirbel. | Les choses humaines vont tournoyant, comme en vn cercle. |
| 616. Internecone imminente, ne immunem te judices. | Wann ein Blut bad vorhanden / so achte dich nicht für schadlos. | Ne te pense à sang, tant que le peril te menace. |
| 617. Nanus cum pumilione duello luctatur. | Ein zwerger ringet mit einem Wäwlin in dem kampff. | Le nain luitte en duel contre vn pigmee. |
| 618. Imberbis meus maritus pugno mihi malas per fregit. | Mein bardtloser Ehemann / hat mit der Faust meinen kinnbacken zerbrochen. | Mon imbarbé mari, m' a rompu les machoires de poing. |
| 619. Apage furcifer: quid titulos & stemmata non tua usurpas? | Pack dich weg du Salgeschwengel / warum brauchest du titel vnd waapen so nicht dein seind? | Va vilain; pour quoy t' attribues-tu des tiltres & armoiries qui ne t' appartiennent point? |
| 620. Chiliarcha municipalem legionem stratagemate perculit. | Der Oberste hat der Statt eigenes Regiment mit hinterlist geschlagen. | Le Colonel a desfaict le regiment de la ville par vn stratageme. |

con una corda, ganta.

vvith a cord.

614. L' infermo del la pietra, sente nell' ombelico, come puncte di gucchie. El enfermo de piedra siente en el ombligo como una punçadura de alfiler. One beeing sicke of the stone, feeleth as it vvere the point of a needle in his navel.

615. Le cose humane ondeggiano intorno. Las cosas humanas andan entornon ondeando. Humane things turne round in a circle.

616. Soprastando la morte, non tene giudicare e sente. Amenazando la matança non te juzgues por essento della. Thinke not thy selfe safe, destruction hanging ouer thy head.

617. Il nano combatte col gigante. El enano lucha en desafio con el hombrezito. A dvvarse vvraßtlerth in duell vvith a little man.

618. Il marito mio sbarbato, m'ha rotta la guancia, cõ un pugno. Mi desbarbado marido quebrõme las mexillas con el puño. My beardedlesse husband bath broken my cheeks vvith his fist.

619. E ben ladrone perche usurpi tu i titoli e le armi, che non son tue? Quitate de ay ladron, para que te tomas titulos y blasones que no tienes? Avvay villaine: vvhy dost thou vsurpe titles and pedegrees that belong not to thee?

620. Il colonnello ha disfatto il reggimẽto della villa con uno stratagem. El coronel ahuyentõ con ardid una legion de la villa. The Coronell hath over-throvne the Citie Legion by a stratagem.

- | | | |
|--|---|---|
| 621. Gradarius avertit.
meare gradatim. | Ein zelter (passgänger) begeret stäts schritte für schritte zu gehen. | <i>La beste d'ambler desire d'aller belle ment.</i> |
| 622. Clavà dorsum retrocedentis cecidit. | Mit einem kolben hatt er des zurückweichenden rücken geschmissen. | <i>Il frappa celui qui reburnoit ledos, d'un baston sur les espalles.</i> |
| 623. Vadem in ergastulo clam confectum compendi. | Ich hab meinen zeisel / (bürgen) in der gefängnuß heimlich hingerichtet gefunden. | <i>Je trouvay monrespondant tué secrettement en prison.</i> |
| 624. Concerpsit epistolam signaturā jam obsignatam. | Er hatt den brief zerrissen so schon mit dem pittschafft versieglet war. | <i>Il deschira la lettre, ja cachetee.</i> |
| 625. Sobole in utero existente, gestit sponsa praegians. | Wann das Kind in Mutterleib ist, so locket die Schwangere Braut. | <i>La jeune mariée enceinte, saute de joye, ayant l'enfant au ventre.</i> |
| 626. Tonitru fragore suo, praenuntium est novissimorum. | Der Douder mit seinen knallen ist ein Vorboß der letzten zeiten. | <i>Le tonnere par son esclat, est presage des derniers temps.</i> |
| 627. Super cervical cubans supinus ducit rhoncos. | Der auff einem hauptenküssen rücklingenligt / schnarchet. | <i>Il ronfle sur son oreiller, le visage en haut.</i> |
| 628. Praefectus praecedit pedissequos in transitu. | Ein vorgesehter gehet vor den aufwartern im vorübergehen. | <i>Le Prevost marche au passage devant ses gens.</i> |

611. Il cavallo, che El cavallo de rui *An ambling horse*
 va l' ambiatuta gusta de yr su passo *conueth so go softly.*
 desidera andar a passo.
612. La mazza cad- Hirio con la ma *He beath the backe*
 de sopra la schie ca la espalda del *of him that retored,*
 na di chitorna- que bolvia attas. *vwith a club.*
 va in dietro.
613. Io trovai la fi- Hallè al fiador *I found my surety*
 curta morta di escondidamente *slaine priuily in the*
 nascosto su la muerto en la maz- *prison.*
 prigione. morra.
614. Stracciò la let- Rempio la carta *Here is the Letter,*
 ttera, già segnata ya sellada. *being already sea-*
 col sigillo. led.
615. La sposa gravi- La sposa preña- *The young vwife*
 da, salta di gioia da salta de plazer *great vwith child.*
 stando la crea- con la cria en el vi- *perthfortay, the in-*
 tura nel ven- entre. *fant being in her*
 tre. *vrombe.*
616. Il terremoto, El trueno con su *The thunder, vwith*
 col suo zimbò- ruido es pronostico *his crackings, a fore-*
 bo è inditio di de las postrimerias. *shewar of the last ti-*
 tempi novissimi. mes.
617. Dormendo so- Puesto sobre su *He swarteth lying*
 pino sopra il cabeçal boca arri- *on a pillow, vwith his*
 capezzale ron- baronca. *face pward.*
 cheggia.
618. Il prefetto nel El prefetto va *The Praefect goeth*
 passaggio va in delante de sus etia- *before his seruants in*
 nanzi a i ser- dos. *K the*
 vi

- | | | |
|---|---|--|
| 621. Gradarius avertit meare gradatim. | Ein zelter (passgänger) begeret stäts Schritte für Schritte zu gehen. | <i>La beste d' ambler desire d' aller belle. ment.</i> |
| 622. Clavâ dorsum retrocedentis cecidit. | Mit einem kolben hatt er deß zurückweichenden rücken geschmissen. | <i>Il frappa celui qui tournoit ledos, d' un baston sur les espaulles.</i> |
| 623. Vadem in ergastulo clam confectum compari. | Ich hab meinen zeisel / (bürgen) in der gefängnuß heimlich hingerichtet gefunden. | <i>Je trouvay monrespondant tué secrettement en prison.</i> |
| 624. Concepit epistolam signaturâ jam obsignatam. | Er hatt den brief zerrissen so schon mit dem pütttschaft versiglet war. | <i>Il deschira la lettre, ja cachetee.</i> |
| 625. Sobole in utero existente, gestit sponsa prægrans. | Wann das Kind in Mutterleib ist, frolocket die Schwangere Braut. | <i>La jeune mariée enceinte, saute de joye, ayant l' enfant au ventre.</i> |
| 626. Tonitru fragore suo, prænuntium est novissimorum. | Der Donner mit seinen knallen ist ein Vorboß der letzten zeiten. | <i>Le tonnere par son esclat, est presage des derniers temps.</i> |
| 627. Super cervical cubans supinus ducit rhoncos. | Der auff einem hauptenküssen rücklingenligt / schnarchet. | <i>Il ronfle sur son oreiller, le visage en haut.</i> |
| 628. Præfectus præcedit pedissequos in transitu. | Ein vorgesetzter gehet vor den aufwartern im vorübergehen. | <i>Le Prevost marche au passage devant ses gens.</i> |

- | | | |
|--|---|---|
| 621. Il cavallo, che
va l'ambiatu-
ra desidera andar
di passo. | El caballo de rúa
gusta de yr su passo
a passo. | <i>An ambling horse
couereth ro go softly.</i> |
| 622. La mazza cad-
de sopra la schie-
na di chi torna-
ua in dietro. | Hirio con la ma-
ça la espalda del
que bolvia atras. | <i>He beath the backe
of him that retired,
vvith a club.</i> |
| 623. Io trovai la si-
curta motta di
nascosto su la
prigione. | Hallè al fiador
escondidamente
muerto en la maz-
morra. | <i>I found my surety
slaine priuily in the
prison.</i> |
| 624. Stracciò la let-
tera, già segnata
col sigillo. | Ròmpio la carta
ya sellada. | <i>Herent the Letter,
being already sea-
led.</i> |
| 625. La sposa gravi-
da, salta di gioia
stando la crea-
tura nel ven-
tre. | La esposa preña-
da salta de plazer
con la cria en el vi-
entre. | <i>The young vvife
great vvith child lea-
peth for ioy, the in-
fant being in her
vvombe.</i> |
| 626. Il terremoto,
col suo zimbò-
bo è inditio di
tempi novissimi. | El trueno con su
ruido es pronostico
de las poltrimerias. | <i>The thunder, vvith
his crackings, in a fore-
shevv of the last ti-
mes.</i> |
| 627. Dormendo so-
pino sopra il
capezzale ron-
cheggia. | Puesto sobre su
cabeçal boca arri-
baronca. | <i>He snorteth lying
on a pillovv, vvith his
face vvward.</i> |
| 628. Il prefetto nel
passaggio va in
nanzi a i ser-
vi | El prefecto va
delante de sus cria-
dos | <i>The Prefect goeth
before his seruants in
K the</i> |

- | | | |
|--|--|--|
| situ. | gehen. | gens. |
| 629. Facessat hinc
foras dicax ne-
pos. | Ein gendiger
Schweniger tropf /
packe sich für die thür
hinauß. | <i>Que ce babillard
vauneant sorte hors
d' icy.</i> |
| 630. Tributum &
vectigal nisi sol-
vas, decollabe-
ris. | Wo du nicht scha-
kung / vnd Zoll auß-
zahlest / wirstu ge-
köpft werden. | <i>Si tu ne payes le
tribut & la gabelle,
tu seras decapité.</i> |
| 631. Sclopetarius
globum in
scopum dirigit. | Ein mustetier
richtet die Kugel
in den zweck. | <i>Le harquebustier
adresse la balle au
blanc.</i> |
| 632. Natantes lym-
phas pectore
trudunt. | Schwimmer tre-
te (stossen) das Was-
ser mit der brust. | <i>Les nageurs pouf-
sent l'eau, de la poi-
trine.</i> |
| 633. In vestibulo a-
trii janitor ex-
cubat. | In dem eingang
deß Saals / wacht
der Thürhüter. | <i>Le portier faict le
guet à l' entree de la
court.</i> |
| 634. Fessus ex itine-
re, sub ficu re-
focillatur. | Ein nieder von
der reiß / wird vnder
einem Fegenbaum
ergötet. | <i>Celuy qui est lasé
du chemin, se repose
& raffreschit sous un
figuier.</i> |
| 635. Fixis anchoris
rudentes stri-
dent, dum nau-
tæ carbasa con-
trahunt. | Wan die ancker
eingeworffe / schnur-
ren die groffe Schiff
seyl / weil die Schiff-
leut die Segel einzi-
hen. | <i>Les anchres estant
fichez, les cordages
font bruiet, tandis que
les matelots amei-
nent les voiles.</i> |
| 636. Obice aliquo
occurrendum
est socordix. | Mit einem rigel
muß man entgegen
lauffen der Trägheit. | <i>Il faut opposer à
la paresse, quelque en-
peshement.</i> |

ui suoi.

dos en el passage.

*the passage.*629. Portisi fuora di
qui, il nipote
loquace.Apartese de aqui
fuera el perdido pa-
labrero.*Let the prating
spend-thrifle be gone
hence, out of doores.*630. Non pagando
tu il tributo e
la cabella farai
decapitato.Degollarte han,
si no pagares el tri-
buto y pecho.*Vnlesse thou pay
tribute and custome,
thou shalt be behea-
ded.*631. L'archibufiero
drizza la palla
al segno.El arcabuzero
endereza la bala al
blanco.*The Harguebus hier
leuelletth the bullet at
the marke.*632. I nuotatori
spingono le ac-
que, col petto.Los nadadores
empujan las aguas
con los pechos.*Swimmers thrust
the vvater vvith their
breast.*633. Il portinaro ue-
glia nell' entra-
ta della corte.El portero està
en vela en el portal
del patio.*The porter vvat-
cheth in the entrance
of the Court.*634. Lo stracço per-
lo viaggio si re-
crea sotto 'l fi-
co.El cansado del
camino se recrea
debaxo de la higue-
ra.*A man vveary of
his iourney is refre-
shed vnder a figtree.*635. Fisse le ancho-
re, le corde scri-
dono, mentre i
nochieri am-
mannano le ve-
le.Afferradas las
ancoras, rechinã las
amarras, mientras
los marineros amay-
nan las velas.*The anchors being
fastened, the cables
make a noise, vvhile
the Mariners strike
saile.*636. Bisogna andare
contra la pol-
troneria, con-
qualche pun-
tello.Ha se de occurrir
con algun estorvo a
la pereza.*VVe must resist
sloth vvith some let.*

- | | | |
|--|--|---|
| 637. Subditus, qui se non submittit in pistrinum de detur. | Ein Underthan/ der sich nicht vnderwirfft / soll in die Stampfmühl vbergeben werden. | Le vassal qui ne se submet, doit estre constitué prisonnier. |
| 638. Senator incedit togâ talari. | Ein Rahtsherr/ gehet daher in einem langen rock. | Le Sénateur va en robe longue. |
| 639. An qui in barathro sunt, ratio cinantur? | Ob die in der Hölle seind / auch discurren? | Ceux qui sont en enfer discourent. ilz? |
| 640. Qui vicos incendio depopulatur, majestatis arcessitur. | Welcher Dörfer mit Brand verderbt wird einer Verräthtey bezüchtiget. | Celuy qui gaste les viusages par feu, est accusé de trahison. |
| 641. Oppidum re dundat armatis: & agmen sub vexillo militat. | Die Statt ist voll gewapneter: vnd eine Companey trecket vnder einem Fahnen. | La ville foisonne en gendarmes: Et l'esquadron guerroye sous la cornette. |
| 642. Vorago cymbam curvam exhaust. | Ein tieffer Würbel hatt das krumme Schifflein verschlucket. | Le goulfre engloutit le bateau courbé. |
| 643. Accipiter prædam avidè captat. | Ein Habich erwischet dē Raub begiriglich. | L'espervier prend avidement la proie. |
| 644. Arcem munitam aggere cingi, non tantum refert. | Das ein befestigter Schloß/ mit bolwerken / oder Wählen umb- | Il n'importe pas tant que le chasteau fortifié soit ceint d'vn |

637. Il suddito, che non si sotto-
mette, farà po-
sto nella prigio-
ne. El subdito, que
no se sujeta, se ha-
de echar a la taho-
na. *A subiect that sub-
mitteth not himselfe
shall be deliuered in
to prison.*
638. Il senatore ca-
mina con la to-
galunga. El Senador anda
con ropa larga. *A Senator goeth in
along gowne.*
639. Chisa se quelli,
che sono nello
inferno, discor-
rano, o nò. Si hazen discor-
sos los que estan en
el infierno? *Do those that are
in hell, discourse?*
640. Coloro, che
guastano i vil-
laggi col fuoco,
sono accusati di
lesa maestà. El que tala las al-
deas con incendio,
es acusado de tray-
cion. *He that vvasteth
Villages vvith fire, is
accused of treason.*
641. La città abbon-
da d'armatie
lo squadrone
guerreggia sot-
to la bandiera. El pueblo rebosa
de gente armada, y
el esquadron milita
debaxo de su van-
dera. *The tovvne aboun-
deth vvith armed
men: and the squa-
dron doth vvarsfare
vnder the Ensigne.*
642. La profondità
inghiotti la bar-
ca curva. El remolino se
tragò al corvo ba-
tel. *A gulfe svvallo-
vved vp the crooked
boate.*
643. Lo sparviero
prende la preda
avidamente. El gavilan con
codicia cogela pre-
sa. *The Hauke cat-
cheth her prey eager-
ly.*
644. Che la rocca
sia fortificata,
il cingerla di
bal- Que el alcaçar
bien fortificado se
torna con baluarte,
no *It is not so impor-
tant, that a fenced
tower be inclosed
vvith*

refert.

umgeben werde / vn rampart.
hat nicht viel auff
sich.

645. Fluvius ex fonte perenni, ut ex origine scaturit.

Der fluß quillt
auff einem immer-
wehrenden Brun-
nen/als auß seinem
Ursprung.

Le fleuve sourd d
vne fontaine conti-
nuelle, comme de son
origine.

646. Calcantur in torculati racemi.

Die trauben/oder
trappen werden in
der Trost mit füßen
getreten.

Les grapes sont
foulees au pressoir.

647. Lacertosus eques hastam vibrat.

Ein starck glidi-
ger Reutter schwin-
get seinen Spehr/
Spieß.

Le cavalier robuste
secoue sa lance.

648. Non abistam, donec immobilem illam abietem asciis amoliar.

Ich will nicht ab-
stehen / biß ich den
vnbeweglichen Tan-
nenbaum mit axen
vmbwirff.

Ie ne cesseray que
je n' aye abbattu cest
immobile pin, d' vne
coignee.

649. Importunè interrogatus, rubore suffunditur.

Wer mit unge-
stümme gefragt
wird/der wird schä-
mroth.

Celuy qui est im-
portunement exami-
né, se teint la joue de
rougissement.

650. Flumina rigesunt hyberno gelu.

Die wasserflüß
erstarren vom win-
terlichen gefröst.

Les rivières se ge-
lent, de la glace d' hy-
ver.

651. Quisquilix exilis sunt valoris.

Auffseger ist ge-
ringen werds.

Les balieures sont
de peu de valeur.

- baluardi , non importa tanto. *vvith arampier.*
 importa tanto.
645. Il fiume scaturisce dalla fontana perpetua, come argine. El rio va bullendo de la fuente perene como de su origen. *The River floweth from an euer running Fountaine , as from the originall.*
646. I grappoli sono calcati nel torchio. Los razimos se pisan en el lagar. *Bunches of grapes are troden in the VVine-presse.*
647. Il cavalier robusto scaglia l'asta. El cavallero de buenos braços blá dea la lança. *A strong horse-man doth shake his speare.*
648. Non cessaro, fin ch'io non habbi atterrato quel pino con l'ascia. No me apartarè hasta que derrive con hachas el pinavete, que no se mueve. *I vvill not desist, vntill I haue cut downe that immoueable Firre tree vvith axes.*
649. Lo interrogato con importunità , è soprareso dal rossore. El que es preguntado con importunidad se pone colorado. *He being importunately asked , is stained vvith blushing.*
650. I fiumi agghiacciano per lo freddo dell' inverno. Los rios se yelan con la escarcha del invierno. *Riuers are frozen vvith vvinter ice.*
651. I fucelli, sono di poco ualore. Las horruras son de poco valor. *Chips are of small value.*

- | | | | |
|--|---|--|--------|
| 652. Tinea & rubigo, quæ deorsum hie sunt demoliuntur; | Schaben vnd rost/verhergen / die Ding so hie vnden seind; | La teigne, & la rouille, consomment les choses qui sont çabas; | 652. |
| 653. Ad ea autem, quæ sursum sunt, ne dū tyrānis pertingit. | Zu denen aber/ die daroben seind/ kan auch keine Tyrannen reichen. | Mais es choses de la sus, nulle tyrannie n'atteint. | 653. g |
| 654. Aruspices ad suspendium adiguntur. | Die vogelscha wer werden zum hencsbüchel getriebē. | Les devins par les entrailles sont chafsez au gibet. | 654. |
| 655. Inter ipsos Ethnicos Evangelium suas frondes spargit. | Vnder den Heyden selbst spreitet das Evangelium seine zweig auß. | L'Evangile esparde ses feuilles, mesmes entre les Gentils. | 655. |
| 656. Iudicis argumentum acumen, ubi non est culpa, non nocet. | Die scharpfe spitz/ findigkeit des richters / wird nicht schaden / wo keine schuld ist. | L'aigüe subtilité d'un luge, n'endommagera nullement, où il ny a coulpe. | 656. |
| 657. Gentilium est de crepundiis cernere. | Die heidnischen Völcker pflegen von kinderwercken zu zanken. | C'est le propre des Gentils de debatre de balivernes. | 657. |
| 658. Spurcus rheuma per incuriam eructavit. | Der Vnflat hatt auß Vnsorg den Koder außgesperwet. | Le sale- & -ord rotta, bavant le reume par negligence. | 658. |
| 659. Passu concito milliaria tria, sive leucam, tabellarius transegit. | In einem hurtigen Schrit ist der Bort drey welsche/ oder etne teutsche Meil gegangen. | Le messager acheminé trois miles, ou vnelieue, d'un vif pas. | 659. |

652. La tignuola, e la ruggine consumano le cose che sono quaggiù basso: La polilla y orin echan a perder las cosas, que estan desde el cielo aca: *Moath, and rust consume the things that are here below:*
653. Ma quanto a quelle, che son sopra, ne pur toccano i tiranni. Pero a las de alla arriba ni aun la tirania toca. *But to those things that are above, no tyrannie reacheth.*
654. Gl' indovini son costretti alla forza. Los adivinadores son constreñidos a la horca. *Sooth-sayers are driven to hanging.*
655. L' Evangelio sparge le sue frondi tra gli stessi Etnici. El Evangelio esparce sus hojas entre los mismos Gentiles. *The Gospell spreadeth his leaues among the very Ethnicks.*
656. L' acuta sottigliezza del giudice non nuocera, dove non è colpa. La aguda subtileza del juez no dañara, no aviendo culpa. *The subtile vvit of a Iudge shall not hurt vvhere there is no fault.*
657. Appartiene a gentili il guardare alle bagatelle. De Gentiles es reñir por niñerías. *It is the propertie of the Gentiles to strue about trifles.*
658. Lo sporco hà mandato fuore catarro per negligenza. El suzio por descuydo regoldo la reuma. *The sloven belched vp rheume through carelesnesse.*
659. Il portalettere trapasso trè miglia, o una lega, con passo fretoloso. El correo con passo apressurado caminò tres millas, o una legua. *The Carrier hath gone three miles, or a league, vvith a swift pace.*

652. Tinea & rubigo, quæ deorsum hie sunt demoliuntur; Schaben vnd roß/verhergen / die Ding so hie vnden seind; *La teigne, & la rouille, consomment les choses qui sont çabas;*
653. Ad ea autem, quæ sursum sunt, ne dū tyrānis pertingit. Zu denen aber/ die daroben seind/ kan auch keine Tyrannen reichen. *Mais es choses de la su, nulle tyrannie n' atteint.*
654. Aruspices ad suspendium adiguntur. Die vogelschawer werden zum henschäbel gerriebē. *Les devins par les entrailles sont chafsez au gibet.*
655. Inter ipsos Ethnicos Evangelium suas frondes spargit. Vnder den Heyden selbst spreitet das Evangelium seine zweig auß. *L' Evangile espard ses feuilles, mesmes entre les Gentils.*
656. Iudicis argumentum acumen, ubi non est culpa, non nocet. Diescharpfespitzendigkeit des richters / wird nicht schaden / wo keine schuld ist. *L' aigue subtilité d' vn iuge, n' endomagera nullement, où il ny a coulpe.*
657. Gentilium est de crepundiis cernere. Die heidnischen Völcker pflegen vnder kinderwercken zu zanken. *C' est le propre des Gentils de debatre de balivernes.*
658. Spurcus rheuma per incuriam eructavit. Der Vnsat hatt auß Vnsorg den Koder außgespewet. *Le sale & ordrotta, bavant le reume par negligence.*
659. Passu concito milliaria tria, sive leucam, tabellarius transegit. In einem hurtigen Schrit ist der Vort drey welsche/ oder eine reutsche Meil gegangen. *Le messager acheminé trois miles, ou ynelieue, d' vn vifte pas.*

652. La tignuola, e la ruggine consumano le cose che sono quaggiù basso: La polilla y orin echan a perder las cosas, que estan desde el cielo aca: *Moath, and rust consume the things that are here belovv:*
653. Ma quanto a quelle, che son sopra, ne pur toccano i tiranni. Pero a las de alla arriba ni aun la tirania toca. *But to those things that are above, no tyrannie reacheth.*
654. Gl' indovini son costretti alla forza. Los adivinadores son constreñidos a la horca. *Sooth-sayers are driven to hanging.*
655. L' Evangelio sparge le sue frondi tra gli stessi Etnici. El Evangelio espargue sus hojas entre los mismos Gentiles. *The Gospell spreadeth his leaues among the very Ethnicks.*
656. L' acuta sottigliezza del giudice non nuocera, dove non è colpa. La aguda subtilleza del juez no dañara, no aviendo culpa. *The subtille vvitt of a Iudge shall not hurt vvhere there is no fault.*
657. Appartiene a gentili il guardare alle bagatelle. De Gentiles es reñir por niñerías. *It is the propertie of the Gentiles to strine about trifles.*
658. Lo sporco ha mandato fuore catarro per negligenza. El fuzio por descuydo regoldo la reuma. *The sloven belched vp rheume through carelesnesse.*
659. Il porta-lettere trapasso tre miglia, o una lega, con passo frettoloso. El correo con passo apressurado caminò tres millas, o una legua. *The Carrier hath gone three miles, or a league, vvith a vvift pace.*

- | | | | |
|---|--|---|-----|
| 660. Cuniculus ru-
bum in dume-
to repetens, an-
helitum reci-
pit. | Ein Küniglin
wan es auff eine
Brombeerstaude / in
einer dornhecken
springet / erholest es de
Athem wider. | Le conuil rebrons-
fant à yn buisson en
yn hallier, reprent l'
haleine, | 660 |
| 661. Compilatores
unanimitèr, pri-
die devastarunt
promontoria: | Die Räuber / ha-
ben den Tag zuvor
einnützig das Vor-
gebürg geplündert: | Les voleurs tous d'
vn accord spolierent
les promontoires le
jour de devans: | 661 |
| 662. Sed veteranus
Tribunus, pos-
tridie eos re-
tardavit: | Aber der alte
Zunftmeister hatt
sie den Tag hernach
verhinderet: | Mais le vieux Tri-
bun les arresta le jour
d' apres: | 662 |
| 663. Nam peditum
subsidio subter-
rupes stationes
stabilivit: | Dann er hatt mit
hilff des fußvolcks
sein Läger vnder die
flüssen (selffen) gese-
het. | Car il renforcea
les garnisons sous les
rochers, à l' ayde des
gens de pied: | 663 |
| 664. Et quocunque
tendebat, sicubi
erant speluncæ,
delitescēbat: | Vnd wo er hin-
auff wolte / da irgend
hölnen waren / lag
er verborgen. | Et en quelque part
qu' il allaist, s' il y a-
voit aucunes caver-
nes, il s' y mettoit en
embusche: | 664 |
| 665. Tum illi præ
stupore valoris
ejus, pernices
introrsum in
spelæa se conje-
cerunt. | Da haben sich je-
ne / auß Erstaunung
für seiner dapsfertit /
geschwind hinein in
die Speluncen ge-
worfen. | Et lors iceux parl'
estonnement de sa va-
leur, se jecterēt es spe-
lonques, | 665 |
| 666. Væ scandalizā-
ti | Wehe dem der
ärger | Malheur à cil qui
don- | 666 |

660. Il coniglio re- El conejo bolvi- *A conie retur-*
petendo lo spi- endo a la, çarça en *ning to a bush in a*
no nello spine- matorral, recobra *thicker, recovereth*
to ripiglia il aliento. *breath.*
fiato.
661. I ladroni una- Los robadores *The robbers did-*
nimamēte gua- de conformidad de- *with one accord spei-*
starono i pro- struyeron los pro- *le the Promontories*
montori il gi- montorios vn dia *the day before;*
orno innanzi: antes:
662. Ma il soldato Pero el tribuno, *But the old Tribu-*
Veterano, riten- soldado viejo vn *ne stayed them the*
ne quelli il gi- dia despues los de- *day after:*
orno doppo: tuvo:
663. Percioche, con Porque fortale- *For he fortified*
l'aiuto della fā- zio las estancias cō *Garriofons vnder the*
teria stabili i el presidio de la in- *rocks, vvith aide of*
presidi, sotto le fanteria al pie de las *foormen;*
rupi. peñas:
664. È douunque Y dondquiera *And vvherefoeuer*
andava, si na- que iva, si en algu- *he vvent, he lay in am*
scondeua, se in- na parte avia cue- *bush, if in any place*
alcun luogo- vas se escondia: *there vvere Caues.*
erano, nelle spe- lunche.
665. Allora quelli Entonces ellos *Then they, in asto-*
perlo stupore de puro espanto de *nishment of his va-*
del suo valore su valor ligeros se *lour, cast themselues*
ficaciarno nel- arrojaron hàzia *speedily into holes.*
la caverna a dentro en las caver-
guisà di starne. nas.
666. Guaià chi scā- Ay del queda *VVoe to the causer*
dali- escan- *of*

- | | | |
|---|---|---|
| ti; singularibus enim tormentistorrebitur! | ärg'ruß gibt: dann er wird mit sonderlicher qual gebrennt werden! | donne du scandale, car il sera gehenné des plus grands tourments! |
| 667. Quando-quidem tintinnabulum tinnit, tentoriū adibo. | Dieweil die schell geklinglet / will ich in die zelt gehen. | Puis que la clochette a sonné, je m'en vay à la tente. |
| 668. Afflecla surripuit indusium, fudarium, fœmoralia, & pileum sui hospitis. | Der nachgehen-der lackey / hat das Hembd / Schnup- tuch / Hosen vñnd Hüt seines Wirts gestohlen. | Le laquais a desrobé la chemise, le mouchoir, le haut-de-chausses & le chapeau de son hôte. |
| 669. Conventus fidium & plectri, hospitem ad saltandum invitavit. | Die Zusammen- thönung der seitten / vñnd Federkeil (Fidel- bogen) lader den gast zum dancen. | L'harmonie des violes & harpes convie les invitez à dancier. |
| 670. Carinā in gurgite jactatā, vix nauclerus nau-seam coercet. | Wann ein schiff- boden von den wel- lē hin vñ her geworfen wird / kan sich der schiffman kañ vor dē vnwillen enthalten. | La barque agitée des vagues, à peine peut le pilote reprimer le vomissement. |
| 671. Sua Celsitudo in natalibus suis solemnes cæremonias instituit. | Ihre Durchl. haben auff ihren Geburts- tag statliche begängnussen (ceremonien) angestellet. | Son Altesse a ordonné des ceremonies solempnelles pour le jour de sa nativité. |
| 672. Procax rivalis trans vadum accelerat. | Ein genler mit- werber (nebenbul) enler vber die fahrt / vberfahret. | Un importun rival se hâte de passer le gué. |

- dalizza, perche escandalo, porque of offence; for hee
fara abbruscia- ha de ser quemado shall be tortured
to, con partico- con exquisitos tor- vvith the greatest tor-
lari tormenti! mentos! ments!
667. Poi che la cam- Ya que la cam- Seeing that the
pana è sonata, panilla se tañò a- little bell hath rung,
men' anderò alla cogerme he a la ti- I vill goro the Tent.
tenda. enda.
668. Il seruitore hà El criado roba la The Lucky hath
rubbatò le ca- camisa; pañizuelo, stolne the shirt, hand-
misce, il fazzo- gregescos, y bonete kercher, breeches and
letto, le brache, de su huesped. hat of his hoste.
e'l capello del
suo hoste.
669. L'armonia del La consonancia The harmony of
le viole, e delle de la viguela, y del viols and harpe, inu-
arpi invita l' arco combida al teth the guest to dan-
hoste à ballare. huesped a bailar. ce.
670. Agitata la bar- Quando la bar- The Barke being
canel mare, il quilla anda arroja- tossed in a billoy, the
nocchiero a pe- da en el golfo, a pe- Pilot scarce refrai-
na ritiene il vo- nas el piloto repri- neth vomiting.
mito. me los vomitos.
671. Sua Altezza or- Su Alteza el dia His Highnesse hath
dinà ceremo- de su nacimièto in- ordained solempne ce-
niesolenni, nel stituyò ceremonias remonies on his birth
giorno del suo solenes. day.
natale.
672. Il riuale impor- El importuno My importunate
tuno s' affretta competitor se da rival hath seth over the
dilà dal guado. priessa de la otra Foord.
673. El parte del vado. The

- | | | |
|---|---|--|
| ti; singularibus enim tormentistorrebitur! | ärg-rnuß gibt: dann er wird mit sonderlicher qual gebrennt werden! | donne du scandale, car il sera gehenné des plus grands tourments! |
| 667. Quando-quidem tintinnabulum tinnit, tentoriū adibo. | Dieweil die schell geklingelet / will ich in die zelt gehen. | Puis que la clochette a sonné, je m'en vay à la tente. |
| 668. Afflecta surripuit indusium, sudarium, fœmoralia, & pileum sui hospitis. | Der nachgehen- de lackey / hat das Hembd / Schnup- tuch / Hosen vnd Hüt seines Wirts gestohlen. | Le laquais a débélé la chemise, le monchoir, le haut-de-chausses & le chapeau de son hôte. |
| 669. Conventus fidium & plectri, hospitem ad saltandum invit. | Die Zusammen- thönung der seitten/ vnd Federfeil (Fidel- bogen) lader den gast zum dancen. | L' harmonie des violes & harpes con- vie les invitez à dancier. |
| 670. Carinā in gurgite jactatā, vix nauclerus nau- seam coeracet. | Wann ein schiff- boden von den wel- lē hin vñ her gewor- fen wird / kan sich der schiffman kañ vor dē vnwillen enthalten. | La barque agitée des vagues, à peine peut le pilote repri- mer le vomissement. |
| 671. Sua Cellitudo in natalibus suis solemnnes cæremonias instituit. | Ihre Durchl. ha- ben auff ihren Ge- burtstag statliche begängnussen (cere- monien) angestellet. | Son Altesse a or- donné des ceremonies solempnelles pour le jour de sa natiuité. |
| 672. Procax rivalis trans vadum accelerat. | Ein genler mit- werber (nebenbul) enler vber die fahrt/ vberfuhr. | Vn importun ri- val, se haste de passer le gue. |

dalizza, perche escandalo, porque
fara abbruscia- ha de ser quemado
to, con partico- con exquilitos tor-
lari tormenti! mentos!

667. Poi che la cam- Ya que la cam- Seeing that the
pana è sonata, panilla se tañò a- little bell hath rung,
men' anderò alla cogermè he a la ti- I will go to the Tent.
teridà. enda.

668. Il seruitorè hà Elcriado roba la The Luckey hath
rubbatò le ca- camisa, pañizuelo, stolne the shirt, hand-
misce, il fazzo- gregescos, y bonete kercher, breeches, and
letto, le brache, de su huesped. hat of his hoste.
e' l capello del
suo hoste.

669. L'armonia del La consonancia The harmony of
leuiole, e delle de la viguela, y del viol's and harpe, inu-
arpi invita l' arco combida al teth the guest to dan-
hoste à ballare. ce.

670. Agitata la bar- Quando la bar- The Barke being
canel mare, il quilla anda arroja- tossed in a billow, the
nocchiero a pe- da en el golfo, a pe- Pilot scarce refrai-
na ritiene il vo- nas el piloto repri- neth vomiting.
mito. me los vomitos.

671. Sua Altezza or- Su Alteza el dia His Highnesse hath
dinà ceremo- de su nacimièto in- ordained solemn ce-
nie solenni, nel stituyò ceremonias remonies on his birth
giorno del suo solenes. day.
natale.

672. Il riuale impor- El importuno My importunate
tuno s' affretta competidor se da rival hath over the
dilà dal guado. priessa de la otra Foord.

673. El parte del vado. The

673. Parochus disponit parochiam secundum ritum diœceseos. Der Pfarzherr ordnet seine Pfarz nach herkommen des gebiets. Le Curé dispose la paroisse, selon la coutume du Diocèse.
674. Reprobi destinantur lebetibus ebullientibus averti. Die verdammten seind zu den siedenden hâsen des abgrunds verordnet. Les reprouvez sont destinez aux bouillottes chaudiers d'enfer.
675. Infideles solo æquant sacella & asyla templo rum. Die vnglaubigen machen die Capellen / vnd freyheiten der Tempel dem boden gleich. Les infideles demolissent les chapelles & sanctuaires des temples, à fleur de terre.
676. Meus libertus, manumissus, in expeditione navali auctoratur. Mein frengelassener Knecht / da er ledig geschlagen / wird in der schiffarmaden angenommen. Celuy qui n'agiroit estoit mon esclave se trouvant affranchi, est enrolé soldat en la guerre navale.
677. Segnitatem & torporem frugalitatis relinquere proposuit. Ein hâufllicher hatt ihm fürgesetzt / die Faulheit / vnd Schlûmrigkeit zu verlassen. Le bon mesnage s'est resolu de délaisser toute oisiveté & paresse.
678. Quia bolum è faucibus eripui, salivam expuit fremens. Diemeil ich ihm den bissen auß dem rachen gerissen / hatt er den speichel außgespenet / mit murrē / vnd schnurren. Pource que j'elay arraché vn morceau au des maschottes, grinçant les dents, il bave & escume.
679. Usque quò perget infanientis scurræ rabies? Wohinauß wird es kommen / mit der rasenden lotterbuben delfheit. Jusqu' où procédera la rage de l'insensé bouffon?

673. Il parrochia- El Cura dispone The Curate dispo-
no dispone la- la feligresia segun la seth the parish ac-
parrochia, se- costumbre de su cording to the custo-
condo il costu- Diocesi. me of the Dioceffe.
674. Ireprobi sono Los malos estan Reprobates are de-
destinati alle diputados para los stinated to the boy-
caldare bollen- calderos hiruienes ling caldrons of hell.
675. Gl' infedeli spia Los infieles assue Infidels lay Chan-
nano le cappel- lan las capillas, y los cels and Sanctuaries
le, e franchigie sagrarios de los Té of temples even vvith
delle chiese all' plos. the ground.
676. Il mio schiavo El que fue mi es- My late seruant,
fatto libero s' clavo, despues que being made free, is in-
assoldò nella se le dio libertad, se rolled a souldier in
speditione na- alistò por soldado the Navall expedi-
vale. en la guerra naval. tion.
677. L'huomo utile El hombre mode The thriftie man
hà proposto la- rado propuso dexar hath purposed re lea-
sciare l'otio, e- la pereza y floxe- ne idlenesse and
la poltroneria. dad. sloth.
678. Per haver gli le- Por averle quita- Becanse I snatched
vato un bocco do el bocado de la a bit out of his iayves,
ne dalle gansce, garganta, braman- he gnashing his teeth,
fremendo gitta do escupio saliva. foameris at the
bava. mouth.
679. Fin' à quanto Hasta donde lle- How farre vvill
andrà la rabbia garà la ravia del tru- the madnesse of the
dello sciocco han enloquezido? foolish bray'er proceede
buffone? El The

680. Crassus interpolator ad cineres veterino tabescit. Der dick algerwender verschwindet/ bey der Aschen/ durch die schlaffsucht. *Legros ravauden, desseiche tout aupres des cendres par letha.gie.*
681. Contumacia præsidis cladem concitavit. Die Widerspenstigkeit des Präsidenten/ hat eine Widerlag angerichtet. *L' obstination du Gouverneur, a occasionné la tuerie.*
682. Dum æquora procellis agitantur, depeculatores invadunt insulam scaphis. Weil die Meer von sturmwinden getrieben werden/ fahren die Rauber mit schiffen in die Insul. *Pendant que la mer est agitée de bon rasques, les brigands envahissent l' Isie avec leurs challoupes.*
683. Turris fulmine dejecta improvidos oppressit. Ein thurn vom strahl umbgeworffen hat die unvorsichtigen vndertrückt. *La tour abbatue du tonnerre, accabla ceux qui n' y avoient prévu.*
684. Pulex, culex, & urtica pungit. Ein Floch / ein schnock / vnd nessel stechen. *La pulce, le mouscheron, & l' ortie poignent.*
685. Biduo historiis regionum conquiendis, sine interstitio intentus est. Zween Tag lang/ ohn vnderlaß ist er vber Zusamentragung der geschichten der landschaften gesessen. *Il fut fort empressé deux jours durant sans nulle interruption, à rechercher diligemment l' histoire des nations.*
686. Phrenesis officit cerebro. Wahnsucht (dollsucht) schadet dem Hirn. *La phrenésie offense le cerveau.*
687. Torvus rabula calumnias in satra. Ein loser Zungentrescher spottet aller. *Le pervers chicaneur accumule fausseté.*

- | | | |
|--|--|--|
| 680. Il corpolento rappezzatore si consuma in cennere, per la vecchiezza. | El gordo ropa-vejero se pudre con modorta junto a las cenizas. | <i>The fat Bortcher consumeth neere the ashes vvith drouinesse.</i> |
| 681. La perfidia del presidente incitò la occisione. | La porfia del presidente despertò la matança. | <i>The vvilfulnesse of the Governor hath procured the slaughter.</i> |
| 682. Menere il mare è agitato dalla forza de' venti, i rubbatori asfaltano l' Isola co' batteilli. | Mientras la mar se alborota con borrascas, los robadores acometen la isla con sus bateles. | <i>VVhile the Seas are tossed vvith tempests, theenes invade the Island vvith ship-boates.</i> |
| 683. La torre abbattuta dalla faetta, oppresse gli sproueduti. | Derribada la torre con un rayo, cogio de sobresalto los desapercebidos. | <i>A Towver cast down vvith a thunderbolt, fell vpon the improvident.</i> |
| 684. La pulice la zenzala e l' ortica pungono. | La pulga, el mosquito, y la hortiga punçan. | <i>A flea, a gnat, and a nettle do sting.</i> |
| 685. Fù occupato per due giorni, senza intermissione, a ricercare le historie delle nationi. | Gastò dos dias sin intermissionen rebolver historias del Reyno. | <i>He vvvas earnestly busied the space of two daies vvithout intermission, in searching out the historie of Nations.</i> |
| 686. La frenesia danneggia il cervello. | La frenesi daña al cerebro. | <i>The phrensie offendeth the braine.</i> |
| 687. Il perverso avvocato accusa | El ceñudo charlatan amontana acusá | <i>A spitefull vvragler, heapeth together
L false</i> |

fatrapam conglomerat.	allerhand schmach- reden zuhauff wider den vogt.	ses accusations à len- contre du Seneschal.
688. Monstroso gigante pro gale- ro cassis est.	Einem mißgebür- gen rissen / ist ein helm an statt eines huts.	Le casque sert de chappeau au geant monstrueux.
689. Classicus exerci- tus eminens di- micat: cohortes cominus congre- diuntur.	Eine Armada zur See streitet von weittem: Aber die sähnlin Knechte scharmütziren in der nähe.	La flotte navale escarmouche de loin, mais la gendarmerie en vient aux mains.
690. In area lanio ju- vencos inter- mit.	Der Metzger schlachtet die Stier auff dem platz oder in dem hof.	Le boucher tue des bouveaux en la cour.
691. Ranae coaxant in palude inter cannas.	Die frösche qua- ren im Morast / zwi- schen den rohren.	Les grenouilles cro- assent es marais, en- tre les roseaux.
692. Lævum polli- cem fortuito lu- xavit.	Er hat den linken daumen ohngefehr verrencket.	Il s'est de cas for- tuit desmis le pouce gauche.
693. Abiecta illatur- ma, in circo, à tortore truci- dari me finit.	Die nichtsverrige Companen / lasset mich von dem Hen- cker (Profosen) im Kreyß niderhawen.	Ceste troupe pol- trone me laisse occir par vn bourreau, dans l'enclos.
694. Nocturni gra- fatores, perno- ctan-	Die Nacht-dieb wachen yber Nacht/ vnd	Le larrons de nuict, en veillant atten-

falſe calunnie, cuſaciones falſas, falſe accuſations a-
 contra il ſatrapa, te al poderofò. gainſt a Noble-man.
 po.

688. Il morione è per Le celada ſirue *A helmet is inſtead*
 capello al mo- de ſombrero al mō- *of a hat to a huge Gi-*
 ſtruoſo gigan- ſtruoſo gigante. *ant.*
 te.

689. L' eſercito El exercito naval *A Fleet ſkirmi-*
 navale ſcara de lexos peleas: la eſ *ſheth farre aſunder:*
 muccia di lon- quadra de hombres *Bands of men encoun-*
 tano : la gente de cerca viene alas *ter hand to hand.*
 d' arme uiene manos.
 alle mani.

690. Il beccaio am- El carnizero ma- *The butcher killeth*
 mazza i manzi ta los novillos en la *ſceeres in the yard.*
 nella corte. era.

691. Le rane graci- Las ranas cantan *Frogs croke among*
 dano nella pa- en la laguna entre *reeds in ſennish gro-*
 lude, frà le can- las cañas. *und.*
 ne.

692. Si ſmoſſe à caſo Deſconcertòſe a *He hath put his*
 il dito groſſo ſi- caſo el pulgar izqui *left thombe out of io-*
 niſtro. erdo. *ynt by chance.*

693. Quella turma Aquella tropa vil *The baſe company*
 vile laſſa, ch' io dexe que el verdu *ſuffereth me to be cru-*
 ſia vcciſo dal go me mate cruel- *elly ſlaine by a hang-*
 battitore, in mente. *man, in the ring.*
 luogo chiuſo.

694. Il ladri notturni, che vegliano Los ſalteadores no *Night robbers, vvat*
 alpet- cturnos deſuelando *ching all night, ſtay*
 ſe L 2 *fw*

- | | | | |
|--|--|---|------|
| stantes, præstolantur suos. | vnd warten auff ihre gesellen. | attendent leurs camarades. | a |
| 695. Insequitur triremes cum navibus grandioribus. | Er folget den galleren nach / mit den grösseren schiffen. | Il poursuit les galieres, avec grands navires. | 695. |
| 696. Torris iustus strepit in torrente. | Ein verbrändter Brand rauschet im Bach. | Le rison embrasé bruit dans le ruisseau. | 696. |
| 697. Obstructo puteo, propugnaculum oppugnat. | Nach dem der graben (brunnen) gefüllet ist / stürmet er das bollwerck. | Le fossé estant rempli il assaille le fort. | 697. |
| 698. Apparitorensem trajecit ad capulum usque per costas prædonis. | Der Herrenknecht (Büttel) hat sein Rapir biß an das Gefäß durch die rippe des Strassenräubers gestossen. | Le Sergeant fourra l'espee jusqu'aux gardes à travers les costes du voleur. | 698. |
| 699. Antesignanus cum apparatu contrariam adoritur catervam. | Der Zenderich (Cornet) sezet mit fortheil in seins getheils Company. | Le Porte-enseigne avec preparatiō court sus à la troupe ennemie. | 699. |
| 700. Incolumis rediit ex crudeli conflictu. | Er ist unverletzt auß einer blutigen schlacht wider kommen. | Il retourna sain & sauf d'une cruelle rencontre. | 700. |

	aspettano i suoi.	se aguardan a los suyos.	for their fellowes.
695.	Perseguita le galere, con le navi maggiori.	Va en alcance de las galeras con los navios gruesos.	He followeth the Gallies with great ships.
696.	Il tizzone infocato strepita nel torrente.	Eltizon quemado en el arroyo haze raydo.	A burning firebrand maketh a noise in the brooke.
697.	Ripieno il fosso combatte il castello.	Tapado el pozo combate el fuerte.	The ditch being filled vp, he assaulteth the fort.
698.	Il capitano della guardia pesò la spada sin' al fornimento, per le coste del ladro.	El alguazil atravesò la espada por las costillas del salteador hasta la empuñadura.	The Paritor thrust his sword vp to the hilt, through the ribs of the theefe.
699.	L' al fieré, con apparecchiaméto, assalta la moltitudine.	El alferez con aparato acomete la contraria multitud.	The Ensigne-bearer doth with preparation set vpon the contrarie troopes.
700.	Ritornò sano e salvo dal contrasto crudele.	Bolvio sano y salvo de un cruel en cuenta.	He returned safe from a cruell conflict.

stantes, præstolantur suos.	vnd warten auff ihre gesellen.	attendent leurs camarades.	
695. Insequitur triremes cum navibus grandioribus.	Er folget den galieren nach / mit den grösseren schiffen.	Il poursuit les galieres, avec grands navires.	695.
696. Torris iustus strepit in torrente.	Ein verbrändter Brand rauschet im Bach.	Le rison embrasé bruit dans le ruisseau.	696.
697. Obstructo puteo, propugnaculum oppugnat.	Nach dem der graben(brunnen) gesüllet ist / stürmter das bollwerck.	Le fossé est rempli il assaille le fort.	697.
698. Apparitorensem trajecit ad capulum usque per costas prædonis.	Der Herrenknecht (Büttel) hat sein Rapir biß an das Gefäß durch die rippe des Strassenräubers gestossen.	Le Sergeant fourra l'espee jusqu'aux gardes à travers les costes du voleur.	698.
699. Antesignanus cum apparatu contrariam adorat ceteram.	Der Fenderich (Corner) setzet mir fortheil in seins gegetheils Company.	Le Porte-enseigne avec preparatiō court sus à la troupe ennemie.	699.
700. Incolumis rediit ex crudeli conflictu.	Er ist unverletzt auß einer blutigen schlacht wider kommen.	Il retourna sain & sauf d'une cruelle rencontre.	700.

- | | | | |
|------|---|---|--|
| | aspettano i suoi. | se aguardan a los suyos. | for their fellowes. |
| 695. | Perseguita le galere, con le navi maggiori. | Va en alcance de las galeras con los navios gruesos. | He followeth the Gallies vvith great ships. |
| 696. | Il tizzone infocato strepita nel torrente. | El tizon quemado en el arroyo haze raydo. | A burning firebrand maketh a noise in the brooke. |
| 697. | Ripieno il fosso combatte il castello. | Tapado el pozo combate el fuerte. | The ditch being filled vp, he assaulteth the fort. |
| 698. | Il capitano della guardia pesò la spada sin' al fornimento, per le coste del ladro. | El alguazil atravesò la espada por las costillas del salteador hasta la empuñadura. | The Paritor thrust his sword vp to the hilt, through the ribs of the theefe. |
| 699. | L' al fieré, con apparecchiaméto, assalta la moltitudine. | El alferez con aparato acomete la contraria multitud. | The Ensigne-bearer doth vvith preparation set vpon the contrarie troopes. |
| 700. | Ritornò sano e salvo dal contrasto crudele. | Bolvio sano y salvo de un cruel encuentro. | He returned safe from a cruell conflict. |



CENTU Das Achte HUICTI-
RIA OCTA. Hundert. ESME CEN-

V A.

DE ANIMA-
tis, & inanima-
tis.

Von lebendi-
gen dingen / vnnnd de-
nen so kein leben
haben.

TURIE.

DE CHOSES
animees & in-
animees.

701. Salmoni pul-
mo & pin-
na defunt.

Dem Salmen
mangeln die
Lung / vnd floße-
bern.

LE Saulmon man-
que de poumon
& denageoires.

702. Undisfese im-
mergens cor-
nix, humidita-
tis præfagium
est.

Wann sich die
Krähe vnder das
Wasser daucht / ist
es ein Anzeigung
zur Feuchtigkeit.

La corneille se bai-
gnant en l'eau, est
presage de humidité.

703. Ferino lacte nu-
tritusest.

Er ist mit wilder-
hier milch ernehret
(erzogen) worden.

Il a esté nourri du
lait de bestes sauva-
ges.

704. Rostro hiantē
sibilat milvus.

Ein Weiße pfeiset
mit halboffenem
schnabel.

Le milan siffle le
bec ouvert.

705. Magnes ad se sti-
pulam allicit.

Der Magnetstein
ziehet stupfen an
sich.

La pierre d'ay-
mant attire à soy la
paille.

706. Deliquium &
eclipsis Lunæ,
fiunt per in-
ter-

Eine Verdun-
kelung vnd Finster-
nuß des Monds /
ge-

Le defect & ecli-
pse de la Lune sont
cauſez par inter-
posi-



CENTU-RIA OITA-RIA OCTA- *The Eight Centurie,*

V A.

DEGLI ANI-
mati & inani-
mati.

V A.

DE VIVIEN-
tes, y no vivien-
tes.

Of things that ha
ve life and things
vvithout life.

701. **A**L Salmo-
nemanca-
no il pol-
mo. e, e le squa-
me

AL Salmon le
falta el pul-
mon, y las alil-
las.

LVngs and finnes
Lare vvanting to a
salmon.

702. La cornacchia
attufandosi è
presagio della
pioggia.

La corneja ba-
ñandose en las on-
das, es señal de hu-
medad.

*A Crowv bathing
herselfe in vvater, is
a presage of vveter.*

703. E' notrito di lat-
te ferino.

Ha se criado con
lechede fieras.

*He vvvas nourished
vvith the milke of
vvilde beasts.*

704. Il nibbio lipi-
sce col becco a-
perto.

El milano silva el
pico abierto.

*The kite vvhist-
leth vvith a gaping
beake.*

705. La calamita tira
à se la paglia.

La piedra yman
atrae a si la paja.

*The loadstone dra-
vveth stravy to it.*

706. Il mancameto
& eclisse della
Luna si fanno
per

La faltay eclipse
de la Luna acaece
por

*The defect and ecli-
pse of the Moone ara
caused by inter-
por* **L 4** *posi-*

terpositionem. geschicht durch dar- position.

- | | | |
|---|---|--|
| | zwischen : Schung/
(der Erden.) | |
| 707. Pusilli pisces,
non Cete, ex pi-
scina in pontū
migrant. | Kleine Fisch/ mit
die Wallfisch / wan-
oren auß dem Fisch-
trog / (oder Weyer)
in das Meer. | Les petits poissons,
non la baleine , pas-
sent du vivier en la
mer. |
| 708. Comete, & o-
stenta' porten-
tosa, metamor-
phoses porten-
dunt. | Cometē (schwank-
sternen) vnd bedeut-
liche Wunderzei-
chen / irem verän-
derungen. | Les Cometes &
prodiges , prognosti-
quent mutations &
changements. |
| 709. Rapax vultur
turtures in al-
vo sua humat. | Der raubische
Senger begrabet die
Turtuldauben in s. i-
nem schlauch. | Le vautour ravif-
sant, enterre les tour-
terelles en son ventre. |
| 710. Ludio sexage-
narius, pridem
rudi donatus
est. | Der sechsigjähri-
ge Fechter (Comedi-
ant) ist längst mit ei-
ner gerren (od Frey-
heit) begabet wor-
den. | Le bastilleur sexa-
genaire fut guerdon-
né il y a quelque tēps
d' vne baguette blan-
che. |
| 711. Præstantiam
vindemiæ, ex
vineâ conjicies. | Die Nutzbarkeit
deß Herbsts / wirstu
auß dē Reben (Reb-
bergen) abnemen. | Par la vigne tu
conjectureras aise-
ment le prouffit de la
vendange. |
| 712. Limax in limo
lutulento qui-
escit. | Ein rothe Schneck
ruhet, in leimechier
erden. | Le limaçon se tient
coy, en la bourbe fan-
geuse. |
| 713. A Calendis A-
prilis auras ne-
bulosas con-
den- | Vom ersten A-
prillen an / mache der
Winnag. oder Sud-
wind | Dès le premier d'
Auril, le vent d' aval
espaissit l' air de va-
peurs |

per interposi- tione.	por interposition.	position.
707. I piccoli pesci passano, dalla peschiera, nel mare, non le balene.	Los pezes pe- queñuelos, no las ballenas se pasan del estanque a la mar.	<i>Little fishes, nor the VVhale, remoue out of the fish-pond into the sea.</i>
708. Le comete e i portenti mo- struosi pronos- ticano cambia- menti.	Los cometas y prodigios pronosti- can extraordinarias mudanças.	<i>Comets, and stran- ge prodigies portend alterations.</i>
709. Il rapace au vol tore seppellisce, nel suo ventre, le tortore.	El arrebatador buytre entierra las tortolas en su vien- tre.	<i>A ravenous Vultur burieth turtels in her belly.</i>
710. Il sessagenario, già gran tempo fa si donò alla bacchetta bi- anca.	El dançante de sesenta años se ju- bilò ante ayer.	<i>The swordplayer of 60. yeares standing vvas lately rewarded vvith a vvbite rod.</i>
711. Dalla vigna co- noscerai la ec- cellenza della vendemia.	De la viña conje- cturaras qual sea la ventaja de la vendi- mia.	<i>By the vineyard thou vvilt coniecture the goodnes of the vintage.</i>
712. La lumaca riposa nella terra fangosa.	El caracol enti- erra cenagosa def- cansa.	<i>A snai le lieth quiet in mirie mud.</i>
713. L' Austro con- denza i venti nuuolosi dalle ca-	Desde el prime- ro día de Abril el vendabal espesa el ayre	<i>From the Calends of April the Southern vvinde maketh shi- che</i>

- | | | |
|---|--|--|
| condensat Au-
ster. | wind die neblichte
lufft dicke. | peurs nobiles. |
| 714. Vervecibus in
viridi vivario
est victus. | Die Hämme ha-
ben in dem grünen
thiergarten ihren
nahrung oder Weid. | En vn parc verdo-
yant, ya mangeaille
pour les moutons. |
| 715. In oris Iberiæ
balearum cō-
pages sunt. | An den Spani-
schen grenzen seind
ganze hauffen Wall
fisch. | En la coste d'Espai-
gne, se trouvent assem-
blees de baleines. |
| 716. Per fenestræ ri-
mas illuminatur
conclave. | Durch die spal-
ten des fensters wird
das Gemach liecht
gemacht. | Par les crevasses
des fenestres, le cabi-
net est esclaire. |
| 717. Rogus ad favil-
as cremat ho-
locaustum. | Der Holzhaußen
verbrennet das Dpf-
fer zu gemist. | Le buschier arde le
sacrifice, & le reduit
en cendres. |
| 718. Pagina bullatis
characteribus
obliteratur. | Das blatt wird mit
dofenden buchsta-
ben verflütert. | Lapage est barbou-
illee de grosse let-
tres. |
| 719. Ex prunis cli-
bani thermæ
fervorem per-
cipiunt. | Von den kohl-
en Brennofens
empfangen die war-
me bäder die hitz. | Les bains sont es-
chauffez par la brai-
se du fourneau. |
| 720. Cortex recens
nucis actutum
dissolvitur. | Eine frische nuß-
schelfer/ist gleich auf
gelöset. | La coquille d'une
noix verte, est bien
tost cassee. |
| 721. Ut plurimum
sinistra dextrâ
debilior: at
scævis robu-
stior. | Gemeiniglich ist die
lincke Hand schwä-
cher / als die rechte:
Aber den lincken
linck. | La main gauche
est communement plus
debile que la droite:
mais es gauchers, elle
est |

- | | | |
|--|---|--|
| calende d' A-
prile. | ayrenublofo. | <i>cke the cloudie aire.</i> |
| 714. Nel verde viva-
rio i montoni
hannola pastu-
ra. | Los carnerostie-
nen su pasto en ver-
de vivar. | <i>In a greene parke
there is feeding for
vveathers.</i> |
| 715. Nelle spiagge di
spagna si trova-
nole congiun-
tioni delle ba-
lene. | En las playas de
España se hallan ar-
maduras de balle-
nas. | <i>There are shoales of
vvhales in the coasts
of Spaine.</i> |
| 716. La camera è il-
luminata per le
fessure delle fi-
nestre. | Por las hendedu-
ras de la ventana en
tra la luy en el apo-
sento. | <i>The closet is made
light by the crevisses
of the vvindow.</i> |
| 717. La catasta della
legna abbrui-
scia le faville
all' olocausto. | Lo hoguera que-
ma el sacrificio ha-
ita las pavesas. | <i>The fire burneth
the sacrifice to em-
bers.</i> |
| 718. La carta si scan-
cella, bollatti i
caratteri. | La plana se bor-
ra cō las letras muy
llenas de tinta. | <i>The page is blot-
ted vvith full chara-
cters.</i> |
| 719. Le stufe prendē
il calore per le
bragi della te-
glia. | Delas brasas del
horno reciben los
baños calor. | <i>Hot bathes receiue
heate from the bur-
ning coales of the fur-
nace.</i> |
| 720. La scorza fre-
sca delle noce,
in un punto, si
dissolve. | La corteza de la
nuez reciente, al
punto se deshaze. | <i>A greene nut-shell
is soone broken.</i> |
| 721. Per lo più la si-
nistra è più de-
bole della de-
stra: ma ai
man- | La mano izquier-
da comunemente
es mas flaca que la
derecha mas en los
izqui- | <i>The left hand for
the most part is vvea-
ker then the right:
but to chose that are
left</i> |

stior.	(linckhändigen) ist	est plus robuste.
	sie stärker.	
722. Sciuri arborum culmina agillimè sine scala salandunt.	Die Enckhornlin steigen gar hurtig/ ohne leitter / auff die spitzen der bäume.	Les escureaux grimpent aux som- mets des arbres agile- ment, & sans eschele.
723. Aeruginosâ carie castanearû vertices marcescunt.	Von rostigem wurmfichigkeit ver- welcken die gipfel der festenbaum.	Les cimes des cha- staigners se pourissent, de moisie vermoulen- re.
724. Pecora minarunt in pascua bubulci.	Die fûhbirten ha- ben das Vieh auff die Weid getrieben.	Les bouviers mei- nent le bestail ès pa- sturages.
825. Destructâ causâ deficit effectus.	Wan die Ursach abgethan wird / hö- rer; die Wirkung auff.	La cause abolie, cessel'effect.
726. Prophetia anceps eventu ostenditur.	Ein zweifelhafti- ge Propheceung/ wird durch den auß- gang gezeiget.	La prophesie dou- teuse, est esclaircie par l'événement.
727. Corvus raucus ante pluviam crocitat.	Ein heiserer Raab krähet vor dem Re- gen.	Le corbeau enroue croace avant la pluie.
728. Ex nivibus fer- tiliores campi.	Vom Schnee (werden) die felder fruchtbarer.	La neige rend les champs plus fertiles.
729. Favus candidus distillat flavum mel.	Auß eim weissen waben / tropset gel- ber Honig.	Le bournal blanc distile le miel jaune.
730. Hinnulus fugit	Ein Rehböcklin säuget	Le petit faon de biche

- | | | |
|---|---|---|
| mancini', è più forte. | izquierdos es mas robusta. | <i>left handed it is stronger.</i> |
| 722. Glisciriuoli ascendono facilmente la cima degli arbori, senza scala. | Las ardillas sin escalera suben muy ligeramente a las cumbres de los arboles. | <i>Squirrels climb the tops of trees nimbly without a ladder.</i> |
| 723. Le cime de castagni marciscono con la camola rugginosa. | Con el orin de la carcoma se marchitan las cimas de los castaños. | <i>The tops of chestnut trees rot with rustie wormeatenesse.</i> |
| 724. I bifolchi menano i bestiamine' pascoli. | Los ganaderos gujaron sus ganados a las dehesas. | <i>The herdsmen led the cattell into pastures.</i> |
| 725. Destrutta la cagione manca l'effetto. | Destruyda la causa, falta el efecto. | <i>The cause being taken away the effect ceaseth.</i> |
| 726. La profetia dubbiosa, si verifica col fine. | La profecia dudosa con el successo se descubre. | <i>A doubtful prophetic is shovne by the event.</i> |
| 727. Il corvo raucocrocita' avanti la pioggia. | El ronco cuervo antes de la lluvia grazna. | <i>The hoarse crow croaketh before raine.</i> |
| 728. Per le neui i campi si rendono più fertili. | Con las nieves son mas fertiles los campos. | <i>Fields are made fertill with snow.</i> |
| 729. Il favo bianco distilla il biondo mele. | El blanco panal destila roxa miel. | <i>A white hony combe distilleth yellow hony.</i> |
| 730. Il piccol' ceruio | El cerbatillo mame | <i>A fayne sucketh dugs</i> |

- | | | |
|--|--|---|
| git ubera pro-
nus. | säuget an der Euter
fürsich sehend. | biche tette les mam-
melles, se courbant
en bas. |
| 731. Axiomata non
egent explana-
tione. | Schlusfreden(re-
alen) bedörffen kei-
ner Auflegung. | Les maximes n'
ont besoing d'expla-
nation. |
| 732. Annus segetes
producit, non
prædium. | Das Jahr bringet
frucht / nicht dasli-
gende gut. | L'annee produit
les bleds, non les heri-
tages. |
| 733. Occasus domi-
nii attigit li-
men. | Der Herrschafft
vndergang rühret
an die Schwöll / o-
der eufferste ziel. | La ruine de la Sei-
gneurie touche la
sueil. |
| 734. Columbarum
simus vegetat
caules. | Dauben mist
macher wohl wach-
sende kraustengel. | Le fens de pigeon
avive le choux. |
| 735. Ex caligine spif-
sa clarescit cre-
pusculum. ma-
tutinum. | Aus einer dicken
Finsternuß schim-
mert das morgen-
licht hervor. | D'une espaisse ob-
scurité s'esclaircit le
point du jour. |
| 736. Sigillum syn-
graphi vigorem
significat. | Das sigel bedeu-
tet der handschrift
kraft. | Le seau denote la
force de la schedule. |
| 737. Agnus imma-
culatus immo-
latur. | Ein vnbeslecktes
Lamb wird auffge-
opfert. | L'agneau imma-
culé est sacrifié. |
| 738. Ut equisones à
præsepibus; sic
apes ab alveari-
bus arcent fu-
cos. | Wie die roßkäm
von den Krippen / al-
so treiben die Im-
men / oder Bienen die
Hummel von den
Immentörben. | Ainsi que les valets
d'estable chassent les
freslons de leurs escu-
ries, aussi les chassent
les abeilles de leurs
ruches. |
| 739. Spumantis a-
pri | Deß schaumenden
weil. | Il perce l'espaule
au |

- | | | |
|--|--|---|
| uio tetta inchi-
nato. | malos pechos boca
abaxo. | <i>dugs stouping down-
vyard.</i> |
| 731. I primi principi
non hanno bi-
sogno d' esposi-
tione. | Los primeros
principios no han
menester declara-
cion. | <i>Axioms need not
explanation.</i> |
| 732. L' anno produ-
celebiade non
il podere. | El año produce
las mieies, y no la
heredad. | <i>The yeare bringeth
forth corne, but not
inheritance.</i> |
| 733. La rouina de la
signoria tocca
la porta. | El remate del se-
ñorio tocò al um-
bral. | <i>The ruine of the
Lordship touched the
threshold.</i> |
| 734. La colombina
rauviva i coli. | El estiercol de pa-
lomas da vida a las
verças. | <i>Doues dung quick-
neth the stalks.</i> |
| 735. Dalla nebbia
spessa schiari-
sce il far del gi-
orno. | De una espesa es-
curidad comiença a
esclarecer el crepu-
sculo de la mañana. | <i>The morning twi-
light vvaxeith bright,
out of a thicke darke-
nesse.</i> |
| 736. Il sigillo signifi-
ca il vigor del-
lacedola. | El sello da enten-
der la fuerça de la e-
scriptura. | <i>The seale signifi-
eth the vigour of the
hand-vvriting.</i> |
| 737. L' agnello sen-
za macchia è
immolato. | Sacrificase el cor-
dero sin manzilla. | <i>An vnspotted lam-
be is sacrificed.</i> |
| 738. Come i cavalla-
rizzi scacciano
i calabroni dal-
la mangiatoia
così le api da'
loro alueari. | Cómo los cabal-
lerizos echan los
zánganos de los pe-
sebres, assí las avejas
de sus colmenas. | <i>As horsekeepers
drive away drones
from their stables, so
Bees keepe them from
their hyues.</i> |
| 739. Trapassò la
spal- | Trapassa con la
pun- | <i>Hegored the shoul-
der</i> |

pri armum venabuli cuspide transadigit.	wilden schweins vorderen Bua durchsticht er mit dem spitzeß Schweinspieß.	au cenglier, de lapin de son espien de chasse.	
740. Densi nemorum saltus vomere pacantur.	Die dicke büsch der wälde / werden mit dem pflugeisen geschlacht gemacht.	Les espais halliers des bois, s'applanissent avec la charrue.	74
741. Triplici fossa circundatur villa.	Der Meynerhof wirdt mit einẽ dreysachen graben umbgeben.	La bourgade est entourée d'un triple fossé.	74
742. Cochlea serpit extra repagula.	Die Schneck freucht außser dem grendel.	Le limaçon rampe par dessus la barre de l'huis.	74
743. Cupedia, ac bellaria in abaco collocantur.	Schleckwerck vnd Confect werden auff die Ehresor (credens Disch) gesetzt.	Les douceurs & confitures sont mises sur le dressoir.	74
744. Vitis palmitibus & uvis abundat.	Der Rebstock ist voll bletter oder laub vnd Trauben.	La vigne abonde en bourgeons & grapes.	74
745. Aestu febres accenduntur.	Durch Hiß werden die Feber entzündet.	Les excessives chaleurs enflamment les fièvres.	74
746. Synapi provocat appetitum; item quod vis immaturum acidum.	Senf erwecket lust zum essen: desgleichen ein jedes vnzeitiges sawer ding.	La moutarde provoque l'appetit; aussi fait toute chose aigre & non meure.	74
747. In vallibus amœnis pascuntur	In lieblichen thäleren weiden die zamen	Les cerfs paissent en plaisantes vallées.	74

la po.
eu di

spalla dello spu
mante porco
seluaggio, con
lo spiedo da cac
cia.

punta del venablo
el ombro del jabali,
que echava espuma
jos.

*der of the foaming
bore vvith the point
of his hunting stasse.*

allien
anij.
vvru.

740. I salti de bo
schi, spessi si pa
cificano col vo
mero.

Las espesas male
zas de los bosques
se ablandan con la
reja.

*Thicke grones of
vvoods are made even
vvith the plough-sha
re.*

e of
riple

741. La villa è cir
condata da tre
fosli.

La villa està cer
cada de tres fosos.

*The village is com
passed about vvith a
threefold ditch.*

ram
re de

742. La lumaca vā
serpendo verso
il ferraglio.

El caracol arra
stra fuera de su re
clusion.

*The snaile creepeth
beyond the doorebar
res.*

s &
mife

743. Icibi delicati, e
le confettioni si
ripongono en l'
armario.

Los dulces, y con
fites se ponen en el
aparador.

*Iunkers and syveet
meates are set on the
dresser boord.*

ondi
gra.

744. La vite abbon
da di pampani,
ed' uua.

La vid està abun
dante de sarmien
tos y uvas.

*The vine aboun
leth vvith buds and
grapes.*

cha
r lei

745. Le feбри s' infi
ammano per lo
caldo.

Con la fiesta se
encienden las calē
turas.

*Feuers are infla
med vvith excessive
heate.*

oro
unfi
e d.

746. La senape pro
voca l'appetito
ancora qual si
voglia acerbo,
agro.

La mostaza pro
voca la gana, y de la
misma fuerte todo
lo azedo, que està
por madurar.

*Mustard prouoketh
appetite: so also doth
any vnripe sovrre
thing.*

vez
et ei
es.

747. I mansueti cer
vi pascolano
nelle

Apacientan se los
venados mansos en
los

*Tame stags feed in
M ple.*

tur cicures.	men Hirk / oder	vallees.
748. Ex fusa humo- rum ubertate, ægritudo.	Hirsch. Auf vberflüssiger ergießung der feuch- tigkeiten / (komet) franchheit.	De l'abondance dispersee des hume- urs, naist le maladie.
749. Faustus thala- mus multipli- cat solatium.	Ein glückhafft chebett / vermehret den trost.	La fortunee cham- bre nopciere, multi- plie le soulas.
850. Carpiones in escati, non ha- leces, hamum deglutiant.	Die Karpfen / so mit aasz geleitet wer- den / nicht die Hä- ring / verschlucken den Angel.	Les carpes allichees par l'appast, non les harengs, engoulent le hameçon.
751. Sopor lethi i- mago.	Der schlaff ist ein Bildniß des todes.	Le sommeil est l'i- mage de mort.
752. Phantasmatum parêtes, phanta- sia, & somnus.	Der erscheinun- gen Elteren / seind Einbildung vnnnd Schlaff.	La phantasie & le sommeil sont les pa- rés & meres des vi- sions.
753. Prunus & cera- sus flaccescunt pruinâ.	Der Pflaum- vnd Kirschbaum wer- den lampecht / oder matt vom reissen.	Le prunier & ceri- sier se flectissent pa- ra la gelee.
754. Calami ex ce- spitibus eradi- cantur.	Die rohr werden vonden wäsen auß- gewurkelt.	Les cannes s'am- ouchent des gazons.
755. Cucumeres tor- tuosi ut reptilia repunt.	Die gekrüpfte / (ge- wundene) kürbsen friecken / wie kri- chende thier.	Les concombres tortillez se traînent sur terre, comme les reptiles.
756. In circuitu cli- vi prominent cry.	In dem vmb- gang der Halsung des	Des voutres caves se jettent tout à l'en- tour.

nelle amene val li. | los valles amenos. | *pleasant vallies.*

748. La malattia nasce dalla sparfa fecondita degli humori. | De la copia de humores esparzida nasce la enfermedad. | *Of a dispersed abundance of humors sickness cometh.*

749. La camera allegra accresce il contento. | El dichoso talamo multiplica el consuelo. | *A luckie bride-chamber multiplieth solace.*

750. I carpioni infescati, non l'arringhe inghiottiscono l'hamo. | Las carpas engañadas con el cebo, y no los arenques engullen el anzuelo. | *Carpes being beguiled with the bait, not herrings, swallow the hooke.*

751. Il sonno è immagine della morte. | El sueño es imagen de la muerte. | *Sleepe is the image of death.*

752. La fantasia e' il sonno sono il padre e la madre delle visioni. | La fantasia, y sueño son padres de las fantasmas. | *Phantasie, and sleepe are the parents of visions.*

753. Il brugnaroe' il ceriegio, languiscono, per la pruina. | El ciruelo, y ceriegio se ponen lacios con la escharcha. | *The prune tree and cherry tree do wither with frost.*

754. Le canne si sbarbano da' cespiti. | Las cañas se arrancan de los cespides. | *Reeds are pulled vp by the rootes out of greeneurfes.*

755. I cucumeri si strascinano come serpi. | Los cohómbros enrollados como los animales que andan agatas, arrastran por el suelo. | *Written cucumers traile on the ground, like creeping creatures.*

756. Nel circuito della costa si mescolano in- | Al rededor de la cuesta se levanta las | *Vaults iuttie out round about the hills*
M a side.

- | | | |
|---|--|---|
| cryptæ. | (deß büchels) stechen
die früsste herfür. | tour de la pente du
costau. |
| 757. Falcones abruptæ
concreperunt. | Die Falken haben
auff ein stutts
mit den flügel zusammen
gefleppert. | Les faulcons se
rent subitement
bruiet de leurs ailes. |
| 758. Reliquiæ stu-
parum, quæ re-
stabant, in ca-
mino evapo-
rantur. | Der rest der stu-
pfien / die da vberblic-
ben / verranchen in
dem kamin. (fä-
mer.) | Le demeurant de
estoupes qui estoit
reste, se reduist en
mee en la cheminee. |
| 759. In tonuere Poli;
& ciet fulgura
ather. | Die Himmel ha-
ben gedonnert / vnd
deß Feners zirkel
bringet weiterleuch-
ten / blitzen. | Les Cieux ton-
rent, & la region
se, esmeut les es-
irs. |
| 760. Latrinæ in la-
tebris lanternæ
monstrantur. | Die heimliche ge-
mach (prosenen) in
winckelen / werden
mit einer lantern
(lukern) gezeiget. | Les privez &
traits se monstrent
vec la lanterne. |
| 761. Ratis reducitur
malum, & pro-
ra fatiscens re-
staurantur. | Deß widergebrach-
ten flokes (schiffs)
mastbaum / vnd der
aufgespaltene vor-
dertheil / werden wi-
der zugerichtet. | Le mast & la
ve du vaisseau
vase, naguere de
tour, se refont. |
| 762. Tam solex
quàm psetta
reti includun-
tur. | So wol die So-
ler (Schollen) als
Plattenslin werden
im Netz eingeschlossen. | La retz, en-
aussi bien les sole
que les ples. |
| 763. Palea graci-
lis vertigine le-
va | Zarte Sprewer
wird von einer
Windts | La paille men-
est esleyee du tour |

	sieme le chia- viche.	levevas foterreañas.	<i>síde.</i>
77.	I falconi in un subito hanno fatto il corso con l'ali.	Los halcones de improviso hizieron ruido con las alas.	<i>The Falcons made a noise abruptly vvith their vvings.</i>
78.	Le reliquie del- le stoppe, che mācauano sua- porano nel ca- mino.	Las reliquias de las eitopas que que- daron, se boivieron en humo en la chi- menea.	<i>The remnants of covev-hards that re- mained, are turned into smoke, or burned in the chimney.</i>
79.	I polituoneran- no' e' l cielo cō- muouerà il ba- leni.	Tronaron los ci- elos, y la region del fuego mueve los re- lampagos.	<i>The heauens thun- dred; and the region of fire mooued light- nings.</i>
760.	Inecessari nelle oscurità sono mostrati con la lanterna.	Las letrinas, que estan en los escon- drijos se muestran con la linterna.	<i>Priuiies in vaults are discovered vvith a lanthorne.</i>
761.	L' arbore e la proa della nave fendendosi, si restaurano sane e salue.	El mastil y proa del navio, que es de buelta, y se abria, se rehaze.	<i>The mast, and de- cke of the ship full of chinks, lately retur- ned, are repaired.</i>
762.	Sono racchiusi nella rete, cōi gli sfogli, come le passere	Assi los lengua- dos, como las aze- dias se encierran en la red.	<i>As vvell Soles as Plaijes are inclosed in the net.</i>
76.	La paglia sottile s' alla col ri-	La paja delgada con el remolino se	<i>Light chaffe is rai- ed vvith a vvhirle- M 3 vvind.</i>

vatur.	Windesbraut auff- gehoben.	lon.	
764. Funestum o- men ad lamen- ta inclinat.	Ein trawriges vor- zeichen neiget zu heulgeschrey.	<i>Le presage funeste, tend à lamentation.</i>	764
765. Arista jam gra- vida, zephyro concutitur.	Ein gefüllte Aher wird vom westwind erschüttelt.	<i>Le plein espic, est es- branlé du Zephyre.</i>	765
766. A debitis absol- vilevamen.	Von schulden loßgesprochen wer- den/ist eine Erleich- terung.	<i>C'est vn soulas que d'estre delivré de deb- tes.</i>	766
767. Elixā digerun- tur expeditius.	Gesottene (ding) werden eher verda- wet.	<i>Le bouilli est plus- tost digéré.</i>	767
768. Frumento ado- reo satiatur plebs.	Vom besten Wei- ße oder dinkel wird das gemein Volck gesettiget.	<i>Le peuple est saou- lé de fin froment.</i>	768
769. Rosa, & rosma- rinus odore fra- grant.	Ein Rose/ vnnnd Rosmarin geben ei- nen guten geruch.	<i>La rose & le ros- marin flairent d'une odeur souésue.</i>	769
770. Occiditur a- ries faginatus a- lienigenis.	Ein gemesterer Wider wird für auß- ländige geschlach- tet.	<i>Le belier engraisse est tué pour les estran- gers.</i>	770
771. Phlegma chole- ram expugnat.	Der kalte schleim treibet die Gall auß.	<i>Le phlegme de je- ste la cholere.</i>	771
772. Aromata pala- to proportiona- ta, generaliter arident.	Gewürke / dem gaummē beq uemet/ gefallen gemeinig- lich wohl.	<i>Les especes appre- pries au palais plai- sent ordinairement.</i>	772

volgerla.	levanta.	vvind.
764. Il cattivo augurio inclina a lamenti.	Un triste aguero inclina a llantos.	An unluckie presagetendeth to lamentations.
765. La spiga già grvida è combattuta di vento di ponente.	La espiga preñada es combatida del viento occidental.	The corne eare being full is shakē vvith the vvest vvinde.
766. E' alleggerimento esser libero da' debiti.	Alivio es ser absuelto de las deudas.	It is a comfort to be freed from debts.
767. I cibi allestati si digeriscono più tosto.	Lo cozido se digiere mas facilmente.	Boyled meates are soone digested.
768. La plebe si fattolla del formento bianco.	El pueblo se harta del trigo candéal.	The common people is satisfied vvith fine vvheate corne.
769. La rosa e' il rosamarino fanno di buono.	La rosa, y el romero despiden de si olor.	A rose and rosemarie do smell vvith odor.
770. Il montone ingrassato è ammazzato a forastieri.	Mata se el gordo carnero para los estrangeros.	The fatted ramme is killed for strangers.
771. La flemma discaccia la colera.	La flemma rinde a la colera.	Pbleame expelleth choler.
772. Le spetierie ordinate gustano ordinariamente al palato.	Las especias proporcionadas al paladar comunmente dan gusto.	Spices vell mingled do generally please the palate.

- | | | |
|--|---|---|
| 773. Cythara non ed-
dit sonum ab-
surdum. | Ein Cyther /
(Harps) gibt keinen
unlieblichen thon. | La harpe rend un
son non desagreceable. |
| 774. Mendici pera
neutiquam im-
pletur. | Eines bettlers
dasch wird nimmer-
mehr erfüllet. | La besace d'un
mendiant n'est ja-
mais pleine. |
| 775. Ne abhorreas
à bubone, quasi
prognostico a-
licujus infor-
tunii. | Entsehe dich nicht
vor einer Nachteul/
oder Hum / als eines
unglücks Wahrja-
gung. | Ne deteste le cha-
huar, comme progna-
stique d'infortune. |
| 776. Vastissimo val-
lo muros utro-
bique sepsit. | Er hat die Maw-
ren / mit einem sehr
breitten Wahl an
beiden seiten einge-
schlossen. | Il enseigne la ma-
raile des deux costez
d'une treslarge tren-
chee. |
| 777. Vomica plena
pure vermibus
scatet. | Ein geschwer / vol-
ler eyter / wimmelt
von würmen. | L'apostume pleine
de matiere, bouillon-
ne de vers. |
| 778. Halitus puru-
lentus vitrum
diaphanum of-
fundit. | Ein fauller Achem
besleckt ein durch-
scheinend / (durch-
sichtig) glas. | L'haleine corrom-
pue ternit le verre
clair. |
| 779. Superna est bea-
torum Angelo-
rum sedes. | Die obere stell ist
der seligen Engelen. | Le siege des Anges
bienheureux est la
haut. |
| 780. A primordio
mensis Maji,
pra- | Nach dem ein-
gang des monats
Mayen grünen die
wiesen. | Dès le commen-
cement du mois de
May, les prez rever-
dis- |

773. L'arpe non rē- La citara no ha- *A harpe makerh*
de il suono in- ze fon desconcerta- *not an absurd sound.*
conveniente. do.
774. Il sacco del El zurrón del mē- *A beggers scrip is*
mendicante, nō digo de ninguna *never filled.*
è mai pieno. manera se hinche.
775. Non detestare No rehuyas del *Abhor not the ovv-*
il barbagianni bubo, como prono- *le, as a foreteller of a-*
quali pronostico stico de algun defa- *ny misfortune.*
di qualche stre.
776. Cinse le mura- Cercò la muralla *He enuironed the*
glie, con lar- de vn ancho bal- *vvals vvith a very lar-*
ghissima trin- uarte en entrambas *ge trench on euery si-*
ciera, dall' una partes. *de.*
e dall' altra par-
te.
777. La postema La apostema lle- *An impostume full*
piena di marcia na de podre hierva *of matier aboundeth*
abbonda di ver- con gusanos. *vvith vvormes.*
mi.
778. Il fiato corrot- El huelgo coru- *A corrupt breath*
to offusca il ve- pto escurece el vi- *staineth a cleare glas-*
tro trasparente. drio trasparente. *se.*
779. La sedia de gli La silla de los An- *The seate of the*
angeli beati è geles biéaventura- *blessed Angels is abo-*
sopra. dos es soberana. *ve.*
780. Dal comincia- Desde el princi- *From the begin-*
mento del mese pio del me de Ma- *ning of the moneth of*
di maggio, i pra- yo los prados re- *May meadowes vvra-*
ti verde *M 5 re*

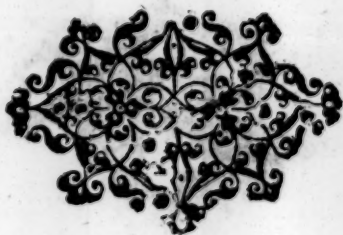
prata virent.	wisen.	dissent.
781. Hyeme arbustorum ornamenta decidunt.	Im Winter salten der Baumgärten zierden ab.	L'ornement des arbrisseaux chet en hyver.
782. Album disgregat visum.	Weiß zerstreuet das Gesicht.	Le blanc disperse la vue.
783. Pelagus alluit littora passim.	Das Meer schlägt hin vnd wider an die gestäd/oder vser.	La mer bat les rivestour alentour.
784. Mustelæ caseū & crustas infra mensam rodunt.	Die Wiselin nagenden Käß / vnnnd rinden vnder dem Disch.	Les belettes rongent le fromage & les croustelettes sous la table.
785. Substantia, basis est quantitatis.	Das wesen ist der suß/oder grund der größe.	La substance est la base de la quantité.
786. Boreales partes glacie canescunt.	Die münächtige Theil / (Sc. der Welt) grawen von enß.	Les parties du Nord, grisonnent de glace.
787. Pretium ulnæ byssi novem affes.	Der preiß oder wertheiner ehl Tasfet/(ist)neun Schilling.	Le prix de l'aulne de cresspe, est neuf blancs.
788. Ab Aquilone antè Notus, quàm vulpes venari gallinas superfedat.	Der Sudwind wird eher von Mitternacht / (wehen) alsß der Fuchs hünere zûfangen vnderlassen.	Le vent de Midy soufflera du Septentrion, avant que le renard laisse de chasser les poulles.

ti verdeggianno.	verdecen.	cegreene.
781. L' inuerno cadono gli ornamenti degli arbori.	En el inuierno todo el ornato de las arboledas se cae.	The ornaments of bushes fall away in yvinter.
782. Il bianco disunisce la veduta.	Lo blanco dispersa la vista.	VVhite disperseth the sight.
783. Il mare batte le rive attorno.	El pielago baña las playas donde quiera.	The sea beateth upon the shoares all about.
784. Le donnole rodono il cascio, e le croste fra la tavola.	Las comadreas roen debaxo de la mesa el queso, y las cortezas.	VVcasles gnaw chese and crusts vnder the table.
785. La sostanza è fondamento della quantità.	La sustancia es el fundamento de la cantidad.	The substance is the foundation of the quantitie.
786. Le parti boreali imbianchiscono, per lo ghiaccio.	Las partes del Norte con el yelo encanecen.	The Northerne parts waxe hoarie vvith ice.
787. Il prezzo del braccio del bisso è nove soldi.	El precio de la barra de tafetan es nueve quartos.	The price of an ell of silke is nine shillings.
788. Il vento dall' Aquilone soprafedera avanti, che la volpe soprafedera, cacciar le galline.	Primero el Abri- go soplarà de la parte del Aquilon, que la raposa dexa de cazar gallinas.	The southerne vvind vwill blow from the Nort, before that the foxe lea- ueth to hunt ben- nes.
789. Dal-	De	Dainty

- | | | |
|---|---|---|
| 789. Ex penu prode-
unt fercula lauta. | Auß der Speiß-
kammer könen her-
liche trachten her-
für. | Les plats exquis
sortent du garde-mā-
ger. |
| 790. Toxicum luri-
dum medullas
exsiccat. | Ein, todtenfarbe
giffte / trücket das
Marck auß. | Le pale poison de-
sèche les mouelles. |
| 791. Tedā revelan-
tur opaci anfra-
ctus. | Mit einer Fackel
werden die finstere-
eck (Winckel) entde-
cket. | Les sombres desto-
urs se descouvrent a-
vec la torche. |
| 792. Noctua ululat
per tegulas in
tenebris. | Die Nachteul
heulet durch die zie-
gel im finsternen. | La chevesche hurle
par les tuiles, es tene-
bres. |
| 793. Anates in lacu
urinantur: ar-
menta in col-
lium cacumini-
bus coalescunt. | Die Enten dau-
chen sich im See:
die herdē groß Vieh
kommen auff den
spitzen der Berg zu-
samen. | Les anettes se plon-
gent au lac: le grand
bestail s' assemble en
troupeaux sur le haut
des collines. |
| 794. Dominica est
exordium heb-
domadæ. | Der Sonntag ist
der wochen anfang. | Le Dimanche est le
commencement de la
semaine. |
| 795. Firmamentum,
orbem, & ele-
menta tegit. | Das Firmament
bedeckt die Welt/
vnd die Elementen. | Le Firmament
couvre le monde &
les Elements. |
| 796. In vicinia no-
stra grassatur
contagio. | In vnserer nach-
bawrschafft grassie-
ret die ansteckende
seuch. | La contagion ra-
vage es rues de nostre
voisinage. |

789. Dalla dispensa De la despenfa fa- Dainty dishes co-
escono le viuande len los platos rega- me forth of the store-
de esquisite. lados. house.
790. Il tossico palli- El tofigo carde- VVanne poyson
do dissecca le no seca los tueta- drieth vp the mar-
medolle. nos. rorv.
791. Le vie oscure si Con latea se de- Darke turnings a-
mostrano con scubren los redeos re found out vvith a
la fiaccola. sombrios. torch.
792. La ciuetta urla - La lechuza aulla The ovyle howvleth
nelle tenebre por las tejas en las through the tiles in
per i tetti. tinieblas. thenight.
793. Le anatre piscia Los anades se cha- Ducks dive in the
no nel lago: gli puzan en la laguna: lake: droves of cattell
armenti, s'au los ganados mayo- troope together on
mentano nelle res se juntan en las the tops of hils.
altezze de colli. cumbres de los col-
lados.
794. La Domenica El Domingo es Sunday is the be-
è il principio principio de la se- ginning of the vveke.
della settimana. mana.
795. Il firmamento El firmamento The firmament co-
cuopre il mon- cubre el mundo, y uereth the round
do è gl' elemen- los elementos. vvorld, and the ele-
ti. ments.
796. La peste fa pro- En la vezindad The contagion go-
gresso nella no- cunde el mal pega eth ragingly in our
stra vicinanza. dizo. streets.

- | | | |
|--|--|--|
| 797. Quin scopis
triclinium ver-
ris? Quare coch-
learia prote-
ris? | Warumb segstu
den Sahl nicht mit
besen? warumb zer-
trittestu die Löffel? | <i>Que ne balayes tu
le refectoir d' un ba-
lay? pourquoy mar-
ches tu sur les cuil-
lers?</i> |
| 798. Fœnum bubu-
lorum & vac-
carum pabu-
lum est. | Hew ist der Och-
sen vnd Rüh futer. | <i>Le foin est le four-
rage des bœufs & des
vaches.</i> |
| 799. Pectine pedi-
culi ex pilis e-
ruuntur. | Mit einem strehl
werden die läuß auß
den haren gerissen. | <i>Les pous sont ti-
rez des cheveux avec
le peigne.</i> |
| 800. Circacentrum
terribilis algor. | Vmb den mit-
telpüet ist ein schröck-
licher frost. | <i>Il y a vne terrible
froidure au tour du
centre.</i> |



- | | | |
|--|--|--|
| 797. Che non ispa-
zila sala con le
scope? perche
rompi i cuc-
chiari. | Porque no' bar-
res el refitorio con
escobas? porque
pisas las cucha-
ras? | <i>VVhy doest thou not
syvepe the dyning
chāber vvith besoms?
VVhy dost thou tread
vpon the spoones?</i> |
| 798. Il fieno è pasto
de buoi e delle
vacche. | El heno es comi-
da de los bufalos, y
vacas. | <i>Hay is the fodder
of oxen vnd cowes.</i> |
| 799. I pidocchi si
tiran fuor de
capelli, col pet-
tine. | Con el peyne se
facan los piojos de
los cabellos. | <i>Lice are pulled out
of the haire vvith a
combe.</i> |
| 800. Intorno al cen-
tro è un terri-
bil freddo. | Cerca del centro
es terrible el frio. | <i>About the center
there is a terrible
cold.</i> |





CENTU-
RIA NONA.

DE ARTIFI-
cialibus.

801. **C**lepsydra,
& horolo-
gium vigi-
libus transeun-
tium minuto-
rum indices
sunt.

802. Ne impendas
supellectilia in
ludicris incas-
sum.

803. Fundus ligoni-
bus & sarculis
mitigatur.

804. Uter liquore
vacuus, quasi
cadaver exan-
gue.

805. Af-

Das neunde
Hundert.

Von künstli-
chen dingen.

Die Wasservhr/
(das stundglas)
vnd die schlag Vhr/
seind der Wächter
Zeiger / der für lauf-
fenden minuten.

Verwende deinen
Hausrath nicht ver-
geblich / an Kinder-
spiel.

Der grund wird
mit harren / oder
färsten / vnnnd eg-
gen mild gemacht.

Ein schlauch lähr
von safft / ist wie ein
aas ohne blut.

Der

NEUF-
ESME CEN.

TURIE.
DES CHOSES
artificielles.

Laclepsydre, & l'
horologe, demen-
strent à ceux qui
veillent, les minutes
qui passent.

Ne despends point
en vain tes biens &
meubles en jeux &
passer temps.

La terre s'appla-
nit avec les besches
& sarclets.

La bouteille vuide
de liqueur ressemble à
vn corps sans sang.

Le



I. CENTU- CENTU- The Ninth
N. RIA NONA. RIA NONA. Centurie.

DELLE COSE
artificiali.

801. L' ampollet-
ta dell' ho-
re, el' ho-
rologio, sono
mostre de mi-
nuti, che passa-
no, a quei che
vegliano.

802. Non consuma-
re in vano le
masseritie di
casa, nelle cose
di burla.

803. Il fondo s' ap-
piana, con le
zappe e farchi-
elli.

804. L' otro voto
del liquore è
come il cada-
vero essangue.

DE COSAS
*pertenecientes a
artificio.*

EL relox de agua,
y el comun, son
mostradores a
los que velan de
minutos que pas-
san.

No gastes de bal-
de tus alhajas en co-
sas de burla.

La heredad con
el açadon, y facho
se ablanda.

El cuero vacio
de liquor es como
el cuerpo muerto
sin sangre.

Of Artificiall
things.

The vvater-ho-
vvver-glasse, and
the clocke do tell
the passing minutes
to vvatchmen.

Spend not thy bouf-
hold goods vainly in
games.

The ground is ma-
de smooth vvith sp-
dens and vveding hoo-
kes.

A bottle vvithout
liquor is as a dead bo-
dy vvithout bloud.

805. Il

Cor-

N

The

805. Affluentiam ararii & census abligurivit heluo.
Der vielsträß h den vorrath der schatzkammer vnd zinsß verschlucket.
Le glouton à tout consomme l'abondance de son tresor & reve-
nu.
806. Subuculā meā, & lodices ad lotricem in suburbia feras.
Mein hembd vnd iersachen soltu zu der Wäscherin in die Vorstadt tragen.
Il te faut porter ma chemise & mes linceux chez la lavandiere aux fauxbourgs.
807. Levir artocreas tripartitō divisit, mihi, gloriā, & populari meo.
Meines Manns Bruder hat die Patrone in drey theil getheilet / mir / meines Manns Schwester vñ meinem landesman.
Mon beau frere a reparti les pastez en trois portions, entre moy, ma belle sœur, & mon patriote.
808. Messor hordeo granarium referfit.
Der Schnitter ar seine Schewer (oder Kornhaus) mit Gersten gefüllt.
Le moissonneur a rempli sa grange d'orge.
809. Sunt, qui alabastritem, & alabastrum, idem esse supponant.
Es seind eiliche die sehen alabastrites vñd alabastrum sey ein ding.
Il y en a qui croient qu'alabastrites & albastre soit une mesme chose.
810. Compertum est mihi, bursas alchymicorum macerrimas esse.
Ich hab erfahren / daß der alchymisten seckel die magersten sein.
J'ay trouue pour vray, que les bourses des alchymistes sont tres-maigres.
811. Decem abhinc lustris me à forensibus ablegavi.
Vor fünfzig Jahren hab ich mich der hof- oder weltlichen geschaffte abgethon.
Il y a cinquante ans que je me suis desfaict des affaires de l'audience.
812. Non concipio amphibologū enig-
Ich faße nicht die ses doppelungen rā-
die l'enigme dont eux

805. Il goloso hà consumato l'abbondanza dell'erario e della entrata. Consumio el comilon la abundancia de tesoros y rentas. *The Glutton hath consumed his store of treasure, and his revenue.*
806. Porterai la mia camicia, e le coperte, alla lavandara, nel borgo. Llevaràs mi camisa, y mantas a lavar a la lavandera en el arrabal. *Carry my shirt, and sheetes into the suburbs to the landresse.*
807. Il mio cognato hà diviso i pasticcii in tre parti, a me, a mia cognata, & al mio compatriotta. Mi cuñado repartio los pasteles en tres partes, con mi tío, con mi cuñada, y con nuestro compatriota. *My brother in law hath divided the pasties into three parts, to me, my sister in law, and my countryman.*
808. Il mietitore hà pieno il granaro d'orzo. El segador llenó su trox de cebada. *The reaper hath stuffed the garner with barley.*
809. Sono alcuni, che suppongo no esser lo stesso alabastro, & alabastrita. Ay algunos que suponen, que la palabra *alabastrites*, y *alabastrum* significan lo mismo. *There are some who suppose that Alabastrites, and Alabastrum are one and the same thing.*
810. A me è chiaro, che le borse degli Alchimisti sono magnifiche. Hallado he fer muy macilentas las bolsas de los alquimistas. *I have found that the purses of Alchymists are very lean.*
811. Sono cinquanta anni, ch'io mi disciolsi dall'audienza. Cinquenta años ha, que me despedí de las audiencias. *Fiftie yeares agoe have I absented myselfe from Court businesse.*
812. Io non capisco l'enigma dubbio. No acabo de entender el enigma dudoso. *I cannot see not the doubtful riddle of*

- | | | |
|--|---|--|
| ænigma istius
dilemmatis | ihers schlus/oder ar-
gument. | teux & ambigu de ce
dilemme. |
| 813. Axis ex robore,
& temo in or-
bita rumpun-
tur. | Eine ax von hag-
eichen holz/ vnd ein
diechfel werden in
der wagenleyn ver-
brochen. | L' aisseuil fait de
chesne & le rimonse
rompent en vne or-
niere. |
| 814. Promus crate-
rem, pateram-
que zithi peni-
tus ebibit. | Der Schenck hat
den becher vnd die
Schal mit Bier
gang außgetruncen. | Le sommelier a beu
vne tasse & vng
blet de biere. |
| 815. Parenthesis fit
ex binis utrin-
que commati-
bus. | Eine varenthesis
wirdt auß zweyen
frumen strichlin zu
beiden seitten. | La parenthese
fait de deux com-
de chasque costé vn. |
| 816. Perspicax Logi-
cus probabiles
propositiones
interpretabitur
in commodum
suum. | Ein fürsichtiger
disputirer wird die
beweifliche sahun-
gen zu seinem from-
men außlegen. | Le logicien ac-
interpretera les pro-
positions probables
son profit. |
| 817. Nondum octo
jugera oliveto
aravi meo. | Ich hab noch nicht
achtmorgen/ (Zuch-
art) in meinem öhl-
berg geackert. | Ie n' ay pas enc-
laboure huit arpe-
en mon jârdin aux
liuiers. |
| 818. Dialogum con-
terranei mei
de vocalibus,
& diphthongis
ruminavi. | Ich hab meines
landtsmans Ge-
sprech / von vocalen
vnd diphthongen
widerholet. | I' ay ruminé le di-
logue de voyelles &
diphthongues de
contrain. |

bioſo di cotefto dilemma. dudolo deſte dilemma. *this Dilemma.*

813. L' aſſe e' l timon di quercia nel carro ſi rompono. El exe de roble, y el timon en el car- ril del carco ſe quiebran. *The axe tree made of oake , and the draught three are broken in the cart rut.*

814. Il diſpenſiere hà bevuto fuora del tutto una tazza , & una coppa d' acqua d' orzo. El botiller ſe be- vio toda la taça, y el vaſo de cerveja. *The butler hath druncke vp a vvhole bolle and a goblet of beere.*

815. La parenteſi faſi di due come, una per parte. La parenteſis ſe haze con dos co- mas , vna de cada parte. *A Parentheſis is made of tyvo Com- maes on each ſide.*

816. L' auveduto logico interpre- terà alla ſua commodità, le probabili propoſitioni. Un logico agu- do interpreterà en ſu provecho las pro- poſitions proba- bles. *A quicke ſighted Logician vvill inter- pret probable propo- ſitions, to his profit.*

817. Nel mio olive- to, non hò an- cora arato otto pezze di terra. Aun no he ara- do ocho jugadas en mi olivar. *I have not as yet plovved eight acres in my Olive-yard.*

818. Io hò ruminato il dialogo delle vocali e de' dit- tonghi del mio paefano. Rumiè un dialo- go de vocablos , y dipthongos de mi conterraneo. *I have deliberate- ly conſidered of my Country mans Dia- logue, concerning vo- vvels and dipthongs.*

819. Geometra, per- Der Landmesser Le geometricien a
ficia mensus est hat mit einer Meß- mesuré la distance, d'
intervallu me- rucken den platz zw- entre la ville capitale
tropoleos, & schen der Haubstätt & la colonie, avec la
coloniae. und den außländeren perche.
820. Astrologi tan- Die Sternseher Les Astrologues sen-
tum speculan- besichtigen allein die lement contempnent
tur Planetas. Planeten. les planetes.
821. Seram excussit Er hat das Schloß Il secona la serru-
ex poste, & un- auß dem posten ge- re du posteau, & a tra-
cum parieti in schlagen / vnd hat cha vn clou à la ma-
seruit. den haacken in die raille.
822. Scabellum ex Er hat die eichne Il applanit la sca-
quercu affabre scabell artlich mit ei- belle de chesne, artifi-
dolabra dola- nem hobel gehoblet / ciellement yme dela
tum levigavit. glat gemacht. doire.
823. Diploidi ligule, Nestel dienen Les esguillettes
caligis subliga- zum Wärmes vnd servent au pourpoint,
ria subtervunt. losenbändel zu den & les jarniers aux
streumpfen. hauffes.
824. In canislico Servietten / vnd Les serviettes &
manilia, cum andere gegenwör- autres vtenfiles sont
utensilibus co- den im forb zusamen enveloppees ensemble
globantur. gerollet. dans la corbeille.
825. Carpentum ro- Den roagen dem Le Charpentier a
ta cassum, car- ein Rad gemägetet. raccoustré la carosse
pentarius repa- hat der wagner rei- manquant d'une re-
ravit. der zugerichtet. ve.

819. Il geometra hà
misurato l' in
teruallo della
metropoli e di
colonia. Con una pertiga
midio el geometra
el espacio, que ay de
la ciudad metropo
litana a la pobla
cion. *The Geometricia*
hath measured the di
stance betwveen the
chiefe Citie, and the
Colony, vvith a met
vvand.
820. Gli astrologi
cont. in piano
solamente i pia
neti. Los Astrologos
solamente contem
plan los Planetas. *Astrologers onely*
behold the Planets.
821. Levò la ferratu
ra della porta,
& attaccò un
chiodo al muro Sacò la cerradu
ra del postigo, y hin
cò en la pared el
garfio. *He shooke off the*
locke from the post,
and fastned a hooke
to the vrrail.
822. Poliartificiofa
mente lo scabel
lo di quercia,
appianato, con
la piana. Azepillò curio
samente un escabel
deroble, aliado
con aquela. *He planed the foot*
stool of Oake, being
artificially smoothed
vvith an adds.
823. Le stringhe al
giubbone le le
gaccie servono
aicalzetti. Sirven las aguje
ras para el jubon, y
las ligas para los
grefescos. *Points serue to a*
doublet; and garters
to stockings.
824. Imantili, con
gli utensili, si
mettono inie
menel canestro Los manteles
con las alhajas se a
montonan en la ca
nastilla. *Napkins, vvitho*
ther necessaries, are
rolled together in the
basket.
825. Il marangone
hà acconciato
la carretta, che
mancava d'una
ruota. Reparò el car
pintero el carro fal
to de una rueda. *The Coach-maker,*
mended the Coach
vvithout a vyheel.

326. Cosmographus eximius Orientem, & occidentem peragravit. Der fürtreffliche Weltbeschreiber hat den Ausgang / vnd Niedergang durchreiset. L' excellent Cosmographie, a voyagé du Levant au Ponant.
327. Placentas in diversis discis Architectriclinus dispensat. Der speißmeister hat die Küchen auff vnderschiedliche deltern außg erheilt. Le maistre d'hotel a departi les tartes en divers plats.
328. In tua optione sit, utrum pernâ hac, an petasone fruare. Es sene in deiner Wahl / ob du wilt von dem schulterblat / oder schüncken genießen. A vostre choix soit, si vous voules avoir ce jambon cy, ou bien un gigot de porc.
329. Institor pacti chirographum ex schedulis papyraceis in protocollo transcripsit. Der Factor hat des vertrags handschrifft / auß den papyren zeduln in sein protocoll umbgeschrieben. L' esacteur a transcrit de papiers brouillars au livre de compte, le pact de obligation.
330. Juramento se apud legatum purgans, excusatur. Da er sich mit dem Eyd bey dem gesandten verantwortet / wirdt er entschuldiget. Se purgeant par serment devant l' Embassadeur, il a esté excusé.
331. Qualitates prodigiorum ipsis quandoque Astronomis ignotae sunt. Die eigenschafft der wunderzeichen / seind bißweilen den Sternkundigern selbst vnberuſt. Les qualites des prodiges, sont quelque fois incônues aux Astronomes mesmes.
332. Chirurgus phleboto- Ein Wundarzt numer

- | | | | |
|--------------------------------|--|--|---|
| Cof-
oyagē
nant. | 826. L' eccellente
Cosmografo ha
scorto l'orien-
te e l'occiden-
te. | Un eccellente
Cosmografo andu-
vo el Oriente y Po-
niente. | <i>The famous Cos-
mographer hath tra-
uailed both East and
West.</i> |
| d' ho-
s sar.
ts. | 827. Lo scalco di-
spensa le torte
in diuersi tondi. | El maestre sala
reparate en disse-
rentes platos las tor-
tas. | <i>The Gouverneur of
the feast, disposeth
the tarts on seuerall
platters.</i> |
| e soir,
oir ce
en vn | 828. Nella tua elet-
tione sia il go-
dere di questo
prosciutto, o di
questa pettorina
col piede. | A tu eleccion
quede, si has de go-
zar del pernil, o tor-
rezno. | <i>Be it in thy choice,
vvwhether thou vvilt
haue this gambon of
bacon, or a pestil.</i> |
| tran.
bro-
re de
t de | 829. Il venditore
trascrive nel
protocollo, dal-
le polize di car-
ta, le polize del
patto, di pro-
pria mano. | El mercader tra-
spasò de las cedu-
las de papel al libro
de caxa el concier-
to de la obligacion. | <i>The Factor hath
copied out the condi-
tion of the bargaine
in a rough draught,
out of paper-scrolls.</i> |
| par
Em
éex- | 830. Purgandosi col
giuramento ap-
presso il legato,
è scusato. | Desculpando se
con juramento de-
lante del embaxa-
dor, se escusa. | <i>He, purging himsel-
fe by oath before the
Embassador, is excu-
sed.</i> |
| dei
quel-
aux
mes. | 831. Le qualità de
prodigi, sono
ascolte tal' ho-
ra, agli stessi A-
strologi. | Las calidades de
los prodigios aun a
los Astrologos al-
gunas vezes no
son conocidas. | <i>The qualities of
Prodigies, are somet-
imes vnknownne to A-
stronomers themsel-
ues.</i> |
| offe
le | 832. Il cerusico gli
col- | El cirujano con
uno | <i>A surgeon taketh
N 5 avay</i> |

- | | | |
|---|--|--|
| potomia pituitam demit. | hinweg die flüß durch Aderlassen. | le flegme par vne seignée. |
| 833. Ampullâ ledatâ, feces sensim fidunt. | Wann das Glas still stehet / werden sich die trusen bald legen. | La phiole assise sans bouger, les fondelles se rassent peu à peu. |
| 834. Socer thora-
cem, quem mer-
catus est, in ci-
stra occlusit. | Mein Schwieger-
vat das Brustleid
(die Hüpp / oder
Baummes) das er
gekauft, in die Kist
geschlossen. | Mon beau-pere a
enfermé le jupon qu'
il a acheté dans un
bain. |
| 835. Colonus in au-
tumnâ con-
cervit cernum. | Der Bauermon-
atisee muß auff den
Herbst. | Le fermier amasse
le fumer pour l'au-
tomne. |
| 836. Boli latibundibulari, & bi-
peniferi positi-
one in acie
differant. | Die Büchsenmel-
ker / schleudert / bu-
ballenbardirer ha-
ben vnderchiedene
stelle in der Schlacht
ordnung. | Les canonniers les
reveurs de sondes, &
les haliebardiens ont
leurs stations différen-
tes en l'armée. |
| 837. Si ad amussim,
& perpendicularum
infumas
tua, folia lufo-
ria, & tesseras
evitabis. | Wann du nach
der Richtschnur vñ
Bleywaag deine
ding anwēdest / wir-
st du die Karten vñnd
Würfel meiden. | Si tu veux despen-
dre ton bien à l'arbi-
trage & au niveau, tu
éviteras les cartes &
les dez. |
| 838. Cinnamati ser-
tis nativas strin-
gant comas. | Die kraushärlein
binden ihr natürlich
haar / mit frängen. | Les frisez lient
leur perruque natu-
relle de chappellots. |

- tolseil catarro uno sangria quita
col sollasto. el catarro.
833. L' ampolla po- Sollegada la re-
lata, le feccie ca- domalas hezes po-
lano a poco a co a poco hazen al-
poco. fi nito.
834. Il fuocero ha Misuegro encer-
racchiuso nella rò en una cesta el
cesta il giubbo- jubon que comprò.
ne, che ha com-
prato.
834. Il lavoratore El labrador amon-
raccoglie il leta toma el estier col pa-
me, pe l' autuño. ra el Otoño.
836. I balestrieri, i ti- Los ballesteros,
ratori di from- tiradores de honda,
bola, e gl' ala- y archeros tienen
bardieri nell' diferentes puestos
armata, hanno en el exercito.
luogo differen-
te.
837. Seper l' appun- Si gastares tus co-
to e con misura sas con regla y ni-
spenderai le co- vel, evitaras los da-
setue schiverai dos y naypes.
le carte e i dadi.
838. Quelli dei ca- Los enrizados
pelli sparsi lega- con guinaldas a-
no le chiome tan los cabellos na-
naturali, con le turales.
guirlande.
839. Ab- Der- He
- vvay pbleagme by
letting blood.
The viall standing
still, the dregs settle
by little and litle.
My father-in-law
hath lockt vp the
breastplate that he
bought, in a chest.
The Farmer bea-
rth vp dung aginst
Autumne.
Archers, Slingers,
and Halberdiers, kee
pe different standing
in the army.
If thou wouldest
spend thy goods by ru-
le and line, thou shalt
auoide caras and di-
ce.
Those that have
curled heads, binde
their naturall haire
vvith garlands.*

839. Diruit, ædificat,
variat quadrata
rotundis. Er reisset nider/
barret auff / ver-
tauscht viereckets
vmb rondes. Il abbat, il edife,
& mue le carré en
rond.
840. Quoties ocreas
concinatas ad
furas aptat, to-
ties titubat. Als oft er stüffel
anleat/ die glatt an
Baden geformet/ so
oft schwancfeter. Toutes les fois qu'
il approprie ses bottes
si bien faites à ses jam-
bes, aussi souvent
chancelle-il.
841. Tonfor nova-
culà cum ma-
nubrio osseo
barbam radit. Der Balbirer
schabet den Bart ab
mit einem Scher-
messer / daß ein bei-
neren heft hat. Le barbier rasela
barbe avec vn rasoir à
manche d'os.
842. In festis coria-
rii tergora non
macerant. Auff die Festtag
weichen die Lederbe-
renner / oder Gerber
ihre häute nicht ein. La courroyeurs, ne
mouillent pas leurs
peaux les festes.
843. Amphora, non
urceus, baccha-
nalibus qua-
drat. Ein Faß (mitt
Wein) vnd nicht der
Wasserkrug reimet
sich zu der Faßnacht. Le tonneau de vin
& non la cruche con-
vient ès ferries du ca-
neval.
844. Oratoris ora-
tio, limatè reci-
tata, nequa-
quam refellen-
da. Eines wohlred-
ners Red / geschick-
lich vorgebracht/ soll
man mit nichts
widerlegen. Laharangue d'un
orateur exactement
proférée, ne se doit
façon que soit refu-
ter.
845. Adesdum; pin-
sa nobis laga-
na; alioquin
privabo te stro-
phiolo & chi-
rothecis. Hieher: bache vns
fischlin: sonst will
ich dir das Nafstuch
vnd Handschuch
nehmen. Vien-cà; cuis-
des tourteaux, aut-
ment je t'osteray ton
mouchoir & tes
gands.

846. Plus

Es

839. Abbatte, edifica, muta le cose quadre, conlerotonde. Derriba, edifica, muda lo quadrado en lo redonde. *Hepulleth downe, buildeth vp-and chāgeth squares for rounds.*
840. Quante volte si mette gli stivali crespi, tante volte tituba. Quantas vezes aplica a las piernas las botas bien adreçadas, tantas vezes titubea. *As oft as he fitteth his vvell made bootes to his legges, so oft he reeleth.*
841. Il barbiere rade la barba, col rasoio, col manico d'osso. El barbero con la navaja de mango de hueso rae la barba. *The barber shaueth the beard vvith a razor made of a bone-haft.*
842. I confettori non macerano icorami, ne' giorni di festa. En las fiestas los pellejeros no curten los cueros. *Leather-dressers vvater not their hides on holy-dates.*
843. La botte no' l' boccale quadra, alle feste di Bacco. El cantaro, y no el jarro viene acunto para las carne-stollendas. *A vvine-pipe, not a pitcher, sureth vvith feasts.*
844. L' oratione dell'oratore, recitata gratiosamente, non è da refutare. La oracion del orador dicha con exaccion no se ha de refutar. *The speech of an Orator exactly recited, is in no vvise to be refuted.*
845. Vienqua, e macinaci la fagne altrimente ti priverò del fazzoletto, e de ganti. Amasanos las oxaldres, sino quitarete los corpiños, y guantes. *Come hither, bake vs some pancakes; othervvise I vvill deprive thee of thy handkerchief and gloves.*

846. Plus energie in epigrammate, quam in epitaphio est. Es ist mehr nachdruck in einem Epigramma / oder Deygedicht / als in einer Grabsehrift. Il y a plus d'efficace en un Epigramme, qu'en un Epitaphe.
847. Oracula, parabolas, & proverbia, paraphrasas extricavit. Die Dracula / gleichnuß n / vund spruchwörter hat der Anpläger extricire. L'interprete a extricque les oracles, paraboles & proverbia.
848. In angulo sacrorum, cerei, facies fulvae, & candelae sebaeae servantur. Im winkel der Sacristen werden Wachskerzen / gelbe facien / vnd vnschöne Leichter aufbehalten. En un coing du vestiaire sont serrees des cierges, torches jaunes, & chandelles desais.
849. Pyxis, intra scrinium, in adyto est. Die Büchse ist in dem trog im Eheroder Heilichumb. Il y a une boîte dans le coffret en la sacristie.
850. Immediate post Ianuarius cuprū pro drachmis quingentis distraham, vel cambiam. Gleich nach dem Jenner will ich das Kupfer vmb 500 doppelgroschen oder halbe Real verkauffen / oder verwechseln. Immédiatement apres le Ianvier, ie vendray ou troqueray pour cinq cens reals le cuivre.
851. Accetium & omphacium, stomacho funguntur vice cotis. Ein Salat / vnd saure soos (essig) versehen im magen, daß ampt eines wirts oder schlenksteins. La salade, & le vinaigre, seruent estomac.
852. Manicis fibula copu- Die Nagel / so den da. balanciere, y and

- | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|
| l' effica-
ciamme,
aphe. | 846. E maggior ef-
ficacia nell' epi-
gramma, che
nell' epitaffio. | Ay mas energia
en el epigrama, que
en el epitafio. | There is more effi-
cacie in an Epigram,
then in an Epitaph. |
| e a ex-
les, pa
verbes. | 847. L' interprete
hà esplicato gli
oracoli, le para-
bole & i pro-
verbi. | Defenmarañò los
oraculos, parabolasy
proverbios el in-
terprete. | The interpreter
hath expounded ora-
cles, parables and pro-
verbs. |
| dure.
ferre,
orches
dellei | 848. Nel cantone
del fagrario, i
ceri, le torce-
lionate, e le
candele di sego,
son riposte. | En el rincon del
fagrario estan guar-
dados los cirios, las
hachas roxas, y las
candelas de sebo. | In a corner of the
vestry, are tapers, yel-
low orches, and tal-
low candels kept. |
| boeste
en la | 849. La buffula è
nella fagrestia
dentro lo scri-
gno. | La buxeta està en
fagrario, dentro del
caxon. | There is a box vvi-
thin the coffer in the
Chauncell. |
| ment
, u
ueray
eales | 850. Immediatamé-
te dopò Genna-
io trarrò o cam-
biaro rame, per
cinquecento
drainme. | Luego passado
Enero gastare o cā-
biare quinientos
reales por moneda
de bellon. | I will sell or ex-
change my copper for
five hundred groates,
immediatly after la-
nuary. |
| eri-
r co
d f | 851. La insalata el'
oglio d' oliua a-
cerba, servono
allo stomaco in
luogo di cote. | La ensalada ya-
graz tienen vez de
piedra de amolar
para el estomago. | A salade and vine-
ger, are in stead of a
vrber stone to the sto-
macke. |
| and
lei | 852. La fantesca, al-
lac- | A todas las mágas
con | The maid, having
her |

- copulatis, simili
lam à fursure
cribro cernit
ancilla.
853. Num avellanas
& juglandes in
caplam junctim
compegisti?
854. Lance indiffe-
renti indigenis
& profelytis li-
bum librat.
855. Inter pilam &
reticulum reci-
procus tenor.
856. Heri in lavacro
conopœa & cor-
tinas abluī.
857. Testam, hy-
driam, & phia-
lam phalerno
replevi.
858. Virago illa im-
pensis suis Xe-
nodocheum il-
lic condidit;
- ärmel mit einer haß
zusamen geknüpft/
scheidet den simel
von den kleien durch
das sib.
- Hastu die Hasel-
nuß/ vnd Baum-
nuß zumahl in den
lad gepacker?
- Er wiget die Ha-
den / mit g'leichen
Waaß den einhei-
mischen vnd fremb-
den auß.
- Vnder dem bal-
sen/ vnd rackeren ist
eine widerkehrige zu-
sammenstimung.
- Gestern in der
Badstuben hab ich
den bett himel vnd
die umbhang gewa-
schen.
- Ich hab einen ha-
sen/einen frug / ein
faß/ vnd eine schale
(phiol) mit Musca-
tellerwein gefüllt.
- Dieses männliche-
Weib (oder Män-
nin) hat auß ihren
kosten den Epital
daselbst erbawet?
- les manches attri-
chees d' vn bouton
vne à l'autre, saffela
fleur arriere du son,
avec vn ramis.
- As-tu empaqueté
les avelaines & les
noix ensemble, dans
un coffre?
- I pese les gasteaux
aux natifs aux pañ
& estrangers d'vn
balance egale.
- Entre la balle & la
racquette, y a vn or-
dre reciproque.
- Je lavay hier le pa-
villon, & les courti-
nes, au lavoir.
- I' ay rempli vn
cruche vn seau, vn
tonneau, & vn large
rassé de Muscadele.
- Ceste Virage ab-
sti vn hospital, à ses
frais propres;

lacciate le mani-
che, con una fib-
bia, separa il
fior di farina,
dalla crusca.

853. Hai tu posto in-
sieme le nocci-
vole, e le noci
nella cassa?

854. E gli pesa la fo-
caccia a forastie-
ri e naturali,
con la bilancia
indifferente.

855. Tra la palla e la
racchetta è un
tenor recipro-
co.

856. Hierì lavai i pa-
diglioni e le
cortine nel la-
vatoio.

857. Io hò riempito
un testo, una
secchia, un ba-
rile e una ca-
rassa di mosca-
tello.

858. Quella donna
malchia hà fa-
bricato uno
spedale, a sue
spese;

con vna hevilleta a-
parta con el cedaço
lacriada la flor de
la harina del salva-
do.

Por ventura pu-
siste juntamente en
el arca las avella-
nas y nuezes?

Con igual balan-
ça pesa el bodigo a
los nacidos aqui y
a los estrangeros.

Entre la pelota y
raqueta ay vn tenor
reciproco.

Ayer lave el pa-
vellon, y las corti-
nas en el lavadero.

Henchi la olla, el
tonel, y latinaja, y
garrafa de vino de
Campania.

Aquella muger
varonil edificò alli
un hospital a su co-
sta;

*her sleenes tied toge-
ther vvith a button,
sisteth floure from
the branne vvith a
sue.*

*Hast thou packed
vp the filbeards and
vvalnuts together in
a coffer?*

*He vveigheth the
vvafer to strangers
and to the borne in
the country, vvith an
equall balance.*

*There is a recipro-
call order bett vveene
the ball and the ra-
cket.*

*I vvashed the ca-
nopie and curtaines
yesterday at the vva-
shing place.*

*I haue filled an ear-
then por, a bucket, a
vvine-pipe, and a vvi-
de bolle, vvith Musca-
dine.*

*That manly vvo-
man bath builded an
Hospitall there, at her
ovvn charge;*

859. Et

Y mu-

O

Aud

859. Et ibidem, ex intestato, hoc Sabbatho, è vis decessit. Und ist daselb- | *Et est trespasssee an*
 sten/ohne Testament *mesme lieu, ce sabbat,*
 oder letzten willen/ *sans tester.*
 disen Sambstag /
 auß disem Leben ab-
 geschieden.
860. Lineam in mar- | *Il effacé vne ligne*
 gine pergamen- *qu' il y avoit en la*
 ni pumice litu- *marge du parchemin,*
 ravit. *avec vne pierreponce.*
861. Quamvis linū | *Encore que le linge-*
 hoc sit vetustū, *soit vieil. si se peut-il*
 verumtamen *vendre.*
 est venale.
862. Heus lurco, ti- | *O gourmand que tu*
 bi imputatur, *es; on t' impose d'avo-*
 quodd fueris po- *ir être tout hors de toy,*
 nē ripam impos- *au bord de la rivière.*
 tui.
863. Est melius anti- | *T a-il meilleur an-*
 dotum pro apo- *tidote pour vne apostu-*
 stemate, quam *me que le baulme?*
 balsamum?
864. Libram opo- | *Je m' en vray mar-*
 nii in macello *chandier vne livre de*
 licebor. *viande à la boucherie.*
865. Emblemata ge- | *Je vous veux payer*
 nealogiæ meæ, *avec gaing les Emble-*
 que graphicè *mes de ma Genealo-*
 delineasti, cum *gie, quo vous y avez*
 scenore repen- *très exquisement po-*
 dam. *urtraces.*
866. Al- | *Qui* *Fai-*

859. Et iui questo Sabbatho, si parti da vivi, interstato. Y murio en el mismo lugar este Sabbatho, sin hazer testamento. *And died intestate in the same place, this Sabbath.*
860. Tirò una linea nella margine della pergamena, cò la pomice. Borrò el réglon, q̄ avia en la margé del pergamino, con la piedra pomez. *He cancelled a line in the margin of the velame, vvith a pumice-stone.*
861. Quantunque questo lino sia vecchio, nulladi meno è vedibile. Aunque sea el lino antiguo, con todo esso se puede vender. *Although the linen be old, yet it is saleable.*
862. Olà ghiottone ate è imputato, chetu ha stato alla riva, fuor di te. Ola gloton, mira que se te atacha, que junto a la ribera estuviste fuera de ti. *O glutton, it is laid to thy charge, that thou vvast neere the vvater-banke, besides thy selfe.*
863. E' un antidoto migliore, per la polstema, che' l' balsamo? Ay mejor medicina que el balsamo para la apostema? *Is there a better antidote for an impostume, then Balme?*
864. Io comprerò una libra di companatico nel macello. Pondre en precio la libra de la vianda en la carniceria. *I vvill cheapen a pound of meate in the Market.*
865. Gli emblemi della genealogia mia, iquali hai disegnati benissimo, ti pagherò, cò guadagno. Con lo grotengo de pagar las emblemas de mi generacion, que elegante mente dibuxaste. *I vvill pay thee vvith gaine, for the Emblemes of my Genealogie, vvith which thou hast accurately delineated.*

866. Al.

Alu

O a

A ll

866. Alludens ad etymologiam, solæcismum commisit. Du hast auß den Ursprung deß worts deurence / einen groben fehler begangen. *Faisant allusion à ce mot d'Etymologie, tu as commis yn Solecisme.*
867. Physiognomicus de temperamento rufi differit mirificè. Der auß deß menschen gesicht vrtheilet / discurreit wunderbarlich von deß rothkopfs cöplexion. *Le Physiognomiste discourt merveilleusement du temperament du rousseau.*
868. Ethicæ, & Arithmeticæ notitia, cum methodo, & norma tradenda est. Der Sitten, vnd rechenkunst Wissenschaft soll mit gewisser Ordnung vnd regeln fürtragen werden. *La science de Philosophie morale, & d'Arithmetique, se doit enseigner par methode & reigle.*
869. Statuam Consul in stagnū pessūndedit. Er hat deß Bürgermeisterß Sāule (Bildnuß) in den See versencket. *Il jette la statue du Consul droit au fin fond de l'estang.*
870. Custodes castelli pensionem stipulantur. Die Wächter der Burg forderen ihren Sold. *Les gardes du chasteau demandent la paye.*
871. Udacretæ massæ, cantharimateria. Ein nasser flumpen Kreid / ist die materij der sandten. *Vne moitte masse d'argile, est la matiere du hanap.*
872. Quæ ad nūrum attinent mihi vendico, tanquam ad me pertinentia. Was meiner Sohnsfrawen oder Schnuren zugehöret / schreibe ich mir zu, als ob es mir gehöre. *Les choses qui atouchent à ma bru, je me les attribue comme à moy appartenantes.*

866. Alludendo alla etimologia, hai commesso un follegismo. Aludiendo a la etymologia has committed vn solecismo. *Alluding to Etymologie, thou hast committed a solecisme.*
867. Ilphysiognomo discorre marauigliosamēte del temperamento di Rufo. El que adivina por la phisionomia discurrio marvillosamente del temperamento del rojo. *The Physiognomist discourseth vvonderfully of the temperature of the red-man.*
868. La notitia del' Etica & Arimmetica, si deve insegnare, con metodo e regola. La noticia de la filosofia moral, y aritmetica, se ha de enseñar con traçay regla. *The knowvledge of Moral Philosophy, and Arithmeticke, is to be taught by method and rule.*
869. Gittò la statua del consolo nel pantano. Echò a fondo la estatua del Consul en el estanque. *He cast dovvn the Consuls statue into the poole.*
870. Iguardiani del castello di mandarono la paga. Las guardas del castillo conciertan la paga. *VVarders of the Castle require pay.*
871. Il pastone della creta bagnato, è la materia del cantaro. La masa humeda de la greda es la materia del cantaro. *A moist lumpe of clay, is the matter of the jug.*
872. Le cose, che appartengono alla nuora, l'attribuiscono a me, come a me appartenenti. Las cosas que tocan a mi nuera me las atribuyo a mi, como cosas que me pertenecen. *VVhat things belong to my daughter in lavv, I challenge, as appertaining to me.*

873. Ac-

Re.

O 3

Ac.

- | | | |
|---|--|--|
| 873. Aequalis accepta commercium. | Deines gleichen Gemeinschaft / nimm gern an. | Accepte volontiers la compagnie de ton egal. |
| 874. In præfatione compendii, de quatuor articulis duntaxat fit mentio. | In der Vorrede des Auszugs (kurzen begriffs) wird nur allem von vier articulen Meldung gethan. | En la preface de l'Abregé, mention est faite de quatre articles seulement. |
| 875. Tegmen mihi stragulum, calceamentum solorum callum est. | Das Dach ist mein Deckbett / vnd das harte meiner Fußsohlen / mein schuch. | Le toit est mon manteau, & le cal de la plante de mes pieds mes fouliers. |
| 876. Nymphæ peplis & redimiculis obnubuntur. | Die Hochzeitlerin werden mit schleieren / vnd haubebenden bedeckt. | Les espousees se couvrent de voiles & couvrent leurs visages. |
| 877. Fiscus furvus confiscat gazas figuli fusci. | Der schwarz fiscal machet des braunen hasners güter verfallen. | Le noir financier confisque les biens du brun potier. |
| 878. Sub galliciniū, ad coquendum gallum Indicum se accinxit. | Vnder dem haubenkrähen / rüster er sich einen Welschen Hanen zu kochen. | Il se prepara pour cuire un coq d'Inde, au chant du coq. |
| 879. Disceptantis objectiones sigillatim Dialecticus refutat. | Ein disputirer widerleget des zankenden gegenwärtigen ordentlich. | Le Dialecticien refute les objections du disputant, l'une après l'autre. |

873. Accetta il commercio dell' eguale. Recibe de buena gana el trato de tu yqual. *Accept of the society of an equall.*
874. Nella prefazione del compendio si fa menzione di quattro cose solamente. En la prefacion de compendio tan solamente se haze mencion de quatro articulos. *In the preface of the abridgment, mention is made onely of foure articles.*
875. Il cotto è la mia coperta, e la durezza e' l'pavimento delle scarpe. El tejado es mi manta, y el callo de las plantas es mi calçado. *My garment is a coverlet, and the hardness of the soles of my feet, is my shoes.*
876. Le spose si cuoprano con veli eligature. Las esposas se cubren con velos y garbines. *Brides are covered with veiles and coiffes.*
877. Il fisco negroitto confisca le ricchezze del vasarofisco. Confiscan se las riquezas del ollero tizado para el negro fisco. *The darke Exchequer doth confiscate the wealth of the browne Potter.*
878. Egli si prepara quando il gallo cato, a cuocere il gallo d' India. Aliñòse para cozer vn gallo de la India al cantar del gallo. *He prepared himselfe to boile a Turkie-cocke about cock-crovvng.*
879. Il logico refuta ad una ad una le obbiettoni del disputante. El dialectico des haze las objecciones del disputante vna a vna. *The Logician confuteth the objections of the Disputer, one after another.*

880. Pomarii spaciū circum-
scripsit mace-
riā. Er hatt seines
baumgartens plas
mit einer steinmau-
ren vmbschriben. Il a entouré le po-
urpris de son vergier
d'vn mur de pierres.
881. Pontificis infi-
gnia sunt, bac-
culus, & mitra,
cum infulis. Eines Bischofs
Waapen / seind ein
Stab / eine Mütze
(Bischofshut) mit
den herab hangen-
den Bendelen. La Crosse & la Mi-
tre avec les lambeaux
qui y pendent de chas-
que costé, sont les mar-
ques ou enseignes d'
vn Evesque.
882. Obde portæ
pessulum: & cu-
neis finde illam
stipitum struē
in antro. Thue den Rigel
an dem Thor für:
vnd spalte mit we-
cken den hauffen
holz in der hôle. Ferme la porte au
veroil: & fends avec
des coings, ce mon-
ceau de buches, qui
sont en la cave.
883. In balneis sani-
tatem recupe-
ravit. Er hat im Bad
seine Gesundheit wi-
der erholet. Il a recouvert sa
santé es bains.
884. Sagittarius, re-
seratâ pharetrâ,
ad metam colli-
mat. Ein Schütze/
nach eröffnetem Kö-
cher/zielernach dem
Zweck. L' archer mire au
blanc, ayant ouvert
son carquois.
885. Definitio com-
plectitur essen-
tiam rei. Die Beschreibūg
begreifet das wesen
eines dings. La definition com-
prend la substance des
choses.
886. Exquisite ex-
seulptit effigiē,
& simulachrū
in marmore. Er hat die Bild-
nuß / oder Conter-
feth gar eigentlich
in Marmelstein ge-
haben. Il a fort curieuse-
ment insculpé l'ima-
ge & le pourtrait en
marbre.
887. Bibliopola bi-
bliothecam ap-
primè instaura-
vit. Der Buchführer
hat sein bücherwerck
püntlich zugericht. Le libraire a fort
bien renouvelé sa bi-
bliothèque.

880. Egli circui lo spazio del giardino, col mōto-
ne della legna. Cercò el espacio del mançanar con pared de piedras sueltas. *He hath compassed about the space of his Orchard vvith a stone vvall.*
881. Le marche del pontefice sono il bastone e la mitra, cō legami della benda. Las insignias del Obispo son el báculo, mitra, y lo que cuelga de ella. *A staffe, and a Mitre vvith the labels, are the ensignes of a Bishop.*
882. Chiude il cattedraccio della porta: e spezza il mucchio delle legna nella cava. Cierra la puerta con el aldaba: y hiende con cuñas el monton de troncos en la cueva. *Put the bolt to the doore: and cleaue the heape of logs in the caue, vvith vvedges.*
883. Ricuperò la sanità. ne? bagni. Cobrò la salud en los baños. *He hath recouered his health in the Bathes.*
884. L'arciere aperta la faretra l'indrizza al segno. El ballestero abierta la aljaba apunta al blanco. *The Archer leuel- leth at the marke, his quiver being vvatched.*
885. La definitione abbraccia l'essenza della cosa. La diffinicion abraça la essencia de la cosa. *The definition comprehendeth the substance of the thing.*
886. Eccellentemente scolpi l'effigie e similitudine nel marino. Excelentemente esculpí la imagen y semejança en marmol. *He hath exquisitely engraven his image, and likenesse in Marble.*
887. Il libraro ha rinnovata la libreria molto grandemente. El librero renouò la libreria con curiosidad. *The Stationer hath renued his library ver- ry vvell.*

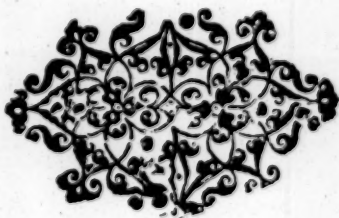
- | | | |
|---|---|---|
| 888. Theologus, nudius tertius, de Physica cum Mathematico disputavit. | Der Gottsgelehrte hat vorgestern von der Natur/ mit dem Mathematico disputirt. | Le theologien à disputé avec le Mathematicien, il y a trois jours, de la Philosophie. |
| 889. Orificium vasis aheni linteo obturatur. | Das Mundstück des kupffernen Kessels wird mit Linnen verstopft. | Le bondon d'un vaisseau d'airain, se bouche avec un linge. |
| 890. Ne semuncia quidem metalli in fornace imminuitur. | Auch nicht ein loth des Metalls wirdt in dem ofen gemindert. | Il ne se diminue pas une demie once de metal en la fournaise. |
| 891. Calamarium, scalpellum, graphium, charta, & atramentum scribæ instrumenta. | Ein Schreibzeug/ Schreibmesser/ Feder/ pap. r/ vnnd danten/ ist eines Schreibers werckzeug. | Le galimat, garnet, plume, papier & encre, sont les outils d'un clerc. |
| 892. Sublimi theatro palatium illustratur. | Der Pallast wird mit einẽ hochẽ schwarz (Alra) gezieret. | Le palais est embellí d'un haut theatre. |
| 893. Tapetes perbelli, & peristromata cærulea, in Belgio texuntur. | Die schönen Tappich/ vnnd himmelblawẽ tapetzeren werden im Niderland gewircket. | De fort beaux tapis, & de belles ourrages de tapisserie de bleu celeste se tissent en Flandres. |
| 894. Emplastrum ex scabie elicit sanienem. | Das Pflaster zeucht den Eiter auß dem Grind. | L'emplastre attire la matiere putrescente d'une galle ou rogne. |
| 895. Asseres glutine combinantur. | Zielen werden mit leim zusamen gefüget. | Les ais minces se joignent ensemble avec de la colle. |

888. Il teologo hieri
l'altro disputò
di fisica col ma-
tematico.
- Un Theologo
anteayer disputò de
Fisica con un Mate-
matico.
- The Divine dispu-
ted vvith a Mathe-
matician, three daies
agoe, of naturall Phi-
losophy.*
889. La bocca del
valò di rame si
tura con tela di
lino.
- El brocal de la
vasija de cobre se ta-
pa con un lienço.
- The bung-hole of a
brassen vessell, is stop-
ped vvith a Linnen
cloth,*
890. Ne pur mez'
oncia di metal-
lo, si diminiuisce
nella fornace.
- No se disminuye
ni aun media onça
de metal en lo hor-
naza.
- There is not hal-
fe an ounce of me-
tall diminished in the
Fornace.*
891. Il calamaro, il
temperino, il
pennaruolo, la
carta e l'inchio-
stro sono gli
stromenti del-
lo scriba.
- Escribania, cu-
chillejo, punçon,
papel, y tinta, son
los instrumentos
del escrivano.
- A penner, pen, scri-
se, pen, paper, and in-
ke, are the instru-
ments of a Clarke.*
892. Il palazzo s'il-
lustra con un
teatro sublime.
- El palacio se illu-
stra mucho con el
alto teatro.
- The place is beau-
tified vvith a high
Theater.*
893. In Fiandra
si tessono tapeti
bellissimi e ta-
pezzerie celesti-
ne.
- Los tapetes lin-
dos, y los paramen-
tos, alhombros, o
tapicerias azules se
texen en Flandes.
- Very faire Tapestries
and shie-coloured ta-
pistrie vvorkes, are
vvoven in Flanders.*
894. L'impiaistro
cava la marcia,
dalla rognia.
- El emplastro saca
la materia de la far-
na.
- A plaistre drayeth
corruption out of a
scab.*
895. Le asse s'attac-
cano con la
colla.
- Los quarrones se
juntan con cola.
- Thin boards are
joyned togesher vvith
El glue.*

896. Philomela aliter quàm psittacus pangit.	Die Nachtigall singet anderst als der Psittich.	Le rossignol chante d'une autre air que le perroquet.
897. Complexio ex habitudine potissimum colligitur.	Die Complexion nimbt man fürnehmlich auß der statur ab.	La complexion se recueille principalement de l'habitude.
898. Cælata in lymphidis laminis perdurant.	Gestochene sachen auff reine blatten/oder blech / wehr. n lang.	La graveure dure long temps ès lames claires & polies.
899. Cæmentarius portionem suā opificii gypso linivit.	Der Maurer hat sein theil des wercks mit Gips bestrichen.	Le plâtrier a enduit sa part de la b. soigne, avec du plâtre.
900. Phrygio chlamydis fimbriâ forficibus scindit.	Der Seidensticker hat den saum des reitrocks mit der scheren abgeschnitten.	Le brodeur a rongné les bords de la robe avec ses ciseaux.



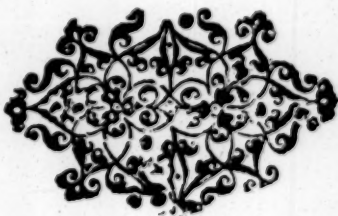
- | | | |
|--|--|--|
| <p>896. Il Rosignuolo
canta altriméte
che'l pappagallo.</p> | <p>El ruyseñor de o-
tra manera canta
que el papagayo.</p> | <p><i>A Nightingale sin-
geth otherwise then
the parrot.</i></p> |
| <p>897. La complessio-
ne si raccoglie
principalmen-
te dall' habito.</p> | <p>La complexion se
colige principal-
mente de la disposi-
cion.</p> | <p><i>The complexion is
chiefly gathered by
the disposition.</i></p> |
| <p>898. Le cose nasco-
ste in chiare pi-
astre durano.</p> | <p>Cosas labradas
de buril duran mu-
cho en laminas lim-
pias.</p> | <p><i>Ingrauements in
cleere plates endure
long.</i></p> |
| <p>899. Il muratore ha
lineato la sua
portione dell'
opera, col gesso.</p> | <p>El albañil dio u-
na capa de yesso a
una parte de su o-
bra.</p> | <p><i>The rough mason
hath plaistered his
portion of the worke.</i></p> |
| <p>900. Il raccamatore
hà tagliato l'
orlo della veste
con le forbici.</p> | <p>El bordador cor-
tò con tixeras los
fluecos de la ropa.</p> | <p><i>An imbroider hath
cut the hemme of the
coat vvith sheares.</i></p> |



896. Philomela aliter quàm psittacus pangit.	Die Nachtigall singet anderst als der Psittich.	Le rosignol chante d'une autre air que le perroquet.
897. Complexio ex habitudine potissimum colligitur.	Die Complexion nimbt man fürnehmlich auß der statur ab.	La complexion se recueille principalement de l'habitude.
898. Cælata in lym- pidis laminis perdurant.	Gestochene sachen auff reine blatten/ oder blech / wehr. n lang.	La graveure dure long temps ès lames claires & polies.
899. Cæmentarius portionem suã opificii gypso linivit.	Der Maurer hat sein theil des wercks mit Gips bestrichen.	Le plâtrier a ex- duit sa part de la be- soigne, avec du pla- stre.
900. Phrygio chla- mydis fimbriã forficibus sci- dit.	Der Seidensti- cker hat den saum des reitrocks mit der scheren abgeschnit- ten.	Le brodeur a ron- gné les bords de la ro- be avec ses cizeaux.



- | | | |
|--|--|--|
| <p>896. Il Rosignuolo
canta altrimente
che'l pappagallo.</p> | <p>El ruy señor de o-
tra manera canta
que el papagayo.</p> | <p><i>A Nightingale sin-
geth otherwise then
the parrot.</i></p> |
| <p>897. La complessio-
ne si raccoglie
principalmen-
te dall' habito.</p> | <p>La complexion se
colige principal-
mente de la disposi-
cion.</p> | <p><i>The complexion is
chi fly gathered by
the disposition.</i></p> |
| <p>898. Le cose nasco-
ste in chiare pi-
astre durano.</p> | <p>Cosas labradas
de buril duran mu-
cho en laminas lim-
pias.</p> | <p><i>Ingrauements in
cleere plates endure
long.</i></p> |
| <p>899. Il muratore ha
lineato la sua
portione dell'
opera, col gesso.</p> | <p>El albañil dio u-
na capa de yeso a
una parte de su o-
bra.</p> | <p><i>The rough mason
hath plaistered his
portion of the worke.</i></p> |
| <p>900. Il raccamatore
hà tagliato l'
orlo della veste
con le forbici.</p> | <p>El bordador cor-
tò con tixeras los
fluecos de la ropa.</p> | <p><i>An imbroider hath
cut the hemme of the
coat vvith sheares.</i></p> |





CENTU- Das zehende DIXIES-
RIA DEC. Hundert. ME CEN.

M A.

DE REBUS
indistinctis.

901. **I**N hac serie
miscellaneo-
rum, stylum
politiorem cu-
riositas supplē-
bit.

902. Bajulus in bi-
vio laetus refe-
dit.

903. Quorsum, dum
in conventu
Baronum con-
versarer, me in-
terpellasti?

904. Diaconus ado-
rans, incensum
ad altare ado-
let.

Von allerhand
dingen / ohn vn-
derscheid.

In dieser Ord-
nung allerley ge-
mischer sachen /
wird die Sorgfäl-
tigkeit / ein geschlif-
fener art zu schrei-
ben ersehen.

Ein müder bochs-
ler / hat sich auff dem
scheidweg inderge-
setzet.

Warzu hastu
mich / als ich in der
Companien der Frey-
herren mich bespra-
chete / außgefordert?

Der Helffer (Ca-
plan) bittende / zün-
det rauchwerck an /
auff dem Altar.

TURIE.

DES CHOSES
de divers sub-
ject.

EN cerang desho-
ses diverses, lacu-
rosité supplēna
au deffaut d'un style
plus poly.

'Le crocheteur se
trouvant las, s' assied
en la carrefour.

A quel propos m'es-
tu venu importuner,
pendant que i' estoys
en la compagnie des
Barons?

Le Diacre adorant
brusle de l' encens sur
l' autel.



ES-
N.

JOSES
sub.

de sho-
s, la cu-
ppiera
un style

eur se
assied

s m' es
tuner,
estoye
nie des

orant
ns fur

Il

CENTU- RIA DECI-

M A.

DELLE COSE
indisfinite.

901. **I**N quest' or-
dine delle co-
se indifferen-
ti, la curiosità
supplirà ad u-
no stile più po-
lito.

902. Il facchino
stracco si ripo-
sò, nella strada
cruciata.

903. Per qual cagio-
ne, mentre io
conversava nel-
la compagnia
de baroni, m'
interrompesti?

904. Il Diacono, a-
dorando, abbru-
scia l' incenso.

905. Nel-

CENTU- RIA DECI-

M A.

DE COSAS
indifferentes.

LA curiosidad su-
plira la falta del
estilo mas puli-
do en esta orden de
cosas varias.

El ganapan can-
sado sentòse en la
encrucijada.

A que proposito
me has interrumpi-
do estando en com-
pañia de cavalle-
ros?

El diacono hazi-
endo humillacion
incienfa el altar.

Tres

The Tenth Centurie.

Of Severall things
vvithout distin-
ction.

IN this order of mi-
xed things, curiosi-
tie vvill supply a
more exquisite style

The porter being
vvearie, sate dovvn
the place vvhere vv
vvaies met.

Vvherefore didst
thou trouble mee,
vvhile I vv as in the
assemblee of Barons?

The Deacon vvor-
shipping burneth in-
cense on the Altar.

Re

- | | | |
|--|--|---|
| 905. In narratione
meritorum Pa-
triarche, triduo
perstitit. | In Erzählung des
Patriarchen ver-
diensts / hat er drey
Tag zugebracht. | En la narration du
merite du Patriarche,
il continua jours
trois. |
| 906. Quamobrem, a
nobis ad hester-
nas choreas si-
ne licentia se-
cessisti? | Warumb bistu
von uns zu dem ge-
strigen dans ohne er-
laubniß gewichen? | Pourquoy te de-
partistu d' avec nous
pour t' en aller aux
dances d' hyer sans
congé? |
| 907. Quadraginta
monasteria red-
dibitus hoc
quadriennio
fundata sunt. | Vierzig Klöster
mit ihren einkom-
men / seind in disen
vier Jahren gestif-
tet worden. | Depuis quatre ans
enca, il s' est fondé
quarante monasteres
rencez. |
| 908. Allia, & porros
usque ad Qua-
dragesimam de-
tinebo. | Die Knoblauch
und Lauchen will ich
bis zur Fasten auff-
heben. | Je veux faire re-
serve d' aux & oig-
nons (ou porreaux)
ju' qu' au Careme. |
| 909. Ros in grami-
ne, argumen-
tum serenitatis
est. | Rau auff dem
Gras / ist ein beweiß
schönen wetters. | La roussee gisant
sur l' herbe, c' est un
indice de beau temps. |
| 910. Mercenarius
meus glandes
in cavea recon-
dit. | Mein Tagelöhner
hat Eychelen in die
Gruben verborgen. | Mon homme à jo-
urnée, a serré du glaid
dans vne caue. |
| 911. Quinque to-
mos de miseri-
cor- | Er hat fünf theil
von der Barmher-
zig. | Il a escrit cinq to-
mes de la Misericor-
de, |

905. Nella narratio- Tres dias gastò He persisted 3 daies
nede meriti del en contar los mere- space in a narration
patriarca, con- cimientos del Pa- of the merits of the
tinuò tre gior- triarcha. Patriarke.
906. Perche, senza Porque te apar- VVherefore did-
licenza, ti sco- tiste de nosotros a destthou depart from
stasti da noi, ne las danças de ayer vs, to the yesterdaies
ballid' hieri? sin licencia? dances vvithout lea-
ue?
907. Quaranta mo- Quarente mona- VVithin these fou-
nasteri sono sterios con renta se re yeares, there are
stati fondati, han fundado estos sortie Monasteries
con le loro quatro años. founded vvith rous-
neuyes.
908. Io conservarò Quedarè me con I vvill keepe Carli-
gl'agli & i por- los ajos, y puerros che and Onions vvill
ti, fin' alla qua- hasta la Quaresma. Lent.
909. Il rote nel- El rocio en la gra Deayn on the gras-
lagramegna, e ma señales de fere- se, in an argument of
argomento di nidad. faire vvearer.
910. Il mio operario Mi jornalero gu- My Iourney-man
riposè le ghi- ardò labellotas en hath laid vy acorns
ande nella ta- lacueva. in a caue.
911. Egli hà scritto Eseribio cinco He hath vvrit sue
cinque tomi tomos de misericor- Tomes of Mercy, and
della dia, P

- | | | |
|--|--|--|
| ricordia. & totidem volumina de Sacramentis exaravit. | gigkeit/ vnd gleich so viel Bücher von den Sacramenten geschrieben. | de, & autant de volumes des Sacramens. |
| 912. Biblia, & Scripturæ, hæreses pullulantes evellunt. | Die Bibel/ vnd scrifften rupfen oberfür sprossende ketzeren auß. | La Bible & les Escritures samdes, arrachent les nascentes heresies. |
| 913. Helleborum hepatica, & jecur expiat. | Nieswurk feger die Leber / vnd die Därn auß. | L' hellebore purge le foye, & les boyaux. |
| 914. Hypodidasclus in trivio, ad præceptorem me citavit. | Der Provisor / oder vnder Lehmeister hat mich/ da drey weg zusamen stossen / für den Proceß prior gefordert. | L' huißier m' adjourna tout devant mon maistre, à l'endroit ou trois chemins croisent. |
| 915. Contribulibus condixit, ut in Collegio me custodirent. | Er hat meinen mitgesellen / oder junckbrüdern angezeiget / daß sie mich in Collegio verhüteten. | Il donna ordres que mes camarades eussent à me tenir au College. |
| 916. Sternutat, & tussit in hara subulcus. | Der Säwhirt nteßet/ vnd hustet im Schweinßall. | Le porcher est enue & rouffe en l'estable à pourceaux. |
| 917. Subtus hunc faccum est summa quadringentorum quadrantium. | Vnder diesem Sack ist die Summ vierhundert örther. | Sous ce sac est la somme de quatre cent quadrens. |

della misericordia, & altri tanti volumi de' sacramenti.

dia, y otros tantos cuerpos de Sacramentos.

as many volumes of the Sacraments.

912. La Bibbia, e le scritture fradicano l' heresie, che danno fuore.

Los libros sagrados, y escrituras santas arracan las heresias que nacen.

The Bible, and the Scriptures, roote out growving heresies.

913. L' eileboro purgail fegato, le passioni delle budella, e la coraca.

El elebro purga los ijares y higado.

Hellebore purgeth the liuer, and the small guts.

914. Il repetitore mi citò al maestro nel luogo delle tre uie.

El repetidor me llamò de parte del maestro en la encrucijada de tres caminos.

The Vsher summoned me before my Master, in the place vvhere three vvayes meet.

915. Diede ordine al limiei compagni della camera, che micustodissero nel collegio.

Dio orden a mis camaradas, que me guardassen en el Collegio.

He commanded my Countrey-men that they should keepe me in the Colledge.

916. Il porcaro starnuta, e tossisce nello stabbio del porco.

Esternuda y tose en la pozilga el porquerizo.

The swineheard sneeseth and cougheth in the hogsty.

917. Sotto questo sacco è la somma di quattrocenti quattrini.

Debaxo deste sacco ay suma de quatroenta ochabos.

Vnder this bag is the summe offoure hundred farthings.

918. Ei

Re-

P 2

Li

918. Pyra succida,
pulmentum, &
orizam suis par-
titur. Er theilet weiche
bieren / muß / vnn-
reiß vnder die seimen
auß. Il a distribué entre
les siens des poires
pleines de jus, du por-
tage, & du ris.
919. Scholasticus
præposterè pen-
sum suum re-
cenfuit. Der Schuler hat
sein Tagwerck vn-
ordenlich erzehlet. L'escolier a re-
du sa leçon mal-a pro-
pos.
920. Aurigam exter-
num ganeo-
nem nuncupat
inquilinus. Der einwohner/
so in ein gelöhn-
ten Hauß sitzt / hat den
frembden Kutscher
ein Hurenführer ge-
scholten. Le locataire a ap-
pellé le cocher étran-
ge, ruffien.
921. Munera in hac
natione fusè di-
tribuuntur. Geschenke wer-
den in dieser Lands-
art häufig außge-
theilet. Les dons sont am-
plement départis en
cestenation.
922. Segmenta fer-
rat faber ligna-
rius ex lacuna-
ri. Der Zimmer-
mann säget spån
von dem Balcken. Le charpentier scie
de grandes pièces de
la grosse poutre.
923. Tibicen tibiis
modulatè con-
cinit melos. Ein Pfeiffer pfeif-
et gar Musicalisch
ein Lied auß den
pfeiffen. Le fluteur enton-
ne vn air melodieux
sur les flageolets.
924. Eandem intem-
pestivè cantile-
nam canit. Eben dasselbig
Gesang singet er zur
Unzeit. Il chante la mesme
chanson hors de sai-
son.
925. Lemures in lu-
cis & specubus
fuisse aliquan-
dò liquet. Das Gespenster
in wälden vnd hülen
bißweilen gewesen/
ist offenbar. Il est apparent qu'il
y a quelquefois en
des Fées, ou fantos-
mes, par les bois &
926. Ru-
- Ein grosser.

918. Ei parte à suoi, Reparte a los su- *He diuideth moift*
peri mezzi, mi- yos peras jugofas, *peares, portage, and*
nefta, e rifo. las puchas, y arroz. *Rice to his friends.*
919. Lo fcolastico El eftudiante dio *The Scholar reci-*
hà replicato il cuenta de fu tarea *ted his part vntoyrar-*
fuo effamine al- traftracadamente. *dly.*
920. Il puttaniere El que mora en *The Tenant callerb*
chiama il coc- cafa alquilada al *the forraine Coach-*
chiero, ruffia- carretero foraftero *man a ruffian.*
no.
921. Idoni, in quefta En efta nacion fe *Gifts are largely*
natione fono di reparten largamen- *distributed in this*
ftribuiti larga- te dones. *Nation.*
922. Il legnaiuolo El carpintero fi- *The Carpenter fa-*
ferra le affe fe- erra pedazos de las *rved pecces from the*
gate coll' archi- vigas del en tresue- *great beanie.*
traue.
923. Il trombetta El flautero haze *A Minftrell tuneth*
canta dolce- el fon dulcemente *a fong fvyerly on his*
mente con le con las flautas. *pipes.*
924. Canta la mede- Canta la mifma *He fingeth the fa-*
fima canzone cancion fuera de ti- *me fong vnseasona-*
fuor di tempo. empo. *bly.*
925. Che l'ombre Cosa clara es, *It is manifefst that*
notturme fiano que los trafgos eftu- *there vvere somet-*
ftate, ne bofchi- vieron por algun ti- *mes hobgoblins in gro-*
e nelle cauer- empo en boiques y *ues and caues.*
ne, e chiaro. cuevas.

- | | | |
|---|--|---|
| 926. Rusticus calathum vimineū, & corbem deportat. | Ein Bawer trägt einen von weide ge-
flochtenen spill Korb
und Körblin. | Le paisan porte un
pannier pour les fuse-
aux, & vne corbeil-
le. |
| 927. Exterior cameræ superficies convexa; concava interior est. | Die außwendige
fläche der Kammer
ist außgebogen / die
inwendige ist hoh. | Le dehors du plan-
cher de la chambre
est courbé, le dedans
est concave. |
| 928. Atro filo sartor in officinâ tibialia refarcit. | Der Schneider
sticket die strumpf in
der werckstat / mit
schwarzen faden. | Le cousturier rac-
coustre des bas en sa
boutique avec du fil
noir. |
| 929. Emunge lychnum lampadis in meditullio musci. | Buzge den Dache
der Ampel (Lampen)
mitten in der Stur-
dirstuben. | Mouche le lumi-
gnon de la lampe, tout
au mirand l'estude. |
| 930. Alites pullos ex ovis excludunt. | Die Vögel brüt-
ten ihre jungen auß
den eyern. | Les oiseaux esclou-
sent leurs poulcins d'
œufz. |
| 931. Tugurium ex ramis amygdalinis, dum nungit, pecuariis refugium est. | Eine hütte auß
Mandelbaumzwen-
gen ist den vithirten
wan es schneyet/eine
zuflucht. (vnder-
schlauff.) | La loge faicte de
branches d'amandier
est un refuge aux pa-
steurs durant la nei-
ge. |
| 932. Intingit fartor fructum in iussculi parophide. | Der kuttler (würst-
macher) ruckt ein
stück ein in der suppe
schüssel/oder faar. | Le boudinier trem-
pe vne crouste dans v-
ne esculée de bouillon. |

916. Il rustico porta il paniere, e la corba di venchi. El rustico lleva vntabaque de mimbres, y vn cuevano. *The Country-man carrieth a hāper made of twigs, and a panier.*
917. La superficie esteriore della camera è curva, e quella dentro è concava. La superficie exterior del aposento es convexa, y la interior concava. *The out-side of the rooſe of a chamber is conuexe, the inside is concave.*
918. Il sartore acciaccia i calzetti, col filo negro, nella bottega. El fastre con hilo negro remienda las medias en la tienda. *The butcher mendeth stockings in his shop with blacke thred.*
919. Mocca il papio della lucerna, nel mezo dello studio. Despavila el mechero de la lápara, que està en medio del estudio. *Cleanse the snuffe of the lampe in the middle of the studie.*
920. Gl'ucelli tirano fuori i pulcini dei vuovi. Las aves sacan de los huevos sus pollolos. *Birds hatch their young-ones of egges.*
921. La cappanna de i rami del mandolo, mentre fiocca e vn refugio à pastori. La choza de ramas de almendro mientras nieva es acogida a los pastores. *A Shed made of Almond-tree boughes, is a refuge for the herdsmen vvhile it snoweth.*
922. Il faleciato bagna il pezzo del pane, nel piatto del brodo. El mondongueño moja la sopa en el plato del caldo. *The pudding-maker dipperth a crust in a dish of broth.*

933. In sartagine o-
streæ cum oleo
& pipere fritæ. Er hat Austrien
in einer pfannen mit
Oehl vñnd Pfeffer
gebachen. Il fricassa des bui-
stres dans vne poule
avec de l' huyle & du
poivre.
934. Phrasæ obsole-
tas iterum ne
promulges. Abgangene / (vn-
gebräuchliche) arten
jureden / bringe
nicht wider herfür. Ne publiés derech-
es les phrasæ qui sont
hors d' usage.
935. Nimbus latè dat
stragem avenæ,
& siligo quati-
tur turbine. Ein Plazregen/
oder Wolckenbruch
schlägt den Habern
weit nider / vñnd der
Weizen wird zer-
schüttelt von dem
sturm- oder Wirbel-
wind. L' orage fait grand
degast d' avoines à l'
escart ; & le fin fro-
ment est secoue du
tourbillon.
936. Seu salibus, seu
lepore certes,
vitricus meus
tibi resistet. Ob du mit bössen
oder spitzfindigen
schimpfreden / streit-
test / (wettest) so wird
mein Stiefvatter dir
widerstreben. Si tu as envie de
contester, soit en pro-
pos gentils, ou plai-
santeries, mon beau-
pere te fera resistan-
ce.
937. Grando debel-
lat spicarum
culmos. Der Hagel er-
schlägt der ähren
Helm / oder stängel. La gresle rompt
les tuyaux des espics
de blé.
938. Ephippium ho-
lofericum gem-
mis redimitur. Ein seidener Sat-
tel wird mit Edelge-
steinen versehen. Le caparasson de
soye est recamé des per-
les & pierreries.
939. Denticulati for-
cipes cancro-
rum bicipitum
dilatantur. Die gezahnte
scheren / oder zan-
gen der zweyköpffi-
gen Krebs thun sich
von einander. Les tenailles dente-
lées des cancrs à
deux testés, s' esten-
dent.

933. Frisse nella pa- Friò las ostras *He fryed osters in*
della le ostriche con azeyte, y pimi- *a frying-pan vvith oy-*
coll' oglio e col enta en la farten. *le and pepper.*
pepe.
934. Non publicar No publiques o- *Publisòn not phra-*
di nuouo le tra vez modos de *ses out of vse, the se-*
frasi disufate. hablar desufados. *cond time.*
935. La pioggia re- El aguazero ha- *A tempest destro-*
pentina atterra ze grande estrago *yethoates all abroad,*
molto l'avena, e en la avena, y el tor- *and red vyheate is*
la segala è squa- vellino sacude al tri *shaken vvith the*
fata, dal vento go candial. *vyhirlevvind.*
impetuoso.
936. O che tu con- Si quieres com- *VVhether thou con-*
trasti con gen- petir con donayres *tend in vvitty spee-*
tilezza, o con o gracias, mi padra- *ches or pleasanesse,*
piaceuolezza, il stro te hara resiten- *my stepfather shall*
mio padregno cia. *resist thee.*
ti opporrà.
937. La grandine El granizo derri- *Haile breaketh*
fracassa le gam- ba las cañas de las *dovvne the stalks of*
be del formèto. espigas. *the eares of corne.*
938. La sella di seta Rodease el capa- *The horse barn- s-*
si ricama con raçon de seda con *se of silke is trimmed*
gemme. piedras preciosas. *vvith pearles.*
939. Letenaglie, ad- Enfanchanse las *The toothed cla-*
dentate de gam- tenazas llenas de *rvves of ryvo-headed*
bari da due te- dientes de los can- *crab-fishes are stret-*
ste' allargano. grejos de dos cabe- *ched out.*
ças.

933. In sartagine o-
strea cum oleo
& pipere frigit.
Er hat Austrien
in einer pfannen mit
Dehl vnd Pfeffer
gebachen.
934. Phrases obsole-
tas iterum ne
promulges.
Abgangene / (vn-
gebräuchliche) arten
zureden / bringe
nicht wider herfür.
935. Nimbus latè dat
stragem avenę,
& filigo quatit-
ur turbine.
Ein Plazregen/
oder Wolckenbruch
schlägt den Habern
weit nider / vnd der
Weizen wird zer-
schüttelt von dem
sturm-oder Wirbel-
wind.
936. Seu salibus, seu
lepôre certes,
vitricus meus
tibi resistet.
Ob du mit bessen
oder spikindigen
schimpfreden / streit-
test / (wetttest) so wird
mein Stiefvatter dir
widerstreben.
937. Grando debel-
lat spicarum
culmos.
Der Hagel er-
schlägt der ähren
Helm / oder stängel.
938. Ephippium ho-
lofericum gem-
mis redimitur.
Ein seidener Sar-
tel wird mit Edelge-
steinen versehen.
939. Denticulati for-
cipes cancro-
rum bicipitum
dilatantur.
Die gezahnte
scheren / oder zan-
gen der zweyköpffi-
gen Krebs thun sich
von einander.
- Il fricassa des bui-
stres dans vne poule
avec de l' huyle & du
poivre.
- Nepublies derech-
es les phrases qui sont
hors d' usage.
- L' orage faict grand
degast d' avoines à l'
escarr ; & le fin fro-
ment est secoue du
tourbillon.
- Si tu as envie de
contester, soit en pro-
pos gentils, ou plai-
santeries, mon beau
pere te sera resistan-
ce.
- La gresle rompt
les tuyaux des espiss
de blé.
- Le caparasson de
soye estrecamé des per-
les & pierreries.
- Les renailles dente-
lees des cancrs à
deux testes, s' esten-
dent.

933. Frisse nella pa- Friò las ostras *He fryed osters in*
della le ostriche con azeyte, y pimi- *afrying-pan vvith oy-*
coll' oglio e col enta en la farten. *le and pepper.*
pepe.
934. Non publicar No publiques o- *Publisch not phra-*
di nuouo le tra vez modos de *ses out of vse, the se-*
frasi di fusate. hablar delusados. *cond time.*
935. La pioggia re- El aguazero ha- *A tempest destro-*
pentina atterra ze grande estrago *yethoares all abroad,*
molto l'avena, e en la avena, y el tor- *and red vybeate is*
la segala è squa- vellino sacude al tri- *shaken vvith the*
fata, dal vento go candial. *vyhirlevvind.*
impetuoso.
936. O che tu con- Si quieres com- *VVhether thou con-*
trasti con gen- petir con donayres *tend in vvitty spee-*
tilezza, o con o gracias, mi padra- *ches or pleasantnesse,*
piaceuolezza, il stro te hara resiten- *my stepfather shall*
mio padregno cia. *resist thee.*
ti opporrà.
937. La grandine El granizo derri- *Haile breaketh*
fracassa le gam- ba las cañas de las *dovvne the stalks of*
be del forméto. espigas. *the eares of corne.*
938. La sella di seta Rodease el capa- *The horse barn-*
si ricama con raçon de seda con *se of silke is trimmed*
gemme. piedras preciosas. *vvith pearles.*
939. Letenaglie, ad- Enfanchanse las *The toothed cla-*
dentate de gam- tenazas llenas de *vvies of ryvo beaded*
bari da due te- dientes de los can- *crab-fishes are stret-*
ste s' allargano. grejos de dos cabe- *ched out.*
ças.

940. Sine argilla & calce, à latomis non fit cella. Ohne Leit vund Kalk / vündt von den Maurern kein Keller gemacht. Sans argile, & chaux les maçons ne font pas des caves.
941. Ideam Iridis cibus nubem imaginatur se videre. Er bildet ihm ein er sehe die Gleichnuß vund muster / des regenbogens hieher werts der Wolken. Il imagine qu'il voyoit la ressemblance de l'arc en ciel, de ce costé de la nue.
942. Ex stramine & stercore in stabulo fit sterquilinum. Auß Stroh / vund mist (dreck) im stall / wird die Mistgrub. Le fumier est fait de la paille & du fens del'estable.
943. Spurcitium sportam è cloacaregerit, cuius rancore inficitur. Er trägt einen Korb voll wust auß der Heumlichkeit / von dessen gestank er angestöckel wird. Il portavne hottee d'ordure hors du privé, de la puanteur de laquelle il a esté infecté.
944. Digreditur folio, abjecto sceptro. Er tritt ab vom Thron / da er den Scepter hinweg genommen. Il se departit du throsne, le sceptrestant jecté arriere.
945. Testudo in ponte, quæ se subducit aliunde rimatur. Ein Schnecke / auß einer Brucken / grübler nach wo sie sich anderwärts möge verstecken. La tortue en vn pont espie de tous costez, comme elle se pourra eschapper del'autre part.

940. Senza creta, e Sin barro y cal VVithout clay and
senza calcina los canteros no ha- loame a cellar is nor
dagli scarpelli- zen la celda. made by Masons.
941. S'immagina di Imagina que vee He imagined that
vedere la idea el arco del cielo de- he savv the semblan-
dell arco soria- sta parte dela nuve. ce of the raine-bow
no dalla parte on this side the cloud.
della nuuola.
942. Il letame, nella Dela vafura, y e Offstrayv and dung
stalla, si fa dello stiercol en la cava- in the stable, the
stame e dello llerizase haze mu- muck-hill is made.
sterco. ladar.
943. Egli portala Lleva de la pri- He carrieth backe
sporta, delle vada una espuerta a basket of filth out
sporcitie dal defuciedad, con cu- of the privie, vvith
necessario, per yo n. al olor se infi- the stincke vvhereof
la spuzza del- cionava. he is infected.
la quale, s' in- fetta.
944. Abbandonato Apartase del tro- The Scepter being
lo scettro par- no defechando el cast avway he depar-
tessi dal tro- ceptro. teth from his Throne.
no.
945. La tartarica El galapago en la A Gaile in a bidge
nel ponte inve- puente bu'ca por theib vvith ch vvay
stiga da qual do escabullirle por thee may vvay
parte si vade al- otra parte. on the other side.

946. Dum obstetrix cunctaretur, ferè abortū passa est puerpera. Weil die Hebammen sich verweilte/ herre die Kindbette- rin schier mißgebo- ren. Tandis que la sage femme tardoit, l'ac- couchée cuida avor- ter.
947. Pusiones bi- muli ablactati, butyro & pul- tibus vescun- tur. Zwen-jährige ent- wehnte kindlin/essen butter / vnd müßlin (pappen.) Les petits enfans à l'age de deux ans, estans seurez, man- gent du beurre & de la bouillie.
948. Claustrales psallunt Hym- nos, Psalmos, & Antiphonas in Choro. Die Closter-oder ordensleut singen geistlichelieder/psal- men / vnd gegenge- säng im Chor. Ceux qui vivent ès cloistres chantent des hymnes, pseau- mes & anthiennes dans le Chœur.
949. Incultus Tar- tarus, abjurato Turcismo, fit fidus orthodo- xus. Ein vngeschliffe- ner Tartar/ so er den Türckischen glau- ben verschweret / wird einrecht glau- biger Christ. Le Tartare grossi- er, ayant renoncé au Turcisme, devient fi- dele Chrestien.
950. Dum accersitu- rus essem con- gerroni pulpa- mentum, Eu- nuchus me an- ticipavit. Als ich meinem gespahnen / oder schwetzgesellen wolte ein muß fordern/ ist mir der verschnitte- ne vorkommen. Comme je m'en allois envoyer mon compaignon querir vn plat bien appresté, l'Eunuque me pre- vint.
951. Paterfamilias ad habenas & gubernacula suorum est ap- tus. Der Haußvatter ist bequem vund ge- schickt/ zu dem zaum vund dem gebiet der seinigen/ (zu regie- ren.) Le pere de famille est abile à tenir les resnes & le gouverne- ment de siens.

946. Mentre la recogiltrice tardaua, la parturientes' è quasi dispersa. Mientras se detenia la parteria poco malpario la parida. *While the midwife lingered, the child-bed woman almost suffered abortion.*
947. I piccioli bambini di due anni, dislattati, si pascono col butiro e con la polta. Los niños de dos años en destetando los se sustentan con manteca, y puchas. *Little children of two yeares old, being weaned do eate butter and frumentie.*
948. I claustrali cantano hinni, salmi & antifone nel coro. Los Claustrales cantan Hymnos, Salmos, y Antifonas en el Choro. *Those that live in Cloysters sing Hymns, Psalmes, and Anthemes in a Quire.*
949. Il rozzo tartaro abiurato il turchesco, si fa fedele ortodosso. El Tartaro inculto renegando del paganismo, se hizo fiel Christiano. *A rude Tartar becominge a faithfull Catholicke, having renounced Paganisme.*
950. Mentre era per cercare carni delicate il mio compagnol' eunucom' hebbe anticipato. Estando para embiar para mi compañero por vn plato regalado anticipo me el eunucho. *While I was about to sent to my companion a well-cooked dish, the Eunuch preuented me.*
951. Il padre di famiglia è habile alle retini, & al reggimento de' suoi. El padre de familias es abil para tener las riendas, y gobierno de los suyos. *A master of a familie is apt to hold the raines and gouernment of his owne affaires.*
952. Men- Estan- *While*

952. Dumfederem in sella, septem spectra desuper defiluerunt. Als ich im sessel saß / seind sieben boß dergeister von oben herab g. prungen. Ce pendant qu'il estoit assis sur ma selle, sept phantosmes sauterent du haut en bas.
953. Has dictionum telas posthumus nevit. Diesen zeitel oder gewebe von wortten / hateiner / so nach seines vattern Tod geboren / genehet. Le filz né depuis le décès de son pere, a tissé ceste trame de paroles.
954. Quapropter non occumbet, dum illæ superstitites erunt. Derohalben wird er nicht erliegen / so lang als diese noch vorhanden sind. Et pourtant il ne mourra point tant qu'elles subsisteront.
955. Quia sudum est, jam victimas sacrificabo. Weil es hell werden ist / will ich die Opfer opfern. A ceste heure qu'il fait beau, j'en vais sacrifier les offrandes.
956. Cujas es seductor, qui tot promiscua conjugiorum divortia procuras? Woher bistu verführer / der du so viel unterschiedene Ehescheidungen verichaffest? De quelle secte es-tu, ô seducteur, qui procures tant d'entremeslez divorces de mariages?
957. In veru caponem cum lardo adipis allavit mediastinus. Der fuchen Jung hat den Capaunen am Spis / mit feiste des Spects gebraten. Le garçon de cuisine a rosté vn chapon à la broche, avec le lard de sa graisse.
958. Territoria feracia exuberant thure & resinâ. Fruchtbare Länd der dorsten (vberfließen) von Beyrauch und Harz. Les contrees fertiles, abondent en encens & poix résine.

952. Mentre che se- Estando sentado VVhile I sare on
devanella sedia en la silla passarò the bench, seu en spi-
salirono sopra encima de misiete rits leaps dovvne
sette fantalime fantasmas. from aboue.
953. Il postumo hà El hijo que na- The posthume span
tessuto queste cio muerto sup- these vvebs of vvords.
trame di paro- dre, hild estas telas
le. de palabras.
954. Per tanto non Por tanto no fal- VVherefore he shall
morrà, mentre lezera el, mientras not die so long as they
quellestaranno elias estuvieren en be remaining.
in vita. pie.
955. Perche è chiaro, Ya que haze ti- I vvill now offer
hora sacrificarò empo enxuto sacri- sacrifice, because it is
le vittime. ficare las offrendas. faire vveather.
956. Donde sei tu o De donde eres Of vvhat sect art
seduttore, il qua engañador, que pro thou, seducer, that
le procuri tan- curas tantos divor- procurest so many pro
ti divorci, di cios mezclados de miscuous divorce-
moscolati ma- los casamientos? ments of vvedlocks?
957. Il guattaro hà El mozo de coci- The scullian roasted
arrostito un na asò el capon en a capon on a spit,
cappone, col el afador con lardo vvith the larde of
larde del suo de su grossura. fat.
958. I terreni fertili La tierras ferti- Fertill countries
abbondano d' lestienen abundan- abound vvith incense
incenso e di ra- cia de encienso y re- and rosin.
sa. fina.
959. I Los Light

959. Velites par-
mam in scapu-
lis, balteum in
femore ferunt.
Die leichte Knecht
haben eine Tarsch
auff den schultern/
vnd ein ritterband
an der huffe.
960. Sphærarum
spiræ & circu-
li, circino in
membrana fi-
unt.
Der spheren ring
vnd zirkel werden
auff Pergamen mit
einem Zirkel ge-
macht.
961. Extimi fruti-
cum furculi &
tribuli, in De-
cembri falcen-
tur.
Der stauden euf-
ferste zweiglin / oder
güpflin / vnd distlen/
werden im wolffs-
oder Christmonat
beschnitten.
962. Post clangor-
em litui, in cal-
le declivi fite-
cho.
Nach dem schall
eines horns / in et-
nem abhaldigē weg/
wird ein widerhall.
963. Calo hispidus,
hirsuti æneato-
risthorum, in
porticu teme-
ravit.
Der Bürstecht-
ge Sclave (rauche
bernheuter) hat des
haarichen tromme-
ters auff dem schopf/
ehbett besudlet.
964. Lotium inde,
pertubum, ex
matula huc tras-
mittitur.
Der harn (brunn)
wird von dorther
durch einen reuchel
aus der lachel hieher
geleitet.
- Les soldats armez
à la legere portent vn
petit pavois sur l'e-
spaule, & la bandouil-
liere sur la cuisse.
- Les plus & circles
des sphères, sont faitz
au compas sur du par-
chemin.
- Les plus esloignez
rejettent des bran-
ches, & les halliers
sont coupez en De-
cembre.
- Après le son de la
corne, se fait vn e-
cho en vne vallee pen-
chante.
- L'esclave pelu vio-
la le liçt du trompet-
te velu, au portail.
- L'urine se trans-
met de là icy, par vn
tuyan, hors de l'uri-
nal.

959. I soldati portano la targa nelle spalle, e la cintura nella coscia. Los soldados ligeros traen el broquel en las espaldas, y el talabarte en el muslo. *Light souldiers carry a little shield on their shoulders, and a belt on their thighs.*
960. I piegamenti e circoli dell'esfera si fanno in carta pecorina, col compasso. Las roscas, y circulos de las esferas se hazen en pergamino con el compasso. *The spires and circles of spheres are made in vellum with a paire of compasses.*
961. I novelli degli arboscelli, gli innesti e spini, si tagliano del mese di Dicembre. Los renuevos mas afuera de las matas, y los abrojos se cortan en el mes de Diciembre. *The outmost sprouts, and bramblies of shrubs are cut dovyne in December.*
962. Doppo il suono delle tuba, si fa l'eco, nella valle concaua. Despues del sonido de la corneta se haze el eco en el collado, que va cuesta abaxo. *There is an eccho in a declining path after the sound of a Cornet.*
963. Il servo peloso violò il letto dello irfuto trombetta. El mochiller velloso manchò el lecho del trompetero velludo en el portal. *The rough slave violated the bed of the haire trumpetter in the porch.*
964. L'orina di là passa tosto di quà per lo condotto. Traspassase de ali de el orinal la urina aca por el arcaduz. *The vrine is conueied from thence ouer of an vrinall hither through a pipe.*

965. In sarcinis, & monetæ receptaculis, cataphractorū suppetiæ. In säcken / vñnd Münz behalteren bestehet der Kürisierer hilff. Es sacs, & coffres d'argent, gist l'ayde de gentils-d'armes avec de pied en cap.
966. Arteriæ organorum, crurum, & cubitorum, dispare situtunt. Die pu'sadern der Instrumenten / schenckel / vñnd elenbogen / liegen vñgleich. Les arteres des organes, des jambes & bras, sont de differente situation.
967. Libamina, & inferias pro manibus pignorum detulit. Er hat versöhn- vñnd Todrenopfer für die Geister oder Seelen seiner kinder dar- gebracht. Il apporta des sacrifices & des offertes pour les ames des enfans.
968. Catalogus, & commentarii Grammatices, sub typographi prælo sunt. Das Register / vñnd die Auflegungen der Grammatick seind vñnder des Buchruckers pressen. Vñ catalogue, & des commentaires de la grammaire sont sous la presse de l'imprimeur.
969. Excommunicatus, vectibus in pheretro, ad tumulum longinque fertur. Einer der im Bann ist / wird in dem Todrenbaum / auff heblen zum Grab weit hinweg getragen. L'excommunié est porté loing à sa fosse dans vñne biere, avec des leviers.
970. Ex poris & meatibus ulcerosi poplitis pustulæ protuberant. Auß den schweißlöchlin vñnd durchgängen des eisechren knies / stossen pfusen oder blattern heraus. Des pores & passages a' vñ jarres vices, s'eslevent de vesies.

965. Neisfardelli, e
ne i recettacoli
è 'l soccorfo de-
gli huomini di
arme. En las cargas, y
talegones dela mo-
neda estan las ayu-
das de los hombres
de armas. *In bagges, and re-
ceipts of money is the
aide of men of ar-
mes.*
966. L'arterie degli
organi sono dif-
ferenti, per lo
sito delle gabe
edelle braccia. Las arterias de
los organos, y rodil-
las, y codos estan
en diferentes pue-
stos. *The arteries of the
organs, legs and ar-
mes are of a different
site.*
967. Offerse sacri-
fi & offerte per
l'anime de fi-
gliuoli. Offrecio los sa-
crificios y offren-
das de muertos por
las almas de sus hi-
jos. *He brought sacri-
fices, and offerings
for the soules of his
children.*
968. I catalogi, e'l
commentario
della gramma-
tica, sono sotto
l' torchio dello
stampatore. El catalogo, y co-
mento de Gramati-
ca estan debaxo de
la imprenta del im-
pressor. *A catalogue, and
grammaticall com-
ments are vnder the
printers presse.*
969. Lo'scommuni-
cato è portato
lontano alla se-
poltura, nella
bara con pali. El descomulga-
do se lleva lexos al
entierro en las an-
das con los palan-
cas. *An excommunica-
ted person is carried
vvith levers on a bee-
re to his tombe a farre
off.*
970. Da porri, e
meati le poste-
me dell' ulce-
rosa giuntura,
crescono. De los poros y
agujeros de rodilla
llagada se levantan
postillas. *Blisters breake out
of the pores and passa-
ges of an ulcerous
hamme.*

971. Qual

Qual

Q 2

Every

- | | | |
|---|--|--|
| 971. Unaquæq; successio est caduca. | Ein jedliche nach
folgt ist vergänglich | Chasque successio
est perissable. |
| 972. Flabris, & folium spiraculis, sarmenta in furno conflagrant. | Durch windma-
her / vnd der blas-
bälge wehen verbrer-
nen die abschmiedet
mosen. | Du soufffle & le
fueillers d' vi: sa-
fiet, s' allument la
sarmens au four. |
| 973. Scrobes, & sulci cavi, quadrigarum obstacula sunt. | Die gruben vnd
die furchen / seind
der Wägen mit vier
Pferden verhin-
dern. | Les soûs & rai-
creux, sont obsta-
aux coches. |
| 974. Post homiliam & symbolum fit Communio. | Nach der Pre-
dig vnd dem Glau-
ben / halt man das
Nachmal. | Après le Sermo
& le Credo, se fait
communion. |
| 975. In mapaliis caularum, & ovilium, cancelli pretiosi & mappæ non sunt. | In den hirten
hüttlin / vnd schaf-
stellen / seind keine
köstliche gätter vnd
dischrücher. | Eslogettes des
geries, & des ovailes
ne sont treillis pré-
eux, ny nappes. |
| 976. Crocus, myrrha, stannum, & gossipium, in mundinis veniunt. | Saffran / Myr-
rhen / Zinn / vnd
Baumwoll / seind in
den Messen feil. | Le saffran, myr-
estain, & cotton
vendent à la four. |
| 977. Clitellarii culcitram & grabatum | Die saumros / so
ein küssen / vnd lor-
ter | Les chevaux
somme, portans un
conseil. |

e successi le.	971. Qualsi voglia successione è ca duca.	Qualquiera suc cession es perecede ra.	Every succession is mortall.
le & d vi: sou ment la four.	972. Coi soffi, e re spirationi de buffetti, bruscia no gli scermē ti, nel forno.	Con los soplos, y respiraderos de los fuelles se encienden los farmientos en el horno.	By the blasts and vvind-pipe of bello vves, the sticks are kindled in the forna ce.
& ray e obsta	973. I soffi, & i sol chi incauati so no impedimen ti de cocchi.	En los hoyos, y fuellos huecos estan los estropiezos de los coches.	Water-ditches, and hollov furrowes are lets to coaches.
Sermo se faia	974. Doppo la pre dica e le Credo si fa la santa ce na.	Despues del ser mon, y Credo se ha ze la communion.	After the homily, and the Creede begin neth the Communion.
es des s ovaille is pre es.	975. Nelle cappane delle mandre e nelle stalle del le pecore scan cie, ne pretiose tovaglie.	En las choças de las majadas de ove jas no ay rejas de precio, ni manteles.	In thatcht-sheads of poore cottages, and sheep-folds, there are not costly lattices and table-cloathes.
myrr otton. four.	976. Il zaffarano, la mirra, lo sta gno, e la bam bagia, si vende no nelle fiere.	Vendese en las ferias acafran, mir ra, estaño, y algo don.	Saffron, myrrhe, tinne, and cotton are sold in the Faire.
aux ans vu coubes,	977. I bastieri, por tando il mata razzo	Las azemilas lle vando el colchon y ca	Pack-horses carry ing a feather-bed, Q 3 and

- | | | |
|--|---|--|
| tum ferentes,
calcem in car-
dinem incuti-
unt. | terbett tragen / stof-
fen mit dem Huf/
(versen) an die Thür
schwell. | couche, & vnliet-
ent du pied contre les
gonds de la porte. |
| 978. Situla ex vola
in cisternam
cecidit. | Der Eymmer ist
mit auß der Hand in
die Cistern gesal-
len. | Le seau m' est tom-
bé de la main, en la
cistern. |
| 979. Sacrilegus pro-
scriptus, ad pe-
jerandum pro-
clivis est. | Ein Landsverwi-
sener Kirchen-oder
Kelchdieb / ist gar
geneigert falsch zu-
schweren. | L'abandonné ex-
lé sacrilège est prop-
à se parjurer. |
| 980. Glires glitibus,
nonglisse, gli-
scunt. | Die Ratten
(Spitzmäuß) wer-
den in nesseln feist-
vnd nicht in leimech-
tem Erdreich. | Les loirs s'engra-
issent es orties, non
terre a potter. |
| 981. Pifa & rapæ pi-
cis ravim infe-
runt. | Erbsen / vnd rü-
ben machen die Aß-
len heiser. | Les poix & raves
de limofin, causent
enrouissement au
pies. |
| 982. Pincerna pul-
vinaria & lin-
teamina sua
commodavit. | Der Weinschenck
hat seine pfälwen/
vnnnd leinen getüch
gelthen. | Le bouteillera a
commodé son oreille
& ses draps. |
| 983. In throno ma-
nubie, & stre-
næ mihi dedi-
cantur. | Der raub vom
Feind vnnnd New-
jahrs gaben werden
mir auß dem Thron
zugeschriben. | Les despoilles de
ennemis & les effro-
nes me sont deu-
au throsne. |
| 984. Dum | | Da |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>razzo & il letto , inciampano il calcagno nel ganghero.</p> | <p>cama dan cozes en el quicio.</p> | <p>and a couch , kick against the hinge of the doore.</p> |
| <p>978. La fedella è caduta, dalla palma della mano, nella cisterna.</p> | <p>Cayose dela palma de la mano la herrada en el alxive.</p> | <p>The bucket fell out of my hand into the cesterne.</p> |
| <p>979. Il sacrilego condannato è inclinato allo spergiuro.</p> | <p>El sacrilego confiscado està inclinado a perjurarse.</p> | <p>An out-lavved Church-robber is apt to forsyveare himselfe.</p> |
| <p>980. I ghiri ingrasano delle ortiche , non della argilla.</p> | <p>Los lirones crecen y engordan entre maleza , no en barro del olleros.</p> | <p>Dormice vvaxe fat in nettles , not in potters clay.</p> |
| <p>981. I piselli , e le rape causano la raucità alle gazzze.</p> | <p>Las arbejas y naves dan ronquera a las picaças.</p> | <p>Pease , and rapes cause hoarcenesse to the pies.</p> |
| <p>982. Il coppiere accommodò i suoi cuscini e lenzuola.</p> | <p>Prestò las almohadas , y las toallas el copero.</p> | <p>The butler hath fitted his pillovy and his sheets.</p> |
| <p>983. Le spoglie nemiche & i beueraggi, son dedicati à me nel trono.</p> | <p>Los despojos y aguinaldos se me dedican en el trono.</p> | <p>Spoyles taken from enemies , and nevvyeares gifts are dedicated to me in the throne.</p> |
| <p>984. Men-</p> | <p>Quan</p> | <p>Q + VVhen</p> |

984. Dum esset in
extasi energu-
menus, exorcis-
mis ad pristi-
num statum re-
stitutus est.
985. Statura pali est
ad quindecim
palmos.
986. Pro argentea
pelvi, & lagena,
Cancellarius
mihi diploma
donavit.
987. Scrupulosus in-
ter syrtes, & sa-
lebrofas filices
cespitat, & nu-
tat.
988. Lictor, ob rapi-
nam thecæ fuc-
cini, in trunco
tereti detrun-
catur.
989. Perdices aucu-
panti accidit, ut
basiliscū glau-
cum offende-
ret.
- Da der besessene
verzucker war / ist er
durch beschwerun-
gen in den vorigen
stand gestellet wor-
den.
- Die höhe des ysaals
ist auff fünfzehn
zwerch händ.
- Vor ein silbern
becken / vnd flaschen
hat der Cansler mir
ein Gewaltsbrieff /
oder Befelchs schrei-
ben geschencket.
- Ein grübler glitt-
schet vnd wancket in
dem sand / vnd rau-
hen fiselsteinen.
- Der Thurnhüter
(sergant) wirdt wege
des raubs einer
büchs mit Agstein /
auff einem runden
bloch enhaubtet.
- Es ist einem feld-
hünere fanger wider-
fahren / daß er einen
graublawen Bas-
listen angetroffen.
- Ainsi que le demo-
nologue estoit en exta-
se, il fut restitué en
son pristin estat, par
exorcismes.
- La hauteur du pieu
est de quinze paul-
mes
- Pour vn bassin d'
argent & vn vase, le
chancelier me bailla
vne patente.
- Le scrupuleux tre-
buche & chancelle en-
tre les sablonnières
& cailloux rabot-
teux.
- Le sergeant est de-
capité en vn tronc
tout rond pour auoir
desrobé vne boiste d'
ambre.
- Il advint à celuy
qui chassoit aux per-
drix, de trouver vn
basilic tout gris.

984. Mentre che lo spiritalo era in-
estasi, fu resti-
tuito nel pristi-
no stato con gli
ellorcismi.
- Quando estava
en extasis el ende-
moniado, fue resti-
tuydo con exorcis-
mosa su antiguo e-
stado.
- When the possessed
was in a trance, he
was restored to his
former state by exor-
cismes.*
985. L' altezza del
palo è di quin-
dici palmi.
- Lo alto del palo
es de quinze pal-
mos.
- The height of the
post is fisteene hand-
fuls.*
986. Per un baccino
d' argento &
un fiasco il can-
celliere mi do-
nò lettere re-
gali.
- Por vna vazia de
plata, y vn bartil me
dio el canceller vna
provision real.
- For a silver bason,
and a flagon, gaue
me the Chancellor a
charter.*
987. Lo scrupuloso,
trà gli scogli e
dure pietre fo-
caie dubita, e sta
perplesso.
- El escrupuloso
titubea, y està per-
plexo entre baxios,
y asperos pederna-
les.
- A scrupulous man
stumbleth, & stagge-
reth among quick-
sands, and yneuen,
flint-stones.*
988. Losbirro, per
larapina d' una
cassa d' ambra
è decapitato
nel tronco d'
un' asta.
- El alguazil pro-
robar una caxa de
ambar es descabe-
çado en un tronco
rollizo.
- The Sergeant is be-
headed in a round
trunk, for stealing a
boxe of amber.*
989. Auvenne all'
ucellatore delle
pernici, ch' egli
trovasse un ba-
sifisco azzurro.
- Al que cacaça per-
dizes le acontecio
hallar un basifisco
çarco.
- It happend to him
that was catching
partridges, that he
fund a gray basilisk.*

- | | | |
|--|--|---|
| 990. Collegameus, cui vix est lanugo crispa in maxillis, sexidiomata callet. | Mein spießäsel/der kaum die frauen milchhärten am finbacken hat / versteht 6 sprachen. | Mon compaignon, qui à peine a vne laine crespée au menton, entend six langues. |
| 991. Ruri accommodantur glebæ rastris. | Auff dem Feld werden die schollen mit rechen geebnet. | Les mottes s'vnifent avec le rasteau aux champs. |
| 992. Ex imbrice stilla & stiria effluent. | Aus dem holzigel fließen / der tropf (dachtrauf) vnd eysapf herauf. | Vne goutte & vn glaçon, coulent dela gouttière. |
| 993. Pharmacopola in apothecæ laqueari thymū appendit. | Ein Apotecer hänget an die bänck der Apotecen den Quendel auff. | L'apothicaire pend du thim au plancher de saboutique. |
| 994. Gemini verres, quibus ungulae fissæ, in lustris degant. | Die zweien Eberdenen die klawen gespalten / wandern in waldhölen. | Les deux verrats aux ongles fendus, traccassent es bois. |
| 995. Cognomen tuū ex pugillaribus meis, & vestigio delebo. | Ich will deinen zunahmen auß meiner schreibtafel Fußmahl außleschen. | Je veux tout à cest heure effacer ton surnom de mes tablettes. |
| 996. Fibrae in præcordiis, & extis, transuersim laxantur. | Die faserlin auß der brust vnd eingeweid werden vberwerch los gemacht. | Les fibres des veines du cœur, & les entrailles sont dispersées d'un costé à l'autre. |

990. Il mio compagno, il quale a pena ha lanugine crespà nelle guance, s'è sei linguaggi.
 Mi compañero, que apenas tiene vello encrespado en las mexillas, s'abe ya seys lenguas.
My fellow that hath scarce any curled dovyne on his cheeks, vnderstandeth six languages.
991. Nella villa i cespiti s'accomodano a' rastelli.
 Con los açadones se acomodan los terrones en el cortijo.
Clods are made euen vvith rakes in the countrie.
992. La goccia e' l'moccico stillano dalla lonza.
 Por las canales corre la gotera, y el cerrion.
A drop and isicle run from the gutter.
993. Lo speciale attacca l'herbatoio al palco della bottega.
 El boticario sobbre el maderamento de la botica cue'lga el tomillo.
An Apothecary hangeth Thyme in the roose of his shop.
994. Due verri, i quali hanno le vnghie fesse, stanno nelle ferine stanze.
 Dos berracos de vñas hendidas hazen su vida en las chozas.
The tyvo bore-pigs that haue clouen hooues, liue in dens.
995. Scancellerò il nome tuo dall'orma delle mie tauolette.
 Luego borraré tu sobrenombre de mi libro de memoria.
I vvill presently blot out thy iurname out of my Table bookes.
996. L'estremità negli' interiori e nella corata s'allargano attrauerfatamente.
 Los niervezillos en las entrañas, y hígados atravesadamente se affloxan.
The little veines among the heart strings, and the bowels are dispersed from one side to the other.
997. Alla

Estan-

He

- | | | |
|---|--|---|
| 997. Ad spondam le-
cticæ, ex puta-
minibus nucle-
os seligit. | An der seitten der
senffren / liser er auß
der schalen / die ker-
nen auß. | Il espluche les a-
mandes d' entre les
coquilles ; au costé de
la litiere. |
| 998. Papa cum tyara
& stola in san-
ctuario oran-
te; | Als der Papst in
der Insulen / vnd
stolen in dem Hei-
ligthumb gebetter
hat: | Le Pape priant au
sanctuaire, avec la mi-
tre & l' estole; |
| 999. Edituus alacri-
ter ingemina-
vit, Amen. | Hat der Sigrift
hurrig zweymahl
widerholet, das A-
men. | Le sacristain redou-
bloir allaigrement l'
Amen. |
| 1000. Stirpe genero-
sa propagatus
sum. | Ich bin auß Ade-
lichem geschlecht er-
zielet. | Je suis extrait de
noble race. |



- | | | |
|--|---|---|
| <p>997. Alla sponda
della lettiera
sceglie le noci
dagusci.</p> | <p>Estando, sentado
allado de la litera e-
scogio los meollos
de las cascarras.</p> | <p><i>At the side of the
horse-litter, he picks
kernels from among
the shels.</i></p> |
| <p>998. Orando il papa
nel santuario,
con la stola e
con la mitra;</p> | <p>Estando el Papa
con mitra y estola
orando en el san-
tuario;</p> | <p><i>The Pope praying
in the Sanctuarie
vvith a mitre and a
stole;</i></p> |
| <p>999. Il sagrestano
raddoppiò alle-
gramente l' A-
men.</p> | <p>El Sacristan ale-
gremente repitio
una y otra vez, A-
men.</p> | <p><i>The Sexton chee-
refully redoubled, A-
men.</i></p> |
| <p>1000. Io son disceso
di stirpe gene-
rosa.</p> | <p>Soy descendien-
te de noble casta.</p> | <p><i>I am descended of
a noble stocke.</i></p> |





CENTU- RIA UNDE.

C I M A.

D E I N D I -
stinātū.

1001. **Q**uisquis
dominū
suū vio-
laverit, dam-
nabitur.

1002. Defector stri-
cto mucrone
sine intercape-
dine valvas ob-
fidet.

1003. Phalangi in
hybernishypo-
causta, scamna,
& mattæ sup-
petunt.

1004. Copiarum
gregarii in stati-
vis, dum fra-
meas & ficas
perpoliunt, su-
des legerunt.

1005. De-

Das Eilffte Hundert.

Von ohn-vn-
derschiednen din-
gen.

Welcher seinen
Herren mißhād-
let / der wird ver-
damnet werden.

Der abtrünnige
verhütet die thüren
mit außgezogenem
dolchen / ohn vnder-
laß.

Die schwader
Reuter haben im
Winterlager / stu-
ben / bänck / vnd mar-
trazen.

Die gemeine
knechte eines fah-
rens in lägeren / weil
sie ihre rapir vnd
dolchen palliren / le-
gen ihre stöcken bey-
seit.

Der

ONZIES- ME CEN-

T U R I E.

D E S C H O S E S
indifferencies.

Quiconque fera
violence à son
maître, sera
condamné.

Le fugitif assiège
les portes, avec l'espee
desgaynee sans inter-
mission.

Les esquadrons ont
en leurs logis à hyver-
ner, des poules, des
bancs, & des matte-
las.

Les soldats des
troupes du camp, met-
tent à part leurs ba-
stons, tandis qu'ilz
sourdissent leurs e-
pees & poignards.

Le



CENTU- RIA UNDE-

CIMA.

DELLE COSE
indistinte.

CENTU- RIA UNDE-

CIMA.

DE COSAS
indifferentes.

The eleuenth Centurie.

Of severall things
vvithout distin-
ction.

1001. **C**Hi viola-
rà il suo si-
gnore sa-
rà meritamen-
te condannato.

Qualquiera que
violare a su se-
ñor, con ra-
zon sera condena-
do.

Whofoever shall
offer violence to
his master, shall de-
seruedly be condem-
ned.

1002. Il ribello im-
pugnata la spa-
da assedia le
porte, senza in-
termissione.

El foragido sin
intervalo la puer-
ta con la punta de
sembaynada.

The fugitive beset-
teth the gates vvith
his drayne sword,
vvithout intermis-
sion.

1003. Gli squadroni
nell' inverno
dimandano stu-
fe' banchi e ma-
terazzi.

La esquadra en
los invernaderos
tiene estufas, elca-
ños y esteras.

The squadrons of
souldiers haue bot-
houses, benches, and
mats, in their vvinter
lodgings.

1004. I soldati dell'
essercito, nelle
guarnigioni,
mentre forbif-
cono le spade e
pugnali, metto-
no da parte i
bastoni.

La chusma del
exercito en los alox
amientos del vera-
no, mientras azica-
la las espades, y da-
gas, dexa los basto-
nes.

The common sould-
diers of armies in
standing camps, lay a-
side their blunt spea-
res, vvhile they trim
their swords and dag-
gers.

E!

The

1005. Decanus regere suos contendit: aut eos tutari illi excidit. Der Corporal. *Le capporal rasche agouve: ner ses gens neantmoins il s'est oublié de les dresser.*
1006. Blæsius inconsultò fugillat genitorem; & palà occiput & gingivas comminuit. Ein stämmer schilt onbedachtſam seinen Vatter: vñnd zerschmettert ihm mit der schauffel sein hindertheil des kopfs vñnd das Zahnfleisch. *Le begue bat malavivement son pere, & luy rompt le derriere de la teste. & les gencives d'une besche.*
1007. Campana ephæbos ad Missam excit. Die Glock ruft das junge Volck zu der Meß. *La clochette excite les jeunes gens à la Messe.*
1008. Quævis concubina, scutica & virgis verberanda. Eine jede beyſchläfferin soll man mit riemen (geißeln) vñnd ruten hawen. *Toute concubine doit estre fouettée d'une escourgee, & de verges.*
1009. Sympathia, & secunda in illum voluntas, consentire utique effecit. Die Mittheilung vñnd geneigter will gegen ihm / hatt ihn je machen mit vberestimmen. *La conformité, & favorable bienveillance, les a sans doute fait accorder.*

asch gen: s' est essen.	1005. Il caporale pre- tende gouer- nar le sue genti ma gli dimen- tica il difender le.	El caporal pre- tende regir los su- yos, pero olvida se le ei defenderlos.	<i>The Corporall stri- ueth to gouerne his men: but he failed to defend them.</i>
t ma- pere, e der- & les ne bi-	1006. Lo scialingua- to offende in- consideramen- te suo padre, e con la pala gli fiacca il dietro della testa e le gengiuè.	El tartamudo sin consideracion of- fende a su padre, y con la pala le quie- bra el colodrillo, y las encias.	<i>The stutting fel- low beateh his fa- ther indiscreetly, and breaketh the hin- der part of his head, and his gums, vvith a spade.</i>
e exci- ens à la	1007. La campana sueglia i gio- venetti sbar- bati alla predi- ca.	La campana di- spierta los mance- bos a Milla.	<i>The little bell exci- teth young folcks to Masse.</i>
ucubine etree d' , & de	1008. Qualsi voglia concubina de- ue esser battu- ta, con le sfer- zee con le ver- ghe.	Qualquiera a- mancebada ha de ser açotada con zur- riaga, y varas.	<i>Every concubine is to be beaten vvith a scourge and vvith rods.</i>
mité, & a vueil- ns doute r.	1009. La sinpatia e prospera vo- lontà verso quello l' ha fatto consenti- re.	La conformidad, y prospera volun- tad para con a quel sin duda le hizo consentir.	<i>The sympathy, and fauourable good vvill toward him, hath as- suredly caused them to agree.</i>
Vn	1010. Il	El	R ACU-

1010. Curio Decalogi rudimentis capaces informare satagit. Ein Pfärrherr (Pfaff) hat genug zuthun / die sähigen den ersten anfang der zehen gebott zu vnderweisen. *Vn Curé a assez à faire d' informer ceux qui sont capables, es rudimens du Decalogue.*
1011. Vanus blatero scorpionibus mox pœnas dependet in Erebo. Der leichtfertige Plauderer wird mit Scorpionen in der hellen bald seine Straff bezahlen. *Le vain charlatan fera subitement punir en enfer de scorpions.*
1012. Lethargicus vix syrupum à primoribus labiis sejungit, cum gargarizare incipit. Ein schlaaffüchtiger kan kaum den Syrup von den eufsersten leßsen (lippen) bringen / wann er zu gurglen anfanget. *Le lethargique est à peine osté le sirop du bout des leurs, quand il commença à gargariser.*
1013. Primas cubæ inditus decurionem ad augustale præmittit. Der vornembste wan er in seine Tragseuse gezeget ist / ichtefer einen Nachtscherren zuvor nach Hof. *Le primat est admis en sa litière, en voye vn senateur devant à la Cour.*
1014. Paracletum exoravit, ut suorum gesta, & magnalia proferret. Er hat seinen Vorsprecher erbeten / daß er der seinigen verrichten / vnd grosse thaten herfür bringe. *Il prie son Advocat de publier les faits & gestes fameux de ses devanciers.*
1015. Genialis epulo filiquas non mandit. Ein schleckerhaffter Zechbruder / isset keine hülssen / oder zugemüß. *Le joyeux invite ne mangepas des escosses.*

1010. Il curato è diligente ad' informare i capaci de' comandamenti del Decalogo. El Cura tiene cuydado de informar a los capaces en los principios de los diez mandamientos. *A Curate hath enough to do to informe those that are capable, in the rudiments of the Decalogue.*
1011. Il ciarlatano vano co' serpenti in breue paghera le pene, nel inferno. El vano charlatan luego en el Inferno pagará las penas con escorpiones. *A vaine habbler shall presently be punished in hell with Scorpions.*
1012. Il letargo a penascosta i primilabri, quando comincia à gargarizare. El amodorrado apenas aparta el jarraue de los primos labios, quando comiença a hazer gargarismos. *One that is sicke of a lethargie, scarce putteth the sirrappast the tips of his lips but beginneth to gargle.*
1013. Il primato, posto nella lettiera invia un Senatore al governatore. El primado metido en su litera embia delante al regidor al palacio. *The Primate being set in his horselitter, sendeth a Senator before to the Court.*
1014. Pregò il suo avvocato, che proferisse i gesti e grandelle de suoi. Rogò al abogado que pronunciasse las hazañas, y grandezas de los suyos. *He intreateth his Advocate, that he wvould publish the exploits and famous deeds of his Ancestors.*
1015. Il convitato di spallo non mangia baccelli. El comedor regalado no mascalas cascaras. *A nice guest eateth not husks.*

- | | | |
|--|---|---|
| 1016. Intrepidus bifrons draconi sinuoso, biferiam obstitit, per posticum proficiscens. | Der vnerschrockene zweystrnige Mann / ist dem gewundenen Drachen auf zweyerley weise widerstanden / zu der hinderen thür ausgehend. | Le déterminé deux fronts, resjia l' entortillé dragon, en deux manieres, tant par la poterne. |
| 1017. Quousque diatam non interumpes, cyathis tempera. | Solang du nicht wilt deine Diet verstöhren / so mässige dich der Becher. | Tant que tu ne voudras point rompre ta diete, tempere les coupes. |
| 1018. Cum Archimandrita de peculio meo ex postulavi. | Ich hab mit dem Prelaten wegen meines eigenthumbs gebalget. | I' ay questionné avec l' Abbé, touchant mes moyens. |
| 1019. Dum acinus gurgulionem oppilat, sensa labant. | In dem ein beer die Buzgel verstopfet / so versallen die sinn. | Pendant qu' vn pin estoupe le gosier, les sens dessaillent. |
| 1020. Ideo tabellatum supra pergulae tigna protrahit, ut identidem in aprico spatia retur. | Er hat deswegen das geräffel vber den gangß lattenhinauf geführt / daß er daselbsten in der Sonnen spazirete. | Pource eslargist il le plancher sur la jettee de la gallerie, afin de se pouvoir promener au soleil de son à autre. |
| 1021. Mihi infensus, repetundarum me infimulat. | Der mir auffsetzig ist / hat mich gestohlen guts bezüchtiger. | Luy me portant vn mal talent, m' accuse de corruption. |
| 1022. Syndico pro incola interceden- | Ich hab den Gemeinen fürsprechen- | De l' advocat intercedant pour l' habitant, |

- | | | | |
|--|---|--|---|
| <p>mine à
resistà
dragon,
ieres, for
oterne.</p> | <p>1016. Lo intrepido
di due frontire-
sistè al dracone
intortigliato in
due modi par-
tendosi per la
porta dietro.</p> | <p>El de dos caras
sin temor en dos
maneras resistiò al
enroscado dragon
partiendose por el
postigo.</p> | <p><i>The vndaunted
man vvith vvwo fore-
heads , resisted the
vvinding dragon by
vvwo meanes , going
forth at the posterne-
gate.</i></p> |
| <p>ue tunc
rompre
aperes</p> | <p>1017. Fin à tanto, che
non interrom-
perai la dieta
tempera ti co'
bicchieri.</p> | <p>Mientras no que-
brantas la dieta, ti
empla te en las co-
pas.</p> | <p><i>So long as thou
vvilt not breake thy
dier , moderate thy
cups.</i></p> |
| <p>tionné-
ouchant</p> | <p>1018. Ho litigato
con l' Abbate
del mio patri-
monio.</p> | <p>Puse demanda al
mayoral sobre mi
pegujar.</p> | <p><i>I haue expostula-
ted vvith the Abbot,
concerning my estate.</i></p> |
| <p>u' vn pe
e goster,
llent.</p> | <p>1019. Mentre che l'
acino ferra la
gola, i senzi cas-
cano.</p> | <p>Quando el gra-
no aprieta la gar-
ganta los sentidos
desfallecen.</p> | <p><i>VVhile a grape stone
stopperth the vveas and
rings cōceined in the
minde do extinguisht.</i></p> |
| <p>argist il
r la jet-
rie, a fin
pour me-
e son à</p> | <p>1020. Perciò allargò
le traui sopra
il tavolato del
pergolo della
casa, acciò ivi si
passeggiasse al
sole.</p> | <p>Allargò el tabla-
do sobre las vigas
del valcon, para e-
spaciarse muchas
vezes en lo abriga-
do.</p> | <p><i>He therefore enlar-
ged the boarded floo-
re , vpon the ioynts of
the gallery , that he
might vvalk vvv
and then in the sun-
shine.</i></p> |
| <p>portant
m' ac-
tion.</p> | <p>1021. Hauendomi
inodiom' accusa
della repetitione
de' danari.</p> | <p>El que me trae
sobre ojo me acusa
de cohechos.</p> | <p><i>He bearing me a
grudge , accuseth me
of briberie.</i></p> |
| <p>cat in-
r l' ha-
bitant,</p> | <p>1022. Io mi sono
burlato del fin-
dico</p> | <p>Al procurador,
que intercedia por
el</p> | <p><i>I haue mocked, yea
deceiued the Advoca-
te</i></p> |

- | | | |
|---|--|---|
| 1016. Intrepidus bifrons draconi sinuoso, biferiam obstitit, per posticum proficiscens. | Der vnerschrockene zwenstirnige Mann / ist dem gewundenen Drachen auf zweyerley weise widerstanden / zu der hinderen thür ausgehend. | Le déterminé deux fronts, résista l'entortillé dragon en deux manières, soit tant par la poterne. |
| 1017. Quousque diatam non interumpes, cyathis tempera. | Solang du nicht wilt deine Diet verstoßren / so mäßige dich der Becher. | Tant que tu voudras point rompre ta diete, tempere les coupes. |
| 1018. Cum Archimandrita de peculio meo expostulavi. | Ich hab mit dem Prelaten wegen meines eigenthumbs gebalget. | J'ay questionné avec l'Abbé, touchant mes moyens. |
| 1019. Dum acinus gurgulionem oppilat, sensa labant. | In dem ein beer die Gurgel verstopfet / so versallen die sinn. | Pendant qu'un pin estoupe le gosier, les sens dessailent. |
| 1020. Ideo tabellatum supra pergula tigna protraxit, ut identidem in aprico spatia retur. | Er hat deswegen das geräffel vber den gang latten hinauf geführt / daß er daselbsten in der Sonnen spazirete. | Pource eslargist-il le plancher sur la jetée de la gallerie, afin de se pouvoir promener au soleil de fois à autre. |
| 1021. Mihi infensus, repetundarum me infimulat. | Der mir auffsetzig ist / hat mich gestohlen guts bzüchtiger. | Luy me portant vn mal talent, m'accuse de corruption. |
| 1022. Syndico pro incola interceden- | Ich hab den Gemeinen fürsprechen- | De l'advocat intercedant pour l'habitant, |

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <p><i>erminé à
refuſa à
dragon,
nieres, ſor
poterne.</i></p> | <p>1016. Lo intrepido
di due frontire-
ſiſtè al dracone
intortigliato in
due modi par-
tendofi per la
porta dietro.</p> | <p>El de dos caras
ſin temor en dos
maneras reſiſtiò al
enroſcado dragon
partiendofe por el
poſtigo.</p> | <p><i>The vndaunted
man vvith vvwo fore-
heads , reſiſted the
vvinding dragon by
vvwo meanes , going
forth at the poſterne-
gate.</i></p> |
| <p><i>ue tunc
et rompi-
mpereſſe</i></p> | <p>1017. Fin à tanto, che
non interrom-
perai la dieta
tempera ti co'
bicchieri.</p> | <p>Mientras no que-
brantas la dieta, ti
empla te en laſco-
pas.</p> | <p><i>So long as thou
vvilt not breake thy
diet , moderate thy
cups.</i></p> |
| <p><i>ſtionné à
touchant</i></p> | <p>1018. Ho litigato
con l' Abbate
del mio patri-
monio.</p> | <p>Puſe demanda al
mayoral ſobre mi
pegujar.</p> | <p><i>I haue expoſtula-
ted vvith the Abbot,
concerning my eſtate.</i></p> |
| <p><i>u' vn pe
e goſſe,
illent.</i></p> | <p>1019. Mentre che l'
acino ferra la
gola, i ſenzi caſ-
cano.</p> | <p>Quando el gra-
no aprieta la gar-
ganta los ſentidos
deſſalcen.</p> | <p><i>Vvwhile a grape ſtone
ſtoppeth the vvine and
vvings coëined in the
minde do extinguiſh.</i></p> |
| <p><i>largiſſe il
ur la jet-
erie, aſſi
pourme-
de ſois à</i></p> | <p>1020. Perciò allargò
le traui ſopra
il tavolato del
pergolo della
caſa, acciò ivi ſi
paſſeggiaſſe al
ſole.</p> | <p>Allargò el tabla-
do ſobre las vigas
del valcon , para e-
ſpaciarse muchas
vezes en lo abriga-
do.</p> | <p><i>He therefore enlar-
ged the boarded floo-
re , vpon the ioyſts of
the gallery , that he
might vvalkenow
and then in the ſun-
ſhine.</i></p> |
| <p><i>portant
t, m' ac-
tion.</i></p> | <p>1021. Hauendomi
in odio m' accuſa
della repetitione
de' danari.</p> | <p>El que me trae
ſobre ojo me acufa
de cohechos.</p> | <p><i>He bearing me a
grudge , accuſeth me
of bribery.</i></p> |
| <p><i>ocat in-
ur l' ha-
bitant,</i></p> | <p>1022. Io mi ſono
burlato del ſin-
dico</p> | <p>Al procurador,
que intercedia por
el</p> | <p><i>I haue mocked, yea
deceined the Aduoca-
te</i></p> |

- denti, ego illu-
fi, imò impo-
fui.
1023. Uter vestrum
hac septimanâ
urinâ torque-
batur?
1024. Linter & lem-
bus saburratus,
absque malo,
antenna, & bo-
lide in salo
sunt.
1025. Maniacus co-
ram penatibus
propudio exce-
dere designa-
vit.
1026. Cophinum
juncis levibus
excellenter vie-
vi.
1027. Dum subessor
introitum infi-
deret, catarrho
multoties con-
cidit.
1028. Condus ob
diçteria & di-
cas neutri invi-
sus est.
1029. Ve-
- der für einen ein-
wohner angehalten/
perspottet / ja betro-
gen.
- Welcher vnder
euch ward diese wo-
chen mit dem harn
geplaget?
- Der weidling/
vnnnd boot mit sand
beladen / seind ohne
Mastbaum / Segel-
stang / vnd Bleyflo-
ken in dem Meer.
- Der wahnsüch-
tige hat vor seinen
Hausgötze bestimet/
auß der schandlich-
keit zu entweichen.
- Ich hab einen
Korb auß leichten
Bingen trefflich ge-
bunden.
- Weil der Ausspe-
her im eingang saße/
ist er von einem Fluß
offtermahl niderge-
fallen.
- Der keller (beschlies-
ser) ist von seiner spit-
wort / vnd geschrock-
weret halben keinem
- bitant, je me suis mo-
qué, de voir jay trom-
pé.
- Lequel de vous a
esté tourmenté de l'u-
rine ceste semaine?
- La chaloupe & l'
esquif estant sabour-
rez, son en mer, sans
mast, antenne, ny son-
de.
- Le maniaque a de-
terminé devant ses
dieux domestiques, d'
abandonner l'esbon-
rise.
- J'ay enlassé excel-
lemment vn coffin de
menu jonc.
- Pendant quel ag-
guateur estoit à l'en-
tre, il s'esvanouist plu-
sieurs fois d'un ca-
tharre.
- Le bouteillier n'est
mal voulu de pas vn
d'eux, pour ses bro-
cards & proiez.
- C'est

*fu is mo-
ay trom*

*vous a
é del p.
aine?*

*ope & l'
sabour-
r, fait
ny son.*

*ue a de-
ant ses
ques, d'
eshon.*

*excel-
offinde*

*el' ag-
à l'en-
uist plu
vn ca-*

*rn' est
pas vn
es bro-
z.
C'est*

1023. dico che interce-
deva per un ha-
bitante, anzi l'
hò ingannato.

1024. Qual di voi
due questa set-
timana, era tor-
mentato, per la
urina?

1025. La barca, e lo
schifo caricato
sono nel salato
senz' arbore,
senza antenna,
senza dardo.

1026. Il furioso hà
deliberato ec-
cedere avàti gli
Dei della patria
con vergogna.

1027. Io hò allaccia-
to eccellente-
mente un for-
tiere coi giun-
chi leggieri.

1028. Insidiando l'
assassino l' en-
tracade morte
piu volte, per lo
catarro.

1029. li bottigliere à
nessuno è invi-
diolo, ne per
mottegramèti
ne per querele.

el morador, burle,
por mejor dezir en-
gañè.

Qual de vosotros
dos esta semana era
atormentado de la
orina?

La barquilla, y
el esquife lastrado
sin mastil, antena, y
sonda estan en el sa-
lado mar.

El furioso delan-
te de los penates cõ
desuerguença pre-
tendio exceder.

Excelentemente
atè un feron con
juncos livianos.

Mientras el asse-
chador estava so-
bre la entrada cayò
muerto de catarro.

El botiller por
dichos y pleytos a
ninguno es aborre-
cido.

*interceding for a
sojourner.*

*Whether of you
was tormented with
the urine this weeke?*

*The cock-boate,
and the vvhirry being
ballasted, are at sea
vvithout mast, saile-
yard, and sounding-
plummer.*

*The mad man hath
vnderaken before his
houshold-gods, to sor-
go shamelesnesse.*

*I haue platted a
basket excellently of
small bulrushes.*

*While he that lay
in vvaitefate in the
entrance, he vvou-
ned often vvith the
rheume.*

*The Butler is hated
of neither of them for
his taunts and suites.*

Por

R 4

It

- | | | |
|--|--|---|
| 1029. Vespam ter-
brasse vesicam
fortè figmen-
tum est. | Daß eine We-
spe die Blater durch-
boret habe / ist viel-
leicht ein Gedicht. | C'est peut estre
ne feinte, qu'une gue-
ste ait percé la ves-
sie. |
| 1030. Thema meū
orthographicè
descripti, & sy-
nonimis latinè
exposui. | Ich hab mein Ar-
gument schriftmäs-
sig abgeschriben: vnd
mit gleichlautenden
worten lateinisch
aufgeleget. | J'ay escrit mon
thème orthographi-
quement, & l'ay pro-
noncé avec synoni-
mes, en Latin. |
| 1031. Culignam, &
fideliam obolis
triginta venun-
dedi. | Ich hab mein
trinckgeschir: vnd ir-
dinen frug vmb 30.
dolchen (zween vnd
ein halben pfen-
ning) verkaufft. | J'ay vendu mon
hanap & mon pot de
terre, trente oboles. |
| 1032. Conchas, lo-
custas, & ve-
spertilionis fla-
men ad lacunas
fugavit. | Die Meerschne-
cken / Heuschrecken
vnd Fledermäus hat
der Priester in die
gräben gerriben. | Le prestre chassa
les vignols, sauterel-
les, & chauves sou-
ris, dans les fosses. |
| 1033. Interulam, &
udones sub epi-
stomio, sme-
gmate linivit. | Er, hat sein Heind/
vnd socken vnder
dem Hanen (zapfen)
mit Seiff beschmi-
ret. | Il barbouilla sa
chemise & ses chaus-
sons de savon, sous le
robinet. |
| 1034. Succum ab-
synthii bom-
byx rejicit. | Ein Seidenwurm
verwirfft den Wer-
mutsafft. | Le ver à soye ne
peut endurer le jus d'
absynthe. |
| 1035. Gibbosus cin-
namomum pi-
lo in | Der hoserig / (bu-
ckelicht) verstoffet Zi-
mer | Le bossu broye de
la cannelle en son
mortier. |

1029. Una vespa ha- uer trapassato una vessiga è spa forse una fin- tione. Por dicha esfic- cion que una avi- spa barrendò una bexiga. *It is haply a fained thing, that a vvaspe pierced the bladder.*
1030. Io hò descritto il mio argomen- to con ortogra- fia, e l' hò espòsto con sinonimi latinamente. Trazè bien mite- ma, y le declarè con sinonimos en latin. *I haue vvrit out my theame orthogra- phically, and expoun- ded it vvith Synoni- maes, in Latine.*
1031. Io hò venduto il mio bicchie- rino, el mio va- so di terra tren- to oboli. Vendi por treyn- ta ochavos el jarro, y la olla. *I haue sold my drin- king bolle, and ear- then pot, for thirty halfe pence.*
1032. Il prete scac- ciò le chonche, le locuste & i rondoni all' ac- que. El Sacerdote a- huyentò a las lagu- nas las conchas, lan- gostas, y murciela- gos. *The Priest draue a vvay the shell-fish, lo- custs, and reare mice into the ditches.*
1033. Hà fregato la camiciuola, e gli scarpini, sot- to la cannella col saouone. Xabomò la cami- sa, y escarpines de baxo del caño. *He besmeared his shirt and socks vvith sope vnder a spout.*
1034. Il verme, che fa la seta, gitta in- dietro il sugo dell' assenzo. El gusano de la seda aparta el jugo del assensio. *A Silk vvorme abi- derth not in the iuyce of vvormee vvood.*
1035. Il gobbuto tri- ta sottilmente il El corcovado maja el cinamomo con *The crooke-backed brayerth Cinna- mon*

- | | | |
|---|---|--|
| lo in mortario
disterit. | net mit dem stößel
in einem mörser. | mortier, avec un pi-
lon. |
| 1036. In circumfe-
rentia sylvarum
eminens castles. | In dem umbkreiß
der wälder ragen die
garn herfür. | Les filéz sont ten-
dus tout à l'entour
du bon. |
| 1037. Exinanivi in
colo stamina,
versato fuso. | Ich hab die spin-
net von der kuncel
gelähret / vnd die
spül umbgekehret. | I'ay destors l'esta-
me à la quenouille, en
tournant le fuseau. |
| 1038. Arcessit me E-
picureus, deco-
ctor ad coagu-
lum. | Der Epicureische
verschwender hat
mich zum schlotter-
täß geladen. | Legoulu Epicurien
m'a invité à des, cail-
lots. |
| 1039. Ex contextu a-
pophthegma-
ta apocrypha
delinam. | Ich will die subri-
le verborgene spruch
aus dem text außle-
schen. | Je veux effacer du
texte les dits apocri-
phes. |
| 1040. Patricius hya-
cinthina lana
conspiciuus, ad
justa constitit,
ad epilogum
declamationis. | Der geschlechter
in einem purpursar-
ben rock sichtbar / ist
bey der leichtbegäng
nuß stehen blieben/
zum beschluß der o-
ratio. / oder Predig. | Le Sénateur qui
paroissoit, vestu d'une
robe de pourpre, de-
meura aux obseques
jusques à la fin du ser-
mon. |
| 1041. Retractare sta-
tutum, æqui-
pollet antiqua-
tioni. | Ein edict (man-
dar) verändern/ gilt
gleich so viel als ab-
schaffen. | Retracter vnedict,
vaut autant quel' ab-
rogation d' iceluy. |

- il cinamomo nel mortaro se col pestone. *in a mortay, vvith a pestill.*
1036. Le reti sopraftanno nella circonferenza della selua. *Estan levantadas las redes en contorno de las selvas.* *Toyles hang vp round about the vvoods.*
1037. Io hò ridotto caniente gli stami nella rocca voltato il fuso. *Deshize los estambres en la rueca bolteando el huso.* *I haue vntvvisted the yarne on the distasse, by turning the spindle.*
1038. L'epicureo fallito mi chiamai al quaglio. *Llamòme el gloton Epicureo al cuajo.* *The Epicurean-glutton, invited me to a messe of curds.*
1039. Io scancellerò dal testo li detti Apocrifi. *Borrare del contesto los dichos apocrifos de autor incierto.* *I vvill blot the Apocrypha sayings out of the Text.*
1040. Il patricio prudente con vestito di grana pao-nazza doppia stette all' esse- quie, sin al fine del sermone. *El patricio noble vistoso con vna ropamorada se parò en las exequias al fin del sermon.* *The Senator being eminent in a purple-coloured gowne, stayed at the Funerall to the end of the Sermon.*
1041. Il ritrattare uno statuto è eguale alla annullatione. *Deshazer el estatuto vale lo mesmo que la abrogacion.* *Torepealea Statute, is as much as an abrogation.*

APPENDIX
DE AMBI-
GUIS.

Anhang

Welcher zweif-
felhaftiger wör-
ter.

APENDIX
DES MOTS
AMBIGUES.

1042. *Adversarius*. Ex-
pedit adversa-
riis condonare,
eorumque me-
moriā ex ad-
versariis delere.

Man soll den wi-
dersachern verzeihen
und ihre Bedech-
nus in den Schult-
registern (Klitterbü-
chern) auflesen.

Il est bon de par-
donner a nos ennemis
& defaire la memo-
re d' iceux de nostre-
gistres.

1043. *Animadverto*.
In eum qui legē
suā culpā nō a-
nimadvertit, ar-
quū est ut legisla-
tor animadvertat.

Welcher das Ge-
setz freventlich nicht
achtet / den soll bil-
lich der Gesetzegeber
straffen.

Celuy qui par sa
faute ne prend garde
à la loy, c' est raison
que le legislateur le
chastie.

1044. *Ansa*. Ut an-
sam poculi siti-
ens, sic ansam
benefaciendi
charitas arri-
pit.

Gleich wie ein
durstiger die hand
hab des trinkelge-
schiers / also erwischt
die liebe gelegenheit
gutes zuthun.

Comme l' alteré
(attrape) l' anse du
pot, ainsi empoigne
la charité l' occasion de
bien faire.

1045. *appello*. A judi-
ce, quem sum-
mū appellamus
nemo appella-
re potest.

Von dem Rich-
ter / se wird den höch-
sten nennen / kan nie-
mand appelliren.

Du juge qu' appel-
lons souverain, nul ne
peut appeller.

1046. *Appero*. Appe-
te operari: ap-
petit enim nox,
quādo nemo o-
perari potest.

Begere zu arbei-
ten: dann die Nacht
komet herbey / darinn
niemand arbeiten
kan.

Desire du travail-
ler: car la nuit appro-
che, auquel tēps nul
ne peut ouvrir.

Celuy

APPENDICE
DELLE PA-ROLE AMBI-
GUE.1042. *Adversarius* E
utile perdonare
agl' auversari e
scâcellar la me-
moria di quelli
dagli auversari.1043. *Animadverto* E
ragionevole ,
che l'legislatore
gastighi colui,
che per sua col-
panon hà rigua-
rdo alla legge.1044. *Ansa*. Come l'
assetato rapisce
il manico del
bichiere , così
la carità del
ben fare.1045. *Appello*. Dal
giudice , che
chiamiamo su-
premo, neifuno
puo appellarsi.1046. *Appeto*. Procu-
ra operare, perche
s'auicina la not-
te, nella quale ve-
runo puo operare.1047. *Ar-*APPENDIZ
DE PALABRAS EQUI-
VOCAS.Cumple perdo-
nar a los aduersa-
rios, y borrar su me-
moria de los borra-
dores.Justo es que elle-
gislador castigue, al
que por su culpa no
echa de ver la ley.Como el sedien-
to ase el asa del vaso,
assi la charidad ase
la occasion del bien
hazer.Nadie puede ap-
pellar del juez, que
llamamos supre-
mo.Dessea trabajar:
porque viene la no-
che, quando nadie
puede trabajar.

En

AN ADDI-
TIONOf vvords that haue
diuers significa-
tions.It is meet to par-
don our aduersaries,
and to blot the me-
morie of them out of
our books of remem-
brance.He that marketh
not a lavv by his ovv-
ne fault, it is right
that the lavv-giuer
punish him.As he that is at birst
snatcheth at the han-
dle of the cups, so doth
charitie take an oc-
casion to do good.From the Iudge,
vvhom vve call chie-
fe, no man can appea-
le.Couet to vvorke:
for the night appro-
beth, vvhen no man
can vvorke.

In

1047. *Arguo.* Frustra de speculativis subtiliter arguit, quem Deus de scientia inflata arguit. Vergeblich disputet der so subtil von nachsinnigen wissenschaften / welchen Gott wegen seiner aufgeblasenen wissenschaft richtet. Celuy argue pour neant des sciences speculatives, que Dieu redargue de science enflée.
1048. *Bulla.* Non pluris æstimat verus sapiens bullam auri, quàm bullam aquæ. Ein wahrhaftig weiser man achtet ein güldin Halsband (bisemknopf) nicht höher / als eine wasserblas. Le vray prudent ne fait non plus de cas d' vne medale d' or que a' vne busle d' eau.
1049. *Calx.* Ut calx cremetarii sub calce pedis, sic gloria mundi pondere humilitatis facile deprimitur. Wie des maurers Kalk / vnder der fußsohlen / also schlechtlich wird der ruhm dieser Welt von dem gewicht der Niderträchtigkeit vndertrucket. Comme le mortier du plâtrier est foulé sous le talon du pied; auß est la gloire du monde aisément déprimée, par le poids de l' humilité.
1050. *Carpō.* Spinas maledictionis carpet, qui innocuos inique carpit. Der wird dornen des fluchs abbrechen / der vnschuldige verachtet. Celuy assemble les espines de malediction, qui à tort accuse l' innocent.
1051. *Cecidit.* Si Angelum, qui primò cecidit, tam severè cecidit iustitia divina, quis non timebit? So die Göttliche gerechtigkeit den Engel so erstlich gefallen so hart geschlagen hatt / wer wolte sich nicht fürchten? Si la justice divine punit si rigoureusement l' Ange qui premier tresbucha, qui est ce qui n' aura crainte?

Die

Assem.

1047. *Argno.* Colui
argumēta sottil-
mente delle cose
speculatiue in
vano ilquale Id-
dio riprēde in sup-
bire della sciēza.

En vano disputa
sutilmente de las
cosas especulativas,
a quel a quien Dios
acusa de la ciencia
hinchada.

*In vaine doth he
subtiely dispute of
speculariue knowled-
ge, vvhom God reproo-
ues of knowvledge puf-
fing vp.*

1048. *Bulla.* Il vero sa-
vionō istima più
una medaglia
d'oro, che una
ampolla d'ac-
qua.

El verdadero sa-
bio no estima en
mas la patena de
oro, que la borbo-
llita del agua.

*A true vvise man
doth not more esteem
e a tablet of gold,
then a bubble of vva-
ter.*

1049. *Calx.* Come la
calcina è calpe-
stata sotto' l cal-
cagno del piede
del muratore,
così facilmente
la gloria del
mondo, sotto la
gravezza dell'
humiltà.

Como la cal del
albañir debaxo del
calcañar del pie, affi-
la gloria del mundo
con el peso dela hu-
mildad facilmente
se abaxa.

*As the plaisterers
loame is trod vnder
the heele of the foote:
so the glory of the
vvorld, vvith the
vveight of humiliry, is
easily pressed dovvne.*

1050. *Carpo.* Colui
che prende ini-
quamente gl' in-
nocēti, prēdera
le spine della
maledittione.

Cogera espinas
de maldicion, el
que injustamente
reprehende los in-
nocentes.

*He gathered the
thornes of maledi-
ction, that vvrongful-
ly accuseth the inno-
cent.*

1051. *Cecidir.* Sè la
giustitia divina
puni così severa
mētē l' angelo,
che cadde prima,
chinon temera?

Si al Angel que
primero cayò tan
severamente casti-
gò la justicia divina
quien no temera?

*If the iustice of
God did so seuerely
punish the angell that
first fell, vvovill not
be afraid?*

Alista

Gathe

- | | | |
|--|--|--|
| 1052. <i>Censeo</i> . In ad-
versis auxilian-
tes censeas; ne
te derelictum
censeas. | Die Welcher in
widervertigkeren
nimme in acht / daß
du dich nicht verlor-
en schenkest. | <i>Assemble</i> toy des
assistans, en adversité,
de peur que tu ne te
juges delassé. |
| 1053. <i>Ce no.</i> Semper
Deum præsen-
tem cernas, ut
te in iudicio à
reprobis cer-
nat. | Sich allezeit auff
Gott der gegenwer-
tig ist / auff das er
dich in dem Gerichte
von den verdampften
absondere. | <i>Discernes</i> tous jo-
urs Dieu present; au-
qu'en jugement il te
discerne des repro-
bez. |
| 1054. <i>Colo.</i> Quiter-
ram colit, &
Deum non co-
lit, frustra labo-
rat. | Wer die Erd ba-
wet oder ehret / vnd
Gott nicht ehret / der
arbeitet vmbsonst. | <i>Qui cultive</i> l'ater-
re, & n'adore Dieu,
travaille en vain. |
| 1055. <i>Comparo.</i> Qui
se melioribus
comparat, sibi
infamiam com-
parat. | Wer sich mit den
besseren vergleicht,
bringer ihm selbst
nachred od schmach
zuwegen. | <i>Qui s' accompa-</i>
<i>re</i> ses superieurs, s'ac-
quiert de l'infamie. |
| 1056. <i>Conditus.</i> Si sal
est conditus, ut
quod eo est con-
ditum sapiat,
væ sali insulso! | Wann das Sals
gemacht ist / das was
darmit eingemacht
wird wol schmacken
soll / weh dem thum-
men Sals! | <i>Si l'on mixtionne</i>
<i>le sel</i> , afin que ce qui
en est assaisonné ait
bon goust, malheur au
sel insipide! |
| 1057. <i>Conduco.</i> Parū
conducit, inter
primos ad vi-
neam conduci,
& cum novissi-
mis in fine ex-
cludi. | Es nuzet wenig/
mit den ersten in
Weinberg gedingeret
werden / vnd mit den
lehten oder jüngsten
an dem ende außge-
schlossen werden. | <i>Peu profite</i> estre
amené des premiers
en la vigne, & en fin
s'en trouver exclus
avecques les dermi-
ers. |

1052. *Censeo.* Fatti-
ma de' benefar
tori nelle cose
auuerse, acciò
non ti pensi ab-
bandonato.

Alista los quete
favorecen en las ad-
versidades, porque
no te juzgues por
desamparado.

*Gather thee hel-
pers in aduersitie, lest
thou perceiue thy sel-
fse forsaken.*

1053. *Cerno.* Vedi Id-
dio sempre pre-
sente acciò nel
giuditio ti se-
pari da condan-
nati.

Mira siempre a
Dios presente, para
qui en el iuyzio te
aparte de condena-
dos.

*Behold God, as al-
vvaies present, that
he may separate thee
from the reprobate in
Iudgement.*

1054. *Colo.* Chi cul-
tiva la terra e
non adora Id-
dios' affatica in
vano.

El que cultiva la
tierra, y no reveren-
cia a Dios, trabaja
en vano.

*He that tilleth the
earth, and vvorship-
peth not God, labou-
reth in vaine.*

1055. *Comparo.* Chi si
faeguale a' suoi
maggiori' ac-
quista infamia.

El que se compa-
ra con los mejores,
adquiere para si in-
famia.

*He that compa-
reth himselfe vvith
his betters, procureth
infamy.*

1056. *Còditus.* Se' l'fa-
le è l'aporito, che
quello, che d' es-
lo è còdito sia sa-
porito, oh il sale che
ha cattivo sapore!

Si la sal es hecha,
para que lo que se fa-
zona con ella tenga
sabor, ay de la sal
que no tiene sabor!

*If salt be made, to
the end that vvhat soe-
uer is seasoned there-
vvith should relish
vvell, vvoe to the vn-
sa-
nourie salt!*

1057. *Conduco.* Poco
importa esser
condotto trà
primi alla vi-
gna, e' nel fine
essere escluso,
con gl' ultimi.

Poco importa ser
alquilado entre los
primeros para la vi-
ña, y al fin ser dese-
chado con los po-
steros.

*It doth little avai-
le to be led into the
vineyard among the
first, and in the end to
be excluded vvith the
last.*

1058. *Cu-*

Como

3

45

1058. *Cuneus*. Ut cuneis ligneis trabes finditur, sic cuneis Angelorum legiones Demonum dissipantur.
1059. *Cuniculus*. Ut cuniculi ad suam tutelam, ita milites ad inimicorum subversionem in cuniculis actis degunt.
1060. *Depereo*. Momentanea non depereas, ne in æternum depereas.
1061. *Differo*. Bene facere nolle, & differre, parum differunt.
1062. *Edo*. Quilibet perniciosum edendum promovet, sibi cibum in inferno edendum præparat.
1063. *Esse*. Minor est pæna jeiunum esse, quam supra modum cibum esse.
- Wie mit einẽ hölz-
ginn̄ wecken/ ein bal-
cke gespalte wird/ al-
so werdẽ mit dẽ hauf-
fen / od̄ ruppen der
Engel ganze legionẽ
oder Krie sheer der
Dẽm̄el zerstrewet.
- Wie die König-
lin zu ihrem schutz/
also wohnẽ die Sol-
daten zu ihrer feind
verderben/ in den ge-
machten laßgrä-
ben oder minen.
- Liebe nicht zusehr
bold vergänglichhe
ding/ daß du nicht e-
wiglich verlohren
sehest.
- Nicht wollen guts
thun / oder es auß-
schieben / seind we-
nig vndercheiden.
- Wer ein schäd-
lich buch zum truckẽ
befürderet / bereitet
ihm selbstẽ eine
speiß in der Hellen
zuessen.
- Es ist eine gerin-
gere straaß/ nicht ern-
sein / als vber die
maaß sp̄ise essen.
- Gleich
- Comme les pont-
tres (ou seuches) se
fendent avec coins de
bois, ainsi les legions
de Diables sont dissi-
pees par des esqua-
drons d'Anges.
- Ne plus ne moins
que les conuilz pour
leur sauvegarde, ce
mesme les soldats
pour la subversion et
ennemis se tapissent
es mines fouies.
- Ne sois espris d'a-
mour pour les choses
momentanees, de cir-
cuite que ne perisses
ternellement.
- Ne vouloir bien
faire, & differer de
bien faire, different
peu.
- Celuy qui procure
l'edition d'un livre
pernicieux, se prepare
vne viande qui doit
estre mangee en En-
fer.
- C'est moindre pe-
ne de demeurer
jeun, que de manger
par excess.
- Tou

1058. *Cuneus*. Come
coi cogni di legno
si spezza la trave.
coi co i cogni de
gli Angeli sono
disperse le legio-
ni de diauoli.

Como las vigas
se hienden con cu-
ñas de madera, assi
las legiones de los
Demonios se des-
hazen con quadril-
las de Angeles.

*Asa beame is clo-
ven vvith vvoodden
vvedges, so legions of
diuels are dispersed
by troupes of Angels.*

1059. *Cuniculus*. Co-
me i conigli, per
lor difesa, cosi li
soldati, per de-
struttione de
lor nemici fan-
no le mine.

Como los cone-
jos para su defen-
sa, assi los soldados pa-
ra destruyr sus ene-
migos hazen mi-
nas.

*As conies for their
safety, so souldiers for
the overthrow of the
enemies, lie in digged
trenches.*

1060. *Depereo*. Non
tipdere nelle co-
se momentanee,
per non perderti
in eterno.

No ames las cosas
momentaneas, por-
que no perezcas pa-
ra siempre.

*Be not in loue vvith
things momentarie,
lest thou perish for e-
ver.*

1061. *Differo*. Nō vo-
lere, e differire il
far bene, poco
differiscono.

No querer hazer
bien. y dilatarlo, po-
co differencian.

*To be vvvilling
to do vvell and to de-
ferre to do vvell, do
little differ.*

1062. *Edo*. Chi pro-
muove à metter
in luce, un li-
bro pernicioso,
si prepara il cibo
che deve mágia
renell' inferno.

El que saca a luz
vn libro pernicio-
so, apareja para si
comida, que ha de
comer en el Infer-
no.

*He that procureth
a pernicious booke to
be published, prepa-
reth himselfe meate
to be eaten in hell.*

1063. *Esse*. E minor
pena esser digiu-
no, che man-
giare sopra mi-
sura.

Menor pena es e-
star ayuno, que co-
mer sin cassa.

*It is lesse penaltie
to be fasting, then to
eat luxuriously.*

Como

S 2 As

1064. *Examen.* Ut fucus ignavus in fauler hummel / vn- Tout ainsi que le
fucus examine apū, der einem Bienen- faineant ta hon est de-
sic fucus pec- schwarm / also wird scoverr en vne ru-
cati examine auch der Sünden che, aussi est le fard
conscientiæ di- berrug in dem exa- du peché par l'exa-
gnoscitur. men oder Probtung men de la conscience,
des gewissens er-
fandt.
1065. *Excido.* Quod Was zorn er- Que ce qui excite
iram excitat, weckt / laß auß dem l'ire te chee de la son-
memoriā exci- Gedächnuß fallen / venance ; à ce qu'il
dat, ne amicitiam excidat. daß es nicht die ne retranche l'ami-
Freundschaft auß- tie.
reure.
1066. *Expendo.* Im- Es ist ein vnvor- C'est le fait d'un
prudētis est sichtiger man / der homme malsage, de
thesaurum ex- seinen schatz verthut despēdre son bien, a-
pendere, ante- che er seinen gewin vant que considérā
quam lucrum vberschlägt. de son gaing.
1067. *Facultas.* Ad Guerechtmäßiger De s'acquerir m-
facultates iustē weiß zu erwerben / ist yens justement, la fa-
comparandas, allen (Menschen) ge cultre (ou licence) est
omnibus con- walt vnd vermögen concedée à tou.
1068. *Fides.* Ut fides Wie die seiten ei- Comme les chor.
lyre animum ner lehren das ge- des de la lyre recréant
tecreant, sic fi- müth erquickē / also l'esprit, ainsi la foy de
des iusti illum tröstet es der Glaube juste le console.
consolatur. des gerechten.
1069. *Hospes.* Hospes Ein reicher wirth / Que le riche hosp-
dives, nehmt recet.

1064. *Examen.* Como el floxo
me nell' effamine zangano con el ex-
ne delle Apifi ambre de avejas; assi
scuopre, che nō el engaño del peca-
faño mele, cosi do con el examen
per l' effamine de la conciencia se
Ducur. della cosciēza, conoce.

*As a slothfull Dro-
ne in a Bee-hiue, so
the false couering of
sinne is discovered by
triall of the conscien-
ce.*

fi conosce lo in-
gaño del peccato.

1065. *Excido.* Quel-
che fueglia l' i-
ra, cada dalla
memoria, acciò
non tronchi l'
amicitia.

Lo que despierta
la ira le caya de la
memoria, para que
no corte la amistad.

*Let that fall out of
thy remembrance,
that stirreth vp an-
ger; lest it cut off fri-
endship.*

1066. *Expendo.* E' co-
sa da impruden-
to spendere il
tesoro, auanti,
che considerar'
il guadagno.

De necio es ga-
star el thesoro, an-
tes que considerela
ganancia.

*It is the part of an
vnwise man to spend
his substance, before
he consider of his gai-
nes.*

1067. *Facultas.* E'
concessa la li-
cenza à tutti, d'
acquistarsi giu-
stamente ric-
chezza.

A todos les es
concedida licentia,
para adquirir ave-
res justamente.

*Toget riches law-
fully, leauen granted
to all men.*

1068. *Fides.* Come le
corde della lira
recreano l' ani-
mo, cosi la fede
del giusto con-
sola quello.

Como las cuer-
das de la lira recre-
an el animo, assi la
fee consuela al ju-
sto.

*As the strings of
the harpe recreate
the minde, so the fa-
ith of a iust man doth
comfort him.*

1069. *Hospes.* L' al-
ber-

El huesped rico
reci-

*Let a rich host en-
S 3 ter-*

- | | | |
|--|---|---|
| dives hospitem
pauperem, ut
Christum exci-
pit. | nehm einen armen
gast auff / als Chri-
stum (selbst.) | receivinge le pauvre ho-
ste, comme si c'estoit
Christ. |
| 1070. <i>Infectus</i> . Invi-
diæ tabe infe-
ctus, omne o-
pus charitatis
infectum relin-
quit. | Welcher mit der
neidsuch beladen
ist / läßt wohl alle
werck der lieb vnge-
than. | L'homme infecté
du venin de l'envie,
laisse tout oeuvre de
charité à faire. |
| 1071. <i>Irrito</i> . Qui pro-
ximum oppro-
briis irritat, cha-
ritatis legem ir-
ritat. | Wer seinen nech-
sten mit scheltwor-
ten anreiset / ver-
nichtet das gesatz
der liebe. | Celuy qui irrite
son prochain par op-
probres, annihile la
loy de charité. |
| 1072. <i>Ius</i> . Sicut jus
palato, sic jus
justo arridet. | Wie eine sup-
dem gomen, also ge-
falt dem rechtsferti-
gen das recht. | Comme le pottage
plaist au palat, ainsi l'
equité a l'homme ju-
ste. |
| 1073. <i>Lego</i> . Quid pro-
derit libros plu-
res legere illis,
qui fructum
nunquā legere? | Warzu wird es
denen nutzen / viel
Bücher durchlesen/
so niemal keinen nu-
zen daraus gelesen? | Que profite-il lire
plusieurs livres à ceux-
la, qui oncques n'en
recueillirent fruit? |
| 1074. <i>Liberi</i> . Omnis
pater suos libe-
ros à servitute
liberos esse cu-
pit. | Ein jeglicher Vat-
ter begeret daß seine
Kinder von der dienst-
barkeit gesreyet seyen. | Tout pere desire
que ses enfans soient
exempts de servitu-
de. |
| 1075. <i>Libo</i> . Qui pœ-
nitentiæ dulce-
dinē libat, sacri-
ficiū | Welcher die süße
der buß schmecket/
(versuchet) verrichten
ein | Celuy qui goust
la douceur de la repen-
tance, offre sacri-
fice |

bergator ricco
riceua il pove-
ro albergato ,
come Christo.

reciba al huesped
pobre como a Chri-
sto.

*ertaine a poore
gu ft , as though he
vvere Christ.*

1070. *Infectus.* Il mac-
chiato della pe-
ste della inui-
dia, tralascia di
fare ogni ope-
ra caritativa.

El inficionado
con la pestilencia
de la invidia dexa
toda la obra de cha-
ridad no acabada.

*A man infected
vvith the poyson of
enuie, leaueth vndo-
ne euery vvorke of
Charitie.*

1071. *Irrito.* Colui,
che irrita il prof-
fimo con ingiu-
ria, annulla la leg-
ge della carità.

El que a su proxi-
mo provoca con af-
frentas, anula la ley
de la charidad.

*He that prouoketh
his neighbour vvith
reproaches, annulleth
the lavy of charitie.*

1072. *Ius.* Come il
brodo al pala-
to, così la giu-
stitia aggradi-
sce al giusto.

Como el caldo da
gusta al paladar, affi-
el derecho agrada
al justo.

*As portage plea-
seth the palate , soe-
quitie pleaseth a iust
man.*

1073. *Lego.* Che gio-
ualegger più li-
bri a coloro , i
quali mai ne ac-
colsero frutto?

Que a provecha-
rà leer libros a quel-
los, que nunca co-
gieron fruto dellos?

*VVhat vvill it pro-
fit them to reade mo-
re bookes, that neuer
reaped fruite?*

1074. *Liberi.* Ogni
padre desidera,
ch' i suoi figli-
uoli siano libe-
ri dalla seruitù.

Todos los padres
desleã que sus hyos
tean libres de servi-
dumbre.

*Every father desi-
reth that his children
be free from seruicu-
de.*

1075. *Libo.* Chi gusta
la dolceza del-
la penitenza ,
offe-

El que gusta la
dulçura de la peni-
tencia , haze sacri-
ficio

*He that tasteth the
svetnesse of repen-
tance , offereth sa-
crifice.*

scium pro peccatis libat	ein opfer für seine Sünde.	fiçe pour ses pechez.
1076. <i>Livor.</i> Crudelis est livor, qui vulnerum livore gaudet.	Es ist ein grevlicher neid / der sich vber die bläwe (striemen) der wunden frewet.	Cruel est le despit (ou envie) qui s'esioit en la meurtresseure des playes.
1077. <i>Loco.</i> Stultum est magis curare domos locandas aliis, quam sepulchrum, in quo locandus es ipse.	Es ist nârrisch / sich mehr bekummern / andern hâuser zuverleihen / als vmb das grab / dar ein du selbst solt gelegt werden.	C' est vne grande folie de s' empescher pluost a pourvoir maisons pour louer à autrui, qu' vn sepulchre auquel tu dois estre posé toy mesme.
1078. <i>Loculus.</i> Quid proderit loculus avaro, in loculo jacenti?	Was wird der sârtel dem geizigen nucken / der im bette (sartel) ligen?	Que proffitera la gibbeciere à l' avare gisant en son cercueil?
1079. <i>Lustrus.</i> Veniet lustris labentibus pœna scelerato, qui lustris gaudet.	Es wird in solgenden Jahren, die straff kommen / vber den lasterhaften / der in hurenhâusern seinen lust hat.	La punition arrivera, es années suivantes au desbordé qui se plaist es bordaux.
1080. <i>Malum.</i> Dum malum comedis juxta malum	Wann du einen Apfel isst / bey eines ichiffs Wasibaum / so	En mangeant vne pomme jouxte le mast d' vn batteau, penses au

offerisce sacrificio por suspecacion, per li peccati. dos.

crisice for his finnes.

1076. *Livor.* La invidia, che s'allegra della lividezza delle piaghe, è crudele.

Cruel es la invidia, que se huelga con el cardenal de las heridas.

Cruell is the enuie that reioyceth in the vvanneffe of vvounds,

1077. *Loco.* E pazzia haver piu cura delle cose, che devono esser appigionate ad altri, che della sepoltura, nella quale tu medesimo deui esser posto.

Necedad estener mas cuenta de alquilar las casas a otros, que del sepulchro en que tu mismo has de ser puesto.

It is a foolish thing, rather to prouide houses to be rented out to others, then a sepulcher vvherein thou thy selfe art to be laide.

1078. *Loculus.* Che giovera la borsa all' avaro, il qual giace nel cataletto.

Que le aprovecha la bolsa al avariento, estando echado en ellecho?

VVhat vvill a purse profit a couetous man, lying in his coffin?

1079. *Lustrum.* Verrà aluistri correnti la pena allo scelerato, che s'allegra de Bordelli.

Vendrale passando se los quinquenios el castigo al malvado, que se huelga de andar en burdeles.

Punishment vvill come in yeeres passing away, to the vvicked man that taketh pleasure in borthel-houses.

1080. *Malum.* Mentre che mangi il pomo presso l'albe-

Mientras comes la mançana junto al mastil de la nave, pien-

VVhile thou eatest an apple neere the mast of a ship, thinke
S S of

- | | | |
|---|--|---|
| lumnavis, de malo commisso sub malo vetita meditare. | so betrachte das begangene vbel (oder abfall) vnder dem Apfelbaum. | au mal perpetré sous le pommier deffendu. |
| 1081. <i>Missilia.</i> Ut missilia jaculatorum corpora, sic missilia Regum corda penetrant. | Wie die Pfeil der schutzen / die leiber der chüringen / also auch der Königen geschehet die herren. | Comme les sagettes des archers percent les corps, aussi font les largesses des Rois les cœurs. |
| 1082. <i>Nepos.</i> Minus est dedecus nepotibus carere, quam eisdem intemperantes nepotes videre. | Es ist ein geringere schande / keine entel haben / als eben dieselbige vnmässige verschwender sehen. | Il y a moins de deshonneur a manquer de posterité, que de les veoir desbaucher ou prodigues. |
| 1083. <i>Obeo.</i> Ut bene obeas, munus vitæ bene obire necesse est. | Daß du wohl sterbest / ist vornöthen / daß du das Ampt des Lebens wol verrichtest. | Affin que tu puisses bien trespasser, il est nécessaire de bien effectuer le devoir de la vie. |
| 1084. <i>Occido.</i> Non occidat sol diei superiram, ne occidat sol iustitiæ iratum. | Laß die Sonne des Tags vber deinen Zorn nicht vndergehen / daß die Sonne der Gerechtigkeit den zornigen nicht tödre. | Que le soleil de journe se couche sur ton courroux; de peur que le soleil de justice n'occise le courroucé. |
| 1085. <i>Offendo.</i> Neminem, dum possis, offendas & | Erzürne niemand ob du es schon kannst / so wirstu das | N'offence personne, bien que tu le puisses, & tu trouue |

albero' della na-
ve ricordati del
mal commesso
sotto l' vietato
pomaro.

1081. *Misilia.* Come
idardi degli ar-
cierii corpi, pa-
rimente i doni
dei Rè penetra-
no i cuori.

piensa en el mal co-
metido debaxo del
mançano vedado.

Assi como los
dardos de lo faete-
ros penetran los cu-
erpos, assilas dadi-
vas de los Reyes pe-
netran los coraço-
nes.

*of the evill commit-
ted vnder the forbid-
den apple tree.*

*As the arrowes of
darters do the bodies,
so the largesses of
princes do pierce the
hearts.*

1082. *Nepos.* E men
vergogna esser
senza nepoti,
che vederi me-
desimi nepoti
intemperati.

Menora frenta es
carecer de nietos,
que ver los estraga-
dos con destem-
planca.

*It is lesse disgrace
to be vvithout poste-
ritie, then to see them
intemperate spend-
thrifs.*

1083. *Obeo.* Acciò tu
muora bene, e
necessario tra-
passar bene il
dono della vita.

Para que mueras
bien, es necessario
cumplir bien, con
el cargo de la vida.

*That thou mayest
die vvell, it is requisi-
te thou discharge the
dutie of thy life vvell.*

1084. *Occido.* Non
tramonti il sol
del giorno so-
pra l' ira, acciò
il sol della giu-
stitia, non col-
chiad irato.

No cayga a po-
nerse el sol del dia,
porque el sol de
la iusticia no mate
al ayrado.

*Let not the sunne
of the day go dovvne
vpon thine anger, lest
the sunne of iustice
kill thee angry.*

1085. *Offendo.* Poten-
do tu, nõ offeder
nessuno, e trove-

A nadie offen-
das quanto puedes,

*Offende no man
hough thou mayest;
and thou shalt finde
the*

rai

y ha

& gemmam pacis offendes.	Kleinod des freudens haben.	ras le joyan de la paix,
1086. <i>Oppido.</i> Oppi- do conducit o- mni oppido gu- bernator boni communis a- micus.	Erfreulich sehr nu- tzt er einem jeden Staat ein Gouvernator der des ermeinen mißes freund ist.	Le gouverneur qui est amis du bien pu- blic, est de grand prof- fit à vne ville.
1087. <i>Opus.</i> Utopus sit bonum, o- pus est ut à sum- mo bono sit participatum.	Das ein werck gut sey / ist vund- then daß es mit dem Höchsten gut Ge- meinschaft hab.	A ce qu'vne œuvre soit bonne, est neces- saire qu' icelle parti- cipe du souverain bien.
1088. <i>Pango.</i> Quo- modo panger laudes Deo, qui peccando pan- git fœdus cum Inferno.	Wie wird der Sort losfingen / der mit sündigen einen bund mit der Hel- len machet?	Comment chante- ra les louanges de Dieu celuy, qui par peche fait paction a- vec l'enfer.
1089. <i>Pendo.</i> Qui ni- hili pendit ma- lum culpæ, æ- quum est, ut pendat debi- tum pœnæ.	Wer das vbel der schulden nichtig achtet / dem ist bil- lich / daß er das vbel der straffen bezah- le.	Qui ne fait cas du mal de la coulpe, c'est raison qu' il paye la debre de la peine.
1090. <i>Piaculum.</i> Pro piaculis com- missis piacu- lum propitiato- rium offeren- dum.	Für begangene mißhandlungen / muß man versöh- nungsopfer bringen.	Pour grands cri- mes commis, se doit offrir sacrifice propi- tiatoire.
1091. <i>Plaga.</i> In qua- vis	An einem jeden ort	En quelconque re- gion

de la
ur qui
n pu-
d prof.

raila gioia del- y hallaràs la joya *the iervell of peace.*
lepace. de la paz.

œuvre
neces-
parti-
erain

1086. *Oppio.* Il go- Mucho convi- *A Gouvernour that*
vernatore, a ene a todo el pue- *is a friend of the com-*
mico del ben blo el governador *mon good, is very be-*
commune. è u- amador del bien *honestfull for every ro-*
tile ad' ogni comun, *vune.*
città.

ante.
es | de
is par
on a

1087. *Opus.* Acciòl' Para quella obra *That's worke be*
opera sia buo- sea buena es mene- *good, it is necessarie,*
na, e bisogno, ster que sea partici- *that it participate of*
che sia partici- pante del sumo *the soueraigne good.*
pata dall'ommo bien.

as du
c' est
ye la
e.

1088. *Pango.* Come Como cantara *How shall he sing*
canterà lodi a alabanças a Dios el *praises to God, that*
Dio colui, che que concierta ami- *by sinning maketh a*
peccando, fà le- stad para sus peca- *league vvith he.?*
ga coll' infer- dos con el Infer-
no? no?

cri-
doit
ropi

1089. *Pendo.* Chi El que no estima *He that esteemeth*
nulla stima il en nada el mal de la *not the evill of sin, is*
mal della col- culpa, es justo que *is meete that he pay*
pa, è giusto, che pague la deuda de *the debt of punish-*
comporti il la pena. *ment.*
mal della pe-
na.

e ve-
gion

1090. *Piaculum.* Per Por los pecados *For hainow offen-*
li peccati com- cometidos se ha de *ces committed, a pro-*
messi, si deue of- offrecer sacrificio *pitiatorie sacrifice is*
ferire sacrificio por alcançar per- *to be offered.*
propitiatorio. don.

1091. *Plaga.* In qual- En qualquiera *In every coast of*
cun- re- *the*

vis mundi plaga, plagæ Crucifixi plagas Diaboli dissolvunt.	ort der Welt / zerreißen die Wunden des Gekreuzigten / die strick des Teuffels.	gion du monde, les playes du crucifié, des lient les pièges du diable.
1092. <i>Populus</i> Ut populi folia vento, sic populi linguæ omnium ore hinc inde moventur.	Wie des Popelbaums bletter von einem jeden Wind / also werden des Volcks zungen von jedwederm geschrey hin vnd wider gerriben.	Comme les feuilles du peuplier sont agitées de tout vent, ainsi sont les langues du peuple menées ça & la de chaque tourneur.
1093. <i>Præsto</i> . Munus præstare, quàm accipere præstat.	Es ist besser einen dienst leisten / als annehmen.	Il est meilleur de faire à quelqu'un un service, que de le recevoir.
1094. <i>Puto</i> . Dum ramum infructuosum ab arbore putas, ne te dissimilem esse putas.	In dem du einen unfruchtbaren Ast / von einem Baum habest / so halte dich ihm nicht ungleich.	En essayant d'un arbre un rameau infructueux, estimes que tu ne luy es dissimilable.
1095. <i>Refert</i> . De viro probo parum refert, quid vulgus refert.	Es ist wenig daran gelegen / was der gemeine Mann / von einem frommen mann sagt.	Il n'est pas important de ce que rapporte le vulgaire, d'un homme de bien.
1096. <i>Regulus</i> . Regulus sine regula	Ein König der ohne Regel regiert / ist	Le Roy qui règne sans régime, est com-

cunque parte region del mundo *the world, the stripes*
del mondo, le las llagas del Cruci- *of Christ crucified do*
piaghe del cro- ficado deshazen las *loose the snares of the*
cifillo. annul- redes del Demonio. *diuell.*
lano le piaghe
del Diavolo.

1092. *Populus.* Come Como las hojas *As the leanes of a*
le foglie del pi- del alamo blanco *Poplar tree are tossed*
oppo al vento, con qualquier vien- *with euery vvinde. so*
coli le lingue the tongues of the
del popolo, si parte y a otra, assi *people are stirred hi-*
muouono quin- las lenguas del pue- *ther and thither*
cie quindi, per blo con qualquier *with euery rumour.*
ogni rumore. rumor se mueuen.

1093. *Praefo.* E me- Mas vale dar el *It is better to giue,*
glio il donare, don, que recibirlo. *then to receiue a re-*
che riceuere il *ward.*
dono.

1094. *Puto.* Mentre Quando podas *VVhile thou cut-*
che poti un ra- del arbol el ramo *test off a fruitlesse*
mo infruttuo- inutil, no pienes *bough from a tree.*
so dall' arbore que tu eres diferen- *thinke that thou art*
non credere ef- te. *not vnlike vnto it.*
fer dissimile.

1095. *Refert.* Quel Del hombre de *It maketh small*
che dica il vol- bien poco importa *matter vvhat the*
go d' un huo- lo que refiere el vul- *common people re-*
mo da bene, im- go. *port of an honest*
porta poco. *man.*

1096. *Regulus.* Il Rè El principe que *A King reigning*
che regna sen- reyna sin regla, es *vvithout governe-*
za ba- *ment,*

- gula regnans, ist wie ein Basiliscus me vn Basilic vomis.
est regulus ve- der sein gift auß- sant du poison.
nena diffundēs. speyert.
1097. *Stultum*. Stultum Celuy se ressent de
sapit, cui sal follie, qui ne savoure
nō sapit, quod o- le sel, lequel assaison-
mnia sapit, quo ne toutes choses, par
verē sapiat. quoy il se puiſſer rendre
vrayement sage.
1098. *Scrupulus*. Ut Ainsi qu' vne pier-
īcrupulus via rette au chemin bleſ-
pedem, sic scrup- se le pied, aussi le
pulus conscientie scrupule de la consci-
animum vexat. ence afflige l' esprit.
1099. *Secundus*. Se- Dem grossen A la fortune pro-
cundæ superbi ſtück eines hofferri- ſpere de superbe, leſe
fortunæ, secundus locus non ſtell nicht gut ge- cond lieue ſuffit.
ſufficit. ug.
1100. *Tessera*. Qui Wer des himli- Celuy qui porte le
belli cœlestis ſchen kriegs zeichen enſeigne de la milice
tesserā gerit, a trägt / hütet ſich für celeste, s' abſtienne du
ludo tesserarum dem würfelpiel. jeu des dez.
ſeſe cohibeat.
- Testudo*. Testudo re- Eine widerhallen- Vn lut resonant
sonans in testu- de laut in dem Ge- en la voute d' vn Tem-
dine templi, vel wölß des Tempels- ple, doit exciter mes
ipſas testudines ſolle auch wohl die les limasses à al-
ad alacritatem ſchnucken ſelbs zu greſſe.
excitat. der Frölichkeit erwe-
cken.

za regola è un basilisco que esparce venenos.

ment, is like a Cockatrice vomiting poyson.

1097. *Sapio.* Sente di pazzo, chi non allapora il sale, ilqual sala tutte le cose acciò siano saporite.

Sabe a necio, a quien no saborea la sal; que da sabor a todo, para que sepa verdaderamente.

He sauoureth of a foole, that doth not relish the salt, vvhich seasoneth all things, vvhereby he may be truly vvise.

1098. *Scrupulus.* Come la piccola ofinde pietra il piede, così lo scrupulo della coscienza, l'animo.

Como la china del camino lastima el pie, assi el scrupulo de conciencia el animo.

As a little stone of the vvay hurteth the foote: so a scruple of conscience troubleth the minde.

1099. *Secundus.* Non basta il secondo luogo alla prospera fortuna del superbo.

A la prospera fortuna del soberbio, no le basta el segundo lugar.

A second place sufficeth not the prosperous fortune of a proud man.

1100. *Tessera.* Chi porta la insegna della guerra celeste raffreni se stesso da' dadi.

El que trae la señal dela guerra celestial, refrenese del juego de los dados.

He that beareth the marke of the heauenly vvarsfare, shall refraine himselfe from playing at dice.

Testudo. Un liuto rissonante nella volta del tempio, anco le stesse lumaghe ad allegrezza desta.

La vihuela resonando en la boveda del templo, auna los galapagos despierta a alegria.

A lute resounding in the roose of a Temple, exciteth the very snails to mirth.

Poco

T

It is

<i>Valso.</i> Parum valet benè valere, & mortem instan- tem ignorare.	Es ist wenig werth wohl auß sein / vnd den vorstehenden tod nicht wissen.	<i>Peu vaut se bien porter, & ignorer la mort estre prochain- ne.</i>
<i>Vnio.</i> Illustrior est u- nio, quæ nasci- tur ex charita- te, quàm unio, cujus pretiū o- ricur ex carita- te.	Eine vereinigung die auß lieb erwach- set / ist fürreslicher/ als ein perlin/ dessen werth auß der tew- rung entspringer.	<i>Mieux vaut l'v- nion provenante de charité, que l'unio (ou perle) dont le prix naît de chicheté.</i>



Valeo. Poco vale star
fano, e ignorar
la morte instan-
te.

Poco vale estar
bueno, y ignorar la
muerte cercana.

*It is little yvorsh.
to be in good health,
and to be ignorant of
death being neere at
hand.*

Vnio. L' unione è
piu illustre, que
nasce della cha-
rità, que la per
la, il cui prezzo
proviene dalla
carità.

Mas illustre es la
vnion que nace de
charidad, que la per
la cuyo precio nace
de la carestia.

*Better is vnity that
procedeth from cha-
ritie, than a pearls,
the price vyhereof a-
riseth from raritie.*





CENTU- RIA DUO.

DECIMA.

SEQUITUR DIS-
cursus ; ex verbis
post Sententias reli-
ctis compositus : in
quo , neque ullum
verbum bis repeti-
tur ; neque est ullum
vocabulum , quod
in mille & centum
precedentibus sen-
tentiis reperi-
tur.

In Zoilum.

* * *

1101. **I**ncognitam
hactenus ul-
libi locorū
fabricam , in
scenam tradu-
cturus ;

1102. (Quam equi-
dem quē admo-
dum , in presen-
tiarum , prosa ;

1103. Sic

Das zwölffte Hundert.

Folget ein Discurs/
auß den Worten / so
nach den Sentenzen
vberblieben / zusam-
men gesetzt : in wel-
chem kein einig wort
zweymahl widerholet
wird : ist auch nicht ei-
nig Wort , daß in den
Tausend vnd ein Hun-
dert vorhergehenden
Sprüchen zuseh-
den.

Wider den Schmä-
her / oder Neid-
harten.

DEr ich ein bißhe-
ro an allen orten
vnbekandtes Gebäu
auff den schaw Plaz
will für führen ;

(Welches zwar /
wies anjcho vnge-
reimet :

Also

DOUZI- ESME CEN.

THIRIE.

SENSVIT VN
discours , composé des
mots resultans apres
l' achèvement des
Sentences : auquel ny
à parole deux-foix re-
petee , ny aucun des
vocables qui se trou-
vent es onze cens sen-
tences preceden-
tes.

Alencontre du Zoi-
le, ou malicieux Ca-
villateur.

Ayant à produi-
re sur le thea-
tre, vne fabri-
que jusqu' icy inco-
gnue en aucun lieu ;

(Laquelle , comme
à la verité elle est à
present en prose.

Aussi



CENTU- CENTU- *The twelfth*
RIA DUO. RIA DUO. *Centurie.*

D'ECIMA.

DECIMA.

SEGUE UN DIS-
corso, dalle parole
doppo le sentenze
nel quale ne pur u-
na parola due volte
si ritrovane, vi è al-
cun vocabulo, che
in mille & cento
sentenze si re-
plici.

SIGUE SE UN
discurso compuesto
de las palabras dexa-
das despues de las
sentencias, en el
qual ni aun una pa-
labra se repite dos
vezes, ni ay algun
vocablo, que en las
mil y cien sentencias
precedentes se pue-
da hallar.

Here followeth
a discourse, compo-
sed of the words
remaining after the
Sétences were ma-
de: vvherein the-
re is neither any
word twice repea-
ted; neither is there
any that is found in
the eleuen hundred
precedēt Sentences.

Contra Zoi-
lo.

Contra Zoylo, o
el inuidio-
so.

Against Zoilus, or
the malicious
Carper.

1101. **H**Avendo
da rap-
presenta-
re, nella scena, u-
na fabrica fin ho-
ra, in nessun luo-
go conosciuta;

VNa fabrica no
conocida ha-
sta agora en
ninguna parte avi-
endo de sacar al ta-
blado;

Being to bring on
the stage, a vvor-
ke heretofore un-
knowne in any place:

1102. La quale, in
vero, come al
presente è pro-
la,

(Que ciertamen-
te como al presente
en prosa,

(Vvhich truly as at
this present it is in
prose,

Assi

T ;

So

- | | | |
|---|---|---|
| 1103. Sic aliàs quis metro, veribusque satis lulentis, dextrarimè conficere queat.) | Also kôntes sonsten einer in reimen/ vnd gnug verständigē versen/gar recht schaffen anstellen.) | Aussi la peut aucun, vne autrefois, tresproprement par faire en vers, assez lucides & elegants) |
| 1104. Operæ pretium perpetraturum me arbitrabar, | Hab gemeiner ein werck / der arbeit werd zu verrichten/ | I' ay pensé que je feroys chose qui vaudroit la peine, |
| 1105. Si per transennam saltem, tractatulum hunc, | Wann ich nur/ als durch ein fenster (getter) dieses tractatlin/ | Si à tout le moins comme par vne fenestre, ce petit traité, |
| 1106. Adhuc in cunis vagientem, propugnaturus, | Dass noch in der wagen schreier / versechrend/ | Encores cryant en son maillot, ayant entrepris de descendre, |
| 1107. Humanitate cordatorū magnoperè fretus, colubris obviarem, | Mich auff die freundlichkeit geherker leut mechtig verlassend / den schlangen beegnere/ | Me confiant fort en la bonairere, des mieux advisez, s'obvioye aux serpens, |
| 1108. Quos ex procerâ quodammodo prescientia specula, | Die ich gleichsam von einer hohē wart der vorsehenheit/ | Lesquels, comme d'vne haute eschanguette, de prescience, |
| 1109. Squamosas cristas exertaturos, se seque. | Ihre schuppechte rām auffheben / vnd sich | Voulant eslever leur crestes escaillees |
| 1110. Nativitati ordienti jugiter oppo- | Der angehenden geburt hefftig wider setzen/ | Et s'opposer continuellement à la naitivité de ceste |

1103. Così un'altra volta, un'altro, habbia potestà, felicissimamente, farla con misura & in versifi.) Affien algun tiempo alguno en metro y versos har- to elegantes , muy diestramente la pue- da acabar.) *So may any one perfect it aptly at another time , in meeter and verses elegant enough.)*
1104. Io mi credeua conseguire il premio della fatica, Pensava yo que avia de dar gusto, *I thought I should do a thing wvorth the labour,*
1105. Se per passaggio , almeno questo piccolo trattato, Si de passo aque- ste tratadillo, *If at least through a vvindowv, this small Treatise,*
1106. Che ancora piange nelle cuni, io lo difendessi, Que aun llora en las cunas, avien- dole de defender, *Yet crying in svvad- ling clouts , I being about to defend,*
1107. Confidato grā- demente nella cortesia de' piu prudenti, face- si resistenza alle bisce, Muy confiado en la humanidad de los mas cuerdos, me en contrara con las culebras, *Trusting very much in the curtesie of the more iudicious should meet vvith the ser- pents,*
1108. Le quali da lū- ga veduta co- medi prescien- za, Que de vna alta atalaya de conoci- miento, *Vvhom as from the high vvatch-tovver of fore-knowvledge,*
1109. Sono per isco- prire le squam- mose creste, Echo de ver en alguna manera, que levantaràn sus cre- stas con escamas, *About to raise their scalie crests,*
1110. E conosco es- ser per opposi- tuttavia , alla Y que se opon- dran perpetuamen- te al nacimiento, *I obserue alvvayes to oppose themselves*

- | | | |
|--|--|--|
| 1103. Sic aliàs quis metro, verlibusque satis lulentis, dexterrimè conficere queat.) | Also können sonsten einer in reimen/ vnd gnug verständig verfen/gar recht schaffen anstellen.) | Aussi la peut aucun, vne autrefois, resproprement par faire en vers, assez lucides & elegants) |
| 1104. Operæ pretium perpetraturum me arbitrabar, | Hab gemeinet ein werck / der arbeit werd zu verrichten/ | I' ay pensé que je ferois chose qui vaudroit la peine, |
| 1105. Si per transeñnam saltem, tractatulum hunc, | Wann ich nur/ als durch ein fenster (getter) dieses tractatlin/ | Si à tous le moins comme par vne fenestre, ce petit traité, |
| 1106. Adhuc in cunis vagientem, propugnaturus, | Daß noch in der wagen schreiet / verfechtend/ | Encores cryant en son maillot, ayant entrepris de descendre, |
| 1107. Humanitate cordationū magnoperè fretus, colubris obviarem, | Mich auff die freundlichkeit gehet/er leut mechtig verlassend / den schlangen beegnere/ | Me confiant fort en la bonairere, des mieux advisez, j'obvioye aux serpens, |
| 1108. Quos ex procerā quodammodo præscientiæ specula, | Die ich gleichsam von einer höhē wart der vorsehung/ | Lesquels, comme d'vne haute eschauguerre de prescience, |
| 1109. Squamosas cristas exertaturos, se seque. | Ihre schuppechte rām auffheben / vnd sich | Voulant eslever leur crestes escaillees |
| 1110. Nativitati ordienti jugiter oppo- | Der angehenden geburt hefftig wider setzen/ | Et s'opposer continuellement à la nativité de ceste |

1103. Così un'altra volta, un'altro, habbia potestà, felicissimamente, farla con misura & in versifi.) Affien algun tiempo alguno en metro y versos har-to elegantes, muy diestramente la pueda acabar.) *So may any one perfect it aptly at another time, in meeter and verses elegant enough.)*
1104. Io mi credeua conseguire il premio della fatica, Pensava yo que avia de dar gusto, *I thought I should do a thing worth the labour,*
1105. Se per passaggio, almeno questo piccolo trattato, Si de passo aque-
ste tratadillo, *If at least through avindovv, this small Treatise,*
1106. Che ancora piange nelle cuni, io lo difendessi, Que aun llora en las cunas, avien-
dole de defender, *Yet crying in swad-ling clouts, I being about to defend,*
1107. Confidato grā-
damente nella cortesia de' piu prudenti, face-
sire resistenza alle bisce, Muy confiado en la humanidad de los mas cuerdos, me en contrara con las culebras, *Trusting very much in the curtesie of the more iudicious should meet vvith the ser-pents,*
1108. Le quali da lū-
ga veduta co-
medi prescien-
za, Que de vna alta atalaya de conoci-
miento, *Vvhom as from the high vvatch-towver of fore-knowvledge,*
1109. Sono per isco-
prire le squam-
mose creste, alguna manera, que levantaràn sus cre-
stas con escamas, *About to raise their scalie crests,*
1110. E conosco es-
ser per opposi-
tuttavia, alla Y que se opon-
dran perpetuamen-
te al nacimiento, *I obserue alvvayes to oppose themselves*

- | | | |
|---|---|---|
| opposituros animadverto. | setzen / wahr nimme. | ourdissure, jere-marque. |
| III. Proinde, ut preludio quodam pugnae, | Derohalben / als zu einem vortrab (auffheben) des kampfs / | Et partant, ne plus ne moins qu' au coup d' essay d' une bataille, |
| III.2. Paulisper in hoc stadio velitemur: | Wollen wir ein fleins in diesem schranken (lauffplatz) scharmüsiren. | Faisons, pour un peu de temps, une le-gere escarmouche, en cestelice: |
| III.3. Nunc obiter, hic pilajaciam, | Ich will ich oben, hin meinen Bolk werffen. | Or veux-je icy, en passant, jeter quelque darts, |
| III.4. Perendiè bombardis jaculatorus, | Übermorgen mit Büchsen zu schief-sen/ | Prest a tirer de l' artillerie apres demain; |
| III.5. Sin extemplò experrecti, demum, | Wo sie nicht also bald erwachend/endlich/ | Sinon que s' esveillans soudainement, en fin, |
| III.6. Hujusmodi captiosi palinodiam recinant. | Dergleichen betrieb r/einen wider-ruff thun. | Ces affronteurs-cy, viennent à se desdire, |
| III.7. Enimvero, quatenustristor ob deplorandā horum bardorum colluviē, | Und zwar / wie hoch ich trawre/ wegen des kläglichen geschmeisses dieser groben dölpel. | Car certes, d' autant que je suis attristé de la meschanceté de ces estourdu, |
| III.8. (Qui sibi sunt lufci & lippi, erga alioslyncei) | (Welche in ihren sachen schielend/ vñ triefäugig / gegen andern leure / lüchse) | (Qui sont louches & bigles quant à eux mesmes, mais clair-voyans envers autrui) |
| III.9. Ea- | seind) | D' |

may.	nativita la quale incomincia.	que agora comiença.	to this new birth.
le plus coup- batta.	III. Pertanto, come per un certo faggio di battaglia.	Portanto, para que como en vn en- fayo de pelea.	Wherefore, as in the florishes before a battaile,
ur un ne le- he, en	III. Combattiamo un poco in questo corso.	Un poco en esta carrera nos exerci- temos:	Let vs avvile ma- ke a light skirmish in this race:
cy, en quel-	III. Hora senza penſamento, qui tirarò la palla.	Agora de paſſo arrojare qui mis dar- dos.	Now, I vvill here by the vvay caſt darts,
de l' s de.	III. Dovendo do- man l' altro lanciar bom- barde.	Para tirar otro dia deſpues con bõ- baldas,	Being readie to ſhoot in guns the third day;
efve- ment,	III. Se ſubito fue- gliati finalmen- te.	Sino es que en deſpertando luego finalmente	Except that being ſuddenly avvaked, at laſt.
rs-cy, sdire.	III. Queſti tali pie- ni d' ingaño non ſi diſdichi- no.	Estos engañosos ſe deſdixeren.	Theſe captious fel- lovves ſing a recanta- tion.
d' au- artri- necetè	III. Veramente, ſin' hora m' attri- ſto della miſe- rabil feccia di queſti pazzi,	Porque en ver- dad quanto me en- triſtezco por la ſa- mentables hezes deſtos necios,	For truly, by how much I am greened at the lamentable naugh- tineſſe of theſe di- zards,
uches à eux clair- truy) D'	III. (Iquali a ſe ſteſſi ſono luſchi e lippì, verſo altri lizzì.)	(Que para ſi ſon tuertos y lagañosos para con otros lin- ces)	(Vvho are bleare- eyed, and ſand-blind toward themſelves, but quick-ſighted to- vvard others)
	III. Ira	Tan-	

- | | | | |
|---|--|---|-----|
| 1119. Eatenus maximopere oblector quibusdam, | So viel erfreue ich mich höchlich vorbereitliche/ | D'autant plus m'esjouis-jegrandement d'aucuns, | 111 |
| 1120. Quos, nimirum, hujusce molis solidissima columnina fore non ambigo. | Welche nämlich/ daß sie dieses laststarcke säulen sein werden / ich nicht zweifelle. | Lesquels asçavoir qu'ilz seront fermes pilliers de cest edifice, je ne doute. | 112 |
| 1121. Ad iis idcirco gratificandum, | Ihnen deswegen zugesallen/ | Pour donques à ceux gratifier, | 112 |
| 1122. Affatim obligatus, navabo operam, | Als vielfach verbunden/will ich fleiß anwenden/ | Leur estant grandement obligé, je me tray peine | 112 |
| 1123. Ut postmodum congratuler charissimis eorum salutationibus, | Daß ich nachmalen auff ihre allerliebste grüß/ ihnen glück wünsche/ | Que cy-apres je puisse congratuler leurs treschères salutations, | 113 |
| 1124. Quibus ocius, adeo comiter in hujus occursum | Mit welchen/geschwinde/also freudlich/in dessen Begegnung | Avec lesquels promptement, & courtoisement, à sa rencontre, | 112 |
| 1125. Tam tum salire mihi videntur. Interim tantisper notent, | Sie mich schon beduncken auffspringen. Vnder dessen mercken sie so lange/ | Ilz me semblent tressaillir de joye. Cependant, qu'ilz considerent vn peu, | 112 |
| 1126. Ejusmodi esse hanc structuram, | Daß dieses Gebäuß(gebew) dergleichen | Ceste composition estre à vne manière | 112 |

1119. Fra tanto mi diletto grandissimoamente d'alcuni. Tanto me deleyto en gran manera con algunos, *By so much am I greatly delighted vvith some,*
1120. Che certamente di questa mole, douer esser fermissima colonna non dubito. Que sin duda columnas muy macizas desta grandeza no dudo que auran deser. *VVho (to vvit) vvill be strong pillars of this vvorke, I doubtr not,*
1121. Onde per gratificare a questi, Por tanto para agradecer selo a ellos, *Therefore to gratifie them,*
1122. Abbondeuolmente ubblegato, darò opera, Muy obligado pondre cuydado, *Being greatly obliged, I vvill endeavour,*
113. Come che dopo m' allegro delle carissime salutationi di quelli; En dar el parabien despues a sus carissimas salutaciones; *That hereafter I may congratulate their kinde salutations,*
1124. Con le quali, con maggior destrezza, molto cortese mente, allo incontro di questo. Con las quales presta y cortelmente al encuentro desto *VVhere vvith speedily so curteously, at the meeting hercof,*
1125. Gia finalmente mi par, che saltino. Inquesto mezo notino solamente, Me parece que saltan desdo agora. Entre tanto adviertan un poquito, *They seeme to me euen to leape for ioy. In the meane time, let them a little consider,*
1126. Che questa compositione è di. Ser esta compositione de tal manera, que *That this structure is such as boldeth a pe-*

ram, ut peculiarē privilegium teneat:	chen sey / daß es ein besondere Freyheit habe:	qui tient vn privilege peculier:	di c p v
1127. Ita nempè pro- ut olim alibi perhibuit qui- dam, ut	Also namlichen/ wie vorzeiten einer an einē anderen ort geredt hat: das	En sorte que com- me jadis quelcun dit ailleurs.	1127. C te te v
1128. <i>Non rebus, sed me rebus sub- mittere cogar.</i>	Ich nicht der Sa- chen / sondern den worten mich zu vn- derwerffen gezwun- gen werde.	Ie suis contrain- de me soubmettre, non au subject, ains aux paroles.	1128. fo n n
1129. Etenim, pro placito, nequeo periodos,	Dann/nach mei- nem gefallen/ kan ich weder die geseze/	Car je ne puis pas à mon gre, polir les periodes,	1129. f a
1130. Quibuscunque lenociniis sub- inde limare:	Mit allerhand zier- geschmuck jedes mahl außfeilen / o- der palliren:	De tous les jolimens que je desireroye bien	1130. P 1130.
1131. Quod tamen nonnulli fortè calamistrati,	Welches doch viel- leicht etliche krauß- härtn/ (kräußköpf.)	Ce que non-obstant peut estre quelque mignons frizer,	1131. 1 1 2
1132. Undique ali- quantisper, & delibuti requi- rerent;	Vnd ein wenig geschminckt / vñnd geschmierte/ begeren möchren?	Quelque peu oint & barbouillez, vn- droient requerr:	1132. t g r
1133. Tametsi has phaleras, & pi- gmenta sanè,	Wiewol solche schmuck/ vñ anstrich oder farbē / warlich/	Bien que tels or- nements & peintures a la verité.	1133. o f
1134. Hujusce machi- nae institutum non polcat.	Dieses wercks vorsatz / nicht erfor- deret.	Ne soient requis en l'institution de ce- ste machine.	1134. c v r
1135. At	Aber	Mai	r

dital maniera,
che tenendo
particular pri-
vilegio;

que tenga particu-
lar privilegio;

a peculiar priuiled-
ge;

1127. Coli veramen-
te, come lungo
tempo fa disse
vn certo, che

Es a saber assi co-
mo en otra parte
antiguamente dixo
vno,

So to vvit, as one
said in another place
heretofore, as

1128. Iosia forzato
sottomettermi,
non alle cose,
ma alle parole.

Que no sea forca-
do a sugetarme a las
cosas, sino a las pala-
bras :

I am constrained
to submit my selfe
not to the matter,
but to vvords.

1129. Per la qualco-
sa, io non posso
a mio modo , i
periodi polire

Porque no pue-
do ami gusto limar
los periodos

For I cannot, at my
pleasure, forthvvith
polish the periods

1130. Con ogni ad-
dolcimento ,
incontinente.

Con qualesquier
curiosidades demas
desto :

VVith vvhat dec-
lings I vvill:

1131. Il che nondi-
meno , alcuni,
per auventura
arricciati,

Lo que con todo
esso a caso algunos
enrizados,

VVhich neuerthe-
lesse perhaps some
frizzled jellovvcs,

1132. Et untialquan-
to, e biondeg-
giati ricerche-
rebbero.

Y untados algun
tanto , y olorosos
dellearian;

Being a little an-
noired, and besmea-
red, vvould require:

1133. Se bene questi
ornamenti e co-
se contrafatte,

Aunque seme-
jantes jaezes, y afey-
tes ciertamente

Although verily
such ornaments and
paintings,

1134. La istituzione
di questa in-
ventione, non
richieda.

Nolos pida el in-
stituto desta machi-
na.

The intent of this
frame requireth not.

Pero

But

1135. Arillinaribus tambellis (& quid nī?)	Aber jene/werden mit so zarten nasen/ (vnd warumb nicht?)	Mais eux de si de- licates narines (& pourquoy non?)	1135. M n li n
1136. Reperiuntur, in nil prope modum præter violas,	Gesunden / daß sie bey nach nichts als nur Violeten/	Se treuvent , que quasi rien si non vio- lettes,	1136. cl fu
1137. Et fuit ad olfactum suum ascendere assen- tiant,	Vnd Rauchwerck in ihren Geruch stei- gen lassen/	Et parfums, ne la- issent parvenir à leur flair:	1137. E c ci o
1138. Alia perindē ac sulphuris pedo- rem, nidorem que autument.	Andere ding/ wie Schwefelgestanck / vnd dunst achten.	Estimant les au- tres choses comme puanteur & senteur de souffre.	1138. S u p fo b
1139. Quinimō quic- quid centena- rum periphra- sium aulæis,	Ja freylich/ was in diesen hunder- tältigen beschreibun- gen/Tapezerereyen/	Que plus est, s'au- cune partie de ces é- taines de periphras- des tapisseries,	1139. q ou le c
1140. Ac peripetaf- matis, pictis que vocabulorum pavonibus va- cat;	Vnd ymbhän- gen/oder gemahlten Pflawen wortē man- gese:	Parements, & pa- rons peinturez de pa- roles, manque;	1140. E p m
1141. Elatis superci- liis, adunco su- spendentes na- so,	Thun sie mir auf gerecten augbra- wen / vnd stumpsfen nasen trāhen/	Lors avec soucils eslevez, & fronce- ment de leur nez,	1141. ra na d
1142. Tanquam me- chanicum quæ dam	Als ein groben bauwrischen vnstat / höntlich	Ilz s'en moquent absurdement, com- me	1142. cer

1135. Ma essi con le Pero ellos con But they vvith so
narici, così de- tan lindas narizes (y daintie noses (and
licate, (e perche porque no?) vvhy not?)
no?)
1136. Si ritrovano, Se hallan, que Are found, that
chenulla, quasi casi nada fino es o vvell-neere nothing
fuor che viole. letas, but violets;
1137. E profumo ac- Y cahumerios si And perfume, they
consentono, entan subir a su ol- suffer to come to their
che ascendi all' fato: smell:
1138. Stimando le al- Ottas cosas co- Other things they
tre cose, come mo si fueran olor, y esteeme as the stinke,
puzzore di sol- hediondez de pie- and sauour of Brim-
fo & offio ab- dra açufre assi las stone,
bruciato. juzgan.
1139. Anzi tutto Mas antes lo que But if any part of
quello, che d' destas centenas pe- these hundred peri-
ornamento del- riphrales de tapi- phrales vvant the rich
le centurie e cir- ces, y paramentos, hangings,
cuitioni,
1140. Etapezzarie di Y pavones pinta And Tapistries, and
pavoni dipinti dos de vocables e the painted Peacocks
manca; stà vazio; of vvords;
1141. Con le ciglia Con levantados VVith loftie eye-
rabbuffate, col sobrecejos, colgan- brovves, and scorne-
naso piegato do lo dela corva na- fully vvrinkling their
dubbiosi riz, nose,
1142. Come una Como vn meca- They do absurdly
certa meccanica nico desluzimiento scosse, at it, as a me-
202. | dilpa- chani.

dam squalorem absonè ludifi- cant,	hönisch verspotten:	me d' une deformité merchanique:
1143. Scilicet, in præ- judicium cujus- que, cui vis in- sultare propen- si,	Nemlich welche zu eines jeden nach- theil / jederman zu- bochen / geneiget seind.	C'est à dire, estant enclins à insulter sur quiconque soit, as prejudice d' aucun,
1144. Cum ipsi met- tam diu ex mu- tilo suo marfu- pio,	Da doch sie selb- sten solange zeit aus ihrem gestummelten beutel /	Encor qu' eux mes- mes, en un long temps de leur bourse deschi- ree,
1145. Ne atomum penè inquiren- ti impertiant.	Raum ein stäub- lin einm heischen. den mittheilen.	Ne donnent pas une pauvre pite à mendiant.
1146. Lymphatici il- li Homero, Vir- gilioque masti- ges,	Diese stünlose Homeri vnd Virgi- lij genßler /	D' avantage, en- ragez fleaux d' Ho- mere, & de Virgile,
1147. Hoc porro sat evidenter fa- tentur:	Bekennen das ferner offenbarlich genug:	Confessent assez videment & plei- ment cecy:
1148. Quippe cum tanti Laureati illi primipili ef- sent,	Sinremahl sie so grosse mit Lorbeer-ge- frönte / vnd vorder- ste, Soldaten seind /	Car quand ces Ci- pitaines porte-lan- rier, estoient grands
1149. Ut Europam, Asiamque iti- dem suorum elo	Das sie Euro- pen / vnd Asien zu- gleich / mit ihrer elo	Que l' Europe, & mesme l' Asie en- sem-

- | | | |
|--|--|---|
| <p>zozzura, scher-
niscono, con di-
scordanti gri-
di:</p> | <p>disparatadamente
lo escarnecen:</p> | <p><i>chanicall deformitie:</i></p> |
| <p>1143. Cioe, in pre-
giuditio di cia-
lcuno inclinati
far insulto a chi
si voglia;</p> | <p>Es a faber incli-
nados a hazer burla
de quien se sea en
perjuizio de qual-
quiera;</p> | <p><i>To vvit , being pro-
ne to vaunt ouer each
one , to the preiudice
of any;</i></p> |
| <p>1144. Conciosia, ch'
elli stessi, tanto
lungo tempo,
dalla loro tron-
cata borsa,</p> | <p>Como ellos tan-
to tiempo de su bol-
sa desmochada,</p> | <p><i>VVhile they the m
selues , offolange ti-
me, out of their torne
purse,</i></p> |
| <p>1145. Ne un atomo,
quasi a chi lo ri-
cerca diano.</p> | <p>Ni aun un ato-
mo den a penas a
quien lo pida.</p> | <p><i>Scarce bestovv a
mite vpon a begger.</i></p> |
| <p>1146. Quei furiosi
mormoratori d'
Homero e di
Vergilio,</p> | <p>Aquello ravo-
sio murmuradores
de Homero , y de
Virgilio,</p> | <p><i>Furthermore, tho-
se furious scourgesto
Homar, and Virgil.</i></p> |
| <p>1147. Questo in ve-
ro, assai evidete
mete cōfessano</p> | <p>Aquesto final-
mente confessan
con evidencia:</p> | <p><i>Do evidently e-
nough confesse this:</i></p> |
| <p>1148. Quando quei
gran portatori
di corone di
lauro erano ca-
pitani della pri-
ma banda.</p> | <p>Pues siendo ellos
tan grandes solda-
dos de primera es-
quadra.</p> | <p><i>For vvhen those
Laurellvvearing Cap-
taines vvere so great,</i></p> |
| <p>1149. Che l' Europa
e l' Asia simil-
mente coi ban-
di</p> | <p>Que a Europa, y
Asia juntamente
con pregoneros de
sus</p> | <p><i>That Europe , and
likevvise Asia, vvith
V
pu-</i></p> |

elogiorum pre- conibus,	Lobsprüchen aufruf- sen/	semble, avec publi- eurs,
1150. Et tubicinibus, velut diluvio fermè inunda- rint;	Vnd Trompeteren als mit einer Sünd- flut / schier vber- ichwämmer haben:	Et trompettes, ilz ont comme d'un de- luge, presque submer- ge, de leurs louanges;
1151. Nihilominus usquàm ne tum defuisse reor dromones,	Nichts desto we- niger glaube ich nicht / daß es auch damahlẽ an veräch- teren gemangelte/	Neant moins, si cuidé je qu' alors mes- me, ne desfailloient des detracteurs,
1152. Qui aliquate- nus, coryphæo- rum istorum dogmatibus,	Die erlieher massen dieser redel- führer lehren/	Qui par quelque moyen de terminoient de déroger les opin- ons,
1153. Et documentis alicubi deroga- re determina- rint;	Vnd vnderwei- sungen an etlichen orten abzuschaffen/ enschloßen:	Et enseignemens de ces principaux per- sonnages:
1154. Haud quif- quam profectò, ut existimo, in- ficias ibit.	Es wird es gewiß- lich niemand / wie ich schreibe / in abred sein.	Ce qu' aucun com- me je pense, en vraye verité, ne voudra met-
1155. Nam Annales, & Chronica sparsim istius- modi sententiis quondam fœ- tebant.	Dann die Jahr- Register vnd Chro- nicken hin vund wi- der von dergleichen mißflichen weyland stücken.	Car les Annales et Chroniques se sont par tout senties, le temps passé, de ces pa- raux retrains.
1156. Cæterum, nec- ubi	Aber damit sie nicht	Mais de peur qu'il par

- | | | |
|---|--|---|
| ditori della lor
sentenza, | sus alabanças, | <i>publishers and trum-
peters</i> |
| 1150. Et i trombetti,
come siano in-
ondati quasi in
un diluvio, | Y trompeteros
como con diluvio
casi inundaron, | <i>Of their praises,
almost, as vvith a de-
luge, they overflowed;</i> |
| 1151. Nulla di meno
confesso, non
essere in alcuna
parte mai man-
cati dromoni, | Con todo esso
tengo yo de penfar
que falten verdu-
gos en alguna par-
te, | <i>Neverthelesse, I
suppose that even
then detractors vve-
re not vvanting,</i> |
| 1152. I quali, per
qualche mezo, à
decreti di cote
sti piu degni, | Que determina-
ron por algunas
vias quittar de la o-
pinion | <i>That determined
by some meanes to de-
rogate</i> |
| 1153. Et agli amma e-
stramenti, in
qualche luogo,
habbino deli-
berato deroga-
re. | Y documentos
de estos hombres
principales. | <i>From the opinions,
and documents of
those chiefe men:</i> |
| 1154. E nessuno in
verità, com'io
penso è per ne-
gare. | Ninguno segun
pienso en realidad
de verdad lo nega-
rà. | <i>Nor any as I thinke,
vvill deny it,</i> |
| 1155. Per che gli an-
nalie le croni-
che di cotesti
ridotti di scele-
rati, altrevolte
sparsamente pu-
ezzeuano. | Porque los Ana-
les, y Cronicas anti-
guamente esparci-
damente hedian
con tales sentinas. | <i>For the Annals and
Chronicles did in si-
mes past euery vvhere
favour of such vile
fellovvves.</i> |
| 1156. Ma se in qual-
che | Pero porquenun-
ca | <i>But lest hereafter
V 2 they</i> |

ubi in posterum interdiu caligent,	nicht ins künfftig bey Tag blinkelen/	par cy apres ilz deviennent aveugles en plein-jour,
1157. Dignabor sciscitari ex illis;	Will ich sie würdigen/von ihnen zu erforschen / zufragē/	le daignera demander,
1158. Quā fiducia fulti hanc sectam tantope-re depereant?	Muß welche zuversicht sie vnder bawet / sie diese sect so inbrünstig lieben?	De quelle créance estans appuyez, ont tant d'amour pour ceste secte?
1159. Eja, age dum: quas, amabò, exuvias,	Wolan / kommet her: lieber was für beuten/	Or bien, cà dom quelles despoilles butin je vous prie,
1160. Gnari, gnavi-que momi, consequuti estis:	Habt ihr wichtige/ vnd fleißige gauckler erlanget:	Avez vous acquis entre vous autres experts & habiles preneurs:
1161. Dum tot tam animosè scom-mata exscrea-retis,	Da ihr so viel spenwort so herzhafft außgespenet/	Pendant que si vehementement, vous vez craché tant de brocards,
1162. In quotquot posteritati quidpiam mandant?	Wider alle/so den nachkömmlingen et was vbergeben?	Encontre tout tant qu'ily en a, ont commis chose a cune à la posterité:
1163. Quibus ap-plausibus in hoc perpetim reprehendendi alios	Mit was für frolocken/seit ihr in diser fort vnd fort andere zutadelen	Avec quels applaudissemens, en ceste schole, & luitte,
1164. Ludo, & palestra excepti estis?	Schul/vnd ficht-plas empfangē werden?	De continuellement reprendre les autres avez-vous esté receus?

- che luogo per ca mas se cieguen they vxaxe blind in
l'auenire s' of entre dia, the daytime,
1157. Stimarò degno Tendre por bien I vwill vouchsafe to
dimandare a preguntar los, demand of them,
1158. Da qual con- En que confian- VWith vwhat confi-
fidenza sosten- ça sustentados a- dence being suppor-
tati si perdino men en tanta ma- ted, they are so excee-
in questa setta? nera a questa setta? dingly in loue vvith
this Sect?
1159. Horsù qua Ea pues, acabad VVell, go to: I pray
dunque quali ya por mi amor, que you vwhat booties,
spoglie di gra- delpojos,
1160. Dotti e valoro- Mosadores fabi- Haue you expert
fici alumnatori dos, y diligentes a- and a. iue scoffers
havete confe- veys alcançado; got,
1161. Mentre, tanto Mientras garga- VWhile so stomake-
animosamente, jeays tantos motes, fully you did spet out
tante ingiurie y salivas, so many mocks,
1162. Contra di quã- Contra quantos Against so many as
ti impongano encomiendan algo commit any thing to
alcuna cosa alla a la posteridad? posterity?
1163. Con quali fa- Con que aplau- VWith vwhat ap-
vori popolari, sos en este juego, y plauses, in this schoo-
in questa, di ri- lucha de repreh- le and vvrestling pla-
prender, perpet- der a otros, ce,
1164. Scuola, elotta Continuamente Of continvally re-
sete ricevuti? aveys sido recibi- proving others, are
you received?
1165. Chi, dos? V 3 VVhat

- | | | | |
|---|--|---|------------------------|
| 1165. Quid technis,
& ambagibus?
quid joci & i-
roniis? | Was habt ihr mit
list/ vnd vmbständ?
was mit schimpf/
vnd verspottungen? | Que, par cauteles
& ambiguités? que,
par railleries & sor-
neries? | 1165. C
n
l
t |
| 1166. Quid hiulco
rictu? dum
haud parum
ringeretis? | Was mit angel-
weit maulauffsperr-
ren? da ihr euch nicht
wenig gekrümmt? | Que, par ris à gu-
enle ouverte, pendant
que vous rechignez
non peitement? | 1166. a
n
l |
| 1167. Quid denique,
dum pedeten-
tim ad mugi-
tus, rugitusque | Was habt ihr
endlich/ da ihr allge-
mächlich bis zum
brüllen vnd heulen/ | Que finalement,
pendant que peu à
peu à ces mugissemens,
& rugissemens, | 1167. t
c
g |
| 1168. Detrahendi a-
culeis omni-
modè instiga-
remini, fortiti
estis? | Mit spitzwortren
zuschmähren / auff
allerley weise ange-
hehet wurden/ erlan-
get? | Par les esguillons
de detraction en tout-
te sorte estiez provo-
quez, avez vous gai-
gnés? | 1168. i
c
i |
| 1169. Euge, quid
mullitatis? | Lieber/ was brum-
let ihr? | Ahà, quoi? grom-
menez-vous? | 1169. i
n |
| 1170. Satiùs esset nō
me exulcerasse. | Es were besser ge-
weßt / daß ihr mich
nicht gefresset hättet? | Mieux eust valune
m' avoir pas courrou-
cé. | 1170. h
a |
| 1171. Non sunt irritē
mex percun-
tationes: illa-
rum namque | Meine Nachfor-
schungen seind nicht
vergebens: Dann
durch ihre | Mes demandes ne
sont pas vaines; Car | 1171. i
n |
| 1172. Laqueis, & in-
volucris impli-
cati, | Strick / vnd Ein-
wicklungen verstre-
cket/ | Empestrez es lacs
& filez d' icelles, | 1172. i
n |
| 1173. Neque mutire,
vel hircere qui-
dem audent. | Dörffte sie weder
zähen / noch das
maul auffthun. | Ilz n' osent ny mur-
mourer, ny seulement
ouvrir la bouche. | 1173. i
n |

- | | | | |
|---|--|---|--|
| <p>elles
que,
for-
gu-
lant
nez.
ent,
u a
nè,
ons
ut-
vo-
ai-
ne
ne
ne
gs
-
t</p> | <p>1161. Chi con ingan-
ni, e giri di par-
lare chi cō mot-
ti, & ironie?
1166. Chi col becco
aperto, mentre
non poco storta
la bocca,
1167. Che finalmen-
te, mentre a po-
co a poco, al mug-
gito e ruggito.
1168. Con le gue-
chie del dir ma-
le totalmente
istigati, hauete
cavato dalla
forte?
1169. Hor sū che mor-
morate frà dēti,
1170. Più utile sa-
rebbe, il non
havermi piagato.
1171. Non sono va-
ne le mie dimā-
de: perciocchi di
quelle
1172. Coi lacci e vi-
luppi irretiti,
1173. Non ardiscono
certamente mu-
tire, ne apier la
bocca.</p> | <p>Que con inven-
ciones y rodeos?
que con burlas y
mosas?
Que con boca
regañada, y abierta,
mientras reñis no
poco?
Que finalmente
mientras poco a po-
co hasta bramar co-
mo bueyes y leones
En todas mane-
ras incitados erades
con los aguijones
de murmurar aveys
alcançado?
Ola, para que ha-
blays entredientes?
Mejor fuera no
aver me enconado.
No son vanas
mis preguntas;
Porque con sus
laços, y enredos im-
plicados,
Ni abrir la boca,
ni chistar oían.</p> | <p><i>VVhat by cunning
tricks, and idle cir-
cumstances? vvhat
vvith iests, and rants?
VVhat vvith gaping
laughter? vvhile you
chafed not a little:
VVhat lastly vvhi-
le by all meanes you
vvere prouoked by
little and little
To those lovvings
and rorings vvith the
stings of detraction
haue you vvon?
Hoe, vvhat do you
mumble?
It hath bene better
not to have fretted
me.
My questions are
not vaine;
For they being en-
trapped in the snares,
and nets thereof,
Dare neither mut-
ter, nor gape,</i></p> |
|---|--|---|--|

1174. Ma

Pero

V 4

But

- | | | | |
|---|--|--|-------|
| 1165. Quid technis,
& ambagibus?
quid joci & i-
roniis? | Was habt ihr mit
list/ vnd vmbständ?
was mit schimpf/
vnd verspottungen? | Que, par cauteles
& ambiguités? que,
par railleries & sor-
neries? | 1165. |
| 1166. Quid hiulco
rictu? dum
haud parum
ringeretis? | Was mit angel-
weit maulauffspen-
ren? da ihr euch nicht
wenig gefrümbe? | Que, par ris à gu-
eule ouverte, pendant
que vous rechignez
non peitement? | 1166. |
| 1167. Quid denique,
dum pedeten-
tim ad mugit-
us, rugitusque | Was habt ihr
endlich/ da ihr allge-
mächtlich bis zum
brüllen vnd heulen/ | Que finalement,
pendant que peu à
peu a ces mugissemens,
& rugissemens, | 1167. |
| 1168. Detrahendi a-
culeis omni-
modè instiga-
remini, fortiti
estis? | Mit spitzwortren
zuschmähren / auff
allerley weise ange-
hehet wurden/ erlan-
get? | Par les esguillons
de detraction en tout-
te sorte estiez provo-
quez, avez vous gai-
gné? | 1168. |
| 1169. Euge, quid
mullitatis? | Lieber/ was brum-
let ihr? | Ahà, quoi? grom-
molez-vous? | 1169. |
| 1170. Satiùs esset nō
me exulcerasse. | Es were besser ge-
weßt / daß ihr mich
nicht gefrettet hättet? | Mieux eust valune
m' avoir pas courrou-
cé. | 1170. |
| 1171. Non sunt irritæ
meæ percun-
tationes: illa-
rum namque | Meine Nachfor-
schungen seind nicht
vergebens: Dann
durch ihre | Mes demandes ne
sont pas vaines; Car | 1171. |
| 1172. Laqueis, & in-
volucris impli-
cati, | Strick / vnd Ein-
wicklungen verstri-
cket/ | Empestrez es lacs
& filez d' icelles, | 1172. |
| 1173. Neque mutire,
vel hircere qui-
dem audent. | Dörffe. sie weder
zären / noch das
maul auffthun. | Ilz n' osent ny mur-
mourer, ny seulement
ouvrir la bouche. | 1173. |

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <p>telles
que,
for-
à gu-
dant
nez
ent,
u a
més,
lons
out-
vo-
ai-
m-
ne
u-
ne
y
gs
-
t</p> | <p>1166. Chi con ingan-
ni, e giri di par-
lare chi cō mot-
ti, & ironie?
1166. Chi col becco
aperto, mentre
non poco storta
la bocca,
1167. Che finalmen-
te, mentre a po-
co a poco, al mug-
gito e ruggito.
1168. Con le gue-
chie del dir ma-
le totalmente
istigati, hauete
cavato dalla
forte?
1169. Hor si che mor-
morate frà dēti,
1170. Più utile fa-
rebbe, il non
havermi piagato.
1171. Non sono va-
ne le mie dimā-
de: perciocchi di
quelle
1172. Coi lacci e vi-
luppi irretiti,
1173. Non ardiscono
certamente mu-
tire, ne apier la
bocca.
1174. Ma</p> | <p>Que con inven-
ciones y rodeos?
que con burlas y
mosas?
Que con boca
regañada, y abierta,
mientras reñis no
poco?
Que finalmente
mientras poco a po-
co hasta bramar co-
mo bueyes y leones
En todas mane-
ras incitados erades
con los agujones
de murmurar aveys
alcançado?
Ola, para que ha-
blays entredientes?
Mejor fuera no
aver me enconado.
No son vanas
mis preguntas;
Porque con sus
laços, y enredos im-
plicados,
Ni abrir la boca,
ni chistar osan.</p> | <p><i>VVhat by cunning
tricks, and idle cir-
cumstances? vvhat
vvith iests, and taunts?
VVhat vvith gaping
laughter? vvhile you
chafed not a little:
VVhat lastly vvhi-
le by all meanes you
vvere prouoked by
little and little
To those lovvings
and rorings vvith the
stings of detraction
haue you vvon:
Hoe, vvhat do you
mumble?
It hath bene better
not to have fretted
me.
My questions are
not vaine;
For they being en-
trapped in the snares,
and nets thereof,
Dare neither mut-
ter, nor gaspe,
Pero V 4 But</i></p> |
|---|---|--|---|

- | | | | |
|--|--|--|-------|
| 1174. Atqui ego,
quoniam nil at-
toniti assignant, | Aber ich/weil sie/
so erschrocken nichts
auffzeichnen/ | Mais moy, pource
qu'eux estonnez, ne
remarquent rien, | 1174. |
| 1175. Pro ipsis rur-
sus aliquid edif-
feram: | Will wider etwas
für sie heraussagen. | Je diray encor quel-
que chose pour eux: | 1175. |
| 1176. Videlicet, aga-
fones illi, ad sti-
vam, | Als nemlich/ daß
diese Eseltreiber zum
pflug/ | C'est assavoir; ces
palefreniers là, plus
idoines | 1176. |
| 1177. Quàm ad lite-
raturam prom-
ptiores. | Besser/ als zu dem
studire fertiger seind. | Au manche de la
charrue, qu' aux bon-
nes lettres; | 1176. |
| 1178. Dum medio-
cria aliorum
menda exagger-
rant, | In dem sie ande-
rer Leuth mittelwä-
rige sâhl groß ma-
chen/ | Tandis qu' ilz ex-
agge'ent les fautes
mediocres d' autrui. | 1178. |
| 1179. Dum hunc pro-
logum partim
dissonum, & il-
lud proœmium | Da sie diese Vor-
red theils vngereimt
vnd den eingang | Tandis qu' ilz ap-
pellent ce prologue,
en partie dissonant,
& ce proeme-la | 1179. |
| 1180. Pariter igno-
bile, illud esse
parergon, | Zugleich unhöf-
lich (vnadelich) vnd
daß dieses ein bey-
werck sey/ | Pareillement igno-
ble, & cela vne addi-
tion superflue: | 1180. |
| 1181. Cum hanc cir-
cumloquutio-
nem, illam quo-
que clausulam, | Wann sie diese
vmbschreibung/ vnd
iene Clausul / (be-
schluß) | Quand ceste cir-
comlocution, & ceste
clausule, | 1181. |
| 1182. Istud insuper
consequens, jux-
ta cauterium | Vnd ferner diese
schlußred / nach ih-
rem breißeisen/ | Et, de plus, ceste
consequence, selon
leur cautères | 1182. |

- | | | |
|--|---|--|
| 1174. Ma io, per che,
fendo loro sbi-
gottiti, nulla
assegnano, | Pero yo, pues el-
los atonitos nada
señalan, | <i>But I, because they
being astonished mar-
ke nothing,</i> |
| 1175. Peressi dinuo-
vo proporrò
qualche cosa: | Por ellos en re-
torno diro algo: | <i>VVill againe say
some-thing for them:</i> |
| 1176. Cioè quei mu-
lattieri, all' ara-
tro | Porque aquellos
harrieros para la e-
stava | <i>To vvit, those hor-
se-keepers fitter</i> |
| 1176. Molto più atti,
ch' à trattar di
lettere. | Mas promptos,
que para las letras, | <i>For the plough-
taile then for lear-
ning.</i> |
| 1178. Frà tanto che
amplificano gli
errori mediocri
degl' altri | Mientras encare-
cen las faltas media-
nas de otros, | <i>VVhile they exag-
gerate meane faults
of other men,</i> |
| 1179. Mentre che
questo prologo
in parte dislo-
nante, e quel
proemio: | Mientras este
prologo en parte
disparatado, ya quel
proemio. | <i>VVhile they call
this prologue partly
dissonant, and that
proeme</i> |
| 1180. Parimente i-
gnobile, quello
fatto oltra la
impresa tolta, | Y gualmente
ruyn, y esto ser adi-
cion, | <i>Like vvise vnnoble,
and that a needlesse
addition:</i> |
| 1181. Quando que-
sta circumlocu-
tione, ancor
quella clausola, | Quando este ro-
deo, tambien a quel-
la clausula, | <i>VVhen this circum-
locution, and that
clause,</i> |
| 1182. Cotesto, oltra-
ciò consequen-
te per mezo' l
cauterio | Mas esta conse-
quencia, segun su
rozin, | <i>And furthermore,
that consequent, ac-
cording to their bran-
ding-iron,</i> |
| 1183. E | Y su | <i>V s And</i> |

1183. Censuramque suam, mancum esse secum concludunt; Und Schetzung/ gar unvollkommen zu sein / bey sich schließen: Et censure, ilz conviennent estre deffectifs; ve;
1184. Quid aliud isthic insinuant, quam suam immundiciem? Was thun sie alda anderst andeuten als ihre unreinigkeit? Quelle autre chose par cela don-ent ilz à entendre, que leur propre immondicité?
1185. Quam se ubi vis sua excrementa exhalaré? Als daß sie allenthalben ihren todtsaußräucherén? Que leur respiren & halener par tout, leurs sales excrements?
1186. Hic ergo est actus hujusce exitus, Darumb ist das der aufgang dieses handels/ Telle est donc l'issue de cest acte;
1187. Dum aliis illustribus balbutientes stigmata imprimere parant, Da die stammeler/ anderen fürtrefflichen Leuten/ ein anmahl anbrennen wollen/ Pendant que ces babillards pretendent imposer des flestriffes aux autres gens de merite,
1188. Suam ipsimet ariditatem, tumoremque ventulant, Schüttlen sie nur ihr eigene dürre (sastlosigkeit) vnnnd außgeblasenheit auß/ Ilz esventent leur propre seichebessé & vanité,
1189. Et evanescent in cogitationibus suis. Und verschwinden in ihren gedanken. Et disparoissent en leurs cogitations.

1183. E censura loro, Y su censura, And taxe, they
esser defectra concluyen con figo conclude a defectiue;
essi concludo- que es manca;
1184. Che altro Que otra cosa en VVhat other thing
mettondentro esso dan a entender, do they there insin-
costi, che la que su immundi- uate, but their ovvne
loro sporchel- cia? yncleannes?
1185. Che purgarfi, Y que ellos a Then that theye-
pertutto degli donde quiera des- very vvhere breathe
escrementi? buchian sus excre- out their ovvne ex-
crementos? crements?
1187. Questo dun- Este pues es el fin This therefore is
que è la riuisci- de aqueste acto, the end of such a pro-
tad' un tal at- cessè;
to.
1187. Intanto, che Mientras los tar- VVhile babblers
gli scialinguati tamudos pretenden intend so to set marks
apparecchiano poner sus yerros a of infamie on other
imprimere le otros illustres, famous men,
1188. Essi medefimi Ellos mismos They vent their
la propria fic- avientan su seque- ovvne drinesse and
cita & orgoglio dad y hinchazon, pride,
ventillano,
1189. E suaniscono Y se desvanezen And vanish avvay
de propri pen- en sus pensamien- in their thoughts.
sieri. tos.

1190. In-

Por

VVhere-

- | | | | |
|--|---|---|------|
| 1190. Quocirca Me-
cænates meos
supplicibus pre-
cibus obsecro, | Derowegen bit-
te ich meine Gönner
mit vnderthänigem
flehen/ | Surquoy, je supplie
mes Fauteurs par
humbles prieres, | 1190 |
| 1191. Nestomachen-
tur, si qui neo-
terici cavillato-
res | Daß sie nicht zör-
nen / so etliche new-
gebachne sportvögel | Ne se vouloir fa-
scher, si quelque nou-
veaux-venus cavilla-
teurs | 1191 |
| 1192. Hanc meam
Ianuam suis
probris sint pul-
saturi; | Diese meine Thür
mit iren scheltwör-
ten werden anklop-
fen/ vnd bochen/ | Viennent heurter
à ceste mienne Porte,
à-tout leurs oppro-
bres, | 1192 |
| 1193. Eamque rudi-
bus, ut fuligi-
nosam, incon-
ditamque far-
raginem incul-
caturi; | Vnd dieselbige
mit heblen (benglen)
als ein rauchig vnd
vngeschmacktes ver-
mischelt futer (zusa-
men geraaspelt werck)
zertrümmern | Et y frapper à coups
de baston, comme sur
vn enfumé & maussa
de meslange. | 1193 |
| 1194. Forſan enim
quod devium
est emendabūt: | Dann vielleicht
werden sie was irrig
ist/ verbessern: | Car paraventure
amenderont ilz ce qui
y est desvoyé: | 1194 |
| 1195. Sin ſecus, nec-
dum agrè per-
petiar, | Wo anderst/ will
ichs doch nicht vn-
gern leiden/ | Mais si autrement
encor ne l'endureray-
je à regret; | 1195 |
| 1196. Aliquandiu ut
cunque cornua
reprimam: | Will eine zeitlang
etlicher massen die
hörner einzihen: | Bien que, pour vn
temps je reprimray
mes cornes: | 1196 |
| 1197. Quota enim
est hec, ut ſopſes
inter tot aquil-
as periclitan-
tes sit Phœnix? | Dann wie oft ge-
schichs / daß vnder
so vielen gefahr lei-
denden Adlern / ein
Phœnix sicher ist? | Car quantes fois
void il, que le Phœnix
estant entre tant d'a-
igles en danger, soit
à sauveré? | 1197 |

1190. Intorno al che
prego li miei
Mecenati con
supplichevoli
preghiere,
Portanto a mis
Mecenas con hu-
mildes ruegos supli-
co,
*VVherefore I inre-
at my Patrons vvith
humble prayers,*
1191. Che non si tur-
bino, se alcuni
novelli ingan-
natori
No se enojen, si
acafo algunos mo-
dernos maliciosos
*That they be not
offended, if any nevv
vpstart cavillers*
1192. Siano per pic-
chiare questa
mia Porta con-
le maledicenze,
Con fus baldones
golpear en a esta mi
Puerta,
*Shall knock at this
my Gate vvith their
reproches,*
1193. Equella, con
verghe mal po-
lite, come me-
stura senz' ordi-
ne, siano per in-
culcare:
Y con bastones
la pifaren como ala-
cer denegrido, y
mal fazonado:
*And shall beate v-
pon it vvith cudgels,
as a smokie, and cou-
fused hodgepodge:*
1194. Forse ancora, il
che è remoto, s'
emenderanno:
Por ventura en-
mendaran lo def-
viado:
*But peradventure
they vvill amend
vvhat is amisse:*
1195. Ma se altrime-
te, ne anco lo
sopporterò, con
malagevolezza:
Pero si de otra su-
erte, aun pefademen-
te lo sufriré:
*But if not, neither
vvill I take it grievo-
usly:*
1196. Per alquanto
tempo conter-
rò, in qualche
modo le corna.
Por algun tiem-
po como quiera re-
primere los cuer-
nos.
*Howsoever, for a
time I vvill keepe in
my hornes.*
1197. Percioche qua-
l'è questa, che
ta tante Aquile
periclitati, sia fe-
nice sana e salva:
Porque quien es
que a su salvo entre
tantas aguilas, que
peligran sea el ave
Fenix?
*For how often is
this, that a Phoenix
should be safe among
so many Eagles in
danger?*

1198. Quaquam, ni resipiscant, næ ipſi vapulabunt	Wiewol/ wan ſie nicht wiſtig werden/ ſollen ſie warlich ge- ſchlagen werden	Neantmoins, s'ilz n' assagissent, encor seront ilz certes bat- tus
1199. Fustibus, & flagris; utpote quibus prope- diem	Mit ſtecken vnd ſpißruthen (oder ger- ten) als denen ich ehiſt	De leviers & las- nieres; comme ceux à qui dans peu de jo- urs,
Tincta Lycambæ san- guine tela dabo.	In Lycambæ blu- gedachte pfeil will geben.	IE DONNERAI des dards trempés au sang Lycambeen.
1200. Læti comple- ti labores.	Berichtete arbeit ſeind freudenreich.	Ioyeux ſont les tra- vaux accomplis.
Peroravi.	Ich hab außge- redt.	I' ay fini d' orai- ſon.

FINIS. ENDE. LA FIN.



INDEX

1198. Benche non pentendofi effi, faranno certa- mente battuti	Aunque fino bu- elven en fi, fin duda alguna seran lasti- mados	Notvvithstanding, vulesse they grovv vvise againe, verily they shall be beaten
1199. Con bastoni e flagelli ai qua- licioe in breue.	Con palos, y aço- tes: como para quie- nes dentro de pocos dias,	VVith clubs, and scourges; as to vvhom ere long,
Darò dardi tempra- ti, col sangue li- cambeo.	En sangrenta remis- armas tenidas en san- gre Licambeo.	I vvill giue darts dipped in Lycam- bes bloud.
1200. Le fatiche alle- gre sono copite.	Alegres son los trabajos cumplidos.	Labours accompli- shed are delightfull.
Io hò detto,	Acabe de orar.	I have finisht my speech.

FINE.

FINE.

END.



INDEX

A

Abba

Abdi

Abd

Abd

Abh

Abh

Abi

Abi

Abj

Abj

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab

Ab



INDEX.

A

A B, Bom/von.	15. 473	Abfcondo, Ich vergrabe.	128
Abacus, ein Threfor.	743	Absentia, Abwesen.	276
Abbas, ein Abt.	383	Abfisto, Ich ftehe ab.	648
Abdico, Ich gib auff.	515	Abfolve, Ich fprich ledig.	766
Abdo, Ich verbirg.	385	Absolutè, Schlechtlich.	574
Abdomen, der Wangft.	279	Abfonus, Vngereimbt.	1142
Abhinc, Vor.	811	Absque, Ohn.	164
Abhorreo, Ich fchewe.	775	Abftemius, Einer der kein	
Abies, ein Tannenbaum.	648	Wein trinkt.	510
Abigo, Ich treib weg.	517	Abftergo, Ich wifche ab.	45
Abiectus, Nichtswertig.	693	Abftineo, Ich meide.	107
Abjicio, Ich wirft hinweg.	944	Abftufus, Heimlich.	524
	944	Absurdus, Vngereimbt.	773
Abjuro, Ich verfchwere.	949	Absynthium, Wermuth.	1034
Ablacto, Ich entwehne.	947	Abundo, Ich habe die viele/ich	
Ablego, Ich fchaff ab.	811	vberflieffe.	744
Abligurio, Ich verfchlinge/		Abutor, Ich mißbrauche.	232
verfchwende.	805	Abyffus, ein Abgrund.	136
Abluo, Ich wäfche ab.	856	Ac, Vnd.	457
Abnuo, Ich laugne.	509	Academia, ein hohe Schul/	
Aboleo, Ich tilge aus.	7	Univerfiter.	524
Abominor, Ich hab ein ab-		Acedia, Faulkeit.	93
fehew.	84	Accedo, Ich gehe herzu.	119
Abortus, ein Mißgeburt.	946	Accelero, Ich eile.	672
Abrenuncio, Ich fag ab.	44	Accendo, Ich entzünd.	745
Abrogo, Ich hebe auff.	573	Accepto, Ich nimmb an.	873
Abruptè, Vff ein ftats.	717	Accerfo, Ich hole.	250
		Accido, Widerfahre.	289
		X	Accio

I N D E X.

Accieo, Ich beruffe.	612	Adamas ein Diamant.	514
Accingo, Ich rüste mich.	878	Addo Ich thue darzu.	5
Accipio, Ich empfangen.	112	Adeo, is, Ich gehe hinzu.	667
Accipiter, ein Habich.	643	Adeo Bar.	1124
Accolo, Ich bewohne.	536	Adeps Feiste.	957
Accommodo, Ich bequeme.	991	Adesdum Hieher.	845
	62	Adhibeo Ich wende an.	114
Accuratus, Eigentlich.	86	Adhuc Noch.	1106
Accuso, Ich klage an.	561	Adigo Ich treib hinzu.	654
Acer, Scharff.	69	Adjicio Ich wirff hinzu.	430
Acerbus, Herb.	835	Adimo Ich nimb hinweg.	249
Acervus, ein Hauffen.	851	Adipiscor Ich erlange.	416
Acetarium, Salat.	491	Aditus Ein zugang.	538
Acetum, Essig.	614	Adminiculor Ich hilff.	172
Acicula, ein Nadel.	746	Admitto Ich laß zu.	133
Acidum, Sawr.	614	Admodum Vast.	96
Acies, ein Spitze.	1019	Adoleo Ich ränchere.	904
Acinus, & acinum, ein Beer.	340	Adolescens ein junger Gesell.	38
	11	Jüngling.	38
Aconitum, ein Giftdruck.	281	Adopto Ich nimb an Kinds.	502
	1186	statt an.	768
Acquiro, Ich erlange.	720	Adorior Ich beginn.	699
Acquiesco, Ich geruhe.	5168	Adoro Ich bere an.	904
Actus, ein Handel.	656	Adsum Ich bin vorhanden.	117
Actutum, Gleich / geschwind.	561	Advena ein Fremdling.	355
	502	Adversarius ein Widersacher.	285
Aculeus, Stachel / oder Spiz.	561	Adversus Gegen / wider.	129
Acumen Schärpffe.	80	Adversus, a, um, Widerwertig.	185
Acuo Ich schärpffe.	521	Adverto, Ich werde gewahr.	391
Acus ein Nadel.			Adu-
Acutus Spizig.			
Ad Zu.			
Adagium Sprichwort.			

I N D E X:

14	Adulator, ein Heuchler.	183	Aerarium, ein Schatzkammer.	
5	Adulterium, Ehebruch.	219		805
667	Adultus, Alt.	553	Aerugo, Rost.	723
124	Aduncus, Stumpff.	1141	Aerumna, Ellend.	221
957	Advocatus, ein Fürsprecher.	294	Aes, Erz / Kupfer.	110
845	Adytum, das Chor oder Heil-		Aestas, der Sommer.	162
114	igthumb.	849	Aestimatio, Ansehen.	214
106	Edes, ein Kirch oder heilig		Aestus, Hitz.	745
554	Haus.	504	Aetas, das Alter.	82
430	Edes, ium, ein Haus.	505	Aeternitas, die Ewigkeit.	9
49	Edifico, Ich baue.	839	Aether, der Himmel.	759
416	Editus, ein Sigrift.	999	Aevum, das Alter.	27
538	Ager, Kranck.	48	Affabilis, Gesprächig.	182
72	Agrè, Ungern.	1195	Affabrè, Artlich.	822
33	Agroto, Ich bin franck.	614	Affatim, Häufig.	1122
96	Amulor, Ich stell mich gleich /		Affecto, Ich trachte nach.	515
04	affenach.	261	Afficio, Ich thue an.	324
ell:	Aeneator, ein Trommeter.	963	Affinitas, Sippschaft.	23
38	Anigma, ein Rätersch / oder		Afirmo, Ich bestätige / bejache.	
86	Näsel.	812	se.	535
02	Aequus, Gleichalters.	502	Afligo, Ich betrübe.	318
68	Aqualis, Gleich.	873	Afluentia, ein Ueberfluß.	805
99	Aequanimitas, Sanfftmuth.		Agalo, Eseltreiber.	1176
04		269	Agedum, Wolan.	1159
11.	Aequilibrium, Wagrecht / ein-		Ager, ein Acker.	128
117	sthengewicht.	299	Agger, ein Bollwerk / oder	
355	Aequiparo, Ich vergleiche.	299	Wahl.	644
er.	Aquipolleo, Ich gelte gleich.		Aggredior, Ich gehe an / tritt	
85		1041	an.	103
29	Aquitas, Billigkeit.	483	Agilis, Hurrig.	722
g.	Aquo, Ich vergleiche.	675	Agito, Ich treibe.	682
83	Aquor, das Meer.	682	Agmen, ein Hauffen.	941
r.	Aquus, Billich.	483	Agnosco, Ich erkenne.	363
1	Aer, der Luft.	198	Agnus, ein Lamb.	737
			X	Agō

I N D E X.

Ago, Ich vernichte.	62	aliquot, Etliche.	518
agon, ein Kampff.	447	aliquoties, Etliche mahl.	550
agrestis, Wild.	353	aliter, Anderst.	896
agricola, ein Ackerman.	361	aliunde; Anderswoher.	948
ahenum, ein Kessel.	889	alius, Ein anderer.	304
ajo, Ich sage.	489	allégo, Ich ziehe an.	588
ala, ein Flügel.	757	allicio, Ich reize.	705
alabastrites, Alabaster/weicher Marmelstein.	809	allido, Ich schmettere.	448
alabastrum, Alabaster.	809	allium, Knoblauch.	908
alacritas, Hurtigkeit.	999	alludo, Ich laure.	866
alapa, ein Backenstreich.	468	alluo, Ich fleuß an.	783
alauda, eine Lerch.	227	alma, Fruchtbar.	440
albus, Weiß.	782	alo, Ich ernehre.	8
alchymia, die Alchymey / Scheidekunst.	810	altare, ein Altar.	904
alea, ein Würffel.	303	alter, Einer von zweyen.	304
ales, ein Vogel.	930	altercor, Ich jance.	268
algeo, Ich friere.	800	alternatim, Eins vmb das ander.	235
alias, Sonsten.	1103	altus, Hoch/tieff.	258
alibi, Anderswo.	1127	alveare, ein Immentorb.	738
alicubi, Jrgend.	1153	alveus, ein Wasserstrom.	567
alienigena, ein Fremdbder.	770	alumnus, ein Kostgänger / Pfründer.	595
alieno, Ich enteuffere.	511	alvus, ein Schlauch.	709
alienus, Frembd.	347	amabo, Lieber.	1159
alimentum, Nahrung.	252	amarus, Bitter.	35
alióquin, Sonsten.	845	ambages, Umbränc.	1165
aliquandiu, ein Zeitlang.	1196	ambigo, ich zweiffle.	1120
aliquando, Bisweilen.	398	ambiguus, Zweifelhaftig.	576
aliquantisper, ein Wenig.	1132	ambio, ich gehe vmb / schmeichle.	253
aliquantó, Etwas.	41	ambitiosus, Ehrgeizig.	253
aliquatenus, Etlicher massen.	1152	ambo, Bende.	133
aliquis, einer.	636	ambulo, ich wandle.	101

amen,

I N D E X.

amen, Amen.	999	angelus, ein Engel.	779
amens, ein Thor / unsinnig.		angor, Kummer.	163
	395	anguilla, ein Aal.	192
amicus, ein Freund.	463	anguis, ein Schlang.	151
amictus, Kleidung.	537	angulus, ein Winkel.	848
amita, des Vatters Schwester.		angustus, Eng.	
	552	angustia, Angst.	440
amitto, ich verliere.	51	anhelo, ich seuffze.	413
amnis, ein Strom.	567	anhelitus, der Athem.	660
amo, ich liebe.	23	anima, die Seel.	110
amœnus, lieblich.	747	animal, ein Thier.	248
amolior, ich wirff umb.	648	animadverto, ich nimb war.	
amor, Liebe.	278		1110
amphibologia, Zweyerley ver-		animosus, Herzhafft.	1161
stand.	812	animus, das Gemüht.	205
amphora, ein Faß oder Kann.		annales, Historien.	1155
	843	annulus, ein Ring.	153
amplector, ich nimb an.	349	annona, Proviant.	544
amplius, Weiter.	41	annuo, ich verwillige.	174
amplus, Weit.	317	annus, ein Jahr.	732
ampulla, ein Glas.	833	ansa, eine Handhab.	43
amputo, ich habe ab.	258	anser, ein Gans.	83
amussis, ein Nichtschnur.	837	ante, Vor.	149
amygdalus, ein Mandelbaum		antecello, ich vbertriff.	346
	931	antecessor, ein Vorfahr.	349
an, Ob.	639	antelucanus, vor Tag.	233
anachoreta, ein Waldbruder /		antenna, ein Segelstang.	1024.
Ein idel.	537	antequam, Zuvor / ehe dann	
anas, ein Ent.	793		119
anathema, ein Fluch.	512	antesignanus, ein Fendrich /	
anceps, Zweiffelhafftig.	726	Corner.	699
anchora, ein Anker.	635	anticipo, ich komme vor.	950
ancilla, eine Magd.	852	antidotum, Arzney gegengift.	
anfractus, ein Anstos.	791		863

I N D E X.

antiquatio, Abschaffung.	1041	appendo, ich hencke an.	993
antiquus, Alt.	352	appeto, ich begere.	291
antiphona, ein gegengesang.	948	appetitus, Lust.	746
antistes, ein Abt oder Prior.	31.	aplico, ich lände oder schicke zu.	441
antrum, eine Höle.	534	apprimè, Püntlich.	887
anus, ein alt Weib/der Ars.	540	apricus, Sonnächig.	1020
anxius, Sorgfelig.	173	aprilis, der April.	713
apage, Pack dich weg.	619	aptus, bequemi.	256
aper, ein wild Schwein.	739	apto, ich forme.	840
aperio, ich öffne.	244	apud, Bey.	502
apex, der oberst gipfel.	322	aqua, Wasser.	196
apes vel apis, ein Imme oder Bien.	738	aquila, ein Adler.	1197
apocrypha, verborgen / vnbe- kandt.	1039	aquilo, der Nordwind.	788
apologia, Verantwortung.	588	ara, ein Altar.	533
apostata, ein Mammeluck / Ja- nitschar.	377	arana, ein Spinn.	340
apostema, ein Geschwer.	863	aratrum, ein Pflug.	817
apostolus, ein Apostel / Gesand- ter.	456	arbitet, ein Schidsman.	382
apotheca, ein Apotect.	993	arbitrium, Willkur.	461
apophthegma, ein weit außse- hender spruch.	1039	arbitror, ich vermene.	1104
apparatus, Zurüstung.	699	arbor, ein Baum.	722
appareo, ich erscheine.	418	arbustum, ein Busch.	781
apparitor, ein Herantznecht / Büttel.	698	arca, ein Kist / Frog.	
appello, as, ich nenne.	300	arcantum, ein heimlichkeit.	136
appello, is, ich komme zu ein. m.	463	arceo, ich treibe hinweg.	738
appendix, ein Anfang.	1042	arcesso, ich lade.	1038
		archimandrita, ein Prelar.	1018
		architectus, ein Bawmeister.	533
		architriclinus, ein Vorschei- der Speißmeister.	827
		arcto, ich binde.	470
		arcus, ein Bogen.	205
		ardeo,	

I N D E X.

ardeo ich brenne.	217	arvum, ein gebawen Feld.	288
ardus Schwar.	164	arx, ein Schloß.	644
arca ein Plaz oder Hoff.	690	as, assis, ein Schilling.	787
arena Sand.	193	ascendo, ich steig auff.	1137
argentum Silber.	926	ascia, ein ay.	648
argilla Lett.	940	asia, Asia.	1149
arguo ich schilt.	227	asinus, ein Esel.	83
argute, Scharpf / spikfündig.	656	asper, Rouch.	537
argumentum, ein beweiß.	909	aspergo, ich spize an.	570
aridus Dürr.	1188	aspernor, ich verachte.	329
aries ein Wi. er.	770	aspicio, ich sehe an.	51
arista, ein Ähr.	765	aspiro. ich trachte.	449
arithmetica, die Rechenkunst.	868	aspis, ein Ratter.	332
arma, Waaffen.	641	aspecla, ein Nachgänger / La-	668
amentum ein herd Viehe	723	cten.	1137
armilla Armband	395	assentio, ich stimme zu.	97
armus, der vorder Bug / Arm.	739	assentor, ich Fuchschwänke.	211
aro, ich ackere.	817	assequor, ich ereile.	895
aromata, Gewürz.	772	asser, ein Ziege / oder Brett.	576
arideo, ich gefalle.	772	allero, ich bejachte.	598
arripio, ich ergreife.	43	allevoro, ich beträffige.	167
arrogantia, Ehrgeiz.	291	assiduus, langwerend.	1174
ars ein Kunst	8	assigno, ich zeichne auff.	465
arteria, ein Pulsader.	966	assisto, ich thue beystand.	957
articulus ein Gleich.	874	alfo, ich brate.	237
artifex, ein Künstler	360	alluelco, ich gewöhne.	1005
artocreas, ein Paster.	807	alt, Aber.	821
artus, Gliedmassen.	485	astrologus, ein Sternkündiger.	820
arundo, ein Rohr.	606	astrum, ein Gestirn.	82
aruspex, ein Vogelschauer.	654	astus, Eist.	675
		asylum, ein Heilighumb.	

INDEX.

at, Aber.	1135	avia eine Großmutter.	592
ater, Schwarz.	928	avidus Begirig.	643
atheus, ein Gottloser.	341	avis ein Vogel.	272
athleta, ein Fechter.	282	aula ein Hoffhaltung.	77
atomus, ein stäublin.	1145	aulæ Tapckerey.	1139
atque, Vnd.	363	aulicus ein Hofman.	592
atqui, Aber.	1174	aura der Luft.	713
atramentum, Dinten.	891	auriga ein Fuhrman.	920
atrium, ein Sahl.	633	auris ein Ohr.	272
atrox, Grausam / schrecklich.	423	aurora die Morgenröthe.	256
	47	aurum Gold.	240
attendo, ich höre zu.	313	ausculto ich horche auff.	365
attento, ich vnderstehe.	872	auspicium Weissagung.	444
attinet, es gehört.	733	auster der Mittag oder Süd.	713
attingo, ich führe.	1173	wind.	397
attonitus, Erschrocken.	234	austerus Herb.	643
avarus, ein Geiziger.	157	autem Aber.	598
auceps, ein Vogler.	676	authenticum Rechtschuldi.	417
auctoror, ich werd angenom-	989	author ein Anfänger.	835
men.	430	autumnus der Herbst.	1138
aucupor, ich fahé Vögel.	1174	autumo ich achte.	398
audax, Dapffer / frävel.	246	avus Großvatter.	525
audeo, ich darf.	853	avunculus des Vatters vnd	33
audio, ich höre.	395	Mutter bruder.	be
avellana, ein Haselnuß.	621	auxilium Hilff.	be
avena, Habern.	674	axioma ein Schlußredt / regel	be
aveo, ich verfang.	622	axis eine Ax.	be
avernus ein Abgrund höll.	433	B.	bil
adversor ich stiche.	424	Bacchanalia Fasnacht.	bil
aufero ich trag darvon.	576	baculus ein Stab.	1187
augeo ich vermehre.	1013	balbutio ich stamle.	902
augur ein Wahrsager.	504	bajulus ein Wochster.	balana
augustale ein Fürstenhoff			
augustus Heylig / herrlich			

I N D E X.

592	balæna ein Wallfisch.	715	biceps zweyköpfig.	239
643	balista ein Schuß.	836	biduum zwen Tag lang.	685
272	balneum ein Bad.	383	bifariam in zwen Weg.	1016
77	balsamum Balsam.	863	bifrons zweystrinig.	1016
1139	balteus ein Ritterbandt.	959	bigamus zwey mal verheurat.	
592	baptismus die Tauff.	324	tet.	299
713	barathrum die Höll.	639	bilis Gall.	408
920	barba ein Bart.	841	bimus zweyjährig.	947
271	barbarus Wild.	423	bini zwey vnd zwey.	815
256	bardus ein Döspel.	1117	bipennis Hellenbard	836
240	baro ein Freyherr.	903	bis zweymal.	160
365	basilica Tempel / oder Thum.		bitumen Harz.	
144		54	bivium ein Scheidweg.	902
und.	basiliscus ein Basilisk.	989	blæsus ein Stamler.	1006
713	basis ein Fuß / oder grund.	785	blandior ich schmeichle.	96
397	beatus Selig.	779	blasphemia Gottslästerung.	
643	belgium Niderland.	893		84
611.	bestia ein Bestia / vieh.	542	blatero ein Plauderer.	1011
98	bellaria Confect.	743	bolis ein Weyßkloß.	1024
57	bellus, a, um Schön.	1135	bolus ein bißten.	678
35	bellum Krieg.	144	bombarda, eine Büchse.	1114
38	benè Wohl.	314	bombyx ein Seydenwurm.	
98	beneficentia Gutthätigkeit.			1034
nd		554	bonum Gut.	15
25	beneficium eine Gutthat.	112	boreas Mitternacht Wind /	
33	benevolentia, Gutwilligkeit.		Nord.	786
el		23	bos ein Ochß.	286
51	benignitas Sanfftmuth.	427	brabium Preiß / oder Kleinodt.	
13	bestia Thier.	216		433
7	biblia die Bibel.	912	brachium ein Arm.	485
3	bibliopola ein Buchführer.		brevis Kurz.	52
1		887	bruma der Winter.	371
7	bibliotheca Bücherwerk.	887	brutus Wild.	248
2	bibo ich trincke.	814	bubo ein Nachteul.	775
a			X 5	bubul-

INDEX.

bubulcus, ein Kühehirt.	724	cæspes, ein Wäsen.	754
bubulus, ein wilder Ochse.	724	cæspito, ich daumle.	987
Büffel.	798	cæteri, die vbrigen.	527
bucca, die höle des Munds.	193	cæterum, Aber.	1156
buccina, ein Trommet.	430	calamarius, ein Schreibzeug.	891
bufo, ein Krott.	340	calamistratus, gekräuslet.	1131
bullæ, ein Wasserblaas.	718	calamitas, Arbeitslosigkeit.	63
burfa, ein Seckel.	810	Trübsal.	63
butyrum, Butter.	947	calamus, ein Rohr.	754
byllus, Taffet/Seiden.	787	calathus, ein geflochter Korb.	926
C		calcanæus, die Versen.	129
Caballus, ein Pferd.	327	calcar, ein Spohren.	101
cacabus, ein Kessel.	338	calceus, ein Schuh.	875
cachinnor, ich mache ein gelächter.	577	calcitro, ich tritt.	129
cacumen, ein Spiz.	993	calco, ich tritt mit Füßen.	646
cadaver, ein Aas.	804	calculus, ein Rechenpfennig.	549
cado, ich falle.	978	calculus, der Stein.	614
caducus, vergänglich.	971	calendæ, der erste Tag des Monats.	713
cadus, ein Sonn.	857	caliga, ein Strumpff.	823
cæcus, Blind.	42	caligo, as, ich erblinde.	1156
cæcutio, ich blinke.	341	caligo, inis, ein Finsternis.	735
cædo, ich harw./schneisse.	622	calix, ein Kelch.	460
cædes, Schlacht.	505	calleo, ich verstehe.	990
cælebs, ledig.	243	callidus, listig.	539
cælo, ich grabe ein.	898	callis, ein abhaldiaer Weg.	961
cæmentarius, ein Maurer.	899	callum, hart gearbeit. Haut.	875
cæpe, ein Zwiebel.	584	calo, ein Slave, Verhæuer.	963
cæremonia, Begångnuß/ Ceremonny.	671	calor, Wärme.	229
cæruleus, Himmelblau.	893	calumnia, Schmachred.	687
cæsar, ein Kaiser.	546	calvus	

I N D E X.

744	avus, Raaf.	104	capo, ein Kappaun.	957
987	alk, Kalch.	940	capra, ein Geiß.	188
527	alk, ein Huff oder Versen.	977	capla, ein Ladt.	853
1156	ambio, ich wechsele.	850	captiosus, Betriegisch.	1116
eug.	amelus, ein Kameel.	302	captivus, ein Gefangner.	446
891	amera, ein Kammer.	927	capto, ich erwische.	643
1131	aminus, ein Ramin.	758	capulum, ein Hesse.	698
cit/	amena, die Musen.	235	capularis, ein vberlebter.	436
68	campana, ein Glock.	1007	caput, das Haupt.	472
754	campus, ein Feld.	728	carbasus, ein Segel.	635
orb.	canalis, ein Naach.	274	carbo, ein Kohl.	262
926	cancelli, Gätter.	975	carbunculus, ein Carbuncel.	
129	cancellarius, ein Tangler.	986		322
101	cancer, ein Krebs.	939	carcer, ein Gefängnuß.	603
875	candela, ein Liecht.	848	cardinalis, ein Cardinal.	518
29	candelabrum, ein Liechstoff.		cardo, Thür Angel.	977
46		510	careo, ich mangle.	272
ig.	candens, Glünd.	262	caries, Wurmfische.	723
49	candidus, Weiß.	729	carina, ein Schiffboden.	670
14	canis, ein Hund.	286	caritas, Zewrung.	544
es	canistrum, ein Korb.	824	carus, Zewr.	240
13	canna ein Rohr.	691	carmen, ein Sezen gedicht.	
23	cano, ich singe.	924		581
6	canon, Gesang.	32	carnifex, ein Scharpffrichter /	
85	canorus, Lautbrecht.	32	Hencker.	603
0	cantharus, eine Kand.	871	caro, Fleisch.	261
0	cantilena, ein Gesang.	924	carpentum, ein Wagen.	825
9	canus, Gray.	786	carpentarius, ein Wagner.	825
2	capax, Fäßig weit.	1010	carpio, ein Karpff.	759
5	caper, ein Geißbock.	267	carpo, ich schelte.	255
	capello, ich erwische.	192	carpo, ich greiffe.	339
	capillus, Haar.	104	caseus, Käß.	784
	capió, ich nimme.	643	callis, is, ein Garn.	1046
	capistrum, ein Halfter.	333	callis, idis, ein Helm.	688
			callius,	

I N D E X.

Cassus, Lehr.	825	cedo, ich weiche.	303
castanea, ein Kesttenbaum.	723	celebro, ich begehe / oder ehre.	415
castellum, ein Burg.	870		74
castigo, ich straffe.	410	celer, Schnell.	506
castrum, ein Schloß.	317	cellarium, ein Keller.	940
castra, ein Lager.		cella, ein Behälter.	82
castus, Keusch.	184	celo, Ich verhält.	671
casus, ein Fall.	146	celsitudo, Hoheit.	380
catalogus, ein Register.	968	cenleo, ich achte.	608
cataphractus, ein Kürassir.	965	cenfor, ein Richter.	1183
catena, eine Kett.	260	cenfura, Scheckung.	805
caterva, ein Hauffen.	699	cenfus, Zins.	800.
catarrhus, ein Fluß.	1027	centrum, der mittelpunct.	1139
cathedra, ein Sitz.	291	centum, Hundert.	centurio, ein Capitain / Ritt-
catholicus, ein Catholischer.	513	meister.	582
catillo, ein Dellerschlecker.		cera, Wachs.	229
catulus, ein jungs Thier.	42	ceralus, ein Kirschbaum.	73
catus, Listig.	438	cerdo, ein Schusticker / Schuh-	
cauda, ein Wadel.	190	bleker.	33
cavea, ein Grub.	910	cerebrum, das Hirn.	686
caveo, ich hüte.	116	cereus, Wächsin.	848
caverna, ein Höle.	48	cerno, ich siehe.	499
cavillator, ein Spornvogel.	1191	cerno, ich zanke.	67
caula, ein Schafpferch.	975	cerno, ich sibe / scheide.	832
caulis, Kraut.	734	certamen, ein Kampff.	447
cavo, ich höle.	413	certo, ich streite.	936
caupo, ein Wirth.	549	certus, Gewiß.	21
causa, ein Vrsach.	725	cervical, ein Hauptentkuffen.	617
causidicus, ein Advocat.	394	cervisia, Bier.	560
cauterium, ein Brenneisen.	1182	cervix, das Genick.	604
cautus, verschlagen.	300	cervus, ein Hirsch / oder Hirt.	747
cavus, a, um, Hol.	973	cello,	

I N D E X.

303	celo, Ich laß nach.	409	cinis, Asche.	680
ehre.	ceus, ein Walfisch.	707	cinnamomum, Zimmer.	1035
455	cu, Wie.	257	circa, Vmb.	800
74	chalybs, Stahl.	413	circinus, ein Zirkel.	960
506	chamüs, ein Gebiß.	248	circiter, Ohngefährlich.	573
940	character, ein Buchstab / Zei		circuitus, ein Vmbgang.	756
82	chen.	718	circulus, ein Zirkelriß.	960
671	charitas, die lieb.	359	circumferentia, der Vmb	
380	charta, Pappir.	891	freiß.	1036
608	charus, lieb.	1123	circumlocutio, eine Vmb	
1183	chiliarcha, ein Oberster.	620	schreibung.	1181
805	chirographum, eine Hand		circumscribo, ich vmbschrei	
800.	schrift.	829	be.	880
1139	chirotheca, eine Handschuch.		circumstantia, ein Vmb	
Kit.		845	standt.	65
562	chirurgus, ein Wundarzt.	832	circumvenio, ich berriege.	561
229	chlamys, ein Reitrock.	900	circumcido, ich beschneide.	
73	cholera, die Gall.	771		439
1116	chorda, ein Seil.	486	circundo, ich vmbgibe.	741
3	chorea, ein Tanz.	906	circueo, ich vmbgehe.	44
586	chorus, ein Chor.	948	circus, ein Ring.	693
348	christianus, ein Christ.	439	cis, Hieherwärts / disseit /	941
99	christus, Christus.	455	cista, eine Kist.	834
57	chronica, ein Chronick.	1155	cisterna, eine Cistern.	978
352	chrylma, Ernstam.		cito, Bald.	117
47	cibus, Speiß.	226	cito, as, ich fordere.	914
36	cicatrix, ein Wundmahl.	375	civis, ein Burger.	135
21	ciconia, ein Storck.	371	civilis, Burgerlich.	353
11.	cicur, Zahn.	747	civitas, eine Statt.	292
17	cio, ich fordere / erzeuge.	759	clades, eine Schlacht.	681
60	clicium, ein Harn Kleidt.	439	clām, Heimlich.	623
4	cinnatus, gekräußet.	838	elamo, ich schrene.	495
1.	cingo, ich vmbgürte.	644	clanculum, Verborren.	564
17	cingulum, ein Gürtel.	265	clandestinus, Heimlich.	317
0,			clangor,	

I N D E X.

clangor, ein Schall.	962	cænobium, ein Kloster.	383
clarus, Hell/klar.	735	cænum, Mist.	835
classicus, ein Armada zur See.	689	coaxo, ich Quare.	691
classis, ein hauffen Schiff.	689	cochlea, ein Schneck.	742
clava, ein Kolben.	622	cochleare, ein Löffel.	797
claudico, ich hincfe.	342	codex, ein Buch.	536
claudio, ich schliesse.	151	coerceo, ich enthalte.	670
claudus, ein Hincfender.	342	cælum, der Himmel.	271
elavis, ein Schlüssel.	600	cætus, ein Hauffen.	523
claustrum, ein Kloster.	948	cogito, ich gedencfe.	1189
clausula, ein Beschluß.	1181	cognatio, Verwandtschaft.	310
clavus, ein Nagel.	485	cognatus, ein Vetter.	568
clemens, Gnädig.	209	cognomen, ein Zuname.	991
clepo, ich erdappe heimlich.	564	cogo, ich zwinge.	373
clepsidra, ein Wasservhr /	801	cohibeo, ich verhalte.	246
Stundglaß.	801	cohors, ein Regiment.	689
clibanus, ein Ofen.	719	colaphus, ein Maulschell.	468
cliens, ein Schirmherr.	294	collega, ein Spießgesell.	990
clitellæ, Saumsättel.	977	collegiam, ein Collegium.	911
clivus, ein hangender Bühel.	756	colligo, ich liff zusammen.	894
cloaca, ein Heimlich gemach.	943	collimo, ich ziehle.	884
clypeus, ein Schildt.	241	collis, ein Bühel.	793
coacervo, ich samle.	835	colloco, ich setze.	743
coagulo, ich gerinne.	1038	collum, der Hals.	395
coalesco, ich komme zusammen.	793	colluvies, Geschmeiß.	1117
cæmenterium, ein Kirchhoff /	580	colo, ich bawe.	320. 1054
Gottsacker.	580	colonia, ein Verschieft Vold.	819
cæna, das Abendmahl	455	colonus, ein Bauersman.	835
cænobiarcha, der Abt.	554	color, Farb.	121
		coluber, eine Schläng.	1107
		columba, eine Taube.	734
		columen, ein Säul.	1120
		columna, eine runde Säul.	475

colus

I N D E X.

383	alus, ein Kunkel.	1037	communio, das Nachtmahl.	
835	coma, Haar.	838		974
691	comedia, ein Comedi.	284	communis, Gemein.	30
742	combino, ich füge zusammen.		compages, Hauffen.	715
797		895	comparo, ich erwirbe.	314. 1055
536	comes, ein Gefärt.	113	compator, ich werde geduldet.	
670	cometa, ein Comet / schwang.			355
271	stern.	708	compedes, Springer.	360
533	cominus, von der nähe.	689	compendium, ein kurzer be-	
1189	comitas, Freundlichkeit.	1124	griff.	874
1310	comitia, ein Reichstag.	590	compensio, ich bring wider ein.	
568	comitor, ich begleite.	572		158
995	comma, ein Strichlin.	815	comperio, ich find auß.	623
373	commeatus, Proviandt.	508	compertum est, Es ist erfahren.	
248	commendatio, ein Befürde-			810
689	lung.	59	compesco, ich geschweige.	14
468	commendo, ich befehle / rüh-		competitor, Mitwerber.	438
990	me.	494	competit, es ist bequem.	166
915	commentarium, ein Aufse-		compiler, ein Rauber.	661
894	gung.	968	compingo, ich packe.	853
884	commercium, Gemeinschaft.		compita, Zwerchstraßen.	477
793		873	complector, ich begreiffe.	885
743	commessor, ein Prasser.	506	complementum, ein erfüllung.	
395	comminiscor, ich erdencke.			321
1117		529	compleo, ich erfülle.	1200
054	comminuo, ich zerschmetterere.		complexio, ein Complexion.	
161		1006		898
819	committo, ich vertrawe.	387	compono, ich setz zusammen.	
835	committo, ich begeh.	866		162
121	commodo, ich leihe.	982	comprimo, ich truct zusamen.	
07	commodum, Nuß oder from-			613
34	men.	816	comptus, Gezieret.	546
20	communico, ich mach gemein.		computo, ich rechne.	549
75		338	concavus, Hol.	927
151			concedo,	

- I N D E X.

concedo, ich gib zu.	574	condus, ein Keller.	1028
concentus, zusamenthönung.	669	confero, ich befürdere.	226
conceptus, ein Meinung.	139	confestim, Bald.	159
concerpo, ich zerreiße.	624	conficio, ich richte hin.	723
concha, ein Meerschneck.	1032	conficio, ich stelle an.	1103
concilio, ich vereinige.	208	confinis, Bannstößig.	601
concinno, ich bequeme.	840	confisco, ich mach verfallen.	877
concino, ich stimme / singe mit.	923	confiteor, ich bekenn.	270
concionator, ein Prediger.	365	confligo, ich Fecht / Streite.	700
concupio, ich fasse.	812	confluo, ich lauff zu.	479
concito, ich richte an.	681	conformo, ich Richte.	181
concitus, Hurtig.	659	confringo, ich zerbrich.	338
conclave, ein Gemach.	716	confundo, ich Verspott.	480
concludo, ich schliesse.	118	congero, ich Samle.	
concordia, Einigkeit.	222	congerro, ein Gespahn.	950
concubina, ein Weyschlaffe rin.	1008	conглоbo, ich rolle zusammen.	824
concupiscentia, Gelüst.	405	congregior, ich gehe mit ein.	518
concutio, ich zerschütte.	765	congrego, ich versamle.	516
condemno, ich verurtheile.	414	congressus, ein beegnung.	445
condenso, ich mach dick.	713	congruentia, Vergleichung.	566
condico, ich stimme mit.	915	conjectura, ein Murmassung.	163
condimentum, Sals Gewürz.	203	conjicio, ich nimb ab.	711
condio, ich mach ein.	119	conjicio, ich wirff zusammen.	665
conditio, Eigenschaft.	182	conjugium, der Ehestand.	916
condo, ich verbirge.	910. 1056	conjuro, ich verlobe / beschwe re.	317
condo, ich bawe.	858		
condono, ich verzeihe.	416		
conduco, ich dinge.	579. 1054		
			conjux

I N D E X.

028	conjux, eine Ehefrau.	127	conspicor, ich sehe.	346
226	conniueo, ich vberſiehe.	336	conspicius Purpurfarb.	1040
159	connubium, ein Hewrat.	299	conspiro, ich verbinde.	295
723	conopæum, ein Berthhimmel.		constantia Beſtändigkeit.	412
1103		856	consto, ich beſtehe.	163
601	conor, ich vnterſtehe.	396	conſtituo, ich beſtelle.	451
llen.	conquiro, ich trage zuſammen.		conſtringo, ich vmbgürte.	265
877		685	conſuetudo, eine Gewohn-	
250	conſanguineus, ein Blut-		heit.	374
eitte.	freundt.	317	conſul ein Bürgermeiſter.	869
706	conſcendo, ich ſteige vſ.	452	conſulo, ich Rache.	137
479	conſcientia, das Gewiſſen.	17	conſulto ich berathſchlage.	14
182	conſciſco, ich verſchaff.	602	conſummo, ich vollbringe.	496
338	conſcius, Schuldig.	328	conſumo, ich verſchleſſe.	413
480	conſecro, ich opffere.	381	contagium, ein Seuch.	796
	conſenſus, Einigkeit.	33	contamino, ich verunreinige.	
950	conſentaneus, Ziemlich.	574		324
am.	conſentio, ich ſtimme mit		contemno, ich verachte.	210
824	vberlein.	1009	contemplor, ich berrachte.	226
ein.	conſequentia, ein Schlußred.		contendo, ich vnterſtehe.	105
518		1182	contentus, Benügt.	202
526	conſequor, ich erlange.	1160	conterraneus, ein Landsmann.	
ng.	conſervo, ich behalte.	420		818
441	conſidero, ich berrachte.	84	conticeo, ich ſchweige ſtill.	256
ng.	conſilium, ein Rath.	119	continentia, Mäßigkeit.	265
566	conſiſto, ich beſtehe.	1040	contineo, ich halte.	177
ng.	conſiſtorium, ein Convent-		contingo, ich widerſahre.	230
163	ſtub.	518	continud, Stäts.	31
711	conſobrinus, Geſchwister.		continuus, Stätig.	13
ten.	findt.	559	contra, Gegen.	201
665	conſonus, Zuſammenſtim-		contradictorium, Widerred.	
956	mig.	224		574
ve.	conſors, ein Geſell.	86	contraho, ich ſtehe ein.	635
317	conſortium, Geſellſchaft.	370	contrarius, ein gegentheil.	699
ur			Y	con-

I N D E X.

contribulis, ein Mitgesell /	corpus, ein Leib.	75	
Zunftbruder.	915	corrigia, ein Schuchriemen.	347
contritio, Leidigkeit / Leidt.	40	corrigo, ich verbessere.	259
controversia, Gezänck.	605	corripio, ich straffe.	29
contubernalis, ein Kottgesell	391	corripio, ich stecke an.	377
contumacia, Widerspenstige	681	corroboro, ich stärke.	109
keit.	427	corrumpo, ich verderbe.	388
contumelia, Lästerung.	527	corruo, ich falle zusammen	109
cövenio, ich kom yberein.	927	cortex, ein Schelfet oder	729
conventus, ein Versammlung.	903	Kind	856
converfor, ich besprache.	903	cortina, ein Bimhang.	48
convertio, ich verkehre.	245	corusco, ich zwihre.	727
convexum, Aufgebogen.	927	corvus, ein Raab.	117
convitium, ein Scheltwort.	348	coryphæus, ein Rädelführer.	crus
convivium, ein Gasterey.	260	cosmographus, ein Weltbo-	crust
cophinus, ein Korb.	1026	schreiber.	826
copia, Ueberfluß.	297	cos, ein Bek- oder Schleiff-	851
copiæ, gemeine hauffen	1004	stein.	698
Knecht.	852	costa, ein Rippe.	279
copulo, ich knüpffe.	878	crapula, Vielfrässigkeit.	125
coquo, ich koche.	238	cras, Morgen.	682
coquus, ein Koch.	40	crassus, Dick.	814
cor, das Herß.	236	crater, ein Becher.	2
coram, Vor / gegenwertig.	926	creator, ein Schöpffer.	262
corbis, ein Korb.	1107	creber, Dfft.	498
cordatus, Geherkt.	842	credo, ich alaube.	717
coriari ⁹ , ein Lederbereiter	347	cremo, ich brenne.	148
corium, Leder.	702	crepida, ein Leist.	757
cornix, ein Kräh.	1196	crepo, ich fleppere.	657
cornu, ein Horn.	472	crepundia, Kinderwerck.	735
corona, ein Kron.		crepusculum, Das zwen / oder	enli
		halb Liecht.	enli

cresco.

I N D E X.

75	resco ich schwache.	8	culina ein Kuchen.	591
men.	reta Kreyde.	871	culmen ein Spize.	722
347	tribum ein Sib.	852	culmus ein Helm oder Sten.	
259	trimen ein Laster.	20	gel.	937
20	trinis das Haar.	546	culpa eine Schuld.	656
377	crispus Krauß.	990	culter ein Messer.	323
103	crusta der Raim / Busch.	1109	cultura Haushaltung.	70
388	crocito ich frähe.	727	cum Mit.	101
105	crocodilus ein Crocodill.	326	cum Sntemahl.	1148
oder	crocus Safran.	976	cumbo ich lige.	551
720	crucio ich Creuzige.	323	cumulus ein Hauffen.	481
856	crudelitas Blutgierigkeit.	700	cunæ Wiegen.	1106
48	crudus Grob.	471	cuncti Alle.	27
727	crumena ein Secfel.	394	cunctor ich verweile.	946
hret.	cruror Blut.	476	cuneus ein Becke	882. 1058
117	crus ein Schenckel.	966	cuniculus, ein Minirgrub.	
160	crusta ein Rind.	784		176. 1058
826	crux ein Creuz oder Galgen.		cuniculus ein Künigtm.	660
leiff		47	cupedia Schleckwerck.	743
851	crypta ein Kruß.	756	cupiditas Begirde.	295
690	crystallus Chrystall.	514	cupio ich begehre.	92
273	cuba ein Trägsänst.	1013	cuprum Kupffer.	850
125	cubiculum ein Kammer.	161	cura Sorg.	77
680	cubile, ein Schlaffkammer.		curia ein Hoff.	543
814		257	curio ein Pfaff.	1010
2	cubitus ein Ellenbogen.	966	curiosus Sorgfellig.	901
261	cubo ich lige.	627	curo ich forge.	268
498	cucumer ein Kürbs.	755	cur Warum.	225
717	cudo ich schmid.	421	curro ich lauffe.	74
148	cujas Woher.	956	currus, ein Karch oder Wa.	
757	culcitra ein Küssen.	977	gen.	286
57	culeus ein Sack.	330	curtus Kurz.	327
28	cullex ein Schnack.	684	curvus Krum.	642
35	culigna ein Trinctgeschir.	1031	culpis ein Spiz.	739

I N D E X.

custodia, die Hüt.	915	declino, ich weiche.	15
custos, ein Wächter.	870	declivis, Abhaldig.	962
cutis, die Haut.	474	decollo, ich enthaube.	630
cyathus, ein Becher.	1017	decoctor, ein Verschwender.	1038
cygnus, ein Schwan.	32	decorum, Zierd.	34
cymba, ein Schiff.	642	decrepitus, ein alter überleb-	436
cythara, ein Cither.	773	ter.	438
D.		decreasco, ich nim ab.	438
Dama, ein Damhirsch.	257	decretum, ein Decret / oder	349
damno, ich verdamme.	1001	Satzung.	406
damnum, Schaden.	185	decumbo, ich lige	103
dapes, Speisen.	584	decurio, ein Rahtsherr.	188
dæmon, ein Geist.	31	decus, Lob.	400
de, Von.	188	dedecus, ein Schand.	551
debello, ich schlage nider.	937	dedignor, ich verschmähe.	98
debeo, ich Soll.	236	dedico, ich schreibe zu.	637
debilito, ich Schwäche.	721	deditus, Ergeben.	138
debitum, eine Schuldt.	766	dedo, ich ergib.	319
decalogus, die Zehen Gebott.	1010	defecto, ich verthädige.	1003
decanus, ein Befelchshaber		defector, Abdrünnig.	86
über zehen.	1005	defero, ich Klage an.	967
cededo, ich verscheide.	859	defero, ich bringe für.	725
decem, Zehen.	811	deficio, ich höre auff.	88
december, der Wolffs- oder		definio, ich beschreibe.	400
Christmonat.	961	defloro, ich schände.	545
decerno, ich erkenne.	412	deformis, vnformlich	781
decet, es geziemet.	204	defunctus, ein Abgestorbner.	89
decido ich falle ab.	781	degenero, ich schlaß auß der	398
decimo ich nim Zehenden.	381	art.	305
decipio ich betriege.	157	deglubo ich schinde.	994
declamo, ich rede öffentlich.	1040	dego, ich let.	
declaro ich erkläre.	528		

dejicio

I N D E X.

16	icio, ich wirff vmb.	683	depeculator, ein Räuber.	682
962	inceps, Hinsiro.	168	depenado, ich bezahle.	1011
630	indē, Demnach.	497	depereo, ich liebe sehr.	1158
nder.	lecto, ich gefalle.	577		1060
1038	leo, ich lese auf.	995	deploro, ich beweine.	1117
34	libero, ich bezahtschlage.	118	depono, ich leg nider.	122
erleb	libo, ich versuche.	509	deprehendo, ich erdappe.	132
436	lributus, Gesalbter.	1132	deprimo, ich vnderdrucke.	401
438	lricatus, ein Zärtling.	541	deputo ich verordne.	483
oder	lricia, Wolleben.	260	derideo, ich verlache.	134
349	lricum, Zähler.	52	derivo, ich leite.	476
406	lino, ich entwirff.	865	derogo, ich schaffe ab.	1153
103	lino, ich schmiere.	558	descendo, ich steig hinab.	368
2	lino, ich lech auß.	1039	descisco, ich weiche ab.	271
400	delinquo, ich Mißhandele.	374	describo, ich schreibe ab.	1030
511	deliquiū, ein Verdunklung.		desero, ich verlasse.	371
98		706	desertum, ein Wüste.	536
	deliro, ich werde Kindisch	436	desiderium, ein Begirdt.	424
637	delitescō, Ich lig Verborgen		desidia, Faulheit/ Trägheit.	
138		664		94
319	delubrum, ein Tempel.	513	designo, ich verzeichne.	1025
001	deludo, ich verspottē.	91	desilio, ich spring herab.	952
86	dementia, Unsinnigkeit.	134	desino, ich höre auff.	127
967	demolior, ich verherge.	652	desipio, ich gehe in der Aber-	
725	demo, ich nim hinweg.	832	wiß.	287
88	demonstro, ich beweise.	357	desolatus, ein verlassener.	134
400	demum, Endlich.	1115	despero, ich verzweiffle.	409
545	denarius, ein Groschen oder		delpicatus, Verachtung.	336
ner.	Pfenning.	579	delpicio, ich verachre.	254
89	denique, Entlich.	1167	destino, ich verordne.	674
der	dens, ein Zahn.	939	destituo, ich verlasse.	533
393	densus, Dick.	740	destruo, ich thue ab.	725
305	denuo, Wider.	168	desum, ich mangle.	701
94	deorsum, Vnder sich.	652	desuper, von oben herab.	952
cio				

I N D E X.

determino, ich berede mich.	1153	differo, ich vnterscheide.	830
deter Arg.	6	difficultas Beschwerde.	1061
detestor Schrecklich.	170	digero, ich verdawe.	767
detineo ich hebe auff.	908	digitus ein Finger.	14
detractio Verleumdung	246	digladior ich schlage den an-	188
detraho ich schmähe.	1168	dignitas Würde.	515
detrecto ich will nicht.	509	dignor ich würdige.	1157
detrimentum Schaden.	350	dignus Würdig.	307
detrunco ich enthaupte.	988	digredior ich weiche.	244
deuius Irig.	1194	dilatio Aufschub.	424
devotus Eifrig.	513	dilato, ich gehe voneinander.	991
deus Gott.	2	dilemma ein Argument.	811
dextera die Rechte hand	721	diligentia Fleiß.	161
dexter, a, um, Rechtschaffen,	1103	diligo ich liebe.	421
diabolus der Teuffel.	335	diluculo Morgens frühe.	111
diata ein Diet.	1017	diluo ich straffe.	131
diaconus ein Helfer.	904	diluvium ein Sündflut.	110
diadema ein Königl. Cro.	339	dimico ich streite.	61
dialectica, die Disputierung.	879	dimidium Halb.	7
dialogus ein Gespräch.	818	dimitto ich laß loß.	36
diaphanum, Durchscheinend	778	diæcelis Gebiet.	67
dica ein Rechtsandel.	1028	diplois ein Vammes.	32
dicax ein Schwazer.	629	diploma ein Gewaltsbrief	98
dico, as, ich schreibe zu.	983	der Befelchs schreiben.	98
dico, is, ich rede.	328	diphthongus ein Diphthong	81
dicterium ein Spiswort.	1028	dirigo ich richte.	61
dictio ein Wort.	953	dirimo ich trenne.	37
didascalus ein Lehrmeister.	24	diruo ich reiße nider.	37
dies der Tag.	341	dirus Jammerlich.	47
		discepto ich widerlege.	87

I N D E X.

836	disciplina Zucht.	342	disto ich stehe ab.	273
1061	discipulus ein Jünger.	455	distractio zerstreung.	245
3	discolus ein Angelehrtamer.		distraho ich verkauffe.	850
767		24	distribuo ich theile auß.	921
14	disco ich lerne.	301	ditio Gebiet.	609
11 an	discordia Uneinigkeit.	342	dito ich versehe.	508
188	discrepo ich widerstrebe.	527	diu Lang.	78
515	discretus Bescheiden.	138	diversorium ein Wirthshaus.	
1157	discrimen Gefahr.	30		269
397	discurro ich discurre.	867	diversus unterschiedlich.	827
944	discus ein Deller.	827	divido ich theile.	807
424	discutio ich entscheide.	159	divino ich rathe/ oder weissa-	
ander	diserte Weißlich.	597	ge.	577
99	disgregio ich zerstreue.	782	divinus Göttlich.	136
t. 811	dispar Ungleich.	966	divitiæ Reichthumb.	183
161	dispendium Ungemach.	285	divortium ein Ehescheidung.	
421	dispenso ich theile auß.	827		956
ye. 11	disperio ich theile auß.	609	diurnus Täglich.	579
13	displaceo ich mißfalle.	311	diuturnus Langwürid.	314
t. 117	dispono ich ordne.	673	divulgo ich mach gemein.	385
68	disputo ich disputiere.	888	divus ein Heilig oder Gott.	301
	disSENSio Mißverständnis.	213	do ich gib.	76
36	dissero ich sag her.	1175	doceo ich lehre.	189
67	disideo ich bin vneins.	30	doctrina die Lehr.	100
32	disidium Widerwillen.	239	documentum Unterweisung.	
riefe	disipo ich zerstöre.	317		1153
n. 98	disitus Abgelegen.	511	dogma ein Lehr.	1152
thoma	dissolvo ich thue auß.	720	dolabra ein Hobel.	822
81	dissolutus ein Ungerathner.		doleo, ich leide schmerken.	114
69		542	dolium ein Faß.	560
37	dissonus Ungereimbt.	1179	dolo ich hoble/mach glatt.	822
85	distero ich zerstoße.	1035	dolus Verrug.	176
47	distillo ich tropfe.	729	dominica der Sonntag.	794
87	distingo ich unterscheide.	597	dominiū ein Herrschafft.	733
disti-				

I N D E X.

dominor, ich regier.	216	E.	
dominus, ein Herz.	1001	E, Von.	89
domo, ich zwinge.	248	eatenus, Soweit.	1119
domus, ein Hauf.	367	ebrius, Voll.	276
donec, Wiß.	648	ebullio, ich fiede.	674
dono, ich gibe.	986	ebur, Helffenbein.	199
donatus, Begabet.	710	ecce, Siehe.	474
dormio, ich fchlafe.	431	ecclesia, die Chriftliche Kirch.	312
dorsum, der Rucken.	622	eccho, ein Widerhall.	962
dos, ein Heimfteuwr / Mor-		eclipsis, ein Finfternuß.	706
genaaab.	131	ediffiero, ich fage herauf.	1175
drachma, ein Doppelgrofch /		edictum, ein Gebott.	604
quintlun	850	edo, ich if.	565.1062
draco, ein Drach.	1016	edo, ich bring herfür.	773
dreino, ein Verächter.	1151	educō, ich erziehe.	541
dubius, Zweifelhaftig.	567	eduium, Speiß.	263
ducatus, ein Herzogthum.	609	effectus, eine Wirkung.	725
duco, ich führe.	263	effero, ich erhebe.	399
duco uxorem, ich nimb ein		efficax, Wircklich.	605
Weib.	131	efficio, ich mache anß.	1009
duco rhonchos, ich fchnarche.		effigies, ein Bildnuß / Conter-	
	627	feth.	886
dudum, Lang.	106	egeo, ich bedarff.	731
duellum, ein Kampff zwifchē		egero, ich wirff auß.	200
zweyen.	617	ego Ich.	1022
dulcis, Süß.	144	egredior, ich gehe hinauß.	458
dum, Weil.	406	egregius, Herrlich.	501
dumus, ein Dornheck.	660	eja, Wolahn.	1159
duntaxat, Allein.	874	ejicio, ich wirff hinauß.	375
duo, Zwen.	264	ejulo, ich herwle.	552
duplex, Doppelt.	115	ejusmodi, Dergleichen.	1126
duro, ich were.	858	elatus, Erhebt / Hoch.	1141
durus, Hart.	42	eleemofyna, Almofen.	19
dux, ein Führer.	44	eloquen-	
dynasta, ein Herz.	590		

I N D E X.

eloquentia	Wolredenheit.	60	ephebus, d; junge Volck.	1007
elementum	ein Element.	795	ephippium, ein Sattel.	938
elephas, ein Elephant.	40	epigramma, ein Epigramma		
elicio, ich ziehe heraus.	894	oder bengedicht.	846	
eligo, ich erwähle.	379	epilogus, ein Beschluß.	1040	
elixus, Gefotten.	767	episcopus, ein Bischoff.	322	
elogium, ein Lobspruch.	1149	epistola, ein Brieff.	624	
eloquens, Wolberedt.	60	epistomium, ein Hane.	1033	
elucubro, ich arbeit bey Nacht.		epitaphiū ein Grabschrift.	846	
	233	epulae allerhand Speissen.	282	
emblema, ein bedenkliche Zi-		epulo, ein Gast.	1015	
gur.	865	eques, ein Reiter.	647	
emendo, ich verbessere.	1194	equidem, Zwar.	1102	
eminentia, ein Vorzug.	1036	equiso, ein Kostamm.	738	
eminus, von weitem.	689	equito, ich Reite.	606	
emolumentum, Fromen.	531	equitatus, die Reiteren.	609	
emo, ich kauffe.	123	equus, ein Pferd.	111	
emplastrum, ein Pflaster.	894	equuleus, ein Foller.	39	
emporium, ein Handelsstatt/		eradico, ich entwurkele.	754	
Gewerbstatt.	514	eremus, ein Wildnuß.		
en, Siehe / da		eremita, ein Einsidler.	536	
encomium, ein Lobschrift.	501	erebris, die Höll.	1011	
energia, ein würckung.	846	erga, Gegen.	1118	
energumenus, ein Besessner.		ergastulum, ein Gefängnuß/		
	984	Zuchthauß.	623	
enervo, ich schwäche.	282	ergo, Darumb.	1186	
enim, Dann.	666	erigo, ich richte auff.	342	
enimvero, Und zwar.	1117	eripio, ich reiße heraus.	678	
enormis, Ungereimet.	363	erogo, ich verwende.	550	
enlis, ein Schwert.	698	erro, ich irre.	250	
enucleatē, Auß dem Kernen.		erubesco, ich werde schamrot.		
	521		223	
eo, ich gehe.	275	eruditus, ein Gelehrter.	337	
eo, so weit/oder auff daß.	18	erno, ich he.iß heraus.	799	

I N D E X.

dominor, ich regier.	216	E.	
dominus, ein Herz.	1001	E, Bon.	80
domo, ich zwinge.	248	eatenus, Soweit.	1119
domus, ein Hauf.	367	ebrius, Voll.	276
donec, Wiß.	648	ebullio, ich fiede.	674
dono, ich gebe.	986	ebur, Helffenbein.	199
donatus, Begaber.	710	ecce, Siehe.	474
dormio, ich fchlafe.	451	ecclesia, die Chriftliche Kirch.	322
dorsum, der Rucken.	622	eccho, ein Widerhall.	962
dos, ein Heirathswort / Mor.	131	eclipsis, ein Finfternuß.	706
genaaab.	131	ediffero, ich fage herauf.	1175
drachma, ein Doppelgrofch /	850	edictum, ein Gebott.	605
quintus	850	edo, ich if.	565.1062
draco, ein Drach.	1016	edo, ich bring herfür.	773
dromo, ein Verächter.	1151	educor, ich erziehe.	541
dubius, Zweifelhaftig.	567	eduium, Speiß.	263
ducatus, ein Herzogthum.	609	effectus, eine Wirkung.	725
duco, ich führe.	263	effero, ich erhebe.	399
duco uxorem, ich nimb ein		efficax, Wirklich.	605
Weib.	131	efficio, ich mache anß.	1009
duco rhonchos, ich fchnarche.	627	effigies, ein Bildnuß / Conter.	886
	106	feth.	731
dudum, Lang.	617	egero, ich bedarf.	200
duellum, ein Kampff zwifchē	144	ego Ich.	1022
zweenen.	406	egredior, ich gehe hinauf.	458
dulcis, Süß.	660	egregius, Herlich.	501
dum, Weil.	874	eja, Wolahn.	1159
dumus, ein Dornheck.	264	ejicio, ich wirff hinauf.	375
duntaxat, Allein.	115	ejulo, ich hewle.	552
duo, Zwen.	858	ejulmodi, Vergleichen.	1126
duplex, Doppelst.	402	elatus, Erhebt / Hoch.	1141
duro, ich were.	44	eleemosyna, Almofen.	19
durus, Hart.	590	eloquen.	
dux, ein Führer.			
dynasta, ein Herz.			

I N D E X.

eloquentia Wolredenheit. 60	ephebus, d; junge Bolck. 1007
elementum ein Element. 795	ephippium, ein Sattel. 938
elephas, ein Elephant. 40	epigramma, ein Epigramma
elicio, ich ziehe herauß. 894	oder bengedicht. 846
eligo, ich erwähle. 379	epilogus, ein Beschluß. 1040
elixus, Geforten. 767	episcopus, ein Bischoff. 322
elogium, ein Lobspruch. 1149	epistola, ein Brieff. 624
eloquens, Wolberedr. 60	epistomium, ein Hane. 1033
elucubro, ich arbeit bey Lichte. 233	epitaphiū ein Grabſchrift. 846
emblema, ein bedenkliche Si- gur. 865	epulæ allerhand Speißen. 282
emendo, ich verbessere. 1194	epulo, ein Gaſt. 1015
eminentia, ein Vorzug. 1036	eques, ein Reiter. 647
eminus, von weitem. 689	equidem, Zwar. 1102
emolumentum, Fromen. 531	equiſo, ein Roſtamm. 738
emo, ich kauffe. 123	equito, ich Reite. 606
emplastrum, ein Pflaſter. 894	equitatus, die Reiteren. 609
emporium, ein Handelsſtatt/ Gewerbsſtatt. 514	equus, ein Pferd. 111
en, Siehe / da	equuleus, ein Foller. 39
encomium, ein Lobſchrift. 501	eradico, ich entwurzele. 754
energia, ein Wirkung. 846	eremus, ein Wildnuß.
energumenus, ein Befeffner. 984	eremita, ein Einſidler. 536
enervo, ich ſchwäche. 282	erebris, die Höll. 1011
enim, Dann. 666	erga, Gegen. 1118
enimverð, Vnd zwar. 1117	ergaſtulum, ein Gefängnuß/ Zuchthauß. 623
enormis, Vngereimer. 363	ergo, Darumb. 1186
enſis, ein Schwert. 698	erigo, ich richte auff. 342
enucleatè, Auß dem Kernen. 521	eripio, ich reiße herauß. 678
eo, ich gehe. 275	erogo, ich verwende. 550
eo, ſo weit / oder auff daß. 18	erro, ich irre. 250
	erubefco, ich werde ſchamrot. 223
	eruditus, ein Gelehrter. 337
	eruo, ich reiße herauß. 799

I N D E X.

esca Speiß.	335	exanguis ohne Blut.	804
esse Seyn.	1063	exaro ich schreibe.	911
essentia das Wesen.	885	excādesco ich werd heiß.	247
esurio ich hungere.	275	excellens Excellent / Fürtreff.	
et Und oder auch.	15	lich.	1026
etenim Dann.	1129	excelsus Hoch.	36
ethica die Ethick / Kunst der		excedo ich verlasse.	1025
Sitten.	868	excidium Abthünung.	261
etymologia, Besprung der		excido ich falle auß.	1065
Wörter.	866	excidit illi ist im entfalle.	1005
ethniceus ein Heyd.	655	excio ich russe herfür.	1007
etiam Auch.	53	excipio ich empfang.	1164
etiāsi Obschon.	426	excito ich erwecke.	469
etſi, Biewol.	238	excludo ich brütle auß.	930
evado ich werde.	532	excommunicatio ein Bann.	
evanesco ich verschwinde.	1189		969
evangelium ein fröliche Bot-		excrementum Koot.	1185
schaft.	655	ercreo, ich spene auß.	1161
eucharistia die Dancksagūg.		excubia Schildwachten.	431
	553	excubo ich wache.	633
evello ich rupffe auß.	912	excuso ich entschuldige.	830
eventus der Außgeng.	726	excutio ich schlage herauß.	821
evestigio Fußmahl.	995	execror ich verfluch.	513
euge Lieber.	1169	exemplar, ein Exempel oder	
evidentia Klarheit.	1147	Muster.	557
eunuchus, ein Verschnitt-		exemplum ein Beyspiel.	164
ner.	950	exequia Leichebegegnüssen.	32
europa Europa.	1149	exequor ich volziehe.	373
ex Auß.	25	exerceo ich übe.	15
exactè gar ordentlich.	376	exercitus ein Kriegsheer.	639
exaggero ich mach groß.	1178	exero ich ziehe auß.	445
exalto ich erhöhe.	590	exerto ich strecke hervor.	1109
examen, ein Jümenschwarm.		exhalo ich räuchere auß / blase	
	1064	auß.	1185
examino ich erörtere.	382	exhau-	

I N D E X.

exhaurio ich verschlinge. 642	explico ich lege auß. 521
exhibeo ich geb dar. 545	explodo ich verjage. 171
exigo ich fordere. 577	exploro ich verküdschaffe. 378
exiguus Klein. 327	expono ich erläutere. 130
exilio ich spring herauß. 157	expostulo ich verweise / halte einem etwas für. 1018
exilis Gering. 651	exprimo ich drucke auß. 139
exiliū Landsverweisung. 441	exprobro ich werffe für. 221
eximius Für: efflich. 826	expugno, ich treibe auß / ich erobere. 771
eximo ich ziehe herauß. 199	exquisite Eigentlich. 886
exinanio ich lähre auß / mache lähr. 1637	extirpo ich rotte auß. 343
existimo ich schätze. 1154	exta Eingewende. 996
existo ich bin. 567	extasis Verzückung. 984
exitium ein Verderben. 200	extemplo Also bald. 1115
exitus ein Aufgang. 1186	extendo ich spanne auß. 485
exlex Gefessfren. 567	extermينو ich schliesse auß / verjage. 383
exorcismus ein Beschwörung. 284	externus Fremdbd. 920
exordium ein Anfang. 794	exterus Außwendig. 927
exoro ich erbitte. 1014	extimus Euserst. 961
exosus Verhasset. 53	extinguo ich lesche auß. 239
expecto ich warte. 304	extollo ich erhebe. 501
expedit es ist möglich. 51	exto ich stehe. 567
expeditio ein Zug. 676	extorqueo ich zwinge herauß. 325
expeditus Fertig. 767	extorris ein Vertriebener. 550
expendo ich erwege. 103. 1066	extortus Erzwungen. 390
expensa Aufgabe. 558	extra Außer. 742
erpergiscor ich erwache. 1115	extraneus ein Fremdbder. 582
experientia Erfahrung. 144	extremitas die euserste Noth. 201
experior ich erfahre. 176	extrico ich wickle herauß. 847
expers Bnerfahren. 382	extrudo ich stosse auß. 389
expio ich lege auß. 913	exubero
expiro ich verscheide. 495	
explano ich erkläre. 731	

I N D E X.

exubero, ich bin vol/ vbertref.	958	fals, ein Sichel oder Rebmes.	961
fe.		ser.	
exulcero, ich reiße die Haut		fama, Leumuth oder Gerücht.	185
auff/mache geschwerig.	1170		
exulo, ich bin des Landes ver.		fames, der Hunger.	203
wiesen.	410	familia, Geschlecht.	16
exulto, ich freue mich.	285	familiaritas gemeinschaft.	210
exuo, ich thue auß.	166	famulus, ein Diener.	583
exuvia, Beute.	1159	fanaticus, ein Vnsiniger.	558
F.		fanum, ein Tempel.	513
Faba, ein Bone.	421	far, Dünckelkorn.	571
faber, ein Schmidt.	922	farcimen, ein Wurst.	589
faber lignarius, ein Zinner.		farcio, ich fülle.	932
man.	922	farina, Mehl.	594
fabrica, ein Gebäw.	1101	fari, Aussprechen.	497
fabrico, ich schmiede.	378	farrago, allerley durcheinan.	
fabula, ein Fabel.	529	der gemengte Mareri.	1193
facello, ich packe mich hinauß		fas, Recht.	356
	629	fascia, ein Wendel.	
facetia, Schimpffreden.	242	fascino, ich verzaubere.	578
facies, ein Angesicht.	59	fascis, ein Bürdc/Bund.	437
facilis, leicht.	5	fastidium, Verachtung.	297
facinus, ein That.	484	fastigium, die Höhe/der Gip.	
facio, ich mache.	143	fel.	253
factiosus, ein Meutmacher/		fastus, Hochmuth.	122
Auffrührisch.	264	fateor, ich bekenne.	1147
facultas, die Macht.	315.1067	fatigo, ich mach müd.	242
facultates, Güter.	314	fatisco, ich spalte auß/gehe vo	
facundus, Wolbered.	13	einander.	761
falco, ein Falcke.	757	fatum, die Verhengniß.	74
falernum, welscher Wein.	857	fatuus, ein Thor.	309
fallacia, Betrug.	378	fauces, der Rachen.	678
fallo, ich berriege.	126	faveo, ich bin günstig.	60
falsus, Falsch.	577	favilla, heisse Asche.	717
		faustus,	

I N D E X.

faustus Glückhaft.	749	fibula, ein Haß.	352
favus Honigseim.	729	ficus, ein Feigenbaum.	634
fax ein Fackel.	848	fidelia, ein irden Krug.	1031
febris das Fieber.	745	fidelis, Getrew.	634
fel die Gall.	491	fides, ei, Glaub.	114. 1068
felis ein Raß.	399	fides, ium, Seiten.	669
felix Glückhaft.	444	fido, ich vertraue.	121
femoralia die Hosen.	668	fiducia, Hoffnung.	1158
femur, das dicke theil am		fidus, Treuherzig.	949
Schenkel.	959	figmentum, ein Gedicht.	1029
fenestra ein Fenster.	716	figo, ich hefte an.	635
fera ein wild Thier.	703	figulus, ein Töpffer.	877
ferax Fruchtbar.	958	figura, ein Figur.	57
ferculum, ein Tracht.	789	filius, ein Sohn.	16
ferè, Schier.	46	filum, ein Faden.	918
feria, Feyerntag.	94	fimbria, ein Saum.	900
ferio, ich schlage.	429	finis, Mist.	734
fermè, Schier.	1150	findo, ich Spalte.	882
fermentum, Sawrreig, Häß.		tingo, ich erdichte.	124
fen.	594	finis, das Ende.	125
fero, ich trag oder leide.	369	finitimus, der nächste gelegen.	514
ferocia, Wildheit.	216		70
ferrum, Eisen.	488	fio, ich werde.	70
fertilis, Fruchtbar.	728	firmamentum, das Firma-	
ferula, ein Rute.	572	ment.	795
fervor, Hiß.	719	firmus, Fest.	33
ferus, Wild.	520	fiscus, der gemein Sectel.	877
fellus, Wid.	634	fistula, ein Pfeiff.	157
festino, ich eile.	211	flabrum, Beynung.	972
festivus, Anmühtig.	365	flaccesco, ich werde welck /	
festuca, ein Splitter.	391	matt.	753
festum, ein Fest.	842	flagello, ich geißle.	475
fex, Hefen.	833	flagitium, ein Ubelthat.	82
fibra, Zäferlin.	996	flagito, ich fordre ernstlich.	426
		flagro,	

INDEX.

exubero, ich bin vol/vbertref-	958	falx, ein Sichel oder Rebmes-	961
fe.		ser.	
exulcero, ich reiße die Haut		fama, Leummuth oder Gerücht.	135
auff/mache geschwerig.	1170		
exulo, ich bin des Landes ver-		fames, der Hunger.	203
wiesen.	410	familia, Geschlecht.	16
exulto, ich freue mich.	285	familiaritasgemeinschaft.	210
exuo, ich thue auß.	166	famulus, ein Diener.	583
exuvia, Beute.	1159	fanaticus, ein Vnsinniger.	558
F.		fanum, ein Tempel.	513
Faba, ein Bone.	421	far, Dünckelkorn.	571
faber, ein Schmidt.	922	farcimen, ein Wurst.	589
faber lignarius, ein Zimer-		farcio, ich fülle.	932
man.	922	farina, Mehl.	594
fabrica, ein Gebäw.	1101	fari, Aussprechen.	497
fabrico, ich schmiede.	378	farrago, allerley durcheinan-	
fabula, ein Fabel.	529	der gemengte Materi.	1193
facello, ich packe mich hinauß		fas, Recht.	356
	629	fascia, ein Wendel.	
facetia, Schimpffreden.	242	fascino, ich verzaubere.	578
facies, ein Angesicht.	59	fascis, ein Bürde/Bund.	437
facilis, leicht.	5	fastidium, Verachtung.	297
facinus, ein That.	484	fastigium, die Höhe/der Gip-	
facio, ich mache.	143	fel.	253
factiosus, ein Neutmacher/		fastus, Hochmuth.	122
Aufführisch.	264	fateor, ich bekenne.	1147
facultas, die Macht.	315.1067	fatigo, ich mach müd.	242
facultates, Güter.	314	fatisco, ich spalte auß/gehe vö	
facundus, Wol bered.	131	einander.	761
falco, ein Falcke.	757	fatum, die Verhengnuß.	74
falernum, welscher Wein.	857	fatuus, ein Thor.	309
fallacia, Betrug.	378	fauces, der Rachen.	678
fallo, ich betriege.	126	faveo, ich bin günstig.	60
fallus, Falsch.	577	favilla, heiße Asche.	717
		faustus,	

I N D E X.

faustus Glückhaft.	749	fibula, ein Haß.	352
favus Honigseim.	729	figus, ein Feigenbaum.	634
fax ein Fackel.	848	fidelia, ein irden Krug.	1031
febris das Fieber.	745	fidelis, Getrew.	634
fel die Gall.	491	fides, ei, Glaub.	114. 1068
felis ein Kätz.	399	fides, ium, Seiten.	669
felix Glückhaft.	444	fido, ich vertraue.	121
femoralia die Hosen.	668	fiducia, Hoffnung.	1158
femur, das dicke theil am		fidus, Treuhersig.	949
Schenkel.	959	figmentum, ein Gedicht.	1029
fenestra ein Fenster.	716	figo, ich hefte an.	635
fera ein wild Thier.	703	figulus, ein Töpffer.	877
ferax Fruchtbar.	958	figura, ein Figur.	57
ferculum, ein Tracht.	789	filius, ein Sohn.	16
ferè, Schier.	46	filum, ein Faden.	928
feria, Feyerntag.	94	fimbria, ein Saum.	900
ferio, ich schlage.	429	finus, Mist.	734
fermè, Schier.	1150	findo, ich Spalte.	882
fermentum, Saurreig/Häfs.		fingo, ich erdichte.	124
fen.	594	finis, das Ende.	125
fero, ich trag oder leide.	369	finitimus, der nächste gelegen.	514
ferocia, Wildheit.	216		
ferrum, Eisen.	488	fio, ich werde.	70
fertilis, Fruchtbar.	728	firmamentum, das Firma-	
ferula, ein Rute.	572	ment.	795
fervor, Hiß.	719	firmus, Fest.	33
ferus, Wild.	520	fiscus, der gemein Seckel.	877
fellus, Wid.	634	fistula, ein Pfeiff.	157
festino, ich eile.	211	flabrum, Wenig.	972
festivus, Anmühtig.	365	flaccesco, ich werde welck /	
festuca, ein Splitter.	391	matt.	753
festum, ein Fest.	842	flagello, ich geißle.	475
fex, Hefen.	833	flagitium, ein Vbelthat.	82
fibraz, Zäferlin.	996	flagito, ich sordre ernstlich.	426
		flagro,	

I N D E X.

flagro ich brenne.	972	fomes Zunder,	93
flagrum, ein Geißle.	1199	fons ein Brunn.	645
flamma die Flamme.	37	foramen ein Loch.	302
flamen ein heidaischer Priester.	1032	foro ich durchlöchere.	500
flavus Gelb.	729	foras Draußen.	629
flecto ich beuge.	473	forceps ein Zang.	939
fleo ich weyne.	190	fore Kü. affig seyn.	1120
floccipēdo ich halt für nichts.	174	fores Thüren.	479
flo ich Blase.	219	forfex ein Scheer.	908
flos ein Blum.	26	forensia ein Kleid so man vor Gericht pflegt anzuzieh.	811
fluctuo ich walle.	615	forma die Gestalt.	73
flumen ein Wasserfluß.	650	formica ein Ameis.	408
fluo ich fließe.	992	formido ich fürchte.	225
flavius ein Fluß.	645	fornax ein Ofen.	890
fluxus Vergänglich.	121	fornicatio Hureren.	283
focus ein Herd.	553	fornix ein Gewölbe.	575
fodio ich grabe.	155	forſan Vielleicht.	1194
fodina ein Bergwerk / Erzk.	566	forte Vielleicht.	1131
grub.	566	fortitudo Stärke.	401
foecundus Fruchtbar.	263	fortuito Ungefähr.	692
foedus, eris, ein Bund.	582	fortuna das Glück.	401
foedus, a, um, Schandlich.	7	forum ein Markte.	583
foemina ein Weib.	126	fosſa ein Graben.	741
foenerator ein Wipper.	538	fovea ein Grube.	306
foenum Heu.	798	foveo ich erhalte.	191
foenus Gewin.	865	fratrum ein Zaum.	248
foeteo ich stincke.	1155	fragilis Vergänglich.	76
foetus ein Geburt.	392	fragor das Knarren / knarren.	626
folia luloria Karten.	837	frangantia lieblicher Geruch.	769
folium ein Blatt.	71	framea ein Spießlin.	1004
follis ein Blasbalg.	972	frango ich zerbreche.	205
fomentum, Nahrung oder Zunder.	295	frater ein Bruder.	359

I N D E X.

93	fraus, Betrug.	575	fumus, der Rauch.	37
645	fremo, ich zankflappere.	678	funda, ein Schleuder.	836
302	fredeo, ich beiß die Zähne		fundamentum, Grund / oder	
500	von Zorn zusammen.	610	Fundament.	527
629	frequens, Gemein.	507	funditus, Gänzlich / gründ-	
939	fretum, ein enges Meer.	600	lich.	343
1120	fretus, Bertröstet.	1126	fundo, as, ich stiffe.	907
479	frico, ich frage.	150	fundo, is, ich giesse.	748
906	frigo, ich backe / brate.	933	fundum, ein Boden.	231
vor	frigus, Frost.	482	fundus, ein stücke Feldes /	
1. 811	frivulus, Schlecht / vnacht-		Grund vnd Boden.	803
73	bar.	61	funestus, Tödlich.	764
408	frons, dis, ein Zweig.	655	fungor, ich verseehe / verwalte.	
225	frons, tis, ein Stirn.	104		851
890	fructus, ein Frucht.	35	funis, ein Seil.	193
283	frugalitas, Sparsamkeit.	677	funus, ein Leiche.	29
575	fruges, die Früchte.	381	fur, ein Dieb.	354
1194	frugi, Nütz.	70	furca, ein Galge.	384
1131	frumentum, allerley Korn		furcifer, ein Galgenschwen-	
401	das Aher hat.	767	gel.	619
692	fruo, ich genieße / esse.	828	furfur, Kleyen.	852
401	frustra, Vergebens.	215	furix, Höllgöttin / auch Pein /	
583	frustum, ein Stück.	932	Baruhe.	296
741	frutex, ein Staud.	961	furnus, ein Ofen.	972
306	facatus, Schemheilig.	608	furor, Unsinnigkeit.	217
191	fucus, ein Hummel	738. 1064	furvus, Finster / schwarz.	877
248	fugio, ich fliehe.	73	fulcus, Braun.	877
76	fugo, ich jage / reibe.	1032	fusè, Häufig.	9211
nar.	fulcio, ich vnderstütze.	1158	fustis, ein Stäcke.	1199
626	fulcrum, ein Stütz.	16	fusus, ein Spindel.	1037
uch.	fulgeo, ich scheine.	26	futilis, ein Klapperer / Schwe-	
769	fulgur, Blitz.	759	her.	293
004	fuligo, Ruß / Rauch.	1193	futio, ich rinn auß.	293
205	fulmen, ein Strahl.	683	futurus, Künstig.	364
359	fulvus, Gelb.	848	Galea,	

I N D E X.

G.		genu, ein Knie.	473
Galea, ein Helm.	442	genuinus, Eigentlich.	223
galerus, ein Hut.	688	genus, ein Geschlecht.	33
gallicinium, die Zeit des Hantrennens.	979	geographia, die Erdbeschreibung.	197
gallina, ein Henne.	788	geometria, das Ladmessen.	819
gallus, ein Han.	878	germanus, ein leiblicher Bruder.	326
ganeo, ein Hurenführer.	920	germino, ich grüne.	267
gannio, ich widerbelle.	127	gero, ich trage.	478
gargarizo, ich gurgle.	1012	gesta, Thaten.	1014
garrio, ich schweke.	133	gesticulator, ein Gauckler.	367
garrulus, ein Schweker.	218	gestio, ich danke oder springe auf.	324
gaudium, Fremd.	402	gesto, ich trage.	151
gaza, ein Schaß oder Haab und Gut.	877	gibbus, der ein Höcker hat.	1031
gehenna, das Hölliche Feuer.	369	gigas, ein Riese.	681
gelu, Frost.	650	gigno, ich gebäre.	279
geminus, zwifach/doppelt.	994	gingiva, das Zankfleisch.	1006
gemma, ein Edelgestein.		glacies, Eiß.	786
gemo, ich seuffte.	453	gladius, ein schwerdt.	115
gena, ein Backen.	72	glans, ein Eichel.	910
genealogia, Geschlecht, Register/Stammbaum.	865	glaucus, Grau oder blau.	989
gener, ein Dochterman.	559	gleba, ein Erdklumpe.	991
generalis, Gemein.	772	glis, ris, ein Raß.	980
genero, ich gebiere.	297	glis, sis, Leinicht/Erdreich oder Dörffer Erde.	980
generosus, Edel.	1000	glis, tis, Nessel.	980
genialis, Frölich.	1015	glisco, ich wachse/werde feiß.	980
genitor, ein Vatter.	1006	globus, ein Kugel.	631
genius, des menschen Sinn oder Engel.	67	glomero, ich winde zusammen.	687
gens, ein Nation/Volck.	496	gloria, Preyß.	12
gentilis, ein Heide.	657		glos,

INDEX

473	glos, des Ehemans Schwe-	grus, ein Kranich.	431
221	ster	807	gubernaculum, das Stewr.
53	glosa, Glos/Auflegung.	598	runder oder Gebiet.
Chre	gluten, Leim.	895	guberno, ich regiere.
597	glutio, ich verschlucke.	750	gula, Fresserey.
n. 819	gnarus, Wissig.	1160	gurgus, ein Würbel oder Tief.
Br	gnavus, Embzig.	1169	se/ein Kolck.
326	gossipium, Baumwolle.	976	gurgulio, ein Gurgel.
267	grabatus, ein Lotterbett/ein		gurgustium, ein Stall oder
478	Faulbette.	977	Häuslin.
1014	gracilis, Mager.	763	gusto, ich versuche.
er. 367	gradarius equus, ein Zelder/		gutta, ein Tropff.
ringe	Paßgänger.	621	guttur, die Keel.
325	gradatim, schrit für schrit.	621	gymnasium, ein Schul.
151	gradior, ich gehe.	46	gypsum, Gips.
t. 1031	gradus, ein Tritt.	122	gyrus, ein Umbkreiß.
681	græcus, ein Griech.	275	H
279	grajus, Griechisch.	444	Habena, ein Zaum.
1006	gramen, Gras.	909	habeo, ich habe.
786	grāmatica, die Redekunst.	968	habilis, Bequem.
115	granariū, Schewr oder Korn.		habito, ich wohne.
910	haus.	808	habitudō, die Statut und
9. 989	grandævus, Wolbetaget/fast		Gelegenheit des Leibs.
991	alt.	236	habitus, Kleidung.
980	grandis, Groß.	695	hactenus, Bissher.
oder	grando, Hagel.	937	hebraeus, ein Jude.
980	granum, ein Korn.	139	hædus, ein Weißbock.
980	graphice, Eigentlich.	865	hæreo, ich hange.
feist.	gregarius, ein gemeiner frigs-		hæres, ein Erb.
980	man.	1004	hæresis, ein Ketzerey.
61	gremium, ein Schoß.	541	hæsito, ich stamle.
men.	grex, ein Schaar.	431	halec, ein Häring.
687	grunnio, ich grunze wie ein		halitus, der Athem.
12	Schwein.	610	halo, ich rieche.
glos,			26
		Z	hallu.

INDEX.

hallucinor ich bin verblöd.	291	hircus, ein Boek.	195
hamus, ein Angel.	750	hirsutus, Haarechtig.	963
hara, ein Säwstall.	916	hirundo, ein Schwalb.	143
harmonia, Gesang / Zusam-		hisco, ich thue das Maul auf.	1173
menstimmung.	227	hispidus, Bürstchtig.	969
hasta, ein Spieß.	647	historia, ein Geschichte.	637
haud, Nicht.	125	histrion, ein Comedian.	541
haurio, ich schöpffe.	642	hiulcus, Gespalten.	1166
hebdomada, ein Woch.	794	hodie, Heut.	292
hebes, Alber.	238	holocaustum, ein Opffer.	717
hedera, Ebbew.	253	holosericus, Seide.	538
helleborum, Nießwurz.	913	Homerus, Homerus.	1146
heluo, ein Bielsraß.	805	homicidium, ein Mord / Tod-	
hepar, die Leber.	913	schlag.	604
herba, Kraut.	151	homilia, ein Predig.	974
heri, Gestern.	856	homo, ein Mensch.	154
heroína, ein ansehnlich Fra-		honestus, Ehrlich.	21
wenbild.	546	honos, Ehr.	8
heros, ein Held.	449	hora, ein Stund.	79
herus, der Hausherr.	111	hordeum, Gerste.	808
hesternus, Gesterig.	906	horologium, ein Uhr.	801
heus, Hörstu.	862	horreum, ein Schewr.	516
heu Ach.	414	horror, ein Schrecken.	71
hiacynthinus, Violbraun /		hortor, ich vermahne.	215
Purpurfarb.	1040	hospes, ein Gast oder Wirth.	668. 669. 1069
hiatus, ein Spalt / Klung.	704	hospitium, ein Herberg.	534
hiberna ein winterläger.	1003	hostia, ein Opffer.	611
hic, Disß.	9	hostis, ein Feind.	601
hic, Hieher.	1113	huc, Hieher.	994
hilaris, Frölich	517	huiusmodi, Vergleichen.	116
hinc, Von hinnen.	629	humanitas, Freundlichkeit.	1107
hinnulus, ein Rehbocklin.	730		huma-
hio, ich giene / thue auff.	704		
hipocaustum, ein Strub.	1003		

I N D E X.

195	amanus, Mäſſlich/freund-	idea, ein Gleichnuß vnd An-		
963	lich.	615 ſter.	941	
143	umerus, ein Schulter.	478	idem, Deßgleichen.	809
auff.	umidus, Feucht.	702	identidem, Stets/oft immer.	
1173	umilis, Niederig.	36	dar.	1020
969	umo, ich begrabe.	709	ideo, Darumb.	240
685	umor, Feuchte.	748	idioma, ein Sprach.	990
545	umus, das Erdrich/der Bo-		idiot, ein Idiot / Laye.	195
1166	den.	459	idolum, ein Göge.	358
292	ubernus, Winterlich.	650	idoneus, Geſchickt.	379
r. 717	ydria, ein Krug.	857	jecur, die Leber.	913
538	ydrops, die Waſſerſucht.	228	jejunium, Faſten.	241
1146	ydems, der Winter.	781	jentaculum, ein Früheſtück/	
200	ymnus, ein Geiſtlich Lied	948	Morgensupp.	551
604	ypocrifis Schmeichlerey	326	Jesus Jesus/ein Seligmacher	
974	ypodidascalus, der Infimus			481
154	unterſte Schulmeiſter.	914	igitur, derowegen.	7
21	I.		ignarus, Unwiſſend.	527
8	iaceo, ich lüge.	312	ignavus, Faul.	401
79	iaceo, ich werffe.	1113	ignis, das Feuer.	155
808	iacto, ich ſchüttelte.	670	ignobilis, Unhöflich/vnade-	
801	iacto, ich rühme.	547	lich.	1180
528	iactura, Verluſt.	185	ignominia, ein Schandſtecke.	
75	iaculor, ich ſchieße.	1114		366
215	iaculum, ein Pfeil.	429	ignoro, ich weiß nicht.	14
irrh.	iam, Jeß/nun.	464	ignolco, ich vergibe.	363
059	iamitor, ein Thürlhüter.	633	ignotus, Unbekant.	831
534	ianua, ein Thür.	1192	ilia, die Därn.	913
611	ianuarius, der Jenner.	850	illaqueo, ich verſtricke.	372
601	iberia, Hispanien.	715	illecebræ, Anreizungen.	66
994	idem, Daſelbſten.	859	ille, Er/der/dieſer.	461
116	ibi, Dort / oder daſelbſt.	356	illibatus, Unbefleckt.	19
cit.	ico, ich gib einen Streich.	147	illic, Daſelbſt.	858
107	idcirco, Deßwegen.	1121	illicd, Fluchs.	491
na.			Z 2	allinc,

INDEX

illinc, von dannen.	517	impingo ich schmeiße an/stoß	
illudo, ich verspotte.	1022	se an.	360
illumino, ich erleuchte.	716	impleo, ich erfülle.	774
illustris, Fürtrefflich/Wolge,		imploro, ich ruffe an.	258
boren.	1187	importunus, Ungestim.	649
illustro, ich ziere.	892	impos, Unmächtig seyn selbst	362
imaginor, ich bilde ein.	941	impossibilis, Unmöglich	259
imago, ein Bildnuß.	751	imprimo, ich drucke ein.	1187
imbecillis, Beringfertig/ Schwach.	33	improbo, ich schmähe/schelte	
imbellis, Unvermöglich.	172		353
imber, ein Plakregen.	288	impono, ich betriege.	1022
imberbis, Bartlos.	618	impubis, die Jugend.	265
imbrex, ein hohle Ziegel.	992	impudentia, Unschamhaftig-	
imbuo, ich gieß ein/unterrichte.	563	tigkeit.	393
imitor, ich folge nach.	58	impugno, ich widerstrebe.	353
immanis, Ueberaus groß.	400	impune, Ungerochen.	331
immediatè, ohne Mittel.	850	impūto, ich beschuldige.	862
immensus, Groß.	601	imus, das vnderst.	79
immineo, ich bin vorhanden.	616	in, in.	275
imò, Ja/Ja freylich.	1022	inavis, Unius oder Leer.	38
immolo, ich opffere auff.	757	incanto, ich beschwere.	581
immunis, Schadlos/Frey	616	incallum, vergeblich.	802
impedio, ich verhindere.	547	incedo, ich gehe herein.	638
impendo, ich verwende.	802	incendiū, Brand/brunst.	640
impensa, Kosten.	858	incensum, Beyrauch.	904
imperator, ein Keyser.	58	incertum, Ungewiß.	122
imperium, ein Herrschung.	78	incestus, Blutschand.	331
impero, ich Regiere.	184	inchoo, ich fange an.	581
impertio, ich theile mit.	1145	incido, ich falle ein.	306
impetro, ich erlange.	555	incipio, ich fange an.	434
impetus, mit gewalt.	601	inclino, ich neige.	764
		includo, ich schliesse ein.	762
		inclutus, Verhümbr.	472

incogni.

INDEX.

105	incognitus, Unbekandt.	1101	induo, ich ziehe an.	172
60	incola, ein Einwoner / Fremder		indusium, ein Hemdd.	66
74	ling.	1022	industria, Fleiß.	233
258	incolumis, unverletzt / gesund.		inedia, Hunger.	507
649		700	ineptus, Narrisch.	532
158	incommodus, Unbequem	46	inermis, Unbewehrt.	319
362	inconsultus, Unbedacht / vn-		inertia, Ungeschicklichkeit.	532
259	berathen.	1006	inesco, ich äße / locke.	750
187	incrementum, das Zunehm-		infamia, Schmachrede.	45
187	men.	438	infans, ein Kindt.	509
353	increpo, ich schelte.	212	infantia, Kindheit.	509
1022	inculco, ich trete ein.	1193	infensus, Erzörnt.	1021
265	incultus, Grob / vngesogt.	949	inferia, Todtenopfer.	967
187	incumbo, ich lig ob.	49	infernus, die Höll.	368
353	incunabula, ein Wiege.	237	infero, ich bringe ein.	981
353	incunctatus, vnverzüglich.	49	infesto, ich verwüste.	600
351	incuria, Vnsorg / vnfleiß.	658	infestus, Schädlich.	274
362	incus, ein Amboss.	432	inficias ire, in abred seyn / ver-	
79	incutio, ich klopfte ein.	977	leugnen.	1154
275	indago, ich forsche.	196	inficio, ich stecke an.	943, 1070
38	inde, von dannen.	964	inficior, ich leugne.	576
581	index, ein Zeiger / Register	801	infirmus, Schwach.	406
802	indicium, Anzeigung.	132	infligo, ich hänge an.	45
638	indico, ich zeige an.	82	informatio, ein Unterwei-	
1640	indicus, ein Indianischer	878	sung.	1010
904	indifferens Ohn vnderchied /		infortuniū, ein Unglück.	775
122	gleich.	854	infra, Unten.	784
331	indigena, ein Fremder.	854	insula, ein Insel / oder herab	
581	indigeo, ich bed arff.	1011	hangende Wendel.	881
306	indignor, ich werde zornig.	334	infundo, ich giesse ein.	492
434	indo, ich sehe ein.	1011	ingemino, ich widerhole.	999
764	indoles, Eigenschaft.	501	ingenium, der Verstand.	561
762	inducia, Anstand.	573	ingens, Mächtig oder frey	403
472	indulgeo, ich lasse zu.	214	ingenuus, Wohlgeborn.	69
ogni-			Z 3	inglu.

I N D E X.

inglUVies , Gräßeren.	228	insimulatio bezüglichig.	1021
ingredior , ich gehe hinein.	302	insinuo ich deute an.	1184
ingruo , ich falle ein.	601	insipiens Unweis.	91
ingurgito , ich fülle ein.	506	insisto ich bestehe.	425
inhibeo , ich verbiere.	313	insolens , Hoch/Prächtig.	253
inimicus , ein Feind.	426	insomnis , ohne Schlaf.	466
iniquus , Unbillich.	90	inspiratio , Einblasung.	47
initium , ein Anfang.	3	instans Von stund an.	61
injungo , ich binde em/befehle.	49	instar Gleich wie/oder als.	335
injuria , Schmach/Unrecht.	404	instauo , ich richte zu.	887
injustè , vnrechtmäßigkeit.	410	instigo ich heze an.	1168
innocens , vnschuldig.	468	institor , ein Factor.	329
innocuus , vnschädlich.	393	instituo , ich stelle an.	671
innumerus , vnzahlbar.	292	institutum ein vorhaben.	1134
inops , Dürfftig.	386	instrumētum Werkzeu.	891
inposterum Insünfftig.	1156	instruo , ich vnterweise.	38
inprimis , Fürnemlich.	204	insula , eine Insul.	682
inquilinus , ein Zuwohner so in einem gelehneten Haus sist.	920	insulsus , Ungeschmackt.	290
inquino , ich besudle.	88	insulto , ich poche.	1143
inquio , ich sage.	463	insum , ich bin darin.	408
inquiero , ich suche.	1145	insumo , ich wende an.	837
insania , Dollheit.	679	insuper , Ferner.	1182
inscitia , Unwissenheit.	165	integer Ganz.	466
insector , ich versolae.	89	intellectus , Verstand.	374
insero , ich stecke em.	821	intelligo , ich verstehe.	22
insidio , ich sitze ein.	1027	intemeratus Keim/vnbesleckt.	440
insidior , ich hinder schleiche.	96	intempestivè , Unzeitlich.	924
insignia , die Wapen.	881	intēdo ich span od strecke.	685
insignio , ich ziere.	399	intensio , das Spannen.	205
insignis , Herrlich.	434	intento , ich strecke auß.	
		inter , Unter.	26
		intercapedo , Unterlaß/unter sehen lauffende Zeit.	1002
		inter-	

I N D E X.

intercedo, ich gehe darzwi-	1001	intra, In.	177
schen/bitte vor.	1002	intrico, ich verwürre.	521
intercludo, ich schließ ein.	538	intrinsecus, Inwendig.	375
interdico, ich verbiete.	425	introitus, eingang.	1027
interdiu, bey Tag.	1156	intro, Darinnen.	526
interdum, & ißweilen.	124	intro, as, ich gehe hinein.	458
interea Vnter dessen/dieweil.	1125	introrsum, Inwendig.	667
interest Es ist darã gelegẽ.	530	intueor, ich sehe an.	86
interficio, ich bringe vmb.	356	intus, Innerlich	498
interim, Vnter dessen.	465	invado, ich falle an.	682
interimo, ich bringe vmb.	690	invehor, ich schreye darwider.	609
interior, Der inwendig.	927	invenio, Ich erfinde.	5
intermitto, ich vnterlasse.	531	investigo, ich erforsche.	364
internecio, ein Blutbad.	616	invicem, Nach einander.	547
internus, Innerlich.	47	invidia, Neid/Wißgunst.	208
interpello, ich vberlauffe	903	invisus, Verhast.	78
interpolator, ein Altgeweder/		invito, ich lade.	669
der alte Kleiderwider new		invitus, Unwillig.	325
macht.	680	inundo, ich vberschwemme.	1150
interpono, ich verhindere.	706	invoco, ich ruffe an.	493
interpres, ein Aufleger.	816	involucrum, ein Einwicklũg.	1172
interrogo, ich frage.	649	inuro, ich brenne an.	366
interula, ein Hembd.	1033	joculator, ein Possereißer.	577
interrumpo, ich verstöre.	1017	jocus, Schimpff.	1165
interstitium, eine Vnterschei-		iple, Er selber.	238
dung.	685	ira, Zorn.	277
intervallum ein Vnterscheid.	819	iris, der Regenbogen.	941
intestatus, der da stirbt ohn		ironia, Spottrede.	1165
Testament/der kein Testa-		irretio, ich bringe in die Garn.	367
ment gemacht.	859	irrito, ich reiße an.	473, 1071
intestinus, Heimlich.	295	irritus, Vergebens.	1171
intimus, Innerlich.	23		

I N D E X.

irruo, ich falle ein.	465	jurisdictio, Gebiet.	315
is, ea, id, der/die/das.	88	juro, ich schwere.	830
iste, Dieser.	421	jus, das Recht.	209. 1072
istic, da/daselbst.	1184	julculum, ein Supp oder brü.	
istiusmodi, Vergleichen.	1155	he.	932
ita, Also.	1127	jusjurandum, ein Eyd.	535
item, Aber/desgleichen.	425	justa, Leichtbegengniß.	1040
iter, ein Reiß.	634	justitia, Gerechtigkeit.	301
itero, ich widerhole.	230	juvencus, ein jung Kind.	690
iterum, Wider.	934	juventus, Jugend.	64
itidem, Zugleich.	1149	juvo, ich helff.	124
juba, lang Halshaar.	342	juxta, Nach.	1182
jubar, Sonnenstralen.	48	L.	
jubeo, ich heisse.	275	Labellum, ein Lippe.	14
jubilum, Frohlocken.	245	labes, ein Flecke.	210
jucundus, lieblich.	178	labia, Leffen.	1012
judæus, ein Jud.	439	labor, oris, Arbeit.	1200
judex, ein Richter.	656	labo, ich falle schnell nieder.	1019
judicium, ein Urtheil.	113	labor, eris, ich falle.	20
judico, ich urtheile/richte.	616	labrum, ein Leffz.	50
jugerum, ein Morgenland.	817	lac Milch.	703
jugiter, Hefftig.	1110	lacero ich zerreiße.	471
juglans, ein Wallnuß.	853	lacertosus stark in Armē.	647
jugulo, ich erwürge.	333	laccio ich reiße an.	348
jugulum, ein Hals.	613	lachrymæ Thränen.	126
jugum, ein Joch.	593	lacto ich säuge.	509
jumentum, Vieh.	578	lactuca Lattich.	50
jungo, ich einige.	30	lacuna ein Grabe/Pfüß.	1032
junctim, Zumahl.	853	lacunar ein Balcke.	922
juncus, Kied/Riße.]	1026	lacus ein See.	793
jurgium, Zancf.	150	lædo ich verlege.	276
jurgo, ich zancfe.	150	læna ein Art eins Rocks/D.	1040
jurisconsultus, ein Rechtsge-		berrock.	1040
lehrer.	531	læritia,	

I N D E X.

315	letitia Freude.	1200	later ein Ziegelstein.	198
830	lavis Blatt.	1026	latex, Feuchte Safft / Was-	
1072	lævus Linck.	692	ser.	570
brü	laganum Ruchse.	846	latinus ein Latiner.	1030
932	lagna ein Glesche.	986	latomus ein Steinhauer.	940
335	laicus, ein Lay.	165	latrina ein heimlich Gemach.	
1040	lambo ich lecke.	42		760
301	lamento ich weyne.	764	latro, onis, ein Mörder.	483
690	lamia ein Zauberin.	613	latro, as, ich belle.	354
64	lamina ein Platte / oder blech.		latus, eris, ein Seite.	499
124		898	latus, a, um, Weit.	935
1132	lampas ein Lampe.	929	lavacrum ein Bad.	856
	lana caprina Ziegenhaar.	188	lavo ich wäsche.	198
14	lancea ein Speyr.	500	laurea ein Lorbeerfranz.	593
210	languet ich verwesle.	71	laurus ein Lorbeerbaum.	1148
1011	lanio, onis ein Schlächter	690	laus Lob.	8
1200	lanio, as, ich zerstückle.	487	lautus Herlich.	789
ieder.	lanista ein Fechter.	188	laxitas Entlassung / Entspan-	
1019	laterna ein Leuchte.	760	nung.	996
20	lanugo Milchhaar.	990	laxo ich mache loß.	996
50	lanx ein schüssel an der waag.		lexna ein Löwin.	230
703		854	lebes ein ehrner Hafen.	674
471	lapis ein Stein.	413	lectica ein Senffte.	997
647	laquear die Oberbine.	993	lectus ein Bett.	406
348	laqueus ein Strick.	1172	legatus ein Gesandter.	830
126	lardum Speck.	957	legio, ein Regiment / oder	
509	largior ich theile mit.	388	Kriegsheer.	620
50	largus Breit.	347	legislator ein Gesetzgeber.	504
1032	larva, ein Larve / Maske.	190	legitimus Rechtmässig.	397
922	lascivus Geyl.	99	lego, is, ich lese.	536. 1073
793	lassus Müde.	902	legumen Zugemüß / Reding.	
276	latebra, heimliche Winkel.			526
8 / D		760	lembus ein Fischer Bot / klein	
1040	lateo ich bin verborgen.	151	Schifflein.	1024
etitia.			Z 5	lembu-

I N D E X.

irruo, ich falle ein.	465	jurisdictio, Gebiet.	315
is, ea, id, der/ die/ das.	88	juro, ich schwere.	830
iste, Dieser.	421	jus, das Recht.	209, 1072
istic, da/ daselbst.	1184	jusculum, ein Supp oder brü.	
istiusmodi, Dergleichen.	1155	he.	932
ita, Also.	1127	jusjurandum, ein Eyd.	335
item, Aber/ dergleichen.	425	justa, leichtbegengniß.	1040
iter, ein Reiß.	634	justitia, Gerechtigkeit.	301
itero, ich widerhole.	230	juvencus, ein jung Kind.	690
iterum, Wider.	934	juventus, Jugend.	64
itidem, Zugleich.	1149	juvo, ich helff.	124
juba, lang Halshaar.	342	juxta, Nach.	1182
jubar, Sonnenstralen.	48	L.	
jubeo, ich heiße.	275	Labellum, ein Lippe.	14
jubilum, Frohlocken.	245	labes, ein Flecke.	210
jucundus, lieblich.	178	labia, Leffen.	1012
judæus, ein Jud.	439	labor, oris, Arbeit.	1200
judex, ein Richter.	656	labo, ich falle schnell nieder.	
judicium, ein Urtheil.	113		1019
judico, ich urtheile/richte.	616	labor, eris, ich falle.	20
jugerum, ein Morgenland.	817	labrum ein Leffz.	50
jugiter, Hefftig.	1110	lac Milch.	703
juglans, ein Wallnuß.	853	lacero ich zerreiße.	471
jugulo, ich erwürge.	333	lacertosus stark in Armē.	647
jugulum, ein Hals.	613	laccio ich reiße an.	348
jugum, ein Joch.	593	lachrymæ Thränen.	126
jumentum, Vieh.	578	lacto ich säuge.	509
jungo, ich einige.	30	lactuca Lattich.	50
junctim, Zumahl.	853	lacuna ein Grabe/ Pfuß.	1032
juncus, Ried/ Risch.	1026	lacunar ein Balcke.	922
jurgium, Zancf.	150	lacus ein See.	793
jurgo, ich zancfe.	150	lædo ich verlege.	276
jurisconsultus, ein Rechtsge-		lana ein Art eins Rocks/ D-	
lehrer.	531	berrock.	1040
		læticia,	

I N D E X.

315	latitia Freude.	1200	later ein Ziegelstein.	198
830	levis Blatt.	1026	latex, Feuchre Saft / Was-	
1072	levus Eincl.	692	ser.	570
brü.	laganum Küchle.	846	latinus ein Latiner.	1030
932	lagna ein Fleische.	986	latomusein Steinhauer.	940
535	laicus, ein Lay.	165	latrina ein heimlich Gemach.	
1040	lambo ich lecke.	42		760
301	lamento ich weyne.	764	latro, onis, ein Mörder.	483
1690	lamia ein Zauberin.	613	latro, as, ich belle.	354
64	lamina ein Platte / oder blech.		latus, eris, ein Seite.	499
124		898	latus, a, um, Weit.	935
1132	lampas ein Lampe.	929	lavacrum ein Bad.	856
14	lana caprina Ziegenhaar.	188	lavo ich wäsche.	198
220	lancea ein Spehr.	500	laurea ein Lorbeerfranz.	593
1012	langueo ich verwelecke.	71	laurus ein Lorbeerbaum.	1148
1200	lanio, onis ein Schlächter	690	laus Lob.	8
eder.	lanio, as, ich zerstückle.	487	lautus Herrlich.	789
1019	lanista ein Fechter.	188	laxitas Entlassung / Entspan-	
20	laterna ein Leuchtre.	760	nung.	996
50	lanugo Milchhaar.	990	laxo ich mache loß.	996
703	lanx ein schüssel an der waag.		lexna ein Löwin.	230
471		854	lebes ein ehrner Hafen.	674
647	lapis ein Stein.	413	lectica ein Senffte.	997
348	laquear die Oberbüne.	993	lectus ein Bett.	406
126	laqueus ein Strick.	1172	legatus ein Gesandter.	830
509	lardum Speck.	957	legio, ein Regiment / oder	
50	largior ich theile mit.	388	Kriegsheer.	620
1032	largus Breit.	347	legislator ein Befehlgeber.	504
922	larva, ein Larve / Maske.	190	legitimus Rechtmässig.	397
793	lascivus Geyl.	99	lego, is, ich lese.	536. 1073
276	lassus Müde.	902	legumen Zugemüß / Reding.	
1040	latebra, heimliche Winkel.			596
critia,		760	lembus ein Fischer Bot / klein	
	lateo ich bin verborgen.	151	Schifflein.	1024
			Z 5	lemu-

I N D E X.

lemures, Gespenst.	925	licentia, Erlaubnuß.	936
lenis, Sanfftmüthig.	247	liceor, ich biere auff ein ding	
lenociniū, oppische Zierde.	1136	etwas/das feil ist.	864
leno, ein Hurenwirth.	575	licet, es gebürt sich.	18
lentus, Faul/langsam.	211	licetorein Thurnhüter/Scher-	
leo, ein Löw.	140	gant/Stattknecht.	988
lepidus, Lieblich.	575	lignum, Holz.	485
lepor, ein Posse.	936	ligo, onis, ein Haw/oder Ha-	
lepra, Aussatz.	377	cke.	803
lepus, ein Hasi.	451	ligo, as, ich binde.	486
lethargia, Schlaffsucht.	1012	ligula, ein Nestel.	823
lethum, der Todt.	751	lilium, ein Lilie.	71
levamenein Erleichterung.	766	limatio, Abfeilung.	844
leuca, ein Weilweg.	659	limatē, Geschicklich.	844
levigo, ich mach glatt.	822	limax, ein Schneck.	712
levir des Manns Bruder.	807	limen, die Unterthürschwel-	
levis, Leicht.	213	le.	733
levo, ich hebe auff.	763	limito, ich stecke auß/vnter	
lex, ein Gesez.	321	scheide/grenze.	177
libamen, Lebuchenopffer.	967	limpidus, Rein/lauter.	896
libens, Gern.	365	limus, Erde/Laim.	712
liberalis, Frengelig.	244	linea, ein Lini.	860
liberi, Kinder.	63. 1074	lingo, ich lecke.	267
libero, ich erledige.	446	lingua, ein Zung.	497
liber, ein Buch.	255	linio, ich beschmiere.	1033
libertas, Freyheit.	112	lino, ich bestreiche.	899
libertus, ein frengelassner		linquo, ich verlasse.	677
Knecht.	676	linteamen, Leinentuch.	982
libet, es geliebt.	540	linter, ein Fischegarn.	1024
libido, Lust/böse Begierd	216	lintheum, Leinwad.	839
libo, ich verliche.	1075	linum, Henfin geruch.	861
libra, ein Pfund.	864	lippus, Trieffmäz.	1118
libro, ich wiege.	854	liquesco, ich schmelze.	229
libum, ein Stade.	854	liqueet, es ist offenbahr.	925
		liquidē,	

I N D E X.

936	liquide, Klärlich.	598	lucerna, ein Leichte.	510
ding	liquor, Safft.	804	lucrum, Gewinn.	185
864	lis, Zancf.	150	luctor, ich ringe.	617
18	litera, Brief.	223	luculentus, Offenbar.	1103
cher	literatura, Studirung.	1177	lucus, ein Wald.	925
988	litigo, ich zancfe.	276	ludibrium, ein Gelächter	76
485	lito, as, ich opffere.	611	ludicrum, Kinderspiel.	802
Na	litus, das vffer.	783	ludifico, ich verspottete.	1142
803	litura, Ausleschung.	860	ludio / Sechter / comedian	710
486	lituro, ich lese aus.	860	ludo, ich spiele.	303
823	lituus, ein Schalmen.	962	ludus, ein Schule.	1164
71	livor, ein Erreichmahl /		lues, ein Seuch oder Pest.	283
844	Blawmahl.	499	lugeo, ich trag leid.	324
844	lividus, Schwarzblaw.	499	lumbus, die Lenden.	265
712	lixa, ein Kuchenjunge.	591	lumen, ein Liecht.	142
vel	loco, ich setze..	484 1077	luna, der Mond.	706
733	loculus, ein Seckel.	244. 1078	luo, ich büffe / bezahle.	520
ter	locupletus, ich bereiche.	43	lupanar, Hurenhaus.	507
177	locusta, ein Heuschrecke.	1032	lupus, ein Wolff.	387
896	lodix, ein Bettlachen.	806	lucro, ein Panquetierer /	
712	logica ein Disputierkunst.	816	Schlemmer.	862
860	lolum, Unkraut.	571	luridus, Todtenfarb.	790
267	longanimis, langmütig.	434	luscus, Schäl.	1118
197	longævus, Wolbetagt.	268	lastra, fünfjährige zeit.	
033	longinquus, Weit / fern.	962	lustro, ich erkläre.	164
399	longus, lang.	606	lustrum, ein Wald.	994. 1079
77	loquor, ich rede.	429	lutulentus, Laimecht.	712
82	lorica, ein Brustharnisch /		lux, ein Liecht.	322
24	Panzer.	427	lixo, ich verrencke.	692
39	lorum, ein Riemen.	475	luxuria, Ubersüssigkeit in Es	
161	lotium, Harn / Pisse.	964	sen und Trinken.	219
18	lotrix, ein Wäscherin.	806	luxus, Unmäßigkeit.	99
19	lubet, es gelustet.	18	lycambes, eines Thebaners	
25	lubricus, Schlupfferig.		Namen.	1199
26				lychnus,

I N D E X.

lychnus ein dacht/lampe.	929	mala Kinbacken.	618
lympa Wasser.	632	maledictū Schmachwort.	89
lymphaticus, ein Sinnloser.	1146	maleficium Zauberey.	544
lynceus Luchsin / Scharffse-		malevolus Boshaftig.	428
hend.	1110	malignus Böß.	316
lyra ein Leyr.	83	malleus ein Hammer.	432
M.		malo ich wil lieber.	123
Maceillum ein Mezig/Speiß-		malus, li, ein Mastbaum/oder	
marckt.	864	Apffelbaum.	761
maceria ein Steinmaur.	880	malus, a, um Bel.	618
macero ich weiche.	842	malum ein Apffel.	1080
macer Mager.	810	mamma ein Titte/brust.	509
machina ein Werck.	1134	mancipiū ein Leibeigner.	542
machinor ich riiste zu.	304	mancipio ich verkaufft zweigē.	558
macro ich schlachte.	468	mancus Unvollkommen.	1183
macula ein Flecke.	737	mandatum ein Mandat oder	
madeo ich bin naß oder feucht.	543	Befelch.	585
magis Mehr	18	mando as ich befehle.	1162
magister ein Meister.	91	mando is ich kewe / zerbeisse.	1015
magistratus die Obrigkeit.	22	manduco ich esse.	596
magnalia grosse Thaten.	1014	manē deß Morgens.	257
magnanimus großmütig.	411	maneo ich bleibe.	29
magnates grosse Herrn.	97	manes ium abgestorbene sec-	
magnes ein Magnetstein.	705	len.	963
magnificus Ansehnlich / Her-		mania Dolsucht.	1035
lich.	318	manica ein Ermel.	852
magnoperē Mächtg.	1107	manifesto ich offenbare.	354
magnus Groß.	469	manipulus ein Garbe / Hand	
magus ein Zauberer.	170	voll/oder Arm voll.	437
majestas die Majestät.	422	mano ich fließe herauß.	462
major Größer.	303	manuētus Sanftmütig.	323
maius der May.	78c	mantica ein Wadsack.	100

manti-

I N D E X

618	manticularius, ein Seckel.	maturus, Zeitig.	746	
39	abschneider/ Deutelschnei-	matutinus, Frühe.	735	
44	der.	384	maxilla, ein Kinbacke.	990
48	mantile, ein Handtuch.	844	maximè, Freylich.	238
316	manubia, Beute.	983	maximopere, Fürnëlich.	1119
432	manubrium, ein Heffr.	841	meatus, ein Paß oder Durch-	
123	manumissus frey gelassen.	676	gang.	970
der	manus, ein Handt.	494	mechanicus, ein Händwerks-	
761	mappa, ein Tischtuch.	975	mann.	1142
618	mapalia, Hirten-Hütlein /		mecenas, ein gönner.	1190
80	feldhütten.	975	mecum, mit mir.	551
509	marcello, ich faule/ich verder-		medeor, ich heile.	344
542	be/verwelcke.	723	mediastinus, ein Ruchnung.	
igé.	mare, das Meer.	196		557
558	margarita, ein Perle.	149	medicina, Arzney.	250
183	margo, ein Rand.	860	medicus, ein Arzt.	218
der	maria, Maria.	498	mediocris, Mittelmäßig.	1178
585	maritus, ein Ehemann.	618	meditor, ich denke nach.	245
162	marmor, Marmelstein.	886	meditullium, die Mitte.	929
isse.	maslupium, ein Seckel.	1144	medius, das Mittel.	484
15	martyr, ein Mörderer.	323	medulla, das Marck.	790
96	massa, ein Klumpe.	871	melancholia, die Melanche-	
257	maltix, ein Geißel.	1146	ley.	251
29	materia, Materie.	541	melior, besser.	863
sec,	mater, eine Mutter.	541	mel, Honig.	729
063	martertera der Mutterschwe-		melos, ein Gesang.	923
235	ster.	397	membrana, Pergament.	960
52	mathematicus ein Ingenieur	888	membrum, ein Glied.	486
54			memini, ich bin eingedenck.	
nd	matrimonium, ein Ehe.	357		107
437	matrona, ein Matron.	184	memor, eingedenck.	130
62	matta, ein Decke von Stroo,		mendum, ein Fähl.	1178
23	der Rohr geflochten.	1003	mendax, ein Lügner.	110
00	matula, ein Pilsport.	964	mendicus, ein Bettler.	774
tri-				me. is

I N D E X.

lychnus ein dacht / lampe.	929	mala Kinbacken.	618
lympa Wasser.	632	maledictū Schmachwort.	39
lymphaticus, ein Sinnloser.	1146	maleficium Zauberey.	544
lynceus Luchsin / Scharffse-		malevolus Bosshafftig.	428
hend.	1110	malignus Böß.	316
lyra ein Leyer.	83	malleus ein Hammer.	432
M.		malo ich wil lieber.	123
Maceillum ein Mezig / Speiß-		malus, li, ein Mastbaum / oder	
marckt.	864	Apffelbaum.	761
maceria ein Steinmaur.	380	malus, a, um Bbel.	618
macero ich weiche.	842	malum ein Apffel.	1080
macer Mager.	810	mamma ein Tette / brust.	509
machina ein Werck.	1134	mancipiū ein Leibeigner.	542
machinor ich rüste zu.	304	mancipio ich verkauff zueig.	558
macto ich schlachte.	468	mancus Invollkommen.	1183
macula ein Flecke.	737	mandatum ein Mandat oder	
madeo ich bin naß oder feucht.	543	Befelch.	585
magis Mehr	18	mando as ich befehle.	1162
magister ein Meister.	91	mando is ich ferre / zerbeisse.	1015
magistratus die Obrigkeit.	22	manduco ich esse.	596
magnalia grosse Thaten.	1014	manè des Morgens.	257
magnanimus großmütig.	411	maneo ich bleibe.	29
magnates grosse Herrn.	97	manes ium abgestorbene see-	
magnes ein Magnetstein.	705	len.	967
magnificus Ansehnlich / Her-		mania Dolsucht.	1025
lich.	318	manica ein Ermel.	852
magnoperè Mächtig.	1107	manifesto ich offenbare.	354
magnus Groß.	469	manipulus ein Garbe / Hand	
magus ein Zauberer.	170	voll / oder Arm voll.	437
majestas die Majestät.	422	mano ich fließe herauß.	462
major Größer.	303	mansuetus Sanftmütig.	323
maius der May.	78c	mantica ein Wadsack.	100

manti-

I N D E X

618	manticularius, ein Seckel.	maturus, Zeitig.	746
t. 39	abschneider/ Deuteilschnei-	matutinus, Frühe.	735
544	der. 384	maxilla, ein Kinbacke.	990
428	mantile, ein Handtuch. 844	maximè, Freylich.	238
316	manubia, Beute. 983	maximopere, Fürnèlich. 1119	
432	manubrium, ein Heffe. 841	meatus, ein Paß oder Durch-	
123	manumissus frey gelassen. 676	gang. 970	
oder	manus, ein Handt. 494	mechanicus, ein Hädwercks-	
761	mappa, ein Eischtuch. 971	mann. 1142	
618	mapalia, Hirten-Hütlein /	mecenas, ein gönner. 1190	
580	feldhütten. 975	mecum, mit mir. 551	
509	marcello, ich faule/ich verder-	medeor, ich heile. 344	
542	be/verwelcke. 723	mediastinus, ein Ruchenjüng-	
igè.	mare, das Meer. 196	557	
558	margarita, ein Perle. 149	medicina, Arzney. 250	
183	margo, ein Rand. 860	medicus, ein Arzt. 218	
oder	maria, Maria. 498	mediocris, Mittelmeßig. 1178	
585	maritus, ein Ehemann. 618	meditor, ich dencke nach. 245	
162	marmor, Marnelstein. 886	meditullium, die Mitte. 929	
isse.	maslupium, ein Seckel. 1144	medius, das Mittel. 484	
15	martyr, ein Mårderer. 323	medulla, das Marck. 790	
96	massa, ein Klumpe. 871	melancholia, die Melancho-	
57	maltix, ein Geißel. 1146	ley. 251	
29	materia, Materiy. 541	melior, besser. 863	
664	mater, eine Mutter. 541	mel, Honig. 729	
67	martertera der Mutterschwe-	melos, ein Gesang. 923	
35	ster. 397	membrana, Pergament. 960	
52	mathematicus ein Ingenieur	membrum, ein Glied. 486	
54	888	memini, ich bin eingedenck.	
nd	matrimonium, ein Ehe. 357	107	
37	matrona, ein Matron. 184	memor, eingedenck. 130	
62	matta, ein Decke von Stroo,	mendum, ein Fäbl. 1178	
23	der Rohr geflochten. 1003	mendax, ein Lügner. 110	
00	matula, ein Pißport. 964	mendicus, ein Bettler. 774	
ci.		me. is	

I N D E X.

mens, das Gemüht.	497	metropolis ein Hauptstatt	819
menſa, ein Fiſch.	784	metrum, ein Verſ/Reimuoꝝ	
menſis, ein Monat.	780	metuo, ich fürchte.	401
menſura, ein Maas.	252	metus, Furch.	450
mentio, Meldung.	874	meus, Mein.	394
mentior, ich liege.	277	mica, ein Kroome.	584
mentum, das Kinn.	567	mico, ich ſcheine.	337
meo, ich gehe.	621	migro, ich wandere.	707
mercenarius, ein Tagelöhner.		miles, ein Soldat.	470
	910	milito, ich kriege.	641
mercor, ich kauffe.	834	mille, Tauſent.	17
merenda, dz Vesperbrod.	595	milliarium, ein Meilweg	8656
mereor, ich verdiene.	501	milvus, ein Weyhe.	704
mereo, ich diene vmb Sold.		mimus, ein Poſſenreißer	290
	607	minæ, Drückungen.	24
meretrix, ein Hur.	575	minervæ die Göttin der Weiſſ.	
mergo, ich tauche ein.	705	heit.	189
meridies, Mittag.	595	minime, nicht.	289
meridior, ich halte Ruh zu		minister, ein Diener.	465
Mittag.	589	mino, ich treibe.	724
meritò, Billig.	1001	minor, Geringer.	303
meritum, ein verdienst.	905	minus, ich mindere.	890
merum, lauter Wein.	212	minus, Weniger.	18
merus, a, um, lauter.	503	minutum, ein Minut.	801
merx, Wahr.	145	miraculum, ein Wunderzei-	
messis, die Erndte.	526	chen.	167
messor, ein Schnitter.	808	mirificè, wunderbarlich.	867
meta, ein Zweck/Ziel.	884	miror, ich verwundere.	586
metallum, ein Metall.	890	miscellaneus, Gemischt.	901
metamorphosis, ein Verède-		misceo, ich mische.	491
rung.	708	miseror, ich erbarme.	180
methodus, ein Ordnung.	868	miseria, Arbeitslosigkeit.	234
metior, ich messe.	819	misericordia, Barmherzig-	
meto, ich ernde.	361	keit.	911
		millia	

INDEX.

1819	missa, die Mess.	1007	monasterium ein Kloster.	907
1103	missile, ein Pfeil oder auch ein		moneo, ich warne.	301
401	Herren Geschenk / so vnter		moneta, Münz.	965
450	das Volck geworffen wird.		monile, ein Halsband.	333
394		1081	mons, ein Berg.	454
584	mitigo, ich milttere.	803	monstro, ich zeige / weise.	760
337	mitis, Sanfftmütig.	477	monstrum ein mißgeburt.	688
707	mitra, ein Mütze / Bischoffs.		monumentum, ein Grab.	599
470	Hut.	881	mora, ein Verzug / Hinder.	
641	mitto, ich schicke.	1013	nüß.	108
17	mobilis, Beweglich.	648	morbus, Krankheit.	218
656	moderor, ich mäßige.	209	mordeo, ich beiße.	344
704	modestia, Zucht.	383	morigerus, Gehorsamb.	16
90	modicum, ein Wenig.	273	morio ein Schalks Narr.	517
24	modius, ein Scheffel.	594	moriör ich sterbe.	107
151	modò, Nun / jezt / bald.	43	moror, ich wohne.	292
89	modulatus, lieblich gesäg.	923	morosus, Eigensünnig / wun-	
89	modus, ein Weiß.	487	derlich.	182
165	mæchus, ein Ehebrecher.	368	morfus, ein Biß.	332
24	mænia, ein Ringmaur.	135	mortarium, ein Mörser.	1035
103	mæstitia, Eravrigkeit.	249	mortalis, Sterblich.	234
90	mola, ein Mühl.	594	mos, ein Sit / Gebrauch.	58
18	moles, ein Last.	1120	motus, ein Bewegung.	419
01	molestia Beschwerlichkeit.	207	moveo, ich Bewege.	247
16	moliorich vnterwinde / vnter-		mox, von stund an.	1011
67	stehe mich zu thun.	590	macro, ein Spitze.	1002
67	molitor, ein Müller.	578	mugio, ich brülle wie ein	
86	mollis, Weich.	80	Ochs.	1167
01	molo, ich Mahle.	594	mulceo, ich schmeichle.	60
91	molossus, ein Kettenhund.	354	mulcto, ich straffe.	441
0	momentum, ein Augenblick.	9	mulgeo, ich melcke.	195
4	momus, ein Gauckler.	1260	mulier, ein Weib.	206
3	monachus, ein Mönch.	266	multiplico, ich vermehre.	749
11	monarchia, ein Monarchen.		multitudo, ein Menge.	355
11			mulco.	

INDEX

multoties, Oftermahl.	1027	mysterium, ein Geheimnuß.	376
multus, Viel.	277	N	
mulus, Maulesel.	175	Næ, Warlich.	1198
mundities, Reinigkeit.	1184	næv°, ein Anmahl / ein ange-	
mundus, die Welt.	208	borne / Maase am Leibes	99
mungo, ich puge.	929	nam, Dann.	211
municipiū, Mitgnoschafft /		namque, Dann.	1171
Mitburger schafft.	620	nanciscor, ich erlange.	420
munia, Veruff / verpflichtig.		nanus, ein Zwerg.	617
	425	naris, ein Nasloch.	1135
munio, ich befestige.	644	narro, ich erzehle.	905
munificus, Freugebig.	446	nascor, ich werde geborn.	454
munus, ein Geschenk / Ampt.		nasus, ein Nase.	1141
	921	natalis, Geburtstag.	671
murmuro, ich murre / rausche.		natio, ein Landsart Volk	921
	586	nativitas, eine Geburt.	1110
murus, ein Maur.	776	nativus, Angeborn.	838
mus, ein Maus.	454	nato, ich schwimme.	632
musæ, die Freyenkünste.	256	natura, die Natur.	202
musca, ein Fliege.	407	natus, ein Sohn.	500
musæd, ein Studierstube.	929	navalis, was zu Schiffen ge-	
musica, die Singkunst.	251	hört.	676
mustito, ich brumle / murmle.		navale, ein Meerhaffe / Ort da	
	1169	die Schiff stehen.	443
mustela, ein Wüflein.	784	navarchus, ein Schiffpatron	
mustum, Most.	543	Schiffherr.	612
mutilus, Gestimlet.	1144	naulerus ein Schiffman	670
mutio, ich gäre / müsele / rede		naufragium, Schiffbruch.	40
linde.	1173	navago, ich Schiffe.	109
muto, ich verlehre / endere.	79	navis, ein Schiff.	695
mutud, eins vmb das äder	175	navo, ich wende Fleiß an	122
mutuo, ich leihe.	142	nausea, Unwille / Eckel.	670
mut°, Stillschweigen / stum	59	nauta, ein Schiffman.	635
myrrha, Myrrhen.	976	ne-	

I N D E X.

ne, Auf daß nicht.	31	nescio, ich weiß nicht.	278
nebula, ein Nebel.	713	neuter, Keiner der beid.	1028
nebulo, ein Schelm.	503	neutiquam Nimmermehr.	774
nec, Noch/weder.	339	nex, der Todt.	602
necdum Auch nicht.	653	nexus, ein Verstrickung/das	
necessitas, Nothdurfft.	403	knüpfen.	258
necessitudo, Freundschaft.	87	ni, Wo nicht.	1198
neco, ich tödte.	392	nidor ein Gestank eines er-	
necto, ich knüpfe.	193	sengten Dinges/ Kuchen-	
necubi damit nicht irgēd.	1156	geruch.	1138
nefandus, Verflucht.	330	nidus, ein Nest.	162
nefas, Unbillig.	313	niger, Schwarz.	214
nefrens; ein abgewehrtes		nihil, Nichts.	167
Gersteint.	610	nihilominus, Nichts desto,	
negligo, ich versäume.	64	weniger.	1151
negos, ich leugne/verneine.	92	nil, Nichts.	127
negotior, ich handle.	137	nimbus ein Plagregen oder	
herno, Rembrand.	20	Wolkenbruch.	935
hempe, Remblich.	1127	nimium, Remblich.	1120
nemus; ein dicker Busch oder		nimis, Zu viel.	210
Wald.	740	ningo, ich schmeiche.	61
neo, ich spinne/nähe.	953	nisi, Wo nicht.	630
neophilus, ein angehender		niteo, ich glänze.	546
Schüler.	138	nitor, oris, ein Glanz	72
neotericus, ein Newling	1191	nitor, ich strebe.	92
nepos, Kinds Sohn	525.10 2	nix, Schnee.	723
nepos, ein Schlemmer.	609	nobilis Edel.	81
neptis, ein Kinds Tochter.	552	noceo, ich schade	606
nequaquam, mimichren	844	noctua, ein Nachteul.	702
neque, Weder.	113	nocturnus, Nächtl.	674
nequeo, ich kan nicht.	1129	nodus, ein Knopf.	187
nequicquā, Nichts nicht.	445	nolo, ich will nicht.	490
nequitia, Bosheit.	81	nomen, ein Name.	1
nervus, ein Senn/Adel.	487	non, Nein.	80
		Aa	nondum,

I N D E X.

nonnullus Etlicher.	868	nummus Geld/oder ein Pfennig.	222
norma ein Regel.	868	nunc Jetzt.	1113
nosco ich kenne.	109	nuncio ich verkündige.	456
nosocomium, ein Siechenhaus/oder Spittal.	435	nuncius ein Botte.	626
noſter Unſer.	588	nuncupō ich ſage an / ſchelte / nenne.	929
noſtras Unſerig.	519	nūdinæ Meß / jahrmarek.	976
nota ein Merckzeichen.	366	nunquam Niemahls.	78
nothus ein Hurtenkind.	397	nunquid Nicht also?	464
notitia Wiſſenſchaft.	868	nuper Newlich.	578
noto ich mercke.	1125	nuptiæ Hochzeit.	298
notus der Sudwind.	788	narus, deſſ Sohns Weib / Schmur.	872
novacula ein ſchermeffter.	841	nulquam Nirgend.	538
novem Neun.	787	nuto ich nicke / wincke.	987
noverca ein Stiefmutter.	396	nutrio ich ziehe auff.	703
noviſſimus der Letzte.	626	nutrix ein Säugam / Erneyerin.	66
novitiuſ ein Newling.	532	nutus ein Neigung.	367
novuſ New.	11	nux ein Nuß.	720
nox die Nacht.	466	nympha, ein Hochzeiterin / Braut.	876
noxa Schade.	167	O.	
noxia Straff.	520	Ob Für / von wegen.	52
nubes ein Wolcke.	941	obdo ich thue für.	882
nubo ich freye.	133	obduco ich vberziehe.	371
nucleuſ ein Kern.	997	obedio ich gehorche.	28
nudiuſtertius vorgestern.	888	obeo ich begeh.	456.108
nuduſ Bloß.	481	obeluſ Dick / ſeiſt.	289
nugæ, vnnütze Schwencke / Kinderſpiel.	76	obex ein Nigel.	636
nullatenuſ Keines wegs.	586	obfulco ich verdunckele.	374
nulluſ Keiner.	467	obicio ich werff entgegen.	379
num Nicht.	853	obiter Oben hin.	1113
numen göttlicher Gewalt.	136	oblecto	
numeruſ ein Zahl.	530		

I N D E X.

en/	oblector, ich erfreue.	1119	obtestor, ich bezeuge.	520
222	obligo, ich verbindc.	1122	obtineo, ich erhalte.	60
1113	obliquus, Krum/ vberzwerg/		obtrectatorein verleum8.	274
456		380	obtundo, ich stosse vnter.	445
626	oblitero, ich lesche auß.	718	obturo, ich verstopffe.	889
elte/	oblivio, Vergessenheit.	404	obvio, ich begegne.	1107
920	obloquutor, ein Klappfer/		obulus, ein Heller.	1031
976	Widersprecher/ Lasterer.	35	occasio, Gelegenheit.	104
78	obnixè, Ernstlich.	520	occasus, Vntergang.	733
464	obnoxius, Schuldig.	507	occidens, Abend oder West-	
578	obnubo, ich bedecke.	876	niedergang.	826
298	obruo, ich vberfalle.	77	occido, ich gehe vnter.	770
reib /	obscænus, Schändlich.	263		1084
872	obscurò, ich verdunckle.	159	occludo, ich schliesse zu.	834
538	obsecro, ich bitte.	1190	occiput, das hindertheil des	
987	obsequium, Willfahrun/		Kopffs.	1006
703	Gehorsamb.	58	occipio, ich sehe an.	1012
rnch/	obsequor, ich gehorche.	585	occulo, ich verberge.	100
66	obseruo, ich mercke.	173	occultè, Heimlich.	20
367	obles, ein Pfandsmann.	607	occumbo, ich lize nider/ bleib	
720	oblideo, ich verhiute.	1002	be todt.	854
erin/	obligno, ich versiegele.	624	occupo, ich ereile/nehm ein.	31
876	oblito, ich widerstehe.	106	occurro, ich begegne.	636
	obsolesco, ich veralte.	934	occurfus, ein Begegnung.	1124
52	obsonium, Kuchenspeis.	864	oceanus, ein Ocean oder das	
882	obstaculum, ein Verhinder-		grosse mitternächtige Meer	
375	nus.	973	so das ganze Erdreich vmb	
28	obstetrix, ein Hebam.	946	gibt.	600
6.108;	obstinat ⁹ , Stetig/harneckig/		ociu ⁹ Wüßfigang oddruhe	217
289		585	ocrea, ein Stüffel.	820
636	obsto, ich widerstehe.	1016	octo, Acht.	817
e. 374	obstruo, ich verstopffe.	697	october, Weinmonat.	559
ge. 379	obsum, ich schade/	281	oculus, ein Au.	111
1113	obtempero, ich folge.	184	ocyus, Alsbald.	1124
lector			A a 2	odiz

I N D E X.

odi, ich hasse.	264	omnis, Alles.	328
odium, Haß und Reid.	108	omphacium, saure Soosß von unzeitigen Trauben.	851
odor, ein Geruch.	769	onager, ein wilder Esel.	292
œconomus, Hoffmeister / Haushalter.	583	onus, ein Last.	218
œcumenicus, Allzemein.	512	opacus, Finster od dückel.	791
œstrum, ein Rosßbräm / rosse		opera, Arbeit.	232
Aespe / Unsinnigkeit.	613	operculum, ein Deckel.	307
offa, ein stücklein Speiß / Suppe.	589	operæpretium, der Arbeit Wehrt.	1104
offendo, ich erzürne.	90	operio, ich bedecke.	537
offendo, ich treffe an.	989.1083	operior, ich warte auff.	583
offero, ich erbiere.	115	operator, ich arbeite.	31
officina, ein Lad / Werkstatt.	928	opes, Eüter.	108
officio, ich schade.	686	opifex, ein Handwercksmann.	233
officium, ein Ampt.	531	opificium, ein Hädwerck.	899
ostundo, ich verdunckle.	778	opilio, ein Schaaßhirt.	530
oleum, Del.	933	opimus, Geist.	320
oleo, ich rieche.	592	opinio, Meinung.	324
olfactus, Geruch.	1127	opiparè, Wolbereit.	584
olim, vor zeiten / wensläd.	1127	opitulator, ich helffe.	318
olitor, ein Gärtner.	570	oportet, es muß / soll.	130
oliva, ein Delbaum.	267	oppeto, ich fall em / oder ster- be.	569
olla, ein Erdener Haffe / Topf.	238	oppido, Sehr / hefftig.	176
olor, ein Schwan.	83	oppidum ein Statt.	641.1086
olus, Kraut.	596	oppilo, ich verstopffe.	1019
omen, ein Vorzeichen.	764	oppono, ich widersesse.	1110
omitto, ich lasse auß.	116	opportunus, Bequem.	116
omnimodè, auff allerley weiff	1168	opprimo, ich vnterdrucke.	683
omnino, Allerdings.	12	opprobrium, ein Scheltwort.	569
omnipotens, Allmächtig.	136	oppugno, ich stürme.	697
		optima,	

I M D E X.

optimates, die Edlen.	204	os, oris, der Mund.	492
optio, ein Wahl / Köhr.	828	os, ossis, Bein.	841
opto, ich wünsche	237	oscitanter, Faulenzend.	564
opulentus, Reich.	386	osculum, ein Kuß.	464
opus est, es ist von nöten.	319	ostendo, ich zeige.	726
op ^{er} is, ein Werk.	1104. 1087	ostento, ich rühme.	547
ora, ein Gränge / Rand.	715	ostentum, ein Wunderzeichē	708
oraculū, ein Weissagūg.	847	ostium, ein Thür.	479
oratio, eine Rede.	351	ostreum, ein Austri / Meer-	
orator, ein Redner.	844	schnecke.	933
orbis, ein rund Ding / Etr-		ostrum, Scharlachen.	399
del oder die Welt.	795	ovile, ein Schaffstall.	975
orbita, ein Wagenraan.	813	ovis, ein Schaaff.	387
orbis, ein Waise / Vatterloß		ovo, ich triumphiere.	562
sind.		ovum ein Ey.	930
orcushellische finsternuß.	1001	P	
ordinariē, Gemeinlich.	563	Pabulum, Futter.	798
ordior, ich fang an.	1110	pacifcor, ich treffe einē Bund.	
ordo, ein Ordnung.	278	582	
organum, ein Instrumēt.	966	paco, ich vergleiche.	740
oriens, der Aufzang / Osten.		pactum, ein Vertrag.	829
	826	pædagogus, ein Schulmeister	
orificium, ein Mundloch.	889	572	
origo, ein Ursprung.	645	pædor, Gestand.	1138
orior, ich entspringe.	213	paganus, ein Hende.	513
ornamentum, ein Zierde.	781	pagina, ein Blatt.	718
orno, ich ziere.	206	pagus, ein Dorff.	511
oro, ich bete.	998	palestra, ein Fechtplatz.	1164
orphanus, ein Waise.	254	pala, ein Schaufel.	1006
orthodoxus, Rechtgläubig.		palam, öffentlich.	456
	949	palatium, ein Pallast.	892
orthographia, die Rüst / recht		palatium, der Rache.	772
aufschreiben.	1030	paloa, Spreu / Raif.	763
oryza, Reis.	918	Aa 3	pali-

I N D E X.

palinodia, ein Widerruf.	1116	pareo, ich gehorche.	349
pallium, ein Mantel.	194	parergū, ein Beywerck / ein	
pallor, Bleichheit.	71	benläuffiger schmuck.	1180
palma, ein Palmbaum.	415	paries, ein Wand.	821
palmes, ein Rebzweig.	744	pario, ich gebere.	210
palmus, ein Handbreit.	985	pariter, Zugleich.	1180
palpebrae, die Auglieder.	551	parma, ein Tartsch / kleinrund	
palpo, ich schmeichle.	515	Schild.	959
palus, i, ein Pfaal.	985	parricida, ein Vaternörd.	370
palus, udis, ein Pfütz / sumpff	691	paro, ich rüste zu.	1187
pando, ich spreite auß.	524	parochia, ein Pfarr.	673
pango, ich setz zusammen.	896	paropsis, ein tieffe runde	
	1088	Schüssel.	832
panis, Brod.	426	parochus, ein Pfarrherr.	673
pannus, Tuch / Band.	482	pars, ein Theil.	786
papa, der Papst.	998	parlmonia, Sparsamkeit.	231
papyrus, Papper.	829	particeps, Theilhaftig.	553
par, Gleich oder ein par.	487	partim, Theils.	1179
parabola, ein Gleichnuß.	847	part or, ich theile.	918
paracletus, ein Fürsprecher /		parturio, ich lize in Kindes-	
Tröster.	1014	körhen.	454
paraditus, ein Paradiß.	280	partus, ein Geburt.	230
paralysis, der Schlag / Lähme.	569	parvipendo, ich sehe es ge-	
	569	ring.	117
paraphrastes, ein aufleger.	847	patum, Wenig.	1166
parasitus, ein Fuchschwanz-		parumper, ein Wenig.	593
ger.	370	parvus, Klein.	448
parco, ich verschone.	303	pascha, Ostern.	553
parcus, Sparsam.	300	palco, ich Weide.	747
parens, Vatter oder Mutter.	752	pascua, die Weide.	724
	752	passer, ein Sperling.	266
parenthesis, ein Unterred /		passim, Hin und wieder.	783
Zwischenrede.	815	passio, ein Leiden.	281
		passus, ein Schritt.	659
		passil.	

I N D E X.

348	pastillus, ein Bisemküchlein	paulisper, ein Kleinwenig.	1112	
ein	oder Bisemapffel.	592	paulo, ein wenig.	247
1180	pastinator, ein Håcker.	571	paululum, ein Wenig.	490
821	pastor, ein Hirt.	305	pavo ein Pfaw/Palaun.	1140
210	patella, ein Schüssel.	307	pauper, ein Armer.	312
1180	pateo ich stehe offen.	480	pax, Friede.	321
und	patera, ein Schal.	814	peccatum, ein Sünd.	19
959	paterfamilias ein haushvatter.	751	pecten, ein Kam.	792
8.330		751	pectus die Brust.	632
1187	pater, ein Vatter.	463	pecuarius, ein Viehhirt.	931
673	patibulum, ein Galge.	478	peculiaris, Besonder.	1126
unde	patientia, Gedult.	402	peculium, eigene Haab/ge-	
832	patina, ein Schüssel/Becken.		winnen Gut.	1018
.673		591	pecunia, Geld/Hab vnd Gut.	
786	patior, ich leide.	946		23
it.231	patriacha, ein Erz oder Alt-		pecus, dis, Veld Viehe.	305
53	vatter.	905	pecus, oris, Vieh.	724
1179	patria, das Vatterland.	410	pedes, ein Fußgänger.	663
918	patricium ein geschlechter	1040	pedetentim, fuß für fuß.	1167
ides.	patrimonium, ein erbsheil.	21	pedica, ein Fußstreck/Sprin-	
454	patro, ich begeh/ vollbringe.		ger.	378
230		316	pediculus, ein Laus.	799
6 ge.	patrocinium, Schutz.	440	pedissequus ein Nachgänger/	
117	patronus, ein patron/schirm-		ein Herrendiener.	628
1166	herz/Jürsprecher.	380	pejero, ich schwere falsch.	979
593	patruelis ein Vetter/Vaters		pejor, ärger.	212
448	Bruder Kind.	551	pelagus, das Meer.	783
53	patruus, des Vaters Bruder.		pellex, ein Hur.	332
747		525	pellicio, ich locke.	183
714	paucus, Wenig.	202	pellis, ein Haut.	166
266	paveo, ich fürchte mich.	225	pello, ich treibe.	280
783	pavimentum, Esterrich/der		pelvis, ein Becken.	986
281	Boden/besetzte Bühne.	555	penates, Hausgötzen.	1025
659	paulatim, Allgemach.	436	pendeo, ich hange.	9

pastil.

I N D E X.

pendo, ich wige / bezahle.	528	pereo, ich vergehe.	61
	1089	perfectus, Vollkommen.	156
pene, Raum.	1145	perficio, ich vollführe.	434
penes, Bey / an.	522	perfidus, ein Glaubbrüchiger /	
penetro, ich durchdringe.	488	Meineidiger.	377
penicillus, ein Wäerpensel.		perfringo, ich zerbreche.	618
penitus, Ganz und gar.	814	pergamenū, Pergament.	860
penna, ein Fedder.	73	pergo, ich fahre fort.	679
penſio, ein Solc / Bezahlung /		pergula ein Gang oder Som-	
Zinß	870	mer Laube darinnen zuſpa-	
penſum, ein Tagwerck.	919	hieren.	1020
pentecoste, Pfingſten.	573	perhibeo, ich geb für.	1127
penuria, Mangel.	689	periclitor, leide Gefahr.	1197
penus, ein Speiſtkammer.	789	periculum, Gefahr.	117
peplus, ein Schleyer.	876	perimo, ich bringe vmb / tödt.	
per, Vber / durch.	46		396
peta, ein Taſche.	774	perindè, Gleich ſo viel.	1138
peragro, ich durchreiſe.	826	periodus, ein ganze vollkom-	
percello, ich ſchlage.	620	mene Rede.	1129
percipio, ich vernehme.	719	peripetalina, ein Umbhang /	
percitus, Ab ereiſet.	613	Teppich.	1140
percunctor, ich forſche nach.		periphrasis, eine Umbſchrei-	
	1171	bun.	1139
percutio, ich ſchlage.	198	peristioma, Tapeterey / Um-	
perdius, den tag vber.	442	hang.	1139
perdix, ein Feldhuhn.	989	peritus, Erfahren.	170
perdo, ich verderbe.	133	perjurium, ein falſch Eyd.	569
perduco, ich ziehe.	263	permitto, ich geſtatte.	350
perduellis, ein Landverräther.		perna, ein Schulter vom	
	441	Schwein.	828
peregrè, Vberfeld.	511	perniciēs, Verderben.	97
peregrinus, ein Fremder.	534	pernix, Geſchwind.	665
perendie, Vbermorgen.	1114	pernocto, ich bleib zu nacht	
perennis, Ewig.	645	an einem Ort.	694

pernox

I N D E X.

pernox, bey Nacht.	442	peto, ich begere/bitte.	219
peroro, ich rede auß.	1200	petra, ein Steinfels.	448
perpendicularum, ein Bley-		petulans, Muthwillig.	344
waag.	837	petulcus, Beil.	370
perpendo, ich erwege.	125	phalanx, ein Schwade oder	
perperam, Bbel/schlecht.	335	Jändlin Kriegsteute.	103
perpetim, ohn Vnterlaß.	1163	phoenix, ein Phenix/vnbekan-	
perpetior, ich leide.	1195	ter Vogel.	1197
perpetro, ich verrichte.	1104	phalera, Satteldeck od Roß-	
perpetuus, Ewig.	52	zierat.	1133
perpolio, ich poliere / putze		phantasia, ein Einbildüng.	752
auß.	1004	phantasma, ein Gespenst.	752
perplexus, Verwirret.	67	pharetra, ein Köcher.	884
perlequor, ich verfolge.	393	pharmacopola, ein Apothe-	
perseveracia, verharung	433	cker.	993
persisto, ich beharre/bringe zu.		pharmacum, ein Arzney.	168
	905	pheretrum, ein Todtenbaar.	
persona, ein Person.	25		969
perspicax, Zursichtig.	816	phiala ein gulden oder silbern	
perspicio, ich siehe.	451	Trinckgeschir / ein Schale	
perspicuus, Klar.	181		857
perrica, ein Meßruhr.	819	philomela, ein Nachtigal.	896
pertinax, Halsstarrig.	6	philosophor, ich liebe Weiß-	
pertineo, ich gehöre zu.	872	heit.	39
pertingo, ich reiche.	653	phlebotomia, das Aderlassen.	
pervulus verkehrt.	34		832
pervicacia, Wiedererspennst.		phlegma, kalter Schleim/das	
keit.	290	wässerige im Gebäut.	771
pes, ein Fuß.	488	phrasis, ein Art zu reden.	934
pestimus, der Aergste.	283	phrenesis, Wahnsucht/Vn-	
pestulus, ein Miegel.	882	sinnigkeit.	686
pestundo, ich versencke.	869	phrygiocin Seidestricke.	900
pestis, die Pestilenz.	334	phyllica, die Erkündigung der	
petalo, ein Schincke.	828	Natur.	888
		Aa 5	phyllo-

I N D E X.

pendo, ich wige / bezahle.	528	pereo, ich vergehe.	61
	1089	perfectus, Vollkommen.	176
pene, Raum.	1145	perficio, ich vollführe.	434
penes, Bey / an.	522	perfidus, ein Glaubbrüchiger /	
penetro, ich durchdringe.	488	Meineidiger.	377
penicillus, ein Malerpensel.		perfringo, ich zerbreche.	618
penitus, Gang vnd gar.	814	pergamenū, Pergament.	860
penna, ein Fedder.	73	pergo, ich fahre fort.	679
pensio, ein Solc / Bezahlung /		pergula ein Gang oder Som-	
Zins	870	mer Laube darinnen zuspa-	
pensum, ein Tagwerck.	919	hieren.	1020
pentecoste, Pfingsten.	573	perhibeo, ich geb für.	1127
penuria, Mangel,	689	periclitor, leide Gefahr.	1197
penus, ein Speiskammer.	789	periculum, Gefahr.	117
peplus, ein Schleier.	876	perimo, ich bringe vmb / tödt.	
per, Vber / durch.	46		396
pera, ein Tasche.	774	perindè, Gleich so viel.	1138
peragro, ich durchreise.	826	periodus, ein ganze vollkom-	
percello, ich schlage.	620	mene Rede.	1129
percipio, ich vernehme.	719	peripetasma, ein Umbhang /	
percitus, Ab creiset.	613	Teppich.	1140
percunctor, ich forsche nach.		periphrasis, eine Umbschreib-	
	1171	bun.	1139
percutio, ich schlage.	198	peristioma, Tapckerey, Um-	
perdius, den tag vber.	442	hang.	1139
perdix, ein Feldhun.	989	peritus, Erfahren.	170
perdo, ich verderbe.	133	perjurium, ein falsch Eyd.	569
perduco, ich ziehe.	263	permitto, ich gestatte.	350
perduellis, ein Landverrähter.		perna, ein Schulter vom	
	441	Schwein.	828
peregrè, Vberfeld.	511	perniciës, Verderben.	97
peregrinus, ein Fremdder.	534	pernix, Geschwind.	665
perendie, Vbermorgen.	1114	pernocto, ich bleib zu nacht	
perennis, Ewig.	645	an einem Ort.	694
		pernox	

I N D E X.

pernox, bey Nacht.	442	peto, ich begere/bitte.	219
peroro, ich rede auß.	1200	petra, ein Steinfels.	448
perpendiculum, ein Bley-		petulans, Ruhrtwillig.	344
waag.	837	petulcus, Geil.	370
perpendo, ich erwege.	125	phalanx, ein Schwade oder	
perperam, Bbel/schlecht.	335	Jändlin Kriegsleute.	103
perpetim, ohn Unterlaß.	1163	phænix, ein Phenix/vnbekan-	
perpetior, ich leide.	1195	ter Vogel.	1197
perpetro, ich verrichte.	1104	phalera, Satteldeck od Roß-	
perpetuus, Ewig.	52	zierat.	1133
perpolio, ich poliere / putze		phantasia, ein Einbildüg.	752
auß.	1004	phantasma, ein Gespenst.	752
perplexus, Verwirret.	67	pharetra, ein Köcher.	884
perlequor, ich verfolge.	393	pharmacopola, ein Apothe-	
perseveracia, verharung	433	ker.	993
persisto, ich beharre/bringe zu.		pharmacum, ein Arzney.	168
	905	pheretrum, ein Todtenbaar.	
persona, ein Person.	25		969
perspicax, Fürsichtig.	816	phiala ein gulden oder silbern	
perspicio, ich siehe.	451	Trinckgeschir / ein Schale	
perspicuus, Klar.	181		857
pertica, ein Reßruht.	819	philomela ein Nachtrgal.	896
pertinax, Halsstarrig.	6	philosophor, ich liebe Weiß-	
pertineo, ich gehöre zu.	872	heit.	39
pertingo, ich reiche.	653	phlebotomiadas Aderlassen.	
perverlus verkehrt.	34		832
pervicacia, Widerspenstig-		phlegma, kalter Schleim/das	
keit.	290	wässerige im Gebüt.	771
pes, ein Fuß.	488	phrasis, ein Art zu reden.	934
pellimus, der Aergste.	283	phrenesis, Wahnsucht/Vn-	
pellulus, ein Kiesel.	882	sinnigkeit.	686
pellundo, ich versencke.	869	phrygio ein Seidestricker.	900
pestis, die Pestilenz.	334	physica, die Erkündigung der	
petalo, ein Schincke.	828	Natur.	888

Aa 5

physio.

I N D E X.

physiognomia, Brtheilung aus dem menschen Gesicht.	867	pius, Fromb.	474
piaculum, ein Vbelthat/ sün-		pix, Pech.	88
de/ Versöhnopffer. 65.	1090	placenta, ein Tarre oder Kn-	
pica, ein Hegster.	981	chen.	827
pictura, Gemälde.	165	placeo, ich gefalle.	102
pigeo, ich bin verdrossen.	56	placidus, Wolgefällig.	239
pigmentum, ein angestrichne		placitum, ein Beliebung/ in	
Farb/ das schmincken.	1133	Gefallen.	1129
pignus, ein Pfand.	554	placo, ich stille.	605
pigritia, Faulheit.	227	plaga, ein Streich.	41. 1091
pila, ein Ball.	855	plagæ Järgergarn/ Rehe. 4	51
pileus, ein Hut.	668	planeta, ein irrender/ bewegli-	
pilum, ein Spieß.	1035	cher Stern/ ein Planet. 820	
pilus, ein Haar.	799	plango, ich beklage.	145
pincerna ein weinschenck.	982	planta, die Fußsohl.	488
pingo, ich male.	1140	planus, Eben.	467
pinguedo, Feste.	111	platea, ein Gäß.	562
pinna, Flossfedern an den Fi-		plaudo ich frolocke/ klopfe mit	
schen.	701	den Händen zusammen. 1163	
pinso, ich backe.	845	plaustrum, ein Kutsche oder	
piper, Pfeffer.	933	Wage.	562
pirata, ein Seeräuber/ Schif-		plebs, das gemein Volk. 768	
fer. 600		plecto, ich straffe.	386
piscator, ein Fischer.	147	plectrum ein Fiedelboge/ oder	
piscina, ein Fischreich.	707	ander Werck/ damit man	
piscis, ein fisch.	707	Seitenspiel schlegt. 669	
pistor, ein Becker.	594	plenus, Voll.	777
pistrinum, ein Thurn/ Zucht-		plerique, der Mehrertheil. 225	
haus/ oder Handmühl.	637	plerumque, Oft.	288
pisum, ein Erbs.	981	plico, ich verstricke/ falte. 1172	
pituita, ein Fluß/ wässerige		ploro, ich weyne.	599
Feuchtigkeit.	832	pluma ein feder.	592
		plumbum, Bley.	199
		plurimum, Gemeinlich	721
		pluri-	

I N D E X.

4	plurimus, Sehr viel.	352	poples, das Knie.	970
88	plusquam, Mehr denn.	264	popularis, ein Landsmann.	807
116	plus, Mehr.	846	populor, ich verderbe/verwü-	
27	pluvia, Regen.	727	ste und verhere.	640
02	poculum, ein Becher.	215	populus, Volck.	469.1092
39	podagra d; Podagram/Sicht		porcus, ein Schwein.	149
in	an den Füßen.	228	porrigo, ich reiche dar.	492
129	pœna, Straffe.	1011	porro, ferner.	1146
605	pœnitentia, reu oder buß.	113	porrum, Lauch.	908
091	poeta, ein Poet/Dichter.	529	porta, ein Thür/Pfort.	882
51	politus, geschliffen/aufgepu-		portendo, ich dräwe.	708
gli-	het.	901	portentum, ein Wunderzei-	
820	politia, die Policcy/Bürger-		chen.	708
145	schaffe/ein gemein Regi-		porticus, ein offener bedeckter	
488	ment.	135	Gang/dar man vnter für	
467	polleo, ich vermag.	561	der Sonnen oder Regen	
562	pollex, der Daume.	692	spazieren kan.	963
mit	polliceor, ich verspreche/ver-		portio, ein Theil.	899
1163	heiffe.	607	porto, ich trage.	926
oder	polluo, ich befudle.	516	portus, ein Gestad/Meerhaff.	
562	polus, der Himmel.	759		109
763	pomariū, ein baumgarte.	880	porus, ein Infflöschlein /	
386	pompa, Pracht.	229	Schweißloch.	970
oder	pomum, ein Apffel.	280	posco ich fordere.	1134
man	pondero, ich erwege.	252	positio, ein stelle/stand.	836
669	pondus, ein Gewicht.	415	possideo, ich besitze.	22
777	ponē, Nahe.	862	pollum, ich kan.	51
il. 225	pono, ich setze.	510	post, Nach.	29
288	pons, ein Brücke.	945	postea, Hernach.	489
e. 1172	pontifex, ein Bischoff/Prie-		posteritas die nachkommen	162
599	ster.	881	posterus, folgend/zukünftig.	
592	portus, das Meer.	707		146
199	popina, ein Gartüch/Trinck		postis, ein Thür/Pfost.	821
ch 721	hauß.	503	posticum, die hinderthür.	1016
pluri-			posthu-	

I N D E X,

posthumus einer der nach sei-	nes Vatters todt geboren	953	præditus, Begabet.	501
			prædium, in ligend Gut.	732
postmodû, Nachmahl.	1113		prædo, Straßenräuber.	698
postquam, Nach dem.	594		prædor, ich raube.	356
postremus, der letzte.	447		præfatio, ein Vorrede.	874
postridie dē Tag hernach	662		præfero, ich ziehe vor.	560
postulo, ich begere.	460		præficio, ich setze für/ordne	ber etwas.
potestas, Gewalt.	419			628
potior, ich erobere.	444		prægnans, Schwanger.	625
potissimû, Fürnemlich.	897		præjudiciû Vorurtheil/Vor-	sang.
potio, ein Tranc.	168			1143
potius, lieber.	303		prælium, ein Schlacht.	607
potus, ein Trunc.	543		præludium ein Vortrag/vor-	spiel.
præ, Für.	665			1111
præbeo, ich reiche.	428		prælum, ein Presse.	968
præcedo, ich gehe vor.	628		præmium, ein Lohn.	120
præceps, Unbedacht.	113		præpono, ich setze vor.	222
præceptor, ein Schulmeister.	914		præpositus, Vorgesetzter.	348
			præposterus, Unordentlich.	919
præceptum, ein Gebot.	373		prærogativa, Vortheil/Privi-	legium/Vorzug.
præcipio, ich gebiete.	181			588
præcipito, ich thu unbedacht	113		prælagium, ein Vorsagung/	Weissagung.
				702
præcipuus, der fürnemst.	203		præscientia, Vorwissenheit.	1108
præclarus, Fürtrefflich.	62		præsens, Gegenwertig.	141
præcludo, ich verschließ.	367		præsentia, Gegenwertigkeit.	1102
præco, ein Aufruffer.	1149		præsentio, ich stelle für.	565
præconium, Ruhm / Lob-				738
spruch.	29		præsertim, Fürnemlich.	162
præcordia, Herzgrüblin.	996		præsles, ein President/Vor-	steher.
præcox, Geschwindt.	561			681
præda, ein Raub.	643		præsideo, ich stehe vor.	691
prædico, ich sage vor.	529			præsi-
prædico, as, ich Predige.	452			

I N D E X,

praesidium, Hülf.	422	primipilus, ein vorderster Soldat.	1148
praestans, Nützlich.	711	primitiae, die ersten Früchte/	
praestat, es ist besser.	180	die Erstlinge.	318
praestigator, ein gauckler.	577	primogenitus, a, um, der Erst	
praesto, Nahe.	197	geborne.	440
praesto, as, ich leiste.	467. 1093	primordium, Eingang.	780
praetolor, ich warte.	694	primores, die Obersten Elte-	
praesul, ein Prelat.	515	sten.	557
praesum, ich stehe vor.	207	primus, der Erst.	512
praesumo, ich schätze oder rath-		princeps, ein Fürst.	309
te.	25	principium, ein Anfang.	4
praetendo, ich wende vor.	55	priscus, Alt.	520
praeter, Ohne/ außgenomen,		pristinus, Vorig/ alt.	984
	1136	privatus, verborgen/ heimlich	
praetextatus, Keusch.	400		316
praetoriū, ein Riehthaus.	294	privignus, ein Stieffsohn	369
praetura, Vogten / Richter-		privilegiū, ein Fretheit.	1136
ampf.	515	privo, ich nem/beraub.	845
praevicor, verfortheile.	414	prinsquam, Ehe dann.	103
praevideo, ich stehe vor.	429	proavus, ein Großvater /	
prandiū, ein Mittagsmal.	565	Uhran/ oder Großvatters	
pratium, ein Wiese.	780	Vatter.	398
pravus, Böß.	70	pro, Für.	13
praxis, ein Übung.	188	probabilis, Beweißlich.	816
preces, Flehen/ Gebett.	1190	probè, Recht.	109
precor, ich bitte.	161	problema, ein Frage.	597
premo, ich drücke.	453	proboletis, ein Rüssel eines	
presbiter, ein Geistlicher/ El-		Elephanten.	140
tester.	381	probo, ich probiere.	183
pretiosus, Köstlich.	975	probru, ein Scheltwort.	1192
pretiū, ein Preis/ oder Wehre		probus, Fromb.	109
	78	procax, Geil.	672
preidiè, ein Tag zuvor.	66	procedo, ich gehe fort.	477
primas, der Vornembst.	1013	proceh	

I N D E X,

posthumus einer der nach sei-	nes Vatters todt geboren	953	præditus, Begabet.	501
postmodû, Nachmahle.	1113	prædium, in ligend Gut.	732	
postquam, Nach dem.	594	prædo, Straßenräuber.	698	
postremus, der lezt.	447	prædor, ich raube.	356	
postridie dē Tag hernach	662	præfatio, ein Vorrede.	874	
postulo, ich begere.	460	præfero, ich ziehe vor.	560	
potestas, Gewalt.	419	præficio, ich setze für/ordne v.	ber etwas.	628
potior, ich erobere.	444	prægnans, Schwanger.	628	
potissimû, Fürnemlich.	827	præjudiciû Vorurtheil/Vor-	fang.	1143
potio, ein Trancf.	168	prælium, ein Schlacht.	607	
potius, lieber.	303	prælium ein Vortrag/vor-	spiel.	1111
potus, ein Truncf.	543	prælum, ein Presse.	968	
præ, Für.	665	præmium, ein Lohn.	120	
præbeo, ich reiche.	428	præpono, ich setze vor.	222	
præcedo, ich gehe vor.	628	præpositus, Vorgesetzter.	348	
præceps, Unbedacht.	113	præposterus, Unordentlich.		919
præceptor, ein Schulmeister.	914	prærogativa, Vortheil/Privi-	legium/Vorzug.	588
præceptum, ein Gebort.	373	prælagium, ein Vorsagung /	Weissagung.	702
præcipio, ich gebiete.	18	præscientia, Vorwissenheit.		1108
præcipito, ich thu unbedacht	113	præsens, Gegenwertig.	141	
præcipuus, der fürnemst.	203	præsentia, Gegenwertigkeit.		1102
præclarus, Fürtrefflich.	62	præsentio, ich stelle für.	565	
præcludo, ich verschließ.	367	præsepe, ein Krippe.	738	
præco, ein Anrufer.	1149	præsertim, Fürnemlich.	162	
præconium, Ruhm / Lob-		præses, ein President/Vor-	steher.	681
spruch.	29	præsideo, ich stehe vor.	691	
præcordia, Herzgrüßlin.	996	præs-		
præcox, Geschwindt.	561			
præda, ein Raub.	643			
prædico, ich sage vor.	529			
prædico, as, ich Predige.	452			

I N D E X,

praesidium, Hülf.	422	primipilus, ein vorderster Soldat.	1148
praestans, Nützlich.	711	primitia, die ersten Früchte/	
praestat, es ist besser.	180	die Erstlinge.	318
praestigator, ein gauckler.	577	primogenitus, a, um, der Erst	
praesto, Nahe.	197	geborne.	440
praesto, as, ich leiste.	467. 1053	primordium, Eingang.	780
praestolor, ich warte.	694	primores, die Obersten Elte-	
praesul, ein Prelat.	515	sten.	557
praesum, ich stehe vor.	207	primus, der Erst.	512
praesumo, ich schätze oder rath-		princeps, ein Fürst.	309
te.	25	principium, ein Anfang.	4
praetendo, ich wende vor.	551	priscus, Alt.	520
praeter, Ohne/ außgenomen,	1136	pristinus, Borig/ alt.	984
praetextatus, Keusch.	400	privatus, verborgen/ heimlich	316
praetoriū, ein Richthaus.	294	privignus, ein Stieffohn	369
praetura, Vogten / Richter-		privilegiū, ein Freyheit.	1136
ampf.	515	privo, ich nem/ beraub.	845
praevicor, verfortheile.	414	prinsquam, Ehe danu.	103
praevideo, ich stehe vor.	429	proavus, ein Großvatter /	
prandiū, ein Mittagmal.	565	Uhran/ des Großvatters	
pratium, ein Wiese.	780	Vatter.	398
pravus, Böß.	70	pro, Für.	13
praxis, ein Übung.	188	probabilis, Beweislich.	816
preces, Flehen/ Gebett.	1190	probe, Recht.	109
precor, ich bitte.	161	problema, ein Frage.	597
premo, ich drücke.	453	probois, ein Kussel eines	
presbiter, ein Geistlicher/ El-		Elephanten.	140
tester.	381	probo, ich probiere.	183
pretiosus, Köstlich.	975	probru, ein Scheltwort.	1192
pretiū, ein Preis/ oder Behre	78	probus, Fromb.	109
pridiē, ein Tag zuvor.	66	procax, Geyl.	672
primas, der Vornembst.	1013	procedo, ich gehe fort.	477
		proceh	

I N D E X.

procello, ich treibe.	682	proles, Kinder.	219
proceres, große Herren.	229	prolixus, Lang.	181
procerus, Hoch.	1108	prologus, ein Vorred.	1179
procido, ich falle zu boden.	459	promineo, ich gehe herfür.	756
proclivis, Geneigt.	979	promiscu ^{us} , vñ vereinander.	956
procreatio, Erziehung.	63	promitto, ich verheisse.	535
procul, Fern.	370	promo, ich bringe / lange herfür.	493
procuro, ich verschaffe.	956	promontoriū, ein Vorberg.	661
procurator, ein Vñler / werber.	516	promptus, Bequem.	1177
prodeo, ich come herfür.	789	promulgo, ich offenbare.	934
prodigium, ein Wunderzeichen.	831	promus, ein Schenck.	814
prodig ^{us} , ein verschwēder.	220	pronūcio, ich verkündige.	576
proditor, ein Verrāther.	587	pronus, für sich sehend / gebückt.	730
prodo, ich verrahre.	308	propago, ich erziehe / mehre / breite auß.	1000
produco, ich bringe herfür.	732	propatulus, Sichtbar / öffentlich.	316
proæmiū, ein Einrang.	1179	propè, Nahe.	194
profanus, Unheilig.	504	propediem, gar bald / in kurz.	1199
profecto, Gewißlich.	1154	propemodum, bey nahe.	1136
profero, ich bringe herfür.	1014	propensus, Geneigt.	1143
proficio, ich neme zu in fern.	24	propèro, ich entle.	443
proficiscor, ich reise.	1016	propheta ein Prophet / Weissager.	716
profiteor, bekenne / lehre.	532	propino, ich trincke zu.	340
profligatus, verjagt / vertrieben / verschlagen.	607	propinquus, nahe verwand.	310
profugium, ein Zuflucht.	410	propinquus, nahe.	371
profundus, Tieff.	164	propitius, Wohlgeneigt.	519
progenies, Geschlecht.	398	propono, ich lege für.	677
prognosticon, ein Vorsagung / Vorzeichen.	775	proportio, gleicher Theil.	772
prohibeo, ich verbiete.	366	propositio, ein Satzung.	86
projicio, ich werff hin.	149		
proinde, Derohalben.	111		

propi-

I N D E X.

proprius, Eigen.	453	providus, Vorsichtig.	683
propter, Von wegen.	135	provincia ein Land.	220
propudium, Schande / Un- flätigkeit.	1025	provoco, ich ford' herauf.	746
propugnaculum, ein Boll- werk.	697	prout, gleich wie / eben als.	1127
propugno, ich verfechte.	1106	proximus, der Nächste.	37
prora, das Vordertheil am Schiff.	761	prudens, Fürsichtig.	101
prorogo, ich schibe auff.	544	pruina, Reiff.	753
proflus, Allerdings.	7	pruna, ein glühender Kohl.	719
prosa, ein Rede die mit Verß- weise gestellt ist.	1102	prunus, ein Pflaumbaum.	753
proscribo, ich verweise.	979	pruritus, fiesel / das jucken.	516
prosequor, ich verfolge.	32	psallo, ich singe.	948
prosperus, Glückhaftig.	519	psalmus, ein Psalm / Gesang.	948
prospicio, ich sehe vor.	105	pseudopropheta, ein falscher Prophet.	587
prosterno, ich wirff nider.	459	psetta, ein Platteiflin.	762
prostituo, ich geb preis.	298	psittacus, Papagen.	896
prosum, ich bin nutz.	207	pubes, die Jugend.	265
protego, ich beschütze.	319	publicus, Öffentlich.	550
protero, ich zerretze.	797	pudet, es schämet.	298
protervus Frech / eigensinnig.	369	pudor, Schand.	481
protinus, Gleich.	458	puella, ein Mägdlein.	400
protocolum, ein Protocol / Klitterbuch.	823	puer, ein Knab.	160
protoplastus, das erste Men- ster.	280	puerpera ein Kindbetterm.	346
protraho, ich ziehe auff.	1020	pugil, ein Fechter.	158
protubero, ich stosse herauf.	970	pugillares, Schreibtafeln.	995
proverbiū ein sprichwort.	847	pugio, ein Dolch.	199
provideo ich versiehe.	146	pugna, ein Kampf oder streit.	1111
		pugno, ich streite.	158
		pugnus, die Faust.	618
		pulcher, Zierlich / hübsch.	75
		pulex, ein Stoh.	604
		pul-	

I N D E X.

pullulo, ich sprosse herfür. 912	pus, Eiter. 777
pullus, ein junges Thierlein. 930	pustula, ein Blatter / Pocke. 970
pullatus, Leidtragend oder schwarzbekleider. 599	putamen, ein Schal / oder die Schlie. 997
pulmentum ein Muß. 918	puteo, ich stincke. 145
pulmo, die Lunge. 701	puteus, ein Brunn / Sood. 697
pulpamentum, ein Schleck. bißlein. 950	puto, ich meine / halte es dar. 328 1074
pulpitum, ein Pultbret. 384	putredo, Fäulung. 375
pulso, ich klopfte od poche. 1192	pyrum, ein Birn. 918
puls, ein Mußlein / Drey 947	pyxis, ein Büchse. 8, 9
pulvinar, ein Küssen. 982	Q
pulvis, Staub. 12	Quocunque wohin manß. 664
pumex, ein Bimsstein. 86	quadragesima, die Faste. 908
pumilio, ein Männlein / ein Zwerch. 617	quadraginta, Vierzig. 907
punctum, ein Püncklein / oder Augenblick. 368	quadrans, ein örten / viertheil. 917
pungo, ich steche. 624	quadratus, Viereckicht. 839
punio, ich straffe. 369	quadriennium vier Jahr. 907
pupilla, ein Augapffel. 391	quadriga, ein Wage mit vier Pferden. 973
pupillus, ein Vatterloser / vn- mündiger Weise. 254	quadringenti, vier hundert. 917
puppis, das Hintertheil de Schiffs. 612	quadro, ich bequeme / stimme zu. 843
purgo, ich reinige. 830	quæro, ich suche. 187
purpura, Purpur. 399	quæro, Lieber. 587
purulentus Faul. 778	quæstio, eine Frage. 39
purus, Keim / lauter. 261	quæstor, ein Schaßner / Verwalter / Rendantmeister. 565
pusillanimis, Kleinmüthig 449	quæstus Gewinn. 566
pusillus, Klein. 707	qualis, Wie. 351
pusio, ein Kindlein. 947	qualitas, ein Eigenschaft. 8, 11
	qualitercunque, wie auch. 153
	quam,

I N D E X.

77	quam wie.	292	quies Ruhe.	467
te.	quamobrem warumb.	906	quilibet ein jeder.	68
70	quandiu so lang.	169	quindecim Fünffzeh.	985
die	quando wann.	564	quingenti Fünffhundert.	850
97	quandoquidem dieweil.	667	quinimo ja freylich.	1139
145	quandoque bißweilen.	831	quinque fünf.	911
97	quantum wieviel.	1198	quin warumb.	797
ar.	quantitas die Größe.	785	quippe sintemal.	1148
94	quantoperè wie sehr.	41	quisquam jemand.	1154
375	quantum wie viel.	498	quisquis ein je.licher	1001
918	quamvis obschon/wiewol	861	quisquiliæ Aufsegers / Ge.	
9	quapropter derohalben.	954	staub.	651
664	quare warumb/darumb.	797	quis einer.	237
908	quasi als/gleichsam.	484	quivis ein jeder.	1008
007	quatenus wie viel.	1117	quoad biß daß.	563
eil.	quatio ich zerschüttele.	935	quocicra derhalben.	1190
917	quatuor vier.	874	quocunque wohinaus.	6 4
839	quemadmodum wie / gleich		quodammodo etlicher ma.	
007	wie.	1102	sen.	1108
917	quo ich mag.	1103	quodcunque jedweders / ein	
973	quercus ein Eichbaum.	822	jegliches.	293
917	querela ein Klage.	382	quodvis ein jedes.	746
me	qui, quæ, quod, wer/welche/		quom. do wie.	453
843	was	14	quondam Vorzeiten.	1174
87	quia dieweil/darumb.	240	quoniã weil/darüb/daß.	11 4
87	quicquid was.	1139	quo auff. daß.	18
39	quicumque allerhand.	1150	quoque auch.	1181
66	quidam einer.	564	quorum wohinaus.	903
81	quid was?	395	quocidie täglich.	393
153	quidem zwar.	850	quoties als oft.	840
am,	quidni warumb nicht?	1153	quotquot alle/so viel.	1162
	quidpiam etwas.	1162	quot wie viel.	154
	quidquam etwas.	173	quotus welcher an der Zahl.	1197
	quiesco ich ruhe.	712		

I N D E X.

quousque wie lang/wie weit.	1017	receptaculum, ein Behälter/ ein ort so etwas in sich helt.	965
quum vel cum, wann/oder als.	1148	recino, ich sing wieder.	1116
R.		recipio, ich empfangen.	660
Rabies, Tollheit.	672	reciprocus, widerkeichig.	855
rabula, ein Zungētrescher/ein Schweger.	687	recito, ich bringe vor.	944
racemus, ein Traubenstengel	647	recordor, ich bin eingedenck.	238
radius, Glanz oder Stralē.	72	recreo, ich erquicke.	251
radix, ein Wurzel.	35	rector, ein Regierer.	471
rado, ich schabe/frage.	841	rectus, aufrichtig.	311
ramus, ein Zweig.	931	recupero, ich erhole wider.	883
rana, ein Frosch/Pogge.	691	reculo, ich verwerffe / schlage auf.	584
rancor, Gestauch.	943	reditus, Einkommen.	907
rapa, ein Rabe.	981	reddo, ich gebwider.	33
rapax, raubig.	709	redeo, ich komme wieder.	700
rapina, Raub.	988	redigo, ich bringe vnter.	419
rapio, ich stele / nehme mit ge- walt.	1668	redimiculum, ein Hauptben- nel / Schleyer.	876
rarus, selten.	240	redimio, ich versetze / jiere / vmbgebe.	938
rastrum, ein Egge/eisern Har- cke.	991	redimio, ich erlöse.	19
ratio, Vernunft.	345	redundo, ich lauffe vber.	641
ratio ciuor, ich discurreire.	639	reddux, der wider kompt	761
ratis, Floß/Schiff.	761	refello, ich widerlege.	844
raucus, heiser.	727	refercio, ich fülle auf.	808
ravis, Heiserkeit.	981	refero, ich bring wieder.	566
rebellis, ein Rebell / Aufrühr- er.	419	refert, es trifft an.	644.1095
recedo, ich entweichē.	587	reficio, ich erquicke.	595
recens, frisch.	710	refocillo, ich erfrische.	634
recenseo, ich erzehle.	919	refragor, ich wiederstrebe.	325
		refugium, ein Dnterschlauß/ Zuflucht	

I N D E X.

Zusucht / ein Ort da man hin fliehen kan.	931	repando, ich erwiedere.	865
refuto, ich wiederlege.	879	repentē, geschwinde.	418
regero, ich frage wider ein.	943	reperio, ich finde.	1136
regia, ein Königlichcr Hoff.	270	repeto, ich wiederhole.	660
regina, ein Königin.	592	repetundā, gestolen Gut / so man in seinem Ampt heim- lich entzogen hat.	1021
regio, ein Landschaft.	685	repleo, ich fülle wieder.	857
regno, ich regiere.	270	repo, ich krieche.	755
regnum, ein Königreich.	405	reprehendo, ich schelte.	1163
rego, ich regiere.	1005	reprimo, ich ziehe ein.	1196
regressus, ein Zurücktritt.	158	reprobus, verworffen.	674
regula, ein Richtschnur.	270	reptilis, kriechend Thier.	755
regula, ein Königscher oder Basilisk.	1097	repudio, ich verweigere.	411
reicio, ich verwerffe.	1034	repugno, ich widerstrebe.	287
relaxo, ich lasse nach.	242	reputatio, Ehr / Ansehen.	21
religio, ein Religion / Gottes- dienst.	345	requiro, ich erfordere.	1132
reliquia, der Rest.	758	res, eine Sach oder Ding.	49
reliquus, vberig.	557	resero, ich eröffne wieder.	884
remedium, ein Mittel / hülff.	404	resideo, ich sitze nieder.	902
remigo, ich rudere.	443	residius vbergelassen / hinder- stellig.	565
reminiscor, ich gedencke / erin- nere mich.	12	resigno, ich künde auff.	461
remissio, Nachlässigkeit.	205	resina, Harz.	658
remus, ein Ruder.	443	resipisco, ich werde witzig / thue Buße / werde from.	1198
reues, die Nieren.	265	resisto, ich widerstrebe.	936
renuo, ich schlage ab.	582	respici, ich siehe an.	36
reor, ich achte.	1151	respondeo, ich antworte.	127
repagulum, ein Grindel / Die- gel.	742	respublica, der gemeine Rus.	85
reparo, richte wider zu.	825	respuo, ich spene auß.	335
repello, ich stosse zurück.	280	restauro, ich richte wider zu.	
		restis, ein Strick / Seil.	613

I N D E X.

restituo, ich bringe wider/	stell	rigor, scherffe/strengheit.	209
wider zu.	984	rima, ein Spalte.	716
resto, ich bleibe vberig.	758	rimor, ich grüble.	945
retardo, ich verhindere.	662	ringo, ich sperre das Maul	
rete, ein Netz oder Garn.	762	auff.	1166
reticulum, ein Racket oder		ripa, ein Vffer.	862
Netzlein.	855	rite, ordentlich.	563
retinaculū ein Hindernuß.	193	ritus, ein herkommen oder ge-	
retineo, ich erhalte.	78	wonheit.	673
retracto, ich verendere.	1041	rivalis, ein Miterber/Neben-	
retro, zurück.	622	bul.	672
retrocedo, ich gehe zurück.	622	rivus, ein Strom/Fluß.	476
revelo, ich entdecke.	791	rixa, Zanc.	269
reverentia, Ehrerbietung.	54	robur, Stärke.	103
revertor, ich kehre vmb.	505	robur, ein Hageneich.	813
reus, ein schuldiger.	308	robustus, starck.	721
rex, ein König.	472	rodo, ich nage.	784
rheda, ein Wagen.	562	rogo, ich bitte.	123
rhetor, ein Redner.	325	rogus, ein Holzhaußen.	717
rheuma, ein Fluß auß dem		rola, ein Rose.	769
Haupt/Koh.	650	ros, Law.	909
rhomphaea, ein Schlacht-		rosmarinus, Rosmarien.	769
schwert.	445	rostra Predi, stulod Cäzel	608
rhonchus, das Schnarchlen		rostrum, ein Schnabel.	704
eines schlaffenden.	627	rota, ein Rad.	825
rhythmus, ein Rhyth.	529	rotundus, rund.	839
riatus, das auffsperrn		rubor, Röre.	649
Mauls.	166	rubigo, Rost.	652
rideo, ich lache.	190	rubus ein Bromberstaud.	660
ridiculus, Lächerlich.	454	rueto ich reubse/görpse/kölcke	
rigeo, ich gefriere.	650	auff.	658
rigidus rauch/steiff/starck.	475	rudeus ein groß Schiffteil.	635
rigo ich besprühe/wässere/be-		rudimentum, ein Entwurf,	
güsse.	570	fung.	1010
		rudis	

I N D E X.

rudis ein Bert oder Freyheit.	710	saga ein Hex/Zauberin.	581
rusus ein Rohrkopff.	867	sagax spikfindig.	171
ruga ein Falte/Kunzel.	540	sagina messung/fütterung.	770
rugio ich brülle.	1167	sagittarius ein Schiis.	884
ruina ein Vntergang.	85	sal Sals.	139
rumino, ich widerkewe oder	818	salarium ein Lohn.	579
widerhole.	818	salebra raucher Weg.	987
ramor ein Märle oder gassen-	68	sales Schimpffreden.	930
rede.	813	salio ich hüpfte / springe.	1125
rumbo ich brech.	571	saliva Speichel.	678
runco ich jätte/erseubere.	663	salmo ein Lachs.	701
rupes ein Klufft/Zelß.	1175	saltem, allein/od nur das	1105
rursus wiederumb.	991	salto ich danke.	669
rus das Feld.	926	saltus, ein dicker Busch oder	
rusticus ein Bawr.	48	Wald.	740
rutilus röthlicht.		saluber heilsam.	152
S.		salum das Meer.	1024
Sabbathum Sonnabent.	859	salvo ich heile/errette.	474
saburra Sand so grob ist.	1024	salus Heil/Wolfsahrt.	496
saccharum Zucker.	568	saluta ich grüsse.	1123
saccus, ein Sack.	917	salvus unverletzt/gesund.	505
sacellum ein Capell.	675	saucio, ich ordne.	504
sacer heilig.	376	sanctuarium ein Heilighum.	928
sacerdotium Priesterthum.	379	sanctus heilig.	1
sacramentum ein Sacramet		sanè warlich.	1133
oder Beerdigung.	911	sanguis Blut.	462
sacrarium ein Sacristey/Kir-	848	sanies Enter.	894
chengerichtkammer.	955	sannio ein Schalcksnarr.	171
sacrificium ein Opffer.	279	sanus gesund.	883
sacrilegiu Kirchenraub.	10	sapidus woltschmeckent.	35
sepe oft.	224	sapiens ein Weiser.	102
sevitia Blutdürstigkeit.		sapio ich bin weiß oder witzig.	147.1097

I N D E X.

sarcina. ein Bündel/Packen.		scalpo, ich frage.	171
	965	scamnum, ein Banck.	1003
sarcio, ich flicke.	928	scandalum, Ergerniß.	666
sarculus, ein Egge.	803	scando, ich steige.	722
sarmentum, ein abgehawener		scapha, ein Schieff.	682
Zweig.	972	scapula, Schultern.	959
sartago, ein Bratpfann.	933	scateo, ich hab überflüssig.	777
sartor, ein Schneider.	928	scaturio, ich quelle.	645
satago, ich bin eifrig.	1010	scelus, Bubenstück.	457
satan, der Sathan oder Teufel.	44	scena, ein Comediaplaz.	1101
satelles, ein Hoffdiener/Trabant.		sceptrum, ein Scepter.	944
satio, ich sättige.	768	schedula, ein Zedel.	829
satis genug.	1103	schisma, ein Spaltuna.	512
satius, besser.	1170	schola, ein Schul.	919
sator, ein Pfläzer/ Schöpffer.	46.	scientia, ein Wissenschaft.	10
	687	scilicet, nemlich.	1143
satrapa, ein Drost.	687	scindo ich schneide.	900
saturo, ich sättige/mache satt.	66	scintillo ich funckle.	262
	344	scio ich weis.	14
satyra, ein Waldgott.	344	scorpio ein Scorpion.	1011
saucius, verwundet.	435	scirpus ein Ding/Schiff.	187
saxum, ein Schropff oder Fels.	612	sciscitor ich forsche.	1157
	612	sciurus ein Eichhorn.	722
scabellu, ein Schabell Bäncklein oder Stuel.	822	sclopetum ein Wundquet.	631
scabies, Brind/ Krätzigkeit.	824	scomma ein Speywort/spiswort oder Strichred.	1161
scævus, ein Lincker/ Linckhändiger.	721	scopa Besen.	797
scala, Leiter oder Stiege.	722	scopulus ein hoher Fels.	612
scabellum, ein Schreibmeser.	8, 1	scopus ein Zweck/Ziel.	631
ser.	849	scorum ein Mes oder Dur.	367
		scriba ein Schreiber.	891
		scribo ich schreibe.	829
		scrinium ein Kasse/ Kistlein.	scripta.

I N D E X.

Scriptura ein Schrift.	912	sedulus ernstlich.	47
serobs ein Grube.	973	legero ich lege beyseit.	1004
serupulus ein Steinlein oder Zweiffel.	987.1098.	leges Früchte/Saat.	732
serutor ich grüble.	136	segmentum ein Spohn oder Abschnitt.	922
sculpo, ich grabe oder schneid ein.	836	segnis faul.	677
scurra ein Lotterbube.	679	segrego ich sondere ab.	586
scutella ein Schüssel.	568	sejingo ich scheide.	1012
scutica, ein Lederne Geißel.	1008	seligo ich suche auß.	997
scutum ein Schild.	428	sella ein Sessel.	952
scyphus ein Becher.	282	semel einmahl.	118
sebum Falch.	848	sementis Samen.	361
secedo, ich gehe auff eine seit.	906	semen Saat.	570
seco ich hawe/spalte.	347	semissis halb.	890
secretum ein heimlichkeit.	133	seminucia ein Loht oder halbe D.	890
secta ein Sect.	1158	semita ein schmaler weg oder Fußpfad.	243
sector ich folge nach.	345	semper immer allezeit.	94
seculum eine Zeit.	57	senatus der Rath.	638
secum mit sich.	263	senex alt.	160
secundum nach.	673	senla, Sinn vnnnd Verstand/ was man gesinnet ist vnnnd gedenckt.	1019
secundus der ander.	40	sentimneelich/gemach.	833
secundus glücklich.	90.1099	sensus Sinn.	279
securis ein Axt.	604	sententia ein Meynung.	154
securus sicher.	125	sentina das vnderst Theil deß Schiffs/da sich aller Bn- raht samlet.	1155
secus anderst.	1195	sentio ich empfinde.	614
sed aber.	662	sentis ein Dorn.	166
sedeo ich sitze.	852	seorsum beyseit/besonders	523
sedes ein Stelle oder Sitz.	779	separo ich sondere ab.	523
seditio Aufruhr.	85	Bb 4	sepelio,
sedo ich still.	833		
seduco ich verführe.	956		

I N D E X.

sepelio ich begrabe.	580	si so	117
seprio ich umbzäume.	776	bilo ein Pfeiff/Zische.	704
septem sieben.	9 2	sic also.	72
septēber der Herbstmonat.	559	sica ein Dolch/kurzer Degen.	1004
septentrio N. imacht.	371	ficarius ein heimlicher Mör-	362
septimana ein Woche.	1023	der.	790
sepulchrum ein Grab.	273	siccus trüben.	560
sequax nachsolgig.	372	sicera Biere oder Apffelmost/	664
sequeiter ein Schiedsmann		süß Gerreck so nicht Wein	256
sequor ich folge.	6 5	ist.	173
sera ein Schloß.	821	sicubi da liegend.	879
serenus schön/hell.	909	sicut wie.	736
series ein Ordnung.	901	sidus Gestirn.	163
serius ernsthaftig.	242	sigillatim einziglich.	987
sermo ein Rede.	1 1	sigillum ein Siegel.	935
sero, as, ich beschliesse.	600	signaculum ein Pirschschiff.	1015
sero, is, ich seye/impffe pflan-	320	signatura ein Zeichnung/Vn-	290
ke.	166	terschrift.	852
serpens eine Schlange.	742	significo ich bedente.	50
serpo ich krieche.	922	signum ein Zeichen	171
serro ich sege.	8 8	sileo ich schweige.	886
sertum ein Kranz.	8 3	silex ein Kieserling.	417
servio ich diene.	3 8	siligo Weizen.	334
servitus Dienstbarkeit.	848	siliqua Hülsen.	simul.
servo ich behalte.	131	simia ein Affe.	
serus spät.	512	simila, schön weiß Semmel-	
sessio ein Sitzen.	936	mehl.	
seu oder	201	similis gleich.	
severus streng/ernstlich.	848	simplex einfeltig/einfach.	
sevom Talsch	7 0	simulachrum, ein Bildniß/	
sexagenarius, ein Sechzig-	553	Ebenbild.	
jährige.	990	simul zugleich.	
sexus ein Geschlecht.		simulo ich stelle mich.	
sex sechs.			

I N D E X.

117	simultas heimlicher Reid vñ	106	solea ein Scholle.	762
704	Hap.	106	solennis stattlich/jährlich.	671
72	findon rein Leinwat.	580	soleo i pflege.	98
en.	sine ohn.	20	solers scharffmünnig.	289
004	singularis sonderlich.	666	solicitus so. gseltig.	425
ör.	singulus ein jeder.	480	solidus vest/starck.	1120
362	singultus dz Kluxen/ Schlu-		solitarius einsam.	266
790	cken.	414	solium, ein Thron / König-	
ost/	sinister Eincl.	721	Stuel.	944
ein	sin wo nicht.	1115	solæcismus ein grober Zehl.	
760	sino ich lasse.	693		806
664	sinuosus Winckelechrig / das		solor ich tröste.	453
26	voll Arum vnd winckel ist.		solum der Boden.	675
173		1016	solum ein Fußsohle.	875
879	sinus ein Busen.	191	solummodd allein.	131
736	sisto ich stelle.	122	solvo ich bezahle.	630
t.	sitio ich habe Durst.	489	solus allein.	2
in.	situla ein Eimer.	978	sonnio ich träume.	540
624	situs Belegt oder Belegenheit:		sonnus Schlaf.	752
736	auch Schimmel.	966	sons ein Beschuldigter.	333
163	sive oder.	659	sonus ein Thon/Laut.	773
120	smegma Seiffe.	1033	sophista ein Berrieger.	98
87	soboles Nachkömmling.	625	sophus Weiß.	99
935	sobrius nüchtern.	204	sopio ich entschlaffe / bring in	
015	locer, ein Schwiegervatter/		den Schlaf/ mache schlaf-	
290	meiner Frauē Vatter.	834	send.	106
ich/	socius ein Gefell.	13	sopor Schlaf.	751
82	locordia Trägheit.	636	sorbeo ich supff/schluffere.	259
50	locus ein Schwiegermutter/		sordidus heßlich.	10
171	des Mannes oder der Fra-		sordidus ein Geizhals / spar-	
iß/	wen Mutter.	568	sain.	300
86	sodalis ein Mitgesell.	55	sores ein Spizmauß.	132
17	sol die Sonn.	142	soror ein Schwester.	228
34	solatium Trost.	749	sors Loß oder Glückfall.	102
ul.				

I N D E X.

sepelio ich begrabe.	580	si so	117
sepio ich umbzäume.	776	bilo ein Pfeiff/Zische.	704
septem sieben.	9 2	sic also.	72
septēber der Herbstmonat.	559	sica ein Dolch / zur Ker Degen.	
septentrio N. imacht.	371		1004
septimana ein Woche.	1023	sicarius ein heimlicher Mör-	
sepulchrum ein Grab.	273	der.	362
sequax nachfolgig.	372	siccus trun-ten.	790
sequeiter ein Schiedsmann		sicera Biere oder Apffelmost/	
sequor ich folge.	6 5	süß Getreid so nicht Wein	
sera ein Schloß.	8 1	ist.	560
serenus schön/hell.	909	sicubi da irgend.	664
series ein Ordnung.	901	sicut wie.	256
serius ernsthaftig.	242	sidus Gestirn.	175
sermo ein Rede.	1 1	sigillatim einziglich.	879
sero,as,ich beschliesse.	600	sigillum ein Siegel.	736
sero,is,ich seye/impffe,pflan-		signaculum ein Pfirschaft.	
ke.	320	signatura ein Zeichnung / Dr-	
serpens eine Schlange.	166	terschrift.	624
serpo ich krieche.	742	significo ich bedeute.	736
serro ich sege.	922	signum ein Zeichen	163
sertum ein Kranz.	8 8	sileo ich schweige.	120
servio ich diene.	8 3	silex ein Kieserling.	987
servitus Dienstbarkeit.	3 8	siligo Weizen.	935
servo ich behalte.	848	siliqua Hülsen.	1015
serus spät.	131	simia ein Affe.	290
sessio ein -n.	512	simila, schön weiß Semmel-	
seu oder	936	mehl.	852
severus strenu/ernstlich.	201	similis gleich.	50
sevom Talsch	848	simplex einfeltig/einfach.	171
sexagenarius, ein Sechzig-		simulachrum, ein Bildniß/	
jährige.	7 0	Ebenbild.	886
sexus ein Geschlecht.	553	simul zugleich.	417
sex sechs.	990	simulo ich stelle mich.	334
		simul.	

I N D E X.

117	simultas heimlicher Reid vñ	solea ein Scholle.	762
704	Hap.	106 solennis stattlich/jährlich.	671
72	findon rein Einwat.	580 soleo i. pflege.	98
egen.	sine ohn.	20 solers scharffsinnig.	289
1004	singularis sonderlich.	666 sollicitus so. gfeilig.	425
Wör.	singulus ein jeder.	480 solidus vest/starck.	1120
362	singultus dz Kluxen/ Schlu-	solitarius einsam.	266
790	cken.	414 solium, ein Thron / König-	
nost/	sinister Eincl.	721 Stuel.	944
Bein	sin wo nicht.	1115 solæcismus ein grober Zehl.	
560	sino ich lasse.	693	806
664	sinuosus Winckelechrig / das	color ich tröste.	453
256	voll Krüm vnd winckel ist.	solum der Boden.	675
173		1016 solum ein Fußsohle.	875
879	sinus ein Busen.	191 solummodd allein.	131
736	sisto ich stelle.	122 solvo ich bezahle.	630
st.	sitio ich habe Durst.	489 solus allein.	2
Wn.	stula ein Eimer.	978 somnio ich träume.	540
624	situs Belegt oder Belegenheit;	lornus Schlaf.	752
736	auch Schimmel.	966 sons ein Beschuldigter.	333
163	sive oder.	659 sonus ein Thon/Laut.	773
120	smegma Seiffe.	1033 sophista ein Berrieger.	98
987	soboles Nachkömmling.	625 sophus Weiß.	99
935	sobrius nüchtern.	204 sopio ich entschlaffe / bring in	
1015	locer, ein Schwiegervatter/	den Schlaf/mache schlaf-	
290	meiner Grawe Vatter.	834 send.	106
nel.	locius ein Gefell.	13 sopor Schlaf.	751
852	locordia Trägheit.	636 sorbeo ich supff/schluffere.	259
50	locus ein Schwiegermutter/	fordidus heftlich.	10
171	des Mannes oder der Fra-	fordidus ein Geizhals / spar-	
151	wen Mutter.	568 sam.	300
86	sodalis ein Mitgesell.	55 sorax ein Spigmauß.	132
17	sol die Sonn.	142 soror ein Schwester.	228
34	solatium Trost.	749 sors Loß oder Glückfall.	102

I N D E X.

fortilegium Loß.	364	spica ein Ahre.	937
fortior ich erläge mit losung.	1168	spiculum ein kurz Spieß.	428
lospes sicher / schadlos / gesund vnd frisch.	1197	spina ein Dorn.	472
spatior ich spaziere.	1020	spira ein ritz / Hirschmur.	960
spargo ich spreite auß.	655	spiraculū Blast / blasung.	972
spatium hin vnd wider.	1155	spiritus ein Geist.	494
spacium ein Platz oder Weil.	880	spiro ich atheme / blase.	406
species ein Gestalt.	110	spissus Dick.	735
specimen ein Anzeig od Mu- ster.	311	sples das Milch.	407
speciosus scheinbar / ansehn- lich.	546	splendidus köstlich.	179
spectaculum ein Schauspiel.	545	splendor Glanz.	72
specto ich siehe.	394	spolio ich beraube.	482
spectrum ein Poldergeist / Ge- sicht / Gespenst.	952	spolium ein Raub.	75
specula ein hohe Wart / ein hoch ort da man den Feind außspähet.	1108	sponda ein Bettbret.	997
speculator ich besichtige.	820	spondeo, ich versprech / ver- heiß.	197
speculum ein Spiegel.	110	spongia ein Schwamm.	492
specus ein Höle.	925	sponsa, ein Braut / Hochze- terin.	625
spelæum ein lauffer / winkel / Höle / Klufft.	665	spontè von sich self / freywil- lig.	115
spelunca ein Höle.	664	spurta ein Korb.	943
sperno ich verachte.	100	spuma Schaum.	739
spero ich hoffe.	406	spuo ich speie.	679
sphæra ein Kugel.	960	spurcitia Wüß / vnflätigkeit.	943
sphæristerium ein ballēhauf.	855	spurcus Vnflätig.	658
		spurius ein Hurkind.	520
		sputum Speichel.	678
		squalor Vnflät.	1142
		squama ein Schuppen.	1109
		stabilio ich befestige.	663
		stabilis beständig.	57
		stabulum ein Stall.	942
		stadium,	

I N D E X.

937	stadium ein Rosslauß / auch	stips ein zuster / gesamlet	
428	ein Rennplatz.	1112	Gelt. 550
472	stagnum ein See.	869	stipula Stopffel. 705
960	stamen Flachs das mau an		stipulor ich verheisse. 870
972	den Wocken legt zu spinen		stiria ein Eiszayffe. 992
424		1037	stirps ein Geschlecht. 1000
406	stannum Zinnen.	076	stiva ein Pflughebe / Handha
735	statera ein Wag.	339	be am Pflug. 1176
407	statim bald / zur stund.	174	sto ich stehe. 575
179	statio ein Stand.	663	stola ein Stole oder Ehren
72	stativa ein Läger.	1004	fleid / langer Rock. 998
482	statua ein Bildniß.	869	stolidus vnverständig. 36
75	statuo ich setze.	118	stomachor ich zürne. 1191
997	statura die Höhe.	985	stomachus der Magen. 851
ver.	status ein Stand.	984	strages Niederlag. 935
197	statutum ein Edict / Gebott.		stragulum Deckbett. 875
492		1041	stramen stroh. 942
stet.	stella ein Sterne.	337	strangulo ich erwürge. 387
625	stemma ein Zierd oder Ge		stratagema ein Hinderlist / ge
vil.	schlecht.	619	schwind / behend Vorthail
115	stercus Mist / Dreck.	942	im Kriege. 620
243	sterilitas vnfruchtbarkeit.	245	strena ein Newjahrs gab. 983
739	sterno ich bereite.	243	strenuus tapffer. 430
679	sternuo ich niese / pruste.	916	strepo ich rausche. 696
feit.	sterquilinum ein Mistgrub /		strictus steiffer / strenger. 23
943	Misthauff.	942	strictus Rauch / streng / eng.
658	sterto ich schnorche.	364	stridor das klappern. 635
520	stigma ein Anmal / Brand		strigilis ein Strigel / Schra
678	zeichen.	1187	pe / Roskam. 327
142	stilla Tropff / Dachdreüsse.		stringo ich binde oder knüpfe
109		992	zusammen. 838
663	stimulus ein Stachel.	129	strix ein Zäuberische / Hoxe.
57	stipendiū ein Besoldung.	539	
242	stipes ein Pfal / Strecken.	882	strophium ein Nasenruch 854
um,	stipa ich begleite.	470	structu

I N D E X.

structura Gebäw / Auftrich		sublimis hoch.	894
tung eines bawes.	1126	submitto ich vnterwerff.	637
strues ein hauffen Holz.	882	submissus vnterthan.	637
struo ich richte zu / oder bawe.		suborno ich stelle an.	539
	306	subrogo ich stell einen an mei-	
studeo ich besleisse mich.	544	ne Statt.	556
studium das studieren.	35	subessor ein Aufspäher / der	
stultus ein Dor/Marz.	100	auff die Strassen gehet vnd	
stupa Stoywerck / Heide.	758	auff einen lauret ihn vmb-	
stupor Erstarrung aller sin-		zubringen.	1027
nen / also daß einer nit bey		subsidium Hülf.	663
ihm selbst ist.	66	substantia ein Substanz oder	
stuprum Hurerey.	498	Wesen.	785
stylus ein Griffel oder Art zu-		substituto ich verordne.	556
schreiben.	90	subter vnter.	663
suadeo ich rathte.	99	subterfugio, ich reisse auß /	
suavis lieblich.	463	entrinne.	567
suauium ein Kuß.	332	subterraneus, vnter der Er-	
sub vnter.	10	den.	176
subditus ein Vnterthan.	6,7	subtilis subtil.	279
subdo ich thu vnter.	593	subtus vnter.	917
subdolos hinterlistig / betrie-		subucula ein Hembd.	806
gig.	332	subvenio ich komme zu hülf.	
subduco ich entziehe.	945		528
subeo ich begehe.	376	subverto ich fehr vmb.	288
subigo ich knette.	594	subulcus ein Säwht.	916
subigo ich dämme / vberwälti-		suburbia Vorstadt.	806
ge / zwinge.	95	succedo ich come an statt.	556
subjicio ich vnterwerffe.	604	succenseo ich erzürne.	268
subinde jemahlen / immer zu.		successor ein Nachfolger.	971
	1130	successus Fortgang.	90
subito behend.	462	succidus voll Saft.	918
subligar ein Niderkleid / Br-		succinum Agstein.	988
terhosen.	823	succurro ich come zu hülf.	56
		succus	

I N D E X.

894	laccus Safft.	1034	superior ein Oberer.	287
637	ludarium ein Schweiß, oder		supernus oben.	779
637	Schnuprich.	668	supero ich überwinde.	405
539	ludes ein Zaunstecken.	1004	superledeo ich unterlasse.	788
nei	ludo ich schwinde.	462	superstes überig.	954
556	ludum schön Wetter.	955	superstitio Aberglaube.	358
der	lufficio ich bin genug.	61	lupinus rücklings / wenn man	
vnd	luffitus geräuch.	1157	auff dem Rücken ligt.	627
mb.	luffoco ich erwürge.	603	suppedito ich theile mit.	63
027	luffragium ein Bewilligung		suppetia Hülff.	965
663	Antwort.	388	suppeto, ich hab genugsam.	1003
oder	luffundo ich überschütte.	649	supplanto ich unterpflanze.	176
785	suggero ich gebe zu / reiche dar	320	suppleo ich erfülle.	901
556	suggestus ein Cankel.	452	supplex unterthänig stehend.	1190
663	sugzillo ich schelte.	1006	supplicium ein Straff.	52
uff /	sugo ich sauge.	730	supplico ich flehe.	56
567	sui sein selbst.	86	suppono ich setze unter.	809
Er.	sulcus ein Furch im Acker.	973	supra über.	1020
176	sulphur Schwefel.	1138	supremus der Höchste.	557
279	sum ich bin.	12	sura die Waden am Schen-	
917	sumina ein Summ.	917	ckel.	840
806	summo opere zum höchsten	329	surculus ein Zweiglein.	961
luff.	summus der Oberste.	79	surdus taub.	332
528	sumo ich nehme.	490	surgo ich stehe auf.	152
288	sumptus Unkosten.	549	surlum über sich / in die Höhe.	653
916	suo ich nehe.	330	sus ein Saw.	189
806	supellex Haussgeräht.	802	suscipio ich nem auf.	534
556	super auf / über.	627	suscito ich erwecke.	106
268	superbus Hoffertig.	343	suspensum das auffhengen	
971	supercilium, ein Augenbrauen		an den Galgen	654
90	über den Augenlideren.	1141	suspendo ich henge auf.	1141
918	superficies ein Fläche.	927	suspicio,	
988	superflaus überflüssig.	288		
56				
ccus				

I N D E X.

structura Gebäw / Auffrich-	sublimis hoch.	894
tung eines barwes.	submitto ich vnterwerff.	637
strues ein hauffen Holz.	submitus vnterthan.	637
struo ich richte zu / oder barwe.	suborno ich stelle an.	539
	subrogo ich stell einen an mei-	
studeo ich besteiße mich.	ne Statt.	556
studium das studieren.	subessor ein Aufspäher / der	
stultus ein Dor / Narr.	auff die Strassen gehet und	
stupa Stropwerck / Heide.	auff einen lauret ihn vmb-	
stupor Erstarrung aller sin-	zubringen.	1027
nen / also daß einer nit bey	subsidium Hülf.	663
ihm selbst ist.	substantia ein Substanz oder	
stuprum Hurerey.	Wesen.	785
stylus ein Griffel oder Art zu-	substituto ich verordne.	556
schreiben.	subter vnter.	633
suadeo ich rathte.	subterfugio, ich reiße auß /	
suavis lieblich.	entrinne.	567
suauium ein Kuß.	subterraneus, vnter der Er-	
sub vnter.	den.	176
subditus ein Vnterthan.	subtilis subtil.	279
subdo ich thu vnter.	subtus vnter.	917
subdolos hinterlistig / betrie-	subucula ein Hembd.	806
gig.	subvenio ich komme zu hülf.	
subduco ich entziehe.		528
subeo ich begeh.	subverto ich kehre vmb.	288
subigo ich knette.	subulcus ein Säwht.	916
subigo ich dämme / überwälti-	suburbia Vorstadt.	806
ge / zwinge.	succedo ich come anstatt.	556
subjicio ich vnterwerffe.	succenseo ich erzürne.	268
subinde jemahlen / immer zu.	successor ein Nachfolger.	971
	successus Fortgang.	90
subito behend.	succidus voll Saft.	918
subligar ein Niderkleid / Br.	succinum Agstein.	988
terhosfen.	succurro ich come zu hülf.	56
	succus	

I N D E X.

894	laccus Safft.	104	superior ein Oberer.	287
637	ludarium ein Schweiß- oder	668	supernus oben.	779
637	Schnuppruch.	1004	supero ich vberwinde.	405
539	ludes ein Zaunstecken.	462	supersedeo ich vnterlasse.	788
mei-	ludo ich schwinde.	955	superstes vberig.	954
556	ludum schön Wetter.	6	superstitio Aberglaube.	358
/der	lufficio ich bin genug.	11:7	lupinus rücklings / wenn man	
t vnd	lufficus geräuchet.	603	auff dem Rücken ligt.	627
omb-	luffoco ich erwürge.	388	suppedito ich theile mit.	63
1027	luffragium ein Bewilligung-	649	suppetiae Hülf.	965
663	antwort.	320	suppeto, ich hab genugsam.	1003
oder	luffando ich vberschütte.	452	supplanto ich vnterpflanze.	176
785	suggero ich gebe zu/reiche dar	1006	suppleo ich erfülle.	901
556	suggestus ein Canzel.	730	supplex vnterthänig/liehend.	1190
633	sugzillo ich schelte.	86	supplicium ein Straff.	52
auff-	sugo ich sauge.	973	supplico ich siehe.	56
567	sui sein selbst.	1138	suppono ich setze vnter.	809
Er-	sulcus ein Furch im Acker.	12	supra vber.	1020
176	sulphur Schwefel.	917	supremus der Höchste.	557
279	sum ich bin.	329	sura die Waden am Schen-	
917	sumina ein Summ.	79	ckel.	840
806	summopere zum höchsten	490	surculus ein Zweiglein.	961
hülf.	summus der Oberste.	549	surdus taub.	332
528	sumo ich nehme.	330	surgo ich stehe auf.	152
288	sumptus Unkosten.	802	surlum vber sich / in die höhe.	653
916	suo ich nehe.	627	sus ein Saw.	189
806	supellex Haufgeräht.	343	suscipio ich nem auf.	534
556	super auff/vber.	1141	suscito ich erwecke.	106
268	superbus Hoffertig.	927	suspendium das auffhengen	
971	supercilium ein Augenbrauen	288	an den Galgen	654
90	ober den Augenlideren.		suspendo ich henge auf.	1141
918	superficies ein Fläche.		luspicio,	
988	superflaus vberflüssig.			
56				
ccus				

I N D E X.

suspicio Argwohn.	87	tabernaculum. ein Zelt oder	
suspirium ein Seuffzen.	39	Hütte	343
sustento, ich enthalte.	172	tabes-die Schwindsucht.	680
sustineo ich leide.	107	tabula ein Tafel	40
susurrus ein Gemürmel.	53	tabulatum, Gefäß.	1020
sutor ein Schuster.	148	taceo, ich schweige.	206
suus sein.	32	tæda, ein Sackel.	791
sycophanta ein Ohrenbläser /		tædet, es verdreust.	435
Austräger / falscher Ange-		tædium, Verdruß.	435
ber.	329	talentum, ein Pfunde.	128
sylva ein Wald.	1036	talis ein solcher / dergleichen.	
sylvesco ich werde wildt.	64		351
symbolum der Glaub oder		talpa ein Maulwerff.	341
Zeichen.	974	talis ein Knode.	63
sympathia Mitleidung.	1009	tam so wol.	762
symphonia ein Wollautung		tamdiu so lange.	1141
oder Zusammenstimmung.	60	tamen doch.	1131
synagoga eine Versammlung /		tametsi wiewol.	2233
Schul.	513	tandem endlich.	495
synapi Senff.	746	tango ich rühre an.	88
syncerus aufrichtig.	271	tanquam als ob / als wann.	872
syndic ^o ein Fürsprecher.	1022	tatisper ein weil / so lang.	1125
syngraphu ein Handschrift.		tantopere so hefftig.	1158
	736	tantum refert, es hat so viel	
synodus ein Versamlug.	512	auff sich.	644
synonyma gleichlautende		tantò allein.	820
Wörter / die gleich viel gel-		tantus so groß.	1148
ten.	1030	tapes Teppich.	893
syrtis gefährlicher Ohrt im		tarditas Langsamkeit.	211
Meer.	987	cartareus höllisch.	542
syrupus Syrup / Saft.	1012	cartarus ein Farter.	949
T.		taurus ein Ochs.	417
Tabellarius ein Vott	659	techna Lust.	1165
taberna ein Zechstüb / Wirt-		tecum ein Dach.	266
haus.	5431	tecum	

I N D E X.

der	tecum bey dir.	141	tepor Lawe oder Lohw / mittel	
343	tegmen ein Deckbett.	875	mäßige Wärme.	452
680	tego, ich bedecke.	795	terebro ich durchbore.	1029
49	tegula ein Dachziegel.	792	teres rund.	688
020	tela, ein Gewäb.	953	tergiversor ich kehre den Rücken oder drehe mich auß	98
206	tellus der Erdboden.	320	tergo ich erwische.	591
791	telum ein Pfeil.	403	tergum der Rücken.	100
435	temerarius leichtfertig.	105	tergus ein haut oder leder.	342
435	temero, ich schände / bestecke.	963	terminus ein Ziel.	27
128			tero ich zerreiße.	466
hen.	teamentum starker Wein.	212	terra die Erde.	80
351	temno ich verachte.	301	territorium ein Land oder gebiet.	958
341	temo ein Diesel am wagē.	813	terror Schrecken.	800
633	temperamentum, Temperament.	867	tellera ein Würfel.	837-1100
762			testa ein erden Gefäß / Topff.	857
1141	temperantia Mäßigkeit.	201	testamentum ein Testament oder letzter Willen.	522
1131	tempero ich mäßige.	1017	testis ein Zeug.	17
223	tempestas ein Wetter.	77	testudo, ein Schnecke.	945
495	templum ein Kirch.	675		1100
83	tempus die Zeit.	249	teter heftlich / greulich.	309
872	temulentus ein trunckenbold.	212	tetricus Grob oder ernsthaft.	55
1125			texo ich würcke.	893
1158	tenax zäh / daß da anflebt vñ anhelt.	1126	textus ein Text.	1039
viel			thalamus Ehebett.	749
644	tendo ich streck auß.	664	theatrum ein Schawplatz.	392
820	tenebræ Finsternuß.	292	theca ein Büchß.	988
1148	teneo ich halte.	126	thema, ein Argument / oder Materij / darvon man handelt.	1330
893	tener zart.	474		theolo.
211	tenor Proportion oder Thon.	855		
542				
949	tento ich versuche.	241		
417	tentorium ein Zelt.	667		
1165	tenuis Gering.	226		
266	tenuis biß.	567		
cum				

I N D E X.

theologus der in Gottes wort tondeo ich schere.	358
gelehrtriff.	888
thermæ warme Bäder.	719
thesaurus ein Schatz.	128
thorax ein Wambs.	834
thronus ein Thron.	983
thus Wehrauch.	958
thymus Quendel / Balsam.	993
kraut.	993
tiara ein Inful / ein Varet /	
Hauptzierde der Könige	
vnd Pfaffen / beyden Für-	
sten jest gebräuchlich.	998
tibia, ein Pfeiff / vnnnd das	
Schienenbein.	923
tibialia Strümpffe.	928
tibicen ein Pfeiffer.	923
tignum ein Latte.	1020
tigris ein Tigerthier.	392
timeo ich fürchte.	300
tinea ein Schabe / Motte.	652
tingo ich duncke oder tauffe.	932
tinnio ich klingle.	667
tintinabulū ein Schelle.	667
titillo ich fügele / ferle.	263
titubo ich schwancke / wackle	
mit den Füßen.	840
titulus ein Titel.	619
toga ein langer Rock.	638
tolerantia Gedult.	408
tolero ich dulde.	3
tollo ich hebe auff.	417
tomus ein Theil.	911
tonitrus der Donner.	626
tono ich thone.	759
tonsor ein Scherer.	841
tonus ein Gesang.	32
torcular ein Trote / Presse.	
tormentum ein Qual.	666
torpor Schlämrigkeit.	677
torqueo ich drehe vmb.	325
torqueo ich plage.	1023
torques eine Kett.	395
torrens, ein Bach oder ge-	
schwinder Fluß.	636
torreo ich brenne.	668
torris ein Brand.	696
tortorein Hecker / Profosß.	693
tortuosus gewunden.	755
torus ein Bett.	963
corvus scheußlich / grimmisch.	
tig.	687
tor so viel.	154
totidem gleich so viel.	911
toties so oft.	840
totus gang.	4
toxicum Gift.	790
trabs ein Balcke.	391
tractatus ein Tractat / Büch	
lein.	1105
tracto ich handle.	503
trado ich vbergieb.	868
trado ich verrahre.	464
traduco ich führe durch.	1101
tragædia, ein trawrig Spiel.	
	284
traho	

I N D E X.

traho ich ziehe.	186	tribus, ein Zunft.	588
trajicio ich werff durch.	698	tributum, Schagung.	630
trames, ein Pfad / Fußweg.	46	trica, Lumpenwerck.	503
tranquillitas, Ruhe.	239	triclinium, ein Sahl.	797
trans, yber.	672	triduum, drey Tag.	905
transadigo, ich stech durch / stosse durch.	739	triginta, dreissig.	1031
transcēdo, ich yberschreite.	315	trinitas, die Drenfaltigkeit.	1
transcribo ich schreibe ab / auß einem Buch ins ander.	829	tripertitū, in drey Theil.	807
transenna, ein Fenster oder Gitterwerck.	1105	triplex, drenfach.	741
transeo, ich ybergehe.	801	tripudium, Tantz.	548
transfero, ich verseze von ei- nem Ort zum andern.	460	triremis, ein Gallee / Schiff mit dreyen Rudern.	695
transgredior, ich yberschreite.	386	tristitia, Trawrigkeit.	1117
transigo, ich gehe durch.	659	triticum, Weizen.	437
transilio, ich yberspringe.	339	trivium, da drey Weg zusam- men stossen.	914
transitorius, vergänglich.	447	triumphus, ein Triumph.	11
transitus, Durch oder Yber- gang.	628	trochus, ein Keusel.	303
trāsmitto, ich yberschicke.	964	trophæū, ein Siegszeichē.	416
transversus, yberzweg.	996	trucido, ich hawe nieder.	693
tremo, ich zittere.	169	truculentus, Grausam.	392
tremulus, zitterend.	451	trudo, ich stosse.	632
trepidus, erschrocken.	1016	truncus, ein Stuck / Block.	988
tres, drey.	659	trutina, ein Wag.	2991
tribulatio, Anfechtung.	241	trux, Grausam / Grewlich.	486
tribulus, Distel.	961	tu, du.	12
tribunal, ein Richterstuhl.	362	tuba, ein Trommet.	1150
tribunus, ein Zuffmeister.	662	tuber, ein Geschwulst / Blater oder Knollen.	970
tribuo, ich halte / gebe / biete dar.	352	tubus, ein Wasserröhr.	964
		tueor, ich beschirme.	422
		tugurium, ein Hütte.	931
		tum, alsdann.	665
		C 6	tumor,

I N D E X.

tumor Geschwulst.	1188	vacuus, lähr.	804
tumultus ein Tumult / Auff-		vado, ich gehe.	441
ruhr.	469	vadum, ein Fahr-/Überfahr-/	
tum, alsdann	459	Wasserfahr da man durch	
tundo, ich stosse	427	waden kan.	671
tunica, ein Rock.	194	vx, weh.	666
turba, ein Hauffe	479	vafet, listig/betrieglich.	539
turbo, as, ich betrübe	490	vagina, ein Scheide.	199
turbo, inis, ein Wirbelwind.		vagio, ich schreie/winsle wie	
	935	ein Kindlein.	1106
turca, ein Türck.	949	vagus, umbschweiffig.	372
turdus, ein Krammersvogel.		valde, sehr.	446
	200	valeo, ich bin gesund.	497
turgeo, ich schwell.	77		1100
turma, ein Companien von 32.		valetudinaris ein Ungesun-	
Pferden	693	der/der immer francel.	596
turpis, schändlich.	389	validus, hefftig.	495
turris, ein Thurn.	683	valetudo, Gesundheit.	168
turtur, ein Turcktaub.	709	vallis, ein Thal.	747
tussis, der Husten.	916	valluein Ball/Schanke.	776
tutor, aris, ich beschütze.	1005	valor, ein Behrt.	651
tutor, oris, ein Vormünder.		valor, Tapfferkeit.	665
	525	valvæ doppelt Thüren.	1001
tutus, sicher.	120	vanus, leichtfertig/Enzel.	101
tympanum, ein Trumme.	548	vapor, Dampf.	758
typographus, ein Buchdr-		vapulo, ich werde geschlagen	
cker.	968		1198
typus, ein Vorbild.	557	varietas, Enderung.	529
tyrannus, ein Tyrann.	653	vario, ich vertausche/verende-	
tyro, ein Lehrjunge.	563	re.	839
V.		vas,adis, ein Geißel/bürge.	623
Vacca, ein Rube.	798	vas, alis, ein Geschirr.	889
vacillo, ich wancke.	169	vasto, ich verderbe.	661
vaco, ich mangel.	1140	vastus, breit.	776
		vates,	

INDEX.

44	vates, ein Warsager	519	vendito, ich rühme.	331
442	über, ein Bitter / Zitter	730	vendo ich verkauffe.	112
444	ubertas, Ubersflüssigkeit.	748	veneficus, ein Hexenmeister /	
446	ubicunque, wo es auch ist	356	Zauberer.	603
672	ubi, wo.	74	venenum, Gift.	87
666	ubique, allenthalben.	312	veneo, ich werde verkaufft.	
339	ubivis, an allen Orten.	1185		976
199	udo, ein Sock.	1033	veneror, ich ehre.	346
wie	udus, naß.	871	venereus, buleisch.	516
1106	recors, unsinnig.	95	venia, Brlaub.	390
372	vedtigal, Zoll.	630	venio, ich komme.	74
446	vectis, ein Hebel / Vörbaum		venor, ich jage.	788
497		969	venter, der Bauch.	272
1100	vegeto, ich mach wachsen.	734	ventilo, ich schütte auß / wan-	
sum-	vehemens, hefftig.	247	ne.	1188
t. 596	vehiculum, ein Fuhr.	13	ventus, der Wind.	482
495	vehio, ich führe.	122	venundo, ich verkauffe.	1031
168	vel, oder.	325	venustus, zierlich.	59
747	velamen, ein Bedeckung /		vepres, ein Dorn.	26
776	Deckmantel.	81	ver, der Frühlings / Lentz.	143
651	vels, die leichten Kriegs-		verbër ein Streich.	471
665	Anechte / die leuchtfertige		verbero, ich schlage / geißle.	
1002	Küstung führen.	959		1008
f. 101	velitor, ich scharmisiere.	1112	verbum, ein Wort.	95
758	vell°, abgeschorne Woll.	444	verecundia, Scham.	255
agen	velo, ich bedecke.	81	vereor, ich scheue.	450
1198	velocitas, geschwinde.	211	vergo ich wende.	612
529	velum, ein Sägel.	443	veritas die Wahrheit.	325
ende-	velut, wie.	337	vermis ein Wurm.	777
839	vena, ein Blutader.	487	verna ein Aufwartter / Leibei-	
e. 623	venabulū, ein Schweinspieß.		gener	565
889		739	vero, aber	35
661	venalis, feil.	861	verres ein Eber / Beerschwein	
776	vendico, ich schreibe zu.	872		994
ates,				

I N D E X.

verro ich fege.	797	veto ich verbiete.	92
verlo ich kehre umb.	1037	vetula ein alte Bettel.	578
verlor ich vber mich / bin emb.		vetus Alt.	150
fig / wohne.	432	vetustus Alt.	861
verlus ein Verß oder Re imē.		vexillum ein Fahne.	641
	1103	vexo ich verire.	41
verlus gegen.	555	via ein Weg.	80
versutus arglistig.	137	viaticū ein Zehrpfennig.	508
vertex ein Gipffel oder Wir-		viator, ein Reisiger / Wan-	
bel.	723	dersmann.	508
vertigo ein Windsbraut oder		vibro, ich schwencke / Schüt-	
Schwindel.	763	le.	647
verto ich kehre.	555	vicarius ein Caplan.	61
verruca ein Warke.	578	vicinus ein Nachbar.	796
veru ein Bratspieß.	957	vicis das Ampt.	851
vervex ein Hammel.	714	vicissitudo Umwechslung.	128
verum gleichwol / aber.	108		
veruntamen jedoch.	861	victima ein Opfer.	95
verus warhafftig.	411	victoria der Sieg.	420
vesanus unsinnig / wild.	602	victus Nahrung / Weide.	714
vescor ich esse.	947	vicus ein Dorff.	640
vesica die Blase.	1029	videlicet als nemlich.	1176
vespa ein Wespe.	1029	video ich sehe.	941
vesper der Abend.	122	videor, ich lasse mich bedün-	
vespertilio ein Fledermauß.		cken.	1125
	1032	vidua ein Witwe.	389
vester erwer.	1023	vieo ich binde / flechte.	1026
vestibulum ein Eingang.	633	vigeo ich grüne.	415
vestigium ein Fußstapff oder		vigil ein Wächter.	801
Spuhr.	271	vigilo ich wache.	552
vestis ein Kleid.	10	viginti zwanzig.	611
veteranus Alt.	662	vigor Krafft.	736
veterator ein alter Schafst.		vilipendo, ich schätze gering /	
veternus, die Schlaffsucht.		schlagte Wind.	117
	680	vilis gering.	399

I N D E X.

92	villa, ein Menerhoff.	741	virus, Gift.	334
78	villicus ein Mener.	526	viscera, Eingeweide.	500
150	vimen, ein Band oder Ge-		viscus, Bogelleim.	372
861	flecht.	926	visito, ich besuch.	54
641	vincio, ich binde.	439	vis, Gewalt.	108
41	vinco, ich überwinde.	233	visus, das Gesicht.	782
80	vinculum, ein Band oder		vita, das Leben.	125
508	Strick.	470	vitis, ein Rebe.	744
dan-	vindemia, der Herbst / die		vitium, ein Laster.	93
508	Weinernde.	711	vito, ich meide.	837
hüt-	vindicta, Rach.	286	vitricus, ein Stieffvatter.	936
647	vinea ein Reb-/Weinberg.	711	vitrum, ein Glas.	778
61	vinum, Wein.	110	vitulus, ein Kalb.	417
796	viola, ein Violblum.	1136	vitupero, ich schelt.	34
851	violencia, Gewaltthätigkeit.		vivarium, ein Thiergarth.	714
ung.		390	vivo, ich lebe.	335
178	violo, ich mißhandel / zwingen		vivus, lebendig.	859
955		1001	vix, faum.	670
420	vipera, ein Adder / Schlan-		alciscor, ich reche.	180
714	ge.	191	ulcus, ein Geschwür.	970
640	vir, ein Mann.	351	ullibi, an irgend einem Ort /	
1176	virago, ein männlich Weib /		irgendswol.	1101
941	Männin / Heldin.	858	ullus, irgend einer.	125
dün-	vireo, ich grüne.	980	ulna, ein Elle.	787
1125	virga, ein Ruthe.	1008	ultimus, der lezt.	493
389	virgilius, der Poet Virgilius		ultra, über.	148
1026		1146	ultrā, von sich selbst.	145
455	virginitas, die Jungfräu-		ululo, ich heule.	792
801	schafft.	261	umbilicus, der Nabel.	614
552	virgo, ein Jungfräu.	440	umbo, das Mittel in einem	
611	vindarium ein Aue-/Lustgar-		Schild.	442
736	te.	548	umbra, der Schatten.	450
ing /	viridis, Grün.	714	una, zugleich.	259
117	virtus, die Jugend.	8	unanimus, einmüthig.	661
399			C c 3	uncia

I N D E X.

uncia, ein Unk oder zwey Loht	890	Ort da sich die Sämen wol ken im Koot.	610
uncus, ein Haack.	821	voluto, ich welsche.	543
unda das Wasser.	702	vomer, ein Plugeisen.	740
undè, woher.	9	vomica, ein Geschwer.	777
undique allenthalben.	476	vomo, ich koge/speie.	286
ungo, ich schmiere.	1132	vorago, ein Schlund / ein grundlose Tieffe.	642
unguent ^{um} , ein Salb	546	voro, ich fresse.	44
unguis, ein Klawe oder Na- gel	540	voveo, ich verlobe.	169
ungula, ein Huf oder Klawe.	994	vox, ein stimme.	493
unio, ich vereinige.	23	urbanus, höfflich.	329
universum männiglich.	28	urbs, ein Stadt.	477
unquam, irgend ein mal.	331	urceus, ein Krauß oder jrdn Geschirz.	843
unus, einer.	143	urgeo, ich treibe.	412
unusquisque, ein jeglicher.	971	urina, Harn/Pisse.	1023
vocabulum, ein Wort.	1140	urinor, ich tauche/schwemme unter dem Wasser.	793
vocalis, ein Vocal oder thö- nender Buchstab.	818	urna, ein Zuber / Wasser Ei- mer.	560
vociferor, ich schreie.	294	uro, ich brenne.	696
voco, ich rufe.	119	urfa, ein Bärin.	42
vola, die flache Hand.	978	urtica, ein Nessel.	634
volo, as, ich fliege.	73	usquam, etwan.	1151
volo, vis, ich will.	584	usque, bis.	698
volucris, ein Vogel.	157	usquequa, wohinauf.	679
volucrum, ein Verwickelung	1172	usura, Bucher.	538
volumen, ein Buch.	911	usurpo, ich branche.	619
voluntarius, willig.	63	usus, der Gebrauch.	413
voluntas, der will.	1090	ut, auffdaß.	44
volvo, ich fehr um/welsche.	580	utensile, Gezeig/Hausgeräth so man täglich brauch.	824
voluptas, Wollust.	61		utet,
vglutabrum, ein Kootlach/ein			

I N D E X.

uter, eris, ein Schlauch.	304	vulgus, der Pöfel.	67
uter, tra, trum, welcher / wel-		vulnero, ich verwunde.	499
che / welches.	1023	vulpes, ein Fuchs.	783
uterque, beyde.	553	vultur, ein Geyer.	709
uterus, der Bauch / die Gebä-		vultus, das Angesicht.	308
mutter.	625	uxor, ein Eheweib.	131
uti, wie.	608	X.	
utilis, nützlich.	216	Xenodochium, ein Spital o-	
utinam wolte Gott.	588	der Hospital.	858
utique, je.	1009	Z.	
utor, ich gebrauchte.	141	Zelotypus, ein Eifferer.	296
utpote, als nemlich.	1199	zelus, Eiffer.	292
utrinque, beyderseits.	815	zephyrus, der Westwind von	
utrobique, an beyden Orten.		Nidergang.	765
	776	zizanium, Unkraut.	437
utrum, ob.	828	zona, ein Gürtel.	564
uva, ein Traube.	744	zythus, Bier.	814

F I N I S.



Register.

A.		abnehmen decreſcere	438
E n Al Anguilla	192	abrictē/ bezahlen ſolvere	630
ein As Cadaver	804	abſagen abrenunciare	44
der Abend vesp̄r	123	abſchaffen derogare	1133
Abend oder Weſt occidēs	826	abſchaffung antiquatio	1041
Abendmal cœna	455	abſchew haben abominari	84
abendzehren/ Veſperbrod me-		abſchla. zen renuere	582
renda	595	abſchreiben reſcribere	1030
aber verb	35	transcribere	829
autem 653 ſed 662. alſt 1005		abſertigen ablegare	811
at 1135 atqui 1174 cæterum		abſondern ſegregare	586
	1166	ſeparare	523
aberglaube ſuperſtitio	358	abſtehen diſtare	273
abfallen decidere	781	abſtere	848
abſeilung limatio	844	ein Abt abbas	383
abgehawener Zweig ſarmen-		cœnobiarcha	554
tum	972	ein Abtrüniger deſector	1002
abgelegen diſſitus	511	abthun/zerſtörē deſtruere	725
abgeſchorne Woll vellus	444	abthung excidium	261
ein Abgeſtorbener deſunct⁹	89	abweichen deſciſcere	271
abgeſtorbene Seelen manes,		abwaſchen abluere	857
ium	967	abweſen abſentia	276
abgrund abyſſus	136	abwiſchen abſtergere	45
abhängi. declivis	962	ach ah, heu	414
abhaltiger Weg/ Fußſteg cal-		acht octo	817
is	962	achten cenſere	380
abhaben amputare	258	autimare 1138 reri	1151
abnehmen/ſchließen conjice-		ein Acker ager	128
re	711	ackeren/ pflügen arare	817
		ein	

Register

ein Ackermann agricola	361	utpote	1199
das aberlassen phlebotomia	also sic 72	ita	1127
	832	also ob/als wann tanquam	872
adler aquila	1197	also oft quoties	840
advocat causidicus	394	also bald extemplo	1115
ärger peior	232	alt vetus 150 antiquus	352
affe simia	290	ein alter soldat veteranus	662
agstein succinum	988	ein alter Mann senex	160
ähre spica 937 arista	765	adultus 552 decrepitus	436
alabaster alabastrum	809	älte vetustas	861
alabastrites alabastrites	809	alsfräntsch priscus	502
alber hebes	238	ein Altar ara 533 altare	904
alchimey alchimia	810	ein Alter ævum, ætas	27
allgemein œcumenicus	512	ein alter schalck veterator	124
catholicus	513	altgewender/der alte Kleider	
generalis	772	new macht interpolator	
algemach paulatim	436		680
alle cuncti	27	ein alt Weib / oder der Ars	
alle / so viel quotquot	1162	anus	540
allein solus	2	ein Amboss incus	432
allein solummodo 131 tantum		amen amen	999
820 duntaxat	874	ampel / Lampe lampas	929
allenthalben ubique	312	lychnus	929
von allen Orten undique	476	ampt officium 531 vicis	851
allerdings prorsus	7	an allen ort abivis	1185
omnino	12	an beyden Ortē utrobique	776
allerhand Speise epulæ	282	anberen adorare	904
alles omne	328	anbrennen inurere	366
allmächtig omnipotens	136	ein Ancker anchora	635
almosen eleemosyna	19	anflagen deferre	86
alsbald ocysus	1124	der ander secundus	40
alsdann tunc 459 tum	665	ein anderer alius	304
als gleichsam quasi	484	anderst aliter 896 secus	1195
als nemlich videlicet	1176	anderswo alibi	1127



Register.

A.		abnehmen decrefcere	438
E n Al Anguilla	192	abrichte/ bezahlen folvere	630
ein As Cadaver	804	abfagen abrenunciare	44
der Abend vefper	123	abfchaffen derogare	1133
Abend oder Weft occidēs	826	abfchaffung antiquatio	1041
Abendmal cœna	455	abfchew haben abominari	84
abendzehren/ Vefperbrot me-		abfchlagen renuere	582
renda	595	abfchreiben refcribere	1030
e ber verd	35	transcribere	829
autem 653 fed 662. aft 1005		abfertigen ablegare	811
at 1135 atqui 1174 cæterum		abfondern fegregare	586
	1166	feperare	523
aberglaube fuperftitio	358	abftehen diftare	273
abfallen decidere	781	abftitere	848
abfeilung limatio	844	ein Abt abbas	383
abgehawener Zweig farmen-		cœnobiarcha	554
tum	972	ein Abtrüniger defector	1002
abgelegen diffitus	511	abthun/zerftörē deftruere	725
abgefchorne Woll vellus	444	abthnung excidium	261
ein Abgeftorbener defunct ⁹ 89		abweichen defciscere	271
abgeftorbene Seelen manes,		abwafchen abluere	857
ium	967	abwefen abfentia	276
abgrund abyffus	136	abwifchen abftergere	45
abhengi., declivis	962	ach ah, heu	414
abhaltiger Weg/ Fußfteg cal-		acht octo	817
lis	962	achten cenfere	380
abhawen amputare	258	autimare 1138 reri	1151
abnehmen/ fchließen conjice-		ein Acker ager	128
re	711	ackeren/ pflügen arare	817
		ein	ein

Register

438	adler aquila	1197	als ob/als wann tanquam	872
e 630	advocat caudicus	394	als offi quoties	840
44	ärger peyor	232	also bald extemplo	1115
1153	affe simia	290	alt vetus 150 antiquus	352
1041	agstein succinum	988	ein alter soldat veteranus	662
ri 84	ähre spica 937 arista	765	ein alter Mann senex	160
582	alabaster alabastrum	809	adultus 552 decrepitus	436
1030	alabastrites alabastrites	809	älte vetustas	861
829	alber hebes	238	altfräncisch priscus	502
811	alchimey alchimia	810	ein Altar ara 533 altare	904
586	allgemein æcumenicus	512	ein Alter ævum, ætas	27
523	catholicus	513	ein alter schalck veterator	124
273	generalis	772	altgewender/der alte Kleider	
648	algemach paulatim	436	new macht interpolator	
383	alle cuncti	27		680
554	alle/so viel quotquot	1162	ein alt Weib / oder der Ars	
1002	allein solus	2	anus	540
e 725	allein solummodo 131 tantum		ein Amboss incus	432
261	820 duntaxat	874	amen amen	999
271	allenthalben ubique	312	ampel / Lampe lampas	929
857	von allen Orten undique	476	lychnus	929
276	allerdings prorsus	7	ampt officium 531 vicis	851
45	omnino	12	an allen ort abivis	1185
414	allerhand Speise epulæ	282	an beyden Ortē utrobique	776
817	alles omne	328	anbeten adorare	904
380	allmächtig omnipotens	136	anbrennen inurere	366
1151	almsen eleemolyna	19	ein Ancker anchora	635
128	als bald ocys	1124	anflagen deferre	86
817	alsdann tunc 459 tum	665	der ander secundus	40
ein	als gleichsam quasi	484	ein anderer alias	304
	als nemlich videlicet	1176	anderst aliter 896 secus	1195
			anderswo alibi	1127

Register.

anderswoher aliunde	945	anmahl n̄vus	509
änderung varietas	529	stigma	1187
anduten insinuare	1184	anmuthig festivus	365
anfahen occipere	1012	annehmen acceptare	873
anfallen invadere	682	amplecti	349
anfang initium	3	anreizen lacessere	348
exordium	794	irritare	473
ansangen incipere	434	anreizungen illecebræ	66
ordiri 1110 inchoare	581	anrichten concitare	681
anfänger author	457	anrufen implorare	258
ansechtung tribulatio	241	anschreiben invocare	495
anseßeln/anschmeißen impin		anrühren tangere	88
gere	360	ansagen nuncupare	920
anstießen alluere	783	anschen aspicere	54
angeboren natus	838	intueri	86
angehen aggredi	103	das ansehen æstimatio	214
angehender Schüler neophi-		ansehnlich/ herrlich magnifi-	
tus	138	cus	318
ein Angel hamus	750	ein ansehnliches Frauenbild	
angenehm gratus	115	heroina	546
angenomen werden auctora-		ansprehen aspergere	570
ri	676	anstand induciæ	573
angereizt perestus	613	an statt kommen succedere	556
angesicht facies	59	anstecken corripere	377
vultus	308	inficere	943
angst angustia	440	anstellen subornare	539
anhang appendix	993	ein Anstoß/ Umhang oder	
anheften figere	635	Krümme des Weges an-	
anhängen appendere	993	fractus	791
anheßen/ anreizen instigare		angestrichene Farb pigmen-	
	1168	tum	1133
an Kindesstatt annehmen ado-		antreffen vnd erzürnen offen-	
ptare	502	dere	989.1085
anklagen accusare	86	antworten respondere	126

Register.

509	verwendend adhibere	114	ärmel manica	852
1187	insumere	837	ein Armer pauper	312
365	anzeig oder Muster specimen		artlich affabrè	822
873		311	art zu reden phrasis	934
349	anzeigen indicare	82	arhney pharmacum	168
348	ein Anzeigung indicium	132	die Arhneyküß medicina	250
473	ansagen indicere	179	arhney gegè Biff antidotum	
66	anziehen allegare	588		863
681	ein Apffel pomum	280	ein Arzt medicus	218
258	malum	1080	asche cinis	680
493	ein Apostel / Gesandter apo-		asia asia	1149
83	stolus	456	athem halitus	778
929	apothec apotheca	993	anhelitus	660
14	apotheker pharmacopola	993	athemen / blasen spirare	406
86	april aprilis	713	ähen / durch Speisse locke in-	
214	arbeit opera	232	escare	750
nifi-	labor, oris	1200	auch etiam s; quoque	1181
318	arbeitseligkeit / Trübsal cala-		auch nicht necdum	683
1181	mitas 68 miseria	234	auff / vber super	627
546	arbeiten operari	31	auff allerley weiß omnimodè	1168
579	arbeit wehrt operæ pretium			
573		1104	auff daß quò is ut	44
556	arg deter	*6	auff daß nicht ne	31
377	ärgeruß scandalum	666	auff eine Seit gehen secedere	
943	arglistig versutus	137		906
539	der ärgst pessimus	283	auffgang / Ost oriens	825
oder	argument oder Beweis dilem-		auff geben abdicare	516
an-	ma	812	auffheben tollere	717
791	argument oder Materi davon		levare	763
nen-	man handelt thema	1030	auffheben detinere	908
113	argwohn suspicio	87	auffhebe / abschaffen abroga-	
fen-	ein Arm brachium	485	re	137
1085	armada zur See classis	689	auffhören / auffmercken au-	
126	armband armilla	395	scultare	365
9.11			auffhè	

Register.

auffhören / ablassen desinere		aufgang exitus	1186
127 deficere	725	aufgang eventus	726
auffünden resignare	461	aufgebogen convexum	927
auffnehmen suscipere	534	aufgenommen / ohne præter	1136
auffopfern immolare	737	auflassen omittere	116
auftrichug lyncerus	271	auflegen explicare	521
auftrichten erigere	342	ein aufleger interpres	816
auftrubr seditio	85	paraphraſtes	847
auffchieben prorogare	544	auflegung commentariid	968
auffſtehen ſurgere	152	aufſähen exinanire	1057
auffſteigen aſcendere	1137	aufſleſchen extingueren	239
auffthun / aufflöſen diſſolvere		obliterare	718
	720	liturare	860
auffwarten operire	583	delere	991
ein Auffwarter verna	565	delinire	1039
auffzeichnen aſſignare	1174	aufſleſchung litura	860
auffziehen protrahere	1020	auffmachen / auffrichten effi-	
auge oculus	111	cere	1009
augapfel pupilla	391	auffrauchen exhalare	1185
augbrau ſupercilium	1141	auffreden perorare	1200
augenblick momentum	9	auffreißen / davon laufen ſub-	
augenlieder palpebræ	555	terfugere	367
auff ex		auffrinnen futire	293
auffbrüten excludere	930	auffrotten extirpare	343
auff dem Kern / Grund enu-		auffruſſer præco	1149
cleatè	521	auffruppen evellere	912
auff der Art ſchlagen degene-		auffſas lepra	377
rare	398	auffſchleſſen exterminare	383
auffdiligen abolere	7	auffſchütten / wannen venti-	
auffſallen excidere	1065	lare	1183
auffſegen expiare	913	auffſer extra	742
auffſegels quilquilæ	651	auffſpäher ſubſeſſor	1027
auffſinden comperire	623	auffſpannen extendere	485
auffgaben expenſæ	558	auffſpeien	355

excrea-

Register.

86	excreare	116	bad lavacrum	356
726	aussprechen fari	497	balneum	833
927	ausspreiten pandere	524	balcke / Bühne trabs	391
1136	spargere	665	lacunar	922
116	ausspringen exilire	257	bald / zur stund statim	174
521	ausstrecken / unterscheiden /		bald cito	117
816	grenzen limitare	177	confestim	159
847	ausstossen extrudere	389	senfina	833
968	austrecken tendere	664	ball pila	855
1057	intentare	865	ballenhaus sphæristeriū	8551
239	aussuchen seligere	997	balgen / zanken litigare	276
718	austheilen dispartire	609	expostulare	1018
860	dispensare	827	balsam balsamum	863
991	distribuere	921	banc scamnum	1003
1039	austhun / aufziehē exuere	166	band oder Strick vinculū	470
860	austreiben expugnare	771	band oder Flecht vimen	926
effi.	ein Austri / Meerschnecke o-		bann excommunicatio	969
1009	streum	933	bannstößig / angrenzend con-	
1185	austrucken exprimere	139	finis	601
1200	außwendig exterus	927	barmherzigkeit misericordia	
sub.	außwerffen egerere	200		911
367	außziehen exercere	445	bard barba	841
293	eine Awe / Grüne / lustig Ort		bard loß imberbis	618
343	viridarium	548	basilisk basiliscus	989
1149	Ax am Wagen axis	813	bauch venter	272
912	eine Art securis	604	bauch / die Bärmutter uterus	
377	alcia	648		625
re 383	B.		baum arbor	722
venti-	Bach oder geschwinder Fluß		baum arten pomarium	880
1188	torrens	696	baumnuß / Wallnuß juglans	
742	bachen pinlere	845		853
1027	frigere	933	baumwoll gossipium	976
485	backen gena	72	bawr rusticus	926
335	backenstreich	468	bawrsmā colonus	813
crea-			bawen	

Register.

auffhören / ablassen desinere		aufgang exitus	1186
127 deficere	725	aufgang eventus	726
auffünden resignare	461	aufgebogen convexum	927
auffnehmen suscipere	534	aufgenommen / ohne præter	1136
auffopffern immolare	737	auflassen omittere	116
aufrechtig syncerus	271	auflegen explicare	521
aufrichten erigere	342	ein aufleger interpres	816
auffruhr seditio	85	paraphraſtes	847
auffchieben prorogare	544	auflegung commentariid	963
auffſtehen ſurgere	152	aufſtâhren exinanire	1037
auffſteigen ascendere	1137	aufſleſchen extinguer	239
auffthun / aufflöſen diſſolvere		obliterare	718
	720	liturare	860
auffwarten operire	583	delere	995
ein Auffwarter verna	565	delinire	1039
auffzeichnen aſſignare	1174	aufleſchung litura	860
auffziehen protrahere	1020	aufmachen / außrichten effi-	
auge oculus	111	cere	1009
augapffel pupilla	391	aufſrauchen exhalare	1185
augbrau ſupercilium	1141	aufreden perorare	1200
augenblick momentum	9	aufreiſſen / davon laufen ſub-	
augenlieder palpebræ	555	terfugere	367
auff ex		aufſrinnen futire	293
auffbrüten excludere	930	aufſrotten extirpare	343
auff dem Kern / Grund enu-		aufſruffer præco	1149
cleatè	521	aufſrupffen evellere	912
auff der Art ſchlagen degene-		auffſas lepra	377
rare	398	auffſchleſſen exterminare	383
auffdiſſen abolere	7	auffſchütten / wannen venti-	
aufffallen excidere	1065	lare	1188
auffſegen expiare	913	auffſer extra	742
auffſegels quiſquilie	651	auffſpâher ſubſeſſor	1027
auffſinden comperire	623	auffſpannen extendere	485
auffgaben expenſæ	558	auffſpeien	335

excrea-

Register.

1186	excreare	116	bad lavacrum	356
726	aussprechen fari	497	balneum	833
927	ausspreiten pandere	524	balcke/ Bühne trabs	391
1136	spargere	665	lacunar	922
116	ausspringen exilire	257	bald/ zur stund statim	174
521	aussstecken / vnterscheiden /		bald cito	117
816	grenzen limitare	177	confestim	159
847	aussstossen extrudere	389	sensim	833
1968	aussstrecken tendere	664	ball pila	855
1057	intentare	865	ballenhaus sphæristeriū	8551
239	aussuchen seligere	997	balgen / janken litigare	276
718	aussheilen dispertiro	609	expostulare	1018
860	dispensare	827	balsam balsamum	863
991	distribuire	921	banc scamnum	1003
1039	austhun/auszichē exuere	166	band oder Strick vinculū	470
860	austreiben expugnare	771	band oder Flecht vimen	926
1 effi.	ein Austri / Meerschnecke o-		bann excommunicatio	969
1009	streum	933	bannstößig/ angrenzend con-	
1185	austrucken exprimere	139	finis	601
1200	auszwendig exterus	927	barmherzigkeit misericordia	
1 sub.	auszwerffen egerere	200		911
367	auszstehen exercere	445	bard barba	841
293	eine Awe/ Grüne/ lustig Ort		bard loß imberbis	618
343	viridarium	548	basilist basiliscus	989
1149	Ax am Wagen axis	813	bauch venter	272
912	eine Art securis	604	bauch/die Bärmutter uterus	
377	alciz	648		625
are 383	B.		baum arbor	722
venti-	Bach oder geschwinder Fluß		baum arten pomarium	880
1188	torrens	696	baumnuß / Wallnuß juglans	
742	bachen pinsere	845		853
1027	frigere	933	baumwoll gossipium	976
e 485	backen gena	72	bawr rusticus	926
335	backenstreich	468	bawrsmā colonus	833
xcrea-				bawen

Register.

baſten colere	320.1054	donatus	710
condere	858	begänghuß / Ceremoni / Ge	
banneifter architectus	533	pränge ceremonia	671
bech pix	88	begegnung congreſſus	445
becher poculum	215	occurſus	1124
ſcyphus	282	begegnen occurrere	636
crater	814	obviare	1107
cyathus	1017	begehen patrare	316
ein Becker piſtor	594	ſubire	376
becken pelvis	986	celebrare	455
bedecken velare	81	obire	456.1083
operire	537	committere	866
tegere	795	begeren cupere	92
obnubere	856	petere	219
bedeckung / Deckmantel vela-		appetere	291
men	81	poſtulare	460
bedeuten ſignificare	736	beginnung principium	4
bedeutliche Figur emblema		beginnen / anfallē adoriri	699
	565	begierig vidus	643
bedörffen indigere	101	begierde cupiditas	295
egere	731	deſiderium	424
beduncken videri	1125	begleiten ſtipare	470
beer acinus & acinum	2019	comitari	572
befehlen / rühmen commen-		begraben ſepelire	580
dare	494	humare	709
mendare	1169	begreifen complecti	885
befelchshaber vber zehen de-		behalten conſervare	420
canus	1005	ſervare	848
befeftigen munire	644	behalter / Kellere cella	940
ſtabilire	663	receptaculum	965
beſeißen ſtudere	544	beharren / zubringen perſiſte-	
beſörderung commendatio	59	re	905
beſörderen conferre	226	behend ſubito	462
begabet præditus	501	bejaßte / beſterigt allerer	576
		beide	

Register.

710	beyde ambo	133	berühmbt inclutus	472
36	uterque	553	beseßener energumenus	984
671	ben/nahe propemodum	1136	beschirmen tueri	422
445	ben/Nacht pernox	442	beschließen ferare	600
1124	bens/bläfferin cōcubina	1008	beschluß epil/gus	1040
636	benseit seorsum	523	beschneide circumcidere	439
1107	benspiel/Muster exemplū	164	beschreiben definire	885
316	beystand thun assistere	465	beschulden/verdienen mereri	
376	beystehen constare	163		607
455	beywohnen accolere	536	beschuldigter sons	333
1083	bekennen confiteri	250	beschuldigen imputare	862
866	profiteri 534 fateri	1147	beschützen tutari	1005
92	belagen plangere	245	protegere	319
219	beliebē/wolgefallen placitum		beschweruß difficultas	3
291		1129	beschwerligkeit molestia	207
460	bellen latrare	354	beschweren gravare	65
4	bendel fascia		beschwerung exorcismus	984
1699	benügt contentus	202	beschweren/bezaubern incan-	
643	bequem opportunus	116	tare	881
295	aptus	256	beschneiden discretus	138
424	habilis	951	beschmieren linire	1033
470	promptus	1177	bereichen locupletare	43
572	bequemen concinnare	840	bestreichen linire	899
580	quadrare	843	benseit legen segerere	1004
709	accommodare	991	besen scopæ	797
885	berahrschlagen consultare	514	befichtigen speculari	820
420	deliberare	118	besitzen possidere	22
848	berauben spoliare	482	occupare	31
940	bereiten sternere	243	beißen mordere	344
965	berg mons	454	befoldung stipendium	539
1151	bergwerck fodina	966	befonders peculiaris	1126
905	beruhen accire	612	befpreche/mit einem vmgehen	
462	beruhen/Verpflichtung munia		conversari	903
76		425	befuchen visitare	63
beyde				beiff c

Register.

besser satius	1170	beweglich mobilis	645
melius	863	beweinen deplorare	1117
beständigkeit	412	beweyßen demonstrare	457
beständig stabilis	57	beweislich probabilis	816
beständigen affirmare	535	beweis argumentum	909
asseverare	598	bey dir tecum	141
bestehen consistere	1040	bey apud	502
insistere	425	bey an penes	524
bestia/Bieh bellua	542	beyderseits utrinque	815
bestellen constituere	431	bey Liecht arbeiten elucubra-	
befudeln inquinare	88	re	233
polluere	516	bein/ Knochē os, ossis	841
betrachten considerare	84	bey Tag interdiū	1156
contemplari	226	ein Beywerck parergum	1180
betrug dolus	176	bezahlen dependere	1011
fallacia	378	bezeugen obtestari	520
fraus	575	bezüglich in simulatio	2021
betrügen imponere	1022	bibel/die H. Schrift bibliag12	
fallere	126	biegen flectere	433
decipere	157	bier cerevisia 560 pythus	814
circumvenire	561	biren oder Apffelstranck oder	
betrieger sophista	98	Most sicera	560
betriegerisch captiosus	1116	bildnuß/ebenbild statua	869
betrüben affligere	318	simulacrum	886
turbare	498	effigies	886
bett lectus 406 torus	963	imago	618
bettstimmeln conopæum	856	billig æquus	483
betten precari	161	merito	1001
orare	998	billigkeit æquitas	483
bettler mendicus	774	bimsstein pumex	860
beute manubiæ	983	binden viere	1026
exuvia	1159	vincire	439
bewegen movere	247	arctare	470
bewegung motus	419	ligare	486
		binden	

Register.

645	binden / zusammenknüpfen	blind cæcus	42
1117	stringere	838 blinsgen cæcutire	341
457	bing / Rißel / Schelff.	1026 blis fulgur	759
816	scirpus	187 bloch / pfal / stecken stipes	882
909	bisemküchlein oder bisemäpfel	blöder / vngesunder valetudi-	
141	pastillus	592 narius	596
502	ein bißten morsus	332 bloß nudus	481
524	bolus	678 blum flos	26
815	biß daß quoad	563 blut sanguis	462
abra-	biß tenuis	567 cruor	476
233	donec 648 usque	698 blutader vena	487
841	bissher hactenus	1101 blutbad internecio	616
1156	bisshweissen interdum	144 blutdürstigkeit scævitia	224
1180	aliquando	392 blutfreund cōsanguineus	357
1011	quandoque	831 blutgirtigkeit crudelitas	700
520	brückenmacher pontifex	881 blutschand incestus	331
2021	bischoff episcopus	322 böchen insultare	1143
12912	bischoffshut mitra	881 bock hircus	195
433	birren rogare	123 boden fundum	231
814	obsecrare	1190 solum	675
oder	bitter amarus	35 bogen arcus	205
560	blaßbalck follis	872 boldergeist / gespenst spectrum	
869	blasung flabrum	972	952
886	spira culum	972 bollwerck propugnaculū	697
886	blasen flare	259 agger	614
618	die blase vesica	1029 bon faba	41
433	blatt folium	571 böß pravus	70
1001	blatt pagina	718 malignus	316
483	blatte oder Blech lamina	898 bößhaftig malevolus	428
860	bleiben manere	29 bößheit nequitia	81
1026	bley plumbum	199 böß / zierliche Rede lepor	836
439	bleylos bolis	1024 bößentreißer mimus	290
470	bleytrag perpendiculum	837 jaculator	577
486	bleichheit pallor	71 bött nuncius	626
binden		D d	tabel-

Register.

tabellarius	659	bubenstueck scelus	457
bräd/Brunst incendium	540	buch liber	255
torris	696	codex	536
bratpfann sartago	933	volumen	911
braten allare	957	buchdruckertypographus	968
brauchen usurpare	619	buchführer bibliopola	887
braun fuscus	877	buch stab / Zeichen character	718
braut/hochzeiterin sponfa	625		
brennen ardere	217	bücherwerck / Liberey biblio-	987
torrere	666	theca	988
urere	696	büchs theca	1114
cremare	717	boimbarda	966
flagrare	972	bündel/Pacquet sarcina	520
brenneisen cauterium	1182	büßen/bezahlen luere	516
breit largus	347	büßer/Verber procus	516
vastus	77	bulerisch venerus	582
brief litteræ	223	bund fædus	582
epistola	622	bund treffen pacisci	870
bringen producere	732	burg castellum	135
brombeerstand tubus	660	bürger civis	353
brosam/ Kroome mica	584	bürgerlich civilis	869
brotpanis	420	burgermeister consul	963
brück pons	945	bürsteteig hispidus	191
bruder frater	359	busen linus	781
brüllen rugere	1167	busch arbustum	437
brüllen wie ein Ochsz mugire	1167	büschel/Handvoss manipulus	947
brunnen musitare	1169	butter butyrum	929
brunn fons	645	busen mungere	
brunn/grabe puteus	697		
brunnsackel/Pisport matula	964		
brust pectus	632		
brustharnisch/Panzer lorica	427	Cangel suggestus	986
		capitler cancellarius	capell

Register:

457	capell facellum	675	creutz oder Galgen crux	478
255	capitain/Kirchmeister	centurio	ein Crocodill crocodilus	326
536		562	crysam chrycina	
911	caplan vicarius	611	cyttercythara	773
15968	carbuncelstein carbunculus		D.	
887		322	Da/daselbst isthic	1184
rafter	cardinal cardinalis	518	da jrgend sicubi	664
718	catholisch catholicus	513	dach tectum	266
iblio-	chor chorus	948	da drey Weg zusammen stoff	
887	chor oder Heilighumb	ady-	sen trivium	914
938	tum	849	ein dag hernach postridiè	662
1114	ein Christ christianus	439	Tagisch/ben Tag diurnus	579
a 965	christliche Kirch ecclesia	322	dä tlich quotidiè	393
520	Christus Christus	455	daglähner mercenarius	910
516	chronick chronica	1155	dag vber perdius	442
516	chrystall christallus	514	ein dagwerck pensum	919
582	cistern cisterna	978	ein dag zuvor pridie	661
582	clar perspicuus	181	damhirsch / Damhirsch dama	
870	clausul clausula	1181		252
135	ein Closter cœnobium	383	damit nicht jrgeð necubi	1156
335	monasterium	907	danipff vapor	758
869	claustrum	948	danck grates	528
965	collegium collegium	915	danckbar sich erzeigen gratifi-	
191	comedicomædia	284	cari	1121
781	in Comediè spieler histrios	45	danckfagung eucharistia	553
ipulus	ludio	710	danti nam 211 enim	666 ete-
437	comediaplascena	1101	nim 1129 namque	1171
947	comer oder Schwanzstern co-		dang tripudium	548
929	meta	708	chorea	906
	companey von 32 Pferdē tur-		dangen saltare	669
	ma	693	dangen oder auffspringen ge-	
	complexion complexio	897	stire	625
452	comer bellaria	743	dapfer strenuus	430
986	comenssus consistorium	518	dapfer/Grevelaudax	430
capell			Dd 2	dapfer

Register.

dapfferkeit valor	665	der wie vieleſte an der Zäl quo	
dargeben exhibere	543	tus	1197
darinnen intro	526	deßgleichen item	425
darin ſeyn inelle	408	idem	809
därme ilia	913	deßwegen idcirco	1121
darumb ideo	204	dick crallus	680
ergo	1186	ſpiſſus 735 denſus	740
darvon tragen auferre	433	dicker Buſch oder Wald ne-	
dawieder ſchreien invekhi	909	mus, ſaltus.	740
darzu thun addere	5	dick / ſeiſt obelus	289
daſelbſt illic	858	dick machen condenſare	713
daſelbſten ibidem	859	das dick Theil am Schenckel	
ein Daube columba	734	femur	959
däuchen mergere	702	ein Dieb fur	354
urinari	793	dieb / Straffenräuber graſſa-	
der Daume pollex	692	tor	694
daumle / ſtrauchlen ceſpitare		dieſſe am Wagen temo.	813
	686	dienen ſervire	813
deckbett ſtragulum	875	diener miniſter	465
tegmen	875	ſamulus	583
deckel operculum	307	dienſtbarkeit ſervitus	358
decret oder Saßung decretū		dier / gewiſſe Ordnung im Eß	
	349	ſen vnd Trinckē diata	1017
demant adamans	514	diemeiſt quandoquidem	667
demnach deinde	497	diemeiſt / darumb quia	
der / die / das is, ea, id	88	diackel Korn / rein / ſauber	
dergleichen huiusmodi	1116	Korn far	571
ejuſmodi	1126	ador (indeclinabile)	768
iſtiuſmodi	1111	dingen conducere	579. 1054
derohalben quapropter	954	ein diphthong diphthongus	818
proinde	1111	diſch menſa	748
derowegen igitur	7	diſchthuch mappa	975
der Verſachen quocirca, quā-		diſcurrieren rat ocinari	638
obrem	1190	diſcurrere	867
		dieſer	

Register.

quo	dieser iste	421	drach draco	1016
1197	disputieren disputare	888	draussen foras	629
425	disputierkunst logica	816	dräwen portendere	708
809	dialectica	879	dräwungen minæ	24
1111	dieser hic	9	drey tres	659
680	distel tribulus	961	drey Tag triduum	905
740	doch tamen	1131	drensfach triplex	741
ne	dochtermann gener	559	drensfaltigkeit trinitas	1
740	dort nex	602	dreissig triginta	1031
289	lethum	751	drucken / dröge siccus	790
e 713	dödtren necare	392	drücken/drenge premere	453
ndel	potensarb luridus	790	du tu	12
959	dodrenopffer inferiæ	967	dulden tollerare	3
354	döttlich funestus	764	durchboren terebrare	1029
raffa-	poich / kurzer Degen sica	199	durchführen traducere	1101
694	pugio	1004	durchreiben transigere	659
813	dollheit insania, rabies	679	durchlöchern perforare	500
823	dölpel bardus	1117	durch oder Übergangtransi-	
465	dollsucht mania	1025	tus	628
583	donner tonitrus	626	durchreisen peragrarare	826
358	dopff / Keusel trochus	303	durchscheinend / durchsichtig	
in Es	doppelgrosch oder Quintlein		diaphanum	778
1017	drachma	850	durchstechē transadigere	739
667	doppelt duplex	115	durchtringen penetrare	488
umber	doppelte Thüren valvæ	1002	durchwerffen trajicere	698
571	dorff vicus	511	dürfftig inops	386
768	pagus	640	dürr aridus	1188
1054	dörffen audere	1173	durst haben sitire	489
15818	dorn vepris	26	☾	
748	sentis	166	Eben planus	467
975	spina	474	eber / Bärtschweinverres	994
638	dornheck dumus	660	ebhen hедера	253
867	dor / Narr stultus	100	edel nobilis	81
dieser	dort oder daselbst ibi	356	generosus	1000

Register.

die Edlen optimates	204	eigentlich accuratus	62
edelgestein gemma	933	genuinus	228
edict/ Gebott statutum	1041	eigen Haab/ gewonnen Gu	1018
ehrner Hafen lebes	674	peculium	211
eige/ Rodhave sarculū	803	essen festinare	443
ehe matrimonium	357	properare	672
ehbett thalamus	749	accelerare	978
ehbrecher mæchus	368	eimer situla	einander schlagen digladiari
ehbruch adulterium	219		188
ehfrau conjux	127	einbilden imaginari	941
ehemann maritus	618	einbildung phantasia	752
ehescheidung divortium	956	einbinden/befehlen injunge-	49
ehestand conjugium	956	re	einblasung inspiratio
eheweib uxor	131		embringen inferre
eh dann priusquam	103		981
ehst propediem	1199	ein Epigramma oder Denge	
ehle ulna	787	dicht epigramma	48
ehr honos	8	einer quis	237
ehren venerari	346	quidam	564
ehrerbietung reverentia	54	aliquis	636
ehrgeiz arrogantia	291	einer unus	143
ehrgeizig ambitiosus	253	einer der kein Wein trinkt	
ehrlich honestus	21	abstemius	510
eichbaum quercus	822	einer von zweyen alter	304
eichhörnlin/Eickerkē sciurus	722	einsächtig/einfach simplex	171
eifer zelus	296	einfallen oder sterben oppete-	
eiff erig zelotypus	296	re	569
devotus	513	einfallen irruere	465
eigen proprius	452	ingruere	601
eigenschaft conditio	182	einsüllen ingurgitare	506
indoles	501	einaang vestibulum	633
qualitas	831	primordium	780
eigentlichen	886	introitus	1027

Register.

62	proæmium	1178	eintreten inculcare	1193
228	eingedenck memor	130	eindrücken imprimere	1187
Gut	eingedeck seyn memi nisse	107	einstich sigillatim	819
1018	recordari	238	eine weil/so lang tätisper	1125
211	eingeweid viscera	500	einwickelung involucrū	1272
443	exta	996	einziehen/zusamen ziehen cō-	
672	eingiessen infundere	492	trahere	635
978	eingraben celare	898	einziehen/zurück halten/weh-	
diari	ein jeder quivis	1008	ren reprimere	1196
188	ein jedes quodvis	746	eisen ferrum	488
941	ein jeglicher quisquis	1001	eißapff stiria	992
752	einigen/zusamen fügen jun-		eiter pus	777
nge-	gere	30	element elementum	795
49	einträchtigkeit concordia	222	elephant elephas	140
	einigkeit consensus	33	elend ærumna	221
981	einklopfen incutere	977	elenbogen cubitus	966
Sege	einkommene Rente reditus		emblig gnavus	1160
48		907	emblig seyn satagere	1010
237	einmachen condire	1193	empfehen excipere	1364
564	einmahl semel	118	empfangen accipere	112
636	einmüthig unanimus	661	\ recipere	660
143	einsam solitarius	266	empfinden sentiro	614
rinck	eins für das ander mutuo	175	ende finis	125
510	eins vmb das and alternatim		endlich denique	1115
304		235	tandem	495
ex171	einschlagen infligere	45	demum	1167
pete-	einschließen intercludere	538	eng angustus	
569	includere	762	engel angelus	779
465	einsesen indere	1013	enges Meer fretum	600
601	einsidler eremus,eremita	536	entdeckt/offenbaren revelare	
506	einsitzen insidere	1027		791
633	ein solcher/dergleichen talis		entdeckt/sichtbar propatulus	
780		351		346
1027	einstrecken inserere	821	ente/ein Aant anas	793
roæ-			D d 4	entens

Register.

entseuffern alienare	511	erklären illustrare	164
entgegenwerffen objicere	879	declarare	528
enthalten / zwingen coercere	670	erde / Leim limus	712
erhalten sustentare	172	erdbeschreibung geographia	597
enthaupften decollare	630	erdboden tellus	320
detruncare	988	erde terra	80
entlassung / entspannung laxitas	966	erdencken comminisci	529
entschlaffen / in den schlaff bringen sopire	106	erdener Topff testa	857
entscheidē / von einander trennen discutere	159	erdichten fingere	124
entschuldigen excusare	830	erdreich / der Bodē hum ⁹	459
entspringe / herkommen oriri	213	erehlen assequi	211
entwehnen / abwehnen ablatcare	947	ein Erfahrner peritus	170
entweichen recedere	587	erfahren experiri	136
entwerffen delineare	865	erfahrung experientia	144
entwerffug rudimentum	1010	erfinden invenire	5
entwickle extricare	847	erfordern requirere	1132
entwurzelen / mit der wurzel außreißen eradicare	754	erforschen investigare	364
entzündten accendere	743	erfrewen oblectare	1119
er / der / dieser iste	481	erfrischen refocillare	634
er selbst ipse	238	erfüllen implere	784
erbe hæres	190	supplere	901
erbarmen misereri	180	complere	1200
erbitten exorare	1014	erfüllung completum	321
erb eten / anbieten offerre	115	ergeben dedere	637
erblenden / dunckle Augen haben caligere	1156	ein Ergebener / der einē Ding zugerhan ist deditus	43
ein Erbs pisum	981	ergreifen arripere	191
ertheil patrimonium	21	erhalten oder ernehren fovere	60
		retinere	78
		erheben efferre	329
		extollere	591
		erhebt	

Register.

164	erhebt hoch elatus	1141	reficere	595
528	erhöhen exaltare	590	erscheinen apparere	418
712	einen erkennen agnoscere	363	erschrocken attonitus	1174
aphia	etwas erkennen / anordnen / be-		trepidus	1016
597	schließen decernere	412	der Erst primus	512
320	erklären explanare	731	erstarrung stupor	665
80	erkündigung der Natur phy-		erste Muster protoplastes	280
529	sica	888	erste Tag des Monats calēdæ	
857	erlangen acquirere	11		713
124	adipisci	416	erste Früchte primitiæ	581
n° 459	nācisci 420 impetrare	554	erst geborn primogenitus, a,	
211	consequi	1160	um	440
170	erlangē durch Loß sortiri	1168	errappen deprehendere	132
136	erlaubnuß licentia	906	erhæus	110
144	erleutern / auflegen exponere		erh ob Altvatter patriach	905
5		1030	erwachen expergisci	1115
1132	erlebt / betagt grandævus	236	erwecken suscitare	106
364	erlädigen liberare	446	excitare	469
1119	erleuchtung levamen	766	erwegen expendere 103.	1066
634	erleuchten illuminare	716	perpendere	122
784	erliegen / unterliegen occum-		ponderare	252
901	bere	954	erwehlen eligere	367
1200	erndte messis	526	erwerbe / zu wegen bringen	
m 321	erndten / Korn meien metere		comparare	314
637		361	erzwischen capessere	192
Ding	ernehmen alere	8	captare	643
	ernsthaftig / wichtig seri°	442	erwürgen jugulare	333
43	ernstlich / fleißig sedulus	47	strangulare	387
overe	ernstlich fordern flagitare	426	suffocare	603
191	ernst. ich / fleißig obnixè	520	erzählen narrare	905
ere 60	erobern potiri	444	recensere	919
78	erörtern / erfragē examinare		erziehe / aufziethe educate	541
399		382	nutrire	703
591	erquickten recreare	251	erziehe / gebehre generare	248
erhebt			Dd s	propa-

Register.

entseuffern alienare	511	erklären illustrare	164
entgegenwerffen objicere	879	declarare	528
enthalten / zwingen coercere		erde / Leim limus	712
	670	erdbeschreibung geographia	
erhalten sustentare	172		597
enthaupten decollare	630	erdboden tellus	320
detruncare	988	erde terra	80
entlassung / entspannung laxi-		er ernten cominisci	529
tas	966	erdener Topff testa	857
entschlaffen / in den schlaff		erdichten fingere	124
bringen sopire	106	erdreich / der Bodē hum ⁹	459
entscheidē / von einander frei-		erehlen assequi	211
ben discutere	159	ein Erfahrner peritus	170
entschuldigen exculare	830	erfahren experiri	136
entspringē / herkommen oriri	123	erfahrung experientia	144
entwehnen / abwehnen abla-		erfinden invenire	5
ctare	947	erfordern requirere	1132
entweichen recedere	587	erforschen investigare	364
entwerffen delineare	865	erfrewen oblectare	1119
entwerffug rudimentum	1010	erfrischen refocillare	634
entwickle extricare	847	erfüllen implere	784
entwurkelen / mit der wurkel		supplere	901
aufreiffen eradicare	754	complere	1200
entzündē accendere	743	erfüllung completum	321
er / der / dieser iste	41	ergeben dedere	637
er selbst ipse	238	ein Ergebener / der einē Ding	
erbe hæres	190	zugerhan ist deditus	
erbarmen misereri	180	ergreifen arripere	43
erbitten exorare	1014	erhalten oder ernehren fovere	
erb eren / anbieten offerre	115		191
erblenden / dunckle Augen ha-		erhalten oder obfigē obtinere	60
ben caligere	1156	retinere	78
ein Erbs pisum	981	erheben efferre	399
erbtheil patrimonium	21	extollere	591
		erhebt	

Register.

erhebt hoch elatus	1141	reficere	595
erhöhen exaltare	590	erscheinen apparere	418
einen erkennen agnoscere	363	erschrocken attonitus	1174
etwas erkennen / anordnen / be-		trepidus	1016
schließen decernere	412	der Erst primus	512
erklären explanare	731	erstarrung stupor	665
erfindung der Natur phy-		erste Muster protoplastes	280
sica	888	erste Tag des Monats calēdæ	
erlangen acquirere	11		713
adipisci	416	erste Früchte primitiæ	581
nācisci 420 impetrare	554	erst geborn primogenitus, a,	
consequi	1160	um	440
erlange durch Loß sortiri	1168	ertappen deprehendere	132
erlaubnis licentia	906	erß æs	110
erleutern / auslegen exponere		erß od Altvatter patriacha	905
	1030	erwachen expergisci	1115
erlebt / betagt grandævus	236	erwecken suscitare	106
erlädigen liberare	446	excitare	469
erleuchtung levamen	766	erwegen expendere	103. 1066
erleuchten illuminare	716	perpendere	122
erliegen / unterliegen occum-		ponderare	252
bere	954	erwehlen eligere	367
erndte messis	526	erwerbē / zu wegen bringen	
erndten / Korn meien metere		comparare	314
	361	erwischen capessere	192
erehren alere	8	captare	643
ernsthaftig / wichtig seri⁹	442	erwürgen jugulare	333
ernstlich / fleißig sedulus	47	strangulare	387
ernstlich fordern flagitare	426	suffocare	603
ernstlich / fleißig obnixē	520	erzählen narrare	905
erobern potiri	444	recensere	919
erörtern / erfrage examinare		erziehe / aufziehe educare	541
	382	nutrire	703
erquickten recreare	251	erziehe / gebehe generate	248

Register.

entsefern alienare	511	erklären illustrare	164
entgegenwerffen objicere	879	declarare	528
enthalten / zwingen coercere		erde / Zeim limus	712
	670	erdbeschreibung geographia	597
erhalten sustentare	172	erdboden tellus	320
enthaupfen decollare	630	erde terra	80
detruncare	988	er dencken comminisci	529
entlassung / entspannung laxi-		erdener Topff testa	857
tas	966	erdichten fingere	124
entschlaffen / in den schlaff		erdreich / der Bodē hum ⁹	459
bringen sopire	106	erehlen assequi	211
entscheidē / von einander trei-		ein Erfahrner peritus	170
ben discutere	159	erfahren experiri	136
entschuldigen excusare	830	erfahrung experientia	144
entspringē / herkommen oriri	1213	erfinden invenire	5
entwehnen / abwehnen abla-		erfordern requirere	1132
ctare	947	erforschen investigare	364
entweichen recedere	587	erfreuen oblectare	1119
entwerffen delineare	865	erfrischen refocillare	634
entwerffug rudimentum	1010	erfüllen implere	784
entwicke extricare	847	supplere	901
entwurkelen / mit der wurzel		complere	1200
aufreissen eradicare	754	erfüllung complemētum	321
entzündē accendere	743	ergeben dedere	637
er / der / dieser iste	481	ein Ergebener / der einē Ding	
er selbst ipse	238	zugerhan ist deditus	
erbe hares	190	ergreifen arripere	45
erbarmen misereri	180	erhalten oder ernehren fovere	191
erbitten exorare	1014	erhalten oder obfigē obtinere	60
erb eten / anbieten offerre	115	retinere	78
erblenden / dunckle Augen ha-		erheben efferre	399
ben caligere	1156	extollere	591
ein Erbs pisum	981		erhebt
ertheil patrimonium	21		

Register.

erhebt hoch elatus	1141	reficere	595
erhöhen exaltare	590	erscheinen apparere	418
einen erkennen agnoscere	363	erschrocken attonitus	1174
etwas erkennen/anordenē/be-		trepidus	1016
schließen decernere	412	der Erst primus	512
erklären explanare	731	erstarrung stupor	665
erkündigung der Natur phy-		erste Muster protoplastes	280
lica	888	erste Tag des Monats calēdæ	
erlangen acquirere	11		713
adipisci	416	erste Früchte primitiæ	581
nācisci 420 impetrare	554	erst geboren primogenitus, a,	
consequi	1160	um	440
erlangē durch Loß sortiri	1168	errappen deprehendere	132
erlaubnuß licentia	906	erß æs	110
erleutern/auflegen exponere		erß od' Altvatter patriachæ	905
	1030	erwachen expurgisci	1115
erlebt/betagt grandævus	236	erwecken suscitare	106
erlädigen liberare	446	excitare	469
erleuchtung levamen	766	erwegen expendere	103. 1066
erleuchten illuminare	716	perpendere	122
erliegen/vnterliegen occum-		ponderare	252
bere	954	erwehlen eligere	367
erndte messis	526	erwerbē / zu wegen bringen	
erndten/Korn meien metere		comparare	314
	361	erwischen capessere	192
erehren alere	8	captare	643
ernsthaftig/wichtig seri⁹	442	erwürgen jugulare	333
ernstlich / fleißig sedulus	47	strangulare	387
ernstlich fordern flagitare	426	suffocare	603
ernstlich / fleißig obnixē	520	erzehlen narrare	905
erobern potiri	444	recensere	919
erörtern / erfragē examinare		erziehē / aufziehē educare	541
	382	nutrire	703
erquickē recreare	251	erziehē / gebehē generare	248
		Dd 5	propa-

Register.

propagare	1000	etwas quidplam	103, 1163
erziehung/geberung procrea-		europa europa	49
tio	63	euserst extimus	961
erzürnet infensus	1021	euserste Noht extremitas	201
erzürnen offendere	90	ewer vester	1023
erzwingen extortus	390	ewig perpetuus	52
esel asinus	33	perennis	645
eselsreiber agaso.	1176	ewigkeit aternitas	9
es geziemet decet	204	excellent/ fürtrefflich excellēs	1026
es gehört atinet	872		
es ist bequem competit	165	exempel od Muster exemplar	557
es ist besser præstat	180		
es ist darā gelegen interest	530	eychel/ein Eckern glans	910
es ist erfahren compertum est	810	eyd jusjurandum	535
		eyß glacies	786
es ist nusslich expedit	51	eyter sanies	894
es ist offenbahr liquet	925		
es ist von nöthen opus est	319	F. Zabel fabula	529
es muß/soll oportet	130	factor institor	829
es schämet pudet	298	fackel tæda	791
eisen manducare	599	fax	848
edere	585, 1062	faden filum	928
essig acetum	491	fähl mendum	1178
esterig/boden pavimētum	555	fähl/Sünde delictum	52
es trifft an refert	644 1095	fahne vexillum	641
es verdreust tædet	435	falck falco	757
ethick/Kunst der Sitten ethi		fall casus	146
ca	868	fallen labi	20
etliche aliquot	518	incidere	306
etliche mahl aliquoties	550	cadere	978
etlicher massen aliquaten ^o	1152	falsch falsus	577
aliquanto	41	falscher Prophet pseudopro-	
quodammodo	1108	pheta	587
etwan usquam	1151	falsch schweren pejerare	979
			salte/

Register.

faſee/ Runkel ruga	340	hoſtis	601
farbe color	121	feiſt opimus	320
faß dolium	560	feiſt pinguedo	111
faß oder Kann amphora	843	adeps	957
faſſen concipere	812	ſeid rus	991
faſtnacht/ faſtabed bacchana		campus	723
lia	843	feldthum perdix	989
die Faſten quadrageſima	608	ſeiſen petra	448
das Faſten jejunium	241	ſeiſchen/ auff die Wahr bieten	
faul ignavus	401	liceri	864
legnis	677	ſenderich/ Cornet antesigna-	
faul/ lanafam lentus	211	nus	699
faul/verfault purulentus	778	fenſter fenestra	716
faulen/ verderben marceſcere		fenſter oder Gitter tranſenna	
	723		1105
faullenkend oſcitanter	564	fern procul	370
faulheit/ Trägheit/ lägſamkeit		porro	1146
deſidia	94	inſuper	1182
acedia	93	fertig expeditus	767
pigritia	227	ein Feſt feſtum	842
fäulung/ Verfaulnis putre-		feſt/ ſtarc firmus	33
do	325	feuchte humidus	702
fauß pugnus		feuchte humor	748
feber febris	745	feuchte/ Saft/ Waſſer latex	
fechten/ ſtreiten cõſtigere	700		570
fechter lanilla	188	feur ignis	155
athleta	282	feuertag feria	94
fechtplaß palæſtra	1164	figur/ Geſtalt figura	57
feder penna 73 pluma	592	finden reperire	1136
federkeil damit man ſchleiſſpiel		finger digitus	14
ſchlegt plectrum	669	finſterniß tenebræ	792
fegen verrere	797	finſter/ ſchwarz furvus	872
feigenbaum ficus	634	finſterniß an Son oder Mon	
feil venalis	861	eclipſis	706
feind inimicus	426	finſter.	

Register.

finsterniß caligo, inis	735	flügel ala	757
finster od dunkel opacus	791	fluß des Håupts/der Schnup	
firmament firmamentũ	795	pe pituita	832
fisch piscis	707	catarrhus	1027
fischer piscator	147	ein Fluß/Wasser fluuius	645
fischerboot / klein Schifflein		fol en obtemperare	184
lembus	707	sequi	695
fischreich piscina	707	foltern/(ein Ort/Peinigung)	
flach Hand / die Hölle in der		ben de Römern)equuleus	
Hand vola	978		39
flade libum	854	förchten timere	300
flache superficies	927	metuere	401
flecke macula	737	forschen sciscitari	1157
fledermauß vespertilio	1032	forchy formido	225
flehen supplicare	56	metus	410
flehen/Gebett preces	1190	forderen exigere, poscere	1143
fleiß diligentia	168	ciere	719
industria	233	citare	914
fleiß anwenden navare operā		formen/zurichtē aptare	840
	1122	fortfahren pergere	679
fleisch caro	261	fortgang succellus	90
flesche lagena	986	fortgehen procedere	477
flicken sarcire	928	frage quaestio	39
ichē/ ein Schew worfür ha-		problema	597
ben fugere	73	fragen interrogare	649
aversari	362	frech / eigensinnig protervus	
fließen fluere	992		369
flöh pulex	684	frembd alienus	347
flöße erē an den Fischen pin-		externus	920
nae	701	frembder extraneus	582
flöß/flöß/Schiff ratis	761	alienigena	770
fluch anathema	512	indigena	854
fluchs illico	491	fressen vorare	44
		fresseren gula	214
			inglu-

Register.

ingluvies	228	frommen/Nuß	emolumen-
freund amicus	463	tum	531
freundlich / mēſchlich huma-		froſche/Pogge rana	691
nus	615	froſt/Kälte frigues	482
freundſagheit comitas	1124	froſt/Eiſtälte gelu	650
humanitas	1107	frucht/Kornſamen fructus	35
freundschafti neceſſitudo	87	leges	732
freude gaudium	402	fruchtbar fœcundus	263
læticia	1200	fertilis	728
freyen künſte muſæ	256	ferax	958
freygebig liberalis	244	fruchtbar alma	440
munificus	446	fruchte fruges	381
freygelaffener manumiff ^o	676	früh matutinus	733
freygelaffener Knecht libert ^o	676	frühſtück / Morgensupp jéta-	
		culum	581
freyheit libertas	112	frühling ver	143
privilegium	1126	fuchs vulpes	788
eine Freyheit oder Freyhoff /		fuchſſchwenker paraſitus	370
Zuflucht aſylum	675	fuchſſchwenzen aſſentari	97
freylich maxime	238	fuhr vehiculum	13
freyherz baro	903	furmann auriga	930
friede pax	321	führen vehere,	122
frieren algere	800	ducere	263
frifh recens	720	führer dux	484
frölich hilaris	527	füllen ſarcire	932
genialis	1015	funckeln ſcintillare	262
fröliche Botſchaft evange-		füñf quinque	911
lium	655	füñffjährike Zeit luſtra	311
frolockung jubileum	245	fuñ hundred quingenti	800
frolocken / flappern / florffen		füñffzehn quindecim	935
mit den Händen plaudere		fürbringen deferre	967
	1163	für nichts halten floccipende-	
from probus	109	re	174
pius	474	für pro	13

Register.

finsternuß caligo, inis	735	flügel ala	757
finster od dunckel opacus	791	fluß des HAUPTS/der Schnup	
firmament firmamentū	795	pe pituita	832
fisch piscis	707	catarrhus	1027
fischer piscator	147	ein Fluß/Wasser fluvius	645
fischerboot / klein Schifflein		fol en obtemperare	184
lembus	707	sequi	695
fischreich piscina	707	foltern / (ein Ort/Peinigung	
flache Hand / die Hölle in der		ben de Römern) equuleus	
Hand vola	978		39
flade libum	854	förchten timere	300
flache superficies	927	metuere	401
flecke macula	737	forschen sciscitari	1157
fledermauß vespertilio	1032	furcht formido	225
flehen supplicare	56	metus	410
flehen/Gebett preces	1190	forderen exigere, poscere	1143
fleiß diligentia	168	ciere	759
industria	233	citare	914
fleiß anwenden navare operā		formen/zurichtē aptare	840
	1122	fortfahren pergere	679
fleisch caro	261	fortgang succellus	90
flesche lagena	986	fortgehen procedere	477
flicken sarcire	928	frage quaestio	39
ichē/ ein Schew worfür ha-		problema	597
ben fugere	73	fragen interrogare	649
averfari	362	frech/ eigensinnig protervus	
fließen fluere	992		369
flöh pulex	684	frembd alienus	347
flöße erē an den Fischen pin-		externus	920
nae	701	frembder extraneus	582
flöz/flöz/Schiff ratis	761	alienigena	770
fluch anathema	512	indigena	854
fluchs illico	491	fressen vorare	44
		fresseren gula	214
			inglu-

Register.

ingluyies	228	frommen/Nuß	emolumen-
freund amicus	463	tum	531
freundlich / mēſchlich huma-		froſche/Poggerana	691
nus	615	froſt/Kälte trigus	482
freundſeligkeit comitas	1124	froſt/Eiſtälte gelu	650
hum anitas	1107	frucht/Kornſamen fructus	35
freundſchaft necellitudo	87	leges	732
freunde gaudium	402	fruchtbar fœcundus	263
lætitia	1200	fertilis	728
freyen künſte muſæ	256	ferax	958
freygebig liberalis	244	fruchtbar alma	440
munificus	446	fruchte fruges	381
frengelaſſener manumiff ^o	676	früh matutinus	733
frengelaſſener Knecht libert ^o	676	frühſtück / Morgensup ^p jéta-	
		culum	581
freyheit libertas	112	frühl ^{ing} ver	143
privilegium	1126	fuchs vulpes	788
eine Freyheit oder Freyhoff /		fuchſſchweniger paraſitus	370
Zuflucht aylum	675	fuchſſchwenzen aſſentari	97
freylich maxime	238	fuhr vehiculum	13
freyherr baro	903	furmann auriga	930
friede pax	321	führen vehere,	122
frieren algere	800	ducere	263
frei hrecens	720	fährer dux	484
frölich hilaris	527	fällen ſarcire	932
genialis	1015	funckeln ſcintillare	262
fröliche Vorſchaft evange-		funff quinque	211
lium	655	funffjäh ^{rige} Zeit luſtra	811
frolockung jubileum	245	funf ^h undert quingenti	800
frolocken / klappern / klopfen		funffſehen quindecim	905
mit den Händen plaudere		fürbringen deferre	967
	1163	für nichts halten floccipende-	
fromb probus	109	re	174
pius	474	für pro	13

Register.

für præ	665	fußsohl planta	488
fürgeben/aussagen perhibere	1127	solum	875
fürlegen proponere	677	fußstapff vestigium	271
fürnemste præcipuus	203	fußtritt oder Schleiffen/die	
fürnemlich præsertim	162	Thier damit zu fangen/	
inprimis	204	Springer pedica	378
potissimum	897	futter pabulum	798
maximoperè	1119	G	
fürsetzen præficere	628	Gall fel	491
für sich sehend pronus	730	cholera	771
fürsichtig prudens	101	bilis	408
perspicax	810	galice/Schiff mit drey Xu-	
fürsprecher advocatus	294	dern triremis	695
syndicus	1022	ein Gabel furca	384
fürsprecher oder Tröster pa-		galgen patibulum	478
racletus	1014	gang od Laube pergula	1020
fürst princeps	309	ganß anser	83
fürstellen præsentare	565	gänglich/gründlich funditus	
fürstenhoff augustale	1013		343
fürtrefflich excellens	36	gänß totus	4
prælatus	62	integer	466
eximius	826	gänglich penitus	814
fürtrefflich/wolgeboren illu-		gar adeo	1124
stris	1187	gar ordentlich exactè	376
fürthura obdere	882	garn cassis, is	1036
für/von wegen	52	gärmer olitor	570
fürwerffen exprobrare	221	gaß platea	
furch in gepflügtem Lande		gast oder Wirth hospes	668
fulcus	973		669
fuß oder Grund basis	785	gasteren convivium	260
fuß pes		gitterwerck cancelli	975
fuß fürfuß pedetentim	1167	ein ^{er} ancker/Verrieger præ-	
fußgänger pedes	663	stigator	577
		gauck	

Register.

gauckler / Possentreiber gesti-	gedulden compati	358
culator 567	gedult patientia	402
ein Nachhaffer momus 1160	tolerantia	428
gären/müßeln/sind reden mu-	gefahr discrimen	30
tire 1173	periculum	1107
gail petulcus, a, um 370	gefahr leiden periclitari	1197
gebären paturire 210	gefährliche örter im Meer syr-	
gignere 279	tes	987
gebehren wollen/in Kind sünd-	gefallen placere 102 delectare	
ten liegē partuire 454. 279	577 arridere	772
ein Gebäw fabrica 1101	ein gefangener captivus	446
gebawet oder gepfluet / doch	ein gefängniß carcer	603
noch vnbesetzte Feld arvum	ergastalum	623
288	ein Gefährte comes	113
geben dare 76	geslochter Korb calath⁹	926
geben/schenken donare 986	gefrieren rigere	650
ein Gebiet ditio 609	gegen versus	555
diæcelis 673	adversus	129
jurisdictio 315	erga	1118
gebieten præcipere 181	entgegen contra	201
gebiß/Maulkorb chamus 248	gegengesang antiphona	98
geborn werden nasci 454	gegentheil contrarius	699
nin Gebott præceptum 373	gegengewicht æquilibriū	299
ein Mandat edictum 605	gegenwertig præsens	141
gebrauch usus 413	geäwertigkeit præsentia	1102
gebrauchen uti 141	gebäuß/Gebäwstructura	1126
ein Geburt fœtus 392	zugehen adire	667
partus 230	gehen gradi	46
eine Geburt nativitas 1110	ire	275
geburtstag natalis 671	meare	621
es geziemet sich licet	vadere	442
gedencken cogitare 1189	geheimniß mysterium	376
reminisci 12	geherst cordatus	1107
ein Gedicht sigmentum 1029	gehörchen obedire	28
	ob	

Register.

obsequi	585	gemälde pictura	165
gehorsam morigerus	16	gemein communis	30
geißel/Bürge obles	607	frequens	507
vas,adis	623	allgemein generalis	772
ein Geißel / Peitsche mastyx	1146	gemeine hauffen Knecht co.	
geißeln flagellare	475	piæ	1004
geist dæmon	31	gemeine Nutz respublica	85
spiritus	494	gemeiniglich ordinariè	563
geistlicher / Eltester presbyter	381	plurimum	721
geistlich Lied hymnus	948	gemein machen communica.	
geisthalß sordidus	300	re	338
geiziger avarus	234	divulgare	35
gekräußet calamistratus	1131	gemeinschafft familiaritas	210
gekräußet Har cinnat ⁹	838	gemeinschafft im handel com.	
gelb flavus	729	mercium	873
fulvus	848	gemeiner Sackel fiscus	877
gelächter ludibrium	76	gemein Volk plebs	768
gelächter machen / vber die		gemischt miscellaneus	901
maße sehr lachē cachinnari	577	gemürmel susurrus	53
gelegenheit occasio	104	gemüht animus	205
gelegenheit / item Schimmel	966	mens	497
litus	337	geneigt proclivis	979
gelehrter eruditus	540	propensus	1143
es geliebet libet	222	genießen / eßen frui	828
gelt oder ein Pfennig num-	222	genieße / der nacke cervix	604
mus	222	genug satis	1103
gelt / Haab vñ Gut pecunia	28	gnugsam habē iuppeterere	1003
gelust libido	216	genug seyn sufficere	68
concupiscentia	405	geräuch / Räucherwerck suffi-	
es geluster lubet	18	tus	1137
gemach conclave	616	gerechtigkeit iustitia	301
		gerinnen coagulare	1038
		gering / dünn tenuis	226
		gering / schlecht vilis	399
		gerin	

Register.

16j	geringer minor	303	geschlecht / Herkommen fa-	
30	gering / klein exilis	651	milia	16
507	geringfügig / schwach imbe-		genus	58
772	cillis	33	progenies	398
co.	geringschätzen vilipendere	117	stirps	1000
004	parvipendere	117	geschlechter / Stattjuncker pa-	
85	gern libens	565	triticus	140
563	gerste hordeum	808	geschlecht Register / stambuch	
721	ger oder Freyheit rudis	710	genealogia	865
ica.	geruch odor	769	geschlitten politus	901
338	olfactus	1137	geschweigen compescere	14
35	geruhen acquiescere	281	geschwellen turgere	77
210	gesamleter Unflat colluvies		ein Geschwerv vomica	777
om.		1117	apostema	863
873	gesalbet delibutus	1132	geschwerig machen / verschrē /	
877	gesandter legatus	830	die Haut abreißen exulce-	
768	gesang cantilena	924	rare	1170
901	melos	923	geschwind repente	418
53	geseslex	321	geschwindigkeit velocitas	211
205	gesesgeber legislator	504	geschwind precox	561
497	gesesloser / der keinem Geses		pernix	665
979	unterworfen ist exlex	567	geschwisterkind consobrinus	
1143	gesell socius	13		559
828	consors	86	geschwulst tumor	1188
604	gesellschaft consortium	370	geschwulst / Blatter od Knos-	
1103	gesenck / Ampt munus	921	le tuber	970
1003	geschichte historia	685	gesicht visus	982
68	geschichtlich limatè	844	gesorten elixus	767
uffi-	geschickt idoneus	379	gespalten hiulcus, a, um	1166
1137	geschirz vas vasis	889	gespenst phantasma	752
301	geschlagen werden vapulare		lemures	925
1038		1198	gespräch dialogus	818
226	geschlecht / männlich oder weib-		gesprächig / bered facundus	13
399	lich sexus	553	affabilis	182
rinj			E e	gestad

Register.

gestad portus	109	gewunden tortuosus	755
littus	783	gewürz aromata	772
gestalt forma	75	gener vultur	709
species	110	ganß lascivus	99
gestanck nidor, rancor	943	gezänck controversia	605
pædor	1138	gezeß oder Hütte tabernacu-	
gestatten permittere	350	culum	343
gesterig heßernus	906	gezeug/d; man täglichbraucht	
gestern heri	856	utensile	824
gestirn astrum solidus	173	geziert comptus	546
gestümlet mutilus	1144	gienen/auffstun hiare	704
gesund sanus	883	gießen fundere	748
gesundheit valetudo	168	gift venenum	87
gesund seyn valere	497.1100	virus	334
getäffel tabulatum	1020	toxicum	790
gerrew fidelis	634	giftdrunck aconitum	340
gewar werden advertere	391	gipßel/ Wirbel vertex	723
gewalt vis	108	gips gipsum	899
potestas	419	glanz splendor	73
impetus	601	nitor, oris	72
gewaltsbrieff/oder Befehls-		glängen nitere	546
schreiben diploma		glanz oder Strahlen radius	72
gewaltthätigkeit violétia	390	glaz vitrum	778
gewelb fornix	575	ein glaz/Geschirz ampulla;3	
gewicht pondus	415	glatt lævis	1026
gewinn lucrum	185	glat machen lævigare	822
quæstus	560	glaub fides, ei	114.1068
scenus	865	glaubbrüchiger perfidus	377
gewiß certus	21	glaube oder Zeichen symbo-	
gewissen conscientia	17	lum	274
gewißlich profectò	1154	glauben credere	498
gewohnen assuescere	237	gleich similis	50
gewonheit consuetudo	374	æqualis	873
gewunden / wincklechtig si-		actutum	720
nuosus	1016	gleich	

Register.

755	gleich jetzt protinus	458	göttin der weißheit minerva	
72	gleiches Alters æquævus	502		189
09	gleicher Theil proportio	772	göttlich divinus	136
99	gleich gelten æquipollere	1041	göttliche Gewalt numen	136
05	gleich vielgeltende Wort sy-		göz idolum	358
cu-	n nyma	1030	grab sepulchrum	273
43	gleichnuß/Muster idea	941	monumentum	599
chr	gleichnuß parabola	847	ein Grabe fossa	741
24	gleich oder ein Par par	487	lacuna	1032
46	gleich so viel totidem	911	graben fodere	155
04	gleich/eben perinde	1130	graben oder einschneide scul-	
748	gleich wie oder als instar	335	pere	886
87	gleichwol verum	108	grabsschrift epitaphium	846
314	gleich wie/eben als prout	1127	gränze/Rand ora	715
790	ein Glied membrum	486	gras gramen	909
440	gliedmassen artus	485	grausam/schrecklich atrox	423
723	glock campana	1007	grau oder blau canus	789
899	gloß/Auslegung glossa	598	glaucus	989
73	glück fortuna	401	grausam truculentus	392
72	glückhaft felix	444	grausam oder gewulich trux	
746	prosperus	519		486
72	faustus	749	greiffen/brechen carpere	339
78	glücklich secundus	90.1099	grindel repagulum	742
83	glück wünschen gratulari	1123	ein Griech græcus	285
26	glühend candens	262	griechisch graius	444
22	glühende Kohl pruna	719	griffel oder eiserne Feder gra-	
68	gnad/gunst gratia	11	phium	891
77	gnädig clemens	209	griffel oder Art zu schreiben	
90-	gold aurum	240	stylus	901
74	gönner meccenas	1190	grind scabies	894
98	gönstig seyn favere	67	grob/rohe/vnzeitig crud ^o	471
50	Gott Deus	2	grober Fehl solæcismus	866
73	gottloser atheus	343	grob/sawr oder ernsthaft te-	
20	gottslästerung blasphemia	84	tricus	55
ch			Ee 2	grob/

Register.

grob/ungezogen/bäwerisch in		Zähnen/die Zähne zusam-	
cultus	949	men beissen fremdere	610
groß magnus 469 immensus		gurgel gurgulio	1019
601 grandis	695	gurgeln gargarizare	1012
großchen oder Pfennig dena		gürtel cingulum	265
rius	579	zona	654
große Herren magnates	97	gut bonum	15
proceres	229	gutsche oder Wagen pl austrü	562
groß machen/tapffer außstreichen	1178	guthat beneficium	112
exaggerare		guthätigkeit beneficentia	554
großmutter avia	599	gutwilligkeit benevolentia	23
großmüthig magnanimus	411	güter opes	208
groß Schiffseil rudens	635	facultates	314
große Thaten magnalia	1014		
großvatter avus	39		
großgroßvatter/Brahn proavus	398	ein Han gallus	878
gröſſe quantitas	785	har capillus	104
gröſſe major	303	crinis	546
grub fovea	306	pilus	799
cavea	910	coma	838
scrobs	972	harechtig hirsutus	963
grüblen scrutari	136	haß lepus	451
rimari	945	haben habere	407
grund fundus	803	habich accipiter	643
grund oder fundament fundamentum	527	habern avena	935
grünen germinare	267	hacke/Karsch ligo, onis	803
vigere 415 virere	780	hacker paltinator	571
grün viridis	714	haß fibula	852
grüßen salutare	1123	hagel grando	937
grunſen wie ein Schwein grunire	610	hägſter pica	981
grunſen oder knorſchen mit den		haeneiche robur	813
		halb dimidium	4
		ſemiffis	890
		halfter capistrum	333
		halß	

Register.

hals collum	395	hars bitumen, resina	958
jugulum	613	haselnuss avellana	853
halsband monile	333	has vnd Reid odium	108
halsstarrig pertinax	6	hassen odisse	264
halten tenere	1126	hat so viel auff sich tantum re	
continere	177	fert	644
hammel vervex	714	haben/ spalten secare	347
hammer malleus	432	ein hauffen Dings cumulus	
hane/ Bierzapff epistomiu			481
	1033	agmen	641
eine Hand manus	494	compages	715
handbreit palmus	985	acervus	835
handhab anfa	43	ein hauffen volcks turba	479
manubrium	841	coetus	523
handschrift chirographu	829	caterua	699
syngraphum	736	hauffen Schiff classis	689
handwerck opificium	899	hauffig fuse	921
handwerksmann opifex	233	affatim	1122
mechanicus	1142	haupt caput	472
handel actus	1186	hauptbedel redimicula	876
handeln negotiari	137	hauptküssen cervical	627
tractare	503	hauptstatt metropolis	819
handelsstatt/ Gewerbstatt		haus domus	367
emporium	514	ades, ium	505
hangen hærere & pendere	9	hausgötzen penates	1025
hangender Bühel clivus	756	hausherr herus	111
handsche chirotheca	845	haushaltung cultura	70
henssen Bethuch linum	889	hausgeräht suppellex	802
haring halec	750	hausvatter paterfamilias	951
härin Kleid cilicium	429	haut oder ledder tergus	842
harn/ Pisse lotium	964	haut pellis	166
urina	1023	cutis	474
hart durus	402	hebam/ Wademutter obste-	
hart gearbeitete Haut callum		trix	946
875		Er 3	hebe

Register.

hebel/Börbaum vectis	969	heffen juvare	124
hefft capulum	698	adminiculari	172
hefftiglich jugiter	1110	opitulari	318
hefftig vehemens	247	heffenbein ebur	199
validus	495	heffter diaconus	204
heilighuim sanctuarium	998	helm callis, idis	688
heilig sanctus	1	helm od Stengel culmus	937
herrlich augustus	594	hell/klar clarus	735
heilig oder göttlich divus	501	die Hölle infernus	368
heißam saluber	152	avernus	674
heil/Wolfahrt salus	496	erebus	1011
heimlichkeit arcanum	136	hell-göttin/ Bruch vnd Pein	
secretum	133	furiae	296
heimlich intestinus	295	hellisch Feuer gehenna	369
clandestinus	317	hellische Finsterniß orco	1001
abstrusus	524	hellisch tartareus	542
heimliche Gemache latebrae	760	heller obulus	1031
cloaca	243	hellebard bipennis	836
heimlich occulte	20	hembd indusium	668
clam	623	interula	1033
heimlicher Mörder sicarius	362	ein Henne gallina	788
heimlicher Meid simulas	106	hencer/Profoß tortor	693
heimlich stälen clepere	564	das Hencke suspendium	654
heimstewr/Morgēgab/brant		heraus rinnen manare	462
schas dos	131	herabsprenghen delilire	952
heisse Asche/Emerten favilla	717	heraus fordern p̄vocare	746
heissen jubere	275	heraus stopffen/herfür kommen protuberare	970
heiser raucus	227	heraus sagen edisserere	1175
heisere ravis	981	heraus ziehen elicere	894
hell/laut canorus	32	heraus reißen eripere	978
held heros	449	ernere	799
		heraus schlagen excutere	821
		heraus ziehen eximere	199
		heraus	

Register.

heraus zwingen extorquere	629	herzugehen accedere	119
herb/bitter acerbus	69	heßlich/greulich teter	309
herberge hospitium	534	heuchler adulator	183
herbst autumnus	835	heut hodie	792
herbstung / die Weinleseung	711	heyraht connubium	299
vindemia	711	hew fœnum	798
herbstmonat september	559	hewlen eiulare	552
herd focus	533	ululare	792
herde Vieharmentum	793	hewschreck locusta	1032
herein gehen incedere	638	ein Heyde paganus	513
herfür bringen promere	493	ethnicus	655
proferre	1014	gentilis	657
herfür geben edere	773	heydnischer Priesterflamē	1032
herfür kommen prodire	789	heilen/erretten salvare	474
herfür gehen prominere	756	heiß werden excādescere	247
helfür rufen excire	1007	here/Zauberische strix	544
herfür sprossen pullulare	912	hexemeister / Zauberer vene-	
hernach postea	489	ficus	603
herkommen oder Gewonheit		hie hīc	1113
ritus	673	hierher huc	964
herknecht / Büttel apparitor	698	hierher komme adēsdum	845
herzlich egregius	501	hierherwerths/auffdisseit cis	941
laurus	789	hilff/beystand auxilium	33
herhschafft dominium	733	præsidium	422
herz dynasta	590	subsidium	663
dominus	1001	suppetiæ	965
herhschung imperium	78	himmel cælum	275
herhsagen disserere	1175	æther	759
herhsgrüßlin præcordia	996	himmelblaw cæruleus	893
herhsogthumb ducatus	609	shincken claudicare	342
herhs cor	40	shinckender claudus	342
herhschafft animosus	1161	hinaufgehen egredi	453
		hinauf werffen ejicere	375
		hinauf sich packēfacellere	629

Register.

hinab steigen descendere	368	fervor	719
hinein gehē ingredi	302	höbel dolabra	822
hinein gehen intrare	458	höjelen / glatt machen dolare	822
hin und wieder passim	783	hoch / prächtig insolens	253
sparsim	1155	hoch altus	253
hinderlistig / betriegig subdo-		sublimis	892
lus	332	procerus	1108
hindersaß / Frembdling incōla		hochheit / durchleuchte celsi-	
	1022	tudo	671
hinderschleichen / nachstellen		hochzeit nuptiæ	298
insidiari	96	hochzeiterin / Braut nimpha	876
hinderthür posticum	1016	höflich urbanus	329
hindertheil des Schiffs pup-		der höchste supremus	557
pis	612	die i öhe statura	985
hindernuß retinaculum	193	ein Höhe oder Gipffel fastigiū	253
hinderlist stratagema	620	höle caverna	116
hindertheil des Kopffs occi-		spelunca	664
put	1006	antrum	882
hinsuro deinceps	163	specus	915
hinrichten / verrichten confi-		höle des Munds bucca	293
cere	623	hölen cavare	413
hinweg werffen abjicere	944	hölle barathrum	659
hinweg nehmen adimere	249	hören audire	246
demere	632	hörstu heus	862
hinweg treiben arcere	738	hoffhaltung aula	77
hinzu treiben adigere	654	hoffmann aulicus	592
hinzu werffen adjicere	430	hoffmeister / haushalter æco-	
hirn cerebrum	686	nomus	583
hirs. oder Hirs cervus	747	hofftrabant satelles	543
hirt pastor	3	hoff oder platz area	690
hürtenhüttlein mapalia	975	hoff / Rathauß curia	543
hispanien iberia	715		
historien annales	1155		
hiß æstus	745		

hoffen

Register.

hoffen sperare	406	hurenhaus lupanar	507
hoffertig superbus	343	hurenwirth leno	575
hoffer / Höcker am Rükke	gib-	hurerey fornicatio	283
bus	1035	stuprum	298
hoffnung spes, fiducia	1058	hurtigkeit alacritas	999
hoher Fels scopulus	612	hurtig concitus	659
hohes Meer pontus	707	aglis	722
hohe Wart specula	1108	husten tussis	916
hochmüt fastus	1221	ein Hut pileus	668
hof concavus	927	galerus	688
cavus	973	hüten cavere	116
hosen accersere	950	eine Hut custodia	915
holzegel imbrex	992	hütte tugurium	931
holz lignum	485		
holzhauffen roqus	727	Ja/ia freynlich imd	1022
strues	882	quinimd	1139
homerus homerus	1146	jawort / Zustimmung suffra-	
honig mel	729	gium	388
horn ins gemein cornu	1196	jagen venari	788
horn zu blasen lituus	962	jagen/reiben fugare	1032
hosen femoralia	668	jahr annus	734
huff ungula	994	jämmerlich dirus	471
huff oder Berg calx	977	ich ego	1022
hüglein / Verglein collis	195	idiot / läne idiota	195
hüffen siliqua	1015	je utique	1009
hummel fucus	738, 1064	jeder oder jeglicher quilibet	68
hund canis	286	singulus	480
hundert centum	1139	unusquisque	971
hunger fames	203	jedoch veruntamen	861
inedia	507	jedweder / ein jegliches quod-	
hungern esurire	275	cunque	293
hüpfen / springen salire	1125	jemalen subinde	1130
hur pellex	332	jemand quisquam	1154
hurenführer ganeo	920	der Jenner januarius	850

Register.

hinab steigen descendere	368	fervor	719
hinein gehē ingredi	302	höbel dolabra	822
hinein gehen intrare	458	höjelen / glatt machen dolare	822
hin und wieder passim	783	hoch / prächtig insolens	253
sparsim	1155	hoch altus	258
hinderlistig / betriegig subdo-		sublimis	892
lus	332	procerus	1108
hindersaß / Frembdling incola		hochheit / durchleuchte celli-	
	1022	tudo	671
hinderschleichen / nachstellen		hochzeit nuptiæ	298
insidiari	96	hochzeiterin / Braut nimpha	876
hinderthür posticum	1016	höflich urbanus	329
hindertheil des Schiffs pup-		der höchste supremus	557
pis	612	die Höhe statura	985
hindernuß retinaculum	193	ein Höhe oder Gipffel fastigiū	253
hinderlist stratagema	620	höle caverna	116
hindertheil des Kopffs occi-		spelunca	664
put	1006	antrum	882
hinsüro deinceps	163	specus	915
hinrichten / verrichten confi-		höle des Munds bucca	293
cere	623	hölen cavare	413
hinweg werffen abjicere	944	hölle barathrum	659
hinweg nehmen adimere	249	hören audire	246
demere	632	hörstu heus	862
hinweg treiben arcere	738	hoffhaltung aula	77
hinzu treiben adigere	654	hoffmann aulicus	592
hinzu werffen adjicere	430	hoffmeister / haushalter æco-	
hirn cerebrum	686	nomus	583
hirsch oder Hirk cervus	747	hoffraban satelles	543
hirt pastor	3	hoff oder platz area	690
hürtenhüttlein mapalia	975	hoff / Rathhaus curia	543
hispanien iberia	715	hoffen	
historien annales	1155		
hiß ætus	745		

Register.

19	hoffen sperare	406	hurenhaus lupanar	507
22	hoffertig superbus	343	hurenwirth leno	575
re	hoffer / Hocker am Rucke	gib-	hurerey fornicatio	283
22	bus	1035	stuprum	298
43	hoffnung spes, fiducia	1058	hurtigkeit alacritas	999
58	hoher Fels scopulus	612	hurtig concitus	659
92	hohes Meer pontus	707	aglis	722
108	hohe Wart specula	1108	husten tussis	916
elli-	hochmut fastus	1221	ein Hut pileus	668
671	hol concavus	927	galerus	688
98	cavus	973	hüten cavere	116
pha	holen accersere	950	eine Hut custodia	915
76	holzegel imbrex	992	hütte tugurium	931
329	holz lignum	485		
57	holzhauffen rogos	727	Ja/ia freylich imd	1022
985	strues	882	quinimd	1139
giu	homerus homerus	1146	jawort / Zustimmung suffra-	
253	honig mel	729	gium	388
116	horn ins gemein cornu	1196	jagen venari	788
64	horn zu blasen lituus	962	jagen/treiben fugare	1032
882	hosen femoralia	668	jahr annus	734
915	huff ungula	994	jämmerlich dirus	471
293	huff oder Berg calx	977	ich ego	1022
413	hüglein / Verglein collis	195	idiot / läne idiota	195
659	hüffen filiqua	1015	je utique	1009
46	hummel fucus	738. 1064	jeder oder jeglicher quilibet	68
862	hund canis	286	singulus	480
77	hundert centum	1139	unusquisque	971
92	hunger fames	203	jedoch veruntamen	861
co-	inedia	507	jedweders/ ein jegliches quod-	
83	hungern esurire	275	cunque	293
543	hüpfen / springen salire	1125	jemalen subinde	1130
90	hur pellex	332	jemand quisquam	1154
543	hurenführer ganeo	920	der Jenner januarius	850
fen			E e s	Jesus/

Register.

Jesus Seligmacher Jesus	489	joch jugum	593
jetten/feubern runcare	571	jrdener Hafen/Topffolla	3, 8
jest nunc	1113	jrdener Krug fidelia	1031
jume o. er Bin api s, vel apis	739	jrgend alicubi	1153
jmmenforb alveare	738	jrgent an einē Ort ullibi	1101
jmmenschwarm examē	1064	jrgend einer ullus	125
jmmenr semper	94	jrgend einmal unquam	331
in in	275	jrrer errare	250
in intra	177	jrrender Stern planeta	820
in Abreden seyn inficiari	1154	jrrig devius	1594
in der Aberwitz gehen desipe-	287	ist jmentfallē excidit illi	1005
re	287	jude judæus	439
indianer indicus	878	hebræus	513
in drey Theil tripartitō	807	jugend impubis, pubes, juvē-	tus 265. 64
insul oder herab hangende		jünger/schüler discipulus	455
Wendes insula, trita	881, 998	junger Gefell adolescens	38
ingeniör mathematicus	888	junge Frucht eines Thiers	
in Gottes Wort gelehrt theo-		pullus	930
logus	888	jungfraw virgo	440
innerlich internus	23	jungfrawschafft virginitas	161
intimus	498	junges Thier catulus	42
intus	47	jung Volck ephebus	1007
ins Garn bringen/verwirren		R	
irretire	367	Kahl calvus	104
ins fünfftig in posterum	1156	kämpffer/Sechster pugil	158
instrument organum	966	käse caseus	784
insul insula	682	kalt vitulus	417
inwendig intrinsecus	375	kalt calx	940
introrium	665	kalter Schleim phlegma	771
interior	927	kam/Busch auff dem Kopff	
inwohner/so in einem gesehn		juba	342
tē Hansi siß inquilin°	920	crista	1109
in zwey Weg bifariam	1016	kameel camelus	302
		kammer	

Register.

amner cubiculum	161	Ferrenhund molossus	354
camera	927	feule clava	622
famin caminus	758	feu'ch castus	184
tampff agon	447	prætextatus	400
certamen	447	few en/zerbeissen mandere	1015
pugna	111	keyser imperator	58
tampff zwischen zweyen duel-		keyseren hæresis	910
lum	617	kinn mentum	567
ein Kaniniche cuniculus	660	kinnbacke mala	618
fanne cantharus	871	maxilla	990
fapaun capo	957	kind infans	509
farren od Wagen currus	186	kindbetterin puerpera	246
farpe carpio	750	kinder liberi	6
farren folia luforia	837	proles	219
fauffen emere	123	kinds Sohn/des Sohns oder	
mercari	834	der Tochter kind nepos	1082
faum vix 570 penè	1145	kinds Tochter neptis	552
fag felis	399	kindheit infantia	509
fehle guttur	274	kinderspiel nuge	76
fehren vertere	555	ludicra	802
feiner nullus	467	kindermere/ Kinderspiel cre-	
feiner von beyden neuter	1028	pundia	657
feineswegs nullatenus	586	kindisch werden delirare	436
fesch calix	460	kindlein pusio	947
feller cellarium	506	kirch templum	675
fellerer/Schaffner/die speiß		kirch oder Pallast ædes	504
bey thut condus	1028	kirchhoff/ Gottsacker cœmi-	
fennen noscere	109	terium	580
fern nucleus	967	kirchenraub sacrilegium	979
fessel ahenum	889	kirschbaum cerasus	753
cacabus	338	kistlingstein flix	987
festenbaum castanea	723	kiste arca	522
ferre catena	260	cista	834
torques	395	kizlen/das jucken pruritus	516
		klage	

Register.

flage querela	382	foch coquus	238
flapperen stridor	635	fochen/braten coquere	878
flärlich liquidò	598	focher pharetra	824
flaw oder Nagel unguis	140	fönnen posse	51
fleid vestis	10	fönig rex	472
fleid so man vor gericht pflegt		föni in regina	592
anzuthun forensia	811	föntaischer/d kein groß Reich	
fleidung habitus	25	hat / oder Basilisk regulus	1096
amictus	537	fönigliche Cron diadema	339
flein pusillus	707	föntlicher Hoff regia	270
exiguus	327	fönigreich regnum	405
parvus	448	föstli h splendidus	179
fleinmühtig pusillanimis	449	pretiosus	975
fleinwenig paulisper	1112	fol carbo	262
fleppern crepare	757	fommen venire	74
fleue furfur	852	forb canistrum	824
flingen tinnire	667	corbis	926
flopfen oder pochen pulsare	1192	sporta	943
fluß/ Fels rupes	663	cophinus	1026
flumpe massa	871	horn granum	139
fluxē / das Schlucken singul-		fosten impenſa	858
tus	414	föstgänger alumnus	595
fnab puer	160	fobt excrementum	1180
das Knarschen oder Knarren		foben sich brechē vomere	286
fragor	626	fräie cornix	702
fnetten subigere	594	frähen/schreien wie ein Rabe	
fnie genu	473	crocitare	727
poples	970	frafft vigor	736
fnoblauch allium	908	frametsvogel turdus	200
fnoden talus	638	franich grus	431
fnopffnodus	187	francrager	748
fnupffen nectere	193	franchheit morbus	218
copulare	852	francf seyn agrotare	614

Register.

238	frank sertum	338	fürbs / fufumer cucumer	755
378	fragen fricare	150	füriffer / geharnifchter cata-	
384	scalpere	175	phractus	965
51	frauß crispus	990	ein Rüffen culcitra	977
472	frauß oder jrden Gefchir: ur-		figeln / titteln titillare	263
592	ceus	843	fugel globus	631
reich	fraut herba	151	fuhe vacca	798
ulus	fraustengel caulis	734	fummer angor	63
96	frautwerck / Rololus	596	fundfchaffen explorare	378
339	trebs cancer	939	funst ars	8
270	frenzigen cruciare	323	künftlich / artig graphicè	865
405	freie creta	871	funft recht zu fchreiben ortho-	
179	friecken ferpere	842	graphia	1003
975	reperere	755	fupffer cuprum	850
262	frieckende Thier reptilia	755	furf brevis	52
74	frie: bellum	144	curtus	327
824	frieggen militare	641	furker Begriff compendium	
924	friegsheer exercitus	689		874
943	frippe præsepe	738	furker Spieß spiculum	428
1026	fron corona	472	fuß osculum	464
119	frôf bufo	340	fuavium	332
858	frufft / Grube vnter der Erde		£.	
595	crypta	756	fachen ridere	120
1180	frug hydria	857	fade capfa	853
286	frumb curvus	642	laden arcefcere	1038
702	die Küche culina	591	invitare	669
746	fuchenbuß lixa	591	fächerlich ridiculus	454
727	fûchenjung mediaftinus	957	fâger castra, statira	1004
736	fûchenfpeiß obfonium	864	fâhr vacuus	804
200	fûchle laganum	845	callus	825
431	fûchhirt bubulcus	724	fâfterung contumelia	417
748	fûnffrig futurus	564	fângnen negare	92
218	fûnffrig feyn fore	1120	abnuere	809
614	fûnffler artifex	360	inficiari	576
frank				leimich

Register.

klage querela	382	kochoquus	238
klappen stridor	635	kochen/braten coquere	878
klarlich liquidò	598	köcher pharetra	884
klaw oder Nagel unguis	140	können posse	51
kleid vestis	10	könig rex	472
kleid so man vor gericht pflegt anzuthun forensia	811	königin regina	592
kleidung habitus	25	königlicher / d kein groß Reich hat / oder Basilisk regulus	1096
amictus	537	königliche Cron diadema	339
klein pusillus	707	königlicher Hoff regia	270
exiguus	327	königreich regnum	405
parvus	448	köstlich splendidus	179
kleinmüthig pusillanimis	449	pretiosus	975
kleinwenig paulisper	1112	kol carbo	262
kleppern crepare	757	kommen venire	74
kleue furfur	852	korb canistrum	824
klingen tinnire	667	corbis	926
klopfen oder pochen pulsare	1192	sporta	943
fluß / Fels rupes	663	cophinus	1026
klumpe massa	871	korn granum	139
fluxe / das Schlucken singul-		kosten impensa	858
tus	414	kostgänger alumnus	595
knab puer	160	kot excrementum	1180
das Knarschen oder Knarren		köhen sich brechē vomere	286
frigor	626	krähe cornix	702
knerten subigere	594	krähen/schreien wie ein Rabe	
knie genu	473	crocitare	727
poples	970	kräft vigor	736
knoblauch allium	908	krämersvogel turdus	200
knoden talus	638	kränich grus	431
knopffnodus	187	kränck rager	748
knüpfen neetere	193	kränckheit morbus	218
copulare	852	kränck seyn agrotare	614

Register.

frank sertum	838	fürbs / kukumer cucumer	755
fragen fricare	150	fürisser / geharnischter cata-	
scalpere	175	phractus	965
trauß crispus	990	ein Rüßen culcitra	977
trauß oder jrden Geschir: ur-		figeln / titelln titillare	263
ceus	843	fügel globus	631
traut herba	151	fühe vacca	798
traustengel caulis	734	kummer angor	63
trautwerck / Rosolus	596	kundschaften explorare	378
trebs cancer	939	kunst ars	8
trengigen cruciare	323	künstlich / artig graphice	865
treite creta	871	kunst recht zu schreiben ortho-	
triechen serpere	842	graphia	1003
reperere	755	kupfer cuprum	850
triebende Thier reptilia	755	kurß brevis	52
trieb bellum	144	curtus	327
triegen militare	641	kurßer Begriff compendium	
kriegsheer exercitus	689		874
trippe præsepe	738	kurßer Spieß spiculum	428
tron corona	472	kuß osculum	464
tröt bufo	340	suavium	332
trußt / Grube vnter der Erde		£.	
crypta	756	Lachen ridere	190
trug hydria	857	lade capsa	853
trumb curvus	642	laden arcescere	1038
die Küche culina	591	invitare	669
tuchenbus lixa	591	lächerlich ridiculus	454
tüchenjung mediastinus	957	läger castra, statira	1004
tüchenspeiß obsonium	864	lähr vacuus	804
tüchle laganum	845	callus	825
tüchbirt bubulcus	724	lästerung contumelia	427
tünfftig futurus	564	läugnen negare	92
tünfftig seyn fore	1120	abnuere	809
tünstler artifex	360	inficiari	576

leimisch

Register.

leimicht/drecksig lutalētus	712	lattich lactuca	59
leisten præstare	467	lauch porrum	908
lamb agnus	737	lauffen currere	74
land provincia	220	lauff pediculus	799
das Landmessen geometria	819	lausterrwinkel / höle speleum	665
land oder Gebiet territorium	958	lauter merus, a, um	503
landt art Volck natio	921	lauter wein merum	212
landschaft regio	685	lawe oder lohe / halb warm te-	
landsmann coterraneus	818	por	452
popularis	807	laye laicus	165
lands verwiesen seyn exulare	410	leben vita	125
landsverweisūz exilium	441	vivere	335
landsverrähter perduellis	441	degere	994
lang prolixus	181	lebendig vivus	859
longus 606 diu	78	leber hepar 913 jecur	913
lange dudum	106	lebkuchen / Dyffer libamen	967
lange Haar cæsaries	46	lecken lambere	42
langer Rock toga	638	lingere	267
langmütig longanimis	434	leder corium	347
langsamkeit tarditas	211	lederbereiter coriarius	842
langwerend assiduus	167	ledig / ohn Weib cælebs	243
langwürig diuturnus	314	ledig sprechen absolvere	706
larve / Maske larva	190	seffel cochleare	797
lassen sinere	693	seffe / lippe labrum	50
last onus 218 moles	1120	seffen labia	1012
lastträger bajulus	902	sehnenn mutuari	142
laster crimen	20	lehr dogma	1152
vitium	93	doctrina	100
lasterstück / Versöhnopffer pia	65.1090	lehren docere	108
culum	1030	lehrling tyro	563
lateiner latinus	1030	lehrmeister / Schulmeister	914
latte tignum	1020	præceptor	914

Register.

didascalus	24	leiter oder Stiege scala	722
lehren discere	301	lende lumbus	265
proficere	24	lerch/Löwefee alauda	227
leib corpus	75	lesen legere	536
leibei/ner mancipium	542	leste ultimus	993
leiblicher Bruder germanus	326	postremus	447
	326	leste novissimus	626
leicht facilis	5	leumucht oder Verücht fama	
levis	213		185
leich funus	29	leuchte laterna	760
leichbegängnuß iusta	1040	leuchter candelabrum	510
leichbegängnussen exequiæ	32	leyer lira	83
leichsfertig/eitel vanus	1011	ledern Geißel scutica	1008
temerarius	105	liebe charitas	359
leichte Knecht velites	959	amor	178
leiden sustinere	107	lieb charus	1123
passio	281	lieben diligere	426
pati	946	amare	235
ferre	269	lieber amabo	1159
perpeti	1195	quæso	587
leidig/leidtragend/schwarz be		euge	1169
fleider pullatus	599	potius	303
leidigkeit/Leyd contritio	48	lieber wollen malle	123
leyd tragen lugere	324	lieblich Gesang modular	923
leihen commodare	982	lieblich amarus	747
leilachen / Bettlachen lodix		jucundus	178
	806	lieblicher Geruch fragrantia	
leim gluten	895		760
leimechtiq Erdreich/oder Por		liecht lux	322
erde glis, tis	980	lumen	442
leinen Bettich linteamen	982	lucerna	510
leimwand linteum	982	candela	848
leimwand/eine Webe tela	953	liegen mentiri	277
leigen derivare	476	ligen jacere	312
		cubare	

Register.

cubare	627	loß oder glückfall fors	102
cumbere	551	loß machen laxare	996
decumbere	406	lotterbett / Faulbette grabba-	
liegend Gut prædium	731	tus	977
litiellium	71	lotterbub scurra	679
linck sinister	721	lufft aer	196
lævus	693	aura	713
lincker / linckhändiger lævus		lufftloöchlein / Schweißloch po	
	721	rus	970
linilinea	860	lianer mendax	130
lippe labellum	14	luchsin / scharffsehend linceus	
list techna	1165		1118
astus	82	lumpenwerck trica	503
listig cautus	438	lunge pulmo	701
callidus	539	lust appetitus	746
lepidus	575	lycābes eines Tebaners Na-	
listig / betrieglich vaser	539	men / Lyncambes	1199
lob laus	8		
decus	2	W.	
lobschrifft encomium	501	Maß mensura	252
lobspruch eloquium	1149	machen facere	153
loch foramen	302	macht facultas	315. 1067
locken pellicere	183	mächtrig ingens	403
lösen redimere	19	magnopere	1107
löw leo	140	māgdelein puella	400
löwin læna	230	männlein / ein Zwerch pumi-	
lohn præmium	120	lio	617
salarium	579	männiglich universus	28
loht oder halbe Vnß semiu-		märle oder Bassenred rumor	
cia	890		68
lorbeerbaum laurus	1148	märtyrer martyr	323
lorbeerfranz laurea	593	māßigen moderari	209
loß lassen dimittere	363	temperare	1017
loß sortilegium	364	māßigkeit temperantia	201
		continentia	265
			magd

Register.

magd ancilla	852	das auffsperrren des Maulsri-	
magen stomachus	822	ctus	1166
mager macer	810	maul auffsperrren ringere	166
magistrat magistratus	22	maul auffthun hilcere	1173
magnetstein magnes	705	maulschell colaphus	468
mahlen pingere	1140	maulsel mulus	175
mahlerpensel penicillus		maulworff talpa	341
mahlen molere	594	maut murus	776
mammeluck/ Aberüniger/der		mäurer cœmentarius	899
seinen Orden verlest apo-		mauß mus	454
stata	377	der Mänen majus	780
mann vir	351	mayestatt majestas	422
mandelbaum amygdalus	931	meer mare 195 equor	682
mandat oder Befelch manda-		pelagus 783 salum	1024
tum	58,	meerichneet concha	1032
mangel penuria	69	mehl farina	594
defectus	138	nuehr magis	13
manglen carere	27-	plus	846
deesse 701 vacare	1140	mehr dann plusquam	264
männlich Weib oder männin		mehrer theil plerique	225
virago	858	meiden abstinere	17
mans Bruder levir	807	vitare	17
mans Schwester glos	807	ein Weis wegs leuca	699
mantel pallium	194	miliarium	699
das Marck medulla	790	meinheid perjurium	59
ein Marck forum	583	meynung iententia	154
marmelstein marmor	886	opinio	524
maßbaum oder Apffelbaum		mehi meus, a, um	
malus	761	nichter mazister	91
matte/Decke von Stroh/von		melanchelen melancholia	251
Wingen vnd dergleiche ge-		malen mullgere	195
mache matta	1001	meloung mentio	874
marron matrona	184	menge multitudo	355
materi materia	871	manich homo	154
		Ff	mens

Register.

cubare	627	loß oder glückfall fors	102
cumbere	551	loß machen laxare	996
decumbere	406	lotterbett / Faulbette grabba-	
liegend Gut prædium	731	tus	977
lilicellium	71	lotterbus scurra	679
linck sinister	721	lufft aer	196
lævus	693	aura	713
lincker / linckhändiger scævus		lufftlochlein / Schweifloch po-	
	721	rus	970
lini linea	860	lianer mendax	130
lippe labellum	14	luchjin / scharffsehend linceus	
list techna	1165		1118
astus	82	lumpenwerck trica	503
listig cautus	438	lunge pulmo	701
callidus	539	lust appetitus	746
lepidus	575	lycābes eines Tebaners Na-	
listig / betrieglich vafer	539	men / Lyncambes	1199
lob laus	8	M.	
decus	2	Maß mensura	252
lobschrifft encomium	501	machen facere	153
lobspruch eloquium	1149	macht facultas	315. 1067
loch foramen	302	mächti3 ingens	403
locken pellicere	183	magnopere	1107
lösen redimere	19	māgdlein puella	400
löw leo	140	mānnlein / ein Zwerch pumi-	
löwin læna	230	lio	617
lohn præmium	120	mānniglich universus	28
salarium	579	märle oder Gassenred rumor	
loht oder halbe Unz semion-			68
cia	890	mārtirer martyr	323
lorbeerbaum laurus	1148	māßigen moderari	209
lorbeerfranz laurea	593	temperare	1017
loß lassen dimittere	363	māßigkeit temperantia	201
loß sortilegium	364	continentia	265
		magd	

Register.

magd ancilla	852	das auffsperrren des Mauls ri-	
magen stomachus	822	ctus	1166
mager macer	810	maul auffsperrren ringere	166
magistrat magistratus	22	maul auffthun hilcere	1173
magnetstein magnes	705	maulschell coraphus	468
mahlen pingere	1140	maulsel mulus	175
mahlerpensei penicillus		maulvorff talpa	341
mahlen molere	594	maur murus	776
mammeluck / Abbrüniger / der		maurer cæmentarius	899
seinen Orden verlest apo-		mauß mus	454
stata	377	der Mayen majus	780
mann vir	351	mayestatt majestas	422
mandelbaum amygdalus	931	meer mare 195 equor	682
mandat oder Befelch manda-		pelagus 783 salum	1024
tum	581	meerschneß concha	1032
mangel penuria	69	mehl farina	594
defectus	138	mehr magis	13
mangsen carere	27	plus	846
deesse 701 vacare	1140	mehr dann plusquam	264
männlich Weib oder mann		mehrer theil plerique	225
virago	858	meiden abstinere	17
mans Bruder levir	807	vitare	17
mans Schwester glos	807	ein Weis wegs leuca	699
mantel pallium	194	militarium	699
das Marck medulla	790	meineid perjurium	59
ein Marck forum	583	meynung iententia	154
marmelstein marmor	886	opinio	524
maßbaum oder Apffelbaum		meta meus, a, um	
malus	761	nächster magister	91
matte / Decke von Stroh / von		melanchelen melancholia	251
Winsen vnd dergleichen ge-		melancholigere	195
macht matta	1001	mention mentio	874
matron matrona	184	menge multitudo	355
materi materia	871	manich homo	154
		F f	man

Register.

mitte

Register.

mitte meditullium	929	minck moneta	965
der mittelfte medius	484	müßlein oder Brennpuls	947
mittel/Hülffremedium	404	mund os, oris	492
mittel in einem Schilde um-		mundloch orificium	399
bo	444	murmeln murmurare	586
mittelpunct centrum	800	die Musæ/Göttinnen der freyē	
mittelmäßig mediocris	1178	Künste camœnæ	235
mittheilen suppeditare	93	musquet sclopetum	631
largiri 388 impedire	1145	muß pulmentum	918
mitwerber /der mit einem an-		mußsiganz oder Ruhe ocium	
dern vornach stehet com-			217
petitor	438	mutter mater	514
rivalis	672	mutter Schwester matertera	
muinch monachus	266		397
monarchey monarchia	156	mußmassung conjectura	163
monat mensis	780	mußwillig petulans	344
mon luna	706	myrren myrrha	976
mord / Todtschlag homicidi-			
dium	604	die Nase nasus	1141
mörder latro, onis	48	nastloch naris	1135
morgen cras	125	nastuch strophium	845
morgens manè	257	navel umbilicus	614
morgensfrühe diluculo	152	nach secundum	673
morgenröthe aurora	256	post 362 juxta	1182
morgenland jugerum	817	nach dem postquam	1123
mörser mortarium	1035	nachbar vicinus	796
most mustum	543	nachdenken meditari	245
mücke/fliege musca	407	nechst gelegen finitimus	514
mücke culex	684	nechst proximus	37
müde fellus	634	nächtlich nocturnus	694
lassus	902	nachfolgen imitari	58
mü machen fatigare	242	sectari	345
mühl mola	594	nachfolgig sequax	372
müller molitor	578	nachfolger successor	971

Register.

nachforschen percunctari	1171	fomentum	298
nachgänger / Lackey pedile-		naß od feucht seyn madere	543
quus 628 allecla	668	naß udus	871
nachkommen posteritas	1162	nation gens	496
nachtsömling soboles	625	natur natura	202
nachlässigkeit remissio	205	natter / Schlange aspis	332
nachlassen relaxare	242	nebel nebula	713
cellare	409	neid / mißgunst invidia	208
nachmalen postmodum	1123	neigung natus	367
nach seines Vatters Todt ge-		neigen inclinare	764
boren posthumus	953	nem non	80
nacht nox	466	nehmen sumere	490
nachmal communio	974	capere 643 privare	845
nach eul bubo	775	nennen appellare	300
noctua	792	nessel artica	984
nachtigal philomela	896	glis, tis	980
nadel acus	302	nest nidus	162
acicula	614	nestel ligula	823
nähen suere	330	netz oder garn rete	762
nemblich nimirum	1120	neun novem	787
nempe 1127 scilicet	1143	new jahrs gabe strena	983
narrisch ineptus	532	new novus	11
nagel clavus	485	newlich nuper	578
nagen prodere	784	pridem	710
nahe præsto	197	newling novitius	532
ponè	862	neotericus	1191
nahe / verwand propinquus		neke plagæ	451
	310. 371	nicht haud	125
nam nomen	11	minimè 289 num?	853
namhaft / fürtrefflich insignis		nichts / nicht nequicquam	445
	434	nichts nil 127 nihil	167
narung oder weide victus	714	nicht also nunquid	464
narung oder Zunder alimen-		nichts desto weniger nihilomi-	
tum	2521	nus	1151
		nicht	

Register.

9f nicht können nequire	1192	nusß nux	720
43 nicht wertig / verworffen ab-		nuslich frugi (indeclinabile)	
71 ctus	693		70
96 nicht wissen ignorare	14	nus oder Frommen commo-	
02 nescire	278	dum	816
332 nicht wollen nolle	490	nus seyn prodelle	207
713 nicken / wincken nutare	987	nuslich utilis	226
08 niederhauen trucidare	693	præstans	711
67 niederleyd / Unterhosen subli-		D.	
64 gar	823	Ob an 638 utrum	828
80 niederlag strages	935	oben supernus	779
90 niederland belgium	893	oben hin obiter	1113
45 niederlegen deponere	122	oberbünc laquear	993
00 niederreißen diruere	839	obersten primores	557
84 niederschlagen debellere	937	oberer superior	287
80 niederrügen residere	902	oberste summus	79
62 niederrüchtig / demütig hu-		oberster chiliarcha	620
23 milis	36	oberst Gipffel apex	322
62 niederwerffen prosternere	459	obligen incumbere	49
87 niemals nunquam	78	obschon / wiewol etiam si	426
83 niemand nemo	20	quamvis	861
11 nimmermehr neutiquam	774	ocean oder das mitnächte	
78 nirgend nusquam	538	Meer oceanus	600
10 die Nieren renes	265	oder vel 325 live 659 seu	936
32 niesen / prusten sternutare	916	öl oleum	933
91 nießwurß helleborum	913	ölbaum oliva	267
51 noch adhuc	1106	ofen fornax	89
25 noch nicht nondum	817	clibanus 719 furnus	972
73 noch / weder nec	339	offenbar luculentus	1103
5 noturfft necessitas	403	offenbaren manifestare	354
7 nichtern sobrius	204	promulgare	934
4 nur / jetzt / jam	464	offenstehen patere	480
i nur / jetzt / bald modo	43	öffentlich palam	456
u nur das saltem	1105	öffentlich publicus, a, um.	550

Register.

öffentlich redē declamare	1040	P.	
öffnen/auffthun aperire	244	Pact dich weg apage	619
offt ſaſſe 10 creber	262	pachen/zusamen machen cō-	
plerunque	288	pingere	953
offtermahl multoties	1027	pallast palatium	892
ohn ſine 20 abſque	164	palliren/außbußen perpolire	
ohn Blut exanguis	804		1004
ohn Mittel immediatē	250	palmbaum palma	415
ohn Schlaf infomnis	466	panquetirer / Schleimer	lur-
ohn vnterlaß perpetim	1163	co	862
ohn vnterſcheid / gleich indif-		pantoffel crepida	148
ferens	854	papagen pſittacus	296
ohr auris	272	pappyr papyrus	829
ohrenbläſer / Auſträger ſyco-		charta	891
phanta	3 9	pabſt papa	998
omeiß formica	408	paradiß paradifus	280
opffer hoſtia	61	paſſeten artocreas	807
holocaultum	717	paß oder Durchgang meatus	
ſacrificium	955		970
victima	955	patron / Schirmherr: patro-	
opfferen conſecrare	381	nus	380
litare	611	perament pergamenum	860
ordentlich ritē	563	membrana	960
ordnen ſancire	504	perle margarita	149
diſponere	673	perſon perſona	21
ordnung ordo	278	peſtilens peſtis	334
methodus	868	pfal palus,i	985
ſeries	901	pfaff curio	1010
ord da man Schiff macht na-		pfand pignus	554
vale	443	pfarz parochia	673
Orthel/vtertheil quadrans	917	pfarher: parochus	673
oſtern palcha	553	pfaw pavo	1140
ein Otter/Watter vipera	191	pfleiß fiſtula	157
		pfleiß	pla

Reaister.

pfeiffer vnd auch Schinbein		plazregen oder Wolckenbruch	
tibia	923	imber	288
pfeiffer tibicen	923	nimbus	935
pfeil telum	403	plauderer blatero	1001
jaculum	429	podagram podagra	228
pfeil oder geschöck missile	108	poet/Dichter poeta	529
pferch oder Ehiergart voluta-		pöbel / gemein Volck vulgus	
brum	610		67
pferd equus iii caballus	327	policey / Statt Regiment po-	
pfincken pentecoste	573	litia	135
pflanger / Schöpffer / Fürge-		pracht pompa	229
sester lator	461	prasser commessor	506
pflaster emplastrum	894	predig homilia	974
pflaumbaum prunus	753	predigen prædicare	452
pfliegen solere	98	predicir concionator	365
pflug aratrum	817	predigstul oder Cangel rostra	
pflugeisen vomer	740		608
pflughebe / pflugsterstivari	76	preis gloria	2
pfoß postis	821	preis geben prostituere	298
pfulwe oder küssen pulvinar		preis oder Kleinod brabium	
	982		433
pfund talentum	128	preis oder wehrt pretium	787
libra	864	presat præsul	515
pfüge / sumpfpalus, udis	691	archimandrita	1018
pflug / Blater / Geschwer pu-		president præses	681
stula	970	preisse prælum	968
ulcus	870	priesterthumb sacerdotiũ	379
phenix phœnix	1197	ein Prior oder Vorsteher an-	
piere / Birn pyrum	918	tistes	534
pirschafft signaculum		probieren probare	183
pix / Büchse pyxis	849	prosey / heimlich Gemach la-	
plagen torquere	1023	trina	760
platteislein psitta	762	prophet / Weissager propheta	
plaz oder Beil spacium	880		726

Register.

protocoll/ Klitterbuch proto-		rahtshaus praetorium	224
collum	829	rahtsher/ senator decurio	1013
proviandt commeatus	508	reisen proficisci	1016
annonæ	544	reiseiter	634
psalm/ Gesang psalmus	948	reisiger viator	580
pulsader/ ræria	966	rand margo	860
pultbrett/ pulspett pulpitū	384	ratte gliris, iris	980
püncklein oder Augenblick		raub præda	643
punctum	368	spolium 75 rapina	986
pünktlich/ hüpsch apprimè	887	rauben prædari	356
purpur purpura	399	raubig rapax	709
purpurfarb hyacinthin ^o	1040	rauch fumus	37
		rauch/ steiff/ starck rigidus	475
Qual tormentum	666	rauch/ streng/ eng strictus	
quaxen wie ein Pöge coaxa-		rauschen strepere	696
re	691	rebell/ Auführer rebellis	419
quellen scaturire	645	re/ Rebberg/ Weinberg vi-	
quendel/ Balsamkraut thy-		nea	711
mus	993	vitis	744
		rebenzweig palmes	749
Rabe corvus	727	reche/ eiserne Harcke rastrū	991
rach vindicta	286	rechen ulcisci	180
der Rache palatum	772	rechenkunst arithmetica	860
racket oder klein Retslein reti-		rechnensennig calculus	549
culum	855	rechnen computare	545
rad rota	825	recht fas 356 jus	209
rädelführer coriphæus	1152	rechte Hand dextra	721
rätersch oder reuel enigma	812	rechtgläubig orthodoxus	949
räuber depeculator	682	rechtmässig legitimus	397
compilator	667	rechtschaffe dexter, a, um	1103
raht consilium	119	rechtschuldig authenticum	
senatus	638	rechtsgelehrter jurisconsultus	
rahten consulere	137		531
suadere 99 divinare	577	rechtshandel dica	1028
		rede	

Register.

24	rede sermo	181	renne canalis	274
03	oratio	351	rest reliquæ	758
016	reden loqui	489	reuchen adolere	904
34	dicere	328	reuten equitare	606
80	rednuast grammatica	968	reirrock chlamys	900
60	redner rhetor	325	reuter eques	647
80	orator	844	reuterem equitatus	609
43	regel norma	868	rew oder Buß pœnitentia	13
86	regen pluvia	727	renß oryza	918
56	regenbogen iris	941	richten dirigere	631
09	regiment oder Kriegsſheerle-		conformare	182
37	gio 620 cohors	689	richter cenſor	608
75	regieren gubernare	156	judex	956
	imperare 184 regnare	270	richter ampt prætura	515
96	regere 1005 dominari	216	richterſtuß tribunal	362
19	registerer rector	271	richtſchnur amußlis	837
71-	register catalogus	968	regula	270
11	reichen pertingere	653	riechen olere	592
4	porrigere	292	halare	26
9	præbere	428	riemen lorum	475
91	reichstag comitia,orum	950	riegel obex 636 peſſulus	882
00	reichthumb divitiæ	183	ein Rind boß	186
00	reiß pruina	753	die Rinde cruſta	734
9	reim rhythmus	529	rinde am Baum cortex	720
5	rein/lauter purus	261	ring annulus	153
9	limpidus	890	circulus	693
11	reinigen purgare	830	ringen/ſechen luctari	617
9	reinigkeit mundities	1184	ring Huſchnur ſpira	960
7	rein Leinwand ſindon	580	ringmaur mœnia	135
03	rein / vnbeſleckt intemeratus	440	rippe coſta	698
		658	riſe gigas	688
5	reißen/aufflöſen ructare	658	ritterband balteus	959
1	reißen allicere	705	rock tunica	194
8	religion/ Gottesdienſt religio		roße rubor	649
		345	Ff 5 röſliche	

Register.

obscænus 263 turpis	389	schelten vituperare	34
schandflecke ignominia	365	increpare 212 arguere 227	
scharlachen ostrum	399	carpere 255 sugillare 1006	
scharmüßieren velitari	1112	reprehendere	1163
scharfrichter / Hencker	carni-	scheltwort convicium	348
fer	603	opprobrium	569
scharff acer	561	probrum	1192
scharpffinnig / spißfindig acu-		schenck / der etwas langt pro-	
tus	656	mus	814
scharpffinnig solers	289	schenckel crus	966
schatte umbra	450	scheren tondere	305
schas thesaurus	128	scherer tonfor	841
erarium	805	scheßen / rathen præsumere 25	
schagung tributum	630	existimare	1154
schas oder Haab vnd Gut ga-		scheßung censura	1183
za	877	scheußlich / grimmfichrig tor-	
schaußel pala	1006	vus	687
schaum spuma	739	abschewen abhorrere	775
schawplaz theatrum	892	schewen / fürchten vereri	450
schawspiel spectaculum	545	schewre / Kornschewre hor-	
scher oder Zang forfex	900	reum	526
forceps	939	schewr oder Kornhauß grana-	
schermesser novacula	841	rium	808
scheide vagina	199	scheidsmann sequester, arbi-	
scheiden / absondern sejun gere		ter	382
	1012	scheidweg / da zween Wegju-	
scheinbar / ansehnlich specio-		samen stossen bivium	902
lus	546	schier ferme 246 fere	1150
conspicius	1040	schießen jaculari	1114
scheinen fulgere	26	schifflein cymba	642
micare	337	scapha	682
scheinbentig fucatus	608	schiff navis	695
schell tintinnabulum	667	schiffboden carina	670
scheim nebulo	503	schiffbruch naufragium	40
		schiffen	

Register.

schiffen navigare	108	schleuder funda	836
schiffmann nauta	635	schleyer peplus	876
nauclerus	620	schliessen concludere	1183
schiffpatron navarchus	612	schlim/krumb obliquus	380
schild clypeus	241	schloß oder Burg arx	614
scutum	428	schloß sera	821
schilling as, assis	787	schlunrigkeit torpor	677
schiltwacht excubiae	431	schlüpferig lubricus	
schimpff jocus	1165	schlüssel clavis	600
schimpffreden facetiae	242	schlußrede/Regel axiomata	731
sales	935	schlußredo consequentia	1182
schincke petaso	828	schmachrede infamia	48
schinden deglubere	305	calumnia	687
schlaff somnus 752 sopor	751	schmachswört maledictum	89
schlaffsucht lethargia	1012	schmachhandlügen injuria	404
veternus	650	schmähen/schelten improba-	
schlafen dormire	431	re	353
schlafkammer cubile	257	schmähen detrahere	1163
schlacht caedes	505	schmaler Weg oder Gupfad	
praelium 607 clades	681	semita	243
schlachtschwert rhophæa	445	schmeicheln blandiri	90
schlachten mactare	468	mulcere	60
schlag/lähme paralytis	569	palpare	515
schlagen percellere	620	schmeichleren hypocritis	326
verberare	1008	schmeissen / schlagen / hauen	
percutere 193 ferire	429	cadere	612
schlang inguis	151	schmelzen liquefcere	229
coluber	1107	schmerzen leiden dolere	114
schlauch alvus 709 uter	804	schmetteren allidere	448
schlecfbiß in pulpamentū	950	schmid faber	922
schlecfweck cupediae	743	schmieden fabricare	378
schlechter lano	690	cadere	421
schlechtlich absolute	574	schmieren delinire	588
schlemmer/Prasser nepos		ungere	1132
		schmar-	

Register.

obscænus 263 turpis	389	schelten vituperare	34
schandflecke ignominia	365	increpare 212 arguere 217	
scharlachen ostrum	399	carpere 255 sugillare 1006	
scharmüßieren velitari	1112	reprehendere	1163
scharfrichter / Hencker carni-		scheltwort convicium	348
fer	603	opprobrium	569
scharff acer	561	probrum	1192
scharpffinnig / spißfindig acu-		schenck / der etwas langt pro-	
tus	656	mus	814
scharpffinnig solers	289	schenckel crus	966
schatte umbra	450	scheren tondere	305
schatz thesaurus	128	scherer tonfor	841
ætarium	805	schehen / rathen præsumere 25	
schatzung tributum	630	existimare	1154
schatz oder Haab vnd Gut ga-		schehung censura	1183
za	877	schenßlich / grimmsüchtig tor-	
schauffel pala	1006	vus	687
schaum spuma	739	abschewen abhorrere	771
schamplaz theatrum	892	schewen / fürchten vereri	450
schauspiel spectaculum	545	schewre / Kornschewre hor-	
scher oder Zang forfex	900	reum	526
forceps	939	schewr oder Kornhausß grana-	
schermeister novacula	841	rium	8-8
scheide vagina	199	scheidsmann sequester, arbi-	
scheiden / absondern sejun gere		ter	381
	1012	scheidweg / da zween Wegen	
scheinbar / ansehnlich specio-		samen stossen bivium	901
lus	546	schier ferme 246 ferè	1150
conspicius	1040	schießen jaculari	1114
scheinen fulgere	26	schifflein cymba	641
micare	337	scapha	681
scheinbentig fucatus	608	schiff navis	695
schell tinctio nabulum	667	schiffboden carina	670
scheim nebulo	503	schiffbruch naufragium	40
		schiffen	

Register.

34	schiffen navigare	108	schleuder funda	836
227	schiffmann nauta	635	schleyer peplus	876
006	naclerus	620	schliessen concludere	1183
1163	schiffpatron navarchus	612	schlim/krumb obliquus	380
348	schild clypeus	241	schloß oder Burg arx	614
569	scutum	428	schloß sera	821
192	schilling as, assis	787	schlunrigkeit torpor	677
10-	schlurwacht excubie	431	schlupferig lubricus	
814	schimpff jocus	1165	schlüssel clavis	600
966	schimpffreden facetiæ	242	schlußrede/Deael axiomâ	731
505	sales	935	schlußredo consequentia	1182
341	schincke petaso	328	schmachrede infamia	48
25	schinden deglubere	305	calumnia	687
154	schlaff somnus 752 sopor	751	schmachwort maledictum	89
83	schlaffsucht lethargia	1012	schmachhandlung injuria	404
9-	veternus	650	schmähen/schelten improba-	
87	schlafen dormire	431	re	353
71	schlafkammer cubile	257	schmähen detrahere	1168
50	schlachte cædes	505	schmaler Weg oder Zwißpad	
9-	prælium 607 clades	681	semica	243
26	schlachteschwert rhôphæa	445	schmeicheln blandiri	90
a-	schlachten mactare	468	mulcere	60
8	schlag/âme paralyfis	569	palpare	515
i-	schlagen percellere	620	schmeichleren hypocritis	326
2	verberare	1008	schmeissen/schlagen/hawen	
19	percutere 193 ferire	429	cædere	622
2	schlang anguis	151	schmelzen liquefcere	229
0	coluber	1107	schmerzen leiden dolere	114
4	schlauch alvus 709 uter	804	schmetteren allidere	448
2	schleebüßlin pulpamentû	950	schmid faber	922
2	schlechwerc cupediæ	743	schmieden fabricare	378
5	schlechter lano	690	cudere	421
0	schlechtlich absolutè	574	schmieren delinire	588
9	schlemmer/Prasser nepos		ungere	1132
5				schnar-

Register.

schnabel rostrum	704	schrift scriptura	913
schnarchen stertere	564	schrift passus	629
ducere rhonchos	627	schrift für schrift gradatim	621
das Schnarchen rhonchus	627	schroff oder Fels laxum	612
schnecke testudo	1100	schuch calceus	825
cochlea	742	schuchrieme corrigia	347
schnee nix	728	schul gymnasium	572
schneiden scindere	900	schola 916 ludus	1164
schneider sartor	928	schulmeister pädagogus	572
schneien ningere	931	schüssel an der Waag lax	854
schnell celer	74	schüssel / Blätlein patella	307
schnitter / Meier messor	808	scutella	568
schön bellus, a, um	135	schütteln iactare	670
schön / hell serenus	909	schuß balista	836
schön wetter sudum	955	sagittarius	884
schöpfen haurire	642	schuld debitum	766
schöpfer creator	2	culpa	656
scholl / Erdschumpe gleba	991	schuldig obnoxius	502
schopff / ein Ort für den Regē /		schuldig / bewusst conscius	328
darin man spazieret porticus	963	beschuldigter / Beklagter reus	308
schosß gremium	541	schultern scapulæ	959
das Schrecken horror	57	schulter humerus	478
terror	800	schuppe squama	1109
schreiben scribere	829	schüssel / Napff paroplis	930
exarare	911	schuster sutor	148
schreiber scriba	891	schutz patrocinium	44
schreibmesser scalpellum	891	schwach infirmus	406
schreibzeug calamarium	591	schwader oder Fiedlein Knecht	
schreien / winseln wie ein Kind		phalanx	1005
vagire	1106	schwächen debilitare	721
schreien vociferari	294	enervare	282
clamare	425	schweher / Schwiegervater	834
		locor	
		schwer	

Register.

schwer arduus	164	schwingen vibrare	647
schwalbe hirundo	143	schwischen sudare	462
schwamm spongia	493	schwöll limen	733
schwan cygnus	32	selave/Bernheuter calo	963
olor	83	scorpion scorpion	1011
schwanken/wackeln titubare		sechsex	990
	840	sechzigjähriger sexagenarius	
schwanger pragnans	625		710
gravidus	765	seckel bursa	810
schwarz niger	214	crumena	394
ater	928	marfupium	1144
schwarze Schnecke limax	712	loculus	244
schwarzblau lividus	499	seckelabschneider manticula-	
schwarzgefell congerro	950	rius	384
schwefel sulphur	1138	sect/Kott secta	1158
schweigen filere	126	see stagnum	869
tacere	206	lacus	793
schwein porcus	149	seel anima	110
schweinschulter perna	828	seeräuber pirata	600
schweinspieß venabulum	739	segel carbasus	635
schweiß oder schnupruch	lu-	segelstang antenna	1024
darium	698	segen oder gedicht carmen	581
schwer/wichtig gravis	418	sehen respicere	36
schweren jurare	830	conspicari	347
schwerdt gladius	155	spectare	394
ensis	608	prospicere	451
schwester soror	228	cernere	499
schwehen garrire	133	sehen valde	446
schweher garrulus	210	sehr heftig oppido	176
dicax	698	sehr viel plurimus	352
schwiegerschaft affinitas	23	sehr lieben deperire	1182.1060
schwiegernutter socrus	568	seide holosericus	938
schwimmen natare	632	seidenstricker phrigio	900
schwindstuch tabes	630	seidenwurm bombyx	1034
		seisse	

Register.

seiffe oder Anstrich smegma		sich freuen exultare	285
	1083	sich gleichstellen/nachahmen æ-	
seil funis 193 chorda	486	mulari	261
seyn esse 12 existere 867, 1063		sich rüsten accingere	878
sein suus	32	sich stellen simulare	334
sein selbst sui	86	neden bullire	678
seite latus, eris	499	siechenhaus/Spittal nosoco.	
seiten fides, ium	669	mini	435
seitenbrett sponda	997	sieg victoria	420
selig beatus	779	siegzeichen trophæum	416
seltsam rarus	240	siehe en, ecce	474
senff sinapi	746	siegel sigillum	736
senffte lectica	997	siegrist/kister ædituus	999
senader nervus	487	silber argentum	986
serviet/Handtuch mātile	824	himmel simila	852
seffel/Stuhl sella	952	singen canere	324
sefter/Scheffel modius	564	psallere	948
seztigen satiare	708	singkunst musica	251
setzen ponere	510	innloser lymphaticus	1146
locare 484 collocare	743	sinn sensus	279
supponere	809	sinremahl quippe	1148
seuche contagium	796	cum	1148
seuch oder Pest lues	283	sitt/Gebrauch mos	58
ein Seuffzen suspirium	39	sittsam/lieblich suavis	403
seuffzen anhelare	423	sitz cathedra	291
gemere	453	sitz lessio	512
ein siebe cribrum	852	sitzen sedere	952
sieben septem	952	so si	117
siben / von einanderscheiden		socke udo	1033
secernere	852	so groß tantus	1148
sichel/rebmesser falx	961	so hefftig tantopere	1158
sicher tutus	120	so lang quamdiu	169
sicher / schadloß sospes	1197	tamdiu	1144
sich fürchten pavere	225	sohn filius	16
			fold

Register.

35	fold pensio	870	spasteren spatiari	1029
2.	soler / Meersfisch / ein Scholle		speck lardum	957
261	solea	762	spehr / Spieß halta	647
78	sollen debere	236	lancea	500
334	sommer æstas	162	speichel sputum	678
578	sonderlich singularis	666	saliva	678
co.	sonn sol	142	speihen spuere	678
435	sonnechtig apricus	1020	speiß cibus	226
120	sonnenstrale jubar	48	speiße dapes	584
416	sonsten alioquin	845	speißkammer penus	289
74	alias	1103	speißmarckt / fleischmarckt ma-	
736	sonntag dominica	794	cellum	864
99	so oft toties	840	speiße esca	335
986	sorg cura	77	speiß edulium	263
852	sorgen curare	168	spersing / Lühning passer	266
324	sorgfältig anxius	178	spenwort / Stichred scomma	
948	sollicitus	425		1161
251	curiosus	901	spehr oder Kugel sphæra	960
146	so viel tot	154	spiegel speculum	110
279	so weit / oder auff das eatenus,		spielen ludere	303
148	ed	28	spießlein framea	1004
148	so wol tam	762	spießgesell collega	990
58	spöhn oder abschnitt segmen-		stößel pilum	1035
403	tum	922	spindel fusus	1037
291	spahr serus	231	spinnrocke colus	1037
512	spalt / Klins hiatus	404	spinne aranea	340
952	spalten / Klassen fatiscere	761	spinnen / nähen nere	953
117	spalt rima	715	spannet oder ein Zettel stamen	
1033	spalten / klofen findere	881		1032
1148	spaltung schisma	512	spieß / Bratspieß veru	957
1158	spannen oder strecken intende-		spießruht oder Gert flagrum	
169	re	685		1199
1144	spannung intensio	205	spittal Xenodochium	858
16	sparbarkeit parsimonia	233	spizcacumen	795
fold			G g	mucro

Register.

mucro	1002	stall oder hânßlin gurgustium	
spize culmen	722		610
acies	614	stamsen balbutire	1137
culpis	739	stamler blasus	1006
spizig acutus	561	standt statio	663
spizmauß forex	132	ein Standt status	984
spizfindig sagax	171	starck robustus	721
spizwort dictierum	1028	starcker Wein tementum	212
splitter festuca	391	starck gelidig / starck in Armen	
spohnfercklein / so erst von der		lacertolus	647
Milch genommen nefrens		statt civitas	292
	610	urbs	477
spohren calcar	101	oppidum	641
spottrede ironia	1165	stattlich / jährlich solennais	671
spottvogel cavillator	1191	statur oder gelegheit des Leibs	
sprach idioma	990	habitus	897
sprânken / wâsseren rigare	570	stamsen hæsitare	563
spren / Râss palea	763	staub pulvis	12
sprichwort adagium	521	stande frutex	961
proverbium	847	stechen pungere	684
springer / Fußheß cõpedes	360	stecke / knüppel fustis	1199
stab baculus	881	stehen stare	575
stachel oder spiz stimulus	129	extare	567
aculeus	1168	stehlen / nehmen rapere	663
statt / Vßer ripa	862	steiffer strictus	23
stärke robur	103	steigen scandere	722
fortitudo	401	stein lapis 413 calculus	614
stärcken corroborare	105	steinlein oder Zweifel scrupu-	
stetig continuus	51	lus	987. 1098
stets continuò	31	steinhawer latomus	940
stäublein in der Sonnen ato-		steinmawer maceria	880
mus	1145	stelle positio	836
stahlchalybs	413	stelle oder sîß se des	779
stall stabulum	942	stellen listere	122

sterben

Register.

sterben mori	107	streng / ernstlich severus	201
sterblich mortalis	234	strichlein comma	815
stern bey der West Ar polus	789	strick laqueus	1172
stern stella	337	striegel strigilis	327
sternkundiger astrologus	831	strumpff caliga	824
sternseher astronomus	820	stroh stramen	942
stetig / steiff / halsstarrig obsti-		strom / Fluß rivus	476
natus	585	amnis	567
steyrruhder oder Gebiet guber-		stube hypocaustum	1003
na culum	951	stück frustum	932
stewr / gesamlet Belt stips	550	das studieren studium	325
stier / Ochß taurus	417	studierstüb musæum	929
juvencus	690	studierung literatura	1177
stieffel ocrea	840	stücklein Speiß offa	589
stiffen fundare	907	stürmen oppugnare	667
stillen placare 605 sedare	833	stüz fulcrum	16
stillschweigen conticere	236	stumpff aduncus	1141
stimmen mit singen concinere		stund hora	79
	923	stupffel stipula	705
stinken foetere	1155	stupa	758
stirn frons	104	substanz oder Wesen substan-	
stole oder Ehrenkleid stola	998	tia	785
straff supplicium	441	subtil subtilis	279
multa	152	suchen quærere	183
straffen corripere	20	inquirere	1146
diluere	138	sudwind notus	788
castigare	410	sünd peccatum	19
streich geben / schlagen icere		sündflut diluvium	1150
	147	süß dulcis	144
streichmaß / blauwal livor	499	summa summa	917
strehl / Kamm pecken	799	supp oder Brüsche jusculum	932
streiten dimicare	649	supffen / schlupfferen sorbere	259
eertare	936	syrup syrupus	1012
		Gg z	Zafel

Register.

Z.		teuchel / Brunnenröhr tubus	
Tafel tabula	40		964
tafft / Seiden bissus	789	text textus	1039
tag dies	341	thal vallis	747
tallich sebum	848	that facinus	484
sebum	448	thaten gelta	1014
tannenbaum abies	648	thetwung charitas	544
tapeheren aulaa	1139	thetw carus	240
peristioma	1139	theil pars	786
tarterer oder Weinstein tarta-		portio	899
r s	949	tomus	911
tarte oder Kuchen placenta		theilen dividere	807
	827	partiri	98
tertsch / ein kleines Schildlein		theilhaftig particeps	553
welches die Fußknechte tra-		theils partum	1179
gen parma	482	thiele / Brett aller	895
tasche pera	774	thier bestia	216
taub surdus	332	animal	248
tauff baptismus	344	thiergarte vivarium	714
tausent mille	17	thönen tonare	575
taw ros	909	thon tonus	32
teller discus	827	sonus	773
tellerlecker catillo		thor / vnfinnig fatuus	309
tempel / Thumb basilica	54	amens	395
delubrum	513	thor ostium	479
fanum	513	atrium	633
temperament temperamentū		thür oder Pfort	882
	8	janua	1192
teppich / ein gewürckte Decke		die Thüren fores	479
tapes	893	thürangel cardo	977
testament oder letzter will testa-		thürhüter janitor	633
mentum	522	thurnhüter / Schergant licitor	988
testamentlos / intestatus	859		
teuffel / diabolus	335	thurn / Zuchthaus oder Mühl	pistri-

Register.

pistrinum	637	minäre	724
turris	683	trennen dirimere	357
tieff profundus	164	treib deß Stroms alveus	567
tieffer Wirbel vorago	642	thesor/Anricht oder Credenz	
tiegerthier tigris	292	tisch abacus	743
titte/Brust mamma	509	trewherzig fidus	949
titel titulus	619	trieffängig lippus	1118
tonn cadus	857	trinchauß popina	503
todtenbar pheretrum	969	trinchgeschir: culigna	1031
töpffer/pöffer figulus	877	trinken bibere	14
töpfererde argilla	940	tritt gradus	122
tracht/Gericht ferculum	789	triumph triumphus	411
trachten aspirare	449	triumphieren ovare	562
affectare	515	trösten solari	453
tractat / Büchlein tractatus	1705	trog / ein Lade oder Kasse scri-	
		nium	849
tränen lachrimæ		ein Thron oder Kön: cher	
träten mit den Füßen calcitra-		Stul solium	944
re	129	thronus	983
calcare	646	trummer buccina	430
träumen somniare	540	tuba	1150
tragen gestare	153	trummer æneator	963
gerere 478 portare	926	tropff/Dachtropff gutta	413
tragsenfre cuba	1013	stilla	992
tranck potio	168	tropffen stillare	729
traube uva	744	trost solatium	749
traubenzweig oder Trappen		trotte/fester torcular	646
racemus	646	trummetympanum	548
trawrigkeit mæstitia	249	trunc potus	543
tristitia	1117	trunkenbold temulentus	212
trawrig Spiel tragædia	284	trusen/häsen fex	833
treiben pellere	280	thuch/Wand pannus	482
urgere 412 agitare	682	tugend virtus	8
procellere	682	tumult/Auffruhr tumult	469

Register.

tuncken oder eintauchen tinge-		uberflüssigkeit ubertas	748
re	932	uberfluß affluentia, copia	297
türck turca	949	uberflüssig superfluus	288
turteltraube turtur	709	uberflüssig haben scatere	777
tyrann tyrannus	653	exuberare	958
B.		uberflüssige Lust luxuria	219
Wast admodum	96	uberziehen transire	801
vatter pater	493	ubergeben tradere	858
genitor	1006	uberlassen residuus	565
vatter oder Mutter parens	750	die vbrige ceteri	527
vatterland patria	410	vbrig reliquus	557
vatterloser/vnmündiger Waise		superstes	954
pupillus	254	uberig bleiben restare	758
vattermörder parricida	330	uberlauffen/ verstoren interpel-	
vatters Bruder patruus	525	lare	903
vatters vnd Mutter Bruder		uberlauffen/voll sein redundare	
avunculus	525		941
vatters Schwester amita	552	uberlebter capularis	436
ybel / schlecht perperam	335	ubermorgen perendiē	1114
ybel malus, a, um,	618	uberschwammen inundare	1150
ybelthat flagitium	82	ubersehen / durch die Finger se-	
ybelthätiger Mensch / Balgen-		hen connivere	336
schwengel furcifer	619	uber sich lursum	653
yben exercere	15	uberspringen transilire	339
ybung praxis	188	uberschicken transmittere	964
yber ultra	148	uberschreiten transcendere	315
trans	672	transgredi	386
supra	1020	uberschütten suffundere	649
yberaus groß immanis	400	ubertreffen antecellere	346
yber / durch per	46	uberweltigen / bezwingen subi-	
ybercin kommen convenire	527	gere	95
ybereinstimmen consentire	1009	uberwinden vincere	233
yberfallen obruere	77	superare	405
yberfeld peregrē	511	uberziehen obducere	375
		yber	

Register.

überzwerch transversus	996	verbrechen rumpere	813
verachten spernere	100	verdammten damnare	1001
contemnere	210	verderbung pernitias	97
despicere	254	exitium	200
temnere	304	verderben / verwüsten perdere	133
aspernari	329	populari	640
verachtung fastidium	297	vastare	661
despicatus	336	verdienen mereri	501
verächter dromo	1151	verdienst meritum	905
verenderung metamorphosis	708	verdrossen seyn pigere	56
verenderen retractare	1041	verdruß tadium	435
veralten obsolescere	934	verdunkeln obscurare	159
verantwortung apologia	588	offuscare	374
verbergen occulere	100	offundere	778
condere	1056.910	verdunklung deliquium	706
abdere	385	vereinigen unire	23
verbesseren corrigere	359	conciliare	208
emendare	1194	verfallen labare	1019
verbieten vetare	92	verfallen machē confiscare	877
inhibere	313	versechten propugnare	1106
prohibere	366	verfluchen execrari	513
interdicere	425	verflucht nefandus	330
verbinden conspirare	295	verfolgen prosequi	32
obligare	1122	insectari	89
verblend seyn / irren / fehlen ha-		persequi	393
lucinari	291	verfälschen pravaricari	414
verborgen seyn latere	151	verführen seducere	956
verborgen sigē delitescere	664	vergeben frustra	215
verborgen / unbekant apocry-		gratuito	226
pha	1039	vergeblich incassum	802
verborgen / heimlich privatus	316	vergeben ignoscere	363
clanculum	564	vergessen / erstatten rependere	865

Register.

pergehen perire	61	verkündigen pronunciare	576
vergessenheit oblivio	404	verlachen deridere	134
vergänglich fragilis	76	verlangen avere	621
fluxus	121	verlassen excedere	1025
transitorius	447	deserere 371 destituere	533
caducus	971	linquere	677
vergleichen æquiparare	299	verlassener desolatus	134
æquare	675	verleumbder obtrektator	274
pacare	740	verleumbdung detractio	246
vergleichung congruentia	566	verlezen lādere	276
vergraben / verbergen abscon-		verlieren amittere	51
dere	128	verloben / beschweren conjura-	
verhålen celare	990	re	317
verhalten / einhalten cohibere		verloben vovere	169
	246	verlust jactura	185
verhängnuß fatum	74	vermählen / freyen nubere	133
verharung perseverantia	433	vermahnen hortari	215
verhaßt exosus 53 invisus	78	vermehrten augere	424
verhergen / verderben corrum-		multiplicare	749
pere 383 demoliri	652	vermögen pollère	561
verhindern impedire	547	vermeinen arbitrari	1104
retardare	662	putare	328.1094
interponere	706	vernehmen percipere	719
verhindernuß obstaculum	973	vernunft ratio	345
verheissen promittere	535	verordnen deputare	483
stipulari	870	substituere	556
veragen explodere	171	destinare	674
verkauffen vendere	112	verrencken luxare	692
venundare	1031	verrähter proditor	587
distrahere	850	verrahten prodere	308
verkehren / verenderen mutare		tradere	464
79 convertere	245	verrichten agere	62
verkehrt	34	conficere	1103
verkunden nunciare	456	perpetrare	1104

ver

Register.

576	versamlen congregare	526	versehren / das Geschwerauff-	
134	versammlung oder Schul / syna-		machen exulcerare	1170
621	goga	513	die versen calcaneus	129
025	versammlung synodus	512	versencken pessundare	869
533	conventus	903	versehen transferre	460
77	versaumen negligere	64	redimere	938
34	verschaffen consciscere	602	versiegeln obsignare	624
74	procurare	955	vers / Reimen / 1103 versus 1103	
46	verschlagen profligatus	607	verspotten deludere	91
76	verscheiden expirare	495	illudere	1022
51	decedere	895	ludificare	1142
ra-	verschieft Volck / das an einen		confundere	480
17	andern Ort zu wohnen / ver-		versprechen / zusagen spondere	
69	schickt wird colonia	819		197
85	verschlagen cautus	300	polliceri	607
133	verschleissen / verzehren consu-		verstand intellectus	374
15	mere	413	ingenium	561
24	verschleichen / aufdrehen sub-		verständliche ding senla	1019
49	ducere se	945	verstehen intelligere	22
61	verschliessen claudere	161	callere	990
04	præcludere	367	verstopffen oppilare	1019
04	verschlingen abligurire	805	obstruere	697
19	verschlucken exhaurire	642	obturare	889
45	glutire	750	verstören interrompere	1017
83	verschmähen dedignari	555	versuchen gustare	490
56	verschmittener eunuchus	642	delibare	509
74	verschonen parcere	303	verstricken / fasten plicare	1172
02	verschwender decoctor	1038	verstricken illaqueare	372
7	prodigus	220	vertauschen / verendern variare	
8	verschwinden evanescere	1189		839
4	verschweren abjurare	949	verthädigen defendere	312
2	versehen providere	146	vertrag pactum	829
03	ditare	508	vertrauen fidere	121
4	versehen / verwalten fungi	851	committere	387
			Gg s	ver,

Register.

vertriebener extorris	550	vetter cognatus	563
vertröst fretus	1102	verieren vexare	41
vervnrreinigen contaminare		vff ein Stuts/vnversehens ab ruptè	757
324		vffsteigen coscendere	451
vervrtheilen condemnare	414	vffschub / verhinderung mora	
verwandschafft cognatio	310		108
verweigeren repudiare	411	dilatio	424
verweilen cunctari	946	vffrichtig rectus	311
verweisen proscribere	979	vhr horologium	301
verwelcken languere	71	viehe jumentum	578
verwenden erogare	550	pecus, oris	714
impendere	802	viehirt pecuarius	931
verwerffen rejicere	1034	viel multus	277
reculare	584	viel haben abund are	744
verworffen reprobis	674	vielfräßigkeit crapula	273
verwicklung volucrum	1172	vielfraß heluo	805
verwilligen annuere	174	villeicht fortè	1131
verwirren intricare	521	forfan	1194
verwirt perplexus	67	vier quatuor	874
verwüsten infestare	600	viereckicht quadratus	839
verwund saucius	435	vierhundert quadringenti	917
verwunden vulnerare	499	vier Jahr quadriennium	907
verwunderen mirari	586	vierzig quadraginta	907
verzaubern fascinare	578	violbraun / Purpurfarb	hia
verzeichnen designare	1025	cynthinus	1040
verzeihen condonare	416	violblum viola	1136
verziehen/auffschieben suspen- dere	1141	ymb circa	800
verzückung extasis	984	ymbräncke ambages	1165
verzweifflen desperare	409	ymbbringen interficere	396
vest/starck solidus	1120	perimere	396
vettel/alt Weib vetula	578	interimere	690
vetter / Vatters Bruderkind		ymbgang circuitus	756
patruelis	551	ymbgeben circumdare	744

Register.

568	umgehen circumire	44	unbequem incommodus	46
41	umgehen / schmeicheln ambi-		unbewehrt inermis	319
ns ab-	re	253	vnd &c	15
757	umgürten constringere	265	ac	457
451	cingere	644	atque	363
mora	umhang cortina	856	vnd zwar enim, vero	1117
108	peripetasma	1140	vnten infra	784
424	umkehren versare	1037	vnter sub	10
311	subvertere	288	inter	26
801	reverti	505	subter	663
578	volvere	580	subtus	917
714	umkreiß circumferentia	1036	vnter der Erden subterraneus	
931	gyrus	615		176
177	umschreiben circumscribere		vnter deß/dieweiß interea	1125
744		880	interim	465
273	umschreibung periphrasis	1139	vnterste imus	79
805	circumlocutio	1181	vnterbringen redigere	419
1131	umschweiffig vagus	372	vnterdrucken deprimere	401
1194	umstand circumstantia	65	opprimere	683
874	umdrehen torquere	325	vnter einander promiscuus	956
839	umwechselung / vicissitudo		vntergang ruina	85
ti 917		178	occasus	733
n 907	umwerffen amoliri	648	vntergehen occidere	770
907	dejicere	683	vnterhembt subucula	806
6 hia-	umzäumen sopire	776	vnterlassen intermittere	531
1040	umbedacht / vnberahen incon-		superfedere	788
1136	sultus	1006	vnterpflanzen supplantare	176
800	umbedacht præceptus	113	vnterred parentelis	815
1165	umbeffect illibatus	19	vnterrichten / eingießen imbu-	
396	umbeheb / schweger futilis	293	ere	563
396	umbillig iniquus	90	vnterscheiden distinguere	597
690	nefas	313	differre	836
756	unbekant ignotus	831	vnterscheidung interstitium	685
744	incognitus	1101	vnterscheid intervallum	812
ymb-			vnter	

Register.

vnterschlaecht / vntertauffende		vnfruchtbarkeit sterilitas	243
Zeit intercapedo	1002	vngefähr fortuito	692
vnterschiedlich diversus	827	vngefährlich circiter	573
vnterstehen contendere	1005	vngedultig / selsam / dem nicht	
attentare	313	mand kan recht thun discolo-	
conari	396	lus	24
vnterschlauff / Zuflucht refu-		vngemach dispendium	28
gium	931	vngerathener dissolutus	542
vnterst theil des Schiffs / da sich		vngern ægre	1195
aller Vnraht samlet senti-		vngerumbt enormis	362
na	155	absurdus	773
vnterstossen obtundere	445	absonus	1142
vnterstügen fulcire	1158	dissonus	1179
ein Vnterthan subditus	637	vngeremete Rede / die nicht ver-	
vnterthenig / stehend submil-		weise ist prola	1102
lus	637	vngerochen impune	331
supplex	1190	vngeschlacht / störrisch moro-	
vnterthan subdere	1593	lus	182
vnterweisen instruere	38	vngeschicklichkeit inertia	532
instituire	671	vngeschmackt insullus	290
vnterr eifung informatio	1010	vngestum importunus	642
documentum	1153	procax	672
vnterrverffen subjicere	604	vngewiß incertum	122
submittere	637	vnleich dispar	966
vnerrwinden moliri	590	vnglück infortunium	775
vnehrlich nothus	397	vnheilig profanus	504
vnreinigkeit discordia	342	vnhöflich / vnadelich ignobi-	
vnreins sein dissidere	30	lis	1189
vnerrfahren / vntheilhaftig ex-		vniversitet / hohe Schule acad-	
pers	382	emia	524
vnformlich deformis	545	vnkosten sumptus	549
vnflar squalor	1142	vnkraut zizanium	437
vnflätig spurcus	658	lolium	571
		vnmaßigkeit luxus	99

vnmäßig

Register.

243	unmöglich impossibilis	259	unvollkommen mancus	1183
692	unmächtig seyn selbs impos	862	unwillen / Eckel nausea	670
573		61	unwillig / ungern invitus	325
nige	unnütz frivolus	61	unweiss insipiens	91
50-	unordentlich præposterus	919	unwissenheit inscitia	165
24	unrechtmässig injustè	410	unwissend ignarus	527
285	unser noster	588	unzahlbar innumerus	292
542	unseriger nostras	519	unzeitlich intempestivè	924
195	unschädlich innocuus	393	vocal oder thönender Buchstab	
363	unschamhaftigkeit impudentia		vocalis	818
773		393	vogel volucris	157
42	unschuldig innocens	468	avis	272
79	unsinnigkeit æstrum	619	ales	930
15	dementia	134	vogelschawer / der auff Vogel-	
02	furor	217	geschrey achtung gibt aru-	
335	unsinnigkeit / wild vecors	95	ipex	654
0-	velanus	602	vogler / vogelfänger auceps	157
82	unsinniger fanaticus	558	vogelleim viscus	372
32	unsorg incuria	658	vogel fangen aucupari	989
90	unterschieben / an des abgan-		vogt / Droß latrapa	687
42	gen Stett stellen subrogare		vogt oder Vorminder tutor ,	
72		556	oris	525
22	unterste Schulmeister / der In-		vollbringen consummare	496
66	simus hypodidascalus	914	volck populus	469.1092
75	unterlaß / der von einem andern		vollführen perficere	434
84	beschirmer vnnnd vertheidiger		vollkommen perfectus	156
0-	wird im rechten cliens	294	vollziehen exequi	373
80	unoder zwey Loht uncia	890	voll ebrius	276
2-	unverlezt / gesund salvus	505	plenus	777
4	incolumis	700	vom / von ab	15. 473
9	unvermöglich imbellis	172	è so de	188
87	unverschamt propudium	1045	von dannen illinc	517
71	unverständig stolidus	336	inde	964
99	unverzäglich incunctanter	49	von der nähe cominus	682
3				80.1

Register.

von einander thun	dilatare	vorgesehter præpositus	34
	939	vorhaben institutum	113
von hinnen hinc	629	verhanden seyn adesse	11
von oben herab desuper	952	imminere	61
von sich selbst / freywillig sponte	115	vorkommen anticipare	95
	61	vorrede præfatio	87
von stund an in instanti	1011	prologus	117
mox	995	vornehmste primas	101
è vestigio	135	vorsagung / Weissagung præ-	72
von wegen propter	689	sagium	77
von weitem eminus	149	pregnosticon	109
vor ante	236	vorsehen prospicere	429
coram	811	prævidere	212
abhinc	557	vorsetzen præponere	827
vorbild typus	1022	vorschneider / Speisemeister ar-	633
vorbitten / darzwischen gehen	844	chitriclinus	806
intercedere	661	vorsichtig providus	207
vorbringen / hersagen recitare	739	vorstatt suburbium	681
	1148	vorstehen præesse	984
vorburg promontorium	761	prævidere	233
vorderbug / die Schulter am	349	vorig / alt pristinus	1111
Biehartmus	588	vortage antelucanus	988
vorderster Soldat primipilus		vortrab præludium	1143
		vortheil / Vorzug privilegium	1143
vordertheil am Schiff prora		prærogativa	1143
		vorurtheil præjudicium	1143
vorsahr antecessor			
vorgestern nudius tertius			

Register.

34	wenden prætere	556	wachs cera	129
113	wissenheit / præscientia	1108	wachsen crescere	8
61	zeichen omen	764	wachsen / feist werden gliscere	980
91	zeiten / Beyland olim	1127	wachsen machen vegetare	734
87	quondam	1174	wadel / Schwanz cauda	192
117	ziehen præferre	560	waden sura	340
101	zug eminentia	1036	wächsin / von Wachs cereus	848
8	laubung venia	390	wächter vigil	891
7	sach causa	725	custos	432
77	sprung origo	645	wäferen / umbgehen versari	432
42	sprung der Wörter etymologia	866	wägen librare	854
212	heil judicium	113	wärme calor	229
827	heilung auß des Menschen	867	waschen lavare	198
683	Gesicht physiognomia	867	wäscherin lotrix	806
806	weisen / richten judicare	730	ein Wagen rheda	562
207	er / Tüte uber	730	carpentum	825
681			quadriga	975
984			wagentraen orbita	813
233			wagner carpentarius	825
1111			wohin auß quorsum?	903
um	Waffen arma	641	wahl opinio	828
88	wag trutina	299	ein Ball vallum	776
143	statera	399	wahnsucht / unsinnigkeit phre-	686
143	wab / Honigseim favus	729	nesis	war
143	wachen vigilare	552		
	excubare	635		

Register.

war merx	145	warren expectare	304
warhafftig verus	411	præstolari	694
warnemen animadvertere	1110	warze verruca	578
warfager vates	519	warumb cur	225
augur	576	quamobrem	906
waiche/wässern macerare	842	warumb / darumb quare	797
waiffe orbus		warumb nicht quidni	1135
wald sylva	1036	quin	797
lucus 925 lustrum	994	was quid 395 quicquid	1139
waldbruder / Einsidler / Claus		wasen / Torff calpes	754
ner anachorata	537	wasser aqua	196
waldgott satyrus	344	lympha 632 unda	701
wallfisch cetus	707	wasserblaf bulla	718
balæna	715	wasserfluf flumen	650
wallen fluctuare	615	wasserfuhr / dar man durch	
wammes thorax	834	waden fan vadum	672
diplois	823	wassersucht hydrops	218
wancken vacillare	169	wasservohr / Grundglaf clepsy-	
wand paries	821	dra	801
wandeln migrare	707	wecke / keil cuneus	882.1058
ambulare	101	wechseln cambire	850
wangst / der Bauch des Men-		weder neque	1173
schen / bey dem Nabel da als		weg via	80
les Eingeweide ligt abdo-		wegen / bezahlen pendere	528
men	279		1089
wanicht nî	1198	weg treiben abigere	517
wann quando	564	wch væ	666
wann oder als quum, vel cum		wehren durare	858
	1148	weib fœmina	126
wapen insignia	881	mulier	206
warheit veritas	325	weib nemen ducere uxorem	131
warlich sanè 1133 næ	1198	weich mollis	80
warne Bäder thermæ	719	weichen declinare	15
warnen monere	301	cedere	302

Register.

weichen digredi	944	weisen triticum	437
weidling / Fischerfahn	linter 1024	welcher/welsche/welches	uter, 1023
weidsack mantica	100	tra,trum	1023
weid pascua	724	welck werden oder matt	flac- 753
weiden pascere	747	celcere	753
weid/Bieh pecus,dis	305	welt mundus	258
weil dum	406	welscher Wein/falernum	857
wein vinum	110	weltbeschreiber cosmograph	826
weinmonat october	559	welken volutare	543
weinschenck pincerna	982	well / ein büschlein oder bünd-	
weinen flere	190	lein zusammen gebunden	
plorare 599 lamentari	754	falces	437
weissagung auspiciu	444	wenden vergere	612
oraculum	847	wenig parum	1166
weiß candidus	729	parumper 393 pauld	247
weiser sapiens	102	paululum	490
weiß od wißig seyn sapere	147	modicum	273
	1097	wenig paucus	202
weißheit liebē philosophari	39	weniger minus	18
weiß albus	782	wer / welsche / was quis,qua,	
weise modus	487	quod	14
weiß/verständnis soplus	99	werckzeug instrumentum	891
weißlich disertē	597	werckstette/lade officina	928
weitaussiehender Spruch a-		ein werck opus,eris,1104.1087	
pophthegma	1039	machina	1134
weit/groß/da viel eingehet ca-		werden fieri	70
pax	1010	werffen projicere	149
weit longinquus	969	jacere	1113
weit amplus	317	vermuth absynthium	1034
weiter amplius	41	wehrt valor	651
weisen oder Rocken siligo	935	wesen essentia	885
weisen oder Frucht frumen-		wespe vespa	1029
tum	768	westwind zephyrus	765
		Hh	wetter

Register.

wettertempestas	77	wiederkehrig reciprocus	855
wetz- oder Schleiffstein	cos 851	wiederkäwen ruminare	818
wenhe milvus	145	widerkchend/ der wider kom-	
wenrauch thus	958	met redux	761
wenrauch/ Neuchwerck	incé-	widerkommen redire	700
sum	904	widerlegen disceptare	891
ein Waife orphanus		refellere	844
wichti- / schwer gravis	418	refutare	879
widerumb iterum	934	widerrede contradictoriū	574
wieder denud	158	widerruff palinodia	1116
ein Widder/ Leidhamel	aries	widersacher adversarius	285
	770	widersehen opponere	1110
widerbringen referre	566	widerstehen recinere	1116
restituere	984	widerspenstigkeit pervicacia	290
widerbellen gannire	127	widerspenstigkeit contumacia	681
wieder eröffnen referare	884	widersprecher obloquentor	53
wieder einbringen compensa-		widerstehen oblistere	1016
re	158	obstare	1016
wider erhalten recuperare	883	widerstreben repugnare	287
wider eintragen regerere	943	impugnare	313
widerfahren contingere	230	discrepare	527
accidere	989	resistere	936
wieder füllen replere	857	refragari	375
refercire	808	widerwertig adversus, a, um,	183
wiedergaben/ beraubt Gut so		widerwillen / zweispalt diffi-	239
einer in seinem Ampt den		diam	1175
Unterthaen vnbilliger wet-		wider zurichre restaurare	761
se abgenommen hat repe-		reparare	825
tundæ	1021	wie v. lut 337 uti	608
wider geben reddere	33	wie auch qualitercunque	158
widerschall echo	962		ceu
wieder holen iterare	230		
repetere	660		
ingeminare	929		

Register.

een 257	sicut 266	vertigo	703
wie / gleich wie quemadmo- dum	1102	winter bruma	371
wie quomodo	453	hyems	781
wie lang / wie weit quousque	1017	winterlich hybernus	650
wie sehr quant opere	414	winterliger hyberna	1003
wie weit quatenus	1117	wippen / Bucherer fenerator	538
wie viel quot quantum	154 498	wirbelwind turbo, inis	976
wiewol etſi tamenſi	238 1133	wirken texere	894
wiewol quanquam	1198	wirkung energia	846
wiegen incunabula cunæ	237 1106	wiefe pratum	780
wild brutus	248	ein wiefelen mustela	748
agrestis	353	wiſchen tergere	591
barbarus	423	wiſſenſchaft ſcientia	10
ferus	520	notitia	868
wildheit ferocia	296	wiſſen ſcire	14
wilder Eſel onager	292	wiſig / erfahren / verſtändig	
wild Thier fera	703	gnarus	1160
wilder Ochſ / Büffel bubalus	798	wiſig werden reſipiſcere	1198
wild ſchwein aper	739	wittibe vidua	289
wild werden ſylveſcere	64	wo es auch iſt ubicunque	356
wiſſfahung obſequium	58	wo ubi	74
wiſſfähr / Wolgefallen arbi- trium	461	ein Woche hebdomas	794
wiſſ voluntas	1009	ſeptimana	1023
wiſſig voluntarius	63	wollen velle	584
winkel angulus	848	woher unde	9
wind ventus	482	cujas	956
windsbraut oder Schwindei		wohinaus uſquequo	679
		quocunque	664
		wol bene	114
		wellaung / zuſammenſtim- mung ſymphonia	160
		wohnen habitare	141
		morari	492
		Hh 2	wolaz

Register.

wolan eia	1159	würdig dignus	307
agedum	1159	würdigen dignari	1157
wolberagt longævus	268	würkung effectus	725
wolberedenheit eloquentia	60	würcklich efficax	605
wolbered eloquens	60	würffel alea	303
wolbereit opiparè	584	tellera	837.1100
wolcke nubes	841	wirth caupo	549
wolffs- oder Christmonat december	961	wirtshauß diversorium	269
wolff lupus	387	wüste desertum	536
wolgefällig/ sanfftfröhig placidus	239	wüste/ Unflätigkeit spurcitia	943
wolgebore oder frey ingenuus	69	wüsten / toben grassari	796
wolgeneigt propitius	519	wundmal cicatrix	375
wolgeschmaect lapidus	35	wundarzt/ Balbierer chirurgus	832
wolhåbig opulentus	386	wunderbarlich mirificè	867
wolte Gott utinam	588	wunderwerck miraculum	167
wolleben delitiæ	260	wunderzeichen ostentum	708
wollust voluptas	61	portentum	708
wo nicht nisi	630	prodigium	831
wo aber sin	1115	wurm vermis	777
ein Wort verbum	95	wurmstiche/ Beralrung/ ein	
dictio 953 vocabulum	1140	Säule caries	723
warauß gehen oder sehen/wohin	866	wurß farcimen	589
hin alludiren alludere	866	wurzel radix	35
wucher usura	538		3.
quæstas	566	Sähe/taach tenax	1126
ein Bucherer / der vmb Gewinn ein vnflätig Handwerck treiber cerdo	53	Sähnsclapperen fremere	678
wünschen optare	237	Särtling delicatus	541
würbel oder tloffe gurgus	670	Säsertlein / kleine Säßigen/ als an den Wurzeln vnnnder gleichen fibræ	996
würde dignitas	515	zahl numerus	530
		zahn dens	939

Register.

zahnfleisch gingiva	1006	zerschmettern cōminuere	1006
zahn cicur	747	zerschütteln concutere	765
zank jurgium	150	quater	935
zank 150 rixa	269	zerstreuung distractio	245
zanken jurgare 150 altercari		zerstreuen disgregare	782
268 cernere	657	zerstreuen proterere	797
zart tener 474 gracilis	763	zeuge testis	17
zauberin lamia 613 saga	588	zeichen signum	163
zauberer magus		zeichnung / Unterschrift si-	
zauberer maleficium	544	gnatura	624
zaun frænum 248 habenag	951	zeigen / weisen ostendere	726
zaunstecken ludes	1004	monstrare	760
zechstüb / Wirtshaus / Gast-		zeiger index	801
hoff taberna	543	zirkel circinus	960
zedel schedula	829	zirkelriß citculus	960
zehn decem	811	ziege capra	188
zehenden nemen decimare	381	ziegenbock caper	267
zehn Gebott decalogus	1010	hædus	530
zehrpfennig viaticum	508	ziegenhar lana caprina	188
zeit seculum 57 tempus	249	ziegel tegula	792
zeit des Hanenfreyen gallici-		ziegelstein later	198
nium	878	ziehen trahere	186
zeitig maturus	746	perducere	213
zeitlang aliquandiu	1196	ziel terminus	27
zelter / Paßgenger gradarius		ein Zeile / darin ein ganz voll-	
equus	621	kommene Rede ist perio-	
zelt tentorium	667	dus	1129
zerbrechen frangere 205 con-		zielen collimare	884
fringere 338 perfringere	618	ziemlich consentaneus	574
zerreiben terere	466	zierde decorum 34 ornamen-	
zerreißen lacerare	471	tum 781 lenocinium	1136
concerpere	624	zierd oder geschlecht stoma	619
zerstören dissipare	317	zierlich venustus	59
zerstoßen disterere	1035	pulcher	75

Register.

zierē ornare	206	insignire	399	itidem	1149	pariter	1180
illustrare			892	zu hauffen fallen	corruiere		105
zimerrinde cinnamomū	1035	zu hülff kommen	succurrere				56
zimerman faberlignarius	922	subvenire					306
zinn/Zinnen stannum	976	zuhören	attendere				47
zins census	805	zukünftig	posterus				146
zischen sibilare	704	zulanden oder schicken	appli.				
zitteren tremere	169	care					441
zitterend tremulus	441	zulassen	indulgere				214
zoll vectigal	630	admittere					133
zorn ira	277	zulaußen	confluere				479
zornig werden indignari	334	zumal/zusammen	unctim				853
zürnen succensere	268	zum höchsten	summo opere				239
stomachari	1191	zumacht bleibe	pernoctare				694
zu ad	80	zunahme	cognomen				991
zuber/schöpfen mer urna	560	zunder	fomes				93
zu boden fallen	procidere	zumstmeister	tribunus				662
zucht disciplina	342	zumst	tribus				588
modestia	383	zung	lingua				497
zucker saccharum	568	zungendrescher	rabula				687
zu drincken propinare	340	das Zunehmen	incrementum				
zuengen verkauffen	mancipare						438
re	558	zurüsten	machinari				304
zu einem kommen appellere	463	parare					1187
zufluch profugium	410	zurüstung	apparatus				699
zug / Kriegesrüstung	expeditio	zurichte oder bawē	struere				306
	676	instaurare					887
zugang aditus	538	zurück	retrō				627
zugeben suggerere	320	zurück gehen	retrocedere				621
tribuere	352	zurück stoßen	repellere				280
concedere	574	zurücktritt	regressus				158
zugehören pertinere	872	zusammen fügē	combinare				895
zugemüß legumen	596	zusammen fleben/auffeinander					
ungleich una	259	simul	457	winden	glomerare		687
						zusam	

Register.

zusammen kommen / zusammen		ambiguus	576	anceps	726
wachsen coalescere	793	zweiffeln ambigere			1121
zusammen lesen colligere	897	zweig frons, dis			655
zusammen rollen / in die runde		ramus			931
bringen / zusammen fügen		zweiglein furculus			961
conglobate	324	zween Tage biduum			685
zusammen setzen componere	162	zwerge nanus			617
pangere	896	zwerchstrassen Wegscheide /			
zusammenstimmung concen-		da viel Wege zusammen			
tus	669	stoßen / oder sich theilen			
zusammenstimmung consonan-		compita			477
tia	224	zwen oder halb Liecht crepu-			
harmonia	227	sculum			735
zusammen drücken compri-		zwen duo			264
mere	613	zweyfach / doppelt geminus			
zusammen werffen conjicere					994
	665	zwenköpffig biceps			939
zuschließen occludere	834	zweyerley Verstand amphi-			
zuschreiben vendicare	877	bologia			812
dedicare	983	zwenjährig bimus			947
dicare	983	zwen vnd zwen bini			815
zustimmen assentire	1137	zwen mal verheurath / der sich			
zuversicht fiducia	1158	zum andern mal befrehet			
zu vor / che dann antequam	119	hat bigamus			299
zu viel nimis	210	zwenmal bis			150
zuwar quidem	890	zwenstirnig bifrons			1016
equidem	1102	zwibel / Zipoll cape			584
zuwanzig viginti	611	zwingen domare			248
zu weck / Ziel icopus	631	cogere			373
meta	884	zuwischen / scheinen coruscare			
zweifelhaftig dubius	527				48

Register.

zierē ornare	206	insignire	399	itidem	1149	pariter	1180
illustrare			892	zu hauffen fallen	corruiere		105
zimerrinde cinnamomū	1035	zu hülff kommen	succurrere				56
zimerman faberlignarius	922	subvenire					306
zinn/Zennen stannum	976	zuhören	attendere				47
zins census	805	zufünftig	posterus				146
zischen sibilare	704	zulanden oder schicken	appli.				
zitteren tremere	169	care					441
zitterend tremulus	411	zulassen	indulgere				214
zoll vectigal	630	admittere					133
zorn ira	277	zulaußen	confluere				479
zornig werden indignari	334	zumal/zusammen	junctim				853
zürnen succensere	268	zum höchsten	summo opere				239
stomachari	1191	zumacht bleibe	pernoctare				694
zu ad	80	zunahme	cognomen				991
zuber/schöpfen mer urna	560	zunder	fomes				93
zu boden fallen	procidere	zumstmeister	tribunus				662
zuht disciplina	342	zumst	tribus				588
modestia	383	zung	lingua				497
zucker saccharum	568	zungendrescher	rabula				687
zu drincken propinare	310	das Zunehmen	incrementum				438
zuengen verkauffen	mancipare	zurüsten	machinari				304
re	558	parare					1187
zu einem kommen appellere	463	zurüstung	apparatus				699
zufluch profugium	410	zurichte oder bawē	struere				306
zug / Kriegesrüstung expedi-		instaurare					887
tio	676	zurück retrd.					627
zu gang aditus	538	zurück gehen	retrocedere				621
zugeben suggerere	320	zurück stoßen	repellere				280
tribuere	352	zurücktritt	regressus				158
concedere	574	zusammen fügē	combinare				895
zugehören pertinere	872	zusammen kleben/aufeinander					
zugemüß legumen	596	winden	glomerare				687
ungleich una	259	simul					
457							
							zusam

Register.

zusammen kommen / zusammen		ambiguus	576	anceps	726
wachsen coalescere	793	zweiffeln ambigere			1121
zusammen lesen colligere	897	zweig frons, dis			655
zusammen rollen / in die runde		ramus			931
bringen / zusammen fuglen		zweiglein furculus			961
conglobare	324	zween Tage biduum			685
zusammen setzen componere	162	zwerge nanus			617
pangere	896	zwerchstrassen Wegscheide /			
zusammenstimmung concen-		da viel Wege zusammen			
tus	669	stoßen / oder sich theilen			
zusammenstimmung consonan-		compita			477
tia	224	zwey oder halb Licht crepu-			
harmonia	227	sculum			735
zusammen drücken compri-		zwey duo			264
mere	613	zweysach / doppelt geminus			994
zusammen werffen conjicere					
	665	zweyköpffig biceps			939
zuschliessen occcludere	834	zweyerley Verstand amphi-			
zuschreiben vendicare	877	bologia			812
dedicare	983	zweyjährig bimus			947
dicare	983	zwey vnd zwey bini			815
zustimmen assentire	1137	zwey mal verheurath / der sich			
zuversicht fiducia	1158	zum andern mal befrehet			
zu vor / che dann antequam	119	hat bigamus			299
zu viel nimis	210	zweymal bis			150
zwar quidem	890	zweystrinig bifrons			1016
equidem	1102	zwibel / Zypoll cape			584
zwanzig viginti	611	zwingen domare			248
zweck / Ziel scopus	631	cogere			373
meta	884	zwigern / scheinen coruscare			
zweifelhaftig dubius	527				48